# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父




# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 8 个章节

1. 山谷中的家(the Home In The Valley) 000001

2. 山谷中的家(the Home In The Valley) 000002

3. 山谷中的家(the Home In The Valley) 000003

4. 山谷中的家(the Home In The Valley) 000004

5. 山谷中的家(the Home In The Valley) 000005

6. 山谷中的家(the Home In The Valley) 000006

7. 山谷中的家(the Home In The Valley) 000007

8. 山谷中的家(the Home In The Valley) 000008

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 山谷中的家(The Home in the Valley)



[-] [noʊt] :
**Transcriber's Note :**
转录员的 笔记 :

转录者注:

[sʌm; səm] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [əˈpɪr] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈtaipəus] [ɔːr] [mɪsˈspeld] [ɑːr; ər] [ˈprɪntɪd] [ðʌs] [ɪn] [ðə; ði]
**Some words which appear to be typos or misspelled are printed thus in the**
一些 字 哪个 出现 到 是 拼写错误 或者 拼写错误 是 打印 因此 在 这
[əˈrɪdʒən(ə)l] [bʊk] .
**original book .**
原来的 书 .

原书中有些字眼看起来像是拼写错误或笔误，但实际印刷出来就是这样。

[ðə; ði]
**THE**
这

这

[hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvæli] .
**HOME IN THE VALLEY .**
家 在 这 谷 .

山谷中的家。

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[ˈɛməli] [ef] . - ,
**EMILIE F . CARLÉN ,**
艾米莉 F . - ,

艾米莉·F·卡伦

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [wʌn] [jɪr] [ʌv; əv] [ˈwedlɑːk] , "
**AUTHOR OF " ONE YEAR OF WEDLOCK , "**
作者 的 " 一 年 的 婚姻 , "

《一年婚姻》的作者

" [ðə; ði] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [ˈwʊmən] " ,
**" THE WHIMSICAL WOMAN " ,**
" 这 异想天开 女士 " ,

《异想天开的女人》

" [ ˈgustɑːvəs ] , " [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
**" GUSTAVUS LINDORM , " ETC .**
" 古斯塔夫 林多姆 , " ETC .

“古斯塔夫·林多姆，”等等。

[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
**ETC .**
ETC .

ETC。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈswiːdɪʃ] [baɪ]
**FROM THE ORIGINAL SWEDISH BY**
从 这 原来的 瑞典 经过

源自瑞典原文

['elbərt] ['pɜ:s] .
**ELBERT PERCE .**
埃尔伯特 感知 .

埃尔伯特·珀斯。

[nu:] [jɔ:k] :
**NEW YORK :**
新的 约克 :

纽约:

[tʃɑ:rlz] ['skrɪbnɜ] , - ['nɑ:ˌsaʊ; 'næˌsɔ:] - [stri:t] , - .
**CHARLES SCRIBNER , 145 NASSAU - STREET , 1854 .**
查尔斯 斯克里布纳 , - 拿骚 - 街道 , - .

查尔斯·斯克里布纳，拿骚街145号，1854年。

['entərd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]
**Entered according to Act of Congress in the year 1854 , by**
进入 根据 到 行为 的 国会 在 这 年 - , 经过

根据1854年国会法案登记在册

[tʃɑ:rlz] ['skrɪbnɜ] ,
**CHARLES SCRIBNER ,**
查尔斯 斯克里布纳 ,

查尔斯·斯克里布纳

[ɪn][ðə; ði] ['klɜ:ks] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
**in the Clerk's Office of the District Court of the United States for the**
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 团结的 各州 为了 这

在美国地区法院书记官办公室

['sʌðərn] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] .
**Southern District of New York .**
南方 区 的 新的 约克 .

纽约南区。

- [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] - [taɪp] ,
**TOBITT'S COMBINATION - TYPE ,**
- 组合 - 类型 ,

托比特组合型

- ['wɪljəm] [ˌes 'ti:] .
**181 William St .**
- 威廉 英石 .

威廉街181号

['kɑ:ntents] .
**CONTENTS .**
内容 .

内容。

[træns'leɪtərz] ['prefəs]
**Translator's Preface**
译者的 前言

译者序

['tʃæptər] [aɪ] . [ðə; ði] ['væli] .
**Chapter I . The Valley .**
章 我 . 这 谷 .

第一章 山谷。

['tʃæptər] [i:] .
**Chapter II .**
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

| **The** | **Cottage** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 小屋 | . |

小屋。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| **Chapter** | **III** | **.** |
|---|---|---|
| 章 | 三、 | . |

第三章

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .

| **Husband** | **and** | **Wife** | **.** |
|---|---|---|---|
| 丈夫 | 和 | 妻子 | . |

丈夫和妻子。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

| **Chapter** | **IV** | **.** |
|---|---|---|
| 章 | 第四 | . |

第四章

[ðə; ði] ['ætɪk] - [ruːmz; rʊmz] .

| **The** | **Attic** | **-** | **Rooms** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 阁楼 | - | 房间 | . |

阁楼房间。

['tʃæptər] [viː] .

| **Chapter** | **V** | **.** |
|---|---|---|
| 章 | V | . |

第五章

[ðə; ði][fɜːrst] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

| **The** | **First** | **Disappointment** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 失望 | . |

第一次失望。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

| **Chapter** | **VI** | **.** |
|---|---|---|
| 章 | 六年级 | . |

第六章

[ðə; ði] [ə'griːmənt] .

| **The** | **Agreement** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 协议 | . |

协议。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

| **Chapter** | **VII** | **.** |
|---|---|---|
| 章 | 七 | . |

第七章

[ðə; ði] [tʃeɪs] .

| **The** | **Chase** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 追赶 | . |

追逐。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| **Chapter** | **VIII** | **.** |
|---|---|---|
| 章 | 八 | . |

第八章

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['hʌntər] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hoʊmwərd] [wɔːk] .

| **Concerning** | **the** | **Hunter** | **in** | **the** | **Woods** | **,** | **and** | **his** | **homeward** | **walk** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有关 | 这 | 猎人 | 在 | 这 | 伍兹 | , | 和 | 他的 | 回家 | 走 | . |

关于林中猎人和他回家的路。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
**Chapter IX .**
章 第九章 .

第九章

['mɪstər] . ['feɪbiən] [ænd; ənd] [mægd] ['lɑnər] .
**Mr . Fabian and Magde Lonner .**
先生 . 法比安 和 马格德 孤独者 .

法比安先生和玛格德·隆纳。

['tʃæptər] [eks] . [ðə; ði] ['truːənt] .
**Chapter X . The Truant .**
章 X . 这 逃学 .

第十章 逃学者

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
**Chapter XI .**
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] .
**The Fisherman .**
这 渔夫 .

渔夫。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
**Chapter XII .**
章 十二 .

第十二章

[griːf] .
**Grief .**
悲伤 .

悲伤。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**Chapter XIII .**
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði] ['bænɪʃmənt] - - [ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - ['juːniən] .
**The Banishment - - The Re - Union .**
这 流放 - - 这 关于 - 联盟 .

放逐——重聚。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
**Chapter XIV .**
章 十四 .

第十四章

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .
**The Prisoner .**
这 囚犯 .

囚徒。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
**Chapter XV .**
章 十五 .

第十五章

['gɑːtˌliːb] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] .
**Gottlieb on the Watch .**
戈特利布 在 这 手表 .

戈特利布受到关注。

['tʃæptər] [ˌɛks'viːˈaɪ] .
**Chapter** **XVI** **.**
章 十六 .

第十六章

[ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] .
**The** **Festival** **.**
这 节日 .

节日。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
**Chapter** **XVII** **.**
章 十七 .

第十七章

[ˈrægnər] .
**Ragnar** **.**
拉格纳 .

拉格纳。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
**Chapter** **XVIII** **.**
章 十八 .

第十八章

[æn; ən] ['aʊər] [ɪn] ['mɪstrəs] - ['tʃeɪmbər] .
**An** **Hour** **in** **Mistress** **Ulrica's** **Chamber** **.**
一个 小时 在 情妇 - 商会 .

在乌尔丽卡夫人的房间里度过的一小时。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks] .
**Chapter** **XIX** **.**
章 十九 .

第十九章

[kɑːrl] .
**Carl** **.**
卡尔 .

卡尔。

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
**Chapter** **XX** **.**
章 xx .

第二十章

[kənˈkluːʒ(ə)n] .
**Conclusion** **.**
结论 .

结论。

[trænsˈleɪtərz] ['prefəs]
**TRANSLATOR'S** **PREFACE**
译者的 前言

译者序

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [əˈgoʊ] , ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [kəmˈpærətɪvli] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə] ['riːdɚz] [ɪn] [ðɪs]
**A** **few** **years** **ago** **,** **Mrs** **.** **Carlén** **was** **comparatively** **unknown** **to** **readers** **in** **this**
一个 很少 年 前 , 太太 . - 曾是 比较 未知 到 读者 在 这
['kʌntri] ;
**country** **;**
国家 ;

几年前，卡伦夫人对这个国家的读者来说还相对陌生；

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɑːrkt] [sək'ses] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] " [wʌn] [jɪr] [ʌv; əv] ['wedlɑːk]

| but | the | marked | success | which | followed | the | publication | of | " | One | Year | of | Wedlock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 标记 | 成功 | 哪个 | 随后 | 这 | 发布 | 的 | " | 一 | 年 | 的 | 婚姻 |

" [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər][ɪn][ðə; ði] [ɪn'devər] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [ðæt] ['leɪdiːz] [wɜːrks] [tuː; tə]

| " | encouraged | the | translator | in | the | endeavor | to | present | that | lady's | works | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 鼓励 | 这 | 翻译 | 在 | 这 | 努力 | 到 | 展示 | 那 | 女士的 | 作品 | 到 |

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pʌblɪk] .

| the | American | public | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 美国人 | 民众 | . |

但《结婚一年》出版后取得的显著成功鼓励了译者努力将这位女士的作品介绍给美国公众。

---

[ɪn][hɜːr; hər] ['raɪtɪŋz] ['mɪsɪz] . - [ɪg'zɪbɪts] [ə; eɪ] [ˌvɜːrsə'tɪləti] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd]

| In | her | writings | Mrs | . | Carlén | exhibits | a | versatility | which | may | be | considered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 著作 | 太太 | . | - | 展品 | 一个 | 多功能性 | 哪个 | 可能 | 是 | 经过考虑的 |

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

| remarkable | . |
|---|---|
| 卓越 | . |

卡伦夫人的作品展现出非凡的多才多艺。

---

[waɪl] [ɪn][wʌn] [bʊk] [ʃiː; ʃi]['revəlz][ɪn] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][hoʊm] - [siːnz] [ænd; ənd] ['kærəktərz] ,

| While | in | one | book | she | revels | in | descriptions | of | home | - | scenes | and | characters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 一 | 书 | 她 | 揭秘 | 在 | 描述 | 的 | 家 | - | 场景 | 和 | 人物 | , |

虽然她在一本书中尽情描写了家庭场景和人物，

---

[ɪn] [ə'nʌðər] [ʃiː; ʃi]['prez(ə)nts][hɜːr; hər] ['riːdɚz] [wɪð; wɪθ] [ɪ'vents] [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] [ber] [ə; eɪ]

| in | another | she | presents | her | readers | with | events | and | incidents | that | bear | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 她 | 礼物 | 她 | 读者 | 和 | 活动 | 和 | 事件 | 那 | 熊 | 一个 |

[strɔːŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] [ænd; ənd]['meləu] - [drə'mætɪk] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv] ['meni]

| strong | resemblance | to | the | startling | and | melo | - | dramatic | productions | of | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强的 | 相似 | 到 | 这 | 令人震惊 | 和 | 蜜洛 | - | 戏剧性 | 作品 | 的 | 许多 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn]['roʊmæns] ['raɪtɚz] [ʌv; əv] [fræns] .

| of | the | modern | romance | writers | of | France | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 现代的 | 浪漫 | 作家 | 的 | 法国 | . |

在另一部作品中，她向读者呈现了一些事件和情节，这些事件和情节与法国许多现代浪漫小说作家的惊险刺激、充满戏剧性的作品非常相似。

---

[ðɪs] [pɪˌkjuːli'ærəti] , [haʊ'evər] ,

| This | peculiarity | , | however | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 特点 | , | 然而 | , |

然而，这种特殊性

---

[meɪ] [biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [raɪts] — [æz; əz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [kən'fesiz] —

| may | be | accounted | for | by | the | fact | that | she | writes | — | as | she | herself | confesses | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 已记录 | 为了 | 经过 | 这 | 事实 | 那 | 她 | 写 | — | 作为 | 她 | 她自己 | 坦白 | — |

[ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm] ['ɪmpʌls] .

| entirely | from | impulse | . |
|---|---|---|---|
| 完全 | 从 | 冲动 | . |

这或许可以解释为，正如她自己所承认的，她的写作完全出于冲动。

---

[wen] [hɜːr; hər][maɪnd][ɪz] ['klaʊdɪd] [baɪ] ['sɑːroʊ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ə'prest] [wɪð; wɪθ]

| When | her | mind | is | clouded | by | sorrow | — | and | she | has | been | oppressed | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 头脑 | 是 | 阴天 | 经过 | 悲哀 | — | 和 | 她 | 有 | 到过 | 受压迫者 | 和 |

['meni] ['bɪtər] [griːfs] — [ʃiː; ʃi] [siːks] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'spɑːndənsi] [baɪ]

| many | bitter | griefs | — | she | seeks | to | remove | the | cause | of | her | despondency | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 苦的 | 悲伤 | — | 她 | 寻找 | 到 | 消除 | 这 | 原因 | 的 | 她 | 沮丧 | 经过 |

[krɪ'eɪtɪŋ] [ə; eɪ]['hɪroʊ][ɔːr] ['heroʊɪn] ,

| creating | a | hero | or | heroine | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 创建 | 一个 | 英雄 | 或者 | 女英雄 | , |

当她的心被悲伤笼罩时——而她曾饱受许多痛苦的折磨——她会通过塑造一个英雄或女英雄形象来消除她沮丧的根源。

[ə'flɪktɪd] [laɪk] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [θruː] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz]
**afflicted like herself , and following this individual through a train of circumstances**
受苦的 喜欢 她自己 , 和 下列的 这 个人 通过 一个 火车 的 情况
[wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnz] ,
**which , she imagines ,**
哪个 , 她 想象 ,

她想象着，自己也和这个人一样饱受折磨，并跟随这个人经历了一系列事情，

[wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'kɜːr] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuːd] [gluːm] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .
**would naturally occur during a life of continued gloom and sorrow .**
会 自然 发生 期间 一个 生活 的 持续 愁云 和 悲哀 .

在持续的阴郁和悲伤的生活中，这种情况自然会发生。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wen] [laɪf] [ə'pɪrz] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
**On the other hand , when life appears bright and beautiful to her ,**
在 这 其他 手 , 什么时候 生活 出现 明亮的 和 美丽的 到 她 ,

另一方面，当她觉得生活光明美好时，

[ðen] [ʃiː; ʃi] [telz] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] ; [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [laɪf] ,
**then she tells a tale of joy ; a story of domestic life ,**
然后 她 讲述 一个 故事 的 喜悦 ; 一个 故事 的 国内的 生活 ,

然后她讲述了一个快乐的故事；一个关于家庭生活的故事，

[fɔːr; fər] [wer] [dʌz] [pjʊr] ['hæpinəs] [ɪg'zɪst] [ɪk'sept] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪərsaɪd] [æt; ət] [hoʊm] ?
**for where does pure happiness exist except at the fireside at home ?**
为了 在哪里 做 纯的 幸福 存在 除了 在 这 炉边 在 家 ?

除了在家里的炉火旁，哪里还能找到纯粹的幸福呢?

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['dʊrɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [braɪt] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] [ðæt]
**It must have been during one of these bright intervals of her life that**
它 必须 有 到过 期间 一 的 这些 明亮的 间隔 的 她 生活 那
['mɪsɪz] . - [roʊt] " [ðə; ði] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] ,
**Mrs . Carlén wrote " The Home in the Valley ,**
太太 . - 写道 " 这 家 在 这 谷 ,

卡伦夫人一定是在她人生中这段美好的时光里写下了《山谷中的家》这本书。

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv] [hoʊm] , [wɪtʃ] ,
**" for the work is a continued description of the delights of home , which ,**
" 为了 这 工作 是 一个 持续 描述 的 这 美味 的 家 , 哪个 ,

因为这部作品是对家的种种美好之处的持续描述，

[ɔːl'ðoʊ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ əb'skjuəd ] [baɪ] [griːf] , [ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] ['ɪnstənsiz] , [baɪ] ['fɑːli] ,
**although occasionally obscured by grief , and in some instances , by folly ,**
虽然 偶尔 模糊不清 经过 悲伤 , 和 在 一些 实例 , 经过 蠢事 ,

虽然有时会被悲伤所掩盖，在某些情况下，也会被愚蠢所掩盖，

[ɑːr; ər] ['rendərd] [stɪl] [mɔːr] ['preʃəs] [baɪ] [ðer; ðər] [briːf] ['æbsəns] .
**are rendered still more precious by their brief absence .**
是 渲染 仍然 更多的 宝贵的 经过 他们的 简短的 缺席 .

他们的短暂离去更增添了他们的珍贵。

[nuː] [jɔːk] , ['ɔːgəst] 15th , - .
**New York , August 15th , 1854 .**
新的 约克 , 八月 15th , - .

纽约，1854年8月15日。

['tʃæptər] [aɪ] .
**CHAPTER I .**
章 我 .

第一章

[ðə; ði] ['væli] .

| The | Valley | . |
|---|---|---|
| 这 | 谷 | . |

山谷。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [lɑː] [fɑːn'teɪnz] [bʊks] , [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['væli] ,

| In | one | of | father | La | Fontaine's | books | , | may | be | found | a | description | of | a | lovely | valley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 的 | 父亲 | 拉 | 方丹的 | 图书 | , | 可能 | 是 | 成立 | 一个 | 描述 | 的 | 一个 | 迷人的 | 谷 | , |

在拉封丹神父的一本书中，可以找到对一个美丽山谷的描述。

[ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['mɑːdɪst] ['meɪd(ə)n] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['heroʊɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɑːr'keɪdiə] [hiː; hi] [raɪts] :

| the | residence | of | a | beautiful | and | modest | maiden | , | and | of | the | heroine | of | this | Arcadia | he | writes | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 住宅 | 的 | 一个 | 美丽的 | 和 | 谦虚的 | 少女 | , | 和 | 的 | 这 | 女英雄 | 的 | 这 | 阿卡迪亚 | 他 | 写 | : |

他写道，这里是一位美丽而谦逊的少女的住所，也是这片世外桃源的女主人公的住所：

" [ðer; ðər] [stændz] ['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] , [æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz] [ðə; ði] ['væli] , [hɜːr; hər] [hoʊm] ,

| " | There | stands | our | heroine | , | as | lovely | as | the | valley | , | her | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 站立 | 我们的 | 女英雄 | , | 作为 | 迷人的 | 作为 | 这 | 谷 | , | 她 | 家 | , |

“我们的女主人公就站在那里，像她的家乡山谷一样美丽。”

[ænd; ənd] [æz; əz] ['vɜːrtʃuəs] [ænd; ənd] [gʊd] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

| and | as | virtuous | and | good | as | her | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 有德行的 | 和 | 好的 | 作为 | 她 | 母亲 | , |

她像她母亲一样贤良淑德。

[huː] [hæz; həz] [dɪ'voʊtɪd] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

| who | has | devoted | a | lifetime | to | the | education | of | her | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 奉献 | 一个 | 寿命 | 到 | 这 | 教育 | 的 | 她 | 女儿 | . |

她毕生致力于女儿的教育。

" [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['meɪd(ə)n] [hiː; hi] [wiːvz] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['iːv(ə)l] ['dʒiːniəs] ,

| " | But | with | the | history | of | this | maiden | he | weaves | the | workings | of | an | evil | genius | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 和 | 这 | 历史 | 的 | 这 | 少女 | 他 | 编织 | 这 | 运作 | 的 | 一个 | 邪恶的 | 天才 | , |

“但他却利用这位少女的过往经历，编织出一个邪恶天才的阴谋。”

[wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [end] [ɪz] [traɪ'ʌmfənt] ;

| which | in | the | end | is | triumphant | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 这 | 结尾 | 是 | 凯 | ; |

最终取得了胜利；

[fɔːr; fər] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [pjʊr] [ɑːr; ər] [kən'tæmɪneɪtɪd] ['æftər] [ðeɪ] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [wen] [ðeɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] [vaɪs] [hæz; həz] [ɪts] ['vɜːrtʃʊ] .

| for | even | the | pure | are | contaminated | after | they | arrive | at | that | period | when | they | consider | that | vice | has | its | virtues | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 甚至 | 这 | 纯的 | 是 | 污染 | 后 | 他们 | 到达 | 在 | 那 | 时期 | 什么时候 | 他们 | 考虑 | 那 | 副 | 有 | 它是 | 美德 | . |

即使纯洁的人，一旦到了认为恶习也有其优点的阶段，也会受到污染。

['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [ɪz] ['loʊkeɪtɪd] [nɪr] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [leɪk] ['wɛnɝ] ,

| Our | story | is | located | near | the | beautiful | Lake | Wenner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 故事 | 是 | 位于 | 靠近 | 这 | 美丽的 | 湖 | 温纳 | , |

我们的故事发生在美丽的温纳湖附近，

[ɪn][ə; eɪ] ['væli] [wɪtʃ] [mʌtʃ] [rɪ'zemblz] [ðæt] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][lɑ:] [fɔn'teɪn] .

| in | a | valley | which | much | resembles | that | described | by | La | Fontaine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 谷 | 哪个 | 很多 | 类似 | 那 | 描述 | 经过 | 拉 | 方丹 | . |

在一个与拉封丹所描述的非常相似的山谷中。

[æz; əz][wi:; wi] ['entər] [ðɪs] ['væli] , [ðə; ði][fɜ:rst]['ɑ:bdʒekt] [ðæt] [mi:ts] ['aʊər; ɑ:r] [vju:] [ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l] [red] -

| As | we | enter | this | valley | , | the | first | object | that | meets | our | view | is | a | small | red | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 进入 | 这 | 谷 | , | 这 | 第一的 | 目的 | 那 | 满足 | 我们的 | 看法 | 是 | 一个 | 小的 | 红色的 | - |

['kʌlərd] ['kɑ:tɪdʒ] .

| colored | cottage | . |
|---|---|---|
| 有色 | 小屋 | . |

当我们进入这个山谷时，首先映入眼帘的是一座红色的小房子。

[ə; eɪ] [vaɪn] [twaɪnz] [ɪt'self] ['greɪsfəli] ['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

| A | vine | twines | itself | gracefully | over | one | of | the | windows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 藤 | 线绳 | 本身 | 优雅地 | 超过 | 一 | 的 | 这 | 视窗 | , |

一株藤蔓优雅地缠绕在其中一扇窗户上，

[ðə; ði] [glæs] [peɪnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['glɪs(ə)n] [θru:] [ðə; ði] [gri:n] [li:vz] , [wɪtʃ] ['slaɪtli] ['pɑ:rtɪd] ,

| the | glass | panes | of | which | glisten | through | the | green | leaves | , | which | slightly | parted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玻璃 | 窗格 | 的 | 哪个 | 闪亮 | 通过 | 这 | 绿色的 | 树叶 | , | 哪个 | 轻微地 | 分手了 | , |

透过微微分开的绿叶，玻璃窗闪闪发光。

[dɪs'kloʊz] [ðə; ði]['soʊbər] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [blæk] [kæt] ,

| disclose | the | sober | visage | of | an | ancient | black | cat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 透露 | 这 | 清醒 | 面容 | 的 | 一个 | 古老的 | 黑色的 | 猫 | , |

露出一只古老黑猫严肃的面容，

[ðæt] [ɪz] [dɪ'mjʊrli] ['lʊkɪŋ] [fɔ:rθ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [jɑ:rd] .

| that | is | demurely | looking | forth | upon | the | door | yard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 端庄地 | 寻找 | 前进 | 之上 | 这 | 门 | 院子 | . |

它端庄地望着门前的院子。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] ['sʌni] [spɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sɪl] ,

| She | has | chosen | a | sunny | spot | on | the | window | sill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 选定 | 一个 | 阳光明媚 | 点 | 在 | 这 | 窗户 | 窗台 | , |

她选择了窗台上阳光充足的地方。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [bi:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɑ:r; ər][æz; əz] ['greɪtf(ə)l] [tu:; tə][ə; eɪ][kæt] ,

| for | the | cheering | beams | of | the | sun | are | as | grateful | to | a | cat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 欢呼 | 光束 | 的 | 这 | 太阳 | 是 | 作为 | 感激的 | 到 | 一个 | 猫 | , |

因为阳光普照，对猫咪来说也同样充满感激。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði]['dʒi:niəl] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] [tu:; tə][æn; ən][oʊld][mæn] ,

| as | is | the | genial | warmth | of | the | stove | to | an | old | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 是 | 这 | 和蔼可亲 | 温暖 | 的 | 这 | 火炉 | 到 | 一个 | 老的 | 男人 | , |

就像炉火给老人带来的温暖一样。

[wen] ['wɪntər] [hæz; həz] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [sweɪ] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] .

| when | winter | has | resumed | his | sway | upon | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 冬天 | 有 | 恢复 | 他的 | 摇摆 | 之上 | 地球 | . |

当寒冬再次降临大地。

[ɪf] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['entər] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ,

| If | we | should | enter | the | cottage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 应该 | 进入 | 这 | 小屋 | , |

如果我们进入小屋，

[wiː; wi] [wʊd] [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ][faɪnd][ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪ'steɪt] ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

| we | would | in | all | probability | find | the | proprietor | of | the | little | estate | seated | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 会 | 在 | 全部 | 可能性 | 寻找 | 这 | 业主 | 的 | 这 | 小的 | 财产 | 坐着 | 在 | 他的 |

[oʊld][ɑːrm] - [tʃer] ,

| old | arm | - | chair | , |
|---|---|---|---|---|
| 老的 | 手臂 | - | 椅子 | , |

我们很可能会看到这座小庄园的主人坐在他那张旧扶手椅里。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] — [bʌt; bət] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'nɑːn] .

| while | his | daughter | - | in | - | law | — | but | more | of | this | anon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 女儿 | - | 在 | - | 法律 | — | 但 | 更多的 | 的 | 这 | 匿名 | . |

至于他的儿媳——稍后会详细介绍。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ðə; ði] [graʊnd] [dɪ'sendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [slaɪt] [sloʊp] ,

| From | the | cottage | the | ground | descended | in | a | slight | slope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 小屋 | 这 | 地面 | 下降 | 在 | 一个 | 轻微 | 坡 | , |

从小屋往下走，地面呈缓坡向下延伸。

[wɪtʃ] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['sændi] [biːtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

| which | terminated | in | a | white | sandy | beach | at | the | margin | of | the | lake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 终止 | 在 | 一个 | 白色的 | 沙 | 海滩 | 在 | 这 | 利润 | 的 | 这 | 湖 | . |

终点是湖边的一片白色沙滩。

[nɪr] [ðə; ði] [biːtʃ] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [smɔːl] [skɪf] , [wɪtʃ] [ swei ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]

| Near | the | beach | were | fastened | the | small | skiffs | , | which | swayed | to | and | fro |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 这 | 海滩 | 是 | 系紧 | 这 | 小的 | 小艇 | , | 哪个 | 摇摆 | 到 | 和 | 弗 |

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] ,

| amongst | the | rushes | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 冲刺 | , |

海滩附近系着几艘小船，它们在芦苇丛中摇曳不定。

[wer] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][seɪl][ðer; ðər] ['mɪnətʃər] [ʃɪps] .

| where | the | children | delighted | to | sail | their | miniature | ships | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 孩子们 | 高兴极了 | 到 | 帆 | 他们的 | 微型 | 船舶 | . |

孩子们兴高采烈地驾驶着他们的小船。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['væli] [ɪk'stendɪd] [ɪt'self][ɪn] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [fiːldz]

| From | the | rear | of | the | house | the | little | valley | extended | itself | in | undulating | fields |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 后部 | 的 | 这 | 房子 | 这 | 小的 | 谷 | 扩展 | 本身 | 在 | 起伏的 | 字段 |

[ænd; ənd] [medəuz] ,

| and | meadows | , |
|---|---|---|
| 和 | 草地 | , |

从房子后面望去，小山谷延伸开去，形成起伏的田野和草地。

[ intə'spəːst ] [wɪð; wɪθ] ['bærən] ['hɪlək] [ænd; ənd] ['θrɪfti] [pə'teɪtoʊ] ['pætʃɪz] .

| interspersed | with | barren | hillocks | and | thrifty | potato | patches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿插 | 和 | 荒芜 | 小山丘 | 和 | 节俭 | 土豆 | 补丁 | . |

其间点缀着光秃秃的小山丘和长势喜人的土豆地。

[ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊ] - ['belz] , [ðə; ði] [bliːtɪŋ] [ʌv; əv]

| In | the | fields | could | be | heard | the | tinkling | of | the | cow | - | bells | , | the | bleating | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 字段 | 可以 | 是 | 听到 | 这 | 叮叮当当 | 的 | 这 | 奶牛 | - | 铃铛 | , | 这 | 咩咩叫 | 的 |

[læmz] ,

| lambs | , |
|---|---|
| 羔羊 | , |

田野里传来牛铃的叮当声和羊羔的咩咩声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ 'bɑːkiŋ ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg][æz; əz][hiː; hi] ['gæðərd] [tə'geðər] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [flɑːk] .

| and | the | barking | of | a | dog | as | he | gathered | together | his | little | flock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 叫声 | 的 | 一个 | 狗 | 作为 | 他 | 聚集 | 一起 | 他的 | 小的 | 群 | . |

当他召集他的小羊群时，耳边传来狗吠声。

['kɑːrloʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [dɔːg] ,

| Carlo | was | a | fortunate | dog | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 卡洛 | 曾是 | 一个 | 幸运 | 狗 | , |

卡洛是一只幸运的狗。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɑːrm][wʌz; wəz][soʊ] [smɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [tʃɑːrdʒ] [wɪ'ðɪn] [saɪt]

| for | the | farm | was | so | small | that | he | could | keep | his | entire | charge | within | sight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 农场 | 曾是 | 所以 | 小的 | 那 | 他 | 可以 | 保持 | 他的 | 全部的 | 收费 | 之内 | 视线 |

[æt; ət][ɔːl] [taɪmz] .

| at | all | times | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 时代 | . |

因为农场很小，他可以随时将他照料的所有动物都纳入他的视线范围。

[nɪr] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [stʊd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [triː] ,

| Near | the | centre | of | the | valley | stood | a | large | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 谷 | 站立 | 一个 | 大的 | 树 | , |

山谷中央附近矗立着一棵大树，

[ðə; ði] ['waɪdli] [spred] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ʃeɪdɪd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ,

| the | widely | spread | branches | of | which | shaded | a | spring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 广泛 | 传播 | 分支 | 的 | 哪个 | 阴影 | 一个 | 春天 | , |

它枝繁叶茂，为一处泉眼遮阴。

[wɪtʃ] [gʌʃt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [mɔːs] - ['kʌvərd] [stoʊn] .

| which | gushed | forth | from | beneath | a | huge | moss | - | covered | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 滔滔不绝 | 前进 | 从 | 下面 | 一个 | 巨大的 | 苔藓 | - | 涵盖 | 石头 | . |

水从一块长满青苔的巨大石头底下喷涌而出。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪ'zɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meɪd(ə)n] ,

| This | was | the | favorite | place | of | resort | of | a | beautiful | maiden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 最喜欢的 | 地方 | 的 | 采取 | 的 | 一个 | 美丽的 | 少女 | , |

这是某位美丽少女最喜欢的度假胜地。

[huː] [maɪt] [biː; bi] [siːn] ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mɔːs] [ðæt]

| who | might | be | seen | almost | every | summer | evening | reclining | upon | the | moss | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可能 | 是 | 已见 | 几乎 | 每一个 | 夏天 | 晚上 | 斜倚 | 之上 | 这 | 苔藓 | 那 |

[ 'bɔːdəd ] [ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] .

| bordered | the | verge | of | the | spring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 带边框 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 春天 | . |

几乎每个夏日傍晚，人们都能看到他斜倚在泉水边缘的苔藓上。

" [ðer; ðər][stændz]['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] , [æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz][ðə; ði] ['væli] , [hɜːr; hər][hoʊm] ,

| " | There | stands | our | heroine | , | as | lovely | as | the | valley | , | her | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 站立 | 我们的 | 女英雄 | , | 作为 | 迷人的 | 作为 | 这 | 谷 | , | 她 | 家 | , |

“我们的女主人公就站在那里，像她的家乡山谷一样美丽。”

[ænd; ənd][æz; əz] ['vɜːrtʃuəs] [ænd; ənd] [gʊd] [æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

| and | as | virtuous | and | good | as | her | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 有德行的 | 和 | 好的 | 作为 | 她 | 母亲 | , |

她像她母亲一样贤良淑德。

[huː] [hæz; həz] [dɪ'voʊtɪd] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

| who | has | devoted | a | lifetime | to | the | education | of | her | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 奉献 | 一个 | 寿命 | 到 | 这 | 教育 | 的 | 她 | 女儿 | . |

她毕生致力于女儿的教育。

" [bʌt; bət] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] ,

| " | But | many | years | before | the | date | of | our | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 许多 | 年 | 前 | 这 | 日期 | 的 | 我们的 | 故事 | , |

但在我们故事发生的日期之前很多年，

[ ˈnænə ][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪˈlʌvɪd] [ˈmʌðər] ;

| Nanna | had | lost | the | protection | of | her | beloved | mother | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶奶 | 有 | 丢失的 | 这 | 保护 | 的 | 她 | 心爱 | 母亲 | ; |

娜娜失去了她挚爱的母亲的庇护；

[jet] [ðə; ði] [lɔːs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpɑːrʃəli] [səˈplaɪd] [baɪ][hɜːr; hər][ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ,

| yet | the | loss | had | been | partially | supplied | by | her | sister | - | in | - | law | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 损失 | 有 | 到过 | 部分 | 供应 | 经过 | 她 | 姐姐 | - | 在 | - | 法律 | , |

然而，她的嫂子部分弥补了这笔损失。

[huː] [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [ˈpleɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [ˈmʌðər] , [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈsɪstər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l]

| who | occupied | the | places | of | a | kind | mother | , | a | gentle | sister | , | and | a | faithful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 占领 | 这 | 地方 | 的 | 一个 | 种类 | 母亲 | , | 一个 | 温和的 | 姐姐 | , | 和 | 一个 | 忠实 |

[frend] .

| friend | . |
|---|---|
| 朋友 | . |

她们扮演了慈母、温柔的姐姐和忠实的朋友的角色。

[ ˈnænə ][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌsɪksˈtiːnθ] [jɪr] ; [bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl] [əˈpɪrənsəz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ]

| Nanna | was | now | in | her | sixteenth | year | ; | but | to | all | appearances | she | was | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶奶 | 曾是 | 现在 | 在 | 她 | 第十六 | 年 | ; | 但 | 到 | 全部 | 外貌 | 她 | 曾是 | 很多 |

[ˈjʌŋgər] .

| younger | . |
|---|---|
| 年轻 | . |

娜娜当时十六岁了；但从外表上看，她要年轻得多。

[ˌʌnˈlaɪk] [ˈʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈjɪrz] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [dɪd][nɑːt] [dɪˈspleɪ] [ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv]

| Unlike | others | of | her | years | , | her | cheeks | did | not | display | the | bloom | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此不同 | 其他的 | 的 | 她 | 年 | , | 她 | 脸颊 | 做过 | 不是 | 展示 | 这 | 盛开 | 的 |

[ˈmeɪdnˌhʊd] ,

| maidenhood | , |
|---|---|
| 少女时代 | , |

与同龄人不同，她的双颊并未泛起少女的红晕。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] [lækt] [ðə; ði] [vɪˈvæsəti] [ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜːr; hər][eɪdʒ] .

| and | her | countenance | lacked | the | vivacity | natural | to | her | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 面容 | 缺乏 | 这 | 活泼 | 自然的 | 到 | 她 | 年龄 | . |

她的脸上没有了与她年龄相符的神采。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [wɔːr] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmelənkɑːli] ,

| Her | features | wore | an | expression | of | melancholy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 特征 | 穿着 | 一个 | 表达 | 的 | 忧郁 | , |

她脸上带着一丝忧郁的神情，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpælər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

| which | was | perfectly | in | keeping | with | the | pallor | of | her | cheeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 完美 | 在 | 保持 | 和 | 这 | 苍白 | 的 | 她 | 脸颊 | , |

这与她苍白的脸色完全吻合。

[ðə; ði] [ˈpɜːrli] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [vaɪd] [ɪn][ ˈbriljəns,-jənsi ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hjuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪli] .

| the | pearly | whiteness | of | which | vied | in | brilliancy | with | the | hue | of | a | lily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 珍珠般的 | 白人 | 的 | 哪个 | 竞争 | 在 | 才华横溢 | 和 | 这 | 色调 | 的 | 一个 | 百合 | . |

它那珍珠般的洁白光泽，足以与百合花的色泽媲美。

[ ˈnænə ][wʌz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] [ˈpɑːvərti] , [ænd; ənd] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋs] ,

| Nanna | was | the | child | of | poverty | , | and | belonged | to | that | class | of | beings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶奶 | 曾是 | 这 | 孩子 | 的 | 贫困 | , | 和 | 属于 | 到 | 那 | 班级 | 的 | 生物 | , |

[huː] ,

| who | , |
|---|---|
| WHO | , |

南纳出身贫寒，属于那种……阶层的人。

['sɪtʃueɪtɪd] [bɪ'twi:n] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd][noʊ'bɪlətɪ][ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ænd; ənd] ['pɑ:vərtɪ] [ɑ:n][ðə; ði]

| **situated** | **between** | **riches** | **and** | **nobility** | **on** | **the** | **one** | **hand** | **,** | **and** | **poverty** | **on** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 位于 | 之间 | 财富 | 和 | 贵族 | 在 | 这 | 一 | 手 | , | 和 | 贫困 | 在 | 这 |

['ʌðər] ,

| **other** | **,** |
|---|---|
| 其他 | , |

一方面是富裕和贵族，另一方面是贫困，

[ɑ:r; ər] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['ʌpstɑ:rt] [baɪ][ðə; ði] ['welθi] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [pʊr] .

| **are** | **considered** | **as** | **upstarts** | **by** | **the** | **wealthy** | **as** | **well** | **as** | **the** | **poor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 经过考虑的 | 作为 | 新兴企业 | 经过 | 这 | 富裕 | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 贫穷的 | . |

无论是富人还是穷人，都把他们视为暴发户。

['nɑ:nəz] ['fɑ:ðər] , [wen] [jʌŋ] ,

| **Nanna's** | **father** | **,** | **when** | **young** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 奶奶的 | 父亲 | , 什么时候 | | 年轻的 | , |

奶奶的父亲年轻时，

[wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][æn; ən] [ɪn'taɪərlɪ] ['dɪfrənt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [naʊ]

| **was** | **placed** | **in** | **an** | **entirely** | **different** | **position** | **of** | **life** | **than** | **that** | **in** | **which** | **we** | **now** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 放置 | 在 | 一个 | 完全 | 不同的 | 位置 | 的 | 生活 | 比 | 那 | 在 | 哪个 | 我们 | 现在 |

[faɪnd][hɪm; ɪm] .

| **find** | **him** | **.** |
|---|---|---|
| 寻找 | 他 | . |

他当时所处的生活境况与我们现在看到的他截然不同。

[æn; ən] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] [sʌn] , [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɔ:roʊd] ['taɪt(ə)l] ,

| **An** | **illegitimate** | **son** | **,** | **he** | **entered** | **the** | **world** | **with** | **a** | **borrowed** | **title** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 私生子 | 儿子 | , | 他 | 进入 | 这 | 世界 | 和 | 一个 | 借来的 | 标题 | , |

他是个私生子，带着借来的头衔来到人世。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [fer] ['prɑ:spekts][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] ; [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

| **but** | **with** | **fair** | **prospects** | **for** | **the** | **future** | **;** | **for** | **his** | **father** | **,** | **a** | **man** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 公平的 | 前景 | 为了 | 这 | 未来 | ; | 为了 | 他的 | 父亲 | , | 一个 | 男人 | 的 |

['kɑ:nsɪkwens] [ænd; ənd] [welθ] ,

| **consequence** | **and** | **wealth** | **,** |
|---|---|---|---|
| 结果 | 和 | 财富 | , |

但他的未来前景光明；因为他的父亲是一位有地位、有财富的人，

[ɪn'tendɪd] [tu:; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

| **intended** | **to** | **marry** | **his** | **mother** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 故意的 | 到 | 结婚 | 他的 | 母亲 | , |

他原本打算娶他的母亲，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði][sʌn] [wʊd] [ber] [noʊ][lɔ:ŋgər][ðə; ði]['stɪgmə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [kraɪm] .

| **and** | **thus** | **the** | **son** | **would** | **bear** | **no** | **longer** | **the** | **stigma** | **of** | **his** | **father's** | **crime** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 这 | 儿子 | 会 | 熊 | 不 | 更长 | 这 | 柱头 | 的 | 他的 | 父亲的 | 犯罪 | . |

这样，儿子就不再背负父亲犯罪的耻辱了。

[bʌt; bət] [deθ] , [hu:] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [hæd; həd] [bɪn] [fər'gɑ:tn] , ['sʌd(ə)nlɪ] [kʌt] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv]

| **But** | **death** | **,** | **who** | **in** | **this** | **case** | **had** | **been** | **forgotten** | **,** | **suddenly** | **cut** | **the** | **thread** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 死亡 | , | WHO | 在 | 这 | 案件 | 有 | 到过 | 被遗忘的 | , | 突然 | 切 | 这 | 线 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [laɪf] ,

| **his** | **father's** | **life** | **,** |
|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲的 | 生活 | , |

但是，死神——在这个例子中，死神早已被人们遗忘——突然斩断了他父亲的生命之线。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][sʌn][wɜːr; wər] ['drɪvn] [fɔːrθ][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðer; ðər]

| and | the | mother | and | son | were | driven | forth | from | the | house | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 母亲 | 和 | 儿子 | 是 | 驱动 | 前进 | 从 | 这 | 房子 | 的 | 他们的 |

[prə'tektər] , [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

| protector | , | deprived | of | honor | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 保护者 | , | 被剥夺的 | 的 | 荣誉 | , |

母子二人被逐出庇护者的家，失去了荣誉。

[welθ] , [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] .

| wealth | , | and | station | . |
|---|---|---|---|---|
| 财富 | , | 和 | 车站 | . |

财富和社会地位。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][oʊld] , ['veri] [oʊld][ænd; ənd] [θred] - [ber] ['stɔːri] ,

| This | is | an | old | , | very | old | and | thread | - | bare | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 老的 | , | 非常 | 老的 | 和 | 线 | - | 裸 | 故事 | , |

这是一个陈旧、非常陈旧且漏洞百出的故事。

[ænd; ənd][nɑːt] [mɔːr] ['nɑːv(ə)l][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] ['fɑːloʊz] .

| and | not | more | novel | is | that | which | generally | follows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 更多的 | 小说 | 是 | 那 | 哪个 | 一般来说 | 跟随 | . |

而接下来发生的事情通常也并不新奇。

[fɜːrst] [kʌmz] ['meləŋkɑːli] , [ðen] [greɪt] [ɪg'zɜːʃənz] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒərd]['pɑːrti] ; [nekst]

| First | comes | melancholy | , | then | great | exertions | on | the | part | of | the | injured | party | ; | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 来 | 忧郁 | , | 然后 | 伟大的 | 努力 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 受伤 | 派对 | ; | 下一个 |

[dæʃt] [hoʊp] ,

| dashed | hope | , |
|---|---|---|
| 虚线 | 希望 | , |

先是悲伤，然后是受伤一方的巨大努力；接着是希望破灭。

[ænd; ənd]['faɪnəli] ['gluːmi] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

| and | finally | gloomy | resignation | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 阴沉 | 辞职 | . |

最后，是无奈的无奈。

[ðə; ði] ['mʌðər] [daɪd] , [ðə; ði][sʌn] [lɪvd] [tuː; tə][pæs] [θruː] [ðə; ði][laɪf][wiː; wi][hæv; həv] [ə'bʌv]

| The | mother | died | , | the | son | lived | to | pass | through | the | life | we | have | above |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母亲 | 死亡 | , | 这 | 儿子 | 居住地 | 到 | 经过 | 通过 | 这 | 生活 | 我们 | 有 | 多于 |

[dɪ'skraɪbd] ,

| described | , |
|---|---|
| 描述 | , |

母亲去世了，儿子活了下来，经历了我们上面描述的人生。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [haʊ'evər] , [baɪ]['mætrɪmoʊni] .

| but | which | was | ended | , | however | , | by | matrimony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 曾是 | 结束 | , | 然而 | , | 经过 | 婚姻 | . |

但这段关系最终以婚姻而告终。

[hiː; hi] ['mærid] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtiəθ] [jɪr] .

| He | married | after | he | had | passed | his | fortieth | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已婚 | 后 | 他 | 有 | 通过了 | 他的 | 第四十 | 年 | . |

他四十岁以后才结婚。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [kɑːrl] ['lɑnər] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['veriəs] [grə'deiʃənz] [ɪn][sə'saɪəti] ,

| Before | his | marriage | , | Carl | Lonner | passed | through | the | various | gradations | in | society | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他的 | 婚姻 | , | 卡尔 | 孤独者 | 通过了 | 通过 | 这 | 各种各样的 | 渐变 | 在 | 社会 | , |

在结婚之前，卡尔·朗纳经历了社会各阶层的起伏。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['noʊblmən] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['dʒent(ə)lmən] .

| from | the | nobleman | to | the | simple | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 贵族 | 到 | 这 | 简单的 | 绅士 | . |

从贵族到平民绅士。

[hiː; hi][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] [hɪmˈself] [baɪ] [ˈrevənjuːz] [hiː; hi] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈbɪznəs] ,

| He | supported | himself | by | revenues | he | derived | from | a | small | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 他自己 | 经过 | 收入 | 他 | 衍生的 | 从 | 一个 | 小的 | 商业 | , |

他靠经营小生意获得的收入维持生计。

[ænd; ənd][baɪ] [ˈdrɔːɪŋ] [ʌp] [ˈliːg(ə)l] [ˈpepərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈpezntri] [ænd; ənd] [ˈfɪʃərmən] .

| and | by | drawing | up | legal | papers | for | the | surrounding | peasantry | and | fishermen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 绘画 | 向上 | 合法的 | 文件 | 为了 | 这 | 周围 | 农民 | 和 | 渔民 | . |

并为周围的农民和渔民起草法律文件。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hæf] [peɪ] [ˈsɑːrdʒənt] ,

| For | a | wife | he | had | chosen | the | daughter | of | a | half | pay | sergeant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 妻子 | 他 | 有 | 选定 | 这 | 女儿 | 的 | 一个 | 一半 | 支付 | 军士 | , |

他选择的妻子是一位半薪士官的女儿。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃənət] [stɑːr][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [əˈsendənt] ,

| and | in | this | case | his | fortunate | star | was | in | the | ascendant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 案件 | 他的 | 幸运 | 星星 | 曾是 | 在 | 这 | 上升 | , |

而这一次，他的幸运星正处于上升期。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][nɑːt][ˈoʊnli] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [hɑːrt] ,

| for | she | not | only | brought | him | a | loving | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 不是 | 仅有的 | 带来 | 他 | 一个 | 爱 | 心 | , |

因为她不仅给他带来了一颗充满爱的心，

[bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][fɑːrm][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riˈzaidid] [æt; ət][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈstɔːri] .

| but | also | the | little | farm | on | which | he | resided | at | the | date | of | our | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 还 | 这 | 小的 | 农场 | 在 | 哪个 | 他 | 居住地 | 在 | 这 | 日期 | 的 | 我们的 | 故事 | . |

但也是故事发生时他居住的小农场。

[wiː; wi] [wɪl] [naʊ] , [haʊˈevər] , [tɜːrn][ˈaʊər; ɑːr] [əˈtenʃnz] [tuː; tə][ ˈnænə ] ,

| We | will | now | , | however | , | turn | our | attentions | to | Nanna | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 现在 | , | 然而 | , | 转动 | 我们的 | 注意 | 到 | 奶奶 | , |

不过，现在我们将把注意力转向娜娜。

[huː] [ɪz] [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [triː] [nɪr] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ˈbeɪðɪŋ]

| who | is | sitting | beneath | the | tree | near | the | spring | , | in | which | she | has | been | bathing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 坐着 | 下面 | 这 | 树 | 靠近 | 这 | 春天 | , | 在 | 哪个 | 她 | 有 | 到过 | 洗澡 |

[hɜːr; hər] [fiːt] .

| her | feet | . |
|---|---|---|
| 她 | 脚 | . |

她坐在泉水旁的树下，正在泉水中洗脚。

[æz; əz][ ˈnænə ] [glɑːnst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [klɪr] [ˈwɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ˈʃʌdəd] [kənˈvʌlsɪvli] ,

| As | Nanna | glanced | into | the | clear | water | of | the | spring | , | she | shuddered | convulsively | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 奶奶 | 瞥了一眼 | 进入 | 这 | 清除 | 水 | 的 | 这 | 春天 | , | 她 | 颤抖 | 痉挛地 | , |

娜娜望着清澈的泉水，不禁浑身颤抖起来。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][wɔːrm] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒuːn] [ˈiːvnɪŋ] ,

| although | the | air | was | warm | , | for | it | was | a | June | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 空气 | 曾是 | 温暖的 | , | 为了 | 它 | 曾是 | 一个 | 六月 | 晚上 | , |

虽然空气温暖，因为这是六月的夜晚，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃʌdər] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] [ðæt] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [slaɪt] [fɔːrm] .

| but | it | was | a | shudder | from | within | that | shook | her | slight | form | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 一个 | 不寒而栗 | 从 | 之内 | 那 | 摇晃 | 她 | 轻微 | 形式 | . |

但令她纤弱的身躯颤抖的，却是来自内心深处的一阵颤栗。

[ 'nænə ][hæd; həd] ['leɪtli] [pər'siːvd] [ðæt] [hɜːr; hər] [dɪr] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] , [mægd] , [wen] [ʃiː; ʃi]

| Nanna | had | lately | perceived | that | her | dear | sister | - | in | - | law | , | Magde | , | when | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶奶 | 有 | 最近 | 感知 | 那 | 她 | 亲爱的 | 姐姐 | - | 在 | - | 法律 | , | 马格德 | , | 什么时候 | 她 |

[θɔːt] [hɜːr'self] [ˌʌn'siːn] , [hæd; həd] [ʃed] [terz] ,

| thought | herself | unseen | , | had | shed | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 她自己 | 看不见 | , | 有 | 棚 | 眼泪 | , |

最近，娜娜察觉到她亲爱的嫂子玛格德在自以为无人看见的时候流下了眼泪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['gɜːlz] [hɑːrt] [biːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌʌndɪ'faɪnd] [fɪr] , [fɔːr; fər] [wen]

| and | the | poor | girl's | heart | beat | with | a | sensation | of | undefined | fear | , | for | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 贫穷的 | 女孩们 | 心 | 打 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 不明确的 | 害怕 | , | 为了 | 什么时候 |

[mægd] [wiːps] ,

| Magde | weeps | , |
|---|---|---|
| 马格德 | 哭泣 | , |

可怜的女孩心中涌起一股难以名状的恐惧，因为当玛格德哭泣时，

[θɔːt] [ʃiː; ʃi] , [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [kɔːz] .

| thought | she | , | there | must | have | been | a | great | cause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 她 | , | 那里 | 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 伟大的 | 原因 | . |

她心想，这一定有其重大的原因。

" [waɪ] [ɪz][ðə; ði][wɜːrld][soʊ] [fɔːrmd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

| " | Why | is | the | world | so | formed | as | it | is | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 是 | 这 | 世界 | 所以 | 形成 | 作为 | 它 | 是 | ? |

世界为何会形成如今这般模样?

[sʌm; səm] ['flaʊərz] [ɑːr; ər][soʊ] ['mɑːdɪst] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['trɑːdn] ['ʌndər] [fʊt]

| Some | flowers | are | so | modest | and | little | that | they | would | be | trodden | under | foot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 花朵 | 是 | 所以 | 谦虚的 | 和 | 小的 | 那 | 他们 | 会 | 是 | 践踏 | 在下面 | 脚 |

[ən'les] [greɪt] [ker] [ɪz]['teɪkən] ,

| unless | great | care | is | taken | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 伟大的 | 关心 | 是 | 已采取 | , |

有些花非常不起眼，很小巧，如果不格外小心，很容易被人踩到。

[waɪl] ['ʌðər] ['elɪveɪt] [ðer; ðər] [greɪt] [ænd; ənd] ['gɔːdi] ['hedz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [græs] .

| while | others | elevate | their | great | and | gaudy | heads | above | the | grass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 其他的 | 提升 | 他们的 | 伟大的 | 和 | 艳丽的 | 头部 | 多于 | 这 | 草 | . |

而另一些则将它们巨大而华丽的脑袋高高举过草地。

[ðə; ði] ['lætər] [ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪtʃ] , [waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [daʊn] - ['trɑːdn] ['blɔsəmz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [pʊr] .

| The | latter | are | the | rich | , | while | the | little | down | - | trodden | blossoms | are | the | poor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 是 | 这 | 富有的 | , | 尽管 | 这 | 小的 | 向下 | - | 践踏 | 花朵 | 是 | 这 | 贫穷的 | . |

后者是富人，而那些受压迫的小花朵是穷人。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n][ðə; ði][bɜːrdz] !

| And | so | it | is | with | even | the | birds | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 是 | 和 | 甚至 | 这 | 鸟类 | ! |

就连鸟类也是如此!

[wʌn][ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][mæn'kaɪnd][ɪz][nɑːt][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

| one | is | greater | than | the | other | , | and | mankind | is | not | behind | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 是 | 更大的 | 比 | 这 | 其他 | , | 和 | 人类 | 是 | 不是 | 在后面 | 他们 | . |

一个比另一个更伟大，而人类并不逊色于它们。

[wiː; wi] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ; [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

| We | belong | to | the | poor | ; | there | , | " | she | continued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 属于 | 到 | 这 | 贫穷的 | ; | 那里 | , | " | 她 | 持续 | , |

“我们属于穷人；在那里，”她继续说道，“

['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [diːp] [aɪz] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

| turning | her | deep | eyes | towards | a | distant | point | in | the | horizon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 她 | 深的 | 眼睛 | 向 | 一个 | 遥远 | 观点 | 在 | 这 | 地平线 | , |

她将深邃的目光转向远方地平线上的一个点，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , " [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ðə; ði] [rɪtʃ] ; [ðeɪ] [teɪk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv]

| on | the | other | side | of | the | lake | , | " | there | lives | the | rich | ; | they | take | no | notice | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 湖 | , | " | 那里 | 生活 | 这 | 富有的 | ; | 他们 | 拿 | 不 | 注意 | 的 |

[ˌjuː 'es] .

| us | . |
|---|---|
| 我们 | . |

湖的另一边住着富人；他们根本不会注意到我们。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [pʊr] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd] ['pesnts] [seɪ] , - ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] ['kænɑːt] [biː; bi][ðə; ði] [pleɪ] -

| Even | the | poor | fishermen | and | peasants | say | , | ' | Our | children | cannot | be | the | play | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 贫穷的 | 渔民 | 和 | 农民 | 说 | , | - | 我们的 | 孩子们 | 不能 | 是 | 这 | 玩 | - |

['fɛloʊz] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [ 'nænə ] . -

| fellows | of | Mademoiselle | Nanna | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 伙伴们 | 的 | 小姐 | 奶奶 | . | - |

就连贫穷的渔民和农民也说：“我们的孩子不能和娜娜小姐一起玩耍。”

[mædəmwə'zel] , [mædəmwə'zel] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['sloʊli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃeɪmfl] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][soʊ]

| Mademoiselle | , | Mademoiselle | , | " | she | repeated | slowly | , | " | it | is | shameful | to | call | me | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小姐 | , | 小姐 | , | " | 她 | 重复 | 缓慢地 | , | " | 它 | 是 | 可耻 | 到 | 称呼 | 我 | 所以 |

!

| ! |
|---|
| ! |

“小姐，小姐，”她慢慢地重复道，“这样称呼我真是太丢人了！”

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][kɔːl] [mægd] [gʊd] ['mʌðər] ,

| and | how | much | better | it | would | be | to | call | Magde | good | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 很多 | 更好的 | 它 | 会 | 是 | 到 | 称呼 | 马格德 | 好的 | 母亲 | , |

如果称玛格德为好母亲该有多好啊！

[ðæn; ðən][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['leɪdi] !

| than | to | give | her | the | title | of | My | Lady | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 到 | 给 | 她 | 这 | 标题 | 的 | 我的 | 女士 | ! |

与其给她“夫人”的称号，不如.....

[tuː; tə][biː; bi] [pʊr] [ɪz][nɑːt][soʊ][bæd] , [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['frendləs] [ɪz] ['bɪtər] [ɪn'diːd] .

| To | be | poor | is | not | so | bad | , | but | to | be | friendless | is | bitter | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 贫穷的 | 是 | 不是 | 所以 | 坏的 | , | 但 | 到 | 是 | 没有朋友 | 是 | 苦的 | 的确 | . |

贫穷倒也无妨，但孤苦伶仃却十分痛苦。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ðʌs] [sæt] ,

| " | As | she | thus | sat | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 她 | 因此 | 卫星 | , |

她就这样坐着，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] ['mɔːrnfəli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːf]

| with | her | eyes | fixed | mournfully | upon | the | distant | object | which | was | the | roof |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼睛 | 固定的 | 悲伤地 | 之上 | 这 | 遥远 | 目的 | 哪个 | 曾是 | 这 | 屋顶 |

[ʌv; əv][æn; ən] ['elɪgənt] [haʊs] ,

| of | an | elegant | house | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 优雅的 | 房子 | , |

她目光哀伤地凝视着远处，那是一座雅致房屋的屋顶。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['berli] ['vɪzəb(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ,

| which | was | barely | visible | over | the | brow | of | a | hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 仅仅 | 可见的 | 超过 | 这 | 眉头 | 的 | 一个 | 爬坡道 | , |

它几乎只能从山顶上方看到。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [ 'futsteps ] .

| she | was | startled | by | the | noise | of | approaching | footsteps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 惊慌 | 经过 | 这 | 噪音 | 的 | 接近 | 脚步声 | . |

她被越来越近的脚步声吓了一跳。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [kæst][hɜːr; hər]['mænt(ə)l]['oʊvər][hɜːr; hər] [waɪt] [ 'ʃəuldəz ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| She | had | scarcely | cast | her | mantle | over | her | white | shoulders | , | which | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 几乎 | 投掷 | 她 | 地幔 | 超过 | 她 | 白色的 | 肩膀 | , | 哪个 | 她 | 有 |

[ʌn'kʌvərd] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'bluːʃnz] ,

| uncovered | during | her | ablutions | , |
|---|---|---|---|---|
| 裸露 | 期间 | 她 | 洗礼 | , |

她刚把斗篷披在洁白的肩膀上，那是她在沐浴时露出的。

[wen] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ['ræpɪdli] [ə'proʊtʃɪŋ]

| when | , | to | her | great | astonishment | , | she | discovered | a | stranger | rapidly | approaching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 到 | 她 | 伟大的 | 惊讶 | , | 她 | 发现 | 一个 | 陌生人 | 快速 | 接近 |

[tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

| towards | her | . |
|---|---|---|
| 向 | 她 | . |

令她大吃一惊的是，她发现一个陌生人正迅速向她走来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [frɑːk] [koʊt] ; [ə; eɪ] ['næpsæk] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

| He | was | clothed | in | a | light | frock | coat | ; | a | knapsack | was | fastened | upon | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 穿着衣服 | 在 | 一个 | 光 | 连衣裙 | 外套 | ; | 一个 | 背包 | 曾是 | 系紧 | 之上 | 他的 |

[ 'ʃəuldəz ] ,

| shoulders | , |
|---|---|
| 肩膀 | , |

他身穿一件浅色礼服外套，肩上背着一个背包。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [swʌŋ] [ə; eɪ] ['nɑːtɪd] [stɪk] .

| and | in | his | hand | he | swung | a | knotted | stick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 手 | 他 | 摇摆 | 一个 | 打结的 | 戳 | . |

他手里挥舞着一根打结的棍子。

[ 'nænə ][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [huː] [rɪ'zembld] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

| Nanna | had | never | before | beheld | a | personage | who | resembled | the | stranger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶奶 | 有 | 绝不 | 前 | 观看 | 一个 | 人士 | WHO | 类似 | 这 | 陌生人 | . |

娜娜以前从未见过长得像这个陌生人的人。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [braʊn] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zembld] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɪpsɪ] ,

| His | face | , | browned | in | the | sun | , | until | it | resembled | that | of | a | gipsy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | , | 棕色 | 在 | 这 | 太阳 | , | 直到 | 它 | 类似 | 那 | 的 | 一个 | 吉普赛人 | , |

他的脸被太阳晒得黝黑，看起来像个吉普赛人。

[wɔːr] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd][frænk] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɑːrk] ['kɜːrlɪŋ] [her] ,

| wore | an | honest | and | frank | expression | , | and | his | dark | curling | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 一个 | 诚实的 | 和 | 坦率 | 表达 | , | 和 | 他的 | 黑暗的 | 冰壶 | 头发 | , |

他脸上带着诚实坦率的表情，一头乌黑的卷发，

[wɪtʃ] [fel] [ɪn] [θɪk] ['klʌstərz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [blæk] [felt] [hæt] ,

| which | fell | in | thick | clusters | from | his | black | felt | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 跌倒 | 在 | 厚的 | 集群 | 从 | 他的 | 黑色的 | 毛毡 | 帽子 | , |

厚厚的绒毛从他的黑色毡帽上成团地落下，

['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pliːzɪŋ] ['æspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

| added | to | the | pleasing | aspect | of | his | countenance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 额外 | 到 | 这 | 令人愉悦 | 方面 | 的 | 他的 | 面容 | . |

更增添了他俊朗的容貌。

[ 'nænə ] , [huː] [æt; ət][hɜːr; hər][fɜːrst] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [juːθ] , [hæd; həd] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['dʒɪpsɪ]

| Nanna | , | who | at | her | first | glance | at | the | youth | , | had | thought | him | a | gipsy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶奶 | , | WHO | 在 | 她 | 第一的 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 青年 | , | 有 | 想法 | 他 | 一个 | 吉普赛人 |

,

| , |
|---|
| , |

娜娜第一眼看到这个年轻人时，以为他是吉普赛人。

[wɪtʃ] [waɪld] [traɪb] [ʃiː; ʃi] ['greɪtlɪ] [fɪrd] , [wʌz; wəz] [ ˌriːə'ʃuəd ] [baɪ][ə; eɪ] ['sekənd] [lʊk] .

| which | wild | tribe | she | greatly | feared | , | was | reassured | by | a | second | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 荒野 | 部落 | 她 | 非常 | 害怕 | , | 曾是 | 放心 | 经过 | 一个 | 第二 | 看 | . |

她原本非常害怕的那个野蛮部落，在看了第二眼之后便放心了。

[ðə; ði]['streɪndʒər] , [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [ə'pɪrd] ['greɪtlɪ] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns]

| The | stranger | , | on | his | side | , | appeared | greatly | astonished | at | the | sudden | appearance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陌生人 | , | 在 | 他的 | 边 | , | 出现 | 非常 | 惊讶 | 在 | 这 | 突然 | 外貌 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɔːtər] [nɪmf] ,

| of | the | beautiful | water | nymph | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 美丽的 | 水 | 仙女 | , |

陌生人那边，对于这位美丽水仙女的突然出现，显得十分惊讶。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gɑːdəs] [ 'nænə ] [mʌtʃ] [rɪ'zembld] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ,

| for | such | a | goddess | Nanna | much | resembled | , | as | she | stood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这样的 | 一个 | 女神 | 奶奶 | 很多 | 类似 | , | 作为 | 她 | 站立 | , |

娜娜站着的时候，就像这样一位女神，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['gɑːrmənts] ['floʊɪŋ] ['greɪsfəli] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [slaɪt] ['fɪgjər] ;

| with | her | garments | flowing | gracefully | around | her | slight | figure | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 服装 | 流动 | 优雅地 | 大约 | 她 | 轻微 | 数字 | ; |

她纤细的身躯被衣衫优雅地包裹着；

[hɜːr; hər]['taɪnɪ] [waɪt] [fiːt] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔɪst] [græs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [peɪl] [ænd; ənd]

| her | tiny | white | feet | playing | with | the | moist | grass | , | and | her | pale | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 微小的 | 白色的 | 脚 | 玩耍 | 和 | 这 | 潮湿 | 草 | , | 和 | 她 | 苍白 | 和 |

['mɔːrnf(ə)l] [feɪs] ,

| mournful | face | , |
|---|---|---|
| 悲哀 | 脸 | , |

她那双小白脚在湿润的草地上玩耍，她那苍白而哀伤的脸庞，

[en'sɜːkəld] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] ['lɑːks] , [ðæt] [fel] ['neglɪdʒəntlɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [waɪt] [ænd; ənd] [wel]

| encircled | with | golden | locks | , | that | fell | negligently | upon | her | white | and | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包围 | 和 | 金的 | 锁 | , | 那 | 跌倒 | 疏忽地 | 之上 | 她 | 白色的 | 和 | 出色地 |

['raʊndɪd] [ 'ʃəuldəz ] .

| rounded | shoulders | . |
|---|---|---|
| 圆润 | 肩膀 | . |

她一头金色长发随意地披散在白皙圆润的肩膀上。

[ðə; ði] [juːθ] [ðʌs] [ə'drest] [hɜːr; hər] :

| The | youth | thus | addressed | her | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 青年 | 因此 | 已解决 | 她 | : |

于是，年轻人对她说：

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['lʌvlɪ] ['naɪæd] .

| " | Pardon | me | , | lovely | naiad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 赦免 | 我 | , | 迷人的 | 水仙女 | . |

“对不起，美丽的仙女。”

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [rɔːŋ] [pæθ] ,

| It | appears | that | I | have | taken | the | wrong | path | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 那 | 我 | 有 | 已采取 | 这 | 错误的 | 小路 | , |

看来我走错了路。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . "

| although | I | supposed | that | I | had | chosen | the | right | direction | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我 | 据称 | 那 | 我 | 有 | 选定 | 这 | 正确的 | 方向 | . | " |

虽然我认为我选择了正确的方向。

" ['wɪðər] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? " [ɪn'kwaɪəd] [ 'nænə ] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [swiːt] [ænd; ənd] [mə'loʊdɪəs] .

| " | Whither | are | you | going | ? | " | inquired | Nanna | , | in | a | voice | sweet | and | melodious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 往哪里去 | 是 | 你 | 去 | ? | " | 询问 | 奶奶 | , | 在 | 一个 | 嗓音 | 甜的 | 和 | 悦耳动听 | . |

“你要去哪里？”奶奶用甜美悦耳的声音问道。

" [tuː; tə] - , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

| " | To | Almvik | , | " | replied | the | stranger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | , | " | 回复 | 这 | 陌生人 | . |

“去阿尔姆维克，”陌生人回答道。

" [ə'læs] ! " [sed] [ðə; ði] [meɪd] , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [glæns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['næpsæk] ,

| " | Alas | ! | " | said | the | maid | , | casting | a | peculiar | glance | at | his | knapsack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 唉 | ! | " | 说 | 这 | 女佣 | , | 铸件 | 一个 | 奇特 | 瞥一眼 | 在 | 他的 | 背包 | , |

“唉！”女仆说着，奇怪地瞥了一眼他的背包。

" [aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] . "

| " | I | hoped | that | you | were | not | a | member | of | the | aristocracy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 那 | 你 | 是 | 不是 | 一个 | 成员 | 的 | 这 | 贵族 | . | " |

“我希望你不是贵族成员。”

" [oʊ] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [sɪlf] , [fɔːr; fər] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [els] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] ,

| " | Oh | , | my | little | sylph | , | for | I | know | not | what | else | to | call | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我的 | 小的 | 精灵 | , | 为了 | 我 | 知道 | 不是 | 什么 | 别的 | 到 | 称呼 | 你 | , |

“哦，我的小仙女，我不知道还能怎么称呼你，

[ɪz] [maɪ] [feɪs] [soʊ] [pʊr] [ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] ,

| is | my | face | so | poor | a | recommendation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我的 | 脸 | 所以 | 贫穷的 | 一个 | 推荐 | , |

我的长相真的那么糟糕，不足以作为推荐吗?

[ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [mæn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['kæri] [ə; eɪ] [pæk] [ɑːn] [maɪ] [bæk] ? "

| that | I | cannot | be | considered | a | man | because | I | carry | a | pack | on | my | back | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 不能 | 是 | 经过考虑的 | 一个 | 男人 | 因为 | 我 | 携带 | 一个 | 盒 | 在 | 我的 | 后退 | ? | " |

难道仅仅因为我背着个背包，我就不能被视为一个男人吗?

" [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['noʊb(ə)l] [bɜːrθ] [ðə; ði] ['oʊnli] [men] ? " [in'kwaiəd] [ 'nænə ] ,

| " | Are | those | of | noble | birth | the | only | men | ? | " | inquired | Nanna | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那些 | 的 | 高贵 | 出生 | 这 | 仅有的 | 男人 | ? | " | 询问 | 奶奶 | , |

“难道只有贵族出身的男人才是男人吗？”娜娜问道。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['gluːmi] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fel] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] ,

| and | a | gloomy | expression | fell | upon | her | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 阴沉 | 表达 | 跌倒 | 之上 | 她 | 嘴唇 | , |

她脸上浮现出一丝阴郁的表情。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [i'ljuːmind] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌni] [smaɪl] .

| which | a | moment | before | had | been | illumined | with | a | sunny | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 一个 | 片刻 | 前 | 有 | 到过 | 照明 | 和 | 一个 | 阳光明媚 | 微笑 | . |

就在片刻之前，它还洋溢着灿烂的笑容。

" [ɑː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [juːθ] , " [ðə; ði] [lɔːŋgər] [aɪ] [geɪz] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] [dɪr] [feɪs] ,

| " | Ah | , | " | replied | the | youth | , | " | the | longer | I | gaze | upon | your | dear | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | " | 回复 | 这 | 青年 | , | " | 这 | 更长 | 我 | 目光 | 之上 | 你的 | 亲爱的 | 脸 | , |

“啊，”年轻人回答道，“我凝视你亲爱的脸庞越久，就越觉得……”

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [ɪ'stiːm] [juː; jʊ] .

| the | more | I | esteem | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 我 | 尊重 | 你 | . |

我越是敬重你。

[fɑːr] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [wuːnd] [jʊr; jər] ['sensətɪv] ['neɪtʃər] .

| Far | be | it | from | me | to | wound | your | sensitive | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 是 | 它 | 从 | 我 | 到 | 伤口 | 你的 | 敏感的 | 自然 | . |

我绝不会伤害你那颗敏感的心。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] ,

| If | it | will | comfort | you | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 将要 | 舒适 | 你 | , |

如果这能让你感到安慰的话，

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [noʊ][mæn][kæn; kən] [lɔːŋ] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli] [ðæn; ðən][aɪ][duː][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [wen]

| I | will | say | that | no | man | can | long | more | earnestly | than | I | do | for | the | time | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 说 | 那 | 不 | 男人 | 能 | 长的 | 更多的 | 切实 | 比 | 我 | 做 | 为了 | 这 | 时间 | 什么时候 |

[ɔːl][mæn'kaɪnd][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['iːkwəl] . "

| all | mankind | shall | be | equal | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 人类 | 将 | 是 | 平等的 | . | " |

我要说的是，没有人比我更渴望全人类平等的那一天到来。

" [duː][juː; jʊ] [spiːk] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [hɑːrt] ? "

| " | Do | you | speak | from | your | heart | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 说话 | 从 | 你的 | 心 | ? | " |

你说话是发自内心的吗?

" [aɪ][duː] , ['ɜːrnɪstli] ; [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [neɪm] . "

| " | I | do | , | earnestly | ; | but | tell | me | your | name | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | , | 切实 | ; | 但 | 告诉 | 我 | 你的 | 姓名 | . | " |

“我非常愿意；但请告诉我你的名字。”

" [ 'nænə ] , [ 'nænə ][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] . "

| " | Nanna | , | Nanna | of | the | Valley | , | I | am | called | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奶奶 | , | 奶奶 | 的 | 这 | 谷 | , | 我 | 是 | 称为 | . | " |

“我被称为山谷的娜娜。”

" [ðæt] [ɪz] [poʊ'etɪkl] ; [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['ʌðər] [neɪm] ? "

| " | That | is | poetical | ; | but | have | you | no | other | name | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 诗意的 | ; | 但 | 有 | 你 | 不 | 其他 | 姓名 | ? | " |

“这话很有诗意；不过，你难道没有别的名字吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] [mædəmwə'zel] [ 'nænə ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [griːvz] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][wiː; wi]

| " | I | am | sometimes | called | Mademoiselle | Nanna | ; | but | that | grieves | me | , | for | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 有时 | 称为 | 小姐 | 奶奶 | ; | 但 | 那 | 悲伤 | 我 | , | 为了 | 我们 |

[ɑːr; ər] [pʊr] ['piːp(ə)l] . "

| are | poor | people | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 贫穷的 | 人们 | . | " |

“我有时被人称为娜娜小姐；但这让我很难过，因为我们是穷人。”

" [ɑː] !

| " | Ah | ! |
|---|---|---|
| " | 啊 | ! |

“啊!

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [gɜːrl] .

| I | thought | that | you | were | something | more | than | a | peasant | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 那 | 你 | 是 | 某物 | 更多的 | 比 | 一个 | 农民 | 女孩 | . |

我以为你不仅仅是个农家女孩。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] [tuː] [fə'mɪliərli] .

| Pardon | me | , | I | have | spoken | too | familiarly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赦免 | 我 | , | 我 | 有 | 说 | 也 | 熟悉地 | . |

抱歉，我说话太随意了。

[aɪ] [nuː] [nɑːt][jʊr; jər]['steɪʃ(ə)n] . "

| I | knew | not | your | station | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 不是 | 你的 | 车站 | . | " |

我不知道你的身份。

" [fə'mɪliərli] ! "

| " | Familiarly | ! | " |
|---|---|---|---|
| " | 熟悉地 | ! | " |

“熟悉！”

" [aɪ] [ə'drest] [juː; jʊ] [tuː] ['wɔːrmli] . "

| " | I | addressed | you | too | warmly | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 已解决 | 你 | 也 | 热情地 | . | " |

我刚才对你说话太热情了。

" [jʊr; jər] [wɜːrdz] ['saʊndɪd] [wel] [wen] [juː; jʊ] [ðʌs] [spoʊk] . "

| " | Your | words | sounded | well | when | you | thus | spoke | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 字 | 听起来 | 出色地 | 什么时候 | 你 | 因此 | 辐 | . | " |

你刚才说话的时候，语气很好。

" ['pɑːsəbli] ; [bʌt; bət] [ˌhens'fɔːrθ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ə'dres] [juː; jʊ] [æz; əz] [mædəmwə'zel] [ 'nænə ] . "

| " | Possibly | ; | but | henceforth | I | shall | address | you | as | Mademoiselle | Nanna | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | ; | 但 | 今后 | 我 | 将 | 地址 | 你 | 作为 | 小姐 | 奶奶 | . | " |

“或许吧；但从今以后，我将称呼您为娜娜小姐。”

" [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [ðen] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] ? "

| " | Shall | we | then | see | each | other | again | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 我们 | 然后 | 看 | 每个 | 其他 | 再次 | ? | " |

“那我们还能再见面吗？”

" [jes] , [jes] , [kwaɪt] ['prɑːbəbli] — [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] ['nebəz] . "

| " | Yes | , | yes | , | quite | probably | — | we | are | to | be | neighbors | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | , | 相当 | 大概 | — | 我们 | 是 | 到 | 是 | 邻居 | . | " |

“是的，是的，很有可能——我们以后会是邻居。”

" [juː; jʊ] [ɪn'tend] , [ðen] , [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [æt; ət] - ? "

| " | You | intend | , | then | , | to | reside | at | Almvik | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 打算 | , | 然后 | , | 到 | 居住 | 在 | - | ? | " |

“那么，你打算住在阿尔姆维克吗？”

" [jes] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [pər'hæps] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['sʌmər] ;

| " | Yes | , | for | a | few | weeks | , | perhaps | during | the | whole | summer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 为了 | 一个 | 很少 | 周 | , | 也许 | 期间 | 这 | 所有的 | 夏天 | ; |

“是的，可能持续几周，也可能持续整个夏天；

[bʌt; bət] [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɑːn] [maɪ] [roʊd] , [aɪ] [niːd] [jʊr; jər] ['gaɪd(ə)ns] .

| but | I | pray | you | come | with | me | a | few | steps | on | my | road | , | I | need | your | guidance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 祈祷 | 你 | 来 | 和 | 我 | 一个 | 很少 | 步骤 | 在 | 我的 | 路 | , | 我 | 需要 | 你的 | 指导 | . |

但我祈求你能陪我走几步，我需要你的指引。

" [ 'nænə ] [spræŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

| " | Nanna | sprang | to | her | feet | , | and | as | she | stood | before | the | young | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奶奶 | 弹簧 | 到 | 她 | 脚 | , | 和 | 作为 | 她 | 站立 | 前 | 这 | 年轻的 | 男人 | , |

“娜娜猛地站起身，站在那个年轻人面前，

[hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'juːʒuəl] [ 'briljəns,-jənsi ] , [hɜːr; hər] ['gɑːrmənts] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] ['greɪsf(ə)l]

| her | eyes | sparkling | with | unusual | brilliancy | , | her | garments | falling | in | graceful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 闪闪发光 | 和 | 异常 | 才华横溢 | , | 她 | 服装 | 坠落 | 在 | 优美 |

[foʊldz] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [sɪlf] - [laɪk] [lɪmz] ,

| folds | over | her | sylph | - | like | limbs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 折叠 | 超过 | 她 | 精灵 | - | 喜欢 | 四肢 | , |

她双目闪烁着异乎寻常的光芒，衣衫优雅地垂落在她纤细如精灵的四肢上。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ɪf] [ɛn'tʃeɪnd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['ɔːlmoʊst] [ˌsuːpər'hjuːmən] ['bjuːti] .

| he | gazed | at | her | as | if | enchained | by | her | almost | superhuman | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 在 | 她 | 作为 | 如果 | 被束缚的 | 经过 | 她 | 几乎 | 超人类 | 美丽 | . |

他凝视着她，仿佛被她近乎超凡脱俗的美貌所束缚。

[tuː; tə][ðə; ði] ['juːθfl] ['streɪndʒɝz] [rɪ'kwest] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] [fiːt] [ɪn]

| To | the | youthful | stranger's | request | she | answered | by | putting | her | little | white | feet | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 青春 | 陌生人的 | 要求 | 她 | 回答 | 经过 | 推杆 | 她 | 小的 | 白色的 | 脚 | 在 |

[sʌtʃ] ['æktɪv] ['moʊʃ(ə)n] ,

| such | active | motion | , |
|---|---|---|---|
| 这样的 | 积极的 | 运动 | , |

她用她那双白嫩的小脚积极地迈动着，回应了这位年轻陌生人的请求。

[ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [tred] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [swɔːrd] .

| that | they | seemed | to | tread | upon | the | air | instead | of | the | green | sward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 似乎 | 到 | 踏 | 之上 | 这 | 空气 | 反而 | 的 | 这 | 绿色的 | 草 | . |

他们仿佛是在空气中行走，而不是在绿色的草地上。

['tʃæptər] [iː] .

| CHAPTER | II | . |
|---|---|---|
| 章 | 二 | . |

第二章

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

| The | Cottage | . |
|---|---|---|
| 这 | 小屋 | . |

小屋。

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [naʊ] [tɜːrn] , [wʌz; wəz] [ðʌs] [ə'reɪndʒd] :

| The | interior | of | the | little | building | to | which | we | now | turn | , | was | thus | arranged | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 内部的 | 的 | 这 | 小的 | 建筑 | 到 | 哪个 | 我们 | 现在 | 转动 | , | 曾是 | 因此 | 安排 | : |

我们现在要参观的这栋小楼内部布置如下：

[ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [θriː] ['ʌðər] [ə'pɑːrtmənts] , [vɪz] : —

| The | ground | floor | was | divided | into | a | kitchen | and | three | other | apartments | , | viz | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地面 | 地面 | 曾是 | 分割 | 进入 | 一个 | 厨房 | 和 | 三 | 其他 | 公寓 | , | 即 | : | — |

[ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] [saɪzd] [ruːm] ,

| a | middle | sized | room | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 中间 | 尺寸 | 房间 | , |

底层被隔成一个厨房和三个其他公寓，分别是：——一个中等大小的房间，

[baɪ]['feɪvər] [kɔːld] [ðə; ði]['pɑːrlər] , [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

| by | favor | called | the | parlor | , | in | which | was | generally | the | dwelling | place | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 偏爱 | 称为 | 这 | 客厅 | , | 在 | 哪个 | 曾是 | 一般来说 | 这 | 住宅 | 地方 | 的 | 这 |

['fæməli] ,

| family | , |
|---|---|
| 家庭 | , |

俗称客厅，通常是家人居住的地方。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['tʃeɪmbər] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrlər] .

| and | a | small | chamber | on | either | side | of | the | parlor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 房间 | 在 | 任何一个 | 边 | 的 | 这 | 客厅 | . |

客厅两侧各有一个小房间。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][ðə; ði][bed] - ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][kɑːrl] ['lɑnər] ,

| One | of | these | was | the | bed | - | chamber | of | Carl | Lonner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这些 | 曾是 | 这 | 床 | - | 房间 | 的 | 卡尔 | 孤独者 | , |

其中一间是卡尔·朗纳的卧室。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd][baɪ][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .

| and | the | other | was | occupied | by | his | eldest | son | and | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 曾是 | 占领 | 经过 | 他的 | 长子 | 儿子 | 和 | 他的 | 妻子 | . |

另一间房则由他的长子和儿媳居住。

[ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːri] , [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði]['ætɪk] , [kən'teɪnd] [tuː] [dɪ'vɪʒnz] ,

| The | upper | story | , | that | is | , | the | attic | , | contained | two | divisions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上 | 故事 | , | 那 | 是 | , | 这 | 阁楼 | , | 包含 | 二 | 部门 | , |

楼上，也就是阁楼，分为两个隔间，

[ænd; ənd][ðə; ði][soʊl] [də'mɪnjən] [ʌv; əv] [ði:z] ['eri] [ə'pɑ:rtmənts] [wʌz; wəz] ['græntɪd] [tu:; tə] [tu:] ['jʌŋgər]

| and | the | sole | dominion | of | these | airy | apartments | was | granted | to | two | younger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 唯一 | 统治权 | 的 | 这些 | 轻盈的 | 公寓 | 曾是 | 的确 | 到 | 二 | 年轻 |

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ;

| members | of | the | family | ; |
|---|---|---|---|---|
| 成员 | 的 | 这 | 家庭 | ; |

而这间宽敞明亮公寓的唯一使用权则授予了家中两位较年轻的成员；

[ðə; ði] [frʌnt] [ru:m] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ 'nænə ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [kɑ:rl] ,

| the | front | room | belonging | to | Nanna | , | and | the | other | to | her | brother | Carl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正面 | 房间 | 属于 | 到 | 奶奶 | , | 和 | 这 | 其他 | 到 | 她 | 兄弟 | 卡尔 | , |

前面的房间属于奶奶，另一间属于她的哥哥卡尔。

[noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [baɪ][ðə; ði] [nɪk] - [neɪm] [ʌv; əv] " ['waɪzeɪkər] , " [ænd; ənd] ['ʌndər] ['sɜ:rt(ə)n]

| known | in | the | neighborhood | by | the | nick | - | name | of | " | Wiseacre | , | " | and | under | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已知 | 在 | 这 | 邻里 | 经过 | 这 | 缺口 | - | 姓名 | 的 | " | 聪明人 | , | " | 和 | 在下面 | 肯定 |

['sɜ:rkəmstænsɪz] [æz; əz] " ['kreɪzi] [kɑ:rl] ,

| circumstances | as | " | Crazy | Carl | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 情况 | 作为 | " | 疯狂的 | 卡尔 | , |

在邻里间，他被称为“Wiseacre”，在某些情况下也被称为“疯子卡尔”。

" [ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][faɪnd] [θru:'aʊt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['neɪbərhʊd]

| " | although | it | would | have | been | difficult | to | find | throughout | the | entire | neighborhood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 虽然 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 难的 | 到 | 寻找 | 自始至终 | 这 | 全部的 | 邻里 |

[ə; eɪ] ['pɜ:rsənɪdʒ] ['waɪzər][ðæn; ðən] ['ɑ:nɪst] [kɑ:rl] .

| a | personage | wiser | than | honest | Carl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 人士 | 更明智 | 比 | 诚实的 | 卡尔 | . |

“尽管在整个街区都很难找到比诚实的卡尔更睿智的人。”

[θru:'aʊt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði][ ma:rks ][ʌv; əv] ['pɑ:vərti] [wɜ:r; wər] ['pleɪnli] ['evɪdənt] ;

| Throughout | the | entire | building | the | marks | of | poverty | were | plainly | evident | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自始至终 | 这 | 全部的 | 建筑 | 这 | 标记 | 的 | 贫困 | 是 | 显然 | 明显 | ; |

整栋楼里都明显可见贫困的痕迹；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [i:tʃ] ['ɑ:bdʒekt] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['taɪdi][ænd; ənd] ['kli:nli] [ə'pɪrəns]

| but | at | the | same | time | each | object | presented | a | tidy | and | cleanly | appearance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 每个 | 目的 | 呈现 | 一个 | 整齐的 | 和 | 干净利落 | 外貌 |

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [lækt] ['meni] ['lʌkʃəriz] ,

| and | although | the | cottage | lacked | many | luxuries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 这 | 小屋 | 缺乏 | 许多 | 奢侈品 | , |

但与此同时，每件物品都显得整洁干净，尽管这间小屋缺乏许多奢侈品，

[stɪl] ['kʌmfərt] [si:md] [tu:; tə] [reɪn] [su'pri:m] .

| still | comfort | seemed | to | reign | supreme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 舒适 | 似乎 | 到 | 在位 | 最高 | . |

然而，舒适似乎仍然占据主导地位。

[ðə; ði] [rʌʃ] ['kʌvərd] [flɔ:r] ; [ðə; ði] ['teɪbl] , ['pɑ:lɪʃt] [tu:; tə] ['braɪtnəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊər] [veisis] ,

| The | rush | covered | floor | ; | the | table | , | polished | to | brightness | ; | and | the | flower | vases | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 匆忙 | 涵盖 | 地面 | ; | 这 | 桌子 | , | 抛光 | 到 | 亮度 | ; | 和 | 这 | 花 | 花瓶 | , |

地板上铺满了芦苇；桌子擦得锃亮；还有花瓶，

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['oʊdərəs] [ʌv; əv]['laɪˌlæks; 'laɪləks] , [ðə; ði] [ni:t] ['wɪndoʊ] ['kɜ:tənz] , [ðə; ði]

| filled | with | odorous | boquets | of | lilacs | , | the | neat | window | curtains | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 和 | 有气味的 | 花束 | 的 | 丁香 | , | 这 | 整洁的 | 窗户 | 窗帘 | , | 这 |

['hændikræft][ʌv; əv][ 'nænə ] ,

| handicraft | of | Nanna | , |
|---|---|---|---|
| 手工业 | 的 | 奶奶 | , |

房间里摆满了散发着香气的丁香花束，整齐的窗帘，还有奶奶的手工艺品，

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n]['soʊfə]['kɜːrt(ə)n] , [ im'brɔidəd ] [baɪ][ðə; ði] ['θrɪfti] [mægd] , [ɔːl] [kəm'baɪnd] ,

| the | crimson | sofa | curtain | , | embroidered | by | the | thrifty | Magde | , | all | combined | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 赤红 | 沙发 | 窗帘 | , | 绣花 | 经过 | 这 | 节俭 | 马格德 | , | 全部 | 合并 | , |

那块由节俭的玛格德绣制的深红色沙发帘，所有这些加在一起，

[pruːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [hæd; həd][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [teɪst] ,

| proved | that | the | inmates | of | the | cottage | , | had | not | only | the | taste | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已证实 | 那 | 这 | 囚犯 | 的 | 这 | 小屋 | , | 有 | 不是 | 仅有的 | 这 | 品尝 | , |

证明小屋里的居民不仅有品味，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]['rendər] [hoʊm] ['plez(ə)nt] ['iːv(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði][moʊst] [əd'vɜːrs]

| but | also | the | inclination | to | render | home | pleasant | even | under | the | most | adverse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 还 | 这 | 倾角 | 到 | 使成为 | 家 | 令人愉快的 | 甚至 | 在下面 | 这 | 最多 | 不利 |

['sɜːrkəmstænsɪz] .

| circumstances | . |
|---|---|
| 情况 | . |

但也倾向于即使在最不利的情况下也要把家布置得舒适宜人。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ 'nænə ][hæd; həd]['stɑːrtɪd] [fɔːrθ] [æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['juːθfl]

| At | the | time | that | Nanna | had | started | forth | as | a | guide | to | the | youthful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | 那 | 奶奶 | 有 | 开始 | 前进 | 作为 | 一个 | 指导 | 到 | 这 | 青春 |

['streɪndʒər] ,

| stranger | , |
|---|---|
| 陌生人 | , |

当时，娜娜开始担任这位年轻陌生人的向导。

[oʊld]['mɪstər] . ['lɑnər] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [nɪr] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed][ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ə'pɑːrtmənt]

| old | Mr | . | Lonner | was | seated | near | the | side | of | his | bed | in | his | private | apartment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 先生 | . | 孤独者 | 曾是 | 坐着 | 靠近 | 这 | 边 | 的 | 他的 | 床 | 在 | 他的 | 私人的 | 公寓 |

.

| : |
|---|
| . |

老朗纳先生坐在他私人公寓的床边。

[ɔːl'ðoʊ] [weɪd] [daʊn] [baɪ][eɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [griːf] [ðæt] [hæd; həd] [ə'prest] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [laɪf] ,

| Although | weighed | down | by | age | and | the | grief | that | had | oppressed | his | early | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 称重 | 向下 | 经过 | 年龄 | 和 | 这 | 悲伤 | 那 | 有 | 受压迫者 | 他的 | 早期的 | 生活 | , |

尽管年事已高，且早年生活中饱受悲痛的折磨，

[hiː; hi] [ˌnevərðə'les] [pə'zest] [ðæt] ['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [ˌsoʊʃə'bɪləti] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['evər] [bɪn]

| he | nevertheless | possessed | that | gentleness | and | sociability | , | which | had | ever | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尽管如此 | 拥有 | 那 | 温柔 | 和 | 社交性 | , | 哪个 | 有 | 曾经 | 到过 |

[ðə; ði] [ˌkerəktə'rɪstɪk] [treɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

| the | characteristic | traits | of | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 特征 | 特征 | 的 | 他的 | 生活 | . |

然而，他依然保持着他一贯的温和与善交际的性格。

[hɪz; ɪz] ['floʊɪŋ] [waɪt] ['lɑːks] [fel] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

| His | flowing | white | locks | fell | around | his | countenance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 流动 | 白色的 | 锁 | 跌倒 | 大约 | 他的 | 面容 | , |

他飘逸的白发垂落在脸庞周围，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['mænli] ['bjuːti] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [ɪ'rædɪkeɪtɪd] ,

| from | which | the | traces | of | manly | beauty | had | not | been | entirely | eradicated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 这 | 痕迹 | 的 | 男子气概 | 美丽 | 有 | 不是 | 到过 | 完全 | 根除 | , |

其中还残留着些许男性美的痕迹，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [smoʊkt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['dɪgnɪfaɪd] ['pleʒər] ,

| and | as | he | smoked | his | pipe | with | an | air | of | dignified | pleasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 熏制 | 他的 | 管道 | 和 | 一个 | 空气 | 的 | 凝重 | 乐趣 | , |

他一边抽着烟斗，一边带着一种高贵的愉悦感，

[hiː; hi] [wʊd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [glæns] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈmeɪtrən] , [huː] , [ˈsiːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ɑːrm]

| he | would | occasionally | glance | towards | a | young | matron | , | who | , | seated | in | a | large | arm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 偶尔 | 瞥一眼 | 向 | 一个 | 年轻的 | 护士长 | , | WHO | , | 坐着 | 在 | 一个 | 大的 | 手臂 |

[tʃer] ,

| chair | , |
|---|---|
| 椅子 | , |

他偶尔会瞥一眼坐在大扶手椅里的年轻女舍监，

[wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [əˈlaʊd] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| was | reading | aloud | a | letter | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 阅读 | 大声 | 一个 | 信 | 到 | 他 | . |

当时正在大声朗读一封写给他的信。

[ðə; ði] [ˈletər] [bɔːr] [ðə; ði][ˈpoʊstmɑːrk][ʌv; əv] [ ˈjeɪtəbɔːg ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði][oʊld][ˈmænz]

| The | letter | bore | the | postmark | of | Goteborg | , | and | was | written | by | the | old | man's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信 | 钻孔 | 这 | 邮戳 | 的 | 哥德堡 | , | 和 | 曾是 | 书面 | 经过 | 这 | 老的 | 男人的 |

[ˈeldɪst] [sʌn] ,

| eldest | son | , |
|---|---|---|
| 长子 | 儿子 | , |

信上的邮戳是哥德堡的，是由老人的长子写的。

[ ˈrægnər] [ˈlɑnər] , [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪtrən] .

| Ragnar | Lonner | , | the | husband | of | the | matron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉格纳 | 孤独者 | , | 这 | 丈夫 | 的 | 这 | 护士长 | . |

女舍监的丈夫拉格纳·隆纳。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [meit] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtreɪdɪŋ] [ˈves(ə)l] ,

| He | was | mate | of | a | trading | vessel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 伴侣 | 的 | 一个 | 贸易 | 血管 | , |

他是商船的大副，

[ænd; ənd] [θriː] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [ˈbɪdn] [ˌferˈwel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ˈfæməli] .

| and | three | months | before | had | bidden | farewell | to | his | wife | and | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 三 | 几个月 | 前 | 有 | 拜登 | 告别 | 到 | 他的 | 妻子 | 和 | 家庭 | . |

三个月前，他与妻子和家人告别。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] , [θriː] [ˈtʃɪldrən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpleɪɪŋ] ,

| As | she | continued | reading | the | letter | , | three | children | who | had | been | playing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 持续 | 阅读 | 这 | 信 | , | 三 | 孩子们 | WHO | 有 | 到过 | 玩耍 | , |

她继续阅读这封信时，三个正在玩耍的孩子走了过来。

[kəˈmenst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈspjuːt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [prəˈpraɪətərʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈæp(ə)l] .

| commenced | a | little | dispute | about | the | proprietorship | of | a | large | apple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 一个 | 小的 | 争议 | 关于 | 这 | 所有权 | 的 | 一个 | 大的 | 苹果 | . |

围绕一个大苹果的所有权，引发了一场小争论。

[ɪn][æn; ən] [ˈɑːpəzɪt] [ˈkɔːrnər][kɑːrl][hæd; həd] [ˈsteɪʃənd] [hɪmˈself] .

| In | an | opposite | corner | Carl | had | stationed | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 对面的 | 角落 | 卡尔 | 有 | 驻 | 他自己 | . |

卡尔站在了对面的角落里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] [groʊn] [juːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ˈberɪŋ] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmiŋgld]

| He | was | a | full | grown | youth | with | a | face | bearing | an | expression | of | mingled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 满的 | 生长 | 青年 | 和 | 一个 | 脸 | 轴承 | 一个 | 表达 | 的 | 混合 |

[ˈsɪlinəs] [ænd; ənd] [ˈwɪzdəm] . — [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [her] ,

| silliness | and | wisdom | . | — | As | he | glanced | from | under | his | long | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愚蠢 | 和 | 智慧 | . | — | 作为 | 他 | 瞥了一眼 | 从 | 在下面 | 他的 | 长的 | 头发 | , |

他是个身材高大的青年，脸上带着既傻气又睿智的表情。——他从长发下瞥了一眼，

[fɜːrst][æt; ət][ðə; ði][bed] - [kwɪlt] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkwɔːrəlɪŋ] [ˈtʃɪldrən] ,

| first | at | the | bed | - | quilt | , | then | at | the | quarrelling | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 在 | 这 | 床 | - | 被子 | , | 然后 | 在 | 这 | 争吵 | 孩子们 | , |

先是盯着被子，然后又盯着吵架的孩子。

[hiː; hi] [peɪd] [kloʊz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] .

| he | paid | close | attention | to | all | that | his | sister | - | in | - | law | was | reading | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有薪酬的 | 关闭 | 注意力 | 到 | 全部 | 那 | 他的 | 姐姐 | - | 在 | - | 法律 | 曾是 | 阅读 | 大声 | . |

他全神贯注地听着嫂子朗读。

[kɑːrl][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['sɪmpltən] ['piːp(ə)l] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm] ,

| Carl | was | not | the | simpleton | people | considered | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡尔 | 曾是 | 不是 | 这 | 傻瓜 | 人们 | 经过考虑的 | 他 | , |

卡尔并非人们认为的那样是个傻子。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz][haɪɪst; 'haɪəst][æm'bɪʃ(ə)n] [ə'pɪrd] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn] [ɪ'rɛktɪŋ] [dɜːrt] ['haʊzɪz]

| although | his | highest | ambition | appeared | to | consist | in | erecting | dirt | houses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他的 | 最高 | 志向 | 出现 | 到 | 由 | 在 | 竖立 | 污垢 | 房屋 |

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [mʌd] - [paɪz] .

| and | making | mud | - | pies | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 泥 | - | 馅饼 | . |

尽管他最大的抱负似乎在于建造泥屋和制作泥饼。

" [mægd] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] [vɪ'veɪʃəs]

| " | Magde | , | " | said | the | old | man | , | casting | a | glance | of | affection | upon | the | vivacious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马格德 | , | " | 说 | 这 | 老的 | 男人 | , | 铸件 | 一个 | 瞥一眼 | 的 | 感情 | 之上 | 这 | 活泼 |

[ ˌmægdə'leinə; -'liː- ] .

| Magdalena | . |
|---|---|
| 玛格达莱纳 | . |

“玛格德，”老人说着，深情地看了一眼活泼的玛格达莱娜。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [riːd] [ðæt] ['letər] [ə'gen] .

| " | You | had | better | read | that | letter | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 更好的 | 读 | 那 | 信 | 再次 | . |

你最好再读一遍那封信。

[ 'rægnər][ɪz][ə; eɪ] [sʌn] [huː] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] . "

| Ragnar | is | a | son | who | has | his | heart | in | the | right | place | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉格纳 | 是 | 一个 | 儿子 | WHO | 有 | 他的 | 心 | 在 | 这 | 正确的 | 地方 | . | " |

拉格纳是个心地善良的儿子。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [tuː] ! " ['ædɪd] [mægd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['dʒɔɪfl] [praɪd]

| " | And | a | husband | too | ! | " | added | Magde | , | and | a | flush | of | joyful | pride |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 丈夫 | 也 | ! | " | 额外 | 马格德 | , | 和 | 一个 | 冲洗 | 的 | 快乐 | 自豪 |

[ˌoʊvər'spred] [hɜːr; hər] ['bluːmɪŋ] [tʃiːks] .

| overspread | her | blooming | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|
| 蔓延 | 她 | 盛开 | 脸颊 | . |

“而且她还有个丈夫！”玛格德补充道，喜悦和自豪的红晕爬上了她娇艳的双颊。

" [jes] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brʌðər] ['ɔːlsoʊ] ; [riːd] [ðə; ði] ['letər] [wʌns] [mɔːr] ,

| " | Yes | , | and | a | brother | also | ; | read | the | letter | once | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 和 | 一个 | 兄弟 | 还 | ; | 读 | 这 | 信 | 一次 | 更多的 | , |

“是的，还有一个兄弟；请再读一遍这封信。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] [wen] [ 'nænə ] [rɪ'tɜːrn]

| it | will | be | none | the | less | pleasant | to | read | it | a | third | time | when | Nanna | returns |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 没有任何 | 这 | 较少的 | 令人愉快的 | 到 | 读 | 它 | 一个 | 第三 | 时间 | 什么时候 | 奶奶 | 返回 |

.

| : |
|---|
| . |

等奶奶回来后，再读第三遍也一定会很愉快。

" [mægd] , [huː] [hæd; həd][nɑːt][ˌriː'foʊldɪd][ðə; ði] ['letər] , [kə'menst] ['riːdɪŋ] [ə'gen] ,

| " | Magde | , | who | had | not | refolded | the | letter | , | commenced | reading | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马格德 | , | WHO | 有 | 不是 | 重新折叠 | 这 | 信 | , | 开始 | 阅读 | 再次 | , |

“马格德没有重新折叠信件，便继续读了起来。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld] [wɪð; wɪθ][praɪd][ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

| and | her | voice | trembled | with | pride | and | emotion | as | she | read | as | follows | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 嗓音 | 颤抖 | 和 | 自豪 | 和 | 情感 | 作为 | 她 | 读 | 作为 | 跟随 | : |

—

—

—

她声音颤抖，带着骄傲和激动，读道：——

" [bɪ'lʌvɪd] [mægd] :

| " | Beloved | Magde | : |
|---|---|---|---|
| " | 心爱 | 马格德 | : |

“亲爱的玛格德：

" [wen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [breɪk] [ðə; ðɪ] [siːl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] ,

| " | When | you | shall | break | the | seal | of | this | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 你 | 将 | 休息 | 这 | 海豹 | 的 | 这 | 信 | , |

“当你拆开这封信的时候，

[aɪ] [fiːl] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [wɪʃ] [juː; jʊ] [pə'zest] [wɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ɪneɪbld]

| I | feel | assured | that | you | will | wish | you | possessed | wings | that | you | might | be | enabled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 保证 | 那 | 你 | 将要 | 希望 | 你 | 拥有 | 翅膀 | 那 | 你 | 可能 | 是 | 已启用 |

[tuː; tə][flaɪ][tuː; tə][jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['hʌzbənd] .

| to | fly | to | your | loving | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 飞 | 到 | 你的 | 爱 | 丈夫 | . |

我相信你一定会希望自己长出翅膀，这样就能飞到你深爱的丈夫身边。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ðɪ] [er] , [sə'raʊndɪd] [baɪ]

| And | as | I | think | I | see | you | approaching | me | through | the | air | , | surrounded | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 思考 | 我 | 看 | 你 | 接近 | 我 | 通过 | 这 | 空气 | , | 包围 | 经过 |

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['eɪndʒəlz] ,

| our | little | angels | , |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 小的 | 天使 | , |

当我仿佛看到你从空中向我走来，身边围绕着我们的小天使们，

— [meɪ] [gɑːd] [prə'tekt] [ðem; ðəm] , — [ðə; ðɪ] [terz] [stɑːrt][tuː; tə][maɪ] [aɪz] ,

| — | may | God | protect | them | , | — | the | tears | start | to | my | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 可能 | 上帝 | 保护 | 他们 | , | — | 这 | 眼泪 | 开始 | 到 | 我的 | 眼睛 | , |

愿上帝保佑他们，我的眼泪开始涌上眼眶。

[terz] [wɪtʃ] [noʊ][mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [ʃed] ,

| tears | which | no | man | should | be | ashamed | to | shed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼泪 | 哪个 | 不 | 男人 | 应该 | 是 | 羞愧 | 到 | 棚 | , |

那是任何男人都不应该羞于流下的眼泪。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [æn; ən] ['ɪnwərd] [dɪ'zaɪər][tuː; tə]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .

| and | I | feel | an | inward | desire | to | hasten | to | meet | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 感觉 | 一个 | 向内 | 欲望 | 到 | 趋 | 到 | 见面 | 你 | . |

我内心深处渴望尽快见到你。

" [bʌt; bət] [naʊ] , [dɪr] [mægd] , [aɪ][mʌst; məst][kən'troʊl][maɪ] [θɔːts] , [ænd; ənd][soʊ][də'rekt][ðem; ðəm]

| " | But | now | , | dear | Magde | , | I | must | control | my | thoughts | , | and | so | direct | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 现在 | , | 亲爱的 | 马格德 | , | 我 | 必须 | 控制 | 我的 | 想法 | , | 和 | 所以 | 直接的 | 他们 |

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

| to | you | , |
|---|---|---|
| 到 | 你 | , |

“但是现在，亲爱的玛格德，我必须控制我的思绪，将它们全部集中在你身上。”

[ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [pruːv] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

| that | they | shall | prove | intelligible | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 将 | 证明 | 可理解的 | . |

它们将被证明是可以理解的。

[aɪ] [ə'raɪvd] , [ɑːn][ðə; ði] [eɪtθ] [deɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [mʌnθ] , [æt; ət] [ 'jeitəbɔːg ] , [ɪn] ['seɪfti] [ænd; ənd][ɪn]

| I | arrived | , | on | the | eighth | day | of | this | month | , | at | Goteborg | , | in | safety | and | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 到达的 | , | 在 | 这 | 第八 | 天 | 的 | 这 | 月 | , | 在 | 哥德堡 | , | 在 | 安全 | 和 | 在 |

[gʊd] [helθ] .

| good | health | . |
|---|---|---|
| 好的 | 健康 | . |

我于本月8日抵达哥德堡，平安健康。

[aɪ] [hoʊp] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [ɪz] [wel] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

| I | hope | our | father | is | well | and | capable | of | enjoying | as | usual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我们的 | 父亲 | 是 | 出色地 | 和 | 有能力的 | 的 | 享受 | 作为 | 通常 | , |

我希望父亲身体健康，能够像往常一样享受生活。

[ðə; ði] ['bɑːmi] [er] [ænd; ənd] [braɪt] ['vɜːrdʒər] [ʌv; əv] ['sʌmər] .

| the | balmy | air | and | bright | verdure | of | summer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 芳香 | 空气 | 和 | 明亮的 | 绿意盎然 | 的 | 夏天 | . |

夏日里温暖的空气和明媚的绿色。

" ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['rezɪdəns] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪts] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] ,

| " | Our | little | cottage | is | a | pleasant | residence | , | in | spite | of | all | its | disadvantages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 小的 | 小屋 | 是 | 一个 | 令人愉快的 | 住宅 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 全部 | 它是 | 缺点 | , |

“尽管我们的小木屋有很多缺点，但它仍然是一个令人愉快的住所。”

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [bəuθ] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [ 'nænə ][duː][ɔːl] [ðæt] [laɪz][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər]

| and | I | feel | assured | that | both | yourself | and | Nanna | do | all | that | lies | in | your | power |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 感觉 | 保证 | 那 | 两个都 | 你自己 | 和 | 奶奶 | 做 | 全部 | 那 | 谎言 | 在 | 你的 | 力量 |

[tuː; tə] [tʃɪr] ['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] ['perənt] ,

| to | cheer | our | mutual | parent | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 欢呼 | 我们的 | 相互的 | 父母 | , |

我相信你和奶奶都会尽一切努力来鼓励我们共同的父母。

[wen] [hiː; hi][ɪz] [sɪk] [ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] .

| when | he | is | sick | and | dispirited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 是 | 生病的 | 和 | 颓废 | . |

当他生病、情绪低落的时候。

" [wʌn] [naɪt] [waɪl] ['aʊər; ɑːr] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kə'næl] , [aɪ][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][æn; ən]

| " | One | night | while | our | vessel | was | lying | in | the | canal | , | I | was | visited | by | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 夜晚 | 尽管 | 我们的 | 血管 | 曾是 | 说谎 | 在 | 这 | 运河 | , | 我 | 曾是 | 到访 | 经过 | 一个 |

['iːv(ə)l] [driːm] ,

| evil | dream | , |
|---|---|---|
| 邪恶的 | 梦 | , |

“一天晚上，我们的船停泊在运河里，我做了一个噩梦。”

[bʌt; bət] [driːmz] [ɑːr; ər] ['empti] [ænd; ənd] ['miːnɪŋləs] ,

| but | dreams | are | empty | and | meaningless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 梦境 | 是 | 空的 | 和 | 无意义的 | , |

但梦境是空虚无意义的。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ðæt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ 'fænsis ] [wɪl] [biː; bi] ['riːəlaɪzd] [ðæn; ðən] [ðæt]

| and | I | hope | that | no | more | of | my | disagreeable | fancies | will | be | realized | than | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 那 | 不 | 更多的 | 的 | 我的 | 令人不快的 | 幻想 | 将要 | 是 | 已实现 | 比 | 那 |

[juː; jʊ][æt; ət] [hoʊm] ,

| you | at | home | , |
|---|---|---|---|
| 你 | 在 | 家 | , |

我希望我那些令人不快的幻想不会再成真，除了你在家之外。

[meɪ] [ɪk'spɪriəns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [sə'lɪsɪtu:d] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði]

| may | experience | a | little | anxiety | and | solicitude | concerning | the | welfare | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 经验 | 一个 | 小的 | 焦虑 | 和 | 关怀 | 有关 | 这 | 福利 | 的 | 这 |

['æbsənt][wʌn] .

| absent | one | . |
|---|---|---|
| 缺席的 | 一 | . |

可能会对不在身边的人感到些许焦虑和担忧。

" [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði][moʊst] [sɪ'vɪr] ['si:z(ə)n] ,

| " | The | Spring | of | the | year | is | always | the | most | severe | season | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 春天 | 的 | 这 | 年 | 是 | 总是 | 这 | 最多 | 严重 | 季节 | , |

“一年中的春天总是最严酷的季节，

[fɔ:r; fər] ['wɪntər] [kən'sju:mz] [ðə; ði] ['hɑ:rvɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['sʌmər] .

| for | winter | consumes | the | harvest | of | the | preceding | summer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 冬天 | 消耗 | 这 | 收成 | 的 | 这 | 前 | 夏天 | . |

因为冬季会消耗掉前一年夏季的收成。

" [wel] ,

| " | Well | , |
|---|---|---|
| " | 出色地 | , |

“出色地，

[wi:; wi][hæv; həv] ['meni] [maʊðz] [tu:; tə] [fi:d] — [gɑ:d] [prə'tekt] ['aʊər; ɑ:r] ['tʃɪldrən] . — [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]

| we | have | many | mouths | to | feed | — | God | protect | our | children | . | — | When | they | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 许多 | 嘴 | 到 | 喂养 | — | 上帝 | 保护 | 我们的 | 孩子们 | . | — | 什么时候 | 他们 | 是 |

['oʊldər] [ðeɪ] [wɪl] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər][ju: 'es] .

| older | they | will | work | for | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 老 | 他们 | 将要 | 工作 | 为了 | 我们 | . |

我们家人口众多，要养活很多人——愿上帝保佑我们的孩子——等他们长大后，他们会为我们工作。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [send] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [smɔ:l] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn] [ðɪs] ['letər] ;

| It | was | my | intention | to | send | you | a | small | sum | of | money | in | this | letter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 我的 | 意图 | 到 | 发送 | 你 | 一个 | 小的 | 和 | 的 | 钱 | 在 | 这 | 信 | ; |

我本打算在这封信里寄给你一小笔钱；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [dʒɔn]['dʒɑ:nsən] , [hu:] [ɪz] [hɪr] [æt; ət]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ]

| but | I | was | obliged | to | wait | until | Jon | Jonson | , | who | is | here | at | present | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 有义务 | 到 | 等待 | 直到 | 乔恩 | 约翰逊 | , | WHO | 是 | 这里 | 在 | 展示 | 和 |

[hɪz; ɪz] [slu:p] ,

| his | sloop | , |
|---|---|---|
| 他的 | 单桅帆船 | , |

但我不得不等到琼·琼森，他现在带着他的单桅帆船在这里。

[ʃæl; ʃəl] [kə'mens] [hɪz; ɪz] ['hoʊmwərd] ['vɔɪɪdʒ] ,

| shall | commence | his | homeward | voyage | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 开始 | 他的 | 回家 | 航程 | , |

他将开始返乡之旅，

[fɔ:r; fər][aɪ][kæn; kən] [pleɪs] [noʊ] [dɪ'pendəns] [ə'pɑ:n] [jʌŋ] ['ræsk][tu:; tə] [hu:m] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tu:; tə]

| for | I | can | place | no | dependence | upon | young | Rask | to | whom | I | am | obliged | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 能 | 地方 | 不 | 依赖性 | 之上 | 年轻的 | 拉斯克 | 到 | 谁 | 我 | 是 | 有义务 | 到 |

[ɪn'trʌst] [ðɪs] ['letər] ,

| entrust | this | letter | , |
|---|---|---|---|
| 委托 | 这 | 信 | , |

因为我不能信任年轻的拉斯克，我不得不将这封信托付给他。

[æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['temptɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] [tuː; tə]['entər][ə; eɪ] [bɪr] -

| as | he | might | be | tempted | on | his | way | to | the | post | office | to | enter | a | beer | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 可能 | 是 | 受诱惑 | 在 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 邮政 | 办公室 | 到 | 进入 | 一个 | 啤酒 | - |

[haʊs] ,

| house | , |
|---|---|
| 房子 | , |

比如，他在去邮局的路上可能会忍不住想进一家啤酒馆。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [luːz] [ðə; ði] ['mʌni] .

| and | there | lose | the | money | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 失去 | 这 | 钱 | . |

然后就把钱赔光了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔːrst] [tuː; tə][send] ['ræsk][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

| I | am | forced | to | send | Rask | to | the | office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 强制 | 到 | 发送 | 拉斯克 | 到 | 这 | 办公室 | , |

我不得不派拉斯克去办公室。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɑːn][ðə; ði]['ves(ə)l] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌn'loʊdɪd] .

| as | I | am | obliged | to | remain | on | the | vessel | until | it | is | unloaded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 是 | 有义务 | 到 | 保持 | 在 | 这 | 血管 | 直到 | 它 | 是 | 卸载 | . |

我必须留在船上直到货物卸完为止。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɪn] [æd'væns] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

| " | I | will | tell | you | in | advance | that | I | shall | not | be | able | to | send | you | a | large |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 在 | 进步 | 那 | 我 | 将 | 不是 | 是 | 有能力的 | 到 | 发送 | 你 | 一个 | 大的 |

[ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] ;

| amount | of | money | ; |
|---|---|---|---|
| 数量 | 的 | 钱 | ; |

“我事先告诉你，我不能给你寄一大笔钱；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['fɔːrwərd] [juː; jʊ] [wen] ['dʒɑːnsən] [rɪ'tɜːrn] ,

| but | instead | of | that | , | I | shall | forward | you | when | Jonson | returns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 反而 | 的 | 那 | , | 我 | 将 | 向前 | 你 | 什么时候 | 约翰逊 | 返回 | , |

但我会等琼森回来后再把消息告诉你。

[ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['fɔːrən] [gʊdz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs]

| a | quantity | of | foreign | goods | which | I | have | been | fortunate | enough | to | purchase |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 数量 | 的 | 外国的 | 商品 | 哪个 | 我 | 有 | 到过 | 幸运 | 足够的 | 到 | 购买 |

[ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪs] [ɑːn] [bɔːrd] [hɪz; ɪz] [sluːp] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [ðə; ði]['duːti] ,

| and | to | place | on | board | his | sloop | without | paying | the | duty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 地方 | 在 | 木板 | 他的 | 单桅帆船 | 没有 | 付费 | 这 | 责任 | , |

我很幸运地购买了一批外国货物，并将它们放在他的单桅帆船上，而无需缴纳关税。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪz] ['hevi] .

| which | you | know | is | heavy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 你 | 知道 | 是 | 重的 | . |

你知道它很重。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] , ['kɔːfi] , [tə'bækoʊ] , ['kɑːt(ə)n][jɑːrn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] [sɪlks] .

| It | consists | of | sugar | , | coffee | , | tobacco | , | cotton | yarn | , | and | a | package | of | silks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 由 | 的 | 糖 | , | 咖啡 | , | 烟草 | , | 棉布 | 纱 | , | 和 | 一个 | 包裹 | 的 | 帛 | . |

它包括糖、咖啡、烟草、棉线和一包丝绸。

" [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [waɪf] , [mʌst; məst] [sɪ'lekt] [ðə; ði] [best] ,

| " | You | , | my | dear | wife | , | must | select | the | best | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | , | 我的 | 亲爱的 | 妻子 | , | 必须 | 选择 | 这 | 最好的 | , |

“亲爱的妻子，你必须选择最好的，

[ə; eɪ] [sɪlk] [ʃɔːl] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['pækɪdʒ] .

| a | silk | shawl | which | you | will | find | in | the | package | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 丝绸 | 披肩 | 哪个 | 你 | 将要 | 寻找 | 在 | 这 | 包裹 | . |

包裹里会有一条丝绸披肩。

[ ˈnænə ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði][nekst][best] [ʃɔːl] ,

| **Nanna** | **may** | **have** | **the** | **next** | **best** | **shawl** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶奶 | 可能 | 有 | 这 | 下一个 | 最好的 | 披肩 | , |

奶奶或许有第二好的披肩，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [kɑːrl][ðə; ði] [bluː] [ˈhæŋkərtʃɪf] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

| **and** | **you** | **may** | **give** | **Carl** | **the** | **blue** | **handkerchief** | **which** | **is** | **at** | **the** | **bottom** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 可能 | 给 | 卡尔 | 这 | 蓝色的 | 手帕 | 哪个 | 是 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 |

[ˈpɑːrs(ə)l] .

| **parcel** | **.** |
|---|---|
| 包裹 | . |

你可以把包裹底部的蓝色手帕给卡尔。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fərˈgɑːtn] [ˈfɑːðər] .

| **I** | **have** | **not** | **forgotten** | **father** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 被遗忘的 | 父亲 | . |

我没有忘记父亲。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smɔːl] [kæsk][ʌv; əv] [ˈlɪkər] ,

| **I** | **shall** | **send** | **him** | **a** | **small** | **cask** | **of** | **liquor** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 发送 | 他 | 一个 | 小的 | 酒桶 | 的 | 酒 | , |

我将送他一小桶酒。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [sɪlks] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [tɔɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən]

| **and** | **in** | **the** | **parcel** | **of** | **silks** | **you** | **will** | **find** | **a** | **bundle** | **of** | **toys** | **for** | **the** | **children** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 包裹 | 的 | 帛 | 你 | 将要 | 寻找 | 一个 | 捆 | 的 | 玩具 | 为了 | 这 | 孩子们 |

.

| **:** |
|---|
| : |

在丝绸包裹里，你会发现一捆儿童玩具。

" [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [ɪˈmædʒɪn] — [bʌt; bət] [stɪl] [juː; jʊ][mʌst; məst] — [haʊ] [ˈplez(ə)nt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [dɪˈpraɪv]

| **"** | **You** | **cannot** | **imagine** | **—** | **but** | **still** | **you** | **must** | **—** | **how** | **pleasant** | **it** | **is** | **to** | **deprive** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | 想象 | — | 但 | 仍然 | 你 | 必须 | — | 如何 | 令人愉快的 | 它 | 是 | 到 | 剥夺 |

[wʌnˈself] [ʌv; əv] [ˈlʌkʃəriz] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [prəˈvaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɒnts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [juː; jʊ]

| **oneself** | **of** | **luxuries** | **that** | **you** | **may** | **provide** | **for** | **the** | **wants** | **of** | **those** | **whom** | **you** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己 | 的 | 奢侈品 | 那 | 你 | 可能 | 提供 | 为了 | 这 | 想要 | 的 | 那些 | 谁 | 你 |

[hæv; həv] [left] [æt; ət] [hoʊm] .

| **have** | **left** | **at** | **home** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 左边 | 在 | 家 | . |

“你无法想象——但你必须想象——为了满足留在家里的人的需求而放弃自己的奢侈品是多么令人愉悦。

" [maɪ] [ʃɪp] - [meɪts] [ˈfriːkwəntli] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [sɪˈvɪr] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] [wen] [æt; ət] [siː] ,

| **"** | **My** | **ship** | **-** | **mates** | **frequently** | **say** | **that** | **I** | **am** | **severe** | **towards** | **them** | **when** | **at** | **sea** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 船 | - | 伙伴们 | 频繁地 | 说 | 那 | 我 | 是 | 严重 | 向 | 他们 | 什么时候 | 在 | 海 | , |

[pərˈhæps][aɪ][ˌeɪ ˈem] ;

| **perhaps** | **I** | **am** | **;** |
|---|---|---|---|
| 也许 | 我 | 是 | ; |

“我的船友们经常说我在海上对他们很严厉，也许确实如此；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [griːvz] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [siː] [ðoʊz] [ˈnoʊb(ə)l] [men] ,

| **but** | **it** | **grieves** | **me** | **when** | **I** | **see** | **those** | **noble** | **men** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 悲伤 | 我 | 什么时候 | 我 | 看 | 那些 | 高贵 | 男人 | , |

但每当我看到那些高尚的人，我都会感到悲伤。

[soʊ] [ˈskɪlf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈves(ə)l] , [ˈlævɪʃ] [ðer; ðər] [ˈmʌni] [wen] [ɑːn] [ʃɔːr]

| **so** | **skillful** | **in** | **the** | **management** | **of** | **our** | **vessel** | **,** | **lavish** | **their** | **money** | **when** | **on** | **shore** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 熟练 | 在 | 这 | 管理 | 的 | 我们的 | 血管 | , | 奢华的 | 他们的 | 钱 | 什么时候 | 在 | 支撑 |

[ɪn] [ˈfuːlɪʃ] [ˈpleʒərz] .

| **in** | **foolish** | **pleasures** | **.** |
|---|---|---|---|
| 在 | 愚蠢 | 快乐 | . |

他们如此擅长管理我们的船只，却在岸上挥霍金钱，沉溺于愚蠢的享乐之中。

[ðeɪ] [hæv; həv][æz; əz] [greɪt] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l][æz; əz][aɪ][hæv; həv][maɪ'self] ,

| They | have | as | great | reason | to | be | economical | as | I | have | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 作为 | 伟大的 | 原因 | 到 | 是 | 经济 | 作为 | 我 | 有 | 我 | , |

他们和我一样，都有充分的理由节约开支。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'zɪst] [frʌm; frəm] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['senʃərɪŋ] [ðem; ðəm] ,

| and | I | cannot | resist | from | occasionally | censuring | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不能 | 抵抗 | 从 | 偶尔 | 谴责 | 他们 | , |

我忍不住偶尔会批评他们。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [ə'pɪr] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][juː; jʊ]

| and | therefore | I | may | not | appear | so | kind | to | them | as | I | am | to | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 可能 | 不是 | 出现 | 所以 | 种类 | 到 | 他们 | 作为 | 我 | 是 | 到 | 你 |

[wen] [æt; ət] [hoʊm] ,

| when | at | home | , |
|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 家 | , |

因此，我可能不会像在家对你那样对他们和蔼可亲。

[ɔːr] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] ['letər] .

| or | while | I | am | writing | this | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 尽管 | 我 | 是 | 写作 | 这 | 信 | . |

或者就在我写这封信的时候。

[ɔːl'ðoʊ] [ɔːl][maɪ] ['efərts] [meɪ] [biː; bi] ['fruːtləs] ,

| Although | all | my | efforts | may | be | fruitless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 全部 | 我的 | 努力 | 可能 | 是 | 徒劳无功 | , |

尽管我的所有努力可能都徒劳无功，

[stɪl] [aɪ] [fiːl] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn][mæn] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [huː] [wʊd] [nɑːt]['perəl][hɪz; ɪz]

| still | I | feel | assured | that | there | is | not | one | man | amongst | them | who | would | not | peril | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 我 | 感觉 | 保证 | 那 | 那里 | 是 | 不是 | 一 | 男人 | 在 | 他们 | WHO | 会 | 不是 | 危险 | 他的 |

[ɪg'zɪstəns] [tuː; tə] ['reskjuː] - [ðə; ði]['taɪgər] ,

| existence | to | rescue | ' | the | tiger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 到 | 救援 | - | 这 | 老虎 | , |

但我仍然相信，他们当中没有一个人不会冒着生命危险去拯救“老虎”。

- [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ˌem 'iː] , [frʌm; frəm] ['eni] ['deɪndʒər] .

| ' | as | they | call | me | , | from | any | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 作为 | 他们 | 称呼 | 我 | , | 从 | 任何 | 危险 | . |

正如他们称呼我的那样，让我远离任何危险。

[ðeɪ] [wel] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] ,

| They | well | know | that | I | would | not | stop | to | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 出色地 | 知道 | 那 | 我 | 会 | 不是 | 停止 | 到 | 思考 | , |

他们很清楚我不会停下来思考，

[bʌt; bət] [wʊd] [sprɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][æt; ət][wʌns] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] , [tuː; tə]['reskjuː] [ðem; ðəm] .

| but | would | spring | into | the | ocean | at | once | , | if | it | was | necessary | , | to | rescue | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 会 | 春天 | 进入 | 这 | 海洋 | 在 | 一次 | , | 如果 | 它 | 曾是 | 必要的 | , | 到 | 救援 | 他们 | . |

但如果需要，他会立即跳入海中营救他们。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [mægd] , [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn] ['kɑːnfɪdəns] .

| " | But | , | my | dear | Magde | , | a | word | in | confidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 我的 | 亲爱的 | 马格德 | , | 一个 | 单词 | 在 | 信心 | . |

“但是，我亲爱的玛格德，请跟我说一句悄悄话。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['niːðər] [æz; əz] [waɪz] [ɔːr][æz; əz] [wel] ['edʒukeɪtɪd][æz; əz][maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər]
**I am neither as wise or as well educated as my father was in his younger**
我 是 两者都不 作为 明智的 或者 作为 出色地 受过教育 作为 我的 父亲 曾是 在 他的 年轻
[deɪz] ,
**days ,**
天 ,

我既没有父亲年轻时那样睿智，也没有他那样博学。

[jet] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [wuːnd] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] ['iːðər] [baɪ][wɜːrd][ɔːr]['ækʃ(ə)n] ;
**yet I would not wound your feelings either by word or action ;**
然而 我 会 不是 伤口 你的 情怀 任何一个 经过 单词 或者 行动 ;

但我不会用言语或行为伤害你的感情；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['ruːmər][hæz; həz] [riːtʃt] [maɪ] [ɪrz] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
**but I must inform you that a rumor has reached my ears about a certain**
但 我 必须 通知 你 那 一个 谣言 有 达到 我的 耳朵 关于 一个 肯定
[mæn] ,
**man ,**
男人 ,

但我必须告诉你，我听到了一些关于某个人的传闻。

[huːz] [nek] [aɪ][wʌns] [wʊd] [hæv; həv] ['twɪstɪd] ['wɪlɪŋli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wen] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ,
**whose neck I once would have twisted willingly , because , when in church ,**
谁 脖子 我 一次 会 有 扭曲 心甘情愿 , 因为 , 什么时候 在 教会 ,

我曾经很想扭断他的脖子，因为，在教堂里的时候，

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][æt; ət][ðə; ði] ['mɪnɪstər] .
**he looked at you oftener than he did at the minister .**
他 看起来 在 你 更频繁 比 他 做过 在 这 部长 .

他看你的次数比看牧师的次数要多。

" [bʌt; bət] [ɪf] , [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] ,
**" But if , when I return ,**
" 但 如果 , 什么时候 我 返回 ,

但是，如果我回来的时候，

[aɪ] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðæt] ['vɪlən] [frʌm; frəm] - [hæz; həz] [bɪn] ['poʊtʃɪŋ] [ɑːn][maɪ] [graʊndz] ,
**I discover that that villain from Almvik has been poaching on my grounds ,**
我 发现 那 那 恶棍 从 - 有 到过 偷猎 在 我的 理由 ,

我发现那个来自阿尔姆维克的恶棍一直在我的地盘上偷猎。

[hiː; hi][mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə] ['seɪfti] .
**he must look to safety .**
他 必须 看 到 安全 .

他必须确保自身安全。

[ɪn][juː; jʊ] , [mægd] , [aɪ][kæn; kən] [pleɪs] [ɔːl] ['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['ðerfɔːr] [seɪ] ['nʌθɪŋ]
**In you , Magde , I can place all confidence , and shall therefore say nothing**
在 你 , 马格德 , 我 能 地方 全部 信心 , 和 将 所以 说 没有什么
['fɜːrðər] .
**further .**
更远 .

马格德，我对你完全信任，因此我不再多说。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌfer'wel] .
**And now farewell .**
和 现在 告别 .

再见了。

[rɪ'membər] [ˌem 'iː]['fɜːrstli][tuː; tə][maɪ]['fɑːðər] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][maɪ]['sɪstər] , [ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪldrən]

| Remember | me | firstly | to | my | father | , | and | then | to | my | sister | , | and | my | children |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 我 | 首先 | 到 | 我的 | 父亲 | , | 和 | 然后 | 到 | 我的 | 姐姐 | , | 和 | 我的 | 孩子们 |

.

:

.

请先代我向父亲问好，然后向姐姐问好，向孩子们问好。

" [jʊr; jər] ['feɪθf(ə)l] ['hʌzbənd] ,

| " | Your | faithful | husband | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 忠实 | 丈夫 | , |

你忠实的丈夫，

" [ 'rægnər] ['lɑnər] .

| " | Ragnar | Lonner | . |
|---|---|---|---|
| " | 拉格纳 | 孤独者 | . |

拉格纳·隆纳。

" [piː] . [es] . ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][sɔːft] ['muːnlaɪt] [naɪts] , [wen] [ɑːn][maɪ] [wɑːtʃ] , [aɪ] [siː] [jʊr; jər][fɔːrm] ,

| " | P | . | S | . | During | the | soft | moonlight | nights | , | when | on | my | watch | , | I | see | your | form | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | P | . | S | . | 期间 | 这 | 柔软的 | 月光 | 夜晚 | , | 什么时候 | 在 | 我的 | 手表 | , | 我 | 看 | 你的 | 形式 | , |

[dɪr] [mægd] ,

| dear | Magde | , |
|---|---|---|
| 亲爱的 | 马格德 | , |

PS：在柔和的月夜里，当我值班时，我仿佛看到了你的身影，亲爱的玛格德，

[braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [æz; əz][aɪ] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] .

| bright | and | beautiful | , | as | I | look | over | the | wake | of | the | vessel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明亮的 | 和 | 美丽的 | , | 作为 | 我 | 看 | 超过 | 这 | 唤醒 | 的 | 这 | 血管 | . |

眺望船只驶过的航迹，景色明亮而美丽。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz][dɑːrk][ænd; ənd] ['klaʊdi] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [baɪ][maɪ][saɪd] ,

| And | when | the | night | is | dark | and | cloudy | , | I | see | you | sitting | by | my | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 夜晚 | 是 | 黑暗的 | 和 | 多云 | , | 我 | 看 | 你 | 坐着 | 经过 | 我的 | 边 | , |

当夜色漆黑阴沉时，我仿佛看到你坐在我身边。

[ðə; ði] ['bɪnəkl] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['plez(ə)nt] [feɪs] ,

| the | binnacle | light | shining | upon | your | pleasant | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 箱体 | 光 | 灼灼 | 之上 | 你的 | 令人愉快的 | 脸 | , |

罗经灯照在你和蔼的脸上，

[wɪtʃ] [ɪz] [i'ljuːmind] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [æz; əz][aɪ] [geɪz] [ə'pɑːn]['lɪt(ə)l]['kɑːnræd] ,

| which | is | illumined | with | smiles | as | I | gaze | upon | little | Conrad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 照明 | 和 | 微笑 | 作为 | 我 | 目光 | 之上 | 小的 | 康拉德 | , |

当我凝视着小康拉德时，他的脸上洋溢着笑容。

[huːm] [aɪ][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ][faɪn] [fʊl] [groʊn] [læd] ,

| whom | I | imagine | a | fine | full | grown | lad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我 | 想象 | 一个 | 美好的 | 满的 | 生长 | 小伙子 | , |

我脑海中浮现出一个英俊潇洒、成熟稳重的小伙子形象。

['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [ʃraʊdz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['iːgərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] ['seɪlər] .

| climbing | the | shrouds | with | all | the | eagerness | of | a | competent | sailor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 攀登 | 这 | 裹尸布 | 和 | 全部 | 这 | 渴望 | 的 | 一个 | 胜任的 | 水手 | . |

他像一个经验丰富的水手那样，充满热情地爬上桅杆。

[bʌt; bət] , [bɪ'leɪ] , ['ʌðərwaɪz] [maɪ] ['letər] [wɪl] [biː; bi] ['ʌndər] [seɪl] [ə'gen] .

| But | , | belay | , | otherwise | my | letter | will | be | under | sail | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 保护 | , | 否则 | 我的 | 信 | 将要 | 是 | 在下面 | 帆 | 再次 | . |

但是，请稍等，否则我的信又要被搁置了。

" [wen] [mægd] [riːd] [ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['letər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd]
" When Magde read the portion of her husband's letter which he had intended
" 什么时候 马格德 读 这 部分 的 她 丈夫的 信 哪个 他 有 故意的
[æz; əz][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ,
as confidential ,
作为 机密的 ,

“当玛格德读到她丈夫信中他原本打算保密的那部分内容时，

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst] [riːd] [ðə; ði] ['letər] .
her voice trembled as it did when she had first read the letter .
她 嗓音 颤抖 作为 它 做过 什么时候 她 有 第一的 读 这 信 .

她的声音颤抖着，就像她第一次读到那封信时一样。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ][dɪ'zaɪər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" It would have been my desire , " said she ,
" 它 会 有 到过 我的 欲望 , " 说 她 ,

“那将是我的愿望，”她说。

" [ðæt] [ 'rægnər][hæd; həd] [sent] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['letər] .
" that Ragnar had sent the money in the letter .
" 那 拉格纳 有 发送 这 钱 在 这 信 .

“信中说拉格纳寄来了钱。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [wiːks] , [dɪr] ['fɑːðər] ,
It has been more than three weeks , dear father ,
它 有 到过 更多的 比 三 周 , 亲爱的 父亲 ,

亲爱的父亲，已经超过三个星期了。

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv][pɑːr'teɪkən][ʌv; əv] ['ʌðər] [fuːd] [ðæn; ðən] [fɪʃ] , [bred] [ænd; ənd] [pə'tetoz] .
since you have partaken of other food than fish , bread and potatoes .
自从 你 有 参与 的 其他 食物 比 鱼 , 面包 和 土豆 .

因为你除了鱼、面包和土豆之外，还吃了其他食物。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv] [biːf] ! "
I wish we had a quarter of beef ! "
我 希望 我们 有 一个 四分之一 的 牛肉 ! "

我希望我们有四分之一头牛肉!

" [oʊ] , [stɑːp][jʊr; jər] ['preɪtɪŋ] , [tʃaɪld] !
" O , stop your prating , child !
" 哦 , 停止 你的 吹嘘 , 孩子 !

“哦，别再唠叨了，孩子！”

[fɪʃ] [ɪz] ['veri] [gʊd] [fuːd] [ɪn'diːd] . "
Fish is very good food indeed . "
鱼 是 非常 好的 食物 的确 . "

鱼的确是非常好的食物。

" [bʌt; bət][nɑːt] [ 'streŋθəniŋ ] .
" But not strengthening .
" 但 不是 强化 .

但并没有加强。

[haʊ] [dɪ'lɪʃəs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [wiː; wi]['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɑːrtrɪdʒ] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['ræbɪt] .
How delicious it would be if we only had a partridge , or even a rabbit .
如何 可口的 它 会 是 如果 我们 仅有的 有 一个 鹧鸪 , 或者 甚至 一个 兔子 .

如果我们能吃到鹧鸪，或者哪怕是兔子，那该有多美味啊!

['sɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][kɔːst] [mʌtʃ] !
**Certainly they would not cost much !**
当然 他们 会 不是 成本 很多 !

当然，它们肯定不会很贵！

[bʌt; bət] [huː] [der] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['lʌkʃəriz] ?
**But who dare think of such luxuries ?**
但 WHO 敢 思考 的 这样的 奢侈品 ?

但谁敢奢望这种奢侈品呢?

[ɔːl] ['delɪkəsɪz] [mʌst; məst][biː; bi] [sent] [tuː; tə] - . "
**All delicacies must be sent to Almvik . "**
全部 美味佳肴 必须 是 发送 到 - . "

所有美食都必须送到阿尔姆维克。”

" [gɑːd][grænt] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] [tuː; tə][ɪk'spekt][frʌm; frəm] - ,
**" God grant that we may have nothing worse to expect from Almvik ,**
" 上帝 授予 那 我们 可能 有 没有什么 更糟 到 预计 从 - ,

“愿上帝保佑，阿尔姆维克不会再给我们带来更糟糕的事情。”

[ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'vent] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [end'ʒɔɪɪŋ] ['lʌkʃəriz] [ðæt] [pʊr] ['piːp(ə)l] ['kænɑːt]
**than that they should prevent us from enjoying luxuries that poor people cannot**
比 那 他们 应该 防止 我们 从 享受 奢侈品 那 贫穷的 人们 不能
[ɪk'spekt][tuː; tə] [prə'kjʊr] . "
**expect to procure . "**
预计 到 采购 . "

与其阻止我们享受穷人无法企及的奢侈品，不如阻止他们剥夺我们享受奢侈品的权利。

" [oʊ] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][maɪ] [ə'pɪnjən] .
**" O , that is not my opinion .**
" 哦 , 那 是 不是 我的 观点 .

“哦，那不是我的观点。”

[ɪn] ['wɪntər] - [taɪm] , [wen] [ 'rægnər][ɪz][æt; ət] [hoʊm] , [hiː; hi][prəʊ'kjʊəz][ˌjuː 'es] ['meni] [ə; eɪ] ['seɪvəri] [dɪʃ]
**In winter - time , when Ragnar is at home , he procures us many a savory dish**
在 冬天 - 时间 , 什么时候 拉格纳 是 在 家 , 他 采购 我们 许多 一个 美味的 盘子
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʌn] . "
**with his gun . "**
和 他的 枪 . "

冬天，拉格纳在家的时候，他会用他的枪给我们弄来许多美味佳肴。

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [ 'rægnər][hæz; həz] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [graʊndz] [ʌv; əv] - ,
**" Yes , but I think that if Ragnar has disturbed the hunting grounds of Almvik ,**
" 是的 , 但 我 思考 那 如果 拉格纳 有 不安 这 打猎 理由 的 - ,

“是的，但我认为如果拉格纳打扰了阿尔姆维克的狩猎场，

[hiː; hi] [meɪ] [kən'sɪdər] [hɪm'self] ['fɔːrtʃənət] [ɪf] [ðə; ði][prə'praɪətər][hæz; həz][nɑːt] [poʊtʃt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
**he may consider himself fortunate if the proprietor has not poached upon his**
他 可能 考虑 他自己 幸运 如果 这 业主 有 不是 偷猎 之上 他的
[oʊn] ['premɪsɪz] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
**own premises in return .**
自己的 前提 在 返回 .

如果店主没有反过来在他的地盘上偷猎，他或许会觉得自己很幸运。

[ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] - [ɑːr; ər][fɑːr] ['dɪfrəntli] [kən'dʌktɪd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɔːrmərli] ,
**The affairs of Almvik are far differently conducted than they were formerly ,**
这 事务 的 - 是 远的 不同 实施 比 他们 是 以前 ,

阿尔姆维克的事务处理方式与以前大不相同了。

['ʌndər] [ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [prə'praɪətər] .
**under the sway of the ancient proprietor .**
在下面 这 摇摆 的 这 古老的 业主 .

受制于古老的主人。

" ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd] [mægd] [hæd; həd]['teɪkən][noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv]

| " | During | their | conversation | the | old | man | and | Magde | had | taken | no | notice | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 期间 | 他们的 | 对话 | 这 | 老的 | 男人 | 和 | 马格德 | 有 | 已采取 | 不 | 注意 | 的 |

[kɑːrl] , [huː] ,

| Carl | , | who | , |
|---|---|---|---|
| 卡尔 | , | WHO | , |

“在他们交谈的过程中，老人和马格德完全没有注意到卡尔，而卡尔……”

[waɪl] [hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðer; ðər][wɜːrdz] ,

| while | he | listened | to | their | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 听着 | 到 | 他们的 | 字 | , |

他一边听着他们的话，

[kən'tɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd]

| contorted | his | face | in | such | a | manner | that | it | would | have | been | difficult | to | decide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扭曲的 | 他的 | 脸 | 在 | 这样的 | 一个 | 方式 | 那 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 难的 | 到 | 决定 |

['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [ɔːr] ['kraɪɪŋ] .

| whether | he | was | laughing | or | crying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他 | 曾是 | 笑 | 或者 | 哭泣 | . |

他的脸扭曲成那样，让人很难判断他是在笑还是在哭。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

| He | placed | his | hands | over | his | face | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放置 | 他的 | 双手 | 超过 | 他的 | 脸 | ; |

他双手捂住脸；

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['pɪrɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]

| but | between | his | fingers | his | eyes | could | be | seen | peering | out | with | a | peculiar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 之间 | 他的 | 手指 | 他的 | 眼睛 | 可以 | 是 | 已见 | 窥视 | 出去 | 和 | 一个 | 奇特 |

[ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət] [mægd] .

| expression | at | Magde | . |
|---|---|---|---|
| 表达 | 在 | 马格德 | . |

但透过他的指缝，可以看到他的眼睛带着一种奇特的表情凝视着马格德。

" [aɪ] [wɪl] [noʊ] [lɔːŋgər] [feɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['miːnɪŋ] , ['fɑːðər] , " [rɪ'plaɪd] [mægd] ,

| " | I | will | no | longer | feign | ignorance | of | your | meaning | , | father | , | " | replied | Magde | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 不 | 更长 | 假装 | 无知 | 的 | 你的 | 意义 | , | 父亲 | , | " | 回复 | 马格德 | , |

“父亲，我不会再假装不理解您的意思了，”马格德回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] [sə'pres] [hɜːr; hər]['æŋgər] .

| with | a | visible | effort | to | suppress | her | anger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 可见的 | 努力 | 到 | 压制 | 她 | 愤怒 | . |

她明显在努力压抑自己的怒火。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ɪn] [wɜːrdz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] ['ækʃnz] ,

| " | It | is | true | that | in | words | , | and | even | in | actions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 真的 | 那 | 在 | 字 | , | 和 | 甚至 | 在 | 行动 | , |

“的确，在言语上，甚至在行动上，

[hiː; hi][hæz; həz] [kən'dʌktɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [derd]

| he | has | conducted | himself | with | more | presumption | than | he | would | have | dared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 实施 | 他自己 | 和 | 更多的 | 假定 | 比 | 他 | 会 | 有 | 敢于 |

[tuː; tə] [ə'suːm] [læst] ['wɪntər] ;

| to | assume | last | winter | ; |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 认为 | 最后的 | 冬天 | ; |

他现在的行为比去年冬天他敢于做出的举动更加狂妄自大；

[bʌt; bət] [fɪr] [nɑːt] , [aɪ] [wel] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][maɪ] [neɪm] . "

| but | fear | not | , | I | well | know | how | to | protect | the | honor | of | my | name | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 害怕 | 不是 | , | 我 | 出色地 | 知道 | 如何 | 到 | 保护 | 这 | 荣誉 | 的 | 我的 | 姓名 | . | " |

但请放心，我深知如何捍卫我的名誉。

" [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [ðʌs] [spiːk] [juː; jʊ] ['veɪnli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kən'siːl] [jʊr; jər][ i'məuʃənz ] ,

| " | And | as | you | thus | speak | you | vainly | endeavor | to | conceal | your | emotions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 作为 | 你 | 因此 | 说话 | 你 | 徒劳地 | 努力 | 到 | 隐藏 | 你的 | 情绪 | , |

“而你这样说话，不过是徒劳地试图掩饰你的情绪。”

" [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] [sə'spɪʃəsli] .

| " | said | the | old | man | suspiciously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 老的 | 男人 | 可疑地 | . |

“老人狐疑地说道。”

" [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [en'devəd] [tuː; tə][plænt][hɪz; ɪz] [sner] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]

| " | Do | not | think | that | he | has | endeavored | to | plant | his | snare | for | a | simple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 不是 | 思考 | 那 | 他 | 有 | 努力 | 到 | 植物 | 他的 | 圈套 | 为了 | 一个 | 简单的 |

[dʌv] .

| dove | . |
|---|---|
| 鸽子 | . |

“不要以为他设下的陷阱只是为了捕捉一只普通的鸽子。”

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [snætʃ] [hɪz; ɪz][praɪz] , [hiː; hi] [meɪ] [lɜːrn] [ðæt] [aɪ] [pə'zes] [bəuθ] [biːk] [ænd; ənd]

| When | he | would | snatch | his | prize | , | he | may | learn | that | I | possess | both | beak | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 会 | 抢夺 | 他的 | 奖 | , | 他 | 可能 | 学习 | 那 | 我 | 具有 | 两个都 | 喙 | 和 |

['tælən] . "

| talons | . | " |
|---|---|---|
| 利爪 | . | " |

当他试图抢夺猎物时，他或许会发现我既有喙又有爪。

" [wel] , [maɪ][tʃaɪld] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['lɑnər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,

| " | Well | , | my | child | , | " | replied | Mr | . | Lonner | , | with | a | laugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我的 | 孩子 | , | " | 回复 | 先生 | . | 孤独者 | , | 和 | 一个 | 笑 | , |

“嗯，孩子，”朗纳先生笑着回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [tʃæns] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] [huː] [wʌz; wəz]

| " | it | is | a | fortunate | chance | that | you | are | the | daughter | of | a | father | who | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 幸运 | 机会 | 那 | 你 | 是 | 这 | 女儿 | 的 | 一个 | 父亲 | WHO | 曾是 |

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;

| a | man | of | the | world | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 的 | 这 | 世界 | ; |

“你很幸运，你的父亲是一位见多识广的人；

[bʌt; bət][jʊr; jər][bɜːrθ] [ɪn'taɪtld] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][laɪf][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

| but | your | birth | entitled | you | to | a | higher | position | in | life | than | that | which | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你的 | 出生 | 标题 | 你 | 到 | 一个 | 更高 | 位置 | 在 | 生活 | 比 | 那 | 哪个 | 你 |

[naʊ] ['ɑːkjupaɪ] . "

| now | occupy | . | " |
|---|---|---|---|
| 现在 | 占据 | . | " |

但你的出身本应使你拥有比现在更高的社会地位。

" [juː; jʊ] [spiːk] ['streɪndʒli] , ['fɑːðər] . "

| " | You | speak | strangely | , | father | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 说话 | 奇怪的 | , | 父亲 | . | " |

“父亲，您说话的方式很奇怪。”

" [waɪ] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['mærid] ['mɪstər] . - [huː] [pə'zest] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd][lændz] ,

| " | Why | , | you | might | have | married | Mr | . | Trystedt | who | possessed | riches | and | lands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 你 | 可能 | 有 | 已婚 | 先生 | . | - | WHO | 拥有 | 财富 | 和 | 土地 | , |

“你本来可以嫁给拥有财富和土地的特里斯特德先生的，

[waɪl] [naʊ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] ['æbsəluːt] ['pɑːvərti] . "

| while | now | you | live | in | absolute | poverty | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 现在 | 你 | 居住 | 在 | 绝对 | 贫困 | . | " |

而你现在却生活在赤贫之中。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?

| " | Why | should | you | think | of | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 应该 | 你 | 思考 | 的 | 那 | ? |

你为什么要这么想?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ['betər] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['pɑːvərti] [wɪð; wɪθ] [lʌv] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [pə'zes] [ˌʌn'toʊld] ['rɪtʃɪz]

| Is | it | not | better | to | live | in | poverty | with | love | , | than | to | possess | untold | riches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 不是 | 更好的 | 到 | 居住 | 在 | 贫困 | 和 | 爱 | , | 比 | 到 | 具有 | 不明 | 财富 |

[wɪ'ðaʊt] [lʌv] ?

| without | love | ? |
|---|---|---|
| 没有 | 爱 | ? |

与其拥有无数财富却没有爱情，不如过着贫穷但有爱的生活，难道不好吗?

[dʌz] [ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] [kən'teɪn] [ə; eɪ] ['betər] ['hʌzbənd] [ðæn; ðən][maɪ][ 'rægnər] ?

| Does | the | whole | earth | contain | a | better | husband | than | my | Ragnar | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 这 | 所有的 | 地球 | 包含 | 一个 | 更好的 | 丈夫 | 比 | 我的 | 拉格纳 | ? |

全世界难道还有比我的丈夫拉格纳更好的丈夫吗?

[ɪz][hiː; hi][nɑːt][ə; eɪ]['skɪlf(ə)l] ['seɪlər] ?

| Is | he | not | a | skillful | sailor | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他 | 不是 | 一个 | 熟练 | 水手 | ? |

他难道不是一位技术娴熟的水手吗?

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] ['mærid] [hiː; hi] [wʊd] [lɔːŋ] [ə'goʊ]

| I | have | no | doubt | but | that | had | he | not | been | married | he | would | long | ago |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 怀疑 | 但 | 那 | 有 | 他 | 不是 | 到过 | 已婚 | 他 | 会 | 长的 | 前 |

[hæv; həv] [bɪn] [prə'moʊtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['kæptənsi] .

| have | been | promoted | to | a | captaincy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 推广 | 到 | 一个 | 队长 | . |

我毫不怀疑，如果他没有结婚，他早就晋升为上尉了。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [ðæn; ðən] [ðæt] [oʊld]

| He | is | a | thousand | times | more | of | a | gentleman | , | at | any | time | , | than | that | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 千 | 时代 | 更多的 | 的 | 一个 | 绅士 | , | 在 | 任何 | 时间 | , | 比 | 那 | 老的 |

-

,

| Trystedt | , |
|---|---|
| - | , |

他无论何时都比那个老特里斯特德绅士一千倍。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɔːrment] [tuː; tə][ɔːl][hiː; hi] [huːm] [hiː; hi] [met] . "

| who | was | a | torment | to | all | he | whom | he | met | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 一个 | 折磨 | 到 | 全部 | 他 | 谁 | 他 | 遇见 | . | " |

他令所有与他相遇的人都感到痛苦。

" [θæŋk] [gɑːd] !

| " | Thank | God | ! |
|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 上帝 | ! |

“感谢上帝!

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sætɪsfaɪd] , [ðen] [ɔːl][ɪz] [raɪt] ,

| If | you | are | satisfied | , | then | all | is | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 使满意 | , | 然后 | 全部 | 是 | 正确的 | , |

如果你满意，那就一切都好。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn] ['streɪtnd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [meɪd]

| and | even | if | we | are | at | present | in | straightened | circumstances | all | will | be | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 如果 | 我们 | 是 | 在 | 展示 | 在 | 拉直 | 情况 | 全部 | 将要 | 是 | 制成 |

[raɪt] [wen] ['dʒɑːnsən] [ə'raɪvz] .

| right | when | Jonson | arrives | . |
|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 什么时候 | 约翰逊 | 到达 | . |

即使我们目前处境艰难，但当琼森到来时，一切都会好起来的。

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊdz] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| I | hope | that | he | will | be | careful | of | the | goods | entrusted | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 那 | 他 | 将要 | 是 | 小心 | 的 | 这 | 商品 | 受托 | 到 | 他 | . |

我希望他能妥善保管受托之物。

" [ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] [ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , ['nəutifaid][ðə; ði] ['mʌðər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ɪnfənt] [tʃaɪld]

| " | A | slight | noise | in | an | adjoining | room | , | notified | the | mother | that | her | infant | child |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 轻微 | 噪音 | 在 | 一个 | 相邻的 | 房间 | , | 已通知 | 这 | 母亲 | 那 | 她 | 婴儿 | 孩子 |

[hæd; həd] [ə'weɪkənd] .

| had | awakened | . |
|---|---|---|
| 有 | 觉醒 | . |

隔壁房间传来轻微的响动，母亲这才意识到自己的婴儿醒了。

[ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [ə'roʊz][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

| She | instantly | arose | and | left | the | apartment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 即刻 | 出现 | 和 | 左边 | 这 | 公寓 | . |

她立刻起身离开了公寓。

[mægd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] ['elɪgənt] ['wʊmən] , [ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz]

| Magde | was | a | dignified | and | elegant | woman | , | although | her | countenance | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马格德 | 曾是 | 一个 | 凝重 | 和 | 优雅的 | 女士 | , | 虽然 | 她 | 面容 | 曾是 |

['pliːzɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

| pleasing | rather | than | beautiful | , |
|---|---|---|---|---|
| 令人愉悦 | 相当 | 比 | 美丽的 | , |

玛格德是一位举止端庄、优雅的女士，虽然她的容貌是和蔼可亲而非惊艳绝伦。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

| and | as | she | moved | towards | the | door | the | old | man's | eyes | followed | her | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 已搬 | 向 | 这 | 门 | 这 | 老的 | 男人的 | 眼睛 | 随后 | 她 | 和 |

[ə; eɪ] [geɪz] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [lʌv] .

| a | gaze | of | admiration | and | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 目光 | 的 | 钦佩 | 和 | 爱 | . |

当她走向门口时，老人的目光带着钦佩和爱慕之情注视着她。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | III | . |
|---|---|---|
| 章 | 三、 | . |

第三章

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .

| Husband | and | Wife | . |
|---|---|---|---|
| 丈夫 | 和 | 妻子 | . |

丈夫和妻子。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] — [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kən'siːl] ,

| About | a | half | a | mile | from | the | valley | — | the | name | of | which | we | shall | conceal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 一个 | 一半 | 一个 | 英里 | 从 | 这 | 谷 | — | 这 | 姓名 | 的 | 哪个 | 我们 | 将 | 隐藏 | , |

距离山谷大约半英里——我们将隐去山谷的名字——

[æz; əz] ['meni] ['pɜːsənɪdʒz] [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [ɑːr; ər] [stɪl] ['lɪvɪŋ]

| as | many | personages | who | are | to | play | a | part | in | our | little | story | are | still | living |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 许多 | 人物 | WHO | 是 | 到 | 玩 | 一个 | 部分 | 在 | 我们的 | 小的 | 故事 | 是 | 仍然 | 活的 |

— [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] - ,

| — | was | situated | the | estate | of | Almvik | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 曾是 | 位于 | 这 | 财产 | 的 | - | , |

许多将在我们的小故事中扮演角色的人物仍然健在——阿尔姆维克庄园就坐落于此，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['prez(ə)nt][prə'praɪətər] ['feɪbiən][eɪtʃ] — — , [hæd; həd] [ 'pəːtʃəst ] [wʌn] [jɪr] [bɪ'fɔːr] ,

| which | the | present | proprietor | Fabian | H | — | — | , | had | purchased | one | year | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 展示 | 业主 | 法比安 | H | — | — | , | 有 | 购买 | 一 | 年 | 前 | , |

现任业主 Fabian H—— 于一年前购入该物业。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'muːvd] ['ðɪðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] .

| and | had | immediately | removed | thither | with | his | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 立即地 | 已移除 | 那里 | 和 | 他的 | 家庭 | . |

他随即带着家人搬到了那里。

['mɪstər] . [eɪtʃ] — — , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['pjuːɪsənt] [waɪf] ['mɪstrəs] ['ʌlrɪkə] [ juːˈdʒiːniə ] , [hɜːr; hər]

| Mr | . | H | — | — | , | and | above | all | his | puissant | wife | Mistress | Ulrica | Eugenia | , | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | H | — | — | , | 和 | 多于 | 全部 | 他的 | 强大的 | 妻子 | 情妇 | 乌尔丽卡 | 尤金妮娅 | , | 她 |

['prɑːpər] [neɪm] ,

| proper | name | , |
|---|---|---|
| 恰当的 | 姓名 | , |

H先生，尤其是他那强势的妻子乌尔丽卡·尤金妮娅夫人（她的真名是），

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['æftərwərdz] ['tɔːrtʃərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'faɪnd] [ˌpætrə'nɪmɪk] ,

| but | which | she | had | afterwards | tortured | into | the | more | refined | patronymic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 她 | 有 | 然后 | 受折磨 | 进入 | 这 | 更多的 | 精制 | 父名 | , |

但她后来将其曲解成了更文雅的父名。

- [ˌjuː'dʒiːni] — [wɜːr; wər][ɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] ['haɪər] ['klæsɪz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

| Ulrique | Eugenie | — | were | individuals | who | moved | in | the | higher | classes | of | society | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 尤金妮 | — | 是 | 个人 | WHO | 已搬 | 在 | 这 | 更高 | 课程 | 的 | 社会 | , |

乌尔里克·尤金妮——指的是那些跻身上流社会阶层的人士，

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði][tæsk]

| at | least | he | who | should | endeavor | to | prove | to | the | contrary | would | find | the | task |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 他 | WHO | 应该 | 努力 | 到 | 证明 | 到 | 这 | 相反 | 会 | 寻找 | 这 | 任务 |

[ə; eɪ] ['θæŋkləs] [wʌn] .

| a | thankless | one | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 忘恩负义 | 一 | . |

至少，那些试图证明事实并非如此的人会发现这是一项吃力不讨好的任务。

['mɪstər] . ['feɪbiən] [eɪtʃ] — — , [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['sekənd] ['bruːtəs] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ;

| Mr | . | Fabian | H | — | — | , | imagined | himself | a | second | Brutus | , | that | is | to | say | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 法比安 | H | — | — | , | 想象 | 他自己 | 一个 | 第二 | 布鲁图斯 | , | 那 | 是 | 到 | 说 | ; |

费边先生（Fabian H——）把自己想象成第二个布鲁图斯，也就是说；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'raɪv] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raʊz]

| he | was | fully | convinced | that | the | time | would | certainly | arrive | when | he | should | arouse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 完全 | 确信 | 那 | 这 | 时间 | 会 | 当然 | 到达 | 什么时候 | 他 | 应该 | 引起 |

[hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['lɪstləsnəs] ;

| himself | from | his | present | listlessness | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 从 | 他的 | 展示 | 倦怠 | ; |

他深信，总有一天他会从目前的懒散状态中振作起来；

[wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θrɔːldəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| when | he | should | be | released | from | the | thraldom | of | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 应该 | 是 | 发布 | 从 | 这 | 奴役 | 的 | 他的 | 妻子 | , |

他何时才能摆脱妻子的束缚?

[ænd; ənd] [ə'weɪkən] [tuː; tə] [rɪ'nuːd] [streŋθ] [ænd; ənd] ['vɪgər] .

| and | awaken | to | renewed | strength | and | vigor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 觉醒 | 到 | 更新 | 力量 | 和 | 活力 | . |

并重新焕发活力。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ðæt] [pʊr] ['bruːtəs] ['nevər] [wʊd] ['riːəlaɪz] [hɪz; ɪz]

| But | it | was | much | to | be | feared | that | poor | Brutus | never | would | realize | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 很多 | 到 | 是 | 害怕 | 那 | 贫穷的 | 布鲁图斯 | 绝不 | 会 | 意识到 | 他的 |

[braɪt] [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ʌv; əv] ['lɪbərti] .

| bright | anticipations | of | liberty | . |
|---|---|---|---|---|
| 明亮的 | 预期 | 的 | 自由 | . |

但令人担忧的是，可怜的布鲁图斯永远无法实现他对自由的美好憧憬。

['mɪstrəs] ['ʌlrɪkə] [ juːˈdʒiːniə ][wʌz; wəz] ['kærəktəraɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk]

| **Mistress** | **Ulrica** | **Eugenia** | **was** | **characterized** | **by** | **a** | **strong** | **desire** | **to** | **assist** | **in** | **the** | **work** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情妇 | 乌尔丽卡 | 尤金妮娅 | 曾是 | 特征化的 | 经过 | 一个 | 强的 | 欲望 | 到 | 协助 | 在 | 这 | 工作 |

[ʌv; əv] [ɪ'mænsəˌpeɪtɪŋ] ['wɪmɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv][men] ,

| **of** | **emancipating** | **women** | **from** | **the** | **tyranny** | **of** | **men** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 解放 | 女性 | 从 | 这 | 暴政 | 的 | 男人 | , |

乌尔丽卡·尤金妮娅夫人强烈渴望帮助女性摆脱男性的暴政。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['fɔːrwərd][ðə; ði] [gʊd] [wɜːrk][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [set][æt; ət] [nɔːt] [ðə; ði]

| **and** | **that** | **she** | **might** | **forward** | **the** | **good** | **work** | **she** | **had** | **entirely** | **set** | **at** | **naught** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 可能 | 向前 | 这 | 好的 | 工作 | 她 | 有 | 完全 | 放 | 在 | 零 | 这 |

[kə'mænd] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [ə'beɪ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;

| **command** | **that** | **a** | **wife** | **should** | **obey** | **her** | **husband** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 命令 | 那 | 一个 | 妻子 | 应该 | 服从 | 她 | 丈夫 | ; |

为了推进她完全无视的善行——妻子应当服从丈夫的诫命；

[ʃiː; ʃi]['oʊpənli] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [lɔː] [wɪtʃ] [kəm'peld] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [ səb'səːv ]

| **she** | **openly** | **declared** | **that** | **the** | **ancient** | **law** | **which** | **compelled** | **the** | **woman** | **to** | **subserve** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 公然 | 声明 | 那 | 这 | 古老的 | 法律 | 哪个 | 被迫 | 这 | 女士 | 到 | 子服务 |

[tuː; tə][ðə; ði][mæn] ,

| **to** | **the** | **man** | **,** |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 男人 | , |

她公开宣称，古老的法律强迫女性服从男性，

[wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [kən'kɑːkʃn] [ʌv; əv][mæn] [hɪm'self] , [ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ɪt'self] ['nevər] [kən'teɪnd]

| **was** | **but** | **a** | **concoction** | **of** | **man** | **himself** | **,** | **that** | **the** | **Bible** | **itself** | **never** | **contained** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 但 | 一个 | 混合物 | 的 | 男人 | 他自己 | , | 那 | 这 | 圣经 | 本身 | 绝不 | 包含 |

[sʌtʃ] [æn; ən][əb'sɜːrd] [kə'mænd] ,

| **such** | **an** | **absurd** | **command** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 荒诞 | 命令 | , |

这不过是人自己捏造的，圣经本身从未包含如此荒谬的诫命。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [trænz'leɪtəz] , [huː] [ʃiː; ʃi] [traɪ'ʌmfəntli] [ə'fɜːrmd] [wɜːr; wər][men] , [hæd; həd] [pleɪst]

| **but** | **that** | **the** | **translators** | **,** | **who** | **she** | **triumphantly** | **affirmed** | **were** | **men** | **,** | **had** | **placed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 这 | 译者 | , | WHO | 她 | 凯旋而归 | 确认 | 是 | 男人 | , | 有 | 放置 |

[ðæt] [lɔː] [ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,

| **that** | **law** | **in** | **the** | **scripture** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 法律 | 在 | 这 | 圣经 | , |

但她得意洋洋地宣称，译者都是男性，正是他们将这条律法写入了圣经。

['mɪrli] [tuː; tə][suːt][ðer; ðər][oʊn] ['selfɪʃ] ['ɛndz] .

| **merely** | **to** | **suit** | **their** | **own** | **selfish** | **ends** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 到 | 套装 | 他们的 | 自己的 | 自私 | 结束 | . |

仅仅是为了满足他们自私的目的。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [ə'fɜːrmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [steɪk] [hɜːr; hər][laɪf][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]

| **She** | **also** | **affirmed** | **that** | **she** | **would** | **stake** | **her** | **life** | **upon** | **the** | **issue** | **that** | **she** | **would** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 还 | 确认 | 那 | 她 | 会 | 赌注 | 她 | 生活 | 之上 | 这 | 问题 | 那 | 她 | 会 | 不是 |

[faɪnd] ,

| **find** | **,** |
|---|---|
| 寻找 | , |

她还断言，她愿意以生命担保，她找不到答案。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [θruː] , [sʌtʃ] [æn; ən][əb'sɜːrd] [kə'mænd] .

| **even** | **if** | **she** | **should** | **search** | **the** | **scriptures** | **through** | **,** | **such** | **an** | **absurd** | **command** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 她 | 应该 | 搜索 | 这 | 经文 | 通过 | , | 这样的 | 一个 | 荒诞 | 命令 | . |

即使她查阅圣经，也无法理解这是一条多么荒谬的命令。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .

| **And** | **she** | **was** | **right** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 正确的 | . |

她说的没错。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

| She | would | not | find | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不是 | 寻找 | 它 | . |

她找不到。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] - , ['mɪstər] . [eɪtʃ] — — [wʌz; wəz] ['revərənst] [æz; əz]

| In | the | immediate | neighborhood | of | Almvik | , | Mr | . | H | — | — | was | reverenced | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 即时 | 邻里 | 的 | - | , | 先生 | . | H | — | — | 曾是 | 受人尊敬的 | 作为 |

[ə; eɪ] ['welθi] ['noʊblmən] ,

| a | wealthy | nobleman | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 富裕 | 贵族 | , |

在阿尔姆维克附近，H先生被尊为一位富有的贵族。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['paʊər] .

| and | a | man | of | power | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 男人 | 的 | 力量 | . |

以及一位有权势的人。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['hɑːspɪtəb(ə)l][mæn] ,

| He | wished | to | be | considered | a | hospitable | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 到 | 是 | 经过考虑的 | 一个 | 好客 | 男人 | , |

他希望被认为是一个热情好客的人。

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [ri'dʒɔist] [hɪz; ɪz] ['nebəz] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l]

| and | frequently | rejoiced | his | neighbors | with | invitations | to | visit | his | beautiful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 频繁地 | 欣喜若狂 | 他的 | 邻居 | 和 | 邀请函 | 到 | 访问 | 他的 | 美丽的 |

[ɪ'steɪt] .

| estate | . |
|---|---|
| 财产 | . |

他经常邀请邻居们参观他美丽的庄园，这让邻居们非常高兴。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][st'reɪndʒəz][wɜːr; wər] ['gɒd.send] .

| To | him | strangers | were | godsends | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 陌生人 | 是 | 天赐之物 | . |

对他来说，陌生人是上天赐予的礼物。

[hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'bɪlətɪ] , [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] ['nebəz] [tuː; tə]

| He | entertained | them | to | the | best | of | his | ability | , | invited | the | neighbors | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 娱乐 | 他们 | 到 | 这 | 最好的 | 的 | 他的 | 能力 | , | 受邀 | 这 | 邻居 | 到 |

[siː] [ðem; ðəm] ,

| see | them | , |
|---|---|---|
| 看 | 他们 | , |

他尽其所能地款待他们，并邀请邻居们来看望他们。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['swɑːreiz][wɜːr; wər] ['veri] ['plez(ə)nt] , [stɪl] ,

| and | although | his | little | soirees | were | very | pleasant | , | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 他的 | 小的 | 晚会 | 是 | 非常 | 令人愉快的 | , | 仍然 | , |

虽然他的小型聚会非常愉快，但是，

[æz; əz][ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] [drɔːn] [frʌm; frəm][ɔːl] ['klæsɪz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , ['meni] [ə'mjuːzɪŋ] [siːnz]

| as | the | guests | were | drawn | from | all | classes | of | society | , | many | amusing | scenes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 客人 | 是 | 绘制 | 从 | 全部 | 课程 | 的 | 社会 | , | 许多 | 有趣 | 场景 |

[wɜːr; wər] [i'næktid] ,

| were | enacted | , |
|---|---|---|
| 是 | 已颁布 | , |

由于宾客来自社会各阶层，因此上演了许多滑稽有趣的场景。

[ɪn] [ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , ['mɪstrəs] ['ʌlrɪkə] [ juːˈdʒiːniə ] [pərˈfɔːrmd] [ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt]

| in | all | of | which | , | Mistress | Ulrica | Eugenia | performed | a | prominent | and | independent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 的 | 哪个 | , | 情妇 | 乌尔丽卡 | 尤金妮娅 | 执行 | 一个 | 著名的 | 和 | 独立的 |

[pɑːrt] .

| part | . |
|---|---|
| 部分 | . |

在所有这些事件中，乌尔丽卡·尤金妮娅夫人都扮演了重要且独立的角色。

[ɔːlˈðoʊ] ['mɪsɪz] . ['ʌlrɪkə] [hæd; həd] ['lɪbəreɪtɪd] [hɜːrˈself] [frʌm; frəm] [ɔːl] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['liːg(ə)l]

| Although | Mrs | . | Ulrica | had | liberated | herself | from | all | obedience | to | her | legal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 太太 | . | 乌尔丽卡 | 有 | 解放 | 她自己 | 从 | 全部 | 服从 | 到 | 她 | 合法的 |

['mæstər] ,

| master | , |
|---|---|
| 掌握 | , |

尽管乌尔丽卡夫人已经摆脱了对她法定主人的所有服从，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ɪn] [fækt] [əˈsuːmd] [ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [hɜːrˈself] , [ʃiː; ʃi] [ˌnevərðə'les]

| and | had | in | fact | assumed | the | reins | of | government | herself | , | she | nevertheless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 在 | 事实 | 假定 | 这 | 缰绳 | 的 | 政府 | 她自己 | , | 她 | 尽管如此 |

[pəˈzest] [sʌm; səm] ,

| possessed | some | , |
|---|---|---|
| 拥有 | 一些 | , |

事实上，她已经亲自执掌政权，但她仍然拥有一些……

[ɪf] [nɑːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['roʊzi] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['sliːpi] [aɪz] [ʌv; əv]

| if | not | a | great | deal | of | affection | for | the | rosy | cheeks | and | sleepy | eyes | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 感情 | 为了 | 这 | 红润 | 脸颊 | 和 | 困 | 眼睛 | 的 |

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

| her | husband | , |
|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | , |

即使不是对丈夫红润的脸颊和睡眼惺忪的眼神充满爱意，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [kept] [ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] [aɪ] [əˈpɑːn] [ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [səˈspektɪd]

| and | at | the | same | time | she | kept | a | watchful | eye | upon | those | whom | she | suspected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 她 | 保留 | 一个 | 警惕 | 眼睛 | 之上 | 那些 | 谁 | 她 | 怀疑 |

[ʌv; əv] [pɑːˈteɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðɪs] ['sentɪmənt] .

| of | partaking | with | her | in | this | sentiment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 参与 | 和 | 她 | 在 | 这 | 情绪 | . |

与此同时，她密切关注着那些她怀疑与她有这种想法的人。

[nɑːt] ['oʊnli] [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . [eɪtʃ] — — [əˈkeɪʒ(ə)nəli] ['ægrəveɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] ,

| Not | only | was | Mrs | . | H | — | — | occasionally | aggravated | by | the | pangs | of | jealousy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 曾是 | 太太 | . | H | — | — | 偶尔 | 加重 | 经过 | 这 | 疼痛 | 的 | 妒忌 | , |

H夫人不仅偶尔会因嫉妒之痛而感到恼怒，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] ['tɔːmentɪd] [baɪ] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn'taɪərli] [kən'faɪdɪd]

| but | she | was | also | tormented | by | the | thought | that | her | husband | entirely | confided |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 还 | 饱受折磨 | 经过 | 这 | 想法 | 那 | 她 | 丈夫 | 完全 | 坦白 |

[ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [fɪ'delətɪ] ,

| in | her | own | fidelity | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 自己的 | 忠诚 | , |

但她也深受困扰，因为她想到丈夫完全相信她对自己的忠贞。

[ðʌs] [æt; ət] [wʌns] ['kʌtɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lʌv] ['kwɑːrəl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

| thus | at | once | cutting | off | the | possibility | of | a | love | quarrel | and | a | reconciliation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 在 | 一次 | 切割 | 离开 | 这 | 可能性 | 的 | 一个 | 爱 | 争吵 | 和 | 一个 | 和解 | . |

这样就同时断绝了情侣间发生争吵和和解的可能性。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wen] [wiː; wi][fɜːrst] [meɪd] [ðə; ði][ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈinmeits]

| Upon | the | evening | when | we | first | made | the | personal | acquaintance | of | the | inmates |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 晚上 | 什么时候 | 我们 | 第一的 | 制成 | 这 | 个人的 | 熟人 | 的 | 这 | 囚犯 |

[ʌv; əv] - ,

| of | Almvik | , |
|---|---|---|
| 的 | - | , |

在我们第一次与阿尔姆维克监狱的囚犯们正式相识的那个晚上，

[ˈmɪstər] . [eɪtʃ] — — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər] [ˈraɪdɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðer; ðər][gɪg] ;

| Mr | . | H | — | — | and | his | wife | were | riding | out | in | their | gig | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | H | — | — | 和 | 他的 | 妻子 | 是 | 骑术 | 出去 | 在 | 他们的 | 演出 | ; |

H先生和他的妻子乘坐他们的双轮马车外出；

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [roʊd] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [ˈhʌntɪŋ] [ˈwægən] ,

| for | in | the | morning | they | rode | in | a | light | hunting | wagon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 这 | 早晨 | 他们 | 骑 | 在 | 一个 | 光 | 打猎 | 车皮 | , |

因为早上他们乘坐一辆轻便的狩猎马车，

[ænd; ənd][æt; ət] [nuːn] [ðeɪ] [juːst] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈfæməli] [koʊtʃ] .

| and | at | noon | they | used | the | large | family | coach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 中午 | 他们 | 用过的 | 这 | 大的 | 家庭 | 教练 | . |

中午时分，他们乘坐大型家庭巴士。

[ˈmɪstər] . [eɪtʃ] — — , [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈfɔːr] [ ˈstaːtiŋ ] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði][raɪd][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ]

| Mr | . | H | — | — | , | immediately | before | starting | forth | on | the | ride | had | received | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | H | — | — | , | 立即地 | 前 | 开始 | 前进 | 在 | 这 | 骑 | 有 | 已收到 | 一个 |

[sɪˈvɪr] [ˈlektʃər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [spaʊs] ,

| severe | lecture | from | his | spouse | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 严重 | 演讲 | 从 | 他的 | 配偶 | , |

H先生在出发前刚被他妻子严厉训斥了一顿。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [inˈdʌldʒd] [ɪn][æn; ən] [ˌæftɝˈnuːnz] [næp] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [diˈvaizɪŋ] [miːnz] [fɔːr; fər]

| because | he | indulged | in | an | afternoon's | nap | , | instead | of | devising | means | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 沉溺其中 | 在 | 一个 | 下午 | 午睡 | , | 反而 | 的 | 设计 | 方法 | 为了 |

[ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ,

| the | amusement | of | the | family | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 娱乐 | 的 | 这 | 家庭 | , |

因为他午后打盹，而不是想办法逗家人开心。

[ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːrði] [deɪm] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈoʊnli] [ˈtreʒər] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈjʊdʒin]

| that | is | , | of | the | worthy | dame | herself | , | and | their | only | treasure | , | the | little | Eugene |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | , | 的 | 这 | 值得 | 贵妇人 | 她自己 | , | 和 | 他们的 | 仅有的 | 宝藏 | , | 这 | 小的 | 尤金 |

[ˈʌlrɪtʃ] ,

| Ulrich | , |
|---|---|
| 乌尔里希 | , |

也就是说，关于这位可敬的女士本人，以及他们唯一的宝贝——小尤金·乌尔里希。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [eɪtʃ] — — , [wiː; wi] [seɪ] , [ˈnevər] [felt] [ɪnˈklaɪnd] [fɔːr; fər] [ˈspraɪtli] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ˈæftər]

| and | Mr | . | H | — | — | , | we | say | , | never | felt | inclined | for | sprightly | conversation | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | H | — | — | , | 我们 | 说 | , | 绝不 | 毛毡 | 倾斜 | 为了 | 轻快的 | 对话 | 后 |

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlektʃər] .

| such | a | lecture | . |
|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 演讲 | . |

而 H 先生，我们说，在听完这样一场讲座后，他丝毫没有兴致与人交谈。

[hiː; hi] [wel] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [səˈkʌm] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] ; [bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ]

| He | well | knew | that | he | would | be | obliged | to | succumb | in | everything | ; | but | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 出色地 | 知道 | 那 | 他 | 会 | 是 | 有义务 | 到 | 屈服 | 在 | 一切 | ; | 但 | 喜欢 | 一个 |

['stʌbərn] [bɔɪ] ,

| stubborn | boy | , |
|---|---|---|
| 固执的 | 男生 | , |

他很清楚自己终究会在一切事情上屈服；但他却像个固执的孩子一样，

[huː] [ɪz] ['pʌnɪʃt] [baɪ] ['biːɪŋ] [kəm'peld] [tuː; tə][stænd][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] [ʌn'tɪl] [ʃeɪm] ['fɔːrsɪz] [hɪm; ɪm]

| who | is | punished | by | being | compelled | to | stand | in | a | corner | until | shame | forces | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 受到惩罚 | 经过 | 存在 | 被迫 | 到 | 站立 | 在 | 一个 | 角落 | 直到 | 耻辱 | 力量 | 他 |

[tuː; tə] [səb'mɪt] ,

| to | submit | , |
|---|---|---|
| 到 | 提交 | , |

他受到的惩罚是被迫站在角落里，直到羞耻感迫使他屈服。

['mɪstər] . [eɪtʃ] — — [dɪ'tɜːrmɪnd] ,

| Mr | . | H | — | — | determined | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | H | — | — | 决定 | , |

H先生——决心了，

[tuː; tə] [spiːk] ['fɪgjərətɪvli] — [tuː; tə][stænd]['saɪləntli][ɪn] [ðæt] ['kɔːrnər][ðə; ði][ɪn'taɪər] [deɪ] ['ræðər] [ðæn; ðən]

| to | speak | figuratively | — | to | stand | silently | in | that | corner | the | entire | day | rather | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说话 | 比喻意义上 | — | 到 | 站立 | 默默 | 在 | 那 | 角落 | 这 | 全部的 | 天 | 相当 | 比 |

[tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɪm'self] ['kɔŋkəd] .

| to | acknowledge | himself | conquered | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 承认 | 他自己 | 征服 | . |

打个比方——宁愿整天默默地站在那个角落里，也不愿承认自己已经失败。

[ðæt] [wʌz; wəz] , [æt; ət] [liːst] , [wʌn] [pɔɪnt] [geɪnd] , [tɔːrdz] [hɪz; ɪz][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] .

| That | was | , | at | least | , | one | point | gained | , | towards | his | emancipation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | , | 在 | 至少 | , | 一 | 观点 | 获得 | , | 向 | 他的 | 解放 | . |

至少，这是他向解放迈出的一步。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [bʌt; bət][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [haʊ'evər] , [ðæt] ,

| It | cannot | but | be | supposed | , | however | , | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不能 | 但 | 是 | 据称 | , | 然而 | , | 那 | , |

然而，我们不得不假设，

[ɪf] [ðə; ði] ['lektʃər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɑːn] ['eni] ['ʌðər] ['sʌbdʒekt] [les] ['trɪviəl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] [ækt]

| if | the | lecture | had | been | upon | any | other | subject | less | trivial | than | the | mere | act |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 演讲 | 有 | 到过 | 之上 | 任何 | 其他 | 主题 | 较少的 | 琐碎的 | 比 | 这 | 仅仅 | 行为 |

[ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] ,

| of | sleeping | , |
|---|---|---|
| 的 | 睡眠 | , |

如果讲座的主题不是睡觉这件事本身，而是其他任何更重要的事情，

['mɪstər] . [eɪtʃ] — — [wʊd] [hæv; həv] [ʌn'daʊtɪdli] ['æktɪd][ɪn][æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] ['mænər] .

| Mr | . | H | — | — | would | have | undoubtedly | acted | in | an | entirely | different | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | H | — | — | 会 | 有 | 无疑 | 行动 | 在 | 一个 | 完全 | 不同的 | 方式 | . |

H先生无疑会采取完全不同的做法。

[æt; ət] [liːst] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][ɪk'skjuːs][wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn]

| At | least | that | is | the | only | excuse | we | can | find | for | his | conduct | on | this | occasion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 那 | 是 | 这 | 仅有的 | 原谅 | 我们 | 能 | 寻找 | 为了 | 他的 | 执行 | 在 | 这 | 场合 |

.

:

.

至少这是我们能找到的唯一可以解释他这次行为的理由。

" [wel] , " [sed] ['mɪstrəs] ['ʌlrɪkə] , [ 'streitniŋ ] [hɜːr'self] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [siːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]

| " | Well | , | " | said | Mistress | Ulrica | , | straightening | herself | up | in | her | seat | with | the | utmost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 说 | 情妇 | 乌尔丽卡 | , | 拉直 | 她自己 | 向上 | 在 | 她 | 座位 | 和 | 这 | 极致 |

['dɪgnəti] ,

| dignity | , |
|---|---|
| 尊严 | , |

“嗯，”乌尔丽卡夫人说着，端庄地在座位上站直了身子。

" [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , ['mɪstər] . [eɪtʃ] — — , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [kəm'pænjən] . "

| " | upon | my | honor | , | Mr | . | H | — | — | , | you | are | a | very | agreeable | companion | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 之上 | 我的 | 荣誉 | , | 先生 | . | H | — | — | , | 你 | 是 | 一个 | 非常 | 同意 | 伴侣 | . | " |

“以我的名义发誓，H先生，您是一位非常令人愉快的旅伴。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [waɪl] ['draɪvɪŋ] . "

| " | I | am | obliged | to | be | careful | while | driving | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 有义务 | 到 | 是 | 小心 | 尽管 | 驾驶 | . | " |

“我开车时有义务小心谨慎。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][sɪt][ðer; ðər][æz; əz] [dʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [fens] [poʊst] ?

| " | Is | it | necessary | that | you | should | sit | there | as | dumb | as | a | fence | post | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 必要的 | 那 | 你 | 应该 | 坐 | 那里 | 作为 | 哑的 | 作为 | 一个 | 栅栏 | 邮政 | ? |

你非得像根木头一样傻坐在那里吗?

" [noʊ][rɪ'plaɪ] .

| " | No | reply | . |
|---|---|---|---|
| " | 不 | 回复 | . |

“无回复。

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] ['sʌlkinəs] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['envid] .

| " | Well | , | I | must | say | that | your | sulkiness | is | not | to | be | envied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 必须 | 说 | 那 | 你的 | 闷闷不乐 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 令人羡慕 | . |

“嗯，我得说，你的闷闷不乐可真不让人羡慕。”

[sə'poʊz] [sʌm; səm][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [juː 'es] — [aɪ] [miːn] [juː; jʊ] — [waɪ] [ðeɪ] [wʊd] ['redɪli] [bɪ'liːv]

| Suppose | some | one | should | see | us | — | I | mean | you | — | why | they | would | readily | believe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 一些 | 一 | 应该 | 看 | 我们 | — | 我 | 意思是 | 你 | — | 为什么 | 他们 | 会 | 容易 | 相信 |

[ðæt] [jʊr; jər] [waɪf] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] . "

| that | your | wife | was | an | old | woman | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你的 | 妻子 | 曾是 | 一个 | 老的 | 女士 | . | " |

假设有人看到我们——我是说你——他们肯定会认为你妻子是个老太太。

" [naʊ] , [naʊ] , [maɪ] [dɪr] - [ˌjuː'dʒiːni] , [dəunt] — "

| " | Now | , | now | , | my | dear | Ulrique | Eugenie | , | don't | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 现在 | , | 我的 | 亲爱的 | - | 尤金妮 | , | 不 | — | " |

“好了好了，我亲爱的乌尔里克·尤金妮，别——”

" [jʊr; jər] [dɪr] - [ˌjuː'dʒiːni] [ɪz][nɑːt] [jet] ['θɜːrti] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] ,

| " | Your | dear | Ulrique | Eugenie | is | not | yet | thirty | eight | years | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 亲爱的 | - | 尤金妮 | 是 | 不是 | 然而 | 三十 | 八 | 年 | 老的 | , |

“你亲爱的乌尔里克·尤金妮还不到三十八岁，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['jɪrz] ['jʌŋgər] , [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['eni]

| and | even | though | you | are | two | years | younger | , | I | do | not | think | that | should | make | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 尽管 | 你 | 是 | 二 | 年 | 年轻 | , | 我 | 做 | 不是 | 思考 | 那 | 应该 | 制作 | 任何 |

['dɪfrəns] . "

| difference | . | " |
|---|---|---|
| 不同之处 | . | " |

即使你比我小两岁，我认为这也不应该有什么影响。

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , " ['grʌmbld] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['tʃʌklɪŋ] ['ɪnwərdli] .

| " | On | the | contrary | , | on | the | contrary | , | " | grumbled | her | husband | , | chuckling | inwardly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 相反 | , | 在 | 这 | 相反 | , | " | 咕哝 | 她 | 丈夫 | , | 轻笑 | 内心 | . |

“恰恰相反，恰恰相反，”她丈夫咕哝着，心里却暗自发笑。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [jʊr; jər][wɜːrdz][hæv; həv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['miːnɪŋ] ; [bʌt; bət]['feɪbiən] ,

| " | I | do | not | know | but | what | your | words | have | a | double | meaning | ; | but | Fabian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 知道 | 但 | 什么 | 你的 | 字 | 有 | 一个 | 双倍的 | 意义 | ; | 但 | 法比安 | , |

“我不知道你的话是否有双重含义；但是法比安，

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt]['kwɑːrəl] , [let][jʊː 'es] [bɪ'kʌm] [ 'rekənsaild ] , [ðer; ðər][ɪz][maɪ][hænd] . "

| **we** | **must** | **not** | **quarrel** | **,** | **let** | **us** | **become** | **reconciled** | **,** | **there** | **is** | **my** | **hand** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 不是 | 争吵 | , | 让 | 我们 | 变得 | 和解 | , | 那里 | 是 | 我的 | 手 | . | " |

我们不要争吵，让我们和解吧，我伸出手来。

" [jʊr; jər] [hɑːrt] ['evər] [ˌəʊvə'fləʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪlk] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['kaɪndnəs] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [hiː; hi] .

| **"** | **Your** | **heart** | **ever** | **overflows** | **with** | **the** | **milk** | **of** | **human** | **kindness** | **,** | **my** | **dear** | **,** | **"** | **said** | **he** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 心 | 曾经 | 溢出 | 和 | 这 | 牛奶 | 的 | 人类 | 仁慈 | , | 我的 | 亲爱的 | , | " | 说 | 他 | . |

“亲爱的，你心中永远充满着人类的善良，”他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 山谷中的家(The Home in the Valley)
## 第2/8页

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['hʌzbənd] , — [bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ]['mædʒɪn] [wʌt] [aɪ] ['riːəli] [ɪn'tendɪd]
**" Thank you , my dear husband , — but can you imagine what I really intended**
" 感谢 你 , 我的 亲爱的 丈夫 , — 但 能 你 想象 什么 我 真的 故意的
[tuː; tə] [seɪ] ? "
**to say ? "**
到 说 ? "

“谢谢你，我亲爱的丈夫，——但你能想象我真正想说什么吗？”

" [ɪn'diːd] [aɪ] ['kænɑːt] . "
**" Indeed I cannot . "**
" 的确 我 不能 . "

“我确实不能。”

" [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [seɪ] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ['evər] [kæst][jʊr; jər] [aɪz] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] — "
**" I intended to say , should you ever cast your eyes upon another — "**
" 我 故意的 到 说 , 应该 你 曾经 投掷 你的 眼睛 之上 其他 — "

“我本想说，如果你有朝一日看上了别人——”

" [gɑːd] [fər'bɪd] ! "
**" God forbid ! "**
" 上帝 禁止 ! "

“天哪！”

" [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [gɑːd] [fər'bɪd] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][jʊr; jər] [waɪf] ,
**" You may well say God forbid , am I not your wife ,**
" 你 可能 出色地 说 上帝 禁止 , 是 我 不是 你的 妻子 ,

你或许会说，天哪，难道我不是你的妻子吗?

[huː] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr; hər] [raɪts] [tuː; tə][biː; bi] ['trɑːdn] ['ʌndər] [fʊt] ? "
**who will not allow her rights to be trodden under foot ? "**
WHO 将要 不是 允许 她 权利 到 是 践踏 在下面 脚 ? "

谁能阻止她的权利被践踏?

" [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
**" Am I not aware of that ? "**
" 是 我 不是 意识到的 的 那 ? "

难道我不知道吗?

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [maɪ] [dɪr] ,
**" Even if you are , my dear ,**
" 甚至 如果 你 是 , 我的 亲爱的 ,

“即使你是，亲爱的，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑːrm][ɪn][maɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [kɔːz] [wɪtʃ]
**there is no harm in my saying that if I should discover the slightest cause which**
那里 是 不 伤害 在 我的 说 那 如果 我 应该 发现 这 丝毫 原因 哪个
[wʊd] [ə'raʊz] [maɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [aɪ] [wʊd] [skrætʃ] [aʊt] [jʊr; jər] [aɪz] ! "
**would arouse my suspicion I would scratch out your eyes ! "**
会 引起 我的 怀疑 我 会 划痕 出去 你的 眼睛 ! "

我这么说并无不妥，如果我发现任何哪怕是最轻微的疑点，我都会挖出你的眼睛!

" [swiːt] - !
**" Sweet Ulgenie !**
" 甜的 - !

“甜美的乌尔根妮！”

" - , [ə; eɪ][wɜːrd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [əb'zɜːrv] , [ɪz] [ kɔm'paundid ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrdz]

| " | Ulgenie | , | a | word | which | the | reader | will | observe | , | is | compounded | from | the | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | 一个 | 单词 | 哪个 | 这 | 读者 | 将要 | 观察 | , | 是 | 复合 | 从 | 这 | 字 |

['ʌlrɪkə] [ænd; ənd] [ˌjuː'dʒiːni] ,

| Ulrica | and | Eugenie | , |
|---|---|---|---|
| 乌尔丽卡 | 和 | 尤金妮 | , |

“Ulgenie这个词，读者会注意到，是由Ulrica和Eugenie这两个词组合而成的。”

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kən'tɔːrtɪd] [tɜːrmz][ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] ,

| was | one | of | those | contorted | terms | of | endearment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 扭曲的 | 条款 | 的 | 爱称 | , |

那是那种略带委婉的爱称之一。

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [eɪtʃ] — — [pər'mɪtɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə][juːz] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər]['moʊmənts][ʌv; əv]

| which | Mrs | . | H | — | — | permitted | her | husband | to | use | during | their | moments | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 太太 | . | H | — | — | 允许 | 她 | 丈夫 | 到 | 使用 | 期间 | 他们的 | 时刻 | 的 |

['tendərnəs] .

| tenderness | . |
|---|---|
| 压痛 | . |

H 夫人允许她的丈夫在他们温存时使用。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'dres] [hɜːr; hər][ɪn][æn; ən] [ɪk'striːmli] [ə'fekʃənət] ['mænər] ,

| Should | he | wish | to | address | her | in | an | extremely | affectionate | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 他 | 希望 | 到 | 地址 | 她 | 在 | 一个 | 极其 | 亲热 | 方式 | , |

如果他想用极其亲昵的方式称呼她，

[hiː; hi] [wʊd] [tɜːrm][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] " [pet] - ,

| he | would | term | her | his | " | pet | Ulte | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 学期 | 她 | 他的 | " | 宠物 | - | , |

他会称她为他的“宠物乌尔特”，

" [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['fɜːrtl] [maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvɪŋ]

| " | an | expression | which | had | also | originated | in | the | fertile | mind | of | the | loving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 表达 | 哪个 | 有 | 还 | 起源于 | 在 | 这 | 沃 | 头脑 | 的 | 这 | 爱 |

[waɪf] !

| wife | ! |
|---|---|
| 妻子 | ! |

“这种表达方式也源于深爱丈夫的妻子们丰富的想象力！”

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [sə'fɪʃntli] [ə'fekʃənət] ,

| On | this | occasion | the | husband | considered | the | first | expression | sufficiently | affectionate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 场合 | 这 | 丈夫 | 经过考虑的 | 这 | 第一的 | 表达 | 足够 | 亲热 | , |

这一次，丈夫认为丈夫第一次的表达已经足够深情了。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] ['meni] ['tendər] [ˌrekə'lekʃənz] [wɜːr; wər] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [θriː]

| and | in | all | probability | many | tender | recollections | were | associated | with | those | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 全部 | 可能性 | 许多 | 投标 | 回忆 | 是 | 联系 | 和 | 那些 | 三 |

['siləblz] ,

| syllables | , |
|---|---|
| 音节 | , |

而且很可能，许多美好的回忆都与这三个音节联系在一起。

[fɔːr; fər][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði] [neɪm] " - ,

| for | no | sooner | had | he | uttered | the | name | " | Ulgenie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不 | 很快 | 有 | 他 | 说出 | 这 | 姓名 | " | - | , |

他刚一说出“乌尔根妮”这个名字，

" [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kæst][hɜːr; hər] [aɪz] ['daʊnwərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'juːʒuəl]['dʒent(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

| " | than | she | cast | her | eyes | downward | with | an | unusual | gentle | expression | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 比 | 她 | 投掷 | 她 | 眼睛 | 向下 | 和 | 一个 | 异常 | 温和的 | 表达 | , |

然后她低下头，脸上带着一种不同寻常的温柔表情。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [toʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] : —

| and | in | a | changed | tone | of | voice | , | she | whispered | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 已更改 | 语气 | 的 | 嗓音 | , | 她 | 低声说道 | : | — |

她语气一变，低声说道：——

" ['nevər] [ə'gen] [maɪ] ['dɪrɪst] ['hʌzbənd] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['dɪfər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ə'pɪnjənz] .

| " | Never | again | my | dearest | husband | shall | we | differ | in | our | opinions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 再次 | 我的 | 亲爱的 | 丈夫 | 将 | 我们 | 不同 | 在 | 我们的 | 意见 | . |

“我亲爱的丈夫，我们以后绝不再有意见分歧。”

[iˈkwɑːlətɪ] [ɪn] ['mærɪdʒ] ['rendərz] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['juːsf(ə)l][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] ,

| Equality | in | marriage | renders | it | a | useful | institution | ; | but | to | change | the | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平等 | 在 | 婚姻 | 渲染 | 它 | 一个 | 有用 | 机构 | ; | 但 | 到 | 改变 | 这 | 主题 | , |

婚姻中的平等使其成为一种有用的制度；但换个话题，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] ['eni] ['hʌntɪŋ] [ɪksˈkəːʃənz] , [dɪr] ['feɪbiən] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

| it | is | long | since | you | have | made | any | hunting | excursions | , | dear | Fabian | , | to | - | morrow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 长的 | 自从 | 你 | 有 | 制成 | 任何 | 打猎 | 短途旅行 | , | 亲爱的 | 法比安 | , | 到 | - | 明天 |

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] .

| you | must | go | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 去 | . |

亲爱的法比安，你已经很久没有去打猎了，明天你必须去。

" [æz; əz] ['mɪstrəs] ['ʌlrɪkə] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['skɪlf(ə)l]

| " | As | Mistress | Ulrica | was | determined | that | her | husband | should | become | a | skillful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 情妇 | 乌尔丽卡 | 曾是 | 决定 | 那 | 她 | 丈夫 | 应该 | 变得 | 一个 | 熟练 |

['spɔːrtsmən] ,

| sportsman | , |
|---|---|
| 运动员 | , |

“由于乌尔丽卡夫人决心让她的丈夫成为一名技艺精湛的运动员，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [rest] ['niːðər] [naɪt] [nɔːr] [deɪ] ,

| she | gave | him | rest | neither | night | nor | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 他 | 休息 | 两者都不 | 夜晚 | 也不 | 天 | , |

她日夜不让他休息，

[ənˈles] [hiː; hi] [dɪ'voʊtɪd] [æt; ət] [liːst] [tuː] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wiːk] [tuː; tə] ['hʌntɪŋ] [ɔːr] ['fɪʃɪŋ]

| unless | he | devoted | at | least | two | days | of | the | week | to | hunting | or | fishing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 他 | 奉献 | 在 | 至少 | 二 | 天 | 的 | 这 | 星期 | 到 | 打猎 | 或者 | 钓鱼 |

[ɪksˈkəːʃənz] .

| excursions | . |
|---|---|
| 短途旅行 | . |

除非他每周至少抽出两天时间去打猎或钓鱼。

[nɑːt] [ðæt] ['mɪstər] . [eɪtʃ] — — [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] ;

| Not | that | Mr | . | H | — | — | was | a | sportsman | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 先生 | . | H | — | — | 曾是 | 一个 | 运动员 | ; |

倒不是说H先生是个运动员；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər] [gests] ,

| but | that | it | afforded | his | wife | great | pleasure | to | inform | her | guests | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 它 | 提供 | 他的 | 妻子 | 伟大的 | 乐趣 | 到 | 通知 | 她 | 客人 | , |

但这却让他的妻子非常高兴地告诉她的客人：

[ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['muəkɒk] [wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][hɜːr; hər] [dɪr] ['feɪbiən] ,

| that | a | certain | moorcock | was | killed | by | her | dear | Fabian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 肯定 | 沼泽鸡 | 曾是 | 被杀 | 经过 | 她 | 亲爱的 | 法比安 | , |

一只名叫法比安的雄鸡被她亲爱的法比安杀死了。

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði][paɪk] [wɪtʃ] [ðen] ['greɪst] [ðer; ðər] ['teɪbl] , [fɔːr; fər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd]

| or | that | he | had | caught | the | pike | which | then | graced | their | table | , | for | , | she | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 他 | 有 | 捕捉 | 这 | 梭鱼 | 哪个 | 然后 | 恩赐 | 他们的 | 桌子 | , | 为了 | , | 她 | 会 |

[ˌeɪ diː 'diː] [kəm'pleɪsntli] ,

| add | complacently | , |
|---|---|---|
| 添加 | 自满地 | , |

或者说，是他捕到了那条后来摆上他们餐桌的梭鱼，因为她会沾沾自喜地补充道：

[hɜːr; hər] ['feɪbiən] [wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] ['teɪkən] [baɪ]

| her | Fabian | was | well | aware | that | she | took | great | delight | in | eating | the | game | taken | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 法比安 | 曾是 | 出色地 | 意识到的 | 那 | 她 | 采取 | 伟大的 | 喜 | 在 | 吃 | 这 | 游戏 | 已采取 | 经过 |

[hɪz; ɪz] ['skɪlf(ə)l] [hænd] .

| his | skillful | hand | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 熟练 | 手 | . |

费边很清楚，她非常喜欢吃他用娴熟的手法猎到的猎物。

['ðerfɔːr] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][mʌst; məst][baɪ] [fɔːrs]

| Therefore | there | were | no | means | of | escape | for | him | , | he | must | by | force |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那里 | 是 | 不 | 方法 | 的 | 逃脱 | 为了 | 他 | , | 他 | 必须 | 经过 | 力量 |

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] ,

| become | a | sportsman | , |
|---|---|---|---|
| 变得 | 一个 | 运动员 | , |

因此他别无选择，只能被迫成为一名运动员。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪf] [huː] [ɪz] ['leɪbərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wʊmənkaɪnd] ,

| for | a | wife | who | is | laboring | for | the | emancipation | of | womankind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 妻子 | WHO | 是 | 劳动 | 为了 | 这 | 解放 | 的 | 女性 | , |

对于一位致力于女性解放的妻子来说，

['nevər] [wɪl] [pər'mɪt] [hɜːr; hər] [dɪ'zaɪɜ-z] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ ʌn'grætifaid ] .

| never | will | permit | her | desires | to | remain | ungratified | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 将要 | 允许 | 她 | 欲望 | 到 | 保持 | 触 | . |

她绝不会允许自己的愿望得不到满足。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] .

| During | the | conversation | the | vehicle | approached | the | mansion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 对话 | 这 | 车辆 | 接近 | 这 | 大厦 | . |

谈话间，车辆驶近了那座宅邸。

['mɪstər] . ['feɪbiən] [eɪtʃ] — — , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [raɪd] ,

| Mr | . | Fabian | H | — | — | , | during | the | entire | ride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 法比安 | H | — | — | , | 期间 | 这 | 全部的 | 骑 | , |

Fabian H先生，在整个行程中，

[hæd; həd] [θɔːt] [ə'pɑːn][ðə; ði][paɪp][ænd; ənd]['soʊfə] [wɪtʃ] [ə'weitid] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,

| had | thought | upon | the | pipe | and | sofa | which | awaited | him | upon | his | return | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 想法 | 之上 | 这 | 管道 | 和 | 沙发 | 哪个 | 等待中 | 他 | 之上 | 他的 | 返回 | , |

他想到了回来后等着他的烟斗和沙发。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [smoʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [tɜːrk] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l][laɪf] .

| for | he | smoked | like | a | Turk | , | and | loved | the | ease | of | oriental | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 熏制 | 喜欢 | 一个 | 土耳其人 | , | 和 | 喜爱 | 这 | 舒适 | 的 | 东方 | 生活 | . |

因为他像土耳其人一样抽烟，而且喜欢东方人安逸的生活。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [pər'suːt] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm] [stɪl] ['greɪtər] ['pleʒər] ,

| There | was | one | pursuit | , | however | , | which | afforded | him | still | greater | pleasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一 | 追逐 | , | 然而 | , | 哪个 | 提供 | 他 | 仍然 | 更大的 | 乐趣 | , |

然而，还有一项追求给他带来了更大的快乐。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə]['oʊg(ə)l] ['ʌðər] [ menz ] [waɪvz] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'fɔ:rtʃənət]

| and | that | was | to | ogle | other | men's | wives | , | for | he | was | an | unfortunate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 到 | 眄 | 其他 | 男士 | 妻子们 | , | 为了 | 他 | 曾是 | 一个 | 不幸 |

[sʌn] [ʌv; əv]['ædəm] ,

| son | of | Adam | , |
|---|---|---|---|
| 儿子 | 的 | 亚当 | , |

他之所以这样做，是因为他喜欢偷看别人的妻子，因为他是亚当不幸的儿子。

['nevər] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] ['bju:ti:z] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [maɪt] [hæv; həv] [pə'zest] .

| never | being | able | to | discover | beauties | which | his | wife | might | have | possessed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 存在 | 有能力的 | 到 | 发现 | 美女 | 哪个 | 他的 | 妻子 | 可能 | 有 | 拥有 | . |

他永远无法发现妻子可能拥有的美貌。

" [hu:] [kæn; kən] [ðæt] [bi:; bi] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstrəs] ['ʌlrɪkə] [ ju:'dʒi:niə ][æz; əz][ðə; ði][gɪg] ['entərd] [ðə; ði]

| " | Who | can | that | be | ! | " | exclaimed | Mistress | Ulrica | Eugenia | as | the | gig | entered | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 能 | 那 | 是 | ! | " | 惊呼 | 情妇 | 乌尔丽卡 | 尤金妮娅 | 作为 | 这 | 演出 | 进入 | 这 |

[kɔ:rt] - [jɑ:rd] ,

| court | - | yard | , |
|---|---|---|---|
| 法庭 | - | 院子 | , |

“那会是谁呢！”当马车驶入庭院时，乌尔丽卡·尤金妮娅夫人惊呼道。

" [hu:] [ɪz] [ðæt] ['elɪgənt] [jʌŋ] [mæn] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [steps] ?

| " | who | is | that | elegant | young | man | descending | the | door | steps | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 那 | 优雅的 | 年轻的 | 男人 | 下降 | 这 | 门 | 步骤 | ? |

“那位从台阶上走下来的优雅年轻男子是谁？”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][maɪ] ['nefju:] ['lɪt(ə)l] ['gɑ:tˌli:b] ? "

| is | it | possible | that | he | is | my | nephew | little | Gottlieb | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 可能的 | 那 | 他 | 是 | 我的 | 侄子 | 小的 | 戈特利布 | ? | " |

他会不会是我的侄子小戈特利布?

" [jes] [hi:; hi][ɪz] , [maɪ] [dɪr] [ænt] ['ʌlrɪkə] , [aɪ][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['gɑ:tˌli:b] ,

| " | Yes | he | is | , | my | dear | Aunt | Ulrica | , | I | was | little | Gottlieb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | 他 | 是 | , | 我的 | 亲爱的 | 阿姨 | 乌尔丽卡 | , | 我 | 曾是 | 小的 | 戈特利布 | , |

“是的，我亲爱的乌尔丽卡阿姨，我当时还是小戈特利布呢。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [groʊn] [ʌp][tu:; tə][bi:; bi][bɪg] ['gɑ:tˌli:b] , " ['ænsər] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] ,

| but | I | have | grown | up | to | be | big | Gottlieb | , | " | answered | a | cheerful | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 生长 | 向上 | 到 | 是 | 大的 | 戈特利布 | , | " | 回答 | 一个 | 快乐 | 嗓音 | , |

“但我现在已经长成了大戈特利布了，”一个欢快的声音回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:z] [ə'kweɪntəns] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔ:r] [meɪd]

| and | the | next | moment | the | young | man | whose | acquaintance | we | have | before | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 片刻 | 这 | 年轻的 | 男人 | 谁 | 熟人 | 我们 | 有 | 前 | 制成 |

, [ɪm'breɪst] [ðə; ði]['leɪdi] ['wɔ:rmli] ,

| , | embraced | the | lady | warmly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 拥抱 | 这 | 女士 | 热情地 | , |

紧接着，我们之前认识的那位年轻人热情地拥抱了这位女士。

[ænd; ənd] [ðen] ['hɑ:rtɪli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ɪk'stendɪd] [hænd] .

| and | then | heartily | shook | his | uncle's | extended | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 衷心地 | 摇晃 | 他的 | 叔叔的 | 扩展 | 手 | . |

然后他热情地握住了叔叔伸出的手。

['ʌŋk(ə)l]['feɪbiən] [haʊ'evər] ,

| Uncle | Fabian | however | , |
|---|---|---|---|
| 叔叔 | 法比安 | 然而 | , |

然而，法比安叔叔

[wʌz; wəz][nɑːt][ˌoʊvər'dʒɔɪd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] [ə; eɪ]

| was | not | overjoyed | at | his | wife's | determination | of | introducing | into | his | house | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 欣喜若狂 | 在 | 他的 | 妻子的 | 决心 | 的 | 介绍 | 进入 | 他的 | 房子 | 一个 |

['strɪplɪŋ] [huː] [maɪt] [pər'hæps] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][spaɪ][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [ænd; ənd] [meɪk] [rɪ'pɔːrts] [ðæt]

| stripling | who | might | perhaps | become | a | spy | upon | his | actions | and | make | reports | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幼苗 | WHO | 可能 | 也许 | 变得 | 一个 | 间谍 | 之上 | 他的 | 行动 | 和 | 制作 | 报告 | 那 |

[wʊd] [kɔːl] [fɔːrθ] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['vɪgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [tʌŋ] .

| would | call | forth | the | entire | vigor | of | his | wife's | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 称呼 | 前进 | 这 | 全部的 | 活力 | 的 | 他的 | 妻子的 | 舌头 | . |

妻子决心将一个少年带回家，他对此并不高兴，因为这个少年可能会成为他的间谍，并向妻子汇报情况，从而激起妻子滔滔不绝的怒火。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] ['wɛlkəmɪŋ] , ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ænsər] ,

| After | the | first | torrent | of | welcomings | , | questions | and | answers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 第一的 | 激流 | 的 | 欢迎 | , | 问题 | 和 | 答案 | , |

在第一波热情洋溢的欢迎、提问和回答之后，

— [fɔːr; fər]['mɪstər] . [eɪtʃ] — — [dɪd][nɑːt] [der] [duː] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['kɔːrdʒəli] ['welkəm] [hɪz; ɪz]

| — | for | Mr | . | H | — | — | did | not | dare | do | otherwise | than | to | cordially | welcome | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 为了 | 先生 | . | H | — | — | 做过 | 不是 | 敢 | 做 | 否则 | 比 | 到 | 诚挚地 | 欢迎 | 他的 |

[gest] — [hæd; həd][səb'saidid] ,

| guest | — | had | subsided | , |
|---|---|---|---|---|
| 客人 | — | 有 | 平静下来 | , |

——因为H先生——不敢有其他举动，只能热情地欢迎他的客人——事情已经平息下来了，

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] ,

| and | the | family | had | entered | the | dining | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 家庭 | 有 | 进入 | 这 | 用餐 | 房间 | , |

一家人走进了餐厅。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊstəs][hæd; həd] [prest] [ðə; ði] [ək'septəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd] [kʌp][ʌv; əv] [tiː] [ə'pɑːn]

| and | the | hostess | had | pressed | the | acceptance | of | a | third | cup | of | tea | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女主人 | 有 | 按下 | 这 | 验收 | 的 | 一个 | 第三 | 杯子 | 的 | 茶 | 之上 |

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

| the | young | man | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | , |

女主人极力劝说这位年轻人接受第三杯茶。

[huː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [sə'fɪʃntli] ['hiːtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ðɪs] [ɔːr'diːl] ; [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [ə'drest]

| who | was | already | sufficiently | heated | without | undergoing | this | ordeal | ; | she | thus | addressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 已经 | 足够 | 加热 | 没有 | 正在经历 | 这 | 考验 | ; | 她 | 因此 | 已解决 |

[hɪm; ɪm] : —

| him | : | — |
|---|---|---|
| 他 | : | — |

她原本就怒火中烧，无需再经历这番折磨，于是便对他说：——

" [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['gɑːtˌliːb] , [juː; jʊ] [lʊk] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [roʊg] .

| " | Now | , | my | dear | little | Gottlieb | , | you | look | remarkably | well | , | you | little | rogue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 我的 | 亲爱的 | 小的 | 戈特利布 | , | 你 | 看 | 非常 | 出色地 | , | 你 | 小的 | 流氓 | . |

“现在，我亲爱的小戈特利布，你看上去气色好极了，你这个小家伙。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [truː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][ɑːn] [fʊt] ? "

| Is | it | really | true | that | you | have | made | this | long | journey | to | see | us | on | foot | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 真的 | 真的 | 那 | 你 | 有 | 制成 | 这 | 长的 | 旅行 | 到 | 看 | 我们 | 在 | 脚 | ? | " |

您真的走了这么远的路，徒步来看我们吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [truː] ;

| " | It | is | indeed | true | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 的确 | 真的 | ; |

“这确实是真的；

[ðɪs] [griːn] [koʊt] [ɪz] [maɪ] ['juːʒuəl] ['kɑːstuːm] [wen] [aɪ] [duː] [nɑːt] [wer] [ə; eɪ] [blaʊs] ,

| this | green | coat | is | my | usual | costume | when | I | do | not | wear | a | blouse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绿色的 | 外套 | 是 | 我的 | 通常 | 戏服 | 什么时候 | 我 | 做 | 不是 | 穿 | 一个 | 女式衬衫 | , |

这件绿色外套是我不穿衬衫时的常规装扮。

[wɪtʃ] [ɪz] [maɪ] ['feɪvərɪt] ['gɑːrmənt] .

| which | is | my | favorite | garment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 我的 | 最喜欢的 | 服装 | . |

这是我最喜欢的衣服。

[maɪ] ['betər] [ə'pærəl] [ɪz] [kən'teɪnd] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['næpsæk] ,

| My | better | apparel | is | contained | within | my | knapsack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 更好的 | 服饰 | 是 | 包含 | 之内 | 我的 | 背包 | , |

我比较好的衣服都放在背包里。

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [æn; ən] ['ɪnvɔɪs] [ʌv; əv] [maɪ] ['wɔːrdroʊb] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] , [maɪ]

| and | thus | I | have | given | you | an | invoice | of | my | wardrobe | , | which | you | see | , | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 我 | 有 | 给定 | 你 | 一个 | 发票 | 的 | 我的 | 衣柜 | , | 哪个 | 你 | 看 | , | 我的 |

[dɪr] [ænt] ,

| dear | aunt | , |
|---|---|---|
| 亲爱的 | 阿姨 | , |

因此，我给你列了一份我的衣柜清单，你看，我亲爱的姑妈，

[ɪz] [nɑːt] ['veri] [ɪk'stensɪv] . "

| is | not | very | extensive | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 非常 | 广泛的 | . | " |

范围并不广。

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['ʌndər] - [kloʊðz] , [maɪ] [tʃaɪld] ? "

| " | But | your | under | - | clothes | , | my | child | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你的 | 在下面 | - | 衣服 | , | 我的 | 孩子 | ? | " |

“但是你的内衣呢，孩子？”

" [wʌt] , ['ʌndər] - [kloʊðz] ,

| " | What | , | under | - | clothes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | , | 在下面 | - | 衣服 | , |

“什么，内衣？”

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] [maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [æz; əz] [tuː; tə] [brɪŋ] ['lɪnɪn]

| do | you | think | I | could | give | my | dear | uncle | so | much | trouble | as | to | bring | linen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 我 | 可以 | 给 | 我的 | 亲爱的 | 叔叔 | 所以 | 很多 | 麻烦 | 作为 | 到 | 带来 | 亚麻布 |

[kloʊðz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ? "

| clothes | with | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 衣服 | 和 | 我 | ? | " |

你觉得我会给我亲爱的叔叔添这么多麻烦，以至于要我带亚麻衣服来吗?

" [wʌt] [ə; eɪ] ['kerləs] ['feloʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ! "

| " | What | a | careless | fellow | you | are | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 粗心 | 同伴 | 你 | 是 | ! | " |

你真是个粗心大意的人!

" - [juː; jʊ] [hæv; həv] [naʊ] , - [sed] [maɪ] ['mʌðər] , [wen] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [liːv] ,

| " | ' | You | have | now | , | ' | said | my | mother | , | when | I | took | my | leave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 你 | 有 | 现在 | , | - | 说 | 我的 | 母亲 | , | 什么时候 | 我 | 采取 | 我的 | 离开 | , |

“你现在有了，”我母亲在我告别时说道。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [naʊ] [fɔːr] [rer] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] , [staɪld] ['ʃɜːts] ; [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] ,

| ' | you | have | now | four | rare | pieces | of | linen | , | styled | shirts | ; | but | when | you | return | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 有 | 现在 | 四 | 稀有的 | 件 | 的 | 亚麻布 | , | 风格 | 衬衫 | ; | 但 | 什么时候 | 你 | 返回 | , |

“你现在拥有四件珍贵的亚麻衬衫；但当你回来时，

[juː; jʊ][mʌst; məst]['træv(ə)l][baɪ] [stiːm] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [ʌn'daʊtɪdli] [pə'zes] ['twenti] - [fɔːr] ! - "

| you | must | travel | by | steam | , | for | you | will | undoubtedly | possess | twenty | - | four | ! | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 旅行 | 经过 | 蒸汽 | , | 为了 | 你 | 将要 | 无疑 | 具有 | 二十 | - | 四 | ! | - | " |

你必须乘蒸汽火车出行，因为你肯定会拥有二十四辆！

" [ɑː] ! " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [ænt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] [naʊ] . "

| " | Ah | ! | " | replied | his | aunt | , | with | a | smile | , | " | I | understand | you | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | " | 回复 | 他的 | 阿姨 | , | 和 | 一个 | 微笑 | , | " | 我 | 理解 | 你 | 现在 | . | " |

“啊！”他的姑姑笑着回答，“我现在明白你的意思了。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ? " [in'kwaiəd] ['gɑːtˌliːb] .

| " | How | do | you | understand | me | ? | " | inquired | Gottlieb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 你 | 理解 | 我 | ? | " | 询问 | 戈特利布 | . |

“你如何理解我的话？”戈特利布问道。

" [æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] , [sɜːr] , [huː] ['nevər] [faɪnd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ə; eɪ]

| " | As | belonging | to | that | class | of | persons | , | sir | , | who | never | find | themselves | at | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 属于 | 到 | 那 | 班级 | 的 | 人 | , | 先生 | , | WHO | 绝不 | 寻找 | 他们自己 | 在 | 一个 |

[lɔːs] ,

| loss | , |
|---|---|
| 损失 | , |

“先生，我属于那种从不感到迷茫的人，

" [rɪ'plaɪd] ['ʌŋk(ə)l]['feɪbiən] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

| " | replied | uncle | Fabian | , | in | a | tone | of | voice | which | he | intended | should | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 回复 | 叔叔 | 法比安 | , | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 嗓音 | 哪个 | 他 | 故意的 | 应该 | 是 |

[ˌoʊvər'welmɪŋ] .

| overwhelming | . |
|---|---|
| 压倒 | . |

“法比安叔叔回答道，语气之强硬，意在震慑人心。”

['gɑːtˌliːb] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] ['iːzəli] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] .

| Gottlieb | , | however | , | was | not | inclined | to | be | thus | easily | driven | from | the | field | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈特利布 | , | 然而 | , | 曾是 | 不是 | 倾斜 | 到 | 是 | 因此 | 容易地 | 驱动 | 从 | 这 | 场地 | . |

然而，戈特利布并不打算轻易被赶出赛场。

" [juː; jʊ][hæv; həv][hɪt][ðə; ði][neɪl][ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] , " [sed] [hiː; hi] ,

| " | You | have | hit | the | nail | upon | the | head | , | " | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 打 | 这 | 指甲 | 之上 | 这 | 头 | , | " | 说 | 他 | , |

“你说得太对了，”他说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'suːmd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

| with | an | assumed | expression | of | respect | for | the | decision | of | his | uncle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 假定 | 表达 | 的 | 尊重 | 为了 | 这 | 决定 | 的 | 他的 | 叔叔 | , |

他似乎表达了对叔叔决定的尊重。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['veri] [treɪt] [ʌv; əv] ['kærəktər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]

| " | and | it | is | by | the | means | of | that | very | trait | of | character | which | you | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它 | 是 | 经过 | 这 | 方法 | 的 | 那 | 非常 | 特征 | 的 | 特点 | 哪个 | 你 | 有 |

['menʃ(ə)nd] ,

| mentioned | , |
|---|---|
| 提及 | , |

“正是凭借你提到的那种性格特点，

[ðæt] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [wɜːrk] [maɪ'self] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

| that | I | hope | to | work | myself | through | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 希望 | 到 | 工作 | 我 | 通过 | 这 | 世界 | , |

我希望自己能在这个世界上有所作为，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['sekrəteri] [ɪn][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ['ɑːfɪs] ,

| although | I | am | only | the | son | of | a | poor | secretary | in | a | government | office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我 | 是 | 仅有的 | 这 | 儿子 | 的 | 一个 | 贫穷的 | 秘书 | 在 | 一个 | 政府 | 办公室 | , |

虽然我只是政府部门一位贫穷秘书的儿子，

[huː] [ɪz] [ɪm'bærəst] [baɪ] [det] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] ,

| who | is | embarrassed | by | debt | and | a | large | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 尴尬的 | 经过 | 债务 | 和 | 一个 | 大的 | 家庭 | , |

他因负债累累和家庭成员众多而感到尴尬。

[ðʌs] [juː; jʊ] [pər'siːv] [aɪ]['kænɑːt] [dɪ'pend] ['soʊlli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɪmz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] . "

| thus | you | perceive | I | cannot | depend | solely | upon | the | whims | of | fortune | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 你 | 感知 | 我 | 不能 | 依赖 | 仅 | 之上 | 这 | 心血来潮 | 的 | 财富 | . | " |

因此，你应该明白我不能完全依赖命运的摆布。

" [wʌt] [ðen] [ɑːr; ər][jʊr; jər]['prɑːspekts][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ? " [in'kwaiəd][ðə; ði]['leɪdi] ['sɪriəsli] .

| " | What | then | are | your | prospects | for | the | future | ? | " | inquired | the | lady | seriously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 然后 | 是 | 你的 | 前景 | 为了 | 这 | 未来 | ? | " | 询问 | 这 | 女士 | 严重地 | . |

“那么，你的未来前景如何呢？”那位女士严肃地问道。

" [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] , " [rɪ'plaɪd] ['gɑːtˌliːb] .

| " | I | have | but | one | , | " | replied | Gottlieb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 但 | 一 | , | " | 回复 | 戈特利布 | . |

“我只有一个，”戈特利布回答道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "

| " | And | what | is | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 是 | 那 | ? | " |

“那是什么？”

" [maɪ][plæn][ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , [aɪ][hæv; həv] ['θɜːrəli] ['stʌdid] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['mætərz] ,

| " | My | plan | is | very | simple | , | I | have | thoroughly | studied | financial | matters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 计划 | 是 | 非常 | 简单的 | , | 我 | 有 | 彻底 | 研究 | 金融的 | 事情 | , |

我的计划很简单，我已经彻底研究过财务方面的问题，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɔːl] [ɪn'tend] [tuː; tə] [help] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

| and | in | the | fall | intend | to | help | my | father | in | his | office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 落下 | 打算 | 到 | 帮助 | 我的 | 父亲 | 在 | 他的 | 办公室 | , |

秋季我打算去父亲的办公室帮忙。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [sper] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [ə'sɪstənts] .

| so | that | he | can | spare | the | services | of | his | two | assistants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 能 | 空闲的 | 这 | 服务 | 的 | 他的 | 二 | 助理 | . |

这样他就可以腾出两名助手的工钱了。

[hiː; hi] [wɪl] [ðen] [hæv; həv]['oʊnli][wʌn] ['sæləri] [tuː; tə] [peɪ] ;

| He | will | then | have | only | one | salary | to | pay | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 然后 | 有 | 仅有的 | 一 | 薪水 | 到 | 支付 | ; |

这样一来，他就只需要支付一份工资了；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [θriː] ,

| but | I | think | that | I | can | do | the | work | of | three | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 思考 | 那 | 我 | 能 | 做 | 这 | 工作 | 的 | 三 | , |

但我认为我可以一个人干三个人的工作，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv]['ɔːrdər] , [ˌkeɪpə'bɪləti][ænd; ənd]['enərdʒi] ,

| and | as | I | intend | to | become | a | model | of | order | , | capability | and | energy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 打算 | 到 | 变得 | 一个 | 模型 | 的 | 命令 | , | 能力 | 和 | 活力 | , |

而我，也立志成为一个秩序井然、能力出众、精力充沛的典范，

[aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɪn][ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒəri]

| I | hope | to | be | able | to | win | the | favor | of | the | head | of | the | treasury |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 赢 | 这 | 偏爱 | 的 | 这 | 头 | 的 | 这 | 财政部 |

[dɪ'pɑːrtmənt] ,

| department | , |
|---|---|
| 部门 | , |

我希望能够赢得财政部长的青睐。

[soʊ] [ðæt] [wen] [maɪ] ['fɑːðər] , [huː] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['fiːb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] ,

| so | that | when | my | father | , | who | at | present | is | in | a | very | feeble | state | of | health | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 什么时候 | 我的 | 父亲 | , | WHO | 在 | 展示 | 是 | 在 | 一个 | 非常 | 微弱 | 状态 | 的 | 健康 | , |

所以，当我的父亲，他目前身体非常虚弱时，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] .

| shall | be | obliged | to | resign | , | I | may | be | appointed | in | his | stead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 是 | 有义务 | 到 | 辞职 | , | 我 | 可能 | 是 | 任命 | 在 | 他的 | 坚定 | . |

如果他被迫辞职，我可能会被任命接替他的职位。

[ðɪs] [ɪz][maɪ][plæn] . "

| This | is | my | plan | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 我的 | 计划 | . | " |

这是我的计划。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ʃruːd] [jʌŋ] [mæn] , " [sed] ['mɪstrəs] ['ʌlrɪkə] .

| " | You | are | a | shrewd | young | man | , | " | said | Mistress | Ulrica | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 一个 | 精明 | 年轻的 | 男人 | , | " | 说 | 情妇 | 乌尔丽卡 | . |

“你是个精明的年轻人，”乌尔丽卡夫人说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə][biː; bi] [ʃruːd] [wen] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd][ɪz][pleɪn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] . "

| " | It | is | not | necessary | to | be | shrewd | when | the | high | road | is | plain | before | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不是 | 必要的 | 到 | 是 | 精明 | 什么时候 | 这 | 高的 | 路 | 是 | 清楚的 | 前 | 你 | . | " |

“当光明之路就在眼前时，就没有必要耍狡诈。”

" [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][mʌst; məst] [pə'zes] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə]

| " | But | at | least | you | must | possess | sufficient | knowledge | of | the | world | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 在 | 至少 | 你 | 必须 | 具有 | 充足的 | 知识 | 的 | 这 | 世界 | 到 |

[prɪ'vent] [juː; jʊ] , [ɪn][jʊr; jər] [juːθ] ,

| prevent | you | , | in | your | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 防止 | 你 | , | 在 | 你的 | 青年 | , |

“但至少你必须具备足够的世故，才能在你年轻的时候避免……”

[frʌm; frəm] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] , [ænd; ənd] ['weɪstɪŋ] [jʊr; jər][taɪm] [ɪn] ['juːsləs] [ 'driːmiŋ ] . "

| from | leaving | the | high | road | , | and | wasting | your | time | in | useless | dreaming | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 离开 | 这 | 高的 | 路 | , | 和 | 浪费 | 你的 | 时间 | 在 | 无用 | 做梦 | . | " |

不要偏离正道，不要把时间浪费在无用的幻想上。

" [ʌv; əv] [ 'driːmiŋ ] , [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hændz][tuː; tə] [dɪ'pend]

| " | Of | dreaming | , | he | who | has | nothing | but | his | head | and | hands | to | depend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 做梦 | , | 他 | WHO | 有 | 没有什么 | 但 | 他的 | 头 | 和 | 双手 | 到 | 依赖 |

[ɑːn] ,

| on | , |
|---|---|
| 在 | , |

“做梦的人，除了脑袋和双手之外一无所有。”

[mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ə'freɪd] .

| must | not | be | afraid | . |
|---|---|---|---|---|
| 必须 | 不是 | 是 | 害怕的 | . |

不要害怕。

[ɪf] [wʌn] [wɪʃɪz] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['plez(ə)nt] [driːmz] ,

| If | one | wishes | to | enjoy | pleasant | dreams | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一 | 愿望 | 到 | 享受 | 令人愉快的 | 梦境 | , |

如果想要拥有美梦，

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [iːt] [wen] [hiː; hi] [ə'weiks]

| he | must | not | trouble | his | head | about | that | which | he | is | to | eat | when | he | awakes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 不是 | 麻烦 | 他的 | 头 | 关于 | 那 | 哪个 | 他 | 是 | 到 | 吃 | 什么时候 | 他 | 醒来 |

. "

| : | " |
|---|---|
| . | " |

他醒来后不必为吃什么而烦恼。

" [gʊd] ! [gʊd] !
" Good ! good !
" 好的 ! 好的 !

“好！好！”

" [ɪk'skleɪmd] ['ʌlrɪkə] , " [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [jʊr; jər] [waɪz] [plænz] [wɪl] [sək'si:d] ,
" exclaimed Ulrica , " I hope that your wise plans will succeed ,
" 惊呼 乌尔丽卡 , " 我 希望 那 你的 明智的 计划 将要 成功 ,

“乌尔丽卡惊呼道：‘我希望你的明智计划能够成功！’”

[ænd; ənd] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [daʊt] [bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [soʊ] [wel] [leɪd] ,
and I do not doubt but what they will , they are so well laid ,
和 我 做 不是 怀疑 但 什么 他们 将要 , 他们 是 所以 出色地 铺设 ,

我毫不怀疑他们会怎么做，他们已经做好了充分的准备。

[ænd; ənd] [ə'saɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['straɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] [ə'loʊn] , [bʌt; bət] [fɔ:r; fər]
and aside from that you are not striving for yourself alone , but for
和 旁边 从 那 你 是 不是 努力 为了 你自己 独自的 , 但 为了
[jʊr; jər] ['perənts] ,
your parents ,
你的 父母 ,

除此之外，你奋斗的不仅仅是你自己，也是为了你的父母。

[tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [pru:v] [ə; eɪ] ['du:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [tʃaɪld] . "
to whom I am sure you will always prove a dutiful and grateful child . "
到 谁 我 是 当然 你 将要 总是 证明 一个 尽职尽责的 和 感激的 孩子 . "

我相信你永远都会是一个孝顺懂事、感恩有礼的孩子。

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [maɪ] ['fɑ:ðɚz] [sək'sesər] , [dɪr] [ænt] .
" That is why I should become my father's successor , dear aunt .
" 那 是 为什么 我 应该 变得 我的 父亲的 接班人 , 亲爱的 阿姨 .

“正因如此，我才应该成为我父亲的继承人，亲爱的姑姑。”

[hæd; həd] [aɪ] [nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [plæn] , [aɪ] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [fɔ:rmd] [sʌm; səm] ['ʌðər]
Had I not thought of this plan , I would undoubtedly have formed some other
有 我 不是 想法 的 这 计划 , 我 会 无疑 有 形成 一些 其他
;
;
;

即使我没有想到这个计划，我无疑也会制定其他计划；

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sætɪsfaɪd] . "
but with this I am satisfied . "
但 和 这 我 是 使满意 . "

但我对此已经很满意了。

" [ænd; ənd] [du:] [ju:; jʊ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [ˌju: 'es] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kʌmpəni] [ðɪs] ['sʌmər]
" And do you intend to afford us the pleasure of your company this summer
" 和 做 你 打算 到 买得起 我们 这 乐趣 的 你的 公司 这 夏天
?
?
?

“那么，您是否打算在今年夏天让我们有幸见到您呢？”

" [in'kwaiəd] ['ʌŋk(ə)l] ['feɪbiən] , [ə'brʌptli] .
" inquired uncle Fabian , abruptly .
" 询问 叔叔 法比安 , 突然 .

“法比安叔叔突然问道。”

" [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , [jʊr; jər] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lʌki] ['moʊmənt] ,
" With your permission , dear uncle , your invitation arrived at a lucky moment ,
" 和 你的 允许 , 亲爱的 叔叔 , 你的 邀请 到达的 在 一个 幸运的 片刻 ,

“如果您允许，亲爱的叔叔，您的邀请函来得正是时候。”

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈdʊrɪŋ] [maɪ][veɪˈkeɪʃ(ə)n] . "

| as | it | came | during | my | vacation | . " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 来了 | 期间 | 我的 | 假期 | . " |

因为它是在我的假期期间发生的。

" [wel] , [wel] , [ˈnefjuː] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈʌlrɪkə] , " [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [prɪˈper] [ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbər]

| " | Well | , | well | , | nephew | , | " | said | Mrs | . | Ulrica | , | " | we | will | go | and | prepare | a | chamber |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 出色地 | , | 侄子 | , | " | 说 | 太太 | . | 乌尔丽卡 | , | " | 我们 | 将要 | 去 | 和 | 准备 | 一个 | 房间 |

[fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

| for | you | . | " |
|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | . | " |

“好吧，侄子，”乌尔丽卡太太说，“我们去为你准备一间房间。”

" ['nefju:] , ['nefju:] , " [ɪkˈskleɪmd] ['gɑːtˌliːb] , ['merəli] , " [waɪ] [wiː; wi] [lʊk] [mɔːr] [laɪk] ['kʌznz] ! "

| " | Nephew | , | nephew | , | " | exclaimed | Gottlieb | , | merrily | , | " | why | we | look | more | like | cousins | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 侄子 | , | 侄子 | , | " | 惊呼 | 戈特利布 | , | 兴高采烈地 | , | " | 为什么 | 我们 | 看 | 更多的 | 喜欢 | 表兄弟姐妹 | ! | " |

“侄子，侄子，”戈特利布兴高采烈地喊道，“我们看起来更像表兄妹啊！”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wæg] ! "

| " | You | are | a | little | wag | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 一个 | 小的 | 摇摆 | ! | " |

你真是个小淘气！

" [oʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [mɔːr] .

| " | O | , | I | must | say | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 必须 | 说 | 更多的 | . |

“哦，我还有很多话要说。”

[maɪ] ['mʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['ɔːlsoʊ] , [frʌm; frəm][ɔːl] [əˈpɪrənsəz] . "

| My | mother | might | have | been | your | mother | also | , | from | all | appearances | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 可能 | 有 | 到过 | 你的 | 母亲 | 还 | , | 从 | 全部 | 外貌 | . | " |

从各方面来看，我的母亲也可能是你的母亲。

" [ɑː] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [gɜːrl] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] .

| " | Ah | , | I | was | a | mere | girl | when | she | was | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 我 | 曾是 | 一个 | 仅仅 | 女孩 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 已婚 | . |

“啊，她结婚的时候我还是个小女孩。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

| She | was | the | eldest | while | I | was | the | youngest | of | the | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 这 | 长子 | 尽管 | 我 | 曾是 | 这 | 最小的 | 的 | 这 | 家庭 | , |

她是家里的老大，我是最小的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌfɔːrˈtiːn] ['jɪrz] [dɪˈskrepənsi] [bɪˈtwiːn] ['aʊər; ɑːr]['eɪdʒɪz] [əˈkaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| and | the | fourteen | years | discrepancy | between | our | ages | accounts | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 十四 | 年 | 差异 | 之间 | 我们的 | 年龄 | 账户 | 为了 | 这 |

['dɪfərənsɪz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [əˈpɪrəns] . "

| differences | in | our | appearance | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 差异 | 在 | 我们的 | 外貌 | . | " |

我们年龄相差十四岁，这解释了我们外貌上的差异。

" [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] ['ɔːlsoʊ] , " ['ædɪd] ['gɑːtˌliːb] ; " [pʊr] ['mʌðər] , [ˌmɪsˈfɔːrtʃən]

| " | And | riches | and | fortune | also | , | " | added | Gottlieb | ; | " | poor | mother | , | misfortune |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 财富 | 和 | 财富 | 还 | , | " | 额外 | 戈特利布 | ; | " | 贫穷的 | 母亲 | , | 不幸 |

[hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [hɜːr; hər][lɑːt] ;

| has | always | been | her | lot | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 总是 | 到过 | 她 | 很多 | ; |

“还有财富和好运，”戈特利布补充道；“可怜的母亲，不幸一直是她的命运；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˌnevərðəˈles] [æn; ən]['eɪndʒəlz]
**and** **although** **she** **has** **much** **trouble** **,** **she** **has** **nevertheless** **an** **angel's**
和 虽然 她 有 很多 麻烦 , 她 有 尽管如此 一个 天使的
[fɔːrˈberəns] . "
**forbearance** **.** **"**
宽容 . "

虽然她遇到了很多困难，但她仍然拥有天使般的忍耐力。

" [hɜːr; hər] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [rɪˈzemblz] [maɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] [dʌz] , " [sed] ['mɪsɪz] . [eɪtʃ]
**"** **Her** **disposition** **resembles** **mine** **more** **than** **her** **person** **does** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **H**
" 她 处置 类似 矿 更多的 比 她 人 做 , " 说 太太 . H
一 一 ,
**一** **一** **,**
一 一 ,

“她的性情比她的外貌更像我，”H——夫人说道。

['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['tendər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][əˈpɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
**casting** **a** **glance** **of** **tender** **inquiry** **upon** **her** **husband** **.**
铸件 一个 瞥一眼 的 投标 询问 之上 她 丈夫 .

她温柔地、探寻地看了丈夫一眼。

" [jes] , [maɪ] [dɪr] , " [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] , " [jʊr; jər][ænˈdʒelɪk] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [ɑːr; ər] [wel]
**"** **Yes** **,** **my** **dear** **,** **"** **replied** **he** **,** **"** **your** **angelic** **disposition** **and** **patience** **are** **well**
" 是的 , 我的 亲爱的 , " 回复 他 , " 你的 天使般的 处置 和 耐心 是 出色地
[noʊn] .
**known** **.**
已知 .

“是的，亲爱的，”他回答说，“你天使般的性情和耐心是众所周知的。”

" [hiː; hi] [wel] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [əˈkʌmpənid] [hɜːr; hər]
**"** **He** **well** **understood** **the** **smile** **with** **which** **his** **wife** **had** **accompanied** **her**
" 他 出色地 理解 这 微笑 和 哪个 他的 妻子 有 伴随 她
[wɜːrdz] .
**words** **.**
字 .

他完全理解妻子说话时脸上带着的微笑。

" [gʊd] ['feɪbiən] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [jʊr; jər] [waɪf] ! "
**"** **Good** **Fabian** **,** **you** **know** **how** **to** **appreciate** **your** **wife** **!** **"**
" 好的 法比安 , 你 知道 如何 到 欣赏 你的 妻子 ! "

“好样的，法比安，你真懂得欣赏你的妻子！”

" [swiːt] - !
**"** **Sweet** **Ulgenie** **!**
" 甜的 - !

“甜美的乌尔根妮！”

" ['gɑːtˌliːb] [glɑːnst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ænt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .
**"** **Gottlieb** **glanced** **from** **his** **aunt** **to** **his** **uncle** **.**
" 戈特利布 瞥了一眼 从 他的 阿姨 到 他的 叔叔 .

戈特利布的目光从他的姑姑转移到他的叔叔身上。

" [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] [ðiːz] , " [θɔːt] [hiː; hi] .
**"** **Strange** **people** **these** **,** **"** **thought** **he** **.**
" 奇怪的 人们 这些 , " 想法 他 .

“这些人真奇怪，”他心想。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [ˌbiː 'oʊ] - [piːp] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ɔːr][pər'hæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

| " | I | think | they | are | playing | bo | - | peep | with | each | other | , | or | perhaps | they | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 他们 | 是 | 玩耍 | 波 | - | 窥视 | 和 | 每个 | 其他 | , | 或者 | 也许 | 他们 | 是 |

['blaɪndɪŋ] [ˌem 'iː] ;

| blinding | me | ; |
|---|---|---|
| 失明 | 我 | ; |

“我觉得他们是在互相玩捉迷藏，或者他们是在晃我的眼睛；

[wel] , [aɪ] [ker] [nɑːt] ; [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [duː][nɑːt][dɪ'stɜːrb][ˌem 'iː] ,

| well | , | I | care | not | ; | so | long | as | they | do | not | disturb | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 关心 | 不是 | ; | 所以 | 长的 | 作为 | 他们 | 做 | 不是 | 打扰 | 我 | , |

我不在乎；只要他们不打扰我。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ə'ferz] .

| I | will | not | meddle | with | their | affairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 插手 | 和 | 他们的 | 事务 | . |

我不会干涉他们的事。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

| " | CHAPTER | IV | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 第四 | . |

第四章

[ðə; ði] ['ætɪk] - [ruːmz; rʊmz] .

| The | Attic | - | Rooms | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 阁楼 | - | 房间 | . |

阁楼房间。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] ['steɪtɪd] , [ 'nænə ][hæd; həd] [su'priːm] [kən'troʊl]['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

| As | we | have | before | stated | , | Nanna | had | supreme | control | over | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 有 | 前 | 声明 | , | 奶奶 | 有 | 最高 | 控制 | 超过 | 一 | 的 | 这 |

['ætɪk] - [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

| attic | - | rooms | of | the | cottage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 阁楼 | - | 房间 | 的 | 这 | 小屋 | , |

正如我们之前所说，娜娜对小屋阁楼里的一间房间拥有绝对的控制权。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sæŋktʃueri] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stɔːrd] [hɜːr; hər]

| and | for | a | long | time | it | had | been | a | sanctuary | in | which | she | stored | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 它 | 有 | 到过 | 一个 | 避难所 | 在 | 哪个 | 她 | 存储 | 她 |

['preʃəs] [θɪŋz] .

| precious | things | . |
|---|---|---|
| 宝贵的 | 事物 | . |

很长一段时间以来，这里一直是她存放珍贵物品的避难所。

[oʊld]['mɪstər] . ['lɑnər] [lʌvd] [ 'nænə ][æz; əz][ðə; ði]['æp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .

| Old | Mr | . | Lonner | loved | Nanna | as | the | apple | of | his | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 先生 | . | 孤独者 | 喜爱 | 奶奶 | 作为 | 这 | 苹果 | 的 | 他的 | 眼睛 | . |

老朗纳先生视奶奶如掌上明珠。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ,

| She | was | not | only | the | youngest | child | , | and | consequently | the | favorite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 仅有的 | 这 | 最小的 | 孩子 | , | 和 | 最后 | 这 | 最喜欢的 | , |

她不仅是家中最小的孩子，因此也是最受宠的孩子，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [pə'zest] [strɔːŋ] [pər'septɪv] ['kwɑːlətiz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːrt] [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv]

| but | she | also | possessed | strong | perceptive | qualities | , | and | a | heart | susceptible | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 还 | 拥有 | 强的 | 有洞察力的 | 品质 | , | 和 | 一个 | 心 | 易受影响的 | 的 |

[ðə; ði] ['tendə] [ i'məuʃənz ] .

| the | tenderest | emotions | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 最嫩的 | 情绪 | . |

但她也拥有敏锐的洞察力，以及一颗容易被最温柔的情感所感染的心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

| She | was | , | so | to | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | , | 所以 | 到 | 说话 | , |

可以说，她就是

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['embləm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hɑːr'moʊniəs] [driːmz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hæd; həd]

| a | living | emblem | of | those | harmonious | dreams | that | her | father | in | his | youth | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 活的 | 徽 | 的 | 那些 | 和谐 | 梦境 | 那 | 她 | 父亲 | 在 | 他的 | 青年 | 有 |

[hoʊpt] [tuː; tə] [siː] ['riːəlaɪzd] .

| hoped | to | see | realized | . |
|---|---|---|---|---|
| 希望 | 到 | 看 | 已实现 | . |

她是她父亲年轻时希望实现的那些和谐梦想的活生生的象征。

[ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [ 'nænə ] ,

| The | pale | and | delicate | countenance | of | Nanna | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苍白 | 和 | 精美的 | 面容 | 的 | 奶奶 | , |

娜娜苍白而精致的脸庞，

[huː] [hiː; hi] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ][tuː; tə] [druːp] [ænd; ənd][daɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['wɔːtər]

| who | he | thought | was | destined | in | all | probability | to | droop | and | die | like | a | water |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 他 | 想法 | 曾是 | 注定 | 在 | 全部 | 可能性 | 到 | 下垂 | 和 | 死 | 喜欢 | 一个 | 水 |

['lɪli] ,

| lily | , |
|---|---|
| 百合 | , |

他认为这个人很可能注定会像睡莲一样凋零枯萎。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][soʊ] [mʌtʃ] [ri'zembld] ,

| which | she | so | much | resembled | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 所以 | 很多 | 类似 | , |

她和她长得非常像，

['kærid] [ðə; ði][oʊld]['mænz][maɪnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['prɑːmɪst]

| carried | the | old | man's | mind | back | to | the | time | when | his | father | had | promised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 这 | 老的 | 男人的 | 头脑 | 后退 | 到 | 这 | 时间 | 什么时候 | 他的 | 父亲 | 有 | 承诺 |

[tuː; tə] [wed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

| to | wed | his | mother | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 结婚 | 他的 | 母亲 | , |

这让老人回想起父亲答应娶母亲的那段时光。

[ænd; ənd][hiː; hi] [said] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] ['dɪfrənt] ['nɑːnəz] ['steɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] [wʊd] [hæv; həv]

| and | he | sighed | as | he | thought | how | different | Nanna's | station | in | life | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 叹了口气 | 作为 | 他 | 想法 | 如何 | 不同的 | 奶奶的 | 车站 | 在 | 生活 | 会 | 有 |

[bɪn] [hæd; həd] [ðæt] ['prɑːmɪs] [bɪn] [fʊl'fɪld] .

| been | had | that | promise | been | fulfilled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 有 | 那 | 承诺 | 到过 | 已完成 | . |

他叹了口气，心想如果当初的承诺实现了，娜娜的生活境遇将会多么不同。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [nɪ'glekt] [ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , ['hɑːmɪdʒ] [frʌm; frəm][ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər]

| Instead | of | neglect | and | insult | , | homage | from | all | would | have | been | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 忽视 | 和 | 侮辱 | , | 尊敬 | 从 | 全部 | 会 | 有 | 到过 | 她 |

['pɔːrʃ(ə)n] .

| portion | . |
|---|---|
| 部分 | . |

她得到的不是冷落和侮辱，而是所有人的敬仰。

[jet] [ 'nænə ][wʌz; wəz][ðə; ði][preɪd] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hɑːrt] , [fɔːr; fər][ 'rægnər] ,

| Yet | Nanna | was | the | pride | and | joy | of | her | father's | heart | , | for | Ragnar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 奶奶 | 曾是 | 这 | 自豪 | 和 | 喜悦 | 的 | 她 | 父亲的 | 心 | , | 为了 | 拉格纳 | , |

然而，对于拉格纳来说，娜娜是她父亲心中的骄傲和快乐。

[huː] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] [eɪdʒ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['leɪbər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [sə'pɔːrt] ,

| who | at | an | early | age | was | obliged | to | labor | for | his | own | support | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 一个 | 早期的 | 年龄 | 曾是 | 有义务 | 到 | 劳动 | 为了 | 他的 | 自己的 | 支持 | , |

他很小的时候就不得不劳动养活自己，

[hæd; həd] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['seɪlər] , ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'kwaɪər] [ə; eɪ] [rɪ'faɪnd]

| had | preferred | to | become | a | sailor | , | rather | than | to | acquire | a | refined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 首选 | 到 | 变得 | 一个 | 水手 | , | 相当 | 比 | 到 | 获得 | 一个 | 精制 |

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

| education | , |
|---|---|
| 教育 | , |

他宁愿当一名水手，也不愿接受良好的教育。

[ænd; ənd][kɑːrl][kʊd; kəd] ['skersli] [ˌkɑːmprɪ'hend] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər]

| and | Carl | could | scarcely | comprehend | more | than | that | which | was | necessary | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卡尔 | 可以 | 几乎 | 理解 | 更多的 | 比 | 那 | 哪个 | 曾是 | 必要的 | 为了 |

[ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv]['fæməli] ['wɜːrʃɪp] .

| the | performance | of | family | worship | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 表现 | 的 | 家庭 | 崇拜 | . |

卡尔几乎无法理解除家庭礼拜所需之外的任何事情。

[ 'nænə ] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

| Nanna | , | on | the | contrary | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 奶奶 | , | 在 | 这 | 相反 | , |

相反，娜娜

[wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [æz; əz][hiː; hi]

| would | listen | to | her | father | with | the | utmost | pleasure | and | interest | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 听 | 到 | 她 | 父亲 | 和 | 这 | 极致 | 乐趣 | 和 | 兴趣 | 作为 | 他 |

[rɪ'leɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] ['mætərz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] ['nɑːv(ə)l][tuː; tə][wʌn]

| related | and | explained | matters | and | things | which | were | entirely | novel | to | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有关的 | 和 | 解释 | 事情 | 和 | 事物 | 哪个 | 是 | 完全 | 小说 | 到 | 一 |

[pleɪst] [ɪn][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] .

| placed | in | her | position | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 在 | 她 | 位置 | 的 | 生活 | . |

她会兴致勃勃地聆听父亲讲述和解释那些对她这种身份的人来说完全陌生的事情。

[ænd; ənd] [ðen] ,

| And | then | , |
|---|---|---|
| 和 | 然后 | , |

进而，

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['iːgərnəs] [wʊd] [ 'nænə ] [riːd] [ðoʊz] [fjuː] [bʊks] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɜ-z]

| with | what | eagerness | would | Nanna | read | those | few | books | with | which | her | father's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 渴望 | 会 | 奶奶 | 读 | 那些 | 很少 | 图书 | 和 | 哪个 | 她 | 父亲的 |

['lɪt(ə)l]['laɪbreri][wʌz; wəz] [sə'plaɪd] !

| little | library | was | supplied | ! |
|---|---|---|---|---|
| 小的 | 图书馆 | 曾是 | 供应 | ! |

奶奶会多么渴望阅读她父亲小图书馆里仅有的那几本书啊！

[ʃiː; ʃi] ['fʊli] [ˌkɔmpri'hendid] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [riːd] ,

| She | fully | comprehended | all | she | read | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 完全 | 理解 | 全部 | 她 | 读 | , |

她完全理解了她所读的所有内容。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] ['dʒentli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktərz]

| and | she | could | not | resist | from | becoming | gently | interested | in | the | characters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可以 | 不是 | 抵抗 | 从 | 成为 | 轻轻地 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 人物 |

[dɪ'skraɪbd] [ɪn][hɜːr; hər] [bʊks] .

| described | in | her | books | . |
|---|---|---|---|---|
| 描述 | 在 | 她 | 图书 | . |

她不由自主地对书中描写的人物产生了浓厚的兴趣。

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [ə'prest] ,

| She | sympathised | with | the | unhappy | and | oppressed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 同情 | 和 | 这 | 不开心 | 和 | 受压迫者 | , |

她同情那些不幸和受压迫的人，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ri'dʒɔist] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['hæpi] ['hɪroʊz] [ænd; ənd]['herəwənz] [huː] [hæd; həd]

| and | although | she | rejoiced | with | those | happy | heroes | and | heroines | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 她 | 欣喜若狂 | 和 | 那些 | 快乐的 | 英雄 | 和 | 女英雄们 | WHO | 有 |

[pæst] ['seɪfli] [θruː] [ðə; ðɪ] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌvz] ,

| passed | safely | through | the | ordeals | of | their | loves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过了 | 安全 | 通过 | 这 | 磨难 | 的 | 他们的 | 爱 | , |

虽然她为那些平安度过爱情磨难的幸福男女感到高兴，

[jet] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔːrtʃənət] [kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] ['trʌblz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [saɪ]

| yet | when | she | read | of | the | fortunate | conclusion | of | all | their | troubles | , | she | would | sigh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 什么时候 | 她 | 读 | 的 | 这 | 幸运 | 结论 | 的 | 全部 | 他们的 | 麻烦 | , | 她 | 会 | 叹 |

['diːpli] .

| deeply | . |
|---|---|
| 深 | . |

然而，当她读到他们所有苦难最终得到圆满解决的消息时，她都会深深地叹息。

[bʌt; bət]['æftər] ['saɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] , [ʃiː; ʃi] [said] ['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] .

| But | after | sighing | for | those | who | had | lived | , | she | sighed | also | for | the | living | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 叹息 | 为了 | 那些 | WHO | 有 | 居住地 | , | 她 | 叹了口气 | 还 | 为了 | 这 | 活的 | . |

但她为逝去的人们叹息之后，也为活着的人们叹息。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fɔːrwərd] , [wɪð; wɪθ] ['terər] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

| She | looked | forward | , | with | terror | , | to | the | day | when | she | should | lose | her | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 向前 | , | 和 | 恐怖 | , | 到 | 这 | 天 | 什么时候 | 她 | 应该 | 失去 | 她 | 父亲 | , |

她恐惧地期待着失去父亲的那一天。

[huːm] [ʃiː; ʃi] ['wəːʃip] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][ə; eɪ] [su'priːm] ['biːɪŋ] .

| whom | she | worshipped | almost | as | a | supreme | being | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 她 | 崇拜 | 几乎 | 作为 | 一个 | 最高 | 存在 | . |

她几乎把他当作至高无上的神灵来崇拜。

[hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [hɑːrt] [ʃrʌŋk] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] [ə; eɪ]

| Her | innocent | heart | shrunk | within | her | as | she | thought | of | the | time | when | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 清白的 | 心 | 缩小 | 之内 | 她 | 作为 | 她 | 想法 | 的 | 这 | 时间 | 什么时候 | 一个 |

[mæn] ,

| man | , |
|---|---|
| 男人 | , |

一想到那个男人，她纯真的心就一阵紧缩。

— [fɔːr; fər] [ðiːz] [θɔːts] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['entərd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hed] — [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] ['ɪntuː]

| — | for | these | thoughts | had | already | entered | her | little | head | — | should | look | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 为了 | 这些 | 想法 | 有 | 已经 | 进入 | 她 | 小的 | 头 | — | 应该 | 看 | 进入 |

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] .

| her | eyes | in | search | of | a | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 在 | 搜索 | 的 | 一个 | 妻子 | . |

——因为这些想法已经进入了她的小脑袋里——应该看着她的眼睛寻找妻子。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [ðæt] [mæn][biː; bi] ?

| Who | shall | that | man | be | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 将 | 那 | 男人 | 是 | ? |

这个人会是谁呢?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

| she | thought | . |
|---|---|---|
| 她 | 想法 | . |

她心想。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] ['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [ɔːr][ə; eɪ] ['fɪʃərmən] ?

| **Is** | **it** | **possible** | **that** | **he** | **can** | **be** | **any** | **other** | **than** | **a** | **peasant** | **or** | **a** | **fisherman** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 可能的 | 那 | 他 | 能 | 是 | 任何 | 其他 | 比 | 一个 | 农民 | 或者 | 一个 | 渔夫 | ? |

他有可能不是农民或渔夫吗?

[pər'hæps][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['iːv(ə)n] [wɜːrs] ; [ə; eɪ] ['kɑːmən] [deɪ] - ['leɪbərər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

| **Perhaps** | **he** | **may** | **be** | **even** | **worse** | **;** | **a** | **common** | **day** | **-** | **laborer** | **of** | **the** | **parish** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 可能 | 是 | 甚至 | 更糟 | ; | 一个 | 常见的 | 天 | - | 劳动者 | 的 | 这 | 教区 | . |

或许他的情况更糟；他只是教区的一名普通日工。

[oʊ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

| **O** | **,** | **that** | **would** | **be** | **impossible** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 那 | 会 | 是 | 不可能的 | ! |

哦，那不可能!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːd] [ʌn'kuːθ] ['hʌzbənd] [wʊd] [pruːv] [hɜːr; hər] [deθ] .

| **Such** | **a** | **rude** | **uncouth** | **husband** | **would** | **prove** | **her** | **death** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 粗鲁的 | 粗野 | 丈夫 | 会 | 证明 | 她 | 死亡 | . |

这样一个粗鲁无礼的丈夫会害死她。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] [seɪm] [θɔːts] , ['æftər][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| **How** | **could** | **she** | **entertain** | **the** | **same** | **thoughts** | **,** | **after** | **her** | **marriage** | **with** | **such** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 她 | 招待 | 这 | 相同的 | 想法 | , | 后 | 她 | 婚姻 | 和 | 这样的 | 一个 |

[bʊr] ,

| **boor** | **,** |
|---|---|
| 莽汉 | , |

她嫁给了这样一个粗鲁的人，怎么可能还抱有同样的想法呢?

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ?

| **as** | **she** | **had** | **before** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 有 | 前 | ? |

像她以前那样吗?

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| **He** | **could** | **never** | **sympathise** | **with** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 绝不 | 同情 | 和 | 她 | . |

他永远也无法同情她。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'mærid] [fɔːr; fər]['evər] .

| **No** | **,** | **she** | **would** | **be** | **obliged** | **to** | **remain** | **unmarried** | **for** | **ever** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 她 | 会 | 是 | 有义务 | 到 | 保持 | 未婚 | 为了 | 曾经 | . |

不，她将被迫终身未婚。

[pər'hæps][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['leɪbərər] [wʊd] [wed] [hɜːr; hər] !

| **Perhaps** | **not** | **even** | **a** | **laborer** | **would** | **wed** | **her** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 不是 | 甚至 | 一个 | 劳动者 | 会 | 结婚 | 她 | ! |

也许连个劳工都不会娶她!

[ɑːn][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [iːv] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði][bɔːl] ,

| **On** | **St** | **.** | **John's** | **eve** | **,** | **when** | **she** | **had** | **ventured** | **to** | **attend** | **the** | **ball** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 英石 | . | 约翰的 | 前夕 | , | 什么时候 | 她 | 有 | 冒险 | 到 | 出席 | 这 | 球 | , |

在圣约翰节前夕，她冒险去参加了舞会，

[dɪd] ['eni] ['bɑːdi] [rɪ'kwest] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dæns] ?

| **did** | **any** | **body** | **request** | **her** | **to** | **dance** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 任何 | 身体 | 要求 | 她 | 到 | 舞蹈 | ? |

有人邀请她跳舞吗?

[noʊ] , [nɑːt][wʌn] , [noʊ] , [ðeɪ] ['oʊnli] [geɪzd] [æt; ət] [mædəmwə'zel] [ 'nænə ] ,

| **No** | **,** | **not** | **one** | **,** | **no** | **,** | **they** | **only** | **gazed** | **at** | **Mademoiselle** | **Nanna** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不是 | 一 | , | 不 | , | 他们 | 仅有的 | 凝视 | 在 | 小姐 | 奶奶 | , |

不，没有一个，他们只是盯着娜娜小姐看。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stuːpɪd][ænd; ənd]['ɪmbəs(ə)l] [ster] — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [klæs] .

| with | a | stupid | and | imbecile | stare | — | she | did | not | belong | to | their | class | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 愚蠢的 | 和 | 白痴 | 盯 | — | 她 | 做过 | 不是 | 属于 | 到 | 他们的 | 班级 | . |

她眼神呆滞愚钝——她不属于他们的阶层。

[ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] ['æftər][ 'nænə ][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒər] [nɪr] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,

| The | next | evening | after | Nanna | had | encountered | the | young | stranger | near | the | spring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 晚上 | 后 | 奶奶 | 有 | 遭遇 | 这 | 年轻的 | 陌生人 | 靠近 | 这 | 春天 | , |

娜娜在泉水附近遇到那位年轻陌生人后的第二天晚上，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ə'loʊn][ɪn][hɜːr; hər][bed] - ['tʃeɪmbər] .

| she | was | seated | alone | in | her | bed | - | chamber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 坐着 | 独自的 | 在 | 她 | 床 | - | 房间 | . |

她独自一人坐在卧室里。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər][deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [en'devəd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər]['sɪstər] - [ɪn] [lɔː] , [ɪn][ðə; ði]

| During | the | entire | day | she | had | endeavored | to | assist | her | sister | - | in | law | , | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 全部的 | 天 | 她 | 有 | 努力 | 到 | 协助 | 她 | 姐姐 | - | 在 | 法律 | , | 在 | 这 |

['veriəs] [də'mestɪk] ['duːtiz] ,

| various | domestic | duties | , |
|---|---|---|---|
| 各种各样的 | 国内的 | 职责 | , |

她一整天都在尽力帮助嫂子做各种家务。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl][æk'tɪvəti] ; [wɪtʃ] [haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , [wʌz; wəz]

| with | her | usual | activity | ; | which | however | it | must | be | confessed | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 通常 | 活动 | ; | 哪个 | 然而 | 它 | 必须 | 是 | 坦白 | , | 曾是 |

['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['pensɪv] [æb'strækʃn] .

| mingled | with | much | pensive | abstraction | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 混合 | 和 | 很多 | 沉思的 | 抽象 | . |

她像往常一样活动；但必须承认的是，其中夹杂着许多沉思冥想。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] [tiː] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ,

| But | after | the | tea | service | was | removed | , | she | had | retired | to | her | chamber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 这 | 茶 | 服务 | 曾是 | 已移除 | , | 她 | 有 | 退休 | 到 | 她 | 房间 | , |

但茶具撤走后，她便回到了自己的房间。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪn]['sɑːlətuːd]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] .

| that | she | might | in | solitude | commune | with | her | own | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 可能 | 在 | 孤独 | 公社 | 和 | 她 | 自己的 | 想法 | . |

让她可以在独处时与自己的思绪对话。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] ['suːðɪŋ] [tuː; tə] ['nɑːnəz] [maɪnd] .

| The | silence | of | her | apartment | was | soothing | to | Nanna's | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默 | 的 | 她 | 公寓 | 曾是 | 舒缓 | 到 | 奶奶的 | 头脑 | . |

公寓里的寂静让奶奶感到心旷神怡。

[bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['soʊfə] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] [pleɪs] , [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [də'mɪnjənz]

| Besides | a | small | sofa | , | which | was | her | sleeping | place | , | her | little | dominions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 一个 | 小的 | 沙发 | , | 哪个 | 曾是 | 她 | 睡眠 | 地方 | , | 她 | 小的 | 领地 |

[kən'teɪnd] [ə; eɪ] [bʊk] [ʃelf] ;

| contained | a | book | shelf | ; |
|---|---|---|---|---|
| 包含 | 一个 | 书 | 架子 | ; |

除了作为她睡觉场所的小沙发外，她的小天地里还有一个书架；

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['flaʊər] [veisis] ; [ə; eɪ] ['bjʊroʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [wɜːrk] ['teɪbl] .

| three | or | four | flower | vases | ; | a | bureau | , | and | a | small | work | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 或者 | 四 | 花 | 花瓶 | ; | 一个 | 局 | , | 和 | 一个 | 小的 | 工作 | 桌子 | . |

三四个花瓶；一张书桌；以及一张小工作台。

[ðə; ði] [tuː] ['lætər] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [wɜːr; wər] ['spesɪmənz] [ʌv; əv]['kɑːrlz] ['wɜːrkmənʃɪp] .

| The | two | latter | articles | of | furniture | were | specimens | of | Carl's | workmanship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 后者 | 文章 | 的 | 家具 | 是 | 标本 | 的 | 卡尔的 | 做工 | . |

后两件家具是卡尔精湛工艺的体现。

[kɑːrl] , [wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɪlf(ə)l] ['kɑːrpəntər] ,

| Carl | , | when | he | chose | to | display | his | ability | , | was | a | skillful | carpenter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡尔 | , | 什么时候 | 他 | 选择 | 到 | 展示 | 他的 | 能力 | , | 曾是 | 一个 | 熟练 | 木匠 | , |

卡尔如果想展现自己的才能，就会展现出他作为一名木匠的精湛技艺。

[ænd; ənd] ['fɔːrmərli] [ 'nænə ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] ['feɪvərɪt] .

| and | formerly | Nanna | was | his | special | favorite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 以前 | 奶奶 | 曾是 | 他的 | 特别的 | 最喜欢的 | . |

以前，奶奶是他最喜欢的。

[ʌv; əv] [leɪt] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['redɪli] [biː; bi] [pər'siːvd] [ðæt] [mægd] [pə'zest] [hɪz; ɪz]

| Of | late | , | however | , | it | could | readily | be | perceived | that | Magde | possessed | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 晚的 | , | 然而 | , | 它 | 可以 | 容易 | 是 | 感知 | 那 | 马格德 | 拥有 | 他的 |

[ə'fekʃənz] .

| affections | . |
|---|---|
| 情感 | . |

然而，最近人们很容易看出，马格德赢得了他的喜爱。

[ʃiː; ʃi] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi][soʊ] ['tʃoʊzn] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'bjuːzd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

| She | , | had | she | so | chosen | , | could | have | abused | him | as | if | he | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 有 | 她 | 所以 | 选定 | , | 可以 | 有 | 受虐 | 他 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 到过 |

[ə; eɪ][dɔːg] ,

| a | dog | , |
|---|---|---|
| 一个 | 狗 | , |

如果她愿意，她完全可以像虐待狗一样虐待他。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ][kɜːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [krept] [bæk] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd]

| and | like | a | cur | he | would | have | crept | back | to | kiss | the | hand | which | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜欢 | 一个 | 库尔 | 他 | 会 | 有 | 悄悄地爬 | 后退 | 到 | 吻 | 这 | 手 | 哪个 | 有 |

[mæl'triːt] [hɪm; ɪm] .

| maltreated | him | . |
|---|---|---|
| 虐待 | 他 | . |

他会像条狗一样，偷偷溜回去亲吻那只虐待过他的手。

[mægd] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][sɔːft] - ['hɑrtɪd] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][ə'bjuːs][hɜːr; hər] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði]

| Magde | , | however | , | was | soft | - | hearted | , | and | did | not | abuse | her | power | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马格德 | , | 然而 | , | 曾是 | 柔软的 | - | 心地 | , | 和 | 做过 | 不是 | 虐待 | 她 | 力量 | 超过 | 这 |

['sɪŋgjələr] [bɔɪ] ;

| singular | boy | ; |
|---|---|---|
| 单数 | 男生 | ; |

然而，玛格德心地善良，并没有滥用她对这个特殊男孩的权力；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['leɪbər][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌæsɪ'duːəti][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

| but | she | compelled | him | to | labor | with | much | more | assiduity | than | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 被迫 | 他 | 到 | 劳动 | 和 | 很多 | 更多的 | 勤奋 | 比 | 他 | 有 |

['fɔːrmərli] .

| formerly | . |
|---|---|
| 以前 | . |

但她迫使他比以前更加勤奋地工作。

[wen] [æt; ət] [hoʊm] , [kɑːrl]['dʒen(ə)rəli] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɜːrsəri] [meɪd] .

| When | at | home | , | Carl | generally | performed | the | duties | of | a | nursery | maid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 家 | , | 卡尔 | 一般来说 | 执行 | 这 | 职责 | 的 | 一个 | 苗圃 | 女佣 | . |

在家时，卡尔通常扮演保姆的角色。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['wɪlɪŋli] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['tendərli] [lʌvd] [ðem; ðəm] ;

| The | children | remained | with | him | willingly | , | for | he | tenderly | loved | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 剩余 | 和 | 他 | 心甘情愿 | , | 为了 | 他 | 温柔地 | 喜爱 | 他们 | ; |

孩子们心甘情愿地留在他身边，因为他深爱着他们；

[ɪn][fækt] ['evri] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [lʌvd] [ðə; ði] " ['waɪzeɪkər] , " [fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [pleɪ]

| in | fact | every | child | in | the | neighborhood | loved | the | " | Wiseacre | , | " | for | he | would | play |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | 每一个 | 孩子 | 在 | 这 | 邻里 | 喜爱 | 这 | " | 聪明人 | , | " | 为了 | 他 | 会 | 玩 |

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

| with | them | , |
|---|---|---|
| 和 | 他们 | , |

事实上，附近每个孩子都喜欢这个“小机灵鬼”，因为他会和他们一起玩。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ɔːl] [ə'keiʒənz] [teɪk] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [prə'tekʃn] .

| and | upon | all | occasions | take | them | under | his | special | protection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 全部 | 场合 | 拿 | 他们 | 在下面 | 他的 | 特别的 | 保护 | . |

在任何情况下都要对他们进行特别保护。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['nefjuːz] [ænd; ənd] [niːsiz] , [səb'dʒektɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv]

| When | he | saw | his | little | nephews | and | nieces | , | subjected | to | the | discipline | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 锯 | 他的 | 小的 | 侄子们 | 和 | 侄女 | , | 受 | 到 | 这 | 纪律 | 的 |

[ðer; ðər] ['mʌðər] ,

| their | mother | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 母亲 | , |

当他看到他的小侄子侄女们遭受母亲的管教时，

[hiː; hi] [wʊd] [flai]['ɪntuː][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] , " ['kreɪzi]

| he | would | fly | into | a | frenzy | of | passion | , | and | then | he | was | called | , | " | Crazy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 飞 | 进入 | 一个 | 狂热 | 的 | 热情 | , | 和 | 然后 | 他 | 曾是 | 称为 | , | " | 疯狂的 |

[kɑːrl] .

| Carl | . |
|---|---|
| 卡尔 | . |

他会陷入狂热的激情之中，然后他就被称为“疯子卡尔”。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'vetərət] ['enəmi] [tuː; tə] [kɔːr'pɔːriəl] ['pʌnɪʃmənt] ,

| " | He | was | an | inveterate | enemy | to | corporeal | punishment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 一个 | 根深蒂固 | 敌人 | 到 | 肉体 | 惩罚 | , |

他坚决反对体罚，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪn'vent] [noʊ] ['betər] ['meθəd] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɑːktrɪn] , [ðæn; ðən][baɪ]

| and | he | could | invent | no | better | method | of | explaining | his | doctrine | , | than | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 发明 | 不 | 更好的 | 方法 | 的 | 解释 | 他的 | 教义 | , | 比 | 经过 |

[əd'mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] ,

| administering | to | those | , |
|---|---|---|---|
| 管理 | 到 | 那些 | , |

他想不出比亲自教导这些人更好的解释其教义的方法了。

[huː] ['difəd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]

| who | differed | with | him | , | a | practical | illustration | of | the | cruelty | of | personal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 不同 | 和 | 他 | , | 一个 | 实际的 | 插图 | 的 | 这 | 残酷 | 的 | 个人的 |

[ˌkæstɪ'geɪʃn] .

| castigation | . |
|---|---|
| 惩罚 | . |

那些与他意见相左的人，就是个人惩罚残酷性的一个生动例证。

['ðerfɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [flai] [ə'raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['perənts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stræglɪŋ] ['tʃɪldrən] ,

| Therefore | he | would | fly | around | among | the | parents | and | the | straggling | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 会 | 飞 | 大约 | 之中 | 这 | 父母 | 和 | 这 | 零散的 | 孩子们 | , |

因此，他会在父母和落单的孩子们之间飞来飞去。

[pri'ventɪŋ] [ðer; ðər] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ 'feivərits ] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['stɔːlwərt] [ɑːrm] ,

| preventing | their | punishment | of | his | favorites | by | means | of | his | own | stalwart | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预防 | 他们的 | 惩罚 | 的 | 他的 | 收藏夹 | 经过 | 方法 | 的 | 他的 | 自己的 | 坚定的 | 手臂 | , |

他用自己强壮的手臂阻止了对他们宠臣的惩罚。

[ænd; ənd] [ðen] ['æftər][ðə; ði]['tuːmʌlt][hæd; həd][səb'saidid][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'pent] [ænd; ənd] ['tɪrfəli] [suː]

| and | then | after | the | tumult | had | subsided | he | would | repent | and | tearfully | sue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 后 | 这 | 骚乱 | 有 | 平静下来 | 他 | 会 | 悔改 | 和 | 泪流满面 | 起诉 |

[fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n] .

| for | pardon | . |
|---|---|---|
| 为了 | 赦免 | . |

然后，等骚乱平息后，他会忏悔，痛哭流涕地请求赦免。

['kreɪzi] [kɑːrl][wʌz; wəz] [læft] [æt; ət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

| Crazy | Carl | was | laughed | at | for | his | exertions | in | behalf | of | the | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疯狂的 | 卡尔 | 曾是 | 笑了 | 在 | 为了 | 他的 | 努力 | 在 | 代表 | 的 | 这 | 孩子们 | , |

“疯子卡尔”因为为孩子们所做的努力而遭到嘲笑。

[jet] [tuː; tə] [sper] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ðə; ði] ['nesəseri] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʌz; wəz] [dɪ'fɜːrd]

| yet | to | spare | his | feelings | the | necessary | punishment | of | the | children | was | deferred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 到 | 空闲的 | 他的 | 情怀 | 这 | 必要的 | 惩罚 | 的 | 这 | 孩子们 | 曾是 | 延期 |

[tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

| till | he | was | out | of | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 曾是 | 出去 | 的 | 视线 | . |

但为了顾及他的感受，对孩子们的必要惩罚被推迟到他离开视线之后才进行。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['pez(ə)nt] ['wɪmɪn] [wʊd] [liːv] [ðer; ðər]['hoʊmz] , [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

| None | of | the | neighboring | peasant | women | would | leave | their | homes | , | to | go | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 这 | 邻接 | 农民 | 女性 | 会 | 离开 | 他们的 | 房屋 | , | 到 | 去 | 到 |

[ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ,

| the | market | , |
|---|---|---|
| 这 | 市场 | , |

邻近的农妇们没有一个愿意离开家去集市。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['wedɪŋ] , [ɔːr][tuː; tə][ə; eɪ]['fjuːnərəl] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][kɑːrl][tuː; tə] [rɪ'meɪn]

| to | a | wedding | , | or | to | a | funeral | , | without | requesting | Carl | to | remain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 婚礼 | , | 或者 | 到 | 一个 | 葬礼 | , | 没有 | 请求 | 卡尔 | 到 | 保持 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

| with | the | children | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 孩子们 | , |

去参加婚礼或葬礼，却不要求卡尔留下来照顾孩子们。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [kəm'plaɪəns] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [fɔːrθ] [ ʌn'trʌbld ] ,

| and | upon | his | compliance | they | would | go | forth | untroubled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 他的 | 遵守 | 他们 | 会 | 去 | 前进 | 平静无波 | , |

只要他同意，他们就能平安无事地出发了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'baʊndɪd] ['ɪnfluəns] " ['waɪzeɪkər] " [pə'zest] ['oʊvər]

| for | they | were | well | aware | of | the | unbounded | influence | " | Wiseacre | " | possessed | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 是 | 出色地 | 意识到的 | 的 | 这 | 无界 | 影响 | " | 聪明人 | " | 拥有 | 超过 |

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

| the | young | people | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 人们 | . |

因为他们非常清楚“智者”对年轻人有着巨大的影响力。

['kɑːrlz] [bed] - [ruːm] , [wɪtʃ] [ə'dʒɒɪn] ['nɑːnəz] [ə'pɑːrtmənt] , [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['bedsted] , [ə; eɪ] [wel]

| Carl's | bed | - | room | , | which | adjoined | Nanna's | apartment | , | contained | a | bedstead | , | a | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡尔的 | 床 | - | 房间 | , | 哪个 | 相邻的 | 奶奶的 | 公寓 | , | 包含 | 一个 | 床架 | , | 一个 | 出色地 |

['hwɪtld] ['teɪbl] ,

| whittled | table | , |
|---|---|---|
| 削过的 | 桌子 | , |

卡尔的卧室与奶奶的公寓相邻，里面有一张床架和一张做工精良的桌子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃer] [m'juːtɪleɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [laɪk] ['mænər] .

| and | a | chair | mutilated | in | a | like | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 椅子 | 残缺 | 在 | 一个 | 喜欢 | 方式 | . |

还有一把椅子也以同样的方式被毁坏了。

[ɪn] [ðɪs] [tʃer] [kɑːrl] [wʊd] [rɑːk] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] , [fɔːr; fər] ['aʊərz] ,

| In | this | chair | Carl | would | rock | backward | and | forward | , | for | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 椅子 | 卡尔 | 会 | 岩石 | 落后 | 和 | 向前 | , | 为了 | 小时 | , |

卡尔会坐在这把椅子上前后摇晃好几个小时。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hæf] [kloʊzd] [aɪz] [wʊd] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [stelθ] , [æt; ət] [ə; eɪ] [straɪpt] ['wʊlən]

| and | with | half | closed | eyes | would | look | as | if | by | stealth | , | at | a | striped | woolen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一半 | 关闭 | 眼睛 | 会 | 看 | 作为 | 如果 | 经过 | 隐身 | , | 在 | 一个 | 有条纹的 | 羊毛 |

['weskət; 'weɪskoʊt] ,

| waistcoat | , |
|---|---|
| 马甲 | , |

半闭着眼睛，仿佛偷偷摸摸地看着一件条纹羊毛背心。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ɔːr] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [gɪft] [frʌm; frəm] [mægd] .

| which | was | suspended | against | the | wall | , | or | some | other | little | gift | from | Magde | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 暂停 | 反对 | 这 | 墙 | , | 或者 | 一些 | 其他 | 小的 | 礼物 | 从 | 马格德 | . |

那是挂在墙上的，或者是马格德送的其他一些小礼物。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ 'nænə ] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [lɑːrdʒ]

| At | the | same | time | that | Nanna | was | seated | in | her | room | looking | towards | the | large |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 那 | 奶奶 | 曾是 | 坐着 | 在 | 她 | 房间 | 寻找 | 向 | 这 | 大的 |

[triː] [nɪr] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,

| tree | near | the | spring | , |
|---|---|---|---|---|
| 树 | 靠近 | 这 | 春天 | , |

就在奶奶坐在房间里，望着泉水附近的那棵大树的时候，

[kɑːrl] [wʌz; wəz] ['rɑːkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] [braʊn]

| Carl | was | rocking | in | his | chair | , | gazing | with | his | peculiar | expression | at | a | brown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡尔 | 曾是 | 摇滚 | 在 | 他的 | 椅子 | , | 凝视 | 和 | 他的 | 奇特 | 表达 | 在 | 一个 | 棕色的 |

['ɜːrθn] [veɪs] ,

| earthen | vase | , |
|---|---|---|
| 土 | 花瓶 | , |

卡尔坐在摇椅上，用他那独特的表情凝视着一个棕色的陶土花瓶。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| which | was | standing | upon | the | table | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 常设 | 之上 | 这 | 桌子 | 前 | 他 | . |

就摆在他面前的桌子上。

[ðə; ði] [veɪs] [kən'teɪnd] [tuː] ['freʃli] [plʌkt] ['laɪˌlæks; 'laɪləks] , [wʌn] [bluː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [waɪt] ,

| The | vase | contained | two | freshly | plucked | lilacs | , | one | blue | and | the | other | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花瓶 | 包含 | 二 | 新鲜的 | 拨弦 | 丁香 | , | 一 | 蓝色的 | 和 | 这 | 其他 | 白色的 | , |

花瓶里插着两朵刚摘下的丁香花，一朵蓝色，一朵白色。

[wɪtʃ] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['freɪgrənt] ['oʊdər] .

| which | emitted | a | fragrant | odor | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 发射 | 一个 | 香 | 气味 | . |

散发出芬芳的气味。

['æftər] [kɑːrl] [hæd; həd] [sə'fɪʃntli] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðiːz] ['ɑːbdʒekts] , [hiː; hi] ['sloʊli] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [tʃer]

| After | Carl | had | sufficiently | regarded | these | objects | , | he | slowly | jerked | his | chair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 卡尔 | 有 | 足够 | 认为 | 这些 | 对象 | , | 他 | 缓慢地 | 猛地一抖 | 他的 | 椅子 |

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

| towards | the | table | , |
|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 桌子 | , |

卡尔仔细打量了这些物品后，缓缓地把椅子转向桌子。

[ænd; ənd] [æt; ət] [iːtʃ] [pɔːz] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['waidnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['sɪmpər] .

| and | at | each | pause | his | mouth | widened | into | a | simple | simper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 每个 | 暂停 | 他的 | 嘴 | 扩大 | 进入 | 一个 | 简单的 | 傻瓜 | . |

每当他停顿片刻，他的嘴角就会微微上扬，露出一个简单的微笑。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [əˈraɪvd] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ðæt] [baɪ] [ˈbendɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [hiː; hi][kʊd; kəd]

| At | length | he | arrived | so | near | the | table | that | by | bending | forward | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 他 | 到达的 | 所以 | 靠近 | 这 | 桌子 | 那 | 经过 | 弯曲 | 向前 | 他 | 可以 |

[hæv; həv] [ˈiːzəli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz] .

| have | easily | touched | the | flowers | with | his | nostrils | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 容易地 | 感动 | 这 | 花朵 | 和 | 他的 | 鼻孔 | . |

最后他走到离桌子很近的地方，只要他向前弯腰，就能轻易地用鼻孔碰到花朵。

[tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [ðɪs] [ˈmuːvmənt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈevɪdənt] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ,

| To | accomplish | this | movement | , | which | was | his | evident | intention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 完成 | 这 | 移动 | , | 哪个 | 曾是 | 他的 | 明显 | 意图 | , |

为了实现这一目标（这显然是他的意图），

[hiː; hi] [prəˈsiːdid] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈgrævəti][ænd; ənd] [ˈkerflnəs] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈvɪnst]

| he | proceeded | with | as | much | gravity | and | carefulness | as | he | had | evinced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 继续 | 和 | 作为 | 很多 | 重力 | 和 | 谨慎 | 作为 | 他 | 有 | 表现出 |

[ɪn] [əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .

| in | approaching | the | table | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 接近 | 这 | 桌子 | . |

他像走近桌子时那样，表现得既严肃又谨慎。

[hiː; hi] [boʊd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] ,

| He | bowed | down | his | head | inch | by | inch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 鞠躬 | 向下 | 他的 | 头 | 英寸 | 经过 | 英寸 | , |

他一点一点地低下头，

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [wɪðˈstænd] [ðə; ði][dɪˈzaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] .

| until | he | could | no | longer | withstand | the | desire | of | his | senses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 可以 | 不 | 更长 | 经受 | 这 | 欲望 | 的 | 他的 | 感官 | . |

直到他再也无法抑制自己的欲望。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [plʌndʒ] [hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [freʃ] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfreɪgrənt]

| With | one | plunge | he | thrust | his | nostrils | amidst | the | fresh | leaves | of | the | fragrant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 暴跌 | 他 | 推力 | 他的 | 鼻孔 | 在……之中 | 这 | 新鲜的 | 树叶 | 的 | 这 | 香 |

[ˈflaʊərz] .

| flowers | . |
|---|---|
| 花朵 | . |

他猛地一扎，将鼻孔探入芬芳花朵的嫩叶之中。

[ˈsʌd(ə)nli] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

| Suddenly | , | however | , | he | raised | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 然而 | , | 他 | 提高 | 他的 | 头 | , |

然而，他突然抬起了头。

[ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [hɪz; ɪz][maɪnd] — [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈleŋkθənd; ˈleŋθənd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] [bɪˈkeɪm]

| a | thought | struck | his | mind | — | his | face | lengthened | and | his | brow | became |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 想法 | 击 | 他的 | 头脑 | — | 他的 | 脸 | 加长 | 和 | 他的 | 眉头 | 成为 |

[ˈklaʊdi] .

| cloudy | . |
|---|---|
| 多云 | . |

一个念头闪过他的脑海——他的脸拉长了，眉头也变得阴沉起来。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][əˈgoʊ][hiː; hi] [əˈpɪrd] [suːˈpriːmli] [ˈhæpi] .

| And | yet | a | few | moments | ago | he | appeared | supremely | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 一个 | 很少 | 时刻 | 前 | 他 | 出现 | 至高无上 | 快乐的 | . |

然而就在几分钟前，他看起来却非常开心。

[ˈnɑːnəz] [ˈprɪti] [feɪs] [wʌz; wəz] [prest] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [peɪn] .

| Nanna's | pretty | face | was | pressed | against | the | window | pane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶奶的 | 漂亮的 | 脸 | 曾是 | 按下 | 反对 | 这 | 窗户 | 窗格 | . |

奶奶漂亮的脸蛋贴在窗户玻璃上。

[hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ə'pɪrd] [soʊ] [freʃ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| Her | little | world | had | never | before | appeared | so | fresh | and | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 小的 | 世界 | 有 | 绝不 | 前 | 出现 | 所以 | 新鲜的 | 和 | 美丽的 | . |

她的小世界从未显得如此清新美丽。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [æb'strækʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] ,

| So | great | was | her | abstraction | that | she | did | not | hear | the | door | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 伟大的 | 曾是 | 她 | 抽象 | 那 | 她 | 做过 | 不是 | 听到 | 这 | 门 | 打开 | , |

她全神贯注于自己的思绪，以至于没有听到门打开的声音。

[æz; əz] [kɑːrl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliər] ['lɔːfti] [straɪdz] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

| as | Carl | with | his | peculiar | lofty | strides | entered | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 卡尔 | 和 | 他的 | 奇特 | 高远 | 步幅 | 进入 | 这 | 房间 | . |

卡尔迈着他那独特的高昂步伐走进了房间。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ 'nænə ] , " [sed] [kɑːrl] .

| " | Thank | you | , | Nanna | , | " | said | Carl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | 奶奶 | , | " | 说 | 卡尔 | . |

“谢谢你，奶奶，”卡尔说。

[ 'nænə ] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

| Nanna | did | not | hear | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 奶奶 | 做过 | 不是 | 听到 | 他 | . |

奶奶没有听到他的话。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [juːθ] ,

| His | voice | was | lost | in | her | recollection | of | the | words | of | the | strange | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 曾是 | 丢失的 | 在 | 她 | 回忆 | 的 | 这 | 字 | 的 | 这 | 奇怪的 | 青年 | , |

她沉浸在对那个陌生青年话语的回忆中，听不到他的声音了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [met] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

| she | had | met | the | day | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 遇见 | 这 | 天 | 前 | . |

她前一天见过面。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ 'nænə ] , " [rɪ'piːtɪd] [kɑːrl] .

| " | Thank | you | , | Nanna | , | " | repeated | Carl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | 奶奶 | , | " | 重复 | 卡尔 | . |

“谢谢你，奶奶，”卡尔重复道。

[ 'nænə ] ['stɑːrtɪd] .

| Nanna | started | . |
|---|---|---|
| 奶奶 | 开始 | . |

奶奶开始了。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .

| " | What | for | ? | " | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 为了 | ? | " | 说 | 她 | . |

“为什么？”她问道。

" [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [noʊ] ? " [rɪ'plaɪd] [kɑːrl] , " [waɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['flaʊərz] ! "

| " | Do | you | not | know | ? | " | replied | Carl | , | " | why | for | the | flowers | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 不是 | 知道 | ? | " | 回复 | 卡尔 | , | " | 为什么 | 为了 | 这 | 花朵 | ! | " |

“你不知道吗？”卡尔回答说，“为什么是为了花！”

" ['flaʊərz] ? "

| " | Flowers | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 花朵 | ? | " |

“花朵？”

" [oʊ] , " [sed] [kɑːrl] ['smaɪlɪŋ] ['ɪmbɪsiːli] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['veɪkəntli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

| " | O | , | " | said | Carl | smiling | imbecilely | and | gazing | vacantly | around | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | " | 说 | 卡尔 | 微笑 | 愚蠢地 | 和 | 凝视 | 空洞地 | 大约 | 这 | 房间 | . |

“哦，”卡尔傻笑着，目光空洞地环顾着房间。

" [ɪf] [juː; jʊ] [faʊnd] ['laɪˌlæks; 'laɪləks][ɪn][jʊr; jər] [ruːm] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [pleɪs] [ðem; ðəm][ðer; ðər] , " [sed]
**" If you found lilacs in your room , I did not place them there , " said**
" 如果 你 成立 丁香 在 你的 房间 , 我 做过 不是 地方 他们 那里 , " 说
[ 'nænə ] .
**Nanna .**
奶奶 .

“如果你在房间里发现了丁香花，那不是我放的，”奶奶说。

" [ɑː] ! [ðen] [pər'hæps]['lɪt(ə)l] ['kristiːn] [sent][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
**" Ah ! then perhaps little Christine sent them to me . "**
" 啊 ! 然后 也许 小的 克里斯汀 发送 他们 到 我 . "

“啊！那或许是小克里斯汀寄给我的。”

" [noʊ] , [dɪr] [kɑːrl] , " [rɪ'plaɪd] [ 'nænə ] ,
**" No , dear Carl , " replied Nanna ,**
" 不 , 亲爱的 卡尔 , " 回复 奶奶 ,

“不，亲爱的卡尔，”奶奶回答道。

" [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər][sent][baɪ][wʌn] [huː] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][maɪ'self][ɔːr] ['kristiːn] . "
**" the flowers were sent by one who is better than even myself or Christine . "**
" 这 花朵 是 发送 经过 一 WHO 是 更好的 比 甚至 我 或者 克里斯汀 . "

“送花的人比我和克里斯汀都更懂花。”

" [huː] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? "
**" Who can it be ? "**
" WHO 能 它 是 ? "

“会是谁呢？”

" [mægd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
**" Magde , of course . "**
" 马格德 , 的 课程 . "

“当然是马格德。”

" [ɑː] !
**" Ah !**
" 啊 !

“啊！

" [kɑːrl] ['sloʊli] [stept] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
**" Carl slowly stepped towards the door .**
" 卡尔 缓慢地 步 向 这 门 .

卡尔缓缓走向门口。

" [mægd] , [jes] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] ! "
**" Magde , yes , I ought to have known that ! "**
" 马格德 , 是的 , 我 应该 到 有 已知 那 ! "

“马格德，是的，我应该早就想到的！”

" [æsk][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [ 'nænə ] .
**" Ask her , and then you will know certainly , " said Nanna .**
" 问 她 , 和 然后 你 将要 知道 当然 , " 说 奶奶 .

“去问她，你就会知道了。”娜娜说。

" [oʊ] , [noʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊərz] .
**" O , no , but they are beautiful flowers .**
" 哦 , 不 , 但 他们 是 美丽的 花朵 .

“哦，不，但它们确实是美丽的花朵。”

[aɪ][hoʊp][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [breɪk] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [smel] [soʊ] ['swiːtli] !
**I hope I will not break them , they smell so sweetly !**
我 希望 我 将要 不是 休息 他们 , 他们 闻 所以 甜蜜地 !

我希望我不会弄碎它们，它们闻起来好香啊！

" [ðʌs] ['seɪɪŋ] [kɑːrl] [stroʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃeɪmbər] [wer] [hiː; hi] [ə'gen]

| " | Thus | saying | Carl | strode | across | the | floor | to | his | own | chamber | where | he | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因此 | 说 | 卡尔 | 大步走 | 穿过 | 这 | 地面 | 到 | 他的 | 自己的 | 房间 | 在哪里 | 他 | 再次 |

['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ;

| seated | himself | upon | his | chair | and | resumed | his | former | occupation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 他自己 | 之上 | 他的 | 椅子 | 和 | 恢复 | 他的 | 以前的 | 职业 | ; |

“说完，卡尔大步穿过房间，回到自己的房间，再次坐在椅子上，继续做他以前做的事情；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [prə'feɪn] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ,

| but | he | did | not | profane | them | with | his | nostrils | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 亵渎 | 他们 | 和 | 他的 | 鼻孔 | , |

但他并没有用鼻孔亵渎它们。

[fɔːr; fər] [naʊ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['hoʊliːɚ] [laɪt] .

| for | now | he | regarded | them | in | a | holier | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 现在 | 他 | 认为 | 他们 | 在 | 一个 | 更神圣 | 光 | . |

现在，他用一种更加神圣的眼光看待他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] - [gɪft] .

| They | were | Magde's | gift | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | - | 礼物 | . |

那是玛格德的礼物。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] ['hæpɪli] [ɪn'geɪdʒd] , [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə]

| While | he | was | thus | happily | engaged | , | a | messenger | arrived | at | the | cottage | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 因此 | 快乐地 | 已订婚的 | , | 一个 | 信使 | 到达的 | 在 | 这 | 小屋 | 到 |

[dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] .

| disturb | him | . |
|---|---|---|
| 打扰 | 他 | . |

正当他沉浸在幸福之中时，一个信使来到小屋打扰了他。

[ə; eɪ] ['pɛzənts] [waɪf] , [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] [dɪ'zaɪrd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] , [ænd; ənd]

| A | peasant's | wife | , | who | wished | to | attend | a | funeral | desired | his | services | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 农民的 | 妻子 | , | WHO | 希望 | 到 | 出席 | 一个 | 葬礼 | 想要的 | 他的 | 服务 | , | 和 |

[ðə; ði][ə'blaɪdʒɪŋ][kɑːrl] ,

| the | obliging | Carl | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 乐于助人 | 卡尔 | , |

一位农妇想参加葬礼，希望得到他的帮助，而乐于助人的卡尔答应了。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][ prəu'testid ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n]

| although | he | protested | that | he | had | a | great | deal | to | engage | his | attention |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他 | 抗议 | 那 | 他 | 有 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 到 | 从事 | 他的 | 注意力 |

[æt; ət] [hoʊm] ,

| at | home | , |
|---|---|---|
| 在 | 家 | , |

尽管他辩称自己在家有很多事情需要处理，

['wɪlɪŋli] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmənz] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| willingly | promised | to | go | to | the | woman's | cottage | and | take | care | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 心甘情愿 | 承诺 | 到 | 去 | 到 | 这 | 女性的 | 小屋 | 和 | 拿 | 关心 | 的 | 她 |

['tʃɪldrən] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] .

| children | until | her | return | . |
|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | 直到 | 她 | 返回 | . |

他欣然答应去那位妇女的小屋照顾她的孩子，直到她回来。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [maɪt] [biː; bi] ['dʒɔɪfəli] ['welkəmd] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd]

| In | order | that | his | arrival | at | the | cottage | might | be | joyfully | welcomed | , | he | returned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 那 | 他的 | 到达 | 在 | 这 | 小屋 | 可能 | 是 | 欣喜地 | 欢迎 | , | 他 | 返回 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

| to | his | room | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 房间 | , |

为了让小屋里的人们热情地迎接他的到来，他回到了自己的房间。

[ænd; ənd] [kə'menst] [ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃər] [ʌv; əv] ['sʌndri] ['hwislz] [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['hwɪtld]

| and | commenced | the | manufacture | of | sundry | whistles | and | as | he | whittled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 这 | 生产 | 的 | 杂项 | 哨声 | 和 | 作为 | 他 | 削过的 |

[ænd; ənd] [sʌŋ] [vəːsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] — [fɔːr; fər][kɑːrl][wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊət] — [hiː; hi]

| and | sung | verses | of | his | own | composition | — | for | Carl | was | a | poet | — | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 唱 | 诗句 | 的 | 他的 | 自己的 | 作品 | — | 为了 | 卡尔 | 曾是 | 一个 | 诗人 | — | 他 |

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [kæst] ['lʌvɪŋ] [glɑːnsiz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [braʊn] ['ɜːrθn] [veɪs] .

| occasionally | cast | loving | glances | towards | the | brown | earthen | vase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶尔 | 投掷 | 爱 | 眼神 | 向 | 这 | 棕色的 | 土 | 花瓶 | . |

于是他开始制作各种各样的哨子，一边削木头，一边唱着自己创作的诗句——因为卡尔是一位诗人——他偶尔会深情地望着那个棕色的陶土花瓶。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz] [ 'nænə ] [ɪm'plɔɪd] ?

| But | how | was | Nanna | employed | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 曾是 | 奶奶 | 受雇 | ? |

但娜娜是如何找到工作的呢?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['riːdɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [bʊks] ,

| Was | she | reading | some | of | her | favorite | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 阅读 | 一些 | 的 | 她 | 最喜欢的 | 图书 | , |

她是不是在读她最喜欢的书?

[æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [dɪ'voʊtɪd] [hɜːr; hər] ['liːʒər] ['aʊərz] ?

| an | amusement | to | which | she | often | devoted | her | leisure | hours | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 娱乐 | 到 | 哪个 | 她 | 经常 | 奉献 | 她 | 闲暇 | 小时 | ? |

这是她经常用来消磨闲暇时间的娱乐活动吗?

[ɔːr][pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪn]

| or | perhaps | she | was | proceeding | over | the | path | which | conducted | to | the | spring | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 也许 | 她 | 曾是 | 进行中 | 超过 | 这 | 小路 | 哪个 | 实施 | 到 | 这 | 春天 | 在 |

[ðə; ði] ['medoʊ] .

| the | meadow | . |
|---|---|---|
| 这 | 草地 | . |

或许她正沿着通往草地泉水的路走去。

['niːðər] .

| Neither | . |
|---|---|
| 两者都不 | . |

两者都不。

[ʃiː; ʃi][æt; ət]['prez(ə)nt] [ə'pɪrd] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['lɪstləsnəs] ,

| She | at | present | appeared | perfectly | satisfied | with | her | unaccustomed | listlessness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 在 | 展示 | 出现 | 完美 | 使满意 | 和 | 她 | 不习惯 | 倦怠 | , |

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [haʊ'evər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [ə'raʊzd] .

| from | which | however | she | was | soon | aroused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 然而 | 她 | 曾是 | 很快 | 被唤醒 | . |

她此刻似乎对这种不寻常的慵懒状态感到非常满意，但很快她就被唤醒了。

[frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] [ðæt] [ 'bɔːdəd ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [griːn]

| From | between | the | trees | that | bordered | the | side | of | the | hill | , | she | saw | a | green |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 之间 | 这 | 树木 | 那 | 带边框 | 这 | 边 | 的 | 这 | 爬坡道 | , | 她 | 锯 | 一个 | 绿色的 |

[koʊt] [ɪ'mɜːrdʒ] ,

| coat | emerge | , |
|---|---|---|
| 外套 | 出现 | , |

她看到山坡边树木的缝隙中露出一件绿色的外套。

[wɪtʃ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪn] [meɪd] [ɪts] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['faʊnt(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

| which | when | it | reached | the | plain | made | its | way | towards | the | little | fountain | beneath | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 什么时候 | 它 | 达到 | 这 | 清楚的 | 制成 | 它是 | 方式 | 向 | 这 | 小的 | 喷泉 | 下面 | 这 |

[triː] .

| tree | . |
|---|---|
| 树 | . |

它到达平原后，便朝着树下的小喷泉走去。

[ðə; ði] ['werər] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊt] ,

| The | wearer | of | the | coat | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 佩戴者 | 的 | 这 | 外套 | , |

穿外套的人，

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] ['næpsæk] [ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːld]

| who | was | the | young | man | who | had | carried | the | knapsack | and | had | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 这 | 年轻的 | 男人 | WHO | 有 | 携带 | 这 | 背包 | 和 | 有 | 称为 |

[ 'nænə ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['naɪæd] ,

| Nanna | his | little | naiad | , |
|---|---|---|---|---|
| 奶奶 | 他的 | 小的 | 水仙女 | , |

那个背着背包，称呼娜娜为他的小仙女的年轻人是谁?

[ə; eɪ] [tɜːrm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

| a | term | which | he | supposed | she | did | not | understand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 学期 | 哪个 | 他 | 据称 | 她 | 做过 | 不是 | 理解 | , |

他觉得她可能听不懂这个词。

[kæst] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [græs] [nɪr] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] .

| cast | himself | upon | the | grass | near | the | trunk | of | the | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 他自己 | 之上 | 这 | 草 | 靠近 | 这 | 树干 | 的 | 这 | 树 | . |

他俯身趴在树干附近的草地上。

[pər'hæps] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm] [wʌn] .

| Perhaps | he | was | expecting | some | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 曾是 | 期待 | 一些 | 一 | . |

或许他是在等人。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ 'nænə ] [stʊd] [ˌʌndi'saidid] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] .

| For | a | few | moments | Nanna | stood | undecidedly | upon | the | threshold | of | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | 奶奶 | 站立 | 犹豫不决 | 之上 | 这 | 临界点 | 的 | 这 | 门 | . |

娜娜在门口犹豫地站了一会儿。

[hɜːr; hər] [ˌɪnkləˈneɪʃənz] [druː] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [sprɪŋ] ; [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['mɑːdəsti] ['kɔːʃənd]

| Her | inclinations | drew | her | towards | the | spring | ; | but | her | modesty | cautioned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 倾向 | 画 | 她 | 向 | 这 | 春天 | ; | 但 | 她 | 谦逊 | 警告 |

[hɜːr; hər] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

| her | to | remain | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 保持 | . |

她的心思驱使她走向泉水；但她的羞怯让她留了下来。

[waɪ] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [soʊ] [lɔːŋ] [poʊ'spoʊnd] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] [wɔːk] [ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ə'keɪʒn] ?

| Why | had | she | so | long | postponed | her | usual | walk | on | this | particular | occasion | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 她 | 所以 | 长的 | 推迟 | 她 | 通常 | 走 | 在 | 这 | 特别的 | 场合 | ? |

为什么她这次特意推迟了平常的散步计划?

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪk'spektɪd] ['eni] [wʌn] .

| She | had | not | expected | any | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 预期的 | 任何 | 一 | . |

她没想到会有人来。

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] !

| Certainly | not | ! |
|---|---|---|
| 当然 | 不是 | ! |

当然不是!

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [si:zd] [hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .

| **At** | **length** | **,** | **however** | **,** | **she** | **seized** | **her** | **bonnet** | **and** | **hastened** | **from** | **the** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | , | 然而 | , | 她 | 查获 | 她 | 引擎盖 | 和 | 加快 | 从 | 这 | 房间 | . |

最终，她抓起帽子，匆匆离开了房间。

['tʃæptər] [vi:] .

**CHAPTER V .**

章 V .

第五章

[ðə; ði][fɜ:rst] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

**The First Disappointment .**

这 第一的 失望 .

第一次失望。

[ 'nænə ][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] ,

| **Nanna** | **had** | **arrived** | **at** | **the** | **bottom** | **step** | **of** | **the** | **flight** | **of** | **stairs** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶奶 | 有 | 到达的 | 在 | 这 | 底部 | 步 | 的 | 这 | 航班 | 的 | 楼梯 | , |

奶奶走到了楼梯的最底层。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ɪn'kaʊntər] [mægd] [hu:] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['vɪzɪt][æt; ət][ə; eɪ] ['neɪbɚz] [haʊs] .

| **when** | **she** | **encountered** | **Magde** | **who** | **was** | **returning** | **from** | **a** | **visit** | **at** | **a** | **neighbor's** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 遭遇 | 马格德 | WHO | 曾是 | 返回 | 从 | 一个 | 访问 | 在 | 一个 | 邻居 | 房子 | . |

当她遇到从邻居家拜访回来的马格德时。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɔ:kt] [fæst] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['krɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ] [hi:t] [ænd; ənd] [vek'seɪʃn] .

| **She** | **had** | **walked** | **fast** | **,** | **and** | **her** | **face** | **was** | **crimson** | **with** | **heat** | **and** | **vexation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 步行 | 快速地 | , | 和 | 她 | 脸 | 曾是 | 赤红 | 和 | 热 | 和 | 烦恼 | . |

她走得很快，脸涨得通红，既热又恼。

[wen] [mægd] [fɜ:rst] [sɔ:] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt] [kloʊz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] , **,** ,

| **When** | **Magde** | **first** | **saw** | **the** | **young** | **girl** | **,** | **she** | **drew** | **her** | **bonnet** | **close** | **around** | **her** | **face** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 马格德 | 第一的 | 锯 | 这 | 年轻的 | 女孩 | , | 她 | 画 | 她 | 引擎盖 | 关闭 | 大约 | 她 | 脸 |

玛格德第一次见到那个小女孩时，她把帽子拉紧，遮住了脸。

[ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] ['entər] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ 'nænə ] [wɪʃt] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:rt] ;

| **intending** | **to** | **enter** | **the** | **house** | **as** | **quickly** | **as** | **Nanna** | **wished** | **to** | **depart** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意图 | 到 | 进入 | 这 | 房子 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 奶奶 | 希望 | 到 | 离开 | ; |

打算像奶奶希望离开时那样迅速地进入房子；

[bʌt; bət] [wen] [ 'nænə ][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] :

| **but** | **when** | **Nanna** | **had** | **reached** | **the** | **threshold** | **she** | **exclaimed** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 奶奶 | 有 | 达到 | 这 | 临界点 | 她 | 惊呼 | : |

但当娜娜走到门槛边时，她惊呼道：

" [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ] ? "

| **"** | **Where** | **are** | **you** | **going** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 你 | 去 | ? | " |

你要去哪里?

" [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔ:k] , " [rɪ'plaɪd] [ 'nænə ] .

| **"** | **To** | **take** | **a** | **little** | **walk** | **,** | **"** | **replied** | **Nanna** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 拿 | 一个 | 小的 | 走 | , | " | 回复 | 奶奶 | . |

“出去散散步，”奶奶回答说。

" [biː; bi] ['kerf(ə)l] , [ 'nænə ] , " [sed] [mægd] ['sɪriəsli] , " [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] .

| " | Be | careful | , | Nanna | , | " | said | Magde | seriously | , | " | you | will | soon | be | a | young | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 小心 | , | 奶奶 | , | " | 说 | 马格德 | 严重地 | , | " | 你 | 将要 | 很快 | 是 | 一个 | 年轻的 | 女士 | . |

"

"

"

“娜娜，要小心，”玛格德严肃地说，“你很快就要成为一位年轻女子了。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [ə'fekt] [juː; jʊ][soʊ] ? " [rɪ'plaɪd] [ 'nænə ] , [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] -

| " | And | why | should | that | affect | you | so | ? | " | replied | Nanna | , | astonished | at | Magde's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为什么 | 应该 | 那 | 影响 | 你 | 所以 | ? | " | 回复 | 奶奶 | , | 惊讶 | 在 | - |

['kɔːʃ(ə)n] .

| caution | . |
|---|---|
| 警告 | . |

“这又怎么会对你产生这么大的影响呢？”娜娜惊讶于马格德的谨慎，反问道。

" [oʊ] , ['oʊnli] [ðæt] [pʊr] ['wɪmɪn] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðer; ðər] [fer] [feɪm] ,

| " | O | , | only | that | poor | women | who | wish | to | preserve | their | fair | fame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 仅有的 | 那 | 贫穷的 | 女性 | WHO | 希望 | 到 | 保存 | 他们的 | 公平的 | 名声 | , |

“哦，只有那些想要保住自己名誉的可怜女人啊，

[ɑːr; ər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [wen] [ðeɪ] [tʃuːz] . "

| are | not | allowed | to | go | out | when | they | choose | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 允许 | 到 | 去 | 出去 | 什么时候 | 他们 | 选择 | . | " |

他们不能随心所欲地外出。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "

| " | What | did | you | say | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 你 | 说 | ? | " |

“你说什么？ ”

" [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] , [ɜːrθ] , ['wɔːtər] , [triːz] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [ɑːr; ər] [meɪd] ['oʊnli][fɔːr; fər]

| " | I | say | that | the | sun | , | earth | , | water | , | trees | , | and | flowers | , | are | made | only | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | 那 | 这 | 太阳 | , | 地球 | , | 水 | , | 树木 | , | 和 | 花朵 | , | 是 | 制成 | 仅有的 | 为了 |

[ðə; ði] [rɪtʃ] ,

| the | rich | , |
|---|---|---|
| 这 | 富有的 | , |

我说，太阳、大地、水、树木和花朵，都只是为富人准备的。

[huː] [kæn; kən][əd'maɪər][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [faɪn] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['pleʒər] [jɑːt] . "

| who | can | admire | them | from | their | fine | carriages | and | pleasure | yachts | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 能 | 钦佩 | 他们 | 从 | 他们的 | 美好的 | 马车 | 和 | 乐趣 | 游艇 | . | " |

他们可以坐在豪华马车和游艇上欣赏它们。

" [bʌt; bət] , [dɪr] [mægd] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] — "

| " | But | , | dear | Magde | , | you | have | always | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 亲爱的 | 马格德 | , | 你 | 有 | 总是 | — | " |

“但是，亲爱的玛格德，你一直——”

" ['saɪləns] , [tʃaɪld] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [mægd] ,

| " | Silence | , | child | , | " | interrupted | Magde | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沉默 | , | 孩子 | , | " | 中断 | 马格德 | , |

“安静，孩子，”马格德打断道。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [ɪn'sʌlts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['fiːmeɪl] [ʌv; əv]['hʌmb(ə)l][bɜːrθ][ɑːr; ər]

| " | you | do | not | know | the | insults | to | which | we | females | of | humble | birth | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做 | 不是 | 知道 | 这 | 侮辱 | 到 | 哪个 | 我们 | 女性 | 的 | 谦逊的 | 出生 | 是 |

[ɪk'spoʊzd] . "

| exposed | . | " |
|---|---|---|
| 裸露 | . | " |

“你根本不知道我们这些出身卑微的女性要遭受多少侮辱。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][bɔːrn] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [biː; bi] [inˈsʌltid] , " [sed] [ ˈnænə ] .

| " | We | are | not | born | that | we | should | thus | be | insulted | , | " | said | Nanna | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 不是 | 出生 | 那 | 我们 | 应该 | 因此 | 是 | 受辱 | , | " | 说 | 奶奶 | . |

“我们生来不是为了受这样的侮辱，”娜娜说。

" [truː] , [truː] ; [bʌt; bət] [ðen] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] [æz; əz] [dɪˈfɔːrmd] [ænd; ənd] [ˈʌgli]

| " | True | , | true | ; | but | then | we | should | have | been | born | as | deformed | and | ugly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | 真的 | ; | 但 | 然后 | 我们 | 应该 | 有 | 到过 | 出生 | 作为 | 变形 | 和 | 丑陋的 |

[æz; əz] [ðoʊz] [sɪnz] ,

| as | those | sins | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 那些 | 罪孽 | , |

“没错，没错；但那样的话，我们生来就应该像那些罪恶一样畸形丑陋。”

[wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɑːdəsti] [wɪl] [nɑːt] [prɪˈzɜːrv] [ˌjuː ˈes][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [səˈspektɪd] [ʌv; əv] . "

| which | even | our | modesty | will | not | preserve | us | from | being | suspected | of | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 甚至 | 我们的 | 谦逊 | 将要 | 不是 | 保存 | 我们 | 从 | 存在 | 怀疑 | 的 | . | " |

即使我们再谦虚，也无法免遭怀疑。

" [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l] ! " [θɔːt] [ ˈnænə ] .

| " | Can | that | be | possible | ! | " | thought | Nanna | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 那 | 是 | 可能的 | ! | " | 想法 | 奶奶 | . |

“这怎么可能！”娜娜心想。

[mægd] , [huː] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hæd; həd] [pæst] [hɜːr; hər][hænd][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] , [naʊ]

| Magde | , | who | as | she | spoke | had | passed | her | hand | upon | her | forehead | , | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马格德 | , | WHO | 作为 | 她 | 辐 | 有 | 通过了 | 她 | 手 | 之上 | 她 | 前额 | , | 现在 |

[rɪˈmuːvd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| removed | it | , |
|---|---|---|
| 已移除 | 它 | , |

玛格德说话时曾用手抚摸过额头，现在她把手拿开了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] , [wɪtʃ] [biːmd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

| and | from | the | expression | of | her | dark | eyes | , | which | beamed | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 表达 | 的 | 她 | 黑暗的 | 眼睛 | , | 哪个 | 光束 | 和 | 她 |

[əˈkʌstəmd] [ˈtʃɪrflnəs] ,

| accustomed | cheerfulness | , |
|---|---|---|
| 习惯 | 愉悦 | , |

从她那双深邃的眼睛里，可以看出她一贯的快乐神情。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [praʊd] [ænd; ənd] [ˈlɔːfti] [ˈberɪŋ] ,

| and | from | her | proud | and | lofty | bearing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 她 | 自豪的 | 和 | 高远 | 轴承 | , |

从她骄傲高贵的姿态来看，

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːˈgeɪnd] [hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl][self] - [pəˈzeʃn] .

| it | could | be | perceived | that | she | had | regained | her | usual | self | - | possession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 是 | 感知 | 那 | 她 | 有 | 恢复 | 她 | 通常 | 自己 | - | 拥有 | . |

人们可以看出她已经恢复了往日的沉着冷静。

" [aɪ] [griːv] [juː; jʊ] , [dɪr] [ ˈnænə ] , " [sed] [ʃiː; ʃi][ɪn][ə; eɪ] [ ˈsɔfənd ] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,

| " | I | grieve | you | , | dear | Nanna | , | " | said | she | in | a | softened | tone | of | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 悲伤 | 你 | , | 亲爱的 | 奶奶 | , | " | 说 | 她 | 在 | 一个 | 软化 | 语气 | 的 | 嗓音 | , |

“我为你感到难过，亲爱的奶奶，”她柔声说道。

" [aɪ][duː][nɑːt][ɪˈmædʒɪn][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dʌv] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [ˈfɔstəd] [wɪˈðɪn]

| " | I | do | not | imagine | you | to | be | more | than | a | dove | which | is | still | fostered | within |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 想象 | 你 | 到 | 是 | 更多的 | 比 | 一个 | 鸽子 | 哪个 | 是 | 仍然 | 寄养 | 之内 |

[ðə; ði][ˈdʌvkɑːtˌdʌvkoʊt] .

| the | dovecote | . |
|---|---|---|
| 这 | 鸽舍 | . |

“我认为你只不过是一只仍在鸽舍里被饲养的鸽子而已。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['trʌbld] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmtaɪmz] , [wɪ'ðaʊt] ['riːəli] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] . "

| **But** | **I** | **was** | **troubled** | **,** | **as** | **I** | **am** | **sometimes** | **,** | **without** | **really** | **knowing** | **the** | **cause** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 麻烦 | , | 作为 | 我 | 是 | 有时 | , | 没有 | 真的 | 会心 | 这 | 原因 | . | " |

但我像往常一样感到困扰，却又不知道原因。

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [kɔːz] , [ðen] ? " [ɪn'kwaɪəd] [ 'nænə ] .

| **"** | **Is** | **there** | **no** | **cause** | **,** | **then** | **?** | **"** | **inquired** | **Nanna** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那里 | 不 | 原因 | , | 然后 | ? | " | 询问 | 奶奶 | . |

“难道就没有原因吗？”娜娜问道。

" [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ɔːr][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [kɔːz] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] .

| **"** | **I** | **can** | **say** | **that** | **there** | **is** | **or** | **is** | **not** | **a** | **cause** | **,** | **and** | **therefore** | **shall** | **remain** | **silent** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 说 | 那 | 那里 | 是 | 或者 | 是 | 不是 | 一个 | 原因 | , | 和 | 所以 | 将 | 保持 | 沉默的 | . |

"

**"**

"

“我既不能说存在原因，也不能说不存在原因，因此我将保持沉默。”

" [ðen] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] , [dɪr] [mægd] , [let][ˌjuː 'es] [spiːk] [noʊ] ['fɜːrðər] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , " [sed]

| **"** | **Then** | **remain** | **silent** | **,** | **dear** | **Magde** | **,** | **let** | **us** | **speak** | **no** | **further** | **on** | **the** | **subject** | **,** | **"** | **said** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 保持 | 沉默的 | , | 亲爱的 | 马格德 | , | 让 | 我们 | 说话 | 不 | 更远 | 在 | 这 | 主题 | , | " | 说 |

[ 'nænə ] ['kwɪkli] ,

| **Nanna** | **quickly** | **,** |
|---|---|---|
| 奶奶 | 迅速地 | , |

“那么，亲爱的玛格德，请保持沉默，我们不要再谈论这个话题了。”娜娜连忙说道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [sprɪŋ] .

| **for** | **she** | **was** | **burning** | **with** | **impatience** | **to** | **visit** | **the** | **spring** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 燃烧 | 和 | 不耐烦 | 到 | 访问 | 这 | 春天 | . |

因为她迫不及待地想要去看看泉水。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [soʊ] ['deɪndʒərəs] [fɔːr; fər]

| **She** | **longed** | **to** | **discover** | **by** | **experience** | **whether** | **it** | **was** | **really** | **so** | **dangerous** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 渴望 | 到 | 发现 | 经过 | 经验 | 无论 | 它 | 曾是 | 真的 | 所以 | 危险的 | 为了 |

[ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [ə'loʊn] .

| **a** | **woman** | **to** | **walk** | **out** | **alone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 到 | 走 | 出去 | 独自的 | . |

她渴望通过亲身经历来发现，女人独自外出是否真的那么危险。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['deɪndʒərəs] ,

| **Until** | **the** | **day** | **before** | **,** | **it** | **had** | **not** | **been** | **dangerous** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 天 | 前 | , | 它 | 有 | 不是 | 到过 | 危险的 | , |

直到前一天，情况还不算危险。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn][hæd; həd] [fər'bɪdn] [hɜːr; hər][ðə; ði] [friː] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɜːrθ] ,

| **for** | **no** | **one** | **had** | **forbidden** | **her** | **the** | **free** | **enjoyment** | **of** | **God's** | **beautiful** | **earth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不 | 一 | 有 | 禁止 | 她 | 这 | 自由的 | 享受 | 的 | 神的 | 美丽的 | 地球 | , |

因为没有人禁止她自由享受上帝创造的美丽地球。

[ænd; ənd] ['niːðər] [hæd; həd][hɜːr; hər] ['mɑːdəsti] ['evər] [bɪn] [ɪn'sʌltɪd] .

| **and** | **neither** | **had** | **her** | **modesty** | **ever** | **been** | **insulted** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两者都不 | 有 | 她 | 谦逊 | 曾经 | 到过 | 受辱 | . |

她的谦逊也从未受到过侮辱。

[ɑːn] ['enɪ] ['ʌðər] [ə'keɪʒn] , [ 'nænə ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪnfluənst] [nɑːt]['oʊnlɪ][baɪ][ˌkjʊrɪ'ɑːsətɪ] ,

| **On** | **any** | **other** | **occasion** | **,** | **Nanna** | **would** | **have** | **been** | **influenced** | **not** | **only** | **by** | **curiosity** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 其他 | 场合 | , | 奶奶 | 会 | 有 | 到过 | 影响 | 不是 | 仅有的 | 经过 | 好奇心 | , |

在其他任何情况下，娜娜受到的影响可能不仅仅是好奇心。

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ][fɑːr]['pjʊrɚ] ['fiːlɪŋ] , ['neɪmli] , ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] - [ 'sɔrəuz ] , — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]

| but | by | a | far | purer | feeling | , | namely | , | sympathy | for | Magde's | sorrows | , | — | for | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 一个 | 远的 | 更纯净 | 感觉 | , | 即 | , | 同情 | 为了 | - | 悲伤 | , | — | 为了 | 她 |

['dɪrli] [lʌvd] [hɜːr; hər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ,

| dearly | loved | her | sister | - | in | - | law | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 喜爱 | 她 | 姐姐 | - | 在 | - | 法律 | , |

但她怀着一种更为纯粹的情感，即对玛格德的悲伤的同情——因为她深爱着她的嫂子。

— [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mætərz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][æt; ət]['prez(ə)nt]

| — | and | would | have | asked | an | explanation | of | matters | which | she | at | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 会 | 有 | 问 | 一个 | 解释 | 的 | 事情 | 哪个 | 她 | 在 | 展示 |

[wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] .

| was | anxious | to | avoid | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 焦虑的 | 到 | 避免 | . |

——并且会要求解释一些她现在极力想要回避的事情。

[mægd] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

| Magde | was | silent | . |
|---|---|---|---|
| 马格德 | 曾是 | 沉默的 | . |

马格德沉默不语。

[ 'nænə ] [stept] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [sɪl] .

| Nanna | stepped | over | the | door | sill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶奶 | 步 | 超过 | 这 | 门 | 窗台 | . |

奶奶跨过门槛。

[bʌt; bət][stɜːrn] [feɪt] [kəm'peld] [hɜːr; hər][tuː; tə][tɜːrn] [bæk] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ,

| But | stern | fate | compelled | her | to | turn | back | a | second | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 船尾 | 命运 | 被迫 | 她 | 到 | 转动 | 后退 | 一个 | 第二 | 时间 | , |

但残酷的命运迫使她第二次回头。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [mægd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [pæs] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

| for | the | moment | that | Magde | turned | to | pass | into | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 片刻 | 那 | 马格德 | 转向 | 到 | 经过 | 进入 | 这 | 房子 | , |

马格德转身走进屋子的那一刻，

[oʊld]['mɪstər] . ['lɑnər] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

| old | Mr | . | Lonner | advanced | to | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 先生 | . | 孤独者 | 先进的 | 到 | 这 | 门 | . |

老朗纳先生走到门口。

" [ 'nænə ][maɪ][tʃaɪld] , " [sed] [hiː; hi] , " [brɪŋ] [maɪ] [tʃer] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɔːr] - [jɑːrd] .

| " | Nanna | my | child | , | " | said | he | , | " | bring | my | chair | out | into | the | door | - | yard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奶奶 | 我的 | 孩子 | , | " | 说 | 他 | , | " | 带来 | 我的 | 椅子 | 出去 | 进入 | 这 | 门 | - | 院子 | . |

“我的孩子，奶奶，”他说，“把我的椅子搬到院子里的门口去。”

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [er] [ɪz][soʊ] [kuːl] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn'vɪgəreɪt] [maɪ][oʊld]['bɑːdi] ;

| The | evening | air | is | so | cool | and | pleasant | that | it | will | invigorate | my | old | body | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 空气 | 是 | 所以 | 凉爽的 | 和 | 令人愉快的 | 那 | 它 | 将要 | 使精神焕发 | 我的 | 老的 | 身体 | ; |

夜晚的空气凉爽宜人，一定能让我的老身体焕发活力；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [maɪ] ['ruːmətɪzəm] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| but | it | would | be | better | I | think | , | if | my | rheumatism | will | permit | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 会 | 是 | 更好的 | 我 | 思考 | , | 如果 | 我的 | 风湿病 | 将要 | 允许 | 它 | , |

但我想，如果我的风湿病允许的话，那样会更好。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stroʊl][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ,

| to | take | a | little | stroll | in | the | fields | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 一个 | 小的 | 漫步 | 在 | 这 | 字段 | , |

在田野里散散步，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][maɪ] ['wɔ:kɪŋ] [keɪn] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] ,

| with | the | aid | of | my | walking | cane | on | one | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 援助 | 的 | 我的 | 步行 | 甘蔗 | 在 | 一 | 边 | , |

我拄着拐杖，一手扶着另一只手。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [stɑ:f] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] .

| and | with | you | as | a | staff | to | support | me | on | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 你 | 作为 | 一个 | 职员 | 到 | 支持 | 我 | 在 | 这 | 其他 | . |

另一方面，你们作为我的团队成员，也为我提供了支持。

" [ 'nænə ] [blʌʃt] [soʊ] ['di:pli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði] [blʌd] ['bɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,

| " | Nanna | blushed | so | deeply | that | she | felt | the | blood | burning | her | cheeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奶奶 | 脸红了 | 所以 | 深 | 那 | 她 | 毛毡 | 这 | 血 | 燃烧 | 她 | 脸颊 | , |

“娜娜脸红得厉害，感觉血液都烧到了脸颊上。”

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [əd'vænst] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði]['eksərsaɪz] [maɪt] [pru:v] [ɪn'dʒʊriəs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

| as | she | advanced | the | opinion | that | the | exercise | might | prove | injurious | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 先进的 | 这 | 观点 | 那 | 这 | 锻炼 | 可能 | 证明 | 有害的 | 到 | 他 | . |

她认为这项运动可能会对他造成伤害。

" [pʊr] [tʃaɪld] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [gri:vd] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld] ['fɑ:ðər] .

| " | Poor | child | , | you | are | grieved | on | account | of | your | old | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 孩子 | , | 你 | 是 | 伤心 | 在 | 帐户 | 的 | 你的 | 老的 | 父亲 | . |

“可怜的孩子，你是因为年迈的父亲而悲伤。”

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] .

| I | will | take | your | advice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 拿 | 你的 | 建议 | . |

我会采纳你的建议。

[brɪŋ] [maɪ][ɑ:rm] - [tʃer] [aʊt] , [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [sɪt] [hɪr] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæt] [tə'geðər] .

| Bring | my | arm | - | chair | out | , | and | we | will | sit | here | and | have | a | little | chat | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 我的 | 手臂 | - | 椅子 | 出去 | , | 和 | 我们 | 将要 | 坐 | 这里 | 和 | 有 | 一个 | 小的 | 聊天 | 一起 | . |

把我的扶手椅搬出来，我们坐在这里聊一会儿。

" [ˌhɪðər'tu:] , [wen] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [tʃæt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]

| " | Hitherto | , | when | her | father | had | chatted | to | her | of | all | that | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迄今为止 | , | 什么时候 | 她 | 父亲 | 有 | 聊天 | 到 | 她 | 的 | 全部 | 那 | 他 | 有 |

[si:n] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] ,

| seen | and | experienced | , |
|---|---|---|---|
| 已见 | 和 | 经验丰富的 | , |

“此前，每当她父亲跟她讲述他所见所闻、所经历的一切时，

[ 'nænə ][hæd; həd] [kən'sɪdərd] [hɜ:r'self] ['æmpli] [ri'wɔ:did] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [deɪz] [ʌv; əv]['leɪbər] , [bʌt; bət] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,

| Nanna | had | considered | herself | amply | rewarded | for | her | days | of | labor | , | but | on | this | occasion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶奶 | 有 | 经过考虑的 | 她自己 | 充足的 | 奖励 | 为了 | 她 | 天 | 的 | 劳动 | , | 但 | 在 | 这 | 场合 | , |

娜娜一直认为自己辛勤劳作的日子已经得到了充分的回报，但这一次，

[ʃi:; ʃi][nɑ:t]['oʊnli] [went] ['æftər][ðə; ði] [tʃer] [rɪ'lʌktəntli] , [bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ] ,

| she | not | only | went | after | the | chair | reluctantly | , | but | also | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不是 | 仅有的 | 去 | 后 | 这 | 椅子 | 勉强 | , | 但 | 还 | , |

她不仅不情愿地走向椅子，而且，

[wen] [ʃiː; ʃi][æz; əz]['juːʒuəl] ['siːtɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [wɜːrk][ɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bentʃ]

| when | she | as | usual | seated | herself | with | her | knitting | work | on | her | little | bench |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 作为 | 通常 | 坐着 | 她自己 | 和 | 她 | 针织 | 工作 | 在 | 她 | 小的 | 长椅 |

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ʃiː; ʃi] [said] ['diːpli] .

| at | his | side | she | sighed | deeply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 边 | 她 | 叹了口气 | 深 | . |

当她像往常一样坐在他身旁的小凳子上，一边织毛衣一边深深地叹了口气时，她叹了口气。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] [hɜːr; hər] [dɪ'dʒekʃn] ,

| Her | father | did | not | observe | her | dejection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 做过 | 不是 | 观察 | 她 | 沮丧 | , |

她的父亲没有注意到她的沮丧。

[pər'hæps][hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['dʒuːəl][tuː; tə] [saɪ]

| perhaps | he | considered | it | an | impossibility | for | his | precious | jewel | to | sigh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 经过考虑的 | 它 | 一个 | 不可能 | 为了 | 他的 | 宝贵的 | 宝石 | 到 | 叹 |

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| when | she | was | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 和 | 他 | . |

或许他认为，当他身边时，他珍爱的宝贝不可能叹气。

" [wel] , [ 'nænə ] ,

| " | Well | , | Nanna | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 奶奶 | , |

“嗯，奶奶，

" [sed] [hiː; hi] ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [bɪrd] [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ]['venərəb(ə)l] [ə'pɪrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| " | said | he | stroking | his | long | beard | which | gave | a | venerable | appearance | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 他 | 抚摸 | 他的 | 长的 | 胡须 | 哪个 | 给予 | 一个 | 可敬 | 外貌 | 到 | 他的 |

[bə'nevələnt] [fitʃər] ,

| benevolent | features | , |
|---|---|---|
| 仁慈 | 特征 | , |

“他一边说着，一边抚摸着长长的胡须，胡须让他的慈祥面容更显庄重肃穆。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [ʃɔːl] [ðæt] [ 'rægnər][ɪz][tuː; tə] [send] [juː; jʊ][baɪ][hɪz; ɪz] [frend]

| " | are | you | thinking | of | the | fine | shawl | that | Ragnar | is | to | send | you | by | his | friend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 思维 | 的 | 这 | 美好的 | 披肩 | 那 | 拉格纳 | 是 | 到 | 发送 | 你 | 经过 | 他的 | 朋友 |

[dʒɔn]['dʒɑːnsən] ? "

| Jon | Jonson | ? | " |
|---|---|---|---|
| 乔恩 | 约翰逊 | ? | " |

“你是不是在想拉格纳要让他的朋友琼恩·琼森送给你的那条精美披肩？”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [dɪr] ['fɑːðər] , " [rɪ'plaɪd] [ 'nænə ] .

| " | Not | at | all | , | dear | father | , | " | replied | Nanna | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 在 | 全部 | , | 亲爱的 | 父亲 | , | " | 回复 | 奶奶 | . |

“一点也不，亲爱的爸爸，”娜娜回答道。

" [truː] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [jʊr; jər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'zemb(ə)l]

| " | True | , | " | continued | the | old | man | , | " | your | disposition | in | that | respect | does | not | resemble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | " | 持续 | 这 | 老的 | 男人 | , | " | 你的 | 处置 | 在 | 那 | 尊重 | 做 | 不是 | 类似 |

- .

| Magde's | . |
|---|---|
| - | . |

“没错，”老人继续说道，“你在这方面的性情与马格德截然不同。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [pliːzd] , [æz; əz] ['evri] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,

| She | is | pleased | , | as | every | young | woman | should | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 高兴 | , | 作为 | 每一个 | 年轻的 | 女士 | 应该 | 是 | , |

她很高兴，就像每个年轻女孩都应该高兴的那样。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['dekəreɪtɪŋ] [hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] ['elɪgənt]
**when she has an opportunity of decorating her person with elegant**
什么时候 她 有 一个 机会 的 装饰 她 人 和 优雅的
['kloʊðɪŋ] . "
**clothing . "**
衣服 . "

当她有机会用优雅的服饰装扮自己时。”

" [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [ˌhɪr'æftər] , " [sed] [ 'nænə ] , ['slaɪtli] [kən'fjuːzd] ,
**" I think , that hereafter , " said Nanna , slightly confused ,**
" 我 思考 , 那 此后 , " 说 奶奶 , 轻微地 使困惑 ,

“我想，从今以后，”娜娜有些困惑地说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlsoʊ] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] ;
**" I shall also cultivate a taste for such things ;**
" 我 将 还 培育 一个 品尝 为了 这样的 事物 ;

“我也会培养对这类事物的兴趣；

[bʌt; bət] [ðʌs] [fɑːr][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] . "
**but thus far I have had but little opportunity . "**
但 因此 远的 我 有 有 但 小的 机会 . "

但到目前为止，我几乎没有机会。

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , " [aɪ][hæv; həv] ['friːkwəntli] [bɪn] [mʌtʃ] ['trʌbld] [ɪn][maɪnd]
**" I hope so , " replied her father , " I have frequently been much troubled in mind**
" 我 希望 所以 , " 回复 她 父亲 , " 我 有 频繁地 到过 很多 麻烦 在 头脑
,
**,**
,

“但愿如此，”她父亲回答说，“我常常为此忧心忡忡。”

[wen] [aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [jʊr; jər] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [dres] , [soʊ] [ʌn'nætʃrəl] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]
**when I have observed your indifference to dress , so unnatural to one of**
什么时候 我 有 观察到 你的 漠不关心 到 裙子 , 所以 不自然 到 一 的
[jʊr; jər][eɪdʒ] ;
**your age ;**
你的 年龄 ;

当我注意到你对穿着打扮漠不关心时，这与你这个年纪的人非常不相符；

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ['nəʊʃnz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz]
**but which is only a result of the romantic notions that you have always**
但 哪个 是 仅有的 一个 结果 的 这 浪漫的 概念 那 你 有 总是
[in'dʌldʒd] [ɪn] . "
**indulged in . "**
沉溺其中 在 . "

但这不过是你一直以来沉溺于浪漫幻想的结果罢了。

" [bʌt; bət] [dɪr] ['fɑːðər] ,
**" But dear father ,**
" 但 亲爱的 父亲 ,

“但是亲爱的父亲，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [rɔːŋ] [tuː; tə] [straɪv] [tuː; tə] [meɪk] [ɑːr'selvz] ['bjuːtɪf(ə)l] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli] [pʊr]
**is it not wrong to strive to make ourselves beautiful when we are only poor**
是 它 不是 错误的 到 努力 到 制作 我们自己 美丽的 什么时候 我们 是 仅有的 贫穷的
['piːp(ə)l] ? "
**people ? "**
人们 ? "

我们明明很穷，却努力让自己变得漂亮，这难道不是错的吗？

" ['bjuːtɪf(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [wʌt] [pʊt] [ðæt] ['ɪntuː][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [hed] ? "
**" Beautiful ! " exclaimed the old man , " what put that into your little head ? "**
" 美丽的 ! " 惊呼 这 老的 男人 , " 什么 放 那 进入 你的 小的 头 ? "

“太美了！”老人惊叹道，“你这小脑袋瓜里怎么会冒出这种想法？”

" [mægd] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl] [pʊr] ['wɪmɪn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] ['ʌgli] ,
**" Magde told me that all poor women ought to be born ugly ,**
" 马格德 讲述 我 那 全部 贫穷的 女性 应该 到 是 出生 丑陋的 ,

“玛格德告诉我，所有贫穷的女人都应该生来丑陋。”

[ðæt] [ðer; ðər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [sə'spektɪd] . "
**that their reputation might not be suspected . "**
那 他们的 名声 可能 不是 是 怀疑 . "

以免他们的名誉受到质疑。

" [mægd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv]['hjuːmər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] ,
**" Magde was a little out of humor , when she said that ,**
" 马格德 曾是 一个 小的 出去 的 幽默 , 什么时候 她 说 那 ,

“玛格德当时有点不高兴，她说这话的时候……”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [soʊ] [mʌtʃ] ,
**and she who wishes to please her husband so much ,**
和 她 WHO 愿望 到 请 她 丈夫 所以 很多 ,

而她，如此渴望取悦她的丈夫，

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['riːəli] [ɪn'tendɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] . "
**could not have really intended what she said . "**
可以 不是 有 真的 故意的 什么 她 说 . "

她不可能真的想表达那些话。

" [jes] , [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] ['mærid] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːltəz] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn'taɪərli] . "
**" Yes , but when a woman is married , it alters the case entirely . "**
" 是的 , 但 什么时候 一个 女士 是 已婚 , 它 改变 这 案件 完全 . "

“是的，但是如果一个女人已婚，情况就完全不同了。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][æn; ən] [ˌʌn'mærid] [gɜːrl] [wɪʃ] [hɜːr'self] ['hænsəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]
**" But why should not an unmarried girl wish herself handsome for the sake of**
" 但 为什么 应该 不是 一个 未婚 女孩 希望 她自己 英俊的 为了 这 清酒 的
[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
**her father ,**
她 父亲 ,

“但是，为什么未婚女子不能为了父亲的缘故，希望自己容貌姣好呢？”

[hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [seɪk] ?
**her brother , and above all for her own sake ?**
她 兄弟 , 和 多于 全部 为了 她 自己的 清酒 ?

为了她的哥哥，更重要的是为了她自己?

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wɪʃ] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːz] ['ɪnəs(ə)nt] . "
**That is a good wish so long as it continues innocent . "**
那 是 一个 好的 希望 所以 长的 作为 它 继续 清白的 . "

只要这份愿望保持纯真，那就是个美好的愿望。

" [wen] [ðen] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['ɪnəs(ə)nt] ? " [in'kwaiəd] [ 'nænə ] .
**" When then , is it not innocent ? " inquired Nanna .**
" 什么时候 然后 , 是 它 不是 清白的 ? " 询问 奶奶 .

“那么，这难道不是无辜的吗？”娜娜问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] ['ɪnəs(ə)nt] [wen] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [faɪn] [ə'pærəl] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə]

| " | It | is | no | longer | innocent | when | the | love | of | fine | apparel | , | and | the | desire | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不 | 更长 | 清白的 | 什么时候 | 这 | 爱 | 的 | 美好的 | 服饰 | , | 和 | 这 | 欲望 | 到 |

[biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

| be | beautiful | , |
|---|---|---|
| 是 | 美丽的 | , |

“当对华丽服饰的喜爱和对美丽的渴望，变得不再纯洁无辜时，

['tʃeɪndʒɪz] [ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [niˈglekts] [hɜːr; hər] ['duːtiz] ,

| changes | the | heart | , | and | the | girl | neglects | her | duties | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 变化 | 这 | 心 | , | 和 | 这 | 女孩 | 疏忽 | 她 | 职责 | , |

心境转变，女孩疏忽了自己的职责。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [hɜːr; hər] [soʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]

| and | gives | her | sole | attention | to | that | which | should | only | serve | as | a | simple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 她 | 唯一 | 注意力 | 到 | 那 | 哪个 | 应该 | 仅有的 | 服务 | 作为 | 一个 | 简单的 |

[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ;

| recreation | ; |
|---|---|
| 娱乐 | ; |

她将全部精力都投入到原本只是简单的娱乐活动中；

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wɪl] ['nevər] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| but | that | I | am | sure | will | never | be | the | case | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 我 | 是 | 当然 | 将要 | 绝不 | 是 | 这 | 案件 | 和 | 你 | . |

但我确信这种情况永远不会发生在你身上。

" [ 'nænə ][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

| " | Nanna | was | silent | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 奶奶 | 曾是 | 沉默的 | . |

娜娜沉默不语。

[ʃiː; ʃi] [druːpt] [hɜːr; hər] [hed] .

| She | drooped | her | head | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 下垂 | 她 | 头 | . |

她低下了头。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ðæt] , " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , " [fɔːr; fər] [huː] [wɪl] [ker] [tuː; tə] ['wɪtnəs]

| " | There | is | no | danger | of | that | , | " | thought | she | , | " | for | who | will | care | to | witness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 不 | 危险 | 的 | 那 | , | " | 想法 | 她 | , | " | 为了 | WHO | 将要 | 关心 | 到 | 证人 |

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ? "

| the | change | ? | " |
|---|---|---|---|
| 这 | 改变 | ? | " |

“不会有这种危险，”她心想，“因为谁会在意这种变化呢？”

" [ɑːn][nekst][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [deɪ] , " [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

| " | On | next | St | . | John's | day | , | " | continued | her | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 下一个 | 英石 | . | 约翰的 | 天 | , | " | 持续 | 她 | 父亲 | , |

“下一个圣约翰节，”她父亲继续说道，

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [wer] [ðæt] ['elɪgənt] [sɪlk] [ʃɔːl] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðər] .

| " | you | must | wear | that | elegant | silk | shawl | which | belonged | to | your | poor | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 穿 | 那 | 优雅的 | 丝绸 | 披肩 | 哪个 | 属于 | 到 | 你的 | 贫穷的 | 母亲 | . |

“你必须穿上你可怜的母亲留下的那条优雅的丝绸披肩。”

" [æz; əz][ 'nænə ] [hɜːrd] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [pɪ'kjuːliər] ['miːnɪŋ] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər]

| " | As | Nanna | heard | these | words | , | a | smile | of | peculiar | meaning | passed | over | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 奶奶 | 听到 | 这些 | 字 | , | 一个 | 微笑 | 的 | 奇特 | 意义 | 通过了 | 超过 | 她 |

[lɪps] .

| lips | . |
|---|---|
| 嘴唇 | . |

“当娜娜听到这些话时，她嘴角露出一丝意味深长的微笑。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [æn'tɪsɪpeɪt] [ə; eɪ]['fjuːtʃər] ['traɪʌmf] .

| It | was | the | smile | of | a | woman | who | anticipates | a | future | triumph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 微笑 | 的 | 一个 | 女士 | WHO | 预计 | 一个 | 未来 | 胜利 | . |

那是一个女人对未来胜利充满期待的笑容。

" [θæŋk] [gɑːd] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn] [ə'nʌðər] ['tʃæn(ə)l] ,

| " | Thank | God | , | " | said | the | old | man | , | turning | the | conversation | in | another | channel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 上帝 | , | " | 说 | 这 | 老的 | 男人 | , | 转弯 | 这 | 对话 | 在 | 其他 | 渠道 | , |

“感谢上帝，”老人说着，把话题转移到了另一个方向。

" [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['blesɪŋz] [hiː; hi][hæz; həz] [ bi'stəu ] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

| " | for | all | the | blessings | he | has | bestowed | upon | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 全部 | 这 | 祝福 | 他 | 有 | 授予 | 之上 | 我们 | . |

感谢他赐予我们的一切福祉。

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [meɪ] [naʊ] [biː; bi][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [wen] [ 'rægnərz] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] [ə'raɪv] , [wiː; wi]

| Although | we | may | now | be | in | trouble | , | when | Ragnar's | packages | arrive | , | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我们 | 可能 | 现在 | 是 | 在 | 麻烦 | , | 什么时候 | 拉格纳的 | 包裹 | 到达 | , | 我们 |

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] ['betər] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

| shall | be | in | better | circumstances | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 是 | 在 | 更好的 | 情况 | . |

虽然我们现在可能遇到了麻烦，但当拉格纳的包裹到达时，我们的处境就会好转。

['pɑːvərti] [hæz; həz] ['meni] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n] [driːm] .

| Poverty | has | many | blessings | of | which | the | rich | man | cannot | even | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫困 | 有 | 许多 | 祝福 | 的 | 哪个 | 这 | 富有的 | 男人 | 不能 | 甚至 | 梦 | . |

贫穷也有许多富人做梦都想不到的好处。

[ðə; ði] [pʊr] ['mænz] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd][dʒɔɪ][fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['slaɪtəst] [piːs] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ɪz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

| The | poor | man's | gratitude | and | joy | for | even | the | slightest | piece | of | fortune | is | too | great | to | describe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 男人的 | 感激 | 和 | 喜悦 | 为了 | 甚至 | 这 | 丝毫 | 片 | 的 | 财富 | 是 | 也 | 伟大的 | 到 | 描述 | . |

穷人即使得到一点点好运，也会感激涕零，这种感激和喜悦之情难以言表。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn][hæz; həz][nɑːt] [ðæt] ['relɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [hæz; həz] .

| The | rich | man | has | not | that | relish | for | the | good | things | of | life | that | the | poor | man | has | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 富有的 | 男人 | 有 | 不是 | 那 | 尽情享用 | 为了 | 这 | 好的 | 事物 | 的 | 生活 | 那 | 这 | 贫穷的 | 男人 | 有 | . |

富人不像穷人那样懂得享受生活中的美好事物。

" [waɪl] ['ɑːnɪst] ['lɑnər] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['luːzɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , [ 'nænə ] [muːvd] [ɪn] [hɜːr; hər] [siːt] [ʌn'iːzɪli] ,

| " | While | honest | Lonner | was | thus | losing | himself | in | his | meditations | , | Nanna | moved | in | her | seat | uneasily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 诚实的 | 孤独者 | 曾是 | 因此 | 输 | 他自己 | 在 | 他的 | 冥想 | , | 奶奶 | 已搬 | 在 | 她 | 座位 | 不安地 | , |

“当诚实的朗纳沉浸在冥想中时，娜娜不安地在座位上挪动着身子。”

[ænd; ənd] [drɑːpt] [stɪtʃ] ['æftər] [stɪtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] - [wɜːrk] .

| and | dropped | stitch | after | stitch | of | her | knitting | - | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 掉落 | 缝 | 后 | 缝 | 的 | 她 | 针织 | - | 工作 | . |

她织毛衣时，一针一线地脱落。

[ðə; ði]['fɔːrmər]['tɑːpɪk][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn'dʊrəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ðɪs] —

| The | former | topic | of | conversation | was | endurable | , | but | this | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 以前的 | 话题 | 的 | 对话 | 曾是 | 可忍受的 | , | 但 | 这 | — |

之前的话题还能忍受，但是这个——

['miːnwaɪl] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] ['lɪbəreɪtɪd]

| **Meanwhile** | **,** | **however** | **,** | **she** | **did** | **not** | **dare** | **to** | **express** | **her** | **desire** | **to** | **be** | **liberated** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 然而 | , | 她 | 做过 | 不是 | 敢 | 到 | 表达 | 她 | 欲望 | 到 | 是 | 解放 |

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɜːrksəm] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| **from** | **her** | **irksome** | **position** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 烦人的 | 位置 | . |

然而，与此同时，她却不敢表达自己想要摆脱这种令人厌烦的处境的愿望。

[waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ə'freɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] ?

| **Why** | **was** | **she** | **afraid** | **to** | **do** | **so** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 曾是 | 她 | 害怕的 | 到 | 做 | 所以 | ? |

她为什么不敢这样做?

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self][ðə; ði] ['kwestʃən] ; [ðə; ði]['oʊnli][rɪ'plaɪ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [wʌz; wəz] ,

| **She** | **asked** | **herself** | **the** | **question** | **;** | **the** | **only** | **reply** | **she** | **could** | **make** | **was** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 问 | 她自己 | 这 | 问题 | ; | 这 | 仅有的 | 回复 | 她 | 可以 | 制作 | 曾是 | , |

她问了自己这个问题；她唯一能给出的答案是：

[ðæt] ['jestərdeɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] , " ['fɑːðər] ,

| **that** | **yesterday** | **it** | **would** | **have** | **been** | **easy** | **for** | **her** | **to** | **say** | **,** | **"** | **Father** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 昨天 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 简单的 | 为了 | 她 | 到 | 说 | , | " | 父亲 | , |

昨天她本可以轻易地说："父亲，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] ; " [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] , [oʊ] !

| **I** | **want** | **to** | **take** | **a** | **little** | **walk** | **in** | **the** | **meadow** | **;** | **"** | **but** | **to** | **-** | **day** | **,** | **oh** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 拿 | 一个 | 小的 | 走 | 在 | 这 | 草地 | ; | " | 但 | 到 | - | 天 | , | 哦 | ! |

我想在草地上散散步；"但是今天，哦!

[ðæt] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] !

| **that** | **was** | **different** | **!** |
|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 不同的 | ! |

那可不一样!

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['bɑːnɪt] [ɑːn] ! " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , " [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ]

| **"** | **I** | **see** | **you** | **have** | **your** | **bonnet** | **on** | **!** | **"** | **said** | **her** | **father** | **,** | **"** | **were** | **you** | **about** | **taking** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 你 | 有 | 你的 | 引擎盖 | 在 | ! | " | 说 | 她 | 父亲 | , | " | 是 | 你 | 关于 | 采取 |

[ə; eɪ] [wɔːk] ? "

| **a** | **walk** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 走 | ? | " |

"我看到你戴着帽子！"她父亲说，"你是打算出去散步吗？"

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] , [tuː; tə] - [deɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ 'nænə ] .

| **"** | **I** | **have** | **not** | **been** | **out** | **of** | **the** | **house** | **before** | **,** | **to** | **-** | **day** | **,** | **"** | **replied** | **Nanna** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不是 | 到过 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | 前 | , | 到 | - | 天 | , | " | 回复 | 奶奶 | . |

"我今天之前一直没出过门，"娜娜回答说。

" [wel] , [ðen] [rʌn] [ə'weɪ] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [juː; jʊ][kæn; kən] .

| **"** | **Well** | **,** | **then** | **run** | **away** | **,** | **my** | **child** | **;** | **take** | **all** | **the** | **enjoyment** | **you** | **can** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 然后 | 跑步 | 离开 | , | 我的 | 孩子 | ; | 拿 | 全部 | 这 | 享受 | 你 | 能 | . |

"那么，孩子，快逃吧；尽情享受你能享受的一切。"

[juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [hɪr] .

| **You** | **have** | **but** | **little** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 但 | 小的 | 这里 | . |

你在这里拥有的东西很少。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

| **"** | **Perhaps** | **it** | **was** | **by** | **expressions** | **of** | **this** | **description** | **from** | **her** | **father** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 它 | 曾是 | 经过 | 表达式 | 的 | 这 | 描述 | 从 | 她 | 父亲 | , |

"或许正是她父亲的这种描述表达了出来，

[ðæt] ['mɔːrnf(ə)l] [θɔːts] [wɜːr; wər] [en'dʒendəd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

| that | mournful | thoughts | were | engendered | within | the | mind | of | the | young | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 悲哀 | 想法 | 是 | 产生的 | 之内 | 这 | 头脑 | 的 | 这 | 年轻的 | 女孩 | , |

悲伤的情绪在小女孩的脑海中滋生。

['kɔːzɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]['fænsi] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɜːr; hər] ['hæpinəs]

| causing | her | to | fancy | that | something | was | wanting | to | complete | her | happiness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 导致 | 她 | 到 | 想要 | 那 | 某物 | 曾是 | 想要 | 到 | 完全的 | 她 | 幸福 |

,

,

,

这让她觉得似乎有什么东西想要让她的幸福更加圆满。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər]

| and | that | she | stood | beyond | the | pale | of | those | who | should | have | been | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 站立 | 超过 | 这 | 苍白 | 的 | 那些 | WHO | 应该 | 有 | 到过 | 她 |

[kəm'pænjənz] .

| companions | . |
|---|---|
| 同伴 | . |

她与那些本应是她同伴的人格格不入。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['plɔːzəb(ə)l][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðiːz] ['moʊmənts] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd]

| It | is | certainly | plausible | to | suppose | that | these | moments | which | the | old | man | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 当然 | 合情合理 | 到 | 认为 | 那 | 这些 | 时刻 | 哪个 | 这 | 老的 | 男人 | 有 |

[set][ə'pɑːrt][fɔːr; fər] [fə'mɪliər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

| set | apart | for | familiar | conversation | with | his | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 除 | 为了 | 熟悉的 | 对话 | 和 | 他的 | 女儿 | , |

完全可以合理推测，老人特意抽出这些时间与女儿进行亲切的交谈，

[huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ɜːrθli] [θɪŋz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][pæst] [deɪz] ,

| whom | he | loved | above | all | earthly | things | , | for | she | reminded | him | of | past | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 喜爱 | 多于 | 全部 | 尘世的 | 事物 | , | 为了 | 她 | 提醒 | 他 | 的 | 过去的 | 天 | , |

他最爱她胜过世间一切，因为她让他想起了过去的日子。

[maɪt] [hæv; həv] [pruːvd] ['haɪli] [ˌdetrɪ'ment(ə)l][tuː; tə] ['nɑːnəz] ['sensətɪv] [ænd; ənd] [sə'septəb(ə)l] [maɪnd] .

| might | have | proved | highly | detrimental | to | Nanna's | sensitive | and | susceptible | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 已证实 | 高度 | 有害的 | 到 | 奶奶的 | 敏感的 | 和 | 易受影响的 | 头脑 | . |

这可能会对奶奶敏感易受影响的心灵造成极大的伤害。

[æz; əz] ['mætərz] [naʊ] [stʊd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['evɪdənt] [ðæt] , [haʊ'evər] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] ,

| As | matters | now | stood | , | it | was | plainly | evident | that | , | however | economical | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 事情 | 现在 | 站立 | , | 它 | 曾是 | 显然 | 明显 | 那 | , | 然而 | 经济 | , |

[ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd] ['θrɪfti] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ,

| industrious | and | thrifty | she | might | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 勤劳 | 和 | 节俭 | 她 | 可能 | 是 | , |

就目前的情况来看，很明显，无论她多么节俭、勤劳、吝啬，

[ 'nænə ] [wʊd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɑːt] ,

| Nanna | would | be | compelled | to | be | content | with | her | lot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶奶 | 会 | 是 | 被迫 | 到 | 是 | 内容 | 和 | 她 | 很多 | , |

奶奶会被迫安于现状。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [wed] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][ɔːr][ə; eɪ] [sluːp] ['kæptɪn] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði]

| should | she | wed | an | honest | mechanic | or | a | sloop | captain | , | which | were | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 她 | 结婚 | 一个 | 诚实的 | 机械 | 或者 | 一个 | 单桅帆船 | 队长 | , | 哪个 | 是 | 这 |

[haɪɪst; 'haɪəst]['praɪzɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ,

| highest | prizes | which | she | , |
|---|---|---|---|---|
| 最高 | 奖品 | 哪个 | 她 | , |

她应该嫁给一个诚实的机械师，还是一个单桅帆船船长呢？这可是她所能得到的最高荣誉啊！

[ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['meidnz] , [maɪt] [ɪk'spekt][tuː; tə][wɪn] .

| or | any | of | the | neighboring | maidens | , | might | expect | to | win | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 任何 | 的 | 这 | 邻接 | 少女们 | , | 可能 | 预计 | 到 | 赢 | . |

或者任何邻近的少女，都可能期望获胜。

[laɪk] [ə; eɪ] ['kæptɪv] [bɜːrd] [wɪtʃ] , ['æftər] ['meni] ['fruːtləs] ['strʌglz] , ['faɪnəli] [riː'geɪnz] [ɪts] ['lɪbərti] ,

| Like | a | captive | bird | which | , | after | many | fruitless | struggles | , | finally | regains | its | liberty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 俘虏 | 鸟 | 哪个 | , | 后 | 许多 | 徒劳无功 | 斗争 | , | 最后 | 恢复 | 它是 | 自由 | , |

就像一只被囚禁的鸟，经过多次徒劳的挣扎后，最终重获自由一样，

[ 'nænə ] ['kwɪkli] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'stɔːrd] ['friːdəm] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| Nanna | quickly | made | use | of | her | restored | freedom | , | and | hastened | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶奶 | 迅速地 | 制成 | 使用 | 的 | 她 | 恢复 | 自由 | , | 和 | 加快 | 从 | 这 |

[dɔːr] - [jɑːrd] .

| door | - | yard | . |
|---|---|---|---|
| 门 | - | 院子 | . |

娜娜迅速利用了她重获的自由，匆匆离开了院子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fʊli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] ,

| She | was | fully | convinced | that | the | young | man | was | no | longer | in | the | meadow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 完全 | 确信 | 那 | 这 | 年轻的 | 男人 | 曾是 | 不 | 更长 | 在 | 这 | 草地 | , |

她完全确信那个年轻人已经不在草地上了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər]

| and | now | she | suddenly | remembered | that | she | had | said | nothing | to | her | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 她 | 突然 | 记得 | 那 | 她 | 有 | 说 | 没有什么 | 到 | 她 | 父亲 |

[ɔːr] [mægd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['streɪndʒər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .

| or | Magde | about | the | stranger | whom | she | had | encountered | the | previous | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 马格德 | 关于 | 这 | 陌生人 | 谁 | 她 | 有 | 遭遇 | 这 | 以前的 | 晚上 | . |

她突然想起，她没有跟父亲或玛格德提起过前一天晚上遇到的那个陌生人。

[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] !

| How | strange | it | was | that | she | had | forgotten | to | tell | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 奇怪的 | 它 | 曾是 | 那 | 她 | 有 | 被遗忘的 | 到 | 告诉 | 他们 | ! |

真奇怪，她竟然忘了告诉他们！

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ðæt] ['evər][hæd; həd] [ə'kɜːrd] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf]

| Yes | , | it | was | the | strangest | thing | that | ever | had | occurred | during | her | whole | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 它 | 曾是 | 这 | 最奇怪的 | 事物 | 那 | 曾经 | 有 | 发生 | 期间 | 她 | 所有的 | 生活 |

,

,

,

是的，这是她一生中发生过的最奇怪的事情。

[ænd; ənd] [haʊ] ['greɪtli] [ə'stɑːnɪʃt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ðem; ðəm][ʌv; əv][hɜːr; hər]

| and | how | greatly | astonished | they | would | be | when | she | should | tell | them | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 非常 | 惊讶 | 他们 | 会 | 是 | 什么时候 | 她 | 应该 | 告诉 | 他们 | 的 | 她 |

['lɪt(ə)l] [əd'ventʃər] !

| little | adventure | ! |
|---|---|---|
| 小的 | 冒险 | ! |

当她把自己的小冒险经历告诉他们时，他们该有多么惊讶啊！

[ðʌs] [θɔːt] [ 'nænə ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['medoʊ] .

| Thus | thought | Nanna | , | as | she | proceeded | towards | the | meadow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 想法 | 奶奶 | , | 作为 | 她 | 继续 | 向 | 这 | 草地 | . |

南娜一边想着，一边向草地走去。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

| CHAPTER | VI |
|---|---|
| 章 | 六年级 |

第六章

[ðə; ði] [ə'griːmənt] .

| The | Agreement | . |
|---|---|---|
| 这 | 协议 | . |

协议。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [θɔːt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,

| " | It | was | just | as | I | thought | ! | " | exclaimed | our | heroine | , | as | she | looked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 只是 | 作为 | 我 | 想法 | ! | " | 惊呼 | 我们的 | 女英雄 | , | 作为 | 她 | 看起来 | , |

“果然不出我所料！”女主人公惊呼道，她看着……

[wɪð; wɪθ] ['paʊtɪŋ] [lɪps][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɪti] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['wɔːtərz][ʌv; əv]

| with | pouting | lips | at | the | reflection | of | her | pretty | figure | in | the | clear | waters | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 撅嘴 | 嘴唇 | 在 | 这 | 反射 | 的 | 她 | 漂亮的 | 数字 | 在 | 这 | 清除 | 水 | 的 |

[ðə; ði] [sprɪŋ] .

| the | spring | . |
|---|---|---|
| 这 | 春天 | . |

她对着清澈的泉水中倒映的自己美丽的身影，嘟起了嘴。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hɜːr; hər] [her] [bɪn] [soʊ] ['naɪsli] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [niːt] [waɪt]

| Never | before | had | her | hair | been | so | nicely | arranged | , | and | her | neat | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 前 | 有 | 她 | 头发 | 到过 | 所以 | 很好 | 安排 | , | 和 | 她 | 整洁的 | 白色的 |

['eɪprən] ,

| apron | , |
|---|---|
| 围裙 | , |

她的头发从未梳理得如此整齐，她那件洁白的围裙也同样整洁。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [kən'siːld] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [kloʊk] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn'taɪər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

| which | she | had | kept | concealed | beneath | her | cloak | during | her | entire | conversation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 有 | 保留 | 暗 | 下面 | 她 | 披风 | 期间 | 她 | 全部的 | 对话 |

[wɪð; wɪθ] [mægd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

| with | Magde | and | her | father | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 马格德 | 和 | 她 | 父亲 | , |

在她与玛格德和她父亲的整个谈话过程中，她一直将那件东西藏在斗篷下。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kerfəli] [taɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [weɪst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| and | which | she | had | carefully | tied | about | her | waist | as | soon | as | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 她 | 有 | 小心 | 系 | 关于 | 她 | 腰部 | 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 有 |

['entərd] [ðə; ði] [medəuz] ,

| entered | the | meadows | , |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 草地 | , |

她一进入草地就小心翼翼地把那条带子系在了腰间。

[haʊ] ['prɪti] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] !

| how | pretty | it | looked | ! |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 漂亮的 | 它 | 看起来 | ! |

它看起来真漂亮！

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [rɪ'peɪd] [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] ?

| But | how | was | she | repaid | for | all | her | trouble | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 曾是 | 她 | 已偿还 | 为了 | 全部 | 她 | 麻烦 | ? |

但她付出的一切努力最终得到了怎样的回报呢?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [dɪsɪn'kʌmbə; dɪsen-][hɜːr'self] [bəuθ][ʌv; əv][hɜːr; hər]['eɪprən][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][skɑːrf]

| She | was | about | disencumbering | herself | both | of | her | apron | and | a | little | scarf |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 关于 | 解除束缚 | 她自己 | 两个都 | 的 | 她 | 围裙 | 和 | 一个 | 小的 | 围巾 |

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] ,

| which | she | had | thrown | over | her | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 有 | 抛掷 | 超过 | 她 | 肩膀 | , |

她正要脱掉围裙和搭在肩上的小围巾。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ,

| when | she | heard | a | voice | that | she | had | already | learned | to | distinguish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 听到 | 一个 | 嗓音 | 那 | 她 | 有 | 已经 | 学习 | 到 | 区分 | , |

当她听到一个她已经学会辨别的声音时

['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

| calling | to | her | in | the | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼叫 | 到 | 她 | 在 | 这 | 距离 | . |

远处传来呼唤她的声音。

[wɪð; wɪθ] [pliːzd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

| With | pleased | astonishment | she | lifted | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 高兴 | 惊讶 | 她 | 抬起 | 她 | 眼睛 | , |

她带着惊喜和惊讶抬起头来，

[ænd; ənd] [sɔː] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huːm] [wiː; wi] [niːd] ['skersli] [ɪn'fɔːrm]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [wʌz; wəz][ðə; ði]

| and | saw | an | individual | whom | we | need | scarcely | inform | our | readers | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 一个 | 个人 | 谁 | 我们 | 需要 | 几乎 | 通知 | 我们的 | 读者 | 曾是 | 这 |

['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næpsæk] .

| owner | of | the | knapsack | . |
|---|---|---|---|---|
| 所有者 | 的 | 这 | 背包 | . |

我们看到一个人，我们几乎无需告诉读者，他就是背包的主人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ə; eɪ] [hɪl] , ['hoʊldɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] ,

| He | was | descending | a | hill | , | holding | to | his | lips | a | blade | of | grass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 下降 | 一个 | 爬坡道 | , | 保持 | 到 | 他的 | 嘴唇 | 一个 | 刀刃 | 的 | 草 | , |

他正走下山坡，嘴里叼着一根草叶。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [bloʊ] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] [ɪr] - ['pɪrsɪŋ] [blæst] .

| upon | which | he | would | occasionally | blow | a | vigorous | and | ear | - | piercing | blast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 哪个 | 他 | 会 | 偶尔 | 吹 | 一个 | 蓬勃 | 和 | 耳朵 | - | 冲孔 | 爆炸 | . |

他偶尔会吹出一声响亮刺耳的巨响。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [æt; ət] [læst] , [maɪ]['naɪæd] [kwiːn] ? " [sed] [ðə; ði] [juːθ] .

| " | Have | you | come | at | last | , | my | naiad | queen | ? | " | said | the | youth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 来 | 在 | 最后的 | , | 我的 | 水仙女 | 女王 | ? | " | 说 | 这 | 青年 | . |

“我的仙女女王，你终于来了？”少年问道。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] [kəm'pænjənz] [læst] ['iːvnɪŋ] ,

| " | We | were | such | pleasant | companions | last | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 这样的 | 令人愉快的 | 同伴 | 最后的 | 晚上 | , |

“昨晚我们相处得非常愉快，”

[ðæt] [aɪ] [keɪm] ['hɪðər] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər] [bæθ] [ə'gen] . "

| that | I | came | hither | in | the | hope | of | finding | you | at | your | bath | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 来了 | 这里 | 在 | 这 | 希望 | 的 | 寻找 | 你 | 在 | 你的 | 洗澡 | 再次 | . | " |

我来到这里，希望能再次见到你沐浴的身影。

" [ə; eɪ]['naɪæd] [kwiːn] [maɪt] [beɪð] [hɜːr; hər] [fiːt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] — " [ʃiː; ʃi] ['siːst]

| " | A | naiad | queen | might | bathe | her | feet | before | you | ; | but | I | — | " | She | ceased |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 水仙女 | 女王 | 可能 | 洗澡 | 她 | 脚 | 前 | 你 | ; | 但 | 我 | — | " | 她 | 停止 |

['spiːkɪŋ] ,

| speaking | , |
|---|---|
| 请讲 | , |

“一位水仙女女王或许会在你面前沐浴双脚；但我——”她停住了话头。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] [səf'juːzd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

| and | a | deep | blush | suffused | her | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 深的 | 脸红 | 弥漫 | 她 | 脸颊 | . |

她双颊泛起一片绯红。

" [ɑː] ! [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['naɪˌædz] , [maɪ] [tʃaɪld] ? "

| " | Ah | ! | then | you | know | something | about | the | naiads | , | my | child | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 然后 | 你 | 知道 | 某物 | 关于 | 这 | 水仙女 | , | 我的 | 孩子 | ? | " |

“啊！看来你对水仙女有所了解，孩子？”

" [jes] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sɪlf] , [tuː] , " [rɪ'plaɪd] [ 'nænə ] , ['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ,

| " | Yes | , | and | about | the | sylphs | , | too | , | " | replied | Nanna | , | nodding | her | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 和 | 关于 | 这 | 风精灵 | , | 也 | , | " | 回复 | 奶奶 | , | 点头 | 她 | 头 | , |

“是的，还有关于风精灵的事，”娜娜点点头回答道。

[praʊd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [dɪ'spleɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [wʌn] [huːm] ,

| proud | at | having | an | opportunity | of | displaying | her | knowledge | before | one | whom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自豪的 | 在 | 拥有 | 一个 | 机会 | 的 | 显示 | 她 | 知识 | 前 | 一 | 谁 | , |

[bɪ'saɪdz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

| besides | her | father | , |
|---|---|---|---|
| 除了 | 她 | 父亲 | , |

她很自豪有机会在除了父亲之外的另一位人士面前展示自己的知识。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [kɛəd] [tuː; tə] ['ɪntrəst] .

| was | the | only | person | that | she | had | ever | cared | to | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 仅有的 | 人 | 那 | 她 | 有 | 曾经 | 关心 | 到 | 兴趣 | . |

是她唯一真正关心过的人。

" [juː; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] !

| " | You | surprise | me | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 惊喜 | 我 | ! |

你让我很意外！

[wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [riːd] ? "

| What | have | you | read | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 你 | 读 | ? | " |

你读过什么书?

" [oʊ] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

| " | O | , | a | little | of | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 一个 | 小的 | 的 | 一切 | . |

“哦，什么都有一点。”

[maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [bʊk] [keɪs] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [smɔːl] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bʊks]

| My | father | has | a | large | book | case | , | and | I | have | a | small | collection | of | books |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 有 | 一个 | 大的 | 书 | 案件 | , | 和 | 我 | 有 | 一个 | 小的 | 收藏 | 的 | 图书 |

, [maɪ'self] . "

| , | myself | . | " |
|---|---|---|---|
| , | 我 | . | " |

我父亲有一个大书柜，我自己也收藏了一些书。

" [ˌeɪtʃ 'em] , [ˌeɪtʃ 'em] , " [sed] [ðə; ði] ['embrioʊ] ['sekrəteri] ,

| " | Hm | , | hm | , | " | said | the | embryo | secretary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嗯 | , | 嗯 | , | " | 说 | 这 | 胚胎 | 秘书 | , |

“嗯，嗯，”胚胎秘书说道。

" [bʌt; bət] [ɪ'nuːməreɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊks] [juː; jʊ] [hæv; həv] [riːd] . "

| " | but | enumerate | to | me | some | of | the | books | you | have | read | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 枚举 | 到 | 我 | 一些 | 的 | 这 | 图书 | 你 | 有 | 读 | . | " |

“但请你列举一些你读过的书。”

" [duː] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] ? "

| " | Do | you | really | wish | to | know | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 真的 | 希望 | 到 | 知道 | ? | " |

你真的想知道吗?

" [jes] , [dɪr] [ 'nænə ] , — [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] — [mædəmwəˈzel] [ 'nænə ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sed] .

| " | Yes | , | dear | Nanna | , | — | pardon | me | — | Mademoiselle | Nanna | I | should | have | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 亲爱的 | 奶奶 | , | — | 赦免 | 我 | — | 小姐 | 奶奶 | 我 | 应该 | 有 | 说 | . |

“是的，亲爱的奶奶，——抱歉——我应该叫她奶奶小姐。”

[naʊ] [mædəmwəˈzel] , [pliːz] [biː; bi] [ˈsiːtɪd] , [ðə; ði] [græs] [ɪz] [kwaɪt] [sɔːft] .

| Now | Mademoiselle | , | please | be | seated | , | the | grass | is | quite | soft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 小姐 | , | 请 | 是 | 坐着 | , | 这 | 草 | 是 | 相当 | 柔软的 | . |

小姐，请坐，草地很软。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈkætəˌkaɪz] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] . "

| I | wish | to | catechise | you | a | little | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 到 | 教理问答 | 你 | 一个 | 小的 | . | " |

我想稍微教导一下你。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ˈænsər] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ][kɔːl][ˌem ˈiː] [mædəmwəˈzel] ;

| " | But | I | shall | not | answer | you | , | sir | , | if | you | call | me | Mademoiselle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 将 | 不是 | 回答 | 你 | , | 先生 | , | 如果 | 你 | 称呼 | 我 | 小姐 | ; |

“但是先生，如果您称呼我为小姐，我将不会回答您；

[ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [soʊ][koʊld][ænd; ənd] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] . "

| it | sounds | so | cold | and | disagreeable | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 声音 | 所以 | 寒冷的 | 和 | 令人不快的 | . | " |

听起来好冷漠，好令人不快。

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈkerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] ; [bʌt; bət][let][ˌjuː ˈes] [meɪk] [ə; eɪ] [kəˈmensmənt] . "

| " | Well | , | I | will | be | careful | not | to | do | so | ; | but | let | us | make | a | commencement | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 将要 | 是 | 小心 | 不是 | 到 | 做 | 所以 | ; | 但 | 让 | 我们 | 制作 | 一个 | 开始 | . | " |

“好的，我会小心避免这样做；但我们还是开始吧。”

" [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃnz] ? "

| " | With | my | qualifications | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我的 | 资格 | ? | " |

“以我的资历？”

" [ˈsɜːrt(ə)nli] ; [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ][sɪt][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] ? "

| " | Certainly | ; | but | why | do | you | sit | at | such | a | distance | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | ; | 但 | 为什么 | 做 | 你 | 坐 | 在 | 这样的 | 一个 | 距离 | ? | " |

“当然可以；但是你为什么坐得这么远呢？”

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðər] . "

| " | We | are | not | so | far | from | each | other | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 不是 | 所以 | 远的 | 从 | 每个 | 其他 | . | " |

“我们离彼此并不远。”

" [ðæt] [pruːvz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [ˌmæθəməˈtɪʃn] .

| " | That | proves | you | to | be | no | mathematician | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 证明 | 你 | 到 | 是 | 不 | 数学家 | . |

“这证明你根本不是数学家。”

[naʊ] , [tel] [ˌem ˈiː] , [haʊ] [ˈmeni] [ ja:dz ] [ˈdɪstəns] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] ? "

| Now | , | tell | me | , | how | many | yards | distance | are | there | between | us | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 告诉 | 我 | , | 如何 | 许多 | 码 | 距离 | 是 | 那里 | 之间 | 我们 | ? | " |

现在，告诉我，我们之间有多少码的距离？

" [θriː] , [aɪ] [θɪŋk] . "

| " | Three | , | I | think | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 三 | , | 我 | 思考 | . | " |

“我想是三个。”

" [pʊr] [tʃaɪld] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [riːtʃt] [jʊr; jər][ə; eɪ][biː]['siːz][ɪn] [ə'rɪθmətɪk] ;

| " | Poor | child | , | you | have | not | reached | your | A | B | C's | in | arithmetic | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 孩子 | , | 你 | 有 | 不是 | 达到 | 你的 | 一个 | B | CS | 在 | 算术 | ; |

“可怜的孩子，你的算术连ABC都没学好；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [ɪn'strʌktər] . "

| but | I | will | be | your | instructor | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将要 | 是 | 你的 | 讲师 | . | " |

但我会是你们的指导老师。

" [haʊ] [soʊ] ? "

| " | How | so | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 所以 | ? | " |

“为何如此？ ”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [siː] .

| " | You | shall | soon | see | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将 | 很快 | 看 | . |

你很快就会明白的。

" [hiː; hi] ['kwɪkli] [ˌʌn'luːst] [hɪz; ɪz] ['nekˌklɑːθ] .

| " | He | quickly | unloosed | his | neckcloth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 迅速地 | 解开 | 他的 | 领带 | . |

他迅速解开了脖子上的围巾。

" [ðɪs] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌn][jɑːrd][ɪn][leŋkθ; leŋθ] .

| " | This | , | " | he | continued | , | " | is | precisely | one | yard | in | length | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | , | " | 他 | 持续 | , | " | 是 | 恰恰 | 一 | 院子 | 在 | 长度 | . |

“这条，”他继续说道，“正好是一码长。”

[naʊ] , [aɪ] [wɪl] ['meʒər] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv] ['meʒərd] [θriː] [ jaːdz ] , [ðen]

| Now | , | I | will | measure | the | ground | , | and | when | I | have | measured | three | yards | , | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 我 | 将要 | 措施 | 这 | 地面 | , | 和 | 什么时候 | 我 | 有 | 测量 | 三 | 码 | , | 然后 |

— "

| — | " |
|---|---|
| — | " |

现在，我要量一下地面，量完三码后——”

" [wʌt] [ðen] ? "

| " | What | then | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 然后 | ? | " |

“然后呢？ ”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [siːt] [maɪ'self] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [jɔːr'self] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

| " | Then | I | will | seat | myself | ; | for | you | have | yourself | chosen | the | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 将要 | 座位 | 我 | ; | 为了 | 你 | 有 | 你自己 | 选定 | 这 | 距离 | . |

“那么我就坐下吧；因为是你自己选择了距离。”

" [ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [ 'nænə ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][plɑːt][ðə; ði]

| " | The | unsuspecting | Nanna | had | not | the | slightest | idea | of | the | little | plot | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 毫无戒心的 | 奶奶 | 有 | 不是 | 这 | 丝毫 | 主意 | 的 | 这 | 小的 | 阴谋 | 这 |

[jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [ɪn'træp] [hɜːr; hər] .

| young | man | had | arranged | to | entrap | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 男人 | 有 | 安排 | 到 | 陷阱 | 她 | . |

“毫无戒心的娜娜丝毫没有意识到这个年轻人精心策划了一个陷害她的小计谋。”

[ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [mɜːrθ] ; [fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [mægd] , [ 'rægnər] ,

| The | poor | child | was | unaccustomed | to | mirth | ; | for | although | Magde | , | Ragnar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 孩子 | 曾是 | 不习惯 | 到 | 欢笑 | ; | 为了 | 虽然 | 马格德 | , | 拉格纳 | , |

[ænd; ənd][kɑːrl] ,

| and | Carl | , |
|---|---|---|
| 和 | 卡尔 | , |

这个可怜的孩子不习惯快乐；因为尽管马格德、拉格纳和卡尔，

['ɔːf(ə)n] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] ['bɔɪstərəs] [spɔːrts] , [stɪl] [ 'nænə ] ['nevər] [kʊd; kəd] [fiːl] [æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

| often | indulged | in | boisterous | sports | , | still | Nanna | never | could | feel | an | inclination | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 沉溺其中 | 在 | 喧闹的 | 运动的 | , | 仍然 | 奶奶 | 绝不 | 可以 | 感觉 | 一个 | 倾角 | 到 |

['mɪŋg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

| mingle | with | them | , |
|---|---|---|---|
| 交融 | 和 | 他们 | , |

尽管奶奶经常参与热闹的运动，但她始终没有和他们交往的意愿。

[bʌt; bət] [hæd; həd] ['mɪrli] [smaɪld] [æt; ət] [ðer; ðər] [rɪ'dɪkjələs] [dʒoʊks] .

| but | had | merely | smiled | at | their | ridiculous | jokes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 仅仅 | 微笑 | 在 | 他们的 | 荒谬的 | 笑话 | . |

但他只是对他们荒诞的笑话笑了笑。

['nevər] [hæd; həd] [ðə; ði] [klɪr] ['rɪŋɪŋ] [læf] [ʌv; əv] ['gliːfl] ['tʃaɪldhʊd] ['ɪʃuːd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [lɪps] ;

| Never | had | the | clear | ringing | laugh | of | gleeful | childhood | issued | over | her | lips | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 这 | 清除 | 铃声 | 笑 | 的 | 兴高采烈 | 童年 | 发布 | 超过 | 她 | 嘴唇 | ; |

她从未发出过孩童时期那种清脆悦耳的笑声；

[bʌt; bət] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [hɑːrt] ['entərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv]

| but | upon | the | present | occasion | her | innocent | heart | entered | into | the | spirit | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 之上 | 这 | 展示 | 场合 | 她 | 清白的 | 心 | 进入 | 进入 | 这 | 精神 | 的 |

[hɜːr; hər] [geɪ] [kəm'pænjən] ,

| her | gay | companion | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 同性恋 | 伴侣 | , |

但这一次，她纯洁的心却融入了她那位快乐伴侣的情绪之中。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] ['meʒərd] [θriː] [leŋθs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['nekˌklɑːθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

| and | when | he | deliberately | measured | three | lengths | of | his | neckcloth | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 故意地 | 测量 | 三 | 长度 | 的 | 他的 | 领带 | 从 | 这 |

[spɑːt] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

| spot | where | he | was | sitting | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 点 | 在哪里 | 他 | 曾是 | 坐着 | , |

当他特意从他坐着的地方量出领巾的三段长度时，

[ænd; ənd] [ðen] ['greɪvli] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['veri] [saɪd] , [ə; eɪ] ['meri] [læf] [broʊk]

| and | then | gravely | seated | himself | at | her | very | side | , | a | merry | laugh | broke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 严重地 | 坐着 | 他自己 | 在 | 她 | 非常 | 边 | , | 一个 | 欢乐 | 笑 | 打破 |

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [lɪps] ,

| from | her | lips | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 嘴唇 | , |

然后他神情严肃地在她身边坐下，她忍不住笑出了声。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [juːθ] [dʒɔɪnd] .

| in | which | the | youth | joined | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 青年 | 加入 | . |

青年们也加入了进来。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] , " [aɪ] [kæn; kən] [tʌtʃ] [juː; jʊ] ,

| " | Well | , | " | said | he | , | assuming | a | comfortable | position | , | " | I | can | touch | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 说 | 他 | , | 假设 | 一个 | 舒服的 | 位置 | , | " | 我 | 能 | 触碰 | 你 | , |

[æt; ət] [liːst] , [naʊ] . "

| at | least | , | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | , | 现在 | . | " |

“好吧，”他摆了个舒服的姿势说道，“至少现在我可以摸到你了。”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ 'nænə ] ['sɪriəsli] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['mjuːzɪŋ] [ɑːn] - [wɜːrdz] [ʌv; əv]

| " | Yes | , | " | replied | Nanna | seriously | , | for | she | was | musing | on | Magde's | words | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 回复 | 奶奶 | 严重地 | , | 为了 | 她 | 曾是 | 沉思 | 在 | - | 字 | 的 |

['kɔːʃ(ə)n] , " [jes] ,

| caution | , | " | yes | , |
|---|---|---|---|---|
| 警告 | , | " | 是的 | , |

“是的，”娜娜认真地回答道，因为她正在思考玛格德的告诫，“是的，

[juː; jʊ][kæn; kən] ; [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] . "

| **you** | **can** | **;** | **but** | **I** | **do** | **not** | **wish** | **you** | **to** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | ; | 但 | 我 | 做 | 不是 | 希望 | 你 | 到 | . | " |

你可以这样做，但我不想让你这样做。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 山谷中的家(The Home in the Valley)
## 第3/8页

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] ? "
**" You do not ? "**
" 你 做 不是 ? "

“你没有吗？”

" [aɪ][duː][nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi]['fɜːrmli] .
**" I do not , " replied she firmly .**
" 我 做 不是 , " 回复 她 牢牢 .

“我没有，”她坚定地回答道。

" [wʌt] [æn; ən] ['ɑːbstɪnət] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! "
**" What an obstinate little creature you are ! "**
" 什么 一个 顽固 小的 生物 你 是 ! "

你真是个固执的小家伙！

" [juː; jʊ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [riːd] , " [sed] [ 'nænə ] ,
**" You desired to know what I have read , " said Nanna ,**
" 你 想要的 到 知道 什么 我 有 读 , " 说 奶奶 ,

“你想知道我读了些什么，”娜娜说。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
**wishing to change the subject of conversation .**
祝 到 改变 这 主题 的 对话 .

想换个话题。

" [truː] , [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [haɪd] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l][hænd] ['ʌndər] [jʊr; jər]['eɪprən] ,
**" True , but why do you hide your little hand under your apron ,**
" 真的 , 但 为什么 做 你 隐藏 你的 小的 手 在下面 你的 围裙 ,

“没错，但你为什么要把小手藏在围裙下面呢？”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] ?
**I shall not touch it without your permission ?**
我 将 不是 触碰 它 没有 你的 允许 ?

未经您的允许，我不能碰它。

" [ 'nænə ] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [wɪð'druː] [hɜːr; hər][hændz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [pleɪs] [ʌv; əv]
**" Nanna smiled as she slowly withdrew her hands from their place of**
" 奶奶 微笑 作为 她 缓慢地 退出 她 双手 从 他们的 地方 的
[kən'siːlmənt] [ænd; ənd]['foʊldɪd][ðem; ðəm][ə'pɑːn][hɜːr; hər][læp] .
**concealment and folded them upon her lap .**
隐蔽 和 折叠 他们 之上 她 膝 .

“娜娜微笑着，慢慢地将双手从藏身之处抽出，放在膝盖上。

" [naʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'suːmd] [er] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] , " [fɜːrst]
**" Now , my child , " said the young man with an assumed air of dignity , " first**
" 现在 , 我的 孩子 , " 说 这 年轻的 男人 和 一个 假定 空气 的 尊严 , " 第一的
[ʌv; əv][ɔːl] ,
**of all ,**
的 全部 ,

“孩子，”年轻人故作庄重地说，“首先，

[juː; jʊ] [meɪ] [kə'mens] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] . "
**you may commence at the beginning . "**
你 可能 开始 在 这 开始 . "

你可以从头开始。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [maɪ]['fɑ:ðər] [bɔ:t] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][sʌm; səm] ['pɪktʃər] [bʊks] ,

| " | When | I | was | a | little | girl | , | my | father | bought | for | me | some | picture | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 | 小的 | 女孩 | , | 我的 | 父亲 | 买 | 为了 | 我 | 一些 | 图片 | 图书 | , |

“我小时候，爸爸给我买了一些图画书，

[wɪtʃ] [æz; əz][aɪ] [ri:d] , [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

| which | as | I | read | , | he | explained | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 作为 | 我 | 读 | , | 他 | 解释 | 到 | 我 | . |

我一边读一边听他解释。

[nekst][æz; əz][aɪ] ['prəugrest] ['fɜ:rðər] — "

| Next | as | I | progressed | further | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 作为 | 我 | 进展 | 更远 | — | " |

接下来，随着我进一步的进展——

" [wel] , [wʌt] ['hæpənd] ? "

| " | Well | , | what | happened | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 什么 | 发生 | ? | " |

“到底发生了什么事？”

" [nekst][aɪ] ['stʌdid] [ðə; ði]['kætəkɪzəm] , [wɪtʃ] [aɪ] [laɪkt] ['veri] [mʌtʃ] , [ðen] [aɪ] [kə'menst] ['ri:dɪŋ]

| " | Next | I | studied | the | catechism | , | which | I | liked | very | much | , | then | I | commenced | reading |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 下一个 | 我 | 研究 | 这 | 教理问答 | , | 哪个 | 我 | 喜欢 | 非常 | 很多 | , | 然后 | 我 | 开始 | 阅读 |

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

| the | bible | , |
|---|---|---|
| 这 | 圣经 | , |

接下来我学习了教义问答，我很喜欢，然后我开始阅读圣经。

[ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [aɪ] [lʌv] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['ʌðər] , [ðə; ði] [nu:] ['testəmənt] [ɪ'speʃəli] .

| a | book | which | I | love | above | all | others | , | the | new | testament | especially | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 书 | 哪个 | 我 | 爱 | 多于 | 全部 | 其他的 | , | 这 | 新的 | 遗嘱 | 尤其 | . |

我最喜欢的书之一是《圣经》，尤其是新约。

[ɔ:l] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪk'spleɪnz][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd]['æftər][hi:; hi][hæz; həz]

| All | that | I | do | not | understand | my | father | explains | to | me | , | and | after | he | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 我 | 做 | 不是 | 理解 | 我的 | 父亲 | 解释 | 到 | 我 | , | 和 | 后 | 他 | 有 |

['fɪnɪʃt] ,

| finished | , |
|---|---|
| 完成的 | , |

所有我不明白的事情，父亲都会给我解释，解释完之后，

[aɪ][goʊ][ə'loʊn][tu:; tə][maɪ] [ru:m] ,

| I | go | alone | to | my | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 独自的 | 到 | 我的 | 房间 | , |

我独自一人回到房间。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ri:d] [aɪ]['kænɑ:t] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['wi:pɪŋ] — [bʌt; bət][maɪ] [terz] [ɑ:r; ər][nɑ:t]

| and | as | I | read | I | cannot | refrain | from | weeping | — | But | my | tears | are | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 读 | 我 | 不能 | 避免 | 从 | 哭泣 | — | 但 | 我的 | 眼泪 | 是 | 不是 |

['sɑ:roʊfl] ,

| sorrowful | , |
|---|---|
| 悲伤 | , |

当我读着读着，我不禁潸然泪下——但我的眼泪并非悲伤的泪水，

[aɪ] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv] — "

| I | think | only | of | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 仅有的 | 的 | — | " |

我满脑子想的都是——”

" [ʌv; əv] [wʌt] ? "

| " | Of | what | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 什么 | ? | " |

“什么？”

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['weðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] . "

| " | I | know | not | whether | I | should | tell | you | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 不是 | 无论 | 我 | 应该 | 告诉 | 你 | 那 | . | " |

我不知道是否应该告诉你这件事。

" ['sɜːrt(ə)nli] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ; [ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɑːt] [jʊr; jər] [frend] ? "

| " | Certainly | you | should | ; | am | I | not | your | friend | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | 你 | 应该 | ; | 是 | 我 | 不是 | 你的 | 朋友 | ? | " |

“当然应该；我不是你的朋友吗？”

" [wel] [ðen] — [bʌt; bət] [duː] [nɑːt] [spiːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] — [aɪ] ['kænɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ]

| " | Well | then | — | but | do | not | speak | about | it | to | any | one | — | I | cannot | help | thinking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 然后 | — | 但 | 做 | 不是 | 说话 | 关于 | 它 | 到 | 任何 | 一 | — | 我 | 不能 | 帮助 | 思维 |

[ðæt] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] ,

| that | if | I | had | lived | when | our | Saviour | was | upon | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 我 | 有 | 居住地 | 什么时候 | 我们的 | 救主 | 曾是 | 之上 | 地球 | , |

“好吧——但千万别跟任何人说——我忍不住想，如果我生活在救世主在世的时代，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊli] ['wɪmɪn] . "

| I | should | have | been | one | of | the | holy | women | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 到过 | 一 | 的 | 这 | 圣 | 女性 | . | " |

我本该成为圣女中的一员。

" [huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æm'bɪʃ(ə)n] !

| " | Who | ever | heard | of | such | ambition | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 曾经 | 听到 | 的 | 这样的 | 志向 | ! |

谁听说过这样的野心！

[waɪ] [pər'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['vɜːrdʒɪn] ['meri] , [hɜːr'self] ? "

| Why | perhaps | you | would | like | to | have | been | the | virgin | Mary | , | herself | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 也许 | 你 | 会 | 喜欢 | 到 | 有 | 到过 | 这 | 处女 | 玛丽 | , | 她自己 | ? | " |

你为什么会想成为圣母玛利亚本人呢?

" [oʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [ 'nænə ] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kən'siːl] [ðə; ði] [blʌʃ] ,

| " | Oh | , | " | exclaimed | Nanna | , | turning | her | face | , | that | she | might | conceal | the | blush | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | " | 惊呼 | 奶奶 | , | 转弯 | 她 | 脸 | , | 那 | 她 | 可能 | 隐藏 | 这 | 脸红 | , |

“哦，”娜娜惊呼一声，转过脸去，想掩饰脸上的红晕。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪ'stiːmd] [ðem; ðəm] , [hæd; həd] [kɔːld] [fɔːrθ] .

| which | his | words | of | ridicule | , | as | she | esteemed | them | , | had | called | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他的 | 字 | 的 | 嘲笑 | , | 作为 | 她 | 尊敬的 | 他们 | , | 有 | 称为 | 前进 | . |

她认为，正是他那些嘲讽的话语，引发了这一切。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , " [wiː; wi] [wɪl] [dwel] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə'pɑːn]

| " | But | , | my | child | , | " | continued | her | companion | , | " | we | will | dwell | no | longer | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 我的 | 孩子 | , | " | 持续 | 她 | 伴侣 | , | " | 我们 | 将要 | 住 | 不 | 更长 | 之上 |

[jʊr; jər] ['hoʊli] [θɔːts] ,

| your | holy | thoughts | , |
|---|---|---|---|
| 你的 | 圣 | 想法 | , |

“但是，我的孩子，”她的同伴继续说道，“我们不再赘述你那些神圣的想法了。”

[soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [eɪdʒ] ; [proʊ'siːd] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . "

| so | different | from | others | of | your | age | ; | proceed | if | you | please | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 不同的 | 从 | 其他的 | 的 | 你的 | 年龄 | ; | 继续 | 如果 | 你 | 请 | . | " |

你和同龄人截然不同；请继续吧。

" [ə'saɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bʊks] [aɪ] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] , [æt; ət] [maɪ] ['fɑːðɚz] [rɪ'kwest] , [aɪ] ['stʌdid]

| " | Aside | from | the | books | I | have | mentioned | , | at | my | father's | request | , | I | studied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 旁边 | 从 | 这 | 图书 | 我 | 有 | 提及 | , | 在 | 我的 | 父亲的 | 要求 | , | 我 | 研究 |

['hɪstri; 'hɪstəri] , [dʒi'ɑːgrəfi] ,

| history | , | geography | , |
|---|---|---|---|
| 历史 | , | 地理 | , |

除了我提到的那些书之外，应我父亲的要求，我还学习了历史、地理，

['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɑ:səfi] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['eɪnʃənt] [mɪ'θɑ:lədʒi] . "

| natural | philosophy | , | and | finally | ancient | mythology | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然的 | 哲学 | , | 和 | 最后 | 古老的 | 神话 | . | " |

自然哲学，最后是古代神话。

" [ju:; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'i:] !

| " | You | surprise | me | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 惊喜 | 我 | ! |

你让我很意外!

[jʊr; jər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [nɪ'glektɪd] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən] [raɪt] , [kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t]

| Your | education | has | not | been | neglected | ; | but | you | can | write | , | can | you | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 教育 | 有 | 不是 | 到过 | 被忽视的 | ; | 但 | 你 | 能 | 写 | , | 能 | 你 | 不是 |

? "

| ? | " |
|---|---|
| ? | " |

你的教育并没有被忽视；但你会写作，对吧?

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔ:lsoʊ] ['præktɪst] ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "

| " | Certainly | , | and | I | have | also | practised | drawing | a | little | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | 和 | 我 | 有 | 还 | 已实践 | 绘画 | 一个 | 小的 | . | " |

“当然，我也练习过画画。”

" [ɪn'di:d] !

| " | Indeed | ! |
|---|---|---|
| " | 的确 | ! |

“的确!

[ə'pɑ:n][maɪ] ['ɑ:nər] , [mædəmwə'zel] [ 'nænə ][ju:; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'i:] ! "

| upon | my | honor | , | Mademoiselle | Nanna | you | frighten | me | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 我的 | 荣誉 | , | 小姐 | 奶奶 | 你 | 吓唬 | 我 | ! | " |

以我的荣誉起誓，娜娜小姐，你吓到我了!

" [waɪ] ? "

| " | Why | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 为什么 | ? | " |

“为什么？ ”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ]['kænɑ:t] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [haʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən][ju:z][ɔ:l][jʊr; jər] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] ['væli]

| " | Because | I | cannot | comprehend | how | you | can | use | all | your | knowledge | in | this | valley |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 我 | 不能 | 理解 | 如何 | 你 | 能 | 使用 | 全部 | 你的 | 知识 | 在 | 这 | 谷 |

. "

| : | " |
|---|---|
| . | " |

“因为我无法理解你如何在这个山谷里运用你所有的知识。”

" [aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [ 'nænə ] , ['saɪɪŋ] ['di:pli] .

| " | I | have | often | thought | of | that | , | " | replied | Nanna | , | sighing | deeply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 经常 | 想法 | 的 | 那 | , | " | 回复 | 奶奶 | , | 叹息 | 深 | . |

“我常常想到这个问题，”娜娜深深叹了口气，回答道。

" [pər'hæps] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['mætər] ['æftər][ɔ:l] , " [sed] ['gɑ:tˌli:b] ,

| " | Perhaps | , | it | is | not | such | a | terrible | matter | after | all | , | " | said | Gottlieb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | , | 它 | 是 | 不是 | 这样的 | 一个 | 糟糕的 | 事情 | 后 | 全部 | , | " | 说 | 戈特利布 | , |

“或许，这终究不是什么可怕的事情，”戈特利布说道。

" [aɪ][mʌst; məst] ['θɜ:rəli] [kən'vɪns] [maɪ'self] .

| " | I | must | thoroughly | convince | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 彻底 | 说服 | 我 | . |

我必须彻底说服自己。

" ['gɑːtˌliːb] [naʊ] [kə'menst] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ænd; ənd] [krɔːs] - ['kwestʃən] [ 'nænə ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['veriəs]
" Gottlieb now commenced to examine and cross - question Nanna in the various
" 戈特利布 现在 开始 到 检查 和 叉 - 问题 奶奶 在 这 各种各样的
[dɪ'pɑːtmənts] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] ,
departments of learning that she had mentioned ,
部门 的 学习 那 她 有 提及 ,

“戈特利布随即开始就娜娜提到的各个学习领域对她进行盘问和交叉询问，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [baɪ][hɜːr; hər] ['ækjərət] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
and was pleased to discover by her accurate replies that she
和 曾是 高兴 到 发现 经过 她 准确的 回复 那 她
[ˌkɔmpri'hendid] ['θɜːrəli] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stʌdid] .
comprehended thoroughly all that she had studied .
理解 彻底 全部 那 她 有 研究 .

并且很高兴地发现，通过她准确的回答，她已经彻底理解了所学的所有内容。

[ɪn][fækt] , [ 'nænə ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [hɪz; ɪz] ['iːkwəl] [ɪn][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [mɪ'θɑːlədʒi] ,
In fact , Nanna was quite his equal in her knowledge of Ancient Mythology ,
在 事实 , 奶奶 曾是 相当 他的 平等的 在 她 知识 的 古老的 神话 ,

事实上，娜娜在古代神话方面的知识与他不相上下。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['stʌdi] .
which had always been her favorite study .
哪个 有 总是 到过 她 最喜欢的 学习 .

这始终是她最喜欢的科目。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [wel] ['edʒukeɪtɪd] ?
" But how is it possible that your father should be so well educated ?
" 但 如何 是 它 可能的 那 你的 父亲 应该 是 所以 出色地 受过教育 ?

“但是，你父亲怎么可能受过如此良好的教育呢？”

['jestərdeɪ] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðər] ,
Yesterday , when we were walking together ,
昨天 , 什么时候 我们 是 步行 一起 ,

昨天我们一起散步的时候，

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ri'zaidid] [ɪn] [ðɪs] ['væli] ['nɪrli] [hæf][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] ,
you told me that he had resided in this valley nearly half his lifetime ,
你 讲述 我 那 他 有 居住地 在 这 谷 几乎 一半 他的 寿命 ,

你告诉我他在这山谷里居住了近半辈子，

[wɪð; wɪθ] ['skersli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [miːnz] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm'self] [ænd; ənd]['fæməli] . "
with scarcely sufficient means to support himself and family . "
和 几乎 充足的 方法 到 支持 他自己 和 家庭 . "

他几乎没有足够的钱来养活自己和家人。

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

[ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] ['stɔːri] [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðɚz] ['jʌŋgər] [deɪz] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['nevər]
a sorrowful story is connected with my father's younger days ; but he never
一个 悲伤 故事 是 连接 和 我的 父亲的 年轻 天 ; 但 他 绝不
[spiːks] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
speaks of it .
说话 的 它 .

我父亲年轻时有过一段悲伤的故事；但他从未提起过。

[hiː; hi][hæd; həd] [haɪ] [hoʊps] , [wen] [jʌŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] ['riːəlaɪzd] ,
He had high hopes , when young , and had they been realized ,
他 有 高的 希望 , 什么时候 年轻的 , 和 有 他们 到过 已实现 ,

他年轻时曾怀揣远大的抱负，如果这些抱负得以实现的话……

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪtrən]

| he | would | have | been | a | man | of | consequence | ; | but | the | death | of | his | patron |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 男人 | 的 | 结果 | ; | 但 | 这 | 死亡 | 的 | 他的 | 赞助人 |

[krʌʃt] ['evriθɪŋ] . "

| crushed | everything | . | " |
|---|---|---|---|
| 碎 | 一切 | . | " |

他原本会成为一个举足轻重的人物；但是他的恩主去世，一切都毁了。

" [aɪ][mʌst; məst][kɔːl][ə'pɑːn][jʊr; jər]['fɑːðər][sʌm; səm]['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] .

| " | I | must | call | upon | your | father | some | pleasant | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 称呼 | 之上 | 你的 | 父亲 | 一些 | 令人愉快的 | 晚上 | . |

“某个美好的夜晚，我必须去拜访你的父亲。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? "

| Do | you | think | he | would | be | pleased | to | see | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 他 | 会 | 是 | 高兴 | 到 | 看 | 我 | ? | " |

你觉得他会乐意见到我吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [mægd] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] . "

| " | Of | course | , | and | Magde | would | also | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | 和 | 马格德 | 会 | 还 | . | " |

“当然，马格德也会这么做。”

" [jʊr; jər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ?

| " | Your | sister | - | in | - | law | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 姐姐 | - | 在 | - | 法律 | ? |

“你的嫂子？”

[wel] , [wel] , [aɪ] [wɪl] [suːn] ['vɪzɪt][ðem; ðəm][bəuθ] ; [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] [naʊ] — "

| Well | , | well | , | I | will | soon | visit | them | both | ; | but | listen | now | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 出色地 | , | 我 | 将要 | 很快 | 访问 | 他们 | 两个都 | ; | 但 | 听 | 现在 | — | " |

嗯，嗯，我很快就会去看望他们俩；不过现在先听我说——”

" [aɪ] [wɪl] . "

| " | I | will | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | . | " |

“我会。”

" [æz; əz][ðə; ði] ['erər] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [kə'mɪtɪd] — "

| " | As | the | error | has | already | been | committed | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 这 | 错误 | 有 | 已经 | 到过 | 坚定的 | — | " |

“既然错误已经发生——”

" [wʌt] ['erər] ? "

| " | What | error | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 错误 | ? | " |

“什么错误？”

" [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ; [bʌt; bət] [stɪl] ,

| " | That | you | should | have | been | taught | more | than | you | ought | to | know | ; | but | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 你 | 应该 | 有 | 到过 | 教授 | 更多的 | 比 | 你 | 应该 | 到 | 知道 | ; | 但 | 仍然 | , |

“你应该被教导的远比你应知道的要多；但是，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [rɪ'pent] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| it | is | now | too | late | to | repent | as | you | have | already | learned | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 现在 | 也 | 晚的 | 到 | 悔改 | 作为 | 你 | 有 | 已经 | 学习 | 一个 | 小的 | , |

现在后悔已经太晚了，因为你已经学到了一些东西。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['eni] [hɑːrm][ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [juː; jʊ] [mɔːr] . "

| and | I | do | not | think | there | will | be | any | harm | in | teaching | you | more | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做 | 不是 | 思考 | 那里 | 将要 | 是 | 任何 | 伤害 | 在 | 教学 | 你 | 更多的 | . | " |

我认为多教你一些知识并没有什么坏处。

" [huː] [wɪl] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː] ? "

| " | Who | will | teach | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 将要 | 教 | 我 | ? | " |

谁来教我?

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][ʌv; əv] [kɔːrs] . — [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪˈdiːə] .

| " | I | shall | of | course | . | — | I | have | an | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 的 | 课程 | . | — | 我 | 有 | 一个 | 主意 | . |

“我当然会。——我有个主意。”

" [ ˈnænə ] [glɑːnst] [ɪnˈkwaɪrɪŋli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] .

| " | Nanna | glanced | inquiringly | towards | her | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奶奶 | 瞥了一眼 | 询问地 | 向 | 她 | 伴侣 | . |

娜娜疑惑地看了看她的同伴。

" [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːmpɪtənsi] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] ;

| " | You | might | be | able | , | " | he | continued | , | " | to | earn | a | little | competency | for | yourself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 是 | 有能力的 | , | " | 他 | 持续 | , | " | 到 | 赚 | 一个 | 小的 | 能力 | 为了 | 你自己 | ; |

“你或许能够,”他继续说道,“获得一些自己的能力;

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [skuːl] - [ˈtiːtʃər] ? "

| would | you | be | willing | to | become | a | school | - | teacher | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 是 | 愿意的 | 到 | 变得 | 一个 | 学校 | - | 老师 | ? | " |

你愿意当一名教师吗?

" [oʊ] , [jes] , [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈbetər] !

| " | O | , | yes | , | nothing | could | be | better | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | , | 没有什么 | 可以 | 是 | 更好的 | ! |

“哦,是的,没有比这更好的了!”

[ðen] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] — "

| Then | I | would | not | be | obliged | to | think | of | — | of | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 会 | 不是 | 是 | 有义务 | 到 | 思考 | 的 | — | 的 | — | " |

那样我就不必去想——不必去想——“

" [ʌv; əv] [ˈmærɪdʒ] ? "

| " | Of | marriage | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 婚姻 | ? | " |

“关于婚姻?”

" [jes] , [ʌv; əv] [ˈmærɪdʒ] . "

| " | Yes | , | of | marriage | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 的 | 婚姻 | . | " |

“是的,婚姻。”

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][ʌv; əv][jʊr; jər] [əˈpɪnjən] , [fɔːr; fər][tuː; tə] [spiːk] [ˈkændɪdli] , [huːm] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [ˈmæri] ? "

| " | And | I | am | of | your | opinion | , | for | to | speak | candidly | , | whom | could | you | marry | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 是 | 的 | 你的 | 观点 | , | 为了 | 到 | 说话 | 坦率地说 | , | 谁 | 可以 | 你 | 结婚 | ? | " |

“我同意你的看法,坦白地说,你会嫁给谁呢?”

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ; [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ˈteɪlər] , [huː] [hæz; həz] [ɔːlˈredi] [ˈspoʊkən][tuː; tə] [mægd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] — "

| " | I | do | not | know | ; | there | is | the | parish | tailor | , | who | has | already | spoken | to | Magde | about | it | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 知道 | ; | 那里 | 是 | 这 | 教区 | 裁缝 | , | WHO | 有 | 已经 | 说 | 到 | 马格德 | 关于 | 它 | — | " |

“我不知道;教区的裁缝已经跟马格德谈过这件事了——”

" [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['teɪlər] ! — [ɑː'hɑː] ! "

| " | The | parish | tailor | ! | — | Aha | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 教区 | 裁缝 | ! | — | 啊哈 | ! | " |

“教区裁缝！——啊哈！”

" [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['lɑːrsən] [huː] [oʊnz] [ə; eɪ] [sluːp] ,

| " | And | Captain | Larsson | who | owns | a | sloop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 队长 | 拉尔森 | WHO | 拥有 | 一个 | 单桅帆船 | , |

“还有拥有一艘单桅帆船的拉尔森船长，

['ɔːfərd] [ 'rægnər] [tuː] ['bærəlz] [ʌv; əv] [raɪ] ['flaʊər] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

| offered | Ragnar | two | barrels | of | rye | flour | if | he | would | speak | a | good | word | to | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 拉格纳 | 二 | 桶 | 的 | 黑麦 | 面粉 | 如果 | 他 | 会 | 说话 | 一个 | 好的 | 单词 | 到 | 我 |

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . "

| about | him | . | " |
|---|---|---|---|
| 关于 | 他 | . | " |

我答应给拉格纳两桶黑麦面粉，让他帮我说他的好话。

" [tuː] ['bærəlz] [ʌv; əv] [raɪ] ['flaʊər] [æz; əz] [ə; eɪ] [braɪb] !

| " | Two | barrels | of | rye | flour | as | a | bribe | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二 | 桶 | 的 | 黑麦 | 面粉 | 作为 | 一个 | 贿赂 | ! |

“两桶黑麦面粉作为贿赂！”

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['brʌðɝz] [rɪ'plaɪ] ? "

| And | your | brother's | reply | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 兄弟 | 回复 | ? | " |

你哥哥的回答是?

" [oʊ] , [ 'rægnər] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] , " [rɪ'plaɪd] [ 'nænə ] ;

| " | O | , | Ragnar | is | not | to | be | played | with | , | " | replied | Nanna | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 拉格纳 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 玩 | 和 | , | " | 回复 | 奶奶 | ; |

“哦，拉格纳可不是好惹的，”娜娜回答道；

" - [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [maɪ] ['sɪstər] , - [sed] [hiː; hi] , - [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [spiːk] [tuː; tə]

| " | - | if | you | wish | to | purchase | my | sister | , | ' | said | he | , | ' | you | had | better | speak | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 如果 | 你 | 希望 | 到 | 购买 | 我的 | 姐姐 | , | - | 说 | 他 | , | - | 你 | 有 | 更好的 | 说话 | 到 |

[hɜːr; hər] [jɔːr'self] ,

| her | yourself | , |
|---|---|---|
| 她 | 你自己 | , |

“如果你想买下我妹妹，”他说，“你最好亲自去和她谈谈。”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɑːt] ['ɔːθəraɪzd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sel] [hɜːr; hər] . - "

| she | has | not | authorized | me | to | sell | her | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 授权 | 我 | 到 | 卖 | 她 | . | - | " |

她没有授权我把她卖掉。

" [soʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː] [ 'lʌvəz ] ! "

| " | So | you | have | two | lovers | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你 | 有 | 二 | 恋人 | ! | " |

“所以你有两个情人！”

" [jes] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekstən] , [æn; ən] [oʊld] ['wɪdoʊər] , [ɪz] [ðə; ði] [θɜːrd] .

| " | Yes | , | and | the | sexton | , | an | old | widower | , | is | the | third | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 和 | 这 | 教堂司事 | , | 一个 | 老的 | 鳏夫 | , | 是 | 这 | 第三 | . |

“是的，还有那位老鳏夫，也就是教堂司事，他是第三个。”

[hiː; hi] [hæz; həz] [kən'sɪdərəb(ə)l] [welθ] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðər] , [hɪm'self] . "

| He | has | considerable | wealth | , | and | therefore | applied | to | my | father | , | himself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 大量 | 财富 | , | 和 | 所以 | 应用 | 到 | 我的 | 父亲 | , | 他自己 | . | " |

他家境殷实，所以亲自来找我父亲。

" [wɪˈðaʊt] [səkˈses] ? "
" **Without success ?** "
" 没有 成功 ? "

“没有成功吗？”

" [jes] , [ˈfɑːðər] [toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] . "
" **Yes , father told him I was too young .** "
" 是的 , 父亲 讲述 他 我 曾是 也 年轻的 . "

“是的，我父亲告诉他我年纪太小了。”

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [prɪˈfɜːr] [ˈiːðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈsuːtəz] ? "
" **Do you not prefer either of your suitors ?** "
" 做 你 不是 更喜欢 任何一个 的 你的 求婚者 ? "

你难道对两位追求者都不感兴趣吗?

" [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [θroʊ] [maɪˈself][ˈɪntuː] [leɪk] [ˈwɛnɝ] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [ˈmæri] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
" **I would rather throw myself into lake Wenner , than to marry either of them**
. "
**:** "
. "

“我宁愿跳进温纳湖，也不愿嫁给他们中的任何一个。”

" [ðen] [let] [ˌjuː ˈes] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] .
" **Then let us speak of the school .**
" 然后 让 我们 说话 的 这 学校 .

那么，让我们来谈谈学校吧。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnkʌm] , [ænd; ənd][ɪz] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] ,
**It will give you a little income , and is , as far as I can see ,**
它 将要 给 你 一个 小的 收入 , 和 是 , 作为 远的 作为 我 能 看 ,

它能给你带来一些收入，而且，就我所见，

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈjuːzɪŋ] [jʊr; jər] [əˈkʌmplɪʃmənts] [tuː; tə] [ədˈvæntɪdʒ] . "
**the only method of using your accomplishments to advantage . "**
这 仅有的 方法 的 使用 你的 成就 到 优势 . "

这是利用自身成就发挥优势的唯一方法。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
" **You are right .**
" 你 是 正确的 .

“你是对的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][ˈoʊnli] [tʃɔɪs] . "
**It is my only choice . "**
它 是 我的 仅有的 选择 . "

这是我唯一的选择。

" [aɪ] [fɪr] [soʊ] [tuː] ,
" **I fear so too ,**
" 我 害怕 所以 也 ,

我也担心如此。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlʌvər] [ˈsuːtəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbəˈbɪləti] [faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [ˈhɪðər] ;
**for a lover suitable for you would not in all probability find his way hither ;**
为了 一个 情人 合适的 为了 你 会 不是 在 全部 可能性 寻找 他的 方式 这里 ;

适合你的爱人很可能不会来到这里；

[bʌt; bət][ɪn][ˌem ˈiː][juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] [æt; ət] [liːst] . "
**but in me you have found a friend at least . "**
但 在 我 你 有 成立 一个 朋友 在 至少 . "

但至少在我身上，你找到了一个朋友。

" [θæŋk] [gɑːd] , [fɔːr; fər] [ðæt] . "
**" Thank God , for that . "**
" 感谢 上帝 , 为了 那 . "

“感谢上帝。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [wʌn] [əˈgriːmənt] — "
**" But it is necessary that we should make one agreement — "**
" 但 它 是 必要的 那 我们 应该 制作 一 协议 — "

但是我们必须达成一项共识——”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "
**" What is it ? "**
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] . "
**" That we shall not fall in love with each other . "**
" 那 我们 将 不是 落下 在 爱 和 每个 其他 . "

“我们绝不会爱上彼此。”

" [oʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər] ! "
**" Oh , there is no danger ! "**
" 哦 , 那里 是 不 危险 ! "

“哦，没有危险！”

" [ɑː] ! [huː] [kæn; kən][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ?
**" Ah ! who can be sure of that ?**
" 啊 ! WHO 能 是 当然 的 那 ?

“啊！谁又能确定呢？”

[juː; jʊ] [pəˈzes] ['bjuːtiːz] [bɪˈjɑːnd] [jʊr; jər]['pɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrmz] , [mɪs] [ 'nænə ] , [ðæt] [meɪ] ['kɑːŋkər] [ˌem 'iː]
**You possess beauties beyond your personal charms , Miss Nanna , that may conquer me**
你 具有 美女 超过 你的 个人的 魅力 , 错过 奶奶 , 那 可能 征服 我
[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪˈself] . "
**in spite of myself . "**
在 尽管如此 的 我 . "

娜娜小姐，你拥有超越个人魅力的绝世美貌，即使我本能地也无法抗拒你的魅力。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [ðæt] — [ðæt] — "
**" You are also beautiful ; but I do not believe that — that — "**
" 你 是 还 美丽的 ; 但 我 做 不是 相信 那 — 那 — "

你也很漂亮；但我并不相信——不相信——”

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['evər] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈbaʊt]
**" You do not believe that you would ever fall in love with me , you were about**
" 你 做 不是 相信 那 你 会 曾经 落下 在 爱 和 我 , 你 是 关于
['seɪɪŋ] .
**saying .**
说 .

你刚才差点说：“你不相信你会爱上我。”

[əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] [ðæt] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] ,
**Upon my word that is so much the better ,**
之上 我的 单词 那 是 所以 很多 这 更好的 ,

依我之见，那当然更好。

[fɔːr; fər][tuː; tə] [spiːk] ['truːli][aɪ][ˌeɪ 'em] [pleɪst] [ɪn][æz; əz][bæd]['sɜːrkəmstænsɪz] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [jɔːr'self]
**for to speak truly I am placed in as bad circumstances as you are yourself**
为了 到 说话 真的 我 是 放置 在 作为 坏的 情况 作为 你 是 你自己
. "
**. "**
. "

说实话，我的处境和你一样糟糕。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! "
**" You are ! "**
" 你 是 ! "

“你是！”

" [jes] , [jes] , [aɪ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .
**" Yes , yes , I speak the truth .**
" 是的 , 是的 , 我 说话 这 真相 .

“是的，是的，我说的是实话。”

[maɪ]['oʊnli][æm'bɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ə'sɪstənt] [ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] ['ɑːfɪs] . "
**My only ambition is to become an assistant in my father's office . "**
我的 仅有的 志向 是 到 变得 一个 助手 在 我的 父亲的 办公室 . "

我唯一的愿望就是成为父亲办公室的助理。

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , " [sed] [ 'nænə ] ,
**" If that is the case , " said Nanna ,**
" 如果 那 是 这 案件 , " 说 奶奶 ,

“如果真是那样的话，”娜娜说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [gɜːrl]['oʊnli] . "
**" you must fall in love with a rich girl only . "**
" 你 必须 落下 在 爱 和 一个 富有的 女孩 仅有的 . "

你只能爱上富家女。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['ɪntrəsts] [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['gɑːtˌliːb] ,
**" I shall be careful of my own interests I assure you , " replied Gottlieb ,**
" 我 将 是 小心 的 我的 自己的 兴趣 我 保证 你 , " 回复 戈特利布 ,

“我向你保证，我会维护自己的利益，”戈特利布回答说。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðɪs] [pər'pleksɪŋ] [pɔɪnt] [ɪz] ['raɪtli] ['setld] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? "
**" but now this perplexing point is rightly settled — is it not ? "**
" 但 现在 这 令人费解 观点 是 没错 定居 — 是 它 不是 ? "

“但现在这个令人困惑的问题已经得到了正确的解决，不是吗？”

" [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['welθi] [gɜːrl] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [skuːl] ,
**" Yes , you are to marry a wealthy girl , and I am to keep a school ,**
" 是的 , 你 是 到 结婚 一个 富裕 女孩 , 和 我 是 到 保持 一个 学校 ,

“是的，你要娶一个富家女，而我要开办一所学校。”

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ə'griːmənt] ? "
**is that the agreement ? "**
是 那 这 协议 ? "

这就是协议吗?

" [jes] , [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ə'nʌðər] [ə'reɪndʒmənt] ,
**" Yes , and now we must make another arrangement ,**
" 是的 , 和 现在 我们 必须 制作 其他 安排 ,

“是的，现在我们必须另作安排。”

[wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [ə'griː] [tuː; tə] [miːt] [iːtʃ] ['ʌðər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['aʊərz] [æt; ət]
**which is that we must agree to meet each other during the evening hours at**
哪个 是 那 我们 必须 同意 到 见面 每个 其他 期间 这 晚上 小时 在
[ðɪs] [spɑːt] .
**this spot .**
这 点 .

也就是说，我们必须同意在晚上在这个地点见面。

[aɪ] [oʊn] ['meni] [bʊks] [ðæt] [wɪl] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [sɪŋ] — "
**I own many books that will be useful to you , and if you can sing — "**
我 自己的 许多 图书 那 将要 是 有用 到 你 , 和 如果 你 能 唱歌 — "

我有很多书对你很有用，如果你会唱歌——”

" [aɪ][kæn; kən] [sɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['sekstən] [sez] [maɪ] [vɔɪs] [ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] . "

| " | I | can | sing | a | little | , | and | the | old | sexton | says | my | voice | is | beautiful | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 唱歌 | 一个 | 小的 | , | 和 | 这 | 老的 | 教堂司事 | 说道 | 我的 | 嗓音 | 是 | 美丽的 | . | " |

“我会唱几句歌，老教堂司事说我的嗓音很美。”

" [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [sɪŋ] . "

| " | Allow | me | to | hear | you | sing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 允许 | 我 | 到 | 听到 | 你 | 唱歌 | . | " |

请让我听你唱歌。

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [aɪ]['kænɑ:t] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] . "

| " | To | - | morrow | , | I | cannot | this | evening | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | 明天 | , | 我 | 不能 | 这 | 晚上 | . | " |

“明天，我今晚不行。”

" [oʊ] , [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [rɪ'fju:z] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ðæt] ['mænər] .

| " | O | , | you | should | not | refuse | a | friend | in | that | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你 | 应该 | 不是 | 拒绝 | 一个 | 朋友 | 在 | 那 | 方式 | . |

“哦，你不应该那样拒绝朋友。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['lʌvər] .

| It | would | be | quite | different | if | I | was | your | lover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 相当 | 不同的 | 如果 | 我 | 曾是 | 你的 | 情人 | . |

如果我是你的爱人，情况就会大不相同了。

" [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:rðər] [wɜ:rdz] , [ 'nænə ] [kə'menst] ['sɪŋɪŋ] [æn; ən][oʊld]['bæləd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

| " | Without | further | words | , | Nanna | commenced | singing | an | old | ballad | , | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 更远 | 字 | , | 奶奶 | 开始 | 歌唱 | 一个 | 老的 | 民谣 | , | 和 | 她 |

[swi:t] [vɔɪs] ,

| sweet | voice | , |
|---|---|---|
| 甜的 | 嗓音 | , |

“奶奶没再多说什么，就开始唱起一首古老的民谣，她甜美的嗓音……”

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [trɪld] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sɔ:ŋ] ,

| as | she | trilled | forth | the | beautiful | words | of | her | song | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 颤音 | 前进 | 这 | 美丽的 | 字 | 的 | 她 | 歌曲 | , |

她轻声吟唱着歌曲中优美的歌词，

[fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [kəm'pænjən] [laɪk] [ðə; ði][sɔ:ft]['mju:zɪk][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:rd] .

| fell | upon | the | ear | of | her | young | companion | like | the | soft | music | of | a | bird | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跌倒 | 之上 | 这 | 耳朵 | 的 | 她 | 年轻的 | 伴侣 | 喜欢 | 这 | 柔软的 | 音乐 | 的 | 一个 | 鸟 | . |

轻柔的歌声传入她年轻同伴的耳中，宛如鸟儿的鸣唱。

" [ju:; jʊ] [sɪŋ] ['eksələntli] , [ 'nænə ] ,

| " | You | sing | excellently | , | Nanna | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 唱歌 | 非常出色 | , | 奶奶 | , |

“奶奶，你唱得真好听！”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [vɔɪs] [wʊd] [bi:; bi] [ɪm'pru:vd] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [pleɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [gɪ'tɑ:r] .

| and | I | think | your | voice | would | be | improved | if | you | could | play | upon | the | guitar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 你的 | 嗓音 | 会 | 是 | 改进 | 如果 | 你 | 可以 | 玩 | 之上 | 这 | 吉他 | . |

我觉得如果你会弹吉他，你的嗓音会更好。

[aɪ][hæv; həv][wʌn][æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd] [maɪt] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] . "

| I | have | one | at | home | , | and | might | bring | it | with | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一 | 在 | 家 | , | 和 | 可能 | 带来 | 它 | 和 | 我 | . | " |

我家里有一台，可能会带过来。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [gɪ'tɑ:r] [wʊd] [nɑ:t] ['benɪfɪt] [maɪ]['fju:tʃər]['pju:p(ə)lz] . "

| " | But | the | guitar | would | not | benefit | my | future | pupils | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 吉他 | 会 | 不是 | 益处 | 我的 | 未来 | 学生 | . | " |

“但是吉他对我的未来学生没有好处。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sɜːrv] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'mjuːzmənt] ['æftər][jʊr; jər] [s'kɒləz] [hæv; həv] [left] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]
" It will serve for your amusement after your scholars have left you in the
" 它 将要 服务 为了 你的 娱乐 后 你的 学者们 有 左边 你 在 这
[ˌæftər'nuːn] .
afternoon .
下午 .

“等到下午学者们离开后，这将成为你们的消遣。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] [kwaɪt] ['nesəseri] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [pleɪ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
You will find such a relaxation quite necessary , and when you play upon it ,
你 将要 寻找 这样的 一个 松弛 相当 必要的 , 和 什么时候 你 玩 之上 它 ,

你会发现这种放松非常必要，当你享受它的时候，

[ænd; ənd] [sɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bæləʊdz] , [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frend] . "
and sing one of your beautiful ballads , you will think of your friend . "
和 唱歌 一 的 你的 美丽的 民谣 , 你 将要 思考 的 你的 朋友 . "

唱一首你创作的优美情歌，你就会想起你的朋友。

" [ænd; ənd] [draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['tiːdiəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] . — [oʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [kaɪnd]
" And drive away the tedium of the long hours . — O , sir , you are too kind
" 和 驾驶 离开 这 乏味 的 这 长的 小时 . — 哦 , 先生 , 你 是 也 种类
! "
! "
! "

“驱散漫长时光的乏味——哦，先生，您太客气了！”

" [stɑːp] , [ 'nænə ] !
" Stop , Nanna !
" 停止 , 奶奶 !

“住手，奶奶！”

[kɔːl] [ˌem 'iː] ['gɑːtˌliːb] , [nɑːt][sɜːr] .
Call me Gottlieb , not sir .
称呼 我 戈特利布 , 不是 先生 .

叫我戈特利布就好，别叫我先生。

[juː; jʊ] [noʊ] [frendz] [ʃʊd; ʃəd] — "
You know friends should — "
你 知道 朋友们 应该 — "

你知道朋友应该——”

" [θæŋks] , [sɜːr] ['gɑːtˌliːb] !
" Thanks , Sir Gottlieb !
" 谢谢 , 先生 戈特利布 !

“谢谢你，戈特利布爵士！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [neɪm] !
What a beautiful name !
什么 一个 美丽的 姓名 !

多么好听的名字！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [leɪt] !
But it is quite late !
但 它 是 相当 晚的 !

但是时间已经很晚了！

" [ 'nænə ] , [huː] [wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] [ðæt] [mægd] , ['æŋkʃəs] [æt; ət][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['æbsəns] , [wʊd] [kʌm]
" Nanna , who was fearful that Magde , anxious at her long absence , would come
" 奶奶 , WHO 曾是 可怕 那 马格德 , 焦虑的 在 她 长的 缺席 , 会 来
[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
in search of her ,
在 搜索 的 她 ,

“南娜担心玛格德会因为她久未归而焦急万分，前来寻找她，

[əˈroʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [siːt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] [ˈheɪstɪli] [dɪˈpɑːrtɪd] .

| arose | from | her | seat | upon | the | grass | , | and | hastily | departed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 从 | 她 | 座位 | 之上 | 这 | 草 | , | 和 | 草草 | 已离开 | . |

她从草地上起身，匆匆离去。

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .

| CHAPTER | VII | . |
|---|---|---|
| 章 | 七 | . |

第七章

[ðə; ði] [tʃeɪs] .

| The | Chase | . |
|---|---|---|
| 这 | 追赶 | . |

追逐。

[ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔːr] [kɑːrl] , [ˈwɪslɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbæləd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| The | next | morning | , | a | few | hours | before | Carl | , | whistling | a | ballad | of | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | , | 一个 | 很少 | 小时 | 前 | 卡尔 | , | 吹口哨 | 一个 | 民谣 | 的 | 哪个 | 他 |

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈɔːθər] ,

| was | the | author | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 作者 | , |

第二天早上，几个小时后，卡尔吹着他自己创作的一首民谣，

[kəˈmenst] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] [ˈoʊvər] [ˈdɪtʃɪz] [ænd; ənd] [staɪlz] ,

| commenced | his | journey | over | ditches | and | stiles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 他的 | 旅行 | 超过 | 沟渠 | 和 | 栅栏 | , |

他开始跋涉，翻越沟渠和栅栏。

[tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [hɪz; ɪz] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] [ˈwʊmən] ,

| to | fulfill | his | engagement | to | watch | with | the | children | of | the | peasant | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 实现 | 他的 | 订婚 | 到 | 手表 | 和 | 这 | 孩子们 | 的 | 这 | 农民 | 女士 | , |

为了履行他与农妇的孩子们一起观看的承诺，

[ˈmɪstər] . [ˈfeɪbiən] [eɪtʃ] — — [wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃənət] [waɪf] ,

| Mr | . | Fabian | H | — | — | was | awakened | by | his | affectionate | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 法比安 | H | — | — | 曾是 | 觉醒 | 经过 | 他的 | 亲热 | 妻子 | , |

Fabian H先生是被他温柔的妻子叫醒的。

[huː] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [prɪˈper] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

| who | informed | him | that | it | was | time | for | him | to | prepare | himself | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 知情的 | 他 | 那 | 它 | 曾是 | 时间 | 为了 | 他 | 到 | 准备 | 他自己 | 为了 | 他的 |

[ˈhʌntɪŋ] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] .

| hunting | expedition | . |
|---|---|---|
| 打猎 | 远征 | . |

他告诉他，是时候为他的狩猎之旅做好准备了。

[ˈsliːpi] , [ænd; ənd] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [ˈkoʊzi] [bed] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]

| Sleepy | , | and | unwilling | to | leave | his | cozy | bed | , | for | the | sake | of | enjoying | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 困 | , | 和 | 不情愿 | 到 | 离开 | 他的 | 舒适 | 床 | , | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 享受 | 这 |

[dæmp] [ˈmɔːrnɪŋ] [er] ,

| damp | morning | air | , |
|---|---|---|---|
| 潮湿 | 早晨 | 空气 | , |

他睡眼惺忪，不愿离开温暖舒适的被窝，去享受清晨潮湿的空气。

[ˈmɪstər] . [ˈfeɪbiən] [əˈdrest] [hɪz; ɪz] [spaʊs] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈtendərnəs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv]

| Mr | . | Fabian | addressed | his | spouse | with | all | the | tenderness | which | his | state | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 法比安 | 已解决 | 他的 | 配偶 | 和 | 全部 | 这 | 压痛 | 哪个 | 他的 | 状态 | 的 |

[maɪnd] [wʊd] [pərˈmɪt] :

| mind | would | permit | : |
|---|---|---|---|
| 头脑 | 会 | 允许 | : |

法比安先生用他当时的心境所能允许的所有温柔语气向他的妻子说话：

" [dɪr] - , [juː; jʊ] —
**" Dear Ulgenie , you —**
" 亲爱的 - , 你 —

“亲爱的乌尔根妮，你——”

" ['mɪstrəs] ['ʌlrɪkə] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [pər'mɪt] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [baɪ] [ðɪs] ['dʒent(ə)l]
**" Mistress Ulrica , however , did not permit herself to be moved by this gentle**
" 情妇 乌尔丽卡 , 然而 , 做过 不是 允许 她自己 到 是 已搬 经过 这 温和的
['epɪθet] .
**epithet .**
别名 .

然而，乌尔丽卡小姐并没有被这句温柔的称呼所打动。

" ['feɪbiən] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['rʌfli] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen]
**" Fabian , " said she , shaking his shoulder roughly , " you are going to sleep again**
" 法比安 , " 说 她 , 摇晃 他的 肩膀 大致 , " 你 是 去 到 睡觉 再次
.
**:**
.

“法比安，”她一边说着，一边粗暴地摇晃着他的肩膀，“你又要睡觉了。”

[kwɪk] !
**Quick !**
快的 !

快的！

[get] [ʌp] !
**get up !**
得到 向上 !

起床！

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər][tɑːp] [buːts] ['naɪsli] [griːst] ,
**I have had your top boots nicely greased ,**
我 有 有 你的 顶部 靴子 很好 涂油 ,

我已经让人把你的顶级靴子好好地上了油。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jʊr; jər] ['hʌntɪŋ] [koʊt][ænd; ənd] [geɪm] - [bæg] .
**and on the chair you will find your hunting coat and game - bag .**
和 在 这 椅子 你 将要 寻找 你的 打猎 外套 和 游戏 - 包 .

椅子上放着你的猎装和猎物袋。

['evriθɪŋ] [ɪz] [meɪd] [æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . "
**Everything is made as comfortable as possible . "**
一切 是 制成 作为 舒服的 作为 可能的 . "

“一切都尽可能地舒适。”

" [swiːt] - , " [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] ['mɪstər] . ['feɪbiən] .
**" Sweet Ulgenie , " expostulated Mr . Fabian .**
" 甜的 - , " 所宣称的 先生 . 法比安 .

“甜美的乌尔根妮，”法比安先生说道。

[ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l]['leɪdi] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] ,
**The amiable lady smiled as she heard him speak ,**
这 可亲 女士 微笑 作为 她 听到 他 说话 ,

这位和蔼可亲的女士听到他说话时露出了微笑。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [jɔːn] [ə'kʌmpənid] [ðoʊz] [tuː] ['tendər] [wɜːrdz] ,
**and had not an unfortunate yawn accompanied those two tender words ,**
和 有 不是 一个 不幸 打哈欠 伴随 那些 二 投标 字 ,

如果那两句温柔的话语没有伴随着一个令人不快的哈欠，

[ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ðɪs] ['tʃæptər] .

| in | all | probability | they | would | have | terminated | this | chapter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 可能性 | 他们 | 会 | 有 | 终止 | 这 | 章 | . |

他们很可能会就此结束这一章。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrd] [jɔːn] [ɪz][nɑːt][faʊnd] [ɪn] ['lʌvz] ['dɪkʃəneri] ,

| But | the | word | yawn | is | not | found | in | Love's | dictionary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 单词 | 打哈欠 | 是 | 不是 | 成立 | 在 | 爱的 | 字典 | , |

但洛夫的字典里并没有“打哈欠”这个词。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed]

| and | consequently | the | unlucky | husband | was | forced | to | rise | from | his | bed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 这 | 倒霉 | 丈夫 | 曾是 | 强制 | 到 | 上升 | 从 | 他的 | 床 |

[prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə]['goʊɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə][pər'fɔːrm] [diːdz] [ʌv; əv]['vælər][ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði]

| preparatory | to | going | forth | to | perform | deeds | of | valor | in | obedience | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预备 | 到 | 去 | 前进 | 到 | 履行 | 契约 | 的 | 勇气 | 在 | 服从 | 到 | 这 |

[ kə'mændz ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

| commands | of | his | mistress | . |
|---|---|---|---|---|
| 命令 | 的 | 他的 | 情妇 | . |

因此，这位不幸的丈夫被迫从床上起身，准备出门，遵从女主人的命令，去立下英勇的功绩。

" [duː][nɑːt] [nɪ'glekt] [tuː; tə][ə'weɪkən] ['gɑːtˌliːb] .

| " | Do | not | neglect | to | awaken | Gottlieb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 不是 | 忽视 | 到 | 觉醒 | 戈特利布 | . |

不要忘记叫醒戈特利布。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [ðə; ði]['noʊb(ə)l][ɑːrt][ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] . "

| He | also | must | learn | the | noble | art | of | hunting | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 必须 | 学习 | 这 | 高贵 | 艺术 | 的 | 打猎 | . | " |

他还必须学习狩猎这门高贵的艺术。

" [aɪ] [wɪl] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [wɪl] , " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [pər'spaɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] ,

| " | I | will | , | my | dear | , | I | will | , | " | said | her | husband | , | perspiring | with | his | exertions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 我 | 将要 | , | " | 说 | 她 | 丈夫 | , | 出汗 | 和 | 他的 | 努力 | , |

“我会的，亲爱的，我会的，”她丈夫一边说着，一边汗流浃背。

[æz; əz][hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] ['gɑːrmənts] [wɪtʃ] ['mɪstrəs] ['ʌlrɪkə] [hæd; həd] [meɪd]

| as | he | forced | himself | into | his | hunting | garments | which | Mistress | Ulrica | had | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 强制 | 他自己 | 进入 | 他的 | 打猎 | 服装 | 哪个 | 情妇 | 乌尔丽卡 | 有 | 制成 |

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] .

| from | a | pattern | of | her | own | invention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 图案 | 的 | 她 | 自己的 | 发明 | . |

他强迫自己穿上乌尔丽卡夫人根据她自己设计的样式制作的猎装。

[bʌt; bət] [wen] ['mɪstər] . ['feɪbiən][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] [twɑː'let] , [hiː; hi] ['heɪsnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| But | when | Mr | . | Fabian | had | completed | his | toilette | , | he | hastened | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 先生 | . | 法比安 | 有 | 完全的 | 他的 | 厕所 | , | 他 | 加快 | 从 | 这 |

[haʊs] ,

| house | , |
|---|---|
| 房子 | , |

但法比安先生梳洗完毕后，便匆匆离开了房子。

[ɪn'tenʃənəli] [ fə'getɪŋ ] [tuː; tə][ə'weɪkən] ['gɑːtˌliːb] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [dɪ'skʌvər] ,

| intentionally | forgetting | to | awaken | Gottlieb | , | for | , | as | we | shall | soon | discover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 故意 | 遗忘 | 到 | 觉醒 | 戈特利布 | , | 为了 | , | 作为 | 我们 | 将 | 很快 | 发现 | , |

故意忘记叫醒戈特利布，因为我们很快就会发现，

[hiː; hi][hæd; həd]['ɜːrdʒənt]['riːz(ə)nz][fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][pər'fɔːrm][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [ɪk'splɔɪts] [wɪ'ðaʊt]

| he | had | urgent | reasons | for | wishing | to | perform | his | hunting | exploits | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 紧迫的 | 原因 | 为了 | 祝 | 到 | 履行 | 他的 | 打猎 | 漏洞 | 没有 |

[ðə; ði] ['hɪndrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pænjən] .

| the | hindrance | of | a | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 障碍 | 的 | 一个 | 伴侣 | . |

他有迫切的理由希望独自一人完成狩猎任务，不受同伴的干扰。

[æz; əz][sɜːr]['feɪbiən][wʌz; wəz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['bʌtlər] ,

| As | Sir | Fabian | was | , | so | to | speak | , | his | wife's | butler | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 先生 | 法比安 | 曾是 | , | 所以 | 到 | 说话 | , | 他的 | 妻子的 | 管家 | , |

费边爵士可以说是他妻子的管家。

[hiː; hi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['depjuti] ['bʌtlər] ,

| he | had | provided | himself | with | a | deputy | butler | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 假如 | 他自己 | 和 | 一个 | 副 | 管家 | , |

他给自己配备了一名副管家。

[huː] ['dʒen(ə)rəli] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊər] ,

| who | generally | received | a | hint | of | the | day | and | the | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 一般来说 | 已收到 | 一个 | 暗示 | 的 | 这 | 天 | 和 | 这 | 小时 | , |

他们通常会提前知道日期和时间，

[wen] [stɜːrn] [feɪt] [wʊd] [kəm'pel] [hɪz; ɪz]['mæstər][tuː; tə] [ɪn'keɪs] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] ['hevi] ['hʌntɪŋ] [buːts] .

| when | stern | fate | would | compel | his | master | to | encase | his | feet | in | heavy | hunting | boots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 船尾 | 命运 | 会 | 迫使 | 他的 | 掌握 | 到 | 包住 | 他的 | 脚 | 在 | 重的 | 打猎 | 靴子 | . |

当严峻的命运迫使他的主人穿上沉重的猎靴时。

[wiː; wi] [naʊ] [siː] [ðɪs] ['mɑːrtər][tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] [kɔːz] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] ,

| We | now | see | this | martyr | to | the | holy | cause | of | matrimony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 现在 | 看 | 这 | 烈士 | 到 | 这 | 圣 | 原因 | 的 | 婚姻 | , |

我们现在看到这位殉道者为神圣的婚姻事业献出了生命。

['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hevi] [gʌn] ,

| puffing | and | blowing | beneath | the | weight | of | his | heavy | gun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抽气 | 和 | 吹 | 下面 | 这 | 重量 | 的 | 他的 | 重的 | 枪 | , |

他背负着沉重的枪，气喘吁吁。

[æz; əz][hiː; hi] [wend] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [tɔːrdz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][spɑːt][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [æt; ət]

| as | he | wends | his | way | across | the | fields | towards | a | certain | spot | in | the | forest | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 温兹 | 他的 | 方式 | 穿过 | 这 | 字段 | 向 | 一个 | 肯定 | 点 | 在 | 这 | 森林 | 在 |

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['faɪnəli] [ə'raɪvz] .

| which | he | finally | arrives | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 最后 | 到达 | . |

他蜿蜒穿过田野，朝着森林中的某个地方走去，最终到达那里。

[hiː; hi] [lʊks] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪz] ; [hɪz; ɪz] [braʊ] [ɪz] ['klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti]

| He | looks | around | him | with | searching | eyes | ; | his | brow | is | clouded | with | anxiety |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 大约 | 他 | 和 | 搜索 | 眼睛 | ; | 他的 | 眉头 | 是 | 阴天 | 和 | 焦虑 |

[ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

| and | impatience | . |
|---|---|---|
| 和 | 不耐烦 | . |

他环顾四周，目光充满探寻；眉头紧锁，满脸焦虑和不耐烦。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [gliːm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ;

| Suddenly | his | eyes | gleam | with | an | expression | of | joy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他的 | 眼睛 | 闪耀 | 和 | 一个 | 表达 | 的 | 喜悦 | ; |

突然，他眼中闪过一丝喜悦的光芒；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɪnstəntli] [ri'kʌvəz] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ə'sjuːmz] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['dɪgnɪfaɪd] [kəm'poʊʒər] ,

| but | he | instantly | recovers | himself | and | assumes | an | air | of | dignified | composure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 即刻 | 恢复 | 他自己 | 和 | 假设 | 一个 | 空气 | 的 | 凝重 | 镇定 | , |

但他立刻恢复了镇定，摆出一副庄重沉稳的姿态。

[waɪl] [hiː; hi] [geiziz] ['æŋgrəli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] , [huː] [ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm]

| while | he | gazes | angrily | upon | the | form | of | a | man | , | who | is | approaching | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 凝视 | 愤怒地 | 之上 | 这 | 形式 | 的 | 一个 | 男人 | , | WHO | 是 | 接近 | 他 |

[θruː] [ðə; ði] [triːz] .

| through | the | trees | . |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 树木 | . |

他怒视着一个男人的身影，那人正穿过树林向他走来。

" [fuːl] !

| " | Fool | ! |
|---|---|---|
| " | 傻子 | ! |

“傻子！

[juː; jʊ] [hæv; həv] [kept] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] !

| you | have | kept | me | waiting | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 保留 | 我 | 等待 | ! |

你让我等了很久！

" [sed] [hiː; hi] ['hɑːrʃli] [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [əd'vænst] .

| " | said | he | harshly | as | the | man | advanced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 他 | 严厉地 | 作为 | 这 | 男人 | 先进的 | . |

“他厉声说道，那人继续向前走去。”

['hʌmbli] [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hjuː'mɪləti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'suːmd] [ðæn; ðən] ['nætʃ(ə)rəl] , [ðə; ði] "

| Humbly | but | with | a | humility | which | was | more | assumed | than | natural | , | the | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谦卑地 | 但 | 和 | 一个 | 谦逊 | 哪个 | 曾是 | 更多的 | 假定 | 比 | 自然的 | , | 这 | " |

['bʌtlər] ,

| Butler | , |
|---|---|
| 巴特勒 | , |

谦逊，但这种谦逊更多的是一种伪装而非自然流露的谦逊，“管家”

" [prɪ'zentɪd] ['mɪstər] . ['feɪbiən] [wɪð; wɪθ] [tuː] [heəz] , [ænd; ənd] [tuː] ['pɑːrtrɪdʒ] ;

| " | presented | Mr | . | Fabian | with | two | hares | , | and | two | partridges | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 呈现 | 先生 | . | 法比安 | 和 | 二 | 野兔 | , | 和 | 二 | 鹧鸪 | ; |

“向法比安先生赠送了两只野兔和两只鹧鸪；

[wɪtʃ] [wʊd] [fɪl] [hɪz; ɪz] [geɪm] - [bæg] [ʌn'kɑːmənli] [wel] [ænd; ənd] [ɪn'ʃʊr] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['welkəm]

| which | would | fill | his | game | - | bag | uncommonly | well | and | ensure | a | loving | welcome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 充满 | 他的 | 游戏 | - | 包 | 不寻常地 | 出色地 | 和 | 确保 | 一个 | 爱 | 欢迎 |

[ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

| upon | his | return | home | . |
|---|---|---|---|---|
| 之上 | 他的 | 返回 | 家 | . |

这将使他的狩猎装备包异常充实，并确保他回家时受到热烈欢迎。

['æftər] [ðɪs] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] ['mɪstər] . [eɪtʃ] — — [θruː] [hɪz; ɪz] [ə'kɑːmplɪs] [ə; eɪ] [fjuː]

| After | this | ceremony | was | performed | Mr | . | H | — | — | threw | his | accomplice | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 仪式 | 曾是 | 执行 | 先生 | . | H | — | — | 扔 | 他的 | 同案犯 | 一个 | 很少 |

['piːsɪz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ,

| pieces | of | silver | , |
|---|---|---|---|
| 件 | 的 | 银 | , |

仪式结束后，H先生扔给他的同伙几块银子。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [læst] [neɪmd] [pər'fɔːrmər] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [siːn] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ,

| and | when | the | last | named | performer | in | this | little | scene | had | vanished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 最后的 | 命名 | 演员 | 在 | 这 | 小的 | 场景 | 有 | 消失了 | , |

当这出小戏中最后一位有名字的表演者消失后，

['aʊər; ɑːr] ['hʌntsmən] [fə'tiːgd] [baɪ][hɪz; ɪz]['ɑːrdʒuəs] [ɪg'zɜːʃənz] [kæst] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [mɔːs] - ['kʌvərd]

| our | huntsman | fatigued | by | his | arduous | exertions | cast | himself | upon | a | moss | - | covered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 猎人 | 疲劳 | 经过 | 他的 | 艰巨 | 努力 | 投掷 | 他自己 | 之上 | 一个 | 苔藓 | - | 涵盖 |

[bæŋk][ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ðɪ] [driːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ʌn'plezntli]

| bank | and | was | soon | continuing | the | dream | which | had | been | so | unpleasantly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 银行 | 和 | 曾是 | 很快 | 继续 | 这 | 梦 | 哪个 | 有 | 到过 | 所以 | 令人不快的 |

[ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [swiːt] - .

| interrupted | by | his | sweet | Ulgenie | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 中断 | 经过 | 他的 | 甜的 | - | . |

我们的猎人因辛勤劳作而疲惫不堪，便躺倒在长满青苔的河岸上，很快又回到了他那被他亲爱的乌尔根妮不愉快地打断的梦乡。

" [ɪn][ðə; ðɪ] [wʊdz] , [nɪr] [ðə; ðɪ] [siː] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd]

| " | In | the | woods | , | near | the | sea | I | have | lived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 树林 | , | 靠近 | 这 | 海 | 我 | 有 | 居住地 |

“我曾住在海边的树林里。”

['meni] [ə; eɪ] [deɪ] !

| Many | a | day | ! |
|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 天 | ! |

很多天！

[hoʊ] , [hoʊ] , [hoʊ] ,

| Ho | , | ho | , | ho | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 何 | , | 何 | , | 何 | , |

嚯嚯嚯

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ,

| Ha | , | ha | , | ha | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哈 | , | 哈 | , | 哈 | , |

哈哈哈哈

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['lʌvli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] !

| It | is | so | lovely | on | the | earth | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 所以 | 迷人的 | 在 | 这 | 地球 | ! |

地球真美！

" [ðʌs] [sæŋ] [ɔːr] [hʌmd] [kɑːrl][æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .

| " | Thus | sang | or | hummed | Carl | as | he | proceeded | on | his | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因此 | 唱 | 或者 | 哼唱 | 卡尔 | 作为 | 他 | 继续 | 在 | 他的 | 方式 | . |

卡尔一边哼着歌一边继续前行。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rʌʃ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wʊdz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

| Suddenly | he | experienced | a | strong | desire | to | rush | into | the | woods | to | listen | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 经验丰富的 | 一个 | 强的 | 欲望 | 到 | 匆忙 | 进入 | 这 | 树林 | 到 | 听 | 到 |

[ðə; ðɪ] ['saɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɪnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swept] [θruː] [ðə; ðɪ] [haɪ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [triːz] .

| the | sighing | of | the | wind | as | it | swept | through | the | high | branches | of | the | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 叹息 | 的 | 这 | 风 | 作为 | 它 | 扫荡 | 通过 | 这 | 高的 | 分支 | 的 | 这 | 树木 | . |

他突然很想冲进树林里，听听风吹过高耸树枝时发出的叹息声。

[ɪn] [ðɪs] ['mjuːzɪk][kɑːrl] [tʊk] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] ['aʊərz] ,

| In | this | music | Carl | took | such | delight | that | he | would | listen | to | it | , | for | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 音乐 | 卡尔 | 采取 | 这样的 | 喜 | 那 | 他 | 会 | 听 | 到 | 它 | , | 为了 | 小时 | , |

卡尔非常喜欢这种音乐，他常常一听就是几个小时。

[waɪl] [greɪt] [terz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [wʊd] [roʊl] [daʊn] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [bɜːrnt]

| while | great | tears | of | pleasure | and | excitement | would | roll | down | his | sun | - | burnt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 伟大的 | 眼泪 | 的 | 乐趣 | 和 | 激动 | 会 | 卷 | 向下 | 他的 | 太阳 | - | 烧焦的 |

[tʃiːks] .

| cheeks | . |
|---|---|
| 脸颊 | . |

喜悦和激动的泪水顺着他晒得通红的脸颊滚落下来。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [ɪnˈθuːziæst] [ɪn][ðə; ði]

| But | it | was | the | pleasure | and | excitement | of | a | religious | enthusiast | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 这 | 乐趣 | 和 | 激动 | 的 | 一个 | 宗教 | 爱好者 | 在 | 这 |

[haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd][hiː; hi] ['wəːʃip] .

| house | of | the | God | he | worshipped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 的 | 这 | 上帝 | 他 | 崇拜 | . |

但那是一种宗教狂热分子在自己所崇拜的神的殿堂里感受到的快乐和兴奋。

[kɑːrl] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sentɪmənts] ,

| Carl | never | spoke | of | these | sentiments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡尔 | 绝不 | 辐 | 的 | 这些 | 情感 | , |

卡尔从未谈及过这些感受。

[ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][hæv; həv] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] .

| and | how | would | it | have | been | possible | for | him | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 会 | 它 | 有 | 到过 | 可能的 | 为了 | 他 | 到 | 做 | 所以 | . |

他怎么可能做到这一点呢?

[hiː; hi] ['nevər] [θɔːt] [frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ] [əˈrɪdʒɪneɪtɪd] .

| He | never | thought | from | whence | they | originated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 想法 | 从 | 何处 | 他们 | 起源于 | . |

他从未想过它们源自何处。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]['oʊnli] .

| He | followed | his | inclination | only | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 随后 | 他的 | 倾角 | 仅有的 | . |

他只是遵从了自己的意愿。

[waɪl] [kɑːrl][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [æn; ən]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm]

| While | Carl | was | thus | engaged | he | suddenly | saw | an | object | which | caused | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 卡尔 | 曾是 | 因此 | 已订婚的 | 他 | 突然 | 锯 | 一个 | 目的 | 哪个 | 导致 | 他 |

['ɪnstəntli] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['mjuːzɪk] .

| instantly | to | neglect | the | sound | of | his | favorite | music | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即刻 | 到 | 忽视 | 这 | 声音 | 的 | 他的 | 最喜欢的 | 音乐 | . |

卡尔正沉浸在音乐中时，突然看到一个物体，这让他立刻忽略了自己最喜欢的音乐。

[ɪn][ðə; ði] [græs] [nɪr] [ðə; ði] [fens] ['oʊvər] [wɪtʃ] [kɑːrl][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] ['klaɪmɪŋ] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]

| In | the | grass | near | the | fence | over | which | Carl | was | about | climbing | , | he | saw | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 草 | 靠近 | 这 | 栅栏 | 超过 | 哪个 | 卡尔 | 曾是 | 关于 | 攀登 | , | 他 | 锯 | 这 |

['slʌmbɜ-ɪŋ] ['hʌntsmən] ,

| slumbering | huntsman | , |
|---|---|---|
| 沉睡 | 猎人 | , |

卡尔正要翻越栅栏，却在栅栏附近的草丛里看到了正在睡觉的猎人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['freʃli] [kɪld] [geɪm] [rɪ'pəʊzɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

| with | the | freshly | killed | game | reposing | at | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 新鲜的 | 被杀 | 游戏 | 休息 | 在 | 他的 | 边 | . |

猎物就躺在他身边，刚刚被他杀死。

[kɑːrl] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] , [hæd; həd] [kən'siːvd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ðæt] [mægd] [dis'laikt] ['mɪstər] .

| Carl | , | without | knowing | why | , | had | conceived | the | idea | that | Magde | disliked | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡尔 | , | 没有 | 会心 | 为什么 | , | 有 | 构思 | 这 | 主意 | 那 | 马格德 | 不喜欢 | 先生 | . |

['feɪbiən][eɪtʃ] — — ,

| Fabian | H | — | — | , |
|---|---|---|---|---|
| 法比安 | H | — | — | , |

卡尔不知为何，就认定马格德不喜欢法比安·H——先生。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [hɪm'self] , [hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [heitid] [ðæt] ['wɜːrði] ['dʒent(ə)lmən] .

| and | as | for | himself | , | he | instinctively | hated | that | worthy | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 为了 | 他自己 | , | 他 | 本能地 | 憎恨 | 那 | 值得 | 绅士 | . |

至于他自己，他本能地憎恨那位令人尊敬的绅士。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [θɔ:t] ['entərd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [geɪm] .

| **And** | **another** | **thought** | **entered** | **his** | **head** | **as** | **he** | **looked** | **upon** | **the** | **game** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 想法 | 进入 | 他的 | 头 | 作为 | 他 | 看起来 | 之上 | 这 | 游戏 | . |

他一边看着比赛，一边想着另一个事情。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [mægd] [hæd; həd] [wʌns] [sed] : " [ɑ:] ! [hæd; həd][wi:; wi][bʌt; bət][ə; eɪ] [her] [ɔ:r]

| **He** | **remembered** | **that** | **Magde** | **had** | **once** | **said** | **:** | **"** | **Ah** | **!** | **had** | **we** | **but** | **a** | **hare** | **or** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 那 | 马格德 | 有 | 一次 | 说 | : | " | 啊 | ! | 有 | 我们 | 但 | 一个 | 野兔 | 或者 |

[ə; eɪ] ['pɑ:rtrɪdʒ] ,

| **a** | **partridge** | **,** |
|---|---|---|
| 一个 | 鹧鸪 | , |

他想起马格德曾说过："啊！如果我们有一只野兔或鹧鸪，

[haʊ] [dɪ'lɪʃəs] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] !

| **how** | **delicious** | **it** | **would** | **be** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可口的 | 它 | 会 | 是 | ! |

那该有多美味啊！

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] , [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [sent] [tu:; tə][ðə; ði]['mænər]

| **But** | **such** | **things** | **are** | **too** | **good** | **for** | **us** | **,** | **they** | **must** | **be** | **sent** | **to** | **the** | **manor** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这样的 | 事物 | 是 | 也 | 好的 | 为了 | 我们 | , | 他们 | 必须 | 是 | 发送 | 到 | 这 | 庄园 |

[haʊs] .

| **house** | **.** |
|---|---|
| 房子 | . |

但这些东西对我们来说太好了，应该送到庄园去。

" [kɑ:rl] [læft] ['saɪləntli] .

| **"** | **Carl** | **laughed** | **silently** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 卡尔 | 笑了 | 默默 | . |

卡尔默默地笑了。

[hi:; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð'dru:] [ˌaɪ 'ti:]

| **He** | **extended** | **his** | **hand** | **towards** | **the** | **sleeping** | **man** | **,** | **and** | **then** | **withdrew** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扩展 | 他的 | 手 | 向 | 这 | 睡眠 | 男人 | , | 和 | 然后 | 退出 | 它 |

[ˌʌndi'saidid] .

| **undecidedly** | **.** |
|---|---|
| 犹豫不决 | . |

他向熟睡的男人伸出手，然后犹豫地缩回了手。

['aʊər; ɑ:r] [frend] [kɑ:rl] [pə'zest] [ə; eɪ] [fju:] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [aɪ'di:əz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] ['miəm]

| **Our** | **friend** | **Carl** | **possessed** | **a** | **few** | **indistinct** | **ideas** | **concerning** | **the** | **law** | **of** | **meum** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 朋友 | 卡尔 | 拥有 | 一个 | 很少 | 模糊 | 想法 | 有关 | 这 | 法律 | 的 | 梅姆 |

[ænd; ənd] - .

| **and** | **teum** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | - | . |

我们的朋友卡尔对meum和teum法则有一些模糊不清的想法。

[baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪg'zɜ:rʃn] ,

| **By** | **dint** | **of** | **great** | **exertion** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 凹痕 | 的 | 伟大的 | 用力 | , |

经过巨大的努力，

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [ɪm'plæntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [greɪt] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ əb'zəviŋ, ɔb- ][ðə; ði]

| **his** | **father** | **had** | **implanted** | **in** | **his** | **mind** | **the** | **great** | **necessity** | **of** | **observing** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 有 | 植入式 | 在 | 他的 | 头脑 | 这 | 伟大的 | 必要性 | 的 | 观察 | 这 |

[eɪtθ] [kə'mændmənt] ,

| **eighth** | **commandment** | **,** |
|---|---|---|
| 第八 | 诫命 | , |

他的父亲在他心中灌输了遵守第八诫的重大必要性。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [ðə; ði]['les(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [deɪz] [ˌɪntə'fiəd] [ɪn][ə; eɪ]

| and | upon | the | present | occasion | the | lesson | of | his | younger | days | interfered | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 这 | 展示 | 场合 | 这 | 课 | 的 | 他的 | 年轻 | 天 | 干扰 | 在 | 一个 |

[greɪt] [dɪ'greɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [dɪ'zaɪnz] ;

| great | degree | with | the | accomplishment | of | his | present | designs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 程度 | 和 | 这 | 成就 | 的 | 他的 | 展示 | 设计 | ; |

而这一次，他年轻时的教训在很大程度上妨碍了他当前计划的实现；

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['envi] , [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] :

| for | as | he | gazed | upon | the | objects | of | his | envy | , | he | muttered | to | himself | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 作为 | 他 | 凝视 | 之上 | 这 | 对象 | 的 | 他的 | 嫉妒 | , | 他 | 低声说道 | 到 | 他自己 | : |

当他凝视着那些令他嫉妒的对象时，他喃喃自语道：

" [ðə; ði] [eɪtθ] [kə'mændmənt] : [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [stiːl] !

| " | The | Eighth | Commandment | : | Thou | shalt | not | steal | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 第八 | 诫命 | : | 你 | 应 | 不是 | 偷 | ! |

第八诫：不可偷盗！

" [hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [eɪtθ] ,

| " | His | brain | was | not | only | troubled | with | the | eighth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 脑 | 曾是 | 不是 | 仅有的 | 麻烦 | 和 | 这 | 第八 | , |

“他的大脑不仅被第八章所困扰，

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [tenθ] [kə'mændmənt] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

| but | the | words | of | the | tenth | commandment | came | to | his | memory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 字 | 的 | 这 | 第十 | 诫命 | 来了 | 到 | 他的 | 记忆 | , |

但他想起了第十诫的经文。

" [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt]['kʌvət] [ðaɪ] ['neɪbɚz] [waɪf] , [nɔːr][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] , [nɔːr][hɪz; ɪz][meɪd] , [nɔːr][hɪz; ɪz]

| " | Thou | shalt | not | covet | thy | neighbor's | wife | , | nor | his | servant | , | nor | his | maid | , | nor | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 应 | 不是 | 贪图 | 你的 | 邻居 | 妻子 | , | 也不 | 他的 | 仆人 | , | 也不 | 他的 | 女佣 | , | 也不 | 他的 |

[ɑːks] ,

| ox | , |
|---|---|
| 牛 | , |

“不可贪恋邻舍的妻子、仆人、婢女和牛，

[nɔːr][hɪz; ɪz][æs] .

| nor | his | ass | . |
|---|---|---|---|
| 也不 | 他的 | 屁股 | . |

他的屁股也不行。

" [æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] [spoʊk] , [ænd; ənd] [θɔːt] [fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændmənts] [ænd; ənd] [ðen]

| " | As | he | thus | spoke | , | and | thought | first | of | the | commandments | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 因此 | 辐 | , | 和 | 想法 | 第一的 | 的 | 这 | 诫命 | 和 | 然后 |

[ʌv; əv] [mægd] ,

| of | Magde | , |
|---|---|---|
| 的 | 马格德 | , |

“他一边说着，一边先想到诫命，然后想到玛格达，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [æd'væns] [ænd; ənd] [rɪ'triːt] , ['weɪvərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

| he | continued | to | advance | and | retreat | , | wavering | in | his | decision | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 持续 | 到 | 进步 | 和 | 撤退 | , | 摇摆不定 | 在 | 他的 | 决定 | , |

他不断地进退，犹豫不决。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌn'tɪl] ['mɪstər] . ['feɪbiən] [ə'woʊk] ,

| and | he | might | have | remained | in | this | state | until | Mr | . | Fabian | awoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可能 | 有 | 剩余 | 在 | 这 | 状态 | 直到 | 先生 | . | 法比安 | 醒来 | , |

他可能一直保持这种状态，直到法比安先生醒来。

[hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'diːə] [fɔːrst] [ɪt'self][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| had | not | a | bright | idea | forced | itself | upon | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 一个 | 明亮的 | 主意 | 强制 | 本身 | 之上 | 他的 | 头脑 | . |

他脑海中并没有突然冒出什么好主意。

" [oʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] , " [ðə; ðɪ] [kə'mændmənts] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [geɪm] !

| " | O | , | " | exclaimed | he | , | " | the | commandments | say | nothing | about | game | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | " | 惊呼 | 他 | , | " | 这 | 诫命 | 说 | 没有什么 | 关于 | 游戏 | ! |

“哦，”他惊呼道，“诫律中并没有提到狩猎！”

" [ænd; ənd][æz; əz]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['veriɪst] ['sɪmpltən] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [kən'vɪns]

| " | and | as | even | the | veriest | simpleton | has | it | in | his | power | to | convince |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 作为 | 甚至 | 这 | 最真实的 | 傻瓜 | 有 | 它 | 在 | 他的 | 力量 | 到 | 说服 |

[hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pjʊrətɪ][ʌv; əv][æn; ən]['ækʃ(ə)n] ,

| himself | of | the | purity | of | an | action | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 的 | 这 | 纯度 | 的 | 一个 | 行动 | , |

“即便最愚钝的人也有能力说服自己相信某种行为的纯洁性，

[haʊ'evər] [rɔːŋ] , [kɑːrl] [suːn] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ɪk'skjuːs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]

| however | wrong | , | Carl | soon | satisfied | himself | with | the | excuse | which | he | had | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 错误的 | , | 卡尔 | 很快 | 使满意 | 他自己 | 和 | 这 | 原谅 | 哪个 | 他 | 有 | 所以 |

[ɪn'dʒiːniəsli] [ɪn'ventɪd] .

| ingeniously | invented | . |
|---|---|---|
| 巧妙地 | 发明 | . |

然而，尽管这个借口大错特错，卡尔很快就对自己精心编造的借口感到满意了。

[hiː; hi] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːt][ðə; ðɪ] ['kloʊzɪŋ] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kə'mændmənt] , " [nɔːr] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz]

| He | entirely | forgot | the | closing | line | of | the | commandment | , | " | nor | anything | that | is | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 完全 | 忘了 | 这 | 结束 | 线 | 的 | 这 | 诫命 | , | " | 也不 | 任何事物 | 那 | 是 | 他的 |

, " [wɪtʃ] ,

| , | " | which | , |
|---|---|---|---|
| , | " | 哪个 | , |

他完全忘记了诫命的最后一句，“连他自己的一切也不可舍弃”，

[haʊ'evər] , [wʊd] [nɑːt] [ber] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] .

| however | , | would | not | bear | consideration | on | that | occasion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 会 | 不是 | 熊 | 考虑 | 在 | 那 | 场合 | . |

然而，在那种情况下，这并不值得考虑。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [siːzd] [ðə; ðɪ] [tuː] [heəz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['nɪrəst] [hɪm; ɪm] ,

| He | therefore | seized | the | two | hares | that | were | nearest | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 所以 | 查获 | 这 | 二 | 野兔 | 那 | 是 | 最近的 | 他 | , |

于是，他抓住了离他最近的两只野兔。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [stɪk] [hiː; hi] [geɪnd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɑːrtrɪdʒ]

| and | by | the | assistance | of | a | long | stick | he | gained | possession | of | the | partridges |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 协助 | 的 | 一个 | 长的 | 戳 | 他 | 获得 | 拥有 | 的 | 这 | 鹧鸪 |

['ɔːlsoʊ] .

| also | . |
|---|---|
| 还 | . |

他还借助一根长棍，将鹧鸪也弄到了手上。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] , ['mɪstər] . ['feɪbiənz] [ə'sɪstənt] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [left] [ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] ,

| In | the | meantime | , | Mr | . | Fabian's | assistant | , | who | had | not | yet | left | the | forest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 与此同时 | , | 先生 | . | 法比安的 | 助手 | , | WHO | 有 | 不是 | 然而 | 左边 | 这 | 森林 | , |

与此同时，法比安先生的助手尚未离开森林，

['hævɪŋ] [bɪn] [ə'træktɪd] [baɪ]['kɑːrlz] [ 'muːvmənts ] , [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| having | been | attracted | by | Carl's | movements | , | had | been | an | eye | - | witness | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 到过 | 吸引 | 经过 | 卡尔的 | 移动 | , | 有 | 到过 | 一个 | 眼睛 | - | 证人 | 到 | 他的 |

[prə'siːdɪŋz] .

| proceedings | . |
|---|---|
| 诉讼程序 | . |

被卡尔的举动所吸引，他亲眼目睹了他的所作所为。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [læd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] ,

| But | instead | of | warning | the | lad | of | his | crime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 反而 | 的 | 警告 | 这 | 小伙子 | 的 | 他的 | 犯罪 | , |

但他并没有警告这个男孩他犯了什么错，

[ðə; ði] ['spektеɪtər] [siːmd] ['ræðər] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['peɪtrənz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

| the | spectator | seemed | rather | to | rejoice | at | his | patron's | misfortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旁观者 | 似乎 | 相当 | 到 | 麾 | 在 | 他的 | 赞助人的 | 不幸 | . |

旁观者似乎反而为他的赞助人的不幸遭遇感到高兴。

[hiː; hi] [maɪt] ['seɪfli] [duː] [ðɪs] , [fɔːr; fər]['æftər][ðə; ði] [kraɪm] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] ,

| He | might | safely | do | this | , | for | after | the | crime | had | been | committed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 安全 | 做 | 这 | , | 为了 | 后 | 这 | 犯罪 | 有 | 到过 | 坚定的 | , |

他这样做或许是安全的，因为犯罪发生之后，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [dɪs'kloʊz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [θiːf] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ə'vɜːrt] [sə'spɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɪm'self] .

| he | could | easily | disclose | the | name | of | the | thief | , | and | thus | avert | suspicion | from | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 容易地 | 透露 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 贼 | , | 和 | 因此 | 避免 | 怀疑 | 从 | 他自己 | . |

他可以轻易地供出窃贼的名字，从而避免自己受到怀疑。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ['mɪstər] . [eɪtʃ] — — [wʊd] [nɑːt]['ɪndʒər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['kɑːrlz] ['kærəktər] ,

| He | thought | that | Mr | . | H | — | — | would | not | injure | a | person | of | Carl's | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 那 | 先生 | . | H | — | — | 会 | 不是 | 损伤 | 一个 | 人 | 的 | 卡尔的 | 特点 | , |

他认为H先生不会伤害像卡尔这样品格的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]['prɑːpər] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] ['eni] [ziːl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zɜːrt][tuː; tə] [prə'moʊt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] .

| and | that | at | all | events | he | would | be | likely | to | receive | a | proper | reward | for | any | zeal | he | should | exert | to | promote | the | interest | of | his | employer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 在 | 全部 | 活动 | 他 | 会 | 是 | 可能 | 到 | 收到 | 一个 | 恰当的 | 报酬 | 为了 | 任何 | 热情 | 他 | 应该 | 发挥 | 到 | 推动 | 这 | 兴趣 | 的 | 他的 | 雇主 | . |

而且无论如何，他如果为促进雇主的利益而尽心尽力，都可能会得到适当的回报。

[kɑːrl][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [əb'zɜːrvd] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]

| Carl | had | discovered | that | his | actions | had | been | observed | ; | but | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡尔 | 有 | 发现 | 那 | 他的 | 行动 | 有 | 到过 | 观察到 | ; | 但 | 作为 | 这 |

['spektеɪtər] ,

| spectator | , |
|---|---|
| 旁观者 | , |

卡尔发现自己的行为被人看到了；但作为旁观者，

[baɪ] ['sʌndri] [wɪŋks] [ænd; ənd][nɑːdz] , [siːmd] ['ræðər] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] , [kɑːrl] [prə'siːdid] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] .

| by | sundry | winks | and | nods | , | seemed | rather | to | encourage | than | to | prevent | him | , | Carl | proceeded | without | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 杂项 | 眨眼 | 和 | 点头 | , | 似乎 | 相当 | 到 | 鼓励 | 比 | 到 | 防止 | 他 | , | 卡尔 | 继续 | 没有 | 害怕 | . |

卡尔一边眨着眼、点着头，一边似乎在鼓励他而不是阻止他，于是他毫无畏惧地继续前进。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['hævɪŋ] [wʌn] [ðə; ði] ['vɪktəri] , [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [mægd] .

| And | now | , | having | won | the | victory | , | he | hastened | to | Magde | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 拥有 | 韩元 | 这 | 胜利 | , | 他 | 加快 | 到 | 马格德 | . |

现在，他取得了胜利，便匆匆赶往马格德。

[bʌt; bət] [hɪr] ['trʌb(ə)l] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] .

| But | here | trouble | awaited | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 麻烦 | 等待中 | 他 | . |

但麻烦正等着他。

[wen] [kɑːrl] [prɪ'zentɪd] [mægd] [ðə; ði] [geɪm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] ; [bʌt; bət]['æftər][hɜːr; hər]

| When | Carl | presented | Magde | the | game | , | she | was | delighted | ; | but | after | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 卡尔 | 呈现 | 马格德 | 这 | 游戏 | , | 她 | 曾是 | 高兴极了 | ; | 但 | 后 | 她 |

['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd][səb'saidid] ,

| outburst | of | admiration | had | subsided | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 爆发 | 的 | 钦佩 | 有 | 平静下来 | , |

卡尔把游戏送给玛格德时，她欣喜若狂；但当她最初的赞赏之情消退后，

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['kwestʃən] ['nætʃ(ə)rəli][wʌz; wəz][æz; əz][tuː; tə] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][hɪz; ɪz] [praɪz]

| her | first | question | naturally | was | as | to | where | he | had | procured | his | prize |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 第一的 | 问题 | 自然 | 曾是 | 作为 | 到 | 在哪里 | 他 | 有 | 采购 | 他的 | 奖 |

.

:

.

她自然而然地问了第一个问题，那就是他从哪里获得了奖品。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] ? " [sed] [kɑːrl] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

| " | Is | it | not | enough | that | it | is | here | ? | " | said | Carl | , | as | he | stood | on | the | threshold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 不是 | 足够的 | 那 | 它 | 是 | 这里 | ? | " | 说 | 卡尔 | , | 作为 | 他 | 站立 | 在 | 这 | 临界点 | , |

“它在这里还不够吗？”卡尔站在门槛上说道。

[ 'twəːliŋ ] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| twirling | his | hat | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 旋转 | 他的 | 帽子 | 在 | 他的 | 手 | . |

他手里转着帽子。

" [ 'hevəns ] !

| " | Heavens | ! |
|---|---|---|
| " | 天 | ! |

“天！

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][prəʊ'kjʊəd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] [ʌn'lɔːfl] [wei] ? "

| I | trust | you | have | not | procured | it | in | an | unlawful | way | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 你 | 有 | 不是 | 采购 | 它 | 在 | 一个 | 非法的 | 方式 | ? | " |

我相信你没有通过非法手段获得它吧?

" [noʊ] , [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] ['goʊɪŋ][ðə; ði] [raɪt] [wei] , " [rɪ'plaɪd] [kɑːrl] , ['mɪstʃɪvəsli] .

| " | No | , | I | got | it | while | going | the | right | way | , | " | replied | Carl | , | mischievously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 得到 | 它 | 尽管 | 去 | 这 | 正确的 | 方式 | , | " | 回复 | 卡尔 | , | 顽皮地 | . |

“不，我是在走正确的路时得到的，”卡尔调皮地回答道。

" [maɪ] [dɪr] [kɑːrl] , " [sed] [mægd] , ['sɪriəsli] ,

| " | My | dear | Carl | , | " | said | Magde | , | seriously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 卡尔 | , | " | 说 | 马格德 | , | 严重地 | , |

“我亲爱的卡尔，”马格德严肃地说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː][baɪ][jʊr; jər] ['kʌnɪŋ] [wɜːrdz] . "

| " | you | must | not | think | to | deceive | me | by | your | cunning | words | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 不是 | 思考 | 到 | 欺骗 | 我 | 经过 | 你的 | 狡猾 | 字 | . | " |

你别想用花言巧语欺骗我。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [seɪ] [soʊ] , " ['ænsər] [kɑːrl] , ['sʌlkɪli] .

| " | You | should | not | say | so | , | " | answered | Carl | , | sulkily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 应该 | 不是 | 说 | 所以 | , | " | 回答 | 卡尔 | , | 闷闷不乐 | . |

“你不该这么说，”卡尔闷闷不乐地回答道。

" [noʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] , [kɑːrl] , [aɪ] [spoʊk] ['fuːlɪʃli] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ,

| " | No | , | I | should | not | , | Carl | , | I | spoke | foolishly | ; | but | if | you | are | a | good | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 应该 | 不是 | , | 卡尔 | , | 我 | 辐 | 愚蠢地 | ; | 但 | 如果 | 你 | 是 | 一个 | 好的 | 男生 | , |

“不，我不应该，卡尔，我刚才说错了话；但是如果你是个乖孩子，

[ænd; ənd] [lʌv] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [ðɪs] [geɪm] ,

| and | love | me | , | you | will | tell | me | who | has | given | you | this | game | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爱 | 我 | , | 你 | 将要 | 告诉 | 我 | WHO | 有 | 给定 | 你 | 这 | 游戏 | , |

爱我的人，会告诉我是谁给了你这款游戏。

[ɔːr] ['weðər] [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['wɜːrkɪŋ] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] . "

| or | whether | you | have | promised | to | pay | for | it | by | working | by | - | and | - | bye | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 无论 | 你 | 有 | 承诺 | 到 | 支付 | 为了 | 它 | 经过 | 在职的 | 经过 | - | 和 | - | 再见 | . | " |

或者你是否承诺过会通过工作来偿还这笔费用。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [kɑːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , " [bʌt; bət][aɪ]

| " | I | have | already | worked | for | it | , | " | said | Carl | , | with | a | laugh | , | " | but | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 已经 | 工作 | 为了 | 它 | , | " | 说 | 卡尔 | , | 和 | 一个 | 笑 | , | " | 但 | 我 |

[mʌst; məst][goʊ] [naʊ] ,

| must | go | now | , |
|---|---|---|---|
| 必须 | 去 | 现在 | , |

“我已经为此付出了努力，”卡尔笑着说，“但我现在必须走了。”

[ɔːr] [els] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [æt; ət] - .

| or | else | I | will | be | too | late | at | Sunnangaarden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 我 | 将要 | 是 | 也 | 晚的 | 在 | - | . |

否则我到桑南加登就来不及了。

" [ðʌs] ['seɪɪŋ] , [kɑːrl][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] [ɪn] ['æktɪv] ['moʊʃ(ə)n] , [wen] [mægd]

| " | Thus | saying | , | Carl | was | about | putting | his | long | legs | in | active | motion | , | when | Magde |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因此 | 说 | , | 卡尔 | 曾是 | 关于 | 推杆 | 他的 | 长的 | 腿 | 在 | 积极的 | 运动 | , | 什么时候 | 马格德 |

[ɪk'skleɪmd] :

| exclaimed | : |
|---|---|
| 惊呼 | : |

话音刚落，卡尔正要迈开他那双大长腿，马格德就惊呼道：

" [kɑːrl] ! [kɑːrl] !

| " | Carl | ! | Carl | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 卡尔 | ! | 卡尔 | ! |

“卡尔！卡尔！”

[ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] !

| a | word | more | ! |
|---|---|---|---|
| 一个 | 单词 | 更多的 | ! |

再加一个字！

[stɑːp] , [kɑːrl] ! "

| stop | , | Carl | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 停止 | , | 卡尔 | ! | " |

“住手，卡尔！”

" [aɪ][hæv; həv] [steɪd] [tuː] [lɔːŋ] [ɔːl'redi] , " [sed] [kɑːrl] ; [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] .

| " | I | have | staid | too | long | already | , | " | said | Carl | ; | but | still | he | remained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 稳重 | 也 | 长的 | 已经 | , | " | 说 | 卡尔 | ; | 但 | 仍然 | 他 | 剩余 | . |

“我已经待得太久了，”卡尔说；但他仍然留了下来。

" [tel] [ˌem 'iː] ['fræŋkli] , [kɑːrl] , [dɪd][juː; jʊ] [prə'kjʊr] [ðə; ði] [geɪm] ['ɑːnɪstli] ?

| " | Tell | me | frankly | , | Carl | , | did | you | procure | the | game | honestly | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | 坦率地说 | , | 卡尔 | , | 做过 | 你 | 采购 | 这 | 游戏 | 诚实地 | ? |

“卡尔，老实告诉我，你是合法获得这款游戏的吗？”

" [kɑːrl] , [huː] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tenθ] [kə'mændmənt] , [ɪn] [wɪtʃ] ['niːðər] [heəz] [nɔːr] ['pɑːrtrɪdʒ]

| " | Carl | , | who | rested | upon | the | tenth | commandment | , | in | which | neither | hares | nor | partridges |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卡尔 | , | WHO | 休息 | 之上 | 这 | 第十 | 诫命 | , | 在 | 哪个 | 两者都不 | 野兔 | 也不 | 鹧鸪 |

[wɜːr; wər] ['menʃ(ə)nd] , ['ænsər] ['ʃruːdli] :

| were | mentioned | , | answered | shrewdly | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 提及 | , | 回答 | 精明地 | : |

卡尔援引了第十诫，其中既没有提到野兔也没有提到鹧鸪，于是他机智地回答道：

" [ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [maɪ] ['ɑːnər] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'fɜːr] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kætəkɪzəm] .

| " | If | you | doubt | my | honor | , | I | will | refer | you | to | the | catechism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 怀疑 | 我的 | 荣誉 | , | 我 | 将要 | 参考 | 你 | 到 | 这 | 教理问答 | . |

“如果你怀疑我的荣誉，请查阅教义问答。”

[duː] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ði] ['kætəkɪzəm] ? "

| Do | you | believe | in | the | catechism | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 相信 | 在 | 这 | 教理问答 | ? | " |

你相信教义问答吗?

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðen] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] ['kɑːntreri] [tuː; tə] [ɪts] ['priːˌsɛpts] ? "

| " | Is | it | true | then | that | you | have | done | nothing | contrary | to | its | precepts | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 真的 | 然后 | 那 | 你 | 有 | 完毕 | 没有什么 | 相反 | 到 | 它是 | 戒律 | ? | " |

那么，你真的没有做过任何违背其教义的事情吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'diːd] [truː] , " [rɪ'plaɪd] [kɑːrl] , ['greɪvli] .

| " | It | is | indeed | true | , | " | replied | Carl | , | gravely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 的确 | 真的 | , | " | 回复 | 卡尔 | , | 严重地 | . |

“的确如此，”卡尔严肃地回答道。

" [ðen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sætɪsfaɪd] , " [sed] [mægd] , " [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd]

| " | Then | I | am | satisfied | , | " | said | Magde | , | " | and | I | am | grateful | to | you | , | my | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 是 | 使满意 | , | " | 说 | 马格德 | , | " | 和 | 我 | 是 | 感激的 | 到 | 你 | , | 我的 | 好的 |

[kɑːrl] ,

| Carl | , |
|---|---|
| 卡尔 | , |

“那我就满意了，”马格德说，“我感谢你，我亲爱的卡尔。”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['welkəm] ['prez(ə)nt] . "

| for | the | welcome | present | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 欢迎 | 展示 | . | " |

感谢这份欢迎礼物。

" [gʊd] ?

| " | Good | ? |
|---|---|---|
| " | 好的 | ? |

“好的?

[jes] , [kæn; kən] [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [mægd] ? "

| Yes | , | can | I | really | believe | you | , | Magde | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 能 | 我 | 真的 | 相信 | 你 | , | 马格德 | ? | " |

“是的，我真的能相信你吗，马格德？”

" [jes] , [aɪ] [soʊ] [kən'sɪdər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [gʊd] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

| " | Yes | , | I | so | consider | you | , | and | therefore | I | am | good | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 所以 | 考虑 | 你 | , | 和 | 所以 | 我 | 是 | 好的 | 到 | 你 | . |

“是的，我非常看重你，所以我对你很好。”

" [kɑːrl] [kə'menst] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [kreɪn] - [laɪk] [pə'zɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [hiː; hi]

| " | Carl | commenced | laughing | , | and | assumed | a | crane | - | like | position | , | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卡尔 | 开始 | 笑 | , | 和 | 假定 | 一个 | 起重机 | - | 喜欢 | 位置 | , | 作为 | 他 |

['bæləns t] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [wʌn] [leg] .

| balanced | himself | upon | one | leg | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 均衡 | 他自己 | 之上 | 一 | 腿 | . |

卡尔开始大笑，并摆出一副鹤立鸡群的姿势，单腿站立，保持平衡。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['kʌstəm] [wen] [pliːzd] .

| This | was | his | usual | custom | when | pleased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 他的 | 通常 | 风俗 | 什么时候 | 高兴 | . |

这是他高兴时的惯常举动。

" [wel] , [wel] , [ðen] [juː; jʊ] [lʌv] [pʊr] [kɑːrl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
**" Well , well , then you love poor Carl a little .**
" 出色地 , 出色地 , 然后 你 爱 贫穷的 卡尔 一个 小的 .

“好吧，看来你有点喜欢可怜的卡尔啊。”

[ðæts] [gʊd] ! "
**That's good ! "**
那就是 好的 ! "

那挺好的！ ”

" [kɑːrl][ɪz][maɪ] [gʊd] [bɔɪ] , " [rɪ'plaɪd] [mægd] ,
**" Carl is my good boy , " replied Magde ,**
" 卡尔 是 我的 好的 男生 , " 回复 马格德 ,

“卡尔是我的乖孩子，”马格德回答道。

[huː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ 'spredɪŋ ] [aʊt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
**who during the conversation had been engaged in spreading out a number of**
WHO 期间 这 对话 有 到过 已订婚的 在 传播 出去 一个 数字 的
[skeɪn] [ʌv; əv] ['nɪtɪŋ] [jɑːrn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [aʊt] [tuː; tə] [bliːtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] [plɑːt] .
**skeins of knitting yarn that had been placed out to bleach upon the grass plot .**
线团 的 针织 纱 那 有 到过 放置 出去 到 漂白 之上 这 草 阴谋 .

谈话期间，他正在将放在草地上漂白的几团毛线摊开。

" ['lɪs(ə)n] , " [sed] [kɑːrl] , [ə'proʊtʃɪŋ] ['naɪər] [tuː; tə] [mægd] ,
**" Listen , " said Carl , approaching nigher to Magde ,**
" 听 , " 说 卡尔 , 接近 更近 到 马格德 ,

“听着，”卡尔说着，走近了玛格德。

" [wʊd] [mægd] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ə'pɑːn][maɪ] [greɪv] [ɪf] [gɑːd] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ɜːrθ] ?
**" would Magde shed a tear upon my grave if God should call me from earth ?**
" 会 马格德 棚 一个 撕 之上 我的 严重 如果 上帝 应该 称呼 我 从 地球 ?

“如果上帝召唤我离开人世，马格德会为我的坟墓流泪吗？ ”

" [ðer; ðər] [rɪ'pəʊzd] [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['miŋgld] [fɪr] [ænd; ənd][hjuː'mɪləti] , [ænd; ənd]
**" There reposed in these words a tone of mingled fear and humility , and**
" 那里 安息 在 这些 字 一个 语气 的 混合 害怕 和 谦逊 , 和
[mægd] ,
**Magde ,**
马格德 ,

“这些话语中蕴含着恐惧与谦卑交织的语气，而马格德……”

[mʌtʃ] [muːvd] [baɪ][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['kɑːrlz] ['kaʊntənəns] , [rɪ'plaɪd] :
**much moved by the peculiar expression of Carl's countenance , replied :**
很多 已搬 经过 这 奇特 表达 的 卡尔的 面容 , 回复 :

被卡尔脸上奇特的表情深深打动，他回答道：

" ['sɜːrt(ə)nli] , [kɑːrl] , [aɪ] [wʊd] [ʃed] ['meni] , ['meni] [terz] ,
**" Certainly , Carl , I would shed many , many tears ,**
" 当然 , 卡尔 , 我 会 棚 许多 , 许多 眼泪 ,

“当然，卡尔，我会流下很多很多眼泪。”

[fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] [huː] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][duː] . "
**for I believe there are none who love you as I do . "**
为了 我 相信 那里 是 没有任何 WHO 爱 你 作为 我 做 . "

因为我相信，没有人像我一样爱你。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['greɪtf(ə)l] , [mægd] , " [sed] [kɑːrl] ,
**" I am grateful , Magde , " said Carl ,**
" 我 是 感激的 , 马格德 , " 说 卡尔 ,

“我很感激，玛格德，”卡尔说道。

['vaɪələntli] ['skreɪpɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːb] - [neɪld] [ʃuː] ,

| violently | scraping | the | ground | with | the | sole | of | his | hob | - | nailed | shoe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暴力 | 刮擦 | 这 | 地面 | 和 | 这 | 唯一 | 的 | 他的 | 炉灶 | - | 钉子 | 鞋 | , |

他穿着钉鞋，鞋底用力地刮擦着地面。

[æn; ən] ['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] — " [jʊr; jər] [wɜːrdz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]

| an | action | which | could | scarcely | be | called | a | bow | — | " | your | words | shall | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 行动 | 哪个 | 可以 | 几乎 | 是 | 称为 | 一个 | 弓 | — | " | 你的 | 字 | 将 | 是 |

[rɪ'membər] .

| remembered | . |
|---|---|
| 记得 | . |

这几乎不能称之为鞠躬——“您的话语将被铭记。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] - ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [soʊ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] .

| I | am | Magde's | servant | , | and | shall | be | so | as | long | as | I | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | - | 仆人 | , | 和 | 将 | 是 | 所以 | 作为 | 长的 | 作为 | 我 | 居住 | . |

我是玛格德的仆人，我将终生如此。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hiːl] , [ænd; ənd] [trɔtid] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [pleɪs]

| " | With | these | words | , | he | turned | on | his | heel | , | and | trotted | towards | his | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这些 | 字 | , | 他 | 转向 | 在 | 他的 | 脚跟 | , | 和 | 小跑 | 向 | 他的 | 地方 |

[ʌv; əv] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

| of | destination | . |
|---|---|---|
| 的 | 目的地 | . |

“说完这些话，他转身小跑着朝目的地走去。

" [ðə; ði] [pʊr] [læd] [hæz; həz] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] , " [θɔːt] [mægd] ,

| " | The | poor | lad | has | a | good | heart | , | " | thought | Magde | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 贫穷的 | 小伙子 | 有 | 一个 | 好的 | 心 | , | " | 想法 | 马格德 | , |

“这可怜的孩子心地善良，”马格德心想。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [hɜːr; hər] ['leibəz] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːrd] ;

| as | she | concluded | her | labors | in | the | yard | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 结束 | 她 | 劳动 | 在 | 这 | 院子 | ; |

当她结束了在院子里的劳作时；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['lɪt(ə)l] [ɪ'mædʒɪnd] [ðə; ði] [truː] [steɪt] [ʌv; əv] ['kɑːrlz] [hɑːrt] .

| but | she | little | imagined | the | true | state | of | Carl's | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 小的 | 想象 | 这 | 真的 | 状态 | 的 | 卡尔的 | 心 | . |

但她却丝毫没有想象到卡尔内心的真实状态。

[mægd] [naʊ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [prɪ'per] ['brekfəst] .

| Magde | now | entered | the | house | to | prepare | breakfast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马格德 | 现在 | 进入 | 这 | 房子 | 到 | 准备 | 早餐 | . |

马格德这时走进屋子准备早餐。

[hɜːr; hər] [θriː] ['tʃɪldrən] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , ['laʊdli] ['testifaɪŋ] [ðer; ðər] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| Her | three | children | crowded | around | her | , | loudly | testifying | their | admiration | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 三 | 孩子们 | 挤 | 大约 | 她 | , | 高声 | 作证 | 他们的 | 钦佩 | 的 |

[ðə; ði] ['pɑːrtrɪdʒ] [ænd; ənd] [heəz] .

| the | partridges | and | hares | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 鹧鸪 | 和 | 野兔 | . |

她的三个孩子围在她身边，大声表达着他们对鹧鸪和野兔的喜爱。

[ʃiː; ʃi] [kə'menst] ['dresɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [plə'sɪdəti] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ,

| She | commenced | dressing | the | game | with | that | placidity | of | countenance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 敷料 | 这 | 游戏 | 和 | 那 | 平静 | 的 | 面容 | , |

她面带平静，开始为比赛做准备。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [dek'sterəti] [wɪtʃ] [pruːvd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [vɜːrst] [ɪn] [ðæt] [moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

| and | with | that | dexterity | which | proved | she | was | well | versed | in | that | most | important |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 那 | 灵巧 | 哪个 | 已证实 | 她 | 曾是 | 出色地 | 精通 | 在 | 那 | 最多 | 重要的 |

[brænt͡ʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haʊsˌkiːpərz] ['duːtiz] — ['kʊkəri] .

| branch | of | a | housekeeper's | duties | — | cookery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分支 | 的 | 一个 | 管家的 | 职责 | — | 烹饪 | . |

她手脚麻利，这证明她非常擅长管家最重要的职责——烹饪。

['t͡ʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | VIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 八 | . |

第八章

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['hʌntər] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hoʊmwərd] [wɔːk] .

| Concerning | the | Hunter | in | the | Woods | , | and | his | homeward | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有关 | 这 | 猎人 | 在 | 这 | 伍兹 | , | 和 | 他的 | 回家 | 走 | . |

关于林中猎人和他回家的路。

[wiː; wi] [naʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frend] [ðə; ði] ['spɔːrtsmən] , [huː] [suːn] [ə'woʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

| We | now | return | to | our | friend | the | sportsman | , | who | soon | awoke | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 现在 | 返回 | 到 | 我们的 | 朋友 | 这 | 运动员 | , | WHO | 很快 | 醒来 | 从 | 他的 |

[saʊnd] ['slʌmbər] , [kwaɪt] [rɪ'freʃt] .

| sound | slumber | , | quite | refreshed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 声音 | 睡眠 | , | 相当 | 焕然一新 | . |

现在我们再回到这位运动员朋友身边，他很快就从酣睡中醒来，精神焕发。

[hiː; hi] [jɔːnd] , [stretʃt] [hɪm'self] ,

| He | yawned | , | stretched | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打哈欠 | , | 拉伸 | 他自己 | , |

他打了个哈欠，伸了个懒腰，

[ænd; ənd] [mə'kænɪkli] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst]

| and | mechanically | extended | his | hand | towards | the | spot | where | he | had | placed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 机械地 | 扩展 | 他的 | 手 | 向 | 这 | 点 | 在哪里 | 他 | 有 | 放置 |

[hɪz; ɪz] [geɪm] - [bæg] .

| his | game | - | bag | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 游戏 | - | 包 | . |

他机械地伸出手，去够他放置游戏包的地方。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz][hænd] [tʌt͡ʃt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʌn] , [hiː; hi]

| Although | his | hand | touched | nothing | but | the | grass | and | his | gun | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他的 | 手 | 感动 | 没有什么 | 但 | 这 | 草 | 和 | 他的 | 枪 | , | 他 |

[ˌnevərðə'les] [wʌz; wəz][nɑːt] ['trʌbld] ,

| nevertheless | was | not | troubled | , |
|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 曾是 | 不是 | 麻烦 | , |

虽然他的手除了草地和枪以外什么也没碰到，但他却并不感到不安。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪs'kælkjəˌleɪtɪd] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

| for | he | thought | that | he | had | miscalculated | the | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 想法 | 那 | 他 | 有 | 误算 | 这 | 距离 | . |

因为他认为自己算错了距离。

[hiː; hi] [səːtʃt] [stɪl] ['fɜːrðər] ; [bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ðə; ði] [geɪm] - [bæg][wʌz; wəz] [stɪl] ['mɪsɪŋ]

| He | searched | still | further | ; | but | to | his | surprise | the | game | - | bag | was | still | missing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 搜索 | 仍然 | 更远 | ; | 但 | 到 | 他的 | 惊喜 | 这 | 游戏 | - | 包 | 曾是 | 仍然 | 丢失的 |

.

| : |
|---|
| . |

他继续仔细寻找，但令他惊讶的是，猎物袋仍然不见了。

[hiː; hi] [naʊ] [reɪzd] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] , [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['vɪgərəsli] ,

| He | now | raised | himself | up | in | a | sitting | posture | , | and | rubbing | his | eyes | vigorously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 现在 | 提高 | 他自己 | 向上 | 在 | 一个 | 坐着 | 姿势 | , | 和 | 擦 | 他的 | 眼睛 | 大力 | , |

他随即坐起身来，用力揉了揉眼睛。

[hiː; hi] [səːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] ['kloʊsli] .

| he | searched | the | ground | closely | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 搜索 | 这 | 地面 | 密切 | . |

他仔细地搜索了地面。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] [gʊd] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dɪmd] [baɪ][sʌm; səm]

| But | his | eyes | , | usually | so | good | , | must | have | been | dimmed | by | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 眼睛 | , | 通常 | 所以 | 好的 | , | 必须 | 有 | 到过 | 调暗 | 经过 | 一些 |

[ɪn'tʃæntmənt] ,

| enchantment | , |
|---|---|
| 魅力 | , |

但他那双平日里炯炯有神的眼睛，一定是中了某种魔法，变得黯淡无光。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [pər'siːv] ['niːðər] [ðə; ði] [heəz] [nɔːr][ðə; ði] ['pɑːrtrɪdʒ] ,

| for | he | could | perceive | neither | the | hares | nor | the | partridges | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 可以 | 感知 | 两者都不 | 这 | 野兔 | 也不 | 这 | 鹧鸪 | , |

因为他既看不见野兔，也看不见鹧鸪。

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [θɪŋk] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .

| which | he | could | not | but | think | were | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 可以 | 不是 | 但 | 思考 | 是 | 那里 | . |

他不禁想到，那些东西就在那里。

[dɪ'tɜːrmɪnd] , [haʊ'evər] , [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [sʌtʃ] ['mɑːvəlz] , [fɔːr; fər] ['ɑːnɪst] ['feɪbiən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

| Determined | , | however | , | not | to | believe | in | such | marvels | , | for | honest | Fabian | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 决定 | , | 然而 | , | 不是 | 到 | 相信 | 在 | 这样的 | 奇迹 | , | 为了 | 诚实的 | 法比安 | 曾是 | 一个 |

[mæn][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ,

| man | of | intelligence | , |
|---|---|---|---|
| 男人 | 的 | 智力 | , |

然而，诚实的费边决心不相信这种奇迹，因为费边是个聪明人。

[hiː; hi][ə'roʊz][ænd; ənd] [piəd] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [græs] ; [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

| he | arose | and | peered | through | the | bushes | in | the | grass | ; | he | looked | in | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 出现 | 和 | 窥视 | 通过 | 这 | 灌木丛 | 在 | 这 | 草 | ; | 他 | 看起来 | 在 | 这 | 空气 | , |

他站起身，透过草丛向外张望；他抬头望向天空，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kloʊsli] [skænd] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['efərts] [wɜːr; wər]

| and | he | closely | scanned | the | tops | of | the | trees | ; | but | his | efforts | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 密切 | 扫描 | 这 | 最高额 | 的 | 这 | 树木 | ; | 但 | 他的 | 努力 | 是 |

['fruːtləs] .

| fruitless | . |
|---|---|
| 徒劳无功 | . |

他仔细地扫视了树梢；但他的努力毫无结果。

[ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

| The | game | was | not | to | be | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 游戏 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 成立 | . |

游戏找不到了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ! " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] .

| " | It | is | astonishing | ! | " | said | he | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 惊人 | ! | " | 说 | 他 | 到 | 他自己 | . |

“真是令人震惊！”他自言自语道。

" [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

| " | I | can | not | believe | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 不是 | 相信 | 它 | ! |

我简直不敢相信！

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [hɪr] !

| They | must | be | here | ! |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 必须 | 是 | 这里 | ! |

他们一定在这里!

[bʌt; bət] [wer] [ðə; ði]['devə)l][ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðen] !

| But | where | the | devil | are | they | then | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在哪里 | 这 | 魔鬼 | 是 | 他们 | 然后 | ! |

可是他们到底在哪儿呢!

" [ðə; ði] [triːz] [riˈteind] [ə; eɪ] ['stʌbərn] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ]

| " | The | trees | retained | a | stubborn | silence | , | and | their | example | was | followed | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 树木 | 保留 | 一个 | 固执的 | 沉默 | , | 和 | 他们的 | 例子 | 曾是 | 随后 | 经过 |

[ðə; ði] [ɜːrθ] , [ðə; ði] [er] ,

| the | earth | , | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地球 | , | 这 | 空气 | , |

树木保持着顽强的沉默，大地、空气也效仿了它们的做法。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] .

| and | the | water | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 水 | . |

还有水。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['rendərd] [stɪl] [mɔːr] [ɪn'sʌfrəbl] [baɪ]['mɪstər] .

| Although | the | heat | of | the | day | was | rendered | still | more | insufferable | by | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 热 | 的 | 这 | 天 | 曾是 | 渲染 | 仍然 | 更多的 | 令人难以忍受的 | 经过 | 先生 | . |

['feɪbiənz] [θɪk] ['hʌntɪŋ] [suːt] ,

| Fabian's | thick | hunting | suit | , |
|---|---|---|---|---|
| 法比安的 | 厚的 | 打猎 | 套装 | , |

尽管法比安先生厚重的猎装让白天的酷热更加难以忍受，

[jet] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [tʃɪld] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['æktʃuəl] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| yet | his | flesh | chilled | with | fear | when | he | discovered | the | actual | loss | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他的 | 肉 | 冷藏 | 和 | 害怕 | 什么时候 | 他 | 发现 | 这 | 实际的 | 损失 | 的 | 他的 |

['pɑːrtrɪdʒ] [ænd; ənd] [heəz] .

| partridges | and | hares | . |
|---|---|---|---|
| 鹧鸪 | 和 | 野兔 | . |

然而，当他发现自己的鹧鸪和野兔真的丢失时，他却感到一阵恐惧，浑身不自在。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [geɪm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [wɪtʃ] ['ʌndər] ['ɔːrd(ə)neri]

| To | return | home | without | his | game | , | was | a | misfortune | , | which | under | ordinary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 返回 | 家 | 没有 | 他的 | 游戏 | , | 曾是 | 一个 | 不幸 | , | 哪个 | 在下面 | 普通的 |

['sɜːrkəmstænsɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] ;

| circumstances | he | could | have | endured | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 情况 | 他 | 可以 | 有 | 忍受 | ; |

空手而归对他来说是一种不幸，但在通常情况下，他或许还能忍受；

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][ɪk'spekt][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

| but | on | this | occasion | he | had | reason | to | expect | a | more | than | usually |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 场合 | 他 | 有 | 原因 | 到 | 预计 | 一个 | 更多的 | 比 | 通常 |

[sɪ'vɪr] ['lektʃər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] [huːz] [kə'mænd] [hiː; hi][hæd; həd] ['stʌbərnli] [ˌdɪsə'beɪd] [baɪ]

| severe | lecture | from | his | wife | whose | command | he | had | stubbornly | disobeyed | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 严重 | 演讲 | 从 | 他的 | 妻子 | 谁 | 命令 | 他 | 有 | 固执地 | 违抗命令 | 经过 |

[nɑːt] [ə'weɪkənɪŋ] ['gɑːtˌliːb] .

| not | awakening | Gottlieb | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 唤醒 | 戈特利布 | . |

但这一次，他有理由预料到会受到妻子比平时更严厉的训斥，因为他固执地违抗了妻子的命令，没有叫醒戈特利布。

[waɪl] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['spɔːrtsmən] [wʌz; wəz] [bi'weilɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪt] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [feɪs]

| While | the | unfortunate | sportsman | was | bewailing | his | fate | he | discovered | the | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 不幸 | 运动员 | 曾是 | 哀叹 | 他的 | 命运 | 他 | 发现 | 这 | 脸 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] " ['bʌtlər] ,

| of | his | " | butler | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | " | 管家 | , |

当这位不幸的运动员为自己的命运哀叹时，他发现了他的"管家"的脸。

" [huː] [wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| " | who | was | peering | out | from | between | the | bushes | with | an | expression | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 曾是 | 窥视 | 出去 | 从 | 之间 | 这 | 灌木丛 | 和 | 一个 | 表达 | 的 |

['miŋgld] [hjuː'mɪləti][ænd; ənd] [ˊməːθfulnɪs] .

| mingled | humility | and | mirthfulness | . |
|---|---|---|---|---|
| 混合 | 谦逊 | 和 | 欢乐 | . |

"他从灌木丛中探出头来，脸上带着谦卑和喜悦的表情。"

" [wer] [ɑːr; ər][maɪ] ['pɑːrtrɪdʒ] , [juː; jʊ] ['ræskl] ? " ['ʃaʊtɪd] ['mɪstər] . ['feɪbiən] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['gloʊɪŋ]

| " | Where | are | my | partridges | , | you | rascal | ? | " | shouted | Mr | . | Fabian | , | his | face | glowing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 我的 | 鹧鸪 | , | 你 | 恶棍 | ? | " | 喊叫 | 先生 | . | 法比安 | , | 他的 | 脸 | 发光 |

[wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

| with | anger | . |
|---|---|---|
| 和 | 愤怒 | . |

"我的鹧鸪在哪儿，你这无赖？"费边先生怒吼道，脸上满是怒火。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['mɪstər] . [eɪtʃ] — — , [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðem; ðəm] ? "

| " | Do | you | think | , | Mr | . | H | — | — | , | that | I | have | taken | them | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | , | 先生 | . | H | — | — | , | 那 | 我 | 有 | 已采取 | 他们 | ? | " |

"H先生，您认为我拿走了它们吗？"

" [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒest] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] .

| " | Such | a | jest | would | be | but | natural | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这样的 | 一个 | 笑话 | 会 | 是 | 但 | 自然的 | . |

这样的玩笑很正常。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

| What | are | you | doing | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你 | 正在做 | 这里 | ? |

你在这里做什么?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [peɪd] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] ? "

| Have | I | not | paid | you | enough | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 不是 | 有薪酬的 | 你 | 足够的 | ? | " |

我付给你的钱还不够吗?

" [aɪ] ['nevər] [duː] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːrdərz] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ,

| " | I | never | do | anything | without | orders | , | and | if | you | do | not | wish | me | to | remain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 做 | 任何事物 | 没有 | 订单 | , | 和 | 如果 | 你 | 做 | 不是 | 希望 | 我 | 到 | 保持 | , |

"我从不擅自行动，除非接到命令。如果你不希望我留下，

[aɪ] [wɪl] [goʊ] ['ɪnstəntli] .

| I | will | go | instantly | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 去 | 即刻 | . |

我马上就去。

[aɪ] [θɔːt] , [haʊ'evər] ,

| I | thought | , | however | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | , | 然而 | , |

然而，我当时想，

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [geɪm]

| that | you | would | be | pleased | if | I | should | tell | you | what | had | become | of | your | game |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 会 | 是 | 高兴 | 如果 | 我 | 应该 | 告诉 | 你 | 什么 | 有 | 变得 | 的 | 你的 | 游戏 |

. "

**: "**

. "

如果你知道你的游戏现在怎么样了，你一定会很高兴的。

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] !

| " | That | is | just | what | I | wish | to | know | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 只是 | 什么 | 我 | 希望 | 到 | 知道 | ! |

“这正是我想知道的！”

[hæz; həz] ['eni] [wʌn] [pri'zjʊmd] [tuː; tə] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| Has | any | one | presumed | to | steal | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 任何 | 一 | 假定 | 到 | 偷 | 它 | ? | " |

有人胆敢偷走它吗?

" ['veri] ['laɪkli] . "

| " | Very | likely | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 可能 | . | " |

“很有可能。”

" [huː] ?

| " | Who | ? |
|---|---|---|
| " | WHO | ? |

“WHO?

[kwɪk] !

| Quick | ! |
|---|---|
| 快的 | ! |

快的!

[tel] [ˌem 'iː] !

| Tell | me | ! |
|---|---|---|
| 告诉 | 我 | ! |

告诉我!

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['bʌtlər] ['ænsər] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [drɔːn] .

| " | But | the | butler | answered | only | with | a | long | drawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 管家 | 回答 | 仅有的 | 和 | 一个 | 长的 | 绘制 | . |

但管家只是拖长了声音回答道。

" [ɑː] ! "

| " | Ah | ! | " |
|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | " |

“啊！”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [səb'stænʃieɪt] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ? "

| " | Can | you | substantiate | what | you | are | about | to | say | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 你 | 证实 | 什么 | 你 | 是 | 关于 | 到 | 说 | ? | " |

你能提供证据来证实你接下来要说的话吗?

" [aɪ][kæn; kən] [swer] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] .

| " | I | can | swear | to | it | , | if | it | is | necessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 发誓 | 到 | 它 | , | 如果 | 它 | 是 | 必要的 | . |

“如有必要，我可以发誓。”

[aɪ] ['weɪtɪd] [hɪr] ['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ɪm'plɔɪər] ,

| I | waited | here | only | that | I | might | be | able | to | explain | everything | to | my | employer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 等待 | 这里 | 仅有的 | 那 | 我 | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 解释 | 一切 | 到 | 我的 | 雇主 | , |

我在这里等候，只是为了能向我的雇主解释一切。

['æftər][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪk] . "
**after he should awake . "**
后 他 应该 醒 . "

他应该醒来之后。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][faɪn] ['feloʊ] , [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] ['iːv(ə)l] ['biːɪŋ] [hæz; həz] ['entərd] [ðə; ði] [wʊdz] ,
**" You are a fine fellow , now tell me what evil being has entered the woods ,**
" 你 是 一个 美好的 同伴 , 现在 告诉 我 什么 邪恶的 存在 有 进入 这 树林 ,

“你真是个好小伙子，现在告诉我，是什么邪恶的东西闯进了树林？”

[ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [ðɪs] [ˌdeprə'deɪʃn] ? "
**and committed this depredation ? "**
和 坚定的 这 掠夺 ? "

并犯下了这起掠夺罪行?

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['tendər] [fʊl]
**" If you wish to have a full account of the matter , you should tender full**
" 如果 你 希望 到 有 一个 满的 帐户 的 这 事情 , 你 应该 投标 满的
['peɪmənt] ,
**payment ,**
支付 ,

“如果你想得到完整的答复，你应该支付全款。”

" [sed] [ðə; ði] ['bʌtlər] , [huː] [kən'sɪdərd] [ðɪs] [pleɪ] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [ɪk'siːdɪŋli] [æpt][ænd; ənd] ['fɔːrsəbl] .
**" said the butler , who considered this play of words exceedingly apt and forcible .**
" 说 这 管家 , WHO 经过考虑的 这 玩 的 字 非常 易于 和 强制的 .

管家说道，他认为这种文字游戏非常贴切有力。

" [jes] , [jes] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ʌn'dʒenərəs] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['feɪbiən] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][bæŋk] - [noʊt]
**" Yes , yes , I will not be ungenerous , " replied Mr . Fabian taking a bank - note**
" 是的 , 是的 , 我 将要 不是 是 吝啬 , " 回复 先生 . 法比安 采取 一个 银行 - 笔记
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
**from his pocket .**
从 他的 口袋 .

“是的，是的，我不会吝啬的，”法比安先生回答道，同时从口袋里掏出一张钞票。

" [kɑːrl] , — [ðə; ði] [fuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] — [pə'lɔɪnd] [ðə; ði] [heəz] [ænd; ənd] ['pɑːrtrɪdʒ] . "
**" Carl , — the fool of the valley — purloined the hares and partridges . "**
" 卡尔 , — 这 傻子 的 这 谷 — 被盗 这 野兔 和 鹧鸪 . "

“卡尔，这个山谷里的傻瓜，偷走了野兔和鹧鸪。”

" [wʌt] !
**" What !**
" 什么 !

“什么！

[ðæt] [kɜːr] ! — [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][oʊld] ['lɑnər] ! "
**that cur ! — the son of old Lonner ! "**
那 库尔 ! — 这 儿子 的 老的 孤独者 ! "

那条狗东西！——老朗纳的儿子！

" [ðə; ði] [seɪm] . "
**" The same . "**
" 这 相同的 . "

“相同。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['sɜːrt(ə)n] ? "
**" Are you certain ? "**
" 是 你 肯定 ? "

你确定吗?

" [jes] , [æz; əz]['sɜːrt(ə)n][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [aɪ][lɪv; laɪv] . "

| " | Yes | , | as | certain | as | I | am | that | I | live | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 作为 | 肯定 | 作为 | 我 | 是 | 那 | 我 | 居住 | . | " |

“是的，就像我确信自己还活着一样。”

" [gʊd] , " [sed] ['mɪstər] . ['feɪbiən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrd] ['sevrəl] [taɪmz] ,

| " | Good | , | " | said | Mr | . | Fabian | , | and | he | repeated | the | same | word | several | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | , | " | 说 | 先生 | . | 法比安 | , | 和 | 他 | 重复 | 这 | 相同的 | 单词 | 一些 | 时代 | , |

“好，”费边先生说，他重复了好几遍这个词。

[iːtʃ] [taɪm] [ əˈpiərɪŋ ] ['betər] ['sætɪsfaɪd] ,

| each | time | appearing | better | satisfied | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 时间 | 出现 | 更好的 | 使满意 | , |

每次都显得更加满意，

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] ['ɑːkjupaɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm]

| and | certainly | the | thoughts | that | occupied | his | mind | must | have | afforded | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 当然 | 这 | 想法 | 那 | 占领 | 他的 | 头脑 | 必须 | 有 | 提供 | 他 |

[greɪt] ['pleʒər] ,

| great | pleasure | , |
|---|---|---|
| 伟大的 | 乐趣 | , |

可以肯定的是，他当时的思绪一定给他带来了极大的愉悦。

[fɔːr; fər][hiː; hi][nɑːt]['oʊnli][fər'gɑːt][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [ə'weitid] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]

| for | he | not | only | forgot | the | trouble | that | awaited | his | return | home | , | but | also | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 不是 | 仅有的 | 忘了 | 这 | 麻烦 | 那 | 等待中 | 他的 | 返回 | 家 | , | 但 | 还 | 这 |

['kwestʃən] ,

| question | , |
|---|---|
| 问题 | , |

因为他不仅忘记了回家后将要面临的麻烦，也忘记了这个问题：

[wɪtʃ] [ɪn] [truːθ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][wʌn] — [waɪ] [ðə; ði] ['bʌtlər] [hæd; həd][nɑːt] [stɑːpt]

| which | in | truth | should | have | been | the | first | one | — | why | the | Butler | had | not | stopped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 真相 | 应该 | 有 | 到过 | 这 | 第一的 | 一 | — | 为什么 | 这 | 巴特勒 | 有 | 不是 | 停止 |

[ðə; ði] [θiːf] [ænd; ənd] ['reskjuːd] [ðə; ði] ['buːti] .

| the | thief | and | rescued | the | booty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贼 | 和 | 获救 | 这 | 赃物 | . |

事实上，这应该是第一个问题——为什么管家没有阻止窃贼并夺回赃物。

[ðə; ði] ['bʌtlər] , [haʊ'evər] , [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spiːdiənt] [nɑːt][tuː; tə] [ə'weɪt] ['fɜːrðər] ['kwestʃənz] ,

| The | Butler | , | however | , | thought | it | expedient | not | to | await | further | questions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巴特勒 | , | 然而 | , | 想法 | 它 | 权宜 | 不是 | 到 | 等待 | 更远 | 问题 | , |

然而，管家认为不宜等待进一步的询问。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [suːn] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [rɪ'triːtɪŋ] .

| and | therefore | soon | found | an | opportunity | of | retreating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 很快 | 成立 | 一个 | 机会 | 的 | 撤退 | . |

因此，他们很快找到了撤退的机会。

['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [meɪ] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['spɔːrtsmən] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [hɪz; ɪz] [waɪf]

| Our | readers | may | be | assured | that | when | the | sportsman | returned | home | his | wife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 读者 | 可能 | 是 | 保证 | 那 | 什么时候 | 这 | 运动员 | 返回 | 家 | 他的 | 妻子 |

[wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]['hjuːmər] .

| was | not | in | the | best | of | humor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 在 | 这 | 最好的 | 的 | 幽默 | . |

读者可以肯定，当这位运动员回到家时，他的妻子心情很不好。

[ʃiː; ʃi] [əˈweitid] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrlər] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ 'futsteps ] [ɪn][ðə; ði]

| She | awaited | his | coming | in | the | parlor | ; | but | when | she | heard | his | footsteps | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 等待中 | 他的 | 未来 | 在 | 这 | 客厅 | ; | 但 | 什么时候 | 她 | 听到 | 他的 | 脚步声 | 在 | 这 |

[kɔːrt] - [jɑːrd] ,

| court | - | yard | , |
|---|---|---|---|
| 法庭 | - | 院子 | , |

她在客厅里等他回来；但当她听到他在院子里的脚步声时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [rɪˈstreɪn] [hɜːr; hər] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] , [bʌt; bət] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ]

| she | could | no | longer | restrain | her | impatience | , | but | hastened | to | the | window |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不 | 更长 | 抑制 | 她 | 不耐烦 | , | 但 | 加快 | 到 | 这 | 窗户 |

[ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] :

| and | exclaimed | : |
|---|---|---|
| 和 | 惊呼 | : |

她再也按捺不住焦躁，急忙跑到窗边喊道：

" [wer] [wɜːr; wər][jʊr; jər] [ˈsɪli] [θɔːts] [ˈwɑːndərɪŋ] , [wen] [juː; jʊ] [left] [ðə; ði] [haʊs] [wɪˈðaʊt] [ˈkɔːlɪŋ]

| " | Where | were | your | silly | thoughts | wandering | , | when | you | left | the | house | without | calling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 你的 | 愚蠢的 | 想法 | 漫游 | , | 什么时候 | 你 | 左边 | 这 | 房子 | 没有 | 呼叫 |

[ˈgɑːtˌliːb] .

| Gottlieb | . |
|---|---|
| 戈特利布 | . |

“你离开家时没有给戈特利布打电话，你的那些愚蠢的想法都跑到哪里去了？”

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [kənˈdʌkt] [jɔːrˈself] [ˈfrendli] [tɔːrdz] [maɪ] [rɪˈleɪʃnz] ,

| I | must | say | that | you | conduct | yourself | friendly | towards | my | relations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 说 | 那 | 你 | 执行 | 你自己 | 友好的 | 向 | 我的 | 关系 | , |

我必须说，你对我的亲属表现得很友好。

[ænd; ənd][aɪ][duː] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːkwəli] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hoʊm] [wɪˈðaʊt]

| and | I | do | think | it | is | equally | astonishing | that | you | have | come | home | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做 | 思考 | 它 | 是 | 同样地 | 惊人 | 那 | 你 | 有 | 来 | 家 | 没有 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

我也觉得你没带他一起回家同样令人惊讶。

[aɪ] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [əˈgoʊ] .

| I | sent | him | to | look | for | you | a | long | time | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发送 | 他 | 到 | 看 | 为了 | 你 | 一个 | 长的 | 时间 | 前 | . |

很久以前我就派他来找你了。

[wʌt] !

| What | ! |
|---|---|
| 什么 | ! |

什么！

[kæn; kən][aɪ] [bɪˈliːv] [maɪ] [aɪz] !

| can | I | believe | my | eyes | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 我 | 相信 | 我的 | 眼睛 | ! |

我简直不敢相信自己的眼睛！

[wer] [ɪz][ðə; ði] [geɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][fɔːr; fər] [ˈdɪnər] ? "

| Where | is | the | game | that | I | was | to | have | for | dinner | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 这 | 游戏 | 那 | 我 | 曾是 | 到 | 有 | 为了 | 晚餐 | ? | " |

我晚餐要玩的游戏呢?

" [dɪr] - [ˌjuːˈdʒiːni] , [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt][weɪt] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [kloʊðz] ?

| " | Dear | Ulrique | Eugenie | , | can | you | not | wait | until | I | have | changed | my | clothes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | - | 尤金妮 | , | 能 | 你 | 不是 | 等待 | 直到 | 我 | 有 | 已更改 | 我的 | 衣服 | ? |

“亲爱的乌尔里克·尤金妮，你就不能等我换好衣服吗？”

[aɪ][hæv; həv] ['trævld] [soʊ][fɑːr] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [briːð] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

| I | have | travelled | so | far | through | the | woods | , | that | I | can | scarcely | breathe | , | I | am |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 旅行 | 所以 | 远的 | 通过 | 这 | 树林 | , | 那 | 我 | 能 | 几乎 | 呼吸 | , | 我 | 是 |

[soʊ] ['wɪri] . "

| so | weary | . | " |
|---|---|---|---|
| 所以 | 厌倦 | . | " |

我已在林中走了很远的路，现在几乎喘不过气来，我太累了。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] [geɪm] ? "

| " | Where | is | the | game | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 这 | 游戏 | ? | " |

游戏在哪儿?

" [hwjuː] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , " [aɪ][kæn; kən][stænd] [ðiːz] [kloʊðz] [noʊ][lɔːŋgər] .

| " | Whew | ! | " | ejaculated | her | husband | , | " | I | can | stand | these | clothes | no | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 呼! | ! | " | 射精 | 她 | 丈夫 | , | " | 我 | 能 | 站立 | 这些 | 衣服 | 不 | 更长 | . |

“呼！”她丈夫惊呼道，“我再也受不了这些衣服了。”

" [ðʌs] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] ['heɪsnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] .

| " | Thus | saying | , | he | hastened | into | the | house | , | and | proceeded | to | his | apartment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因此 | 说 | , | 他 | 加快 | 进入 | 这 | 房子 | , | 和 | 继续 | 到 | 他的 | 公寓 | . |

“说完，他便匆匆走进屋子，径直走向自己的房间。”

[bʌt; bət] [ðɪs] ['respɪt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ʃɔːrt] [duˈreɪʃn] .

| But | this | respite | was | of | short | duration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 喘息 | 曾是 | 的 | 短的 | 期间 | . |

但这种喘息之机只是短暂的。

['mɪstrəs] ['ʌlrɪkə] [ˌjuː'dʒiːni] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

| Mistress | Ulrica | Eugenie | was | familiar | with | the | road | to | the | chamber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情妇 | 乌尔丽卡 | 尤金妮 | 曾是 | 熟悉的 | 和 | 这 | 路 | 到 | 这 | 房间 | , |

乌尔丽卡·尤金妮夫人很熟悉通往房间的路。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][reɪdʒ] [riːtʃt] [ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] ,

| and | her | rage | reached | its | highest | point | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 愤怒 | 达到 | 它是 | 最高 | 观点 | , |

她的愤怒达到了顶峰。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɪnər] ,

| when | she | heard | that | the | game | which | was | intended | for | her | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 听到 | 那 | 这 | 游戏 | 哪个 | 曾是 | 故意的 | 为了 | 她 | 晚餐 | , |

当她听说原本打算给她当晚餐的游戏时，

[hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən] [waɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɑːrdʒuəs] [ɪg'zɜːʃənz] , [hæd; həd]

| had | been | stolen | while | her | husband | , | overcome | by | his | arduous | exertions | , | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 被盗 | 尽管 | 她 | 丈夫 | , | 克服 | 经过 | 他的 | 艰巨 | 努力 | , | 有 |

['fɔːlən] [ə'sliːp] .

| fallen | asleep | . |
|---|---|---|
| 倒下 | 睡着了 | . |

趁她丈夫因过度劳累而睡着时，东西被偷走了。

" [oʊ] , [ɪf] [aɪ]['oʊnli] [nuː] [huː] [dɪd] [ðɪs] , [jes] , [ɪf] [aɪ]['oʊnli] [nuː] ,

| " | O | , | if | I | only | knew | who | did | this | , | yes | , | if | I | only | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 如果 | 我 | 仅有的 | 知道 | WHO | 做过 | 这 | , | 是的 | , | 如果 | 我 | 仅有的 | 知道 | , |

“哦，如果我知道是谁干的就好了，是的，如果我知道就好了。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['ræskl] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [stɑːks] .

| I | would | have | the | rascal | put | in | the | stocks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 有 | 这 | 恶棍 | 放 | 在 | 这 | 股票 | . |

我会把那个恶棍关进枷锁里。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['dɔːrmaʊs] , [jes] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [kɔːl] [jɔːr'self] [ə; eɪ][mæn] !

| But | you | , | you | dormouse | , | yes | you | , | you | call | yourself | a | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | , | 你 | 睡鼠 | , | 是的 | 你 | , | 你 | 称呼 | 你自己 | 一个 | 男人 | ! |

但是你，你这只睡鼠，没错，就是你，你竟然自称是人！

[juː; jʊ] !

| you | ! |
|---|---|
| 你 | ! |

你！

[dəunt][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [maɪ] ['petɪkoʊt] !

| Don't | you | wish | to | borrow | my | petticoat | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 希望 | 到 | 借 | 我的 | 衬裙 | ! |

你不想借我的衬裙吗?

[tuː; tə] [sliːp] [wen] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]['noʊb(ə)l][ɑːrt][ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] !

| To | sleep | when | engaged | in | the | noble | art | of | hunting | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 睡觉 | 什么时候 | 已订婚的 | 在 | 这 | 高贵 | 艺术 | 的 | 打猎 | ! |

在从事高尚的狩猎艺术时也要睡觉！

[tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [fə'tiːg] !

| To | complain | of | fatigue | ! |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 抱怨 | 的 | 疲劳 | ! |

抱怨疲劳！

[faɪ] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [men] !

| Fie | upon | such | men | ! |
|---|---|---|---|---|
| 菲 | 之上 | 这样的 | 男人 | ! |

呸！这种人真可恶！

[bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [θiːf] ? "

| But | can | you | not | discover | the | thief | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 能 | 你 | 不是 | 发现 | 这 | 贼 | ? | " |

但你难道找不到小偷吗?

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

| " | No | , | my | dear | , | I | assure | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 我 | 保证 | 你 | . |

“不，亲爱的，我向你保证。”

[aɪ] ['kænɑːt] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ? "

| I | cannot | , | how | could | I | know | what | happened | while | I | was | sleeping | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | , | 如何 | 可以 | 我 | 知道 | 什么 | 发生 | 尽管 | 我 | 曾是 | 睡眠 | ? | " |

我不能，我怎么可能知道我睡觉的时候发生了什么?

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] ['nevər] [nuː] ['eniθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [laɪf] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]

| " | That | is | the | reason | why | you | never | knew | anything | in | your | life | , | " | replied | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 这 | 原因 | 为什么 | 你 | 绝不 | 知道 | 任何事物 | 在 | 你的 | 生活 | , | " | 回复 | 这 |

[ɪg'zæspəreɪtɪd] ['wʊmən] .

| exasperated | woman | . |
|---|---|---|
| 恼怒 | 女士 | . |

“这就是你一辈子什么都不懂的原因，”恼怒的女人回答道。

" [bʌt; bət] [siː] [ðer; ðər] [kʌmz] ['gɑːtˌliːb] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːrtrɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| " | But | see | there | comes | Gottlieb | with | a | partridge | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 看 | 那里 | 来 | 戈特利布 | 和 | 一个 | 鹧鸪 | 在 | 他的 | 手 | . |

“但是你看，戈特利布手里拿着一只鹧鸪来了。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['pætərn] .

| He | is | a | pattern | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 图案 | . |

他是一个典型的例子。

[hiː; hi] ['nevər] [ə'lɑʊz] [hɪz; ɪz] [geɪm] [tuː; tə][biː; bi]['stoʊlən] , " [ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['ʌlrɪkə] [kəm'poʊzd]

| He | never | allows | his | game | to | be | stolen | , | " | and | Mistress | Ulrica | composed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 允许 | 他的 | 游戏 | 到 | 是 | 被盗 | , | " | 和 | 情妇 | 乌尔丽卡 | 由 |

[hɜːr; hər] [fitʃər] ,

| her | features | , |
|---|---|---|
| 她 | 特征 | , |

他绝不允许自己的游戏被窃取，"乌尔丽卡夫人镇定了神色。

[ænd; ənd] [ə'suːmd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mʌðərli] [bə'nevələns] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði]

| and | assumed | an | expression | of | motherly | benevolence | , | while | she | descended | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 假定 | 一个 | 表达 | 的 | 母性 | 仁 | , | 尽管 | 她 | 下降 | 这 |

[sterz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] ['nefjuː] .

| stairs | to | receive | her | nephew | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 楼梯 | 到 | 收到 | 她 | 侄子 | . |

她摆出一副慈母般的模样，走下楼梯去迎接她的侄子。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [gʊd] ['gɑːtˌliːb] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , " [θæŋk] [juː; jʊ] ,

| " | Thank | you | , | good | Gottlieb | , | " | said | she | meeting | him | at | the | door | , | " | thank | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | 好的 | 戈特利布 | , | " | 说 | 她 | 会议 | 他 | 在 | 这 | 门 | , | " | 感谢 | 你 | , |

“谢谢你，好心的戈特利布，”她在门口迎接他时说道，“谢谢你，

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ; [bʌt; bət] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]

| your | uncle | has | been | unfortunate | this | morning | ; | but | come | with | me | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 叔叔 | 有 | 到过 | 不幸 | 这 | 早晨 | ; | 但 | 来 | 和 | 我 | 到 | 这 |

['deri] ,

| dairy | , |
|---|---|
| 奶制品 | , |

你叔叔今天早上运气不太好；不过，跟我去奶牛场吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'taɪər][pæn][ʌv; əv] [mɪlk] . "

| and | you | shall | have | the | cream | of | an | entire | pan | of | milk | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将 | 有 | 这 | 奶油 | 的 | 一个 | 全部的 | 平底锅 | 的 | 牛奶 | . | " |

你将会得到整整一锅牛奶中的奶油。

" [ðə; ði] [mɪlk] ['ɔːlsoʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['ænti] , [aɪ] [fiːl] [maɪ'self]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'vaʊər] ['evri] [θɪŋ] ,

| " | The | milk | also | , | if | you | please | , | aunty | , | I | feel | myself | able | to | devour | every | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 牛奶 | 还 | , | 如果 | 你 | 请 | , | 阿姨 | , | 我 | 感觉 | 我 | 有能力的 | 到 | 吞食 | 每一个 | 事物 | , |

“阿姨，如果您愿意的话，也请给我牛奶，我觉得自己什么都能吃完。”

[pæn][ænd; ənd][ɔːl] . "

| pan | and | all | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 平底锅 | 和 | 全部 | . | " |

平底锅什么的都算上。

" [wel] , ['sætɪsfaɪ] [jɔːr'self] .

| " | Well | , | satisfy | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 满足 | 你自己 | . |

“好吧，你自己看着办吧。”

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][maɪ] ['blitʃəri] [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]

| By | and | by | we | will | go | to | my | bleachery | and | you | may | select | a | piece | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 和 | 经过 | 我们 | 将要 | 去 | 到 | 我的 | 漂白 | 和 | 你 | 可能 | 选择 | 一个 | 片 | 的 |

['lɪnɪn] . — [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "

| linen | . | — | Do | you | understand | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚麻布 | . | — | 做 | 你 | 理解 | ? | " |

一会儿我们去我的漂白店，你可以挑选一块亚麻布。——你明白吗?

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

| " | Not | a | word | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一个 | 单词 | . |

一句话也没说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] ['mɪstəri] .

| It | is | all | a | mystery | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 全部 | 一个 | 神秘 | . |

这一切都是个谜。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['nefjuː] [ɑːn][ðə; ðiː][ɪn'taɪər] [ˌskændɪ'nevjən] [pɪ'nɪnsələr] ,

| But | I | do | know | that | there | is | not | a | nephew | on | the | entire | Scandinavian | peninsula | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做 | 知道 | 那 | 那里 | 是 | 不是 | 一个 | 侄子 | 在 | 这 | 全部的 | 斯堪的纳维亚语 | 半岛 | , |

但我知道，在整个斯堪的纳维亚半岛上，根本没有侄子。

[huː] [pə'zesiz] [æn; ən] [ænt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] . "

| who | possesses | an | aunt | with | such | an | affectionate | disposition | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 拥有 | 一个 | 阿姨 | 和 | 这样的 | 一个 | 亲热 | 处置 | . | " |

谁会拥有这样一位慈祥和蔼的姑妈呢?

" [ɑː] , [juː; jʊ] ['flætərər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['nefjuː] [ɔːr] [els] ['feɪbiən] [maɪt] [biː; bi]

| " | Ah | , | you | flatterer | , | it | is | well | that | you | are | my | nephew | or | else | Fabian | might | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 你 | 奉承者 | , | 它 | 是 | 出色地 | 那 | 你 | 是 | 我的 | 侄子 | 或者 | 别的 | 法比安 | 可能 | 是 |

['dʒeləs] . "

| jealous | . | " |
|---|---|---|
| 嫉妒的 | . | " |

“啊，你这阿谀奉承的人，幸好你是我的侄子，否则费边可能会嫉妒。”

" [wel] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [jet] [hæv; həv][æn; ən] [ə'keɪʒn] , [fɔːr; fər] ,

| " | Well | I | am | not | sure | but | that | he | may | yet | have | an | occasion | , | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 我 | 是 | 不是 | 当然 | 但 | 那 | 他 | 可能 | 然而 | 有 | 一个 | 场合 | , | 为了 | , |

“嗯，我不太确定，但他或许还有机会，因为……”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] ['nefjuːz] [ɑːr; ər] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [lʌv] [ðer; ðər] [ænt] .

| I | am | not | aware | that | nephews | are | forbidden | to | love | their | aunts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 意识到的 | 那 | 侄子们 | 是 | 禁止 | 到 | 爱 | 他们的 | 姑姑们 | . |

我并不知道有规定侄子不能爱姑姑/姨妈。

" [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['fɔːrwərd] ['gɑːtˌliːb] [wʌz; wəz]['teɪkən] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪ'speʃl] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| " | From | that | day | forward | Gottlieb | was | taken | under | the | especial | protection | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 那 | 天 | 向前 | 戈特利布 | 曾是 | 已采取 | 在下面 | 这 | 特别的 | 保护 | 的 | 他的 |

[ænt] ,

| aunt | , |
|---|---|
| 阿姨 | , |

从那天起，戈特利布就受到了他姑姑的特别保护。

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd]

| and | as | her | favorite | he | was | certain | of | a | comfortable | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 最喜欢的 | 他 | 曾是 | 肯定 | 的 | 一个 | 舒服的 | 和 |

['plez(ə)nt] [laɪf] .

| pleasant | life | . |
|---|---|---|
| 令人愉快的 | 生活 | . |

作为她最宠爱的人，他注定会过上舒适快乐的生活。

[wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mænərz] , ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃmənts] ,

| When | she | became | acquainted | with | his | manners | , | virtues | and | accomplishments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 成为 | 熟人 | 和 | 他的 | 礼仪 | , | 美德 | 和 | 成就 | , |

[hɜːr; hər] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ,

| her | esteem | for | him | was | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尊重 | 为了 | 他 | 曾是 | , |

当她了解了他的举止、品德和成就之后，她对他的敬佩之情与日俱增。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , ['dʌbli] [ɪn'kriːst] .

| if | possible | , | doubly | increased | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 可能的 | , | 双倍 | 增加 | . |

如果可能，增加一倍。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt][duː] , [ðə; ði] [dɪr] [bɔɪ] ?

| What | could | he | not | do | , | the | dear | boy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 他 | 不是 | 做 | , | 这 | 亲爱的 | 男生 | ? |

这孩子还有什么做不到的呢?

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [sək'ses] [ɪn] [ə'mjuːzɪŋ] ['lɪt(ə)l][dʒiːn] ['ʌlrɪk] , ['mɪstər] . ['feɪbiənz]

| Not | to | speak | of | his | wonderful | success | in | amusing | little | Jean | Ulrick | , | Mr | . | Fabian's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 说话 | 的 | 他的 | 精彩的 | 成功 | 在 | 有趣 | 小的 | 让 | 乌尔里克 | , | 先生 | . | 法比安的 |

[soʊl] [er] ,

| sole | heir | , |
|---|---|---|
| 唯一 | 继承人 | , |

更不用说他成功地逗乐了费边先生唯一的继承人小琼·乌尔里克了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ænt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['vɑːljəm] ,

| he | was | able | to | read | aloud | to | his | aunt | from | her | favorite | volume | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 读 | 大声 | 到 | 他的 | 阿姨 | 从 | 她 | 最喜欢的 | 体积 | , |

他能够大声朗读他姑姑最喜欢的书。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'piːt] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] [sə'blaɪm] ['peɪʃ(ə)ns] ,

| and | to | repeat | with | almost | sublime | patience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 重复 | 和 | 几乎 | 升华 | 耐心 | , |

然后，以近乎崇高的耐心重复一遍：

[ɔːl] [ðoʊz] ['tendər] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪn][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [toʊn] [wʊd] [saɪ] [diː]

| all | those | tender | passages | to | which | she | in | a | plaintive | tone | would | sigh | de |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那些 | 投标 | 段落 | 到 | 哪个 | 她 | 在 | 一个 | 哀怨 | 语气 | 会 | 叹 | 德 |

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .

| capo | . |
|---|---|
| 卡波 | . |

那些温柔的段落，她总是用哀怨的语气反复叹息。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðɪs] .

| More | than | all | this | . |
|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 全部 | 这 | . |

远不止这些。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [sɪŋ] — [ðə; ði]['mɑːd(ə)l] ['nefjuː] — [ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| He | could | sing | — | the | model | nephew | — | and | accompany | his | voice | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 唱歌 | — | 这 | 模型 | 侄子 | — | 和 | 陪伴 | 他的 | 嗓音 | 和 | 这 |

[gɪ'tɑːr] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] " [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][aɪ] ,

| guitar | not | only | to | the | tune | of | " | my | love | and | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉他 | 不是 | 仅有的 | 到 | 这 | 调 | 的 | " | 我的 | 爱 | 和 | 我 | , |

他会唱歌——真是个模范侄子——而且还能用吉他伴奏，不仅能唱《我和我的爱人》这首歌，

" [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] ['feɪvərɪt] ['bæləd] , " [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ;

| " | but | also | to | his | aunt's | favorite | ballad | , | " | In | the | shadows | of | the | wood | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 还 | 到 | 他的 | 姑姑的 | 最喜欢的 | 民谣 | , | " | 在 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 木头 | ; |

但也包括他姑妈最喜欢的民谣《在树林的阴影里》;

[ɪn][ðə; ði]['kævərn][hɪd] [ə'weɪ] .

| in | the | cavern | hid | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 洞穴 | 隐藏 | 离开 | . |

藏在洞穴里。

" [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [də'mestɪk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [huː] [derd] [tuː; tə]

| " | And | finally | there | was | not | a | female | domestic | in | the | house | who | dared | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 最后 | 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 女性 | 国内的 | 在 | 这 | 房子 | WHO | 敢于 | 到 |

[kəm'piːt] [wɪð; wɪθ] ['gɑːtˌliːb] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['tʃɑːpɪŋ] [strɪŋ] [biːnz] .

| compete | with | Gottlieb | in | the | art | of | chopping | string | beans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 竞争 | 和 | 戈特利布 | 在 | 这 | 艺术 | 的 | 切碎 | 细绳 | 豆子 | . |

“最后，家里没有一个女佣敢在切四季豆的技艺上与戈特利布一较高下。”

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nefjuː] [huːz] [pɪr] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ɔːl]['swiːd(ə)n] ,

| In | short | , | he | was | a | nephew | whose | peer | could | not | be | found | in | all | Sweden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 他 | 曾是 | 一个 | 侄子 | 谁 | 同伴 | 可以 | 不是 | 是 | 成立 | 在 | 全部 | 瑞典 | , |

简而言之，他是全瑞典都找不到一个能与他匹敌的侄子。

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] ['weðər] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] [hiː; hi] [tʃoʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['blitʃəri]

| and | who | knows | whether | the | piece | of | linen | he | chose | from | the | bleachery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 知道 | 无论 | 这 | 片 | 的 | 亚麻布 | 他 | 选择 | 从 | 这 | 漂白 |

[wʌz; wəz][ðə; ði][læst][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪn'dʌldʒənt] [ænt] .

| was | the | last | he | received | from | his | indulgent | aunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 最后的 | 他 | 已收到 | 从 | 他的 | 放纵的 | 阿姨 | . |

谁知道他从漂白店挑选的那块亚麻布是不是他那溺爱他的姑妈送给他的最后一块呢。

[pʊr] ['gɑːtˌliːb] , [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðʌs] [ðə; ði] [praɪm] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [strɔːŋ] ['maɪndɪd] [ænt] ,

| Poor | Gottlieb | , | while | you | are | thus | the | prime | favorite | of | your | strong | minded | aunt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 戈特利布 | , | 尽管 | 你 | 是 | 因此 | 这 | 主要的 | 最喜欢的 | 的 | 你的 | 强的 | 有思想 | 阿姨 | , |

可怜的戈特利布，虽然你因此成了你那意志坚强的姑妈最宠爱的孩子，

['hævɪŋ] [friː] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæntriːz] [ænd; ənd] ['deri] - [ruːmz; rʊmz] ,

| having | free | access | to | the | pantries | and | dairy | - | rooms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 自由的 | 使用权 | 到 | 这 | 食品储藏室 | 和 | 奶制品 | - | 房间 | , |

可自由出入食品储藏室和乳品室，

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [.mis'giviŋz] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [ə'raɪv] [wen] [ðə; ði] [ dɔːz ] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs]

| have | you | no | misgivings | that | the | day | will | arrive | when | the | doors | of | this | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 不 | 疑虑 | 那 | 这 | 天 | 将要 | 到达 | 什么时候 | 这 | 门 | 的 | 这 | 房子 |

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kloʊzd] [ə'genst] [juː; jʊ] ?

| shall | be | closed | against | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 是 | 关闭 | 反对 | 你 | ? |

你难道不曾担心，终有一天，这栋房子的大门会向你紧闭吗?

[rɪ'lentləs] [feɪt] [huː] ['evər] [dɪ'mændz] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] .

| Relentless | fate | who | ever | demands | a | sacrifice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狠 | 命运 | WHO | 曾经 | 需求 | 一个 | 牺牲 | . |

无情的命运总是需要牺牲。

[haʊ] [truː] [ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][waɪz] ['sɑːləmən] , " [ɔːl][ɪz]['vænəti][ænd; ənd] [vek'seɪʃn] [ʌv; əv]

| How | true | are | the | words | of | the | wise | Solomon | , | " | All | is | vanity | and | vexation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 真的 | 是 | 这 | 字 | 的 | 这 | 明智的 | 所罗门 | , | " | 全部 | 是 | 虚荣 | 和 | 烦恼 | 的 |

['spɪrɪt] ;

| spirit | ; |
|---|---|
| 精神 | ; |

智者所罗门的话多么正确啊：“凡事都是虚空，都是心灵的烦恼；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['prɑːfɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] .

| and | there | is | no | profit | under | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 不 | 利润 | 在下面 | 这 | 太阳 | . |

日光之下并无利益可言。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [biˈliːvd] [ðæt] ['mɪstər] . ['feɪbiənz] ['slʌmbəz] [wɜːr; wər] [dɪ'stɜːrbd]

| " | But | it | is | not | to | be | believed | that | Mr | . | Fabian's | slumbers | were | disturbed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 相信 | 那 | 先生 | . | 法比安的 | 睡眠 | 是 | 不安 |

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] .

| because | his | wife | had | deserted | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他的 | 妻子 | 有 | 荒凉的 | 他 | . |

“但不能相信费边先生的睡眠被打扰是因为他的妻子抛弃了他。”

[noʊ] , [hiː; hi]['iːv(ə)n] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðæt]

| **No** | **,** | **he** | **even** | **preferred** | **the** | **company** | **of** | **hunger** | **and** | **thirst** | **rather** | **than** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 他 | 甚至 | 首选 | 这 | 公司 | 的 | 饥饿 | 和 | 口渴 | 相当 | 比 | 那 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] - .

| **of** | **his** | **Ulgenie** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | - | . |

不，他甚至宁愿与饥渴为伴，也不愿与他的妻子乌尔根妮为伴。

[nɑːt] [ðæt] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['meni] ['lektʃərz] [hiː; hi][hæd; həd]

| **Not** | **that** | **this** | **state** | **of** | **mind** | **originated** | **from** | **the** | **many** | **lectures** | **he** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 这 | 状态 | 的 | 头脑 | 起源于 | 从 | 这 | 许多 | 讲座 | 他 | 有 |

[rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] .

| **received** | **from** | **his** | **wife** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 已收到 | 从 | 他的 | 妻子 | . |

但这并非源于他从妻子那里得到的诸多说教。

[ɑː] , [noʊ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][fɑːr] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] ['riːz(ə)nz] ;

| **Ah** | **,** | **no** | **,** | **there** | **were** | **far** | **more** | **powerful** | **reasons** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 不 | , | 那里 | 是 | 远的 | 更多的 | 强大的 | 原因 | ; |

啊，不，还有更重要的原因；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɪf] ['mɪstrəs] ['ʌlrɪkə] [hæd; həd] [sə'spektɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]

| **but** | **it** | **is** | **certain** | **that** | **if** | **Mistress** | **Ulrica** | **had** | **suspected** | **that** | **her** | **husband's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 肯定 | 那 | 如果 | 情妇 | 乌尔丽卡 | 有 | 怀疑 | 那 | 她 | 丈夫的 |

[ɪn'dɪfrəns] [ə'roʊz][frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] ['moʊtɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrvd]

| **indifference** | **arose** | **from** | **any** | **other** | **motive** | **than** | **the** | **wish** | **to** | **escape** | **a** | **deserved** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漠不关心 | 出现 | 从 | 任何 | 其他 | 动机 | 比 | 这 | 希望 | 到 | 逃脱 | 一个 | 应得的 |

['pʌnɪʃmənt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ,

| **punishment** | **she** | **would** | **have** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 惩罚 | 她 | 会 | 有 | , |

但可以肯定的是，如果乌尔丽卡夫人怀疑她丈夫的冷漠并非出于逃避应得惩罚的动机，她一定会有所行动的。

[ʌn'daʊtɪdli] ,

| **undoubtedly** | **,** |
|---|---|
| 无疑 | , |

无疑，

[ɪn'kriːst] [ðə; ði]['vɪgər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʌŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wʊd]

| **increased** | **the** | **vigor** | **of** | **her** | **tongue** | **to** | **such** | **a** | **pitch** | **that** | **his** | **house** | **would** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 增加 | 这 | 活力 | 的 | 她 | 舌头 | 到 | 这样的 | 一个 | 沥青 | 那 | 他的 | 房子 | 会 |

[hæv; həv] [bɪn] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli][wɔːrm][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| **have** | **been** | **uncomfortably** | **warm** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 不舒服地 | 温暖的 | 到 | 他 | . |

她舌头的力度越来越大，以至于他的房子都会热得让他感到不舒服。

['æftər] ['daɪnɪŋ] [ə'pɑːn] ['gɑːtˌliːbz] ['pɑːrtrɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [smuːð] [hɜːr; hər]

| **After** | **dining** | **upon** | **Gottlieb's** | **partridge** | **which** | **had** | **done** | **much** | **to** | **smoothe** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 用餐 | 之上 | 戈特利布的 | 鹧鸪 | 哪个 | 有 | 完毕 | 很多 | 到 | 光滑 | 她 |

['rʌfld] ['tempər] ,

| **ruffled** | **temper** | **,** |
|---|---|---|
| 褶皱的 | 脾气 | , |

在享用了戈特利布烹制的鹧鸪后，她烦躁的心情平静了不少。

['mɪsɪz] . ['ʌlrɪkə] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪn'sɪnjuˌeɪtɪŋli] [ə'drest] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] :

| **Mrs** | **.** | **Ulrica** | **was** | **thus** | **insinuatingly** | **addressed** | **by** | **her** | **husband** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 乌尔丽卡 | 曾是 | 因此 | 暗示地 | 已解决 | 经过 | 她 | 丈夫 | : |

乌尔丽卡太太就这样被她丈夫用一种意味深长的方式称呼：

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['erəndz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [pər'fɔːrm] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] , [dɪr] - ?

| **"** | **Have** | **you** | **any** | **errands** | **for** | **me** | **to** | **perform** | **at** | **the** | **parsonage** | **,** | **dear** | **Ulgenie** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 任何 | 跑腿 | 为了 | 我 | 到 | 履行 | 在 | 这 | 牧师住宅 | , | 亲爱的 | - | ? |

“亲爱的乌尔根妮，你有什么事要我去牧师住宅办吗？”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [raɪd] [daʊn] [ðer; ðər] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['mætərz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɑːrsn] . "

| I | wish | to | ride | down | there | to | talk | over | the | parish | matters | with | the | parson | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 到 | 骑 | 向下 | 那里 | 到 | 讲话 | 超过 | 这 | 教区 | 事情 | 和 | 这 | 牧师 | . | " |

我想骑马去那里和牧师谈谈教区的事情。

" [ðæts] [raɪt] , [dɪr] ['feɪbiən] .

| " | That's | right | , | dear | Fabian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 正确的 | , | 亲爱的 | 法比安 | . |

“没错，亲爱的法比安。”

[teɪk] ['gɑːtˌliːb] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

| Take | Gottlieb | along | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 戈特利布 | 沿着 | 和 | 你 | . |

把戈特利布带上。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [iːtʃ] [ʌv; əv] [huːm] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [tʌn] [ʌv; əv]

| He | would | like | to | see | the | young | ladies | , | each | of | whom | are | worth | a | ton | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 喜欢 | 到 | 看 | 这 | 年轻的 | 女士们 | , | 每个 | 的 | 谁 | 是 | 值得 | 一个 | 吨 | 的 |

[goʊld] .

| gold | . |
|---|---|
| 金子 | . |

他想见见这些年轻女士，她们个个都价值连城。

" [æt; ət] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] ['mɪstər] . ['feɪbiənz] [braʊ] [ 'daːkənd ] ;

| " | At | this | proposal | Mr | . | Fabian's | brow | darkened | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 提议 | 先生 | . | 法比安的 | 眉头 | 变暗 | ; |

听到这个提议，法比安先生的眉头皱了起来；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gluːm] [wʌz; wəz] [suːn] [ di'speld ] [æz; əz] ['gɑːtˌliːb] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] ,

| but | the | gloom | was | soon | dispelled | as | Gottlieb | declined | the | pleasure | of | going | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 愁云 | 曾是 | 很快 | 驱散 | 作为 | 戈特利布 | 拒绝 | 这 | 乐趣 | 的 | 去 | , |

但戈特利布婉拒了前往的邀请，阴霾很快就消散了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [smaɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l]

| and | the | first | smile | which | the | young | man | had | received | from | his | uncle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第一的 | 微笑 | 哪个 | 这 | 年轻的 | 男人 | 有 | 已收到 | 从 | 他的 | 叔叔 |

[wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

| was | when | he | replied | : |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 什么时候 | 他 | 回复 | : |

年轻人第一次从叔叔那里得到笑容，是在叔叔回答的时候：

" [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [deɪ] , [maɪ] [dɪr] [ænt] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðər] .

| " | Excuse | me | to | - | day | , | my | dear | aunt | , | I | wish | to | write | to | my | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 原谅 | 我 | 到 | - | 天 | , | 我的 | 亲爱的 | 阿姨 | , | 我 | 希望 | 到 | 写 | 到 | 我的 | 母亲 | . |

“亲爱的姑妈，今天请原谅，我想给我妈妈写信。”

" [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['pjuːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] .

| " | He | had | no | desire | to | disappoint | his | young | pupil | of | the | valley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 不 | 欲望 | 到 | 辜负 | 他的 | 年轻的 | 瞳孔 | 的 | 这 | 谷 | . |

他不想让山谷里这位年轻的学生失望。

" ['eksələnt] [juːθ] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] [ænt] , " ['pleʒər] ['kænɑːt] [waɪl] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [jʊr; jər]

| " | Excellent | youth | ! | " | exclaimed | his | aunt | , | " | pleasure | cannot | wile | you | from | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色的 | 青年 | ! | " | 惊呼 | 他的 | 阿姨 | , | " | 乐趣 | 不能 | 诡计 | 你 | 从 | 你的 |

['duːtiz] .

| duties | . |
|---|---|
| 职责 | . |

“真是个好孩子！”他的姑妈赞叹道，“玩乐不能让你懈怠职责。”

[gɑːd] [fər'bɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['feɪbiən] ,

| God | forbid | that | I | should | attempt | to | do | so | ; | and | you | Fabian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 禁止 | 那 | 我 | 应该 | 试图 | 到 | 做 | 所以 | ; | 和 | 你 | 法比安 | , |

上帝保佑我绝不会那样做；还有你，费边，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪk'stendɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , " [kɪs] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] .

| " | she | added | extending | her | arms | towards | her | husband | , | " | kiss | me | before | you | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 额外 | 扩展 | 她 | 武器 | 向 | 她 | 丈夫 | , | " | 吻 | 我 | 前 | 你 | 去 | . |

她一边说着，一边向丈夫伸出双臂，“走之前吻我一下。”

[jʊr; jər] - [hæz; həz][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [dɪ'praɪv] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['eni] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

| Your | Ulgenie | has | no | desire | to | deprive | you | of | any | reasonable | enjoyments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | - | 有 | 不 | 欲望 | 到 | 剥夺 | 你 | 的 | 任何 | 合理的 | 享受 | . |

你的乌尔根尼并不想剥夺你任何合理的享受。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

| " | CHAPTER | IX | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 第九章 | . |

第九章

['mɪstər] . ['feɪbiən][ænd; ənd] [mægd] ['lɑnər] .

| Mr | . | Fabian | and | Magde | Lonner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 法比安 | 和 | 马格德 | 孤独者 | . |

法比安先生和玛格德·隆纳。

" [oʊ] , [haʊ] ['θæŋkfl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] , [dɪr] ['fɑːðər] .

| " | O | , | how | thankful | I | am | that | you | can | come | out | here | on | the | green | , | dear | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 如何 | 感恩 | 我 | 是 | 那 | 你 | 能 | 来 | 出去 | 这里 | 在 | 这 | 绿色的 | , | 亲爱的 | 父亲 | . |

“哦，亲爱的父亲，我多么感激您能来到这里，来到这片草坪上。”

" [ðʌs] [sed] [mægd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [oʊld]['mɪstər] . ['lɑnər] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [keɪn] ,

| " | Thus | said | Magde | , | as | she | gave | old | Mr | . | Lonner | his | hat | and | cane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因此 | 说 | 马格德 | , | 作为 | 她 | 给予 | 老的 | 先生 | . | 孤独者 | 他的 | 帽子 | 和 | 甘蔗 | , |

“玛格德一边说着，一边把帽子和手杖递给老朗纳先生。”

['æftər][ 'nænə ][hæd; həd] [fɪld] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] .

| after | Nanna | had | filled | and | lighted | his | pipe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 奶奶 | 有 | 已填 | 和 | 照明 | 他的 | 管道 | . |

奶奶把烟斗装满水点燃后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [siːn] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] .

| It | was | a | beautiful | scene | to | behold | the | two | sisters | thus | employed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 美丽的 | 场景 | 到 | 看哪 | 这 | 二 | 姐妹 | 因此 | 受雇 | . |

看到两姐妹这样工作，真是一幅美丽的景象。

[ 'rægnər][wʌz; wəz] [raɪt] .

| Ragnar | was | right | . |
|---|---|---|---|
| 拉格纳 | 曾是 | 正确的 | . |

拉格纳说得对。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'kwest] ,

| Without | waiting | for | a | request | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 等待 | 为了 | 一个 | 要求 | , |

无需等待请求，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'pærəntli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][ˌaʊt'vaɪ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [pər'fɔːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] [fɔːr; fər]

| they | were | apparently | striving | to | outvie | each | other | in | performing | little | services | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 显然 | 努力 | 到 | 外景 | 每个 | 其他 | 在 | 表演 | 小的 | 服务 | 为了 |

[ðə; ði][oʊld][mæn] .

| the | old | man | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | . |

他们显然是在争相为老人提供一些小服务。

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['mɪstər] . ['lɑnər] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [wɪʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]['grætɪfaɪd] .

| In | short | , | Mr | . | Lonner | had | not | a | wish | which | was | not | gratified | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 先生 | . | 孤独者 | 有 | 不是 | 一个 | 希望 | 哪个 | 曾是 | 不是 | 满意 | . |

总之，朗纳先生没有一个愿望没有实现。

[ðeɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['evri] [dɪ'zaɪər] .

| They | anticipated | his | every | desire | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 预期 | 他的 | 每一个 | 欲望 | . |

他们预料到了他的每一个愿望。

" [ðer; ðər] , [ðæt] [wɪl] [duː] , [maɪ] ['dɔtɜ-z] ; [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

| " | There | , | that | will | do | , | my | daughters | ; | I | thank | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | , | 那 | 将要 | 做 | , | 我的 | 女儿们 | ; | 我 | 感谢 | 你 | . |

“好了，我的女儿们；谢谢你们。”

[aɪ] [fiːl] [soʊ] [jʌŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['hæpi] .

| I | feel | so | young | to | - | day | , | that | I | am | quite | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 所以 | 年轻的 | 到 | - | 天 | , | 那 | 我 | 是 | 相当 | 快乐的 | . |

我今天感觉自己好年轻，所以非常开心。

[maɪ] ['ruːmətɪzəm] [hæz; həz] [left] [ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] ; [soʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][ɑːrm] , [ 'nænə ] ,

| My | rheumatism | has | left | me | almost | entirely | ; | so | give | me | your | arm | , | Nanna | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 风湿病 | 有 | 左边 | 我 | 几乎 | 完全 | ; | 所以 | 给 | 我 | 你的 | 手臂 | , | 奶奶 | , |

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [goʊ] . "

| and | we | will | go | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 将要 | 去 | . | " |

我的风湿病几乎完全好了；奶奶，把你的胳膊给我，我们走吧。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? " [in'kwaiəd] [mægd] .

| " | Where | are | you | going | ? | " | inquired | Magde | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 你 | 去 | ? | " | 询问 | 马格德 | . |

“你要去哪里？”马格德问道。

" [oʊ] , ['æftər][wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɔːk] , " [rɪ'plaɪd] [ 'nænə ] ,

| " | O | , | after | we | have | taken | a | short | walk | , | " | replied | Nanna | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 后 | 我们 | 有 | 已采取 | 一个 | 短的 | 走 | , | " | 回复 | 奶奶 | , |

“哦，在我们散步一会儿之后，”娜娜回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [prə'poʊzd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] , [ænd; ənd][sɪt]

| " | I | have | proposed | that | we | should | go | to | the | spring | in | the | meadow | , | and | sit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 建议的 | 那 | 我们 | 应该 | 去 | 到 | 这 | 春天 | 在 | 这 | 草地 | , | 和 | 坐 |

[daʊn] [ə'waɪl] .

| down | awhile | . |
|---|---|---|
| 向下 | 一会儿 | . |

“我提议我们去草地上的泉水边坐一会儿。”

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv]['pɑːˌpɑːz] ['feɪvərɪt] [spɑːts] . "

| It | used | to | be | one | of | papa's | favorite | spots | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 用过的 | 到 | 是 | 一 | 的 | 爸爸的 | 最喜欢的 | 地点 | . | " |

这里曾是爸爸最喜欢的地方之一。

" [pər'hæps][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] [mægd] ,

| " | Perhaps | you | had | better | take | a | book | with | you | , | " | said | Magde | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 你 | 有 | 更好的 | 拿 | 一个 | 书 | 和 | 你 | , | " | 说 | 马格德 | , |

“或许你最好带本书去，”马格德说。

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| " | and | then | you | can | read | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 你 | 能 | 读 | 到 | 他 | . |

然后你就可以给他读书了。

" [ 'nænə ] [blʌʃt] .

| " | Nanna | blushed | . |
|---|---|---|---|
| " | 奶奶 | 脸红了 | . |

娜娜脸红了。

[hɜːr; hər]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə][ə'fɔːrd][tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːðər][ə'nʌðər][ænd; ənd][mʌtʃ]['greɪtər]
**Her object was to afford to her father another and much greater**
她 目的 曾是 到 买得起 到 她 父亲 其他 和 很多 更大的
['pleʒər] .
**pleasure .**
乐趣 .

她的目的是给父亲带来另一种更大的快乐。

[ʃiː; ʃi][hoʊpt][ɪn][ðɪs]['mænər][tuː; tə][ˌɪntrə'duːs]['gɑːtˌliːb][tuː; tə][hɪm; ɪm][bɪ'fɔːr][ðə; ði][juːθ][ʃʊd; ʃəd]
**She hoped in this manner to introduce Gottlieb to him before the youth should**
她 希望 在 这 方式 到 介绍 戈特利布 到 他 前 这 青年 应该
['vɪzɪt][ðə; ði]['kɑːtɪdʒ] ,
**visit the cottage ,**
访问 这 小屋 ,

她希望通过这种方式，在年轻人来访小屋之前，将戈特利布介绍给他。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][fɪrd][ðæt][mægd][ɪn][ðæt][keɪs][wʊd]['wʌndər][æt; ət][hɜːr; hər][fəˌmɪlɪ'ærəti][wɪð; wɪθ]
**because she feared that Magde in that case would wonder at her familiarity with**
因为 她 害怕 那 马格德 在 那 案件 会 想知道 在 她 熟悉 和
[ðə; ði][nuː]['kʌmər] .
**the new comer .**
这 新的 角 .

因为她担心，在这种情况下，玛格德会因为她与新来者如此熟悉而感到奇怪。

['meni][taɪmz]['dʊrɪŋ][ðə; ði][deɪ] , [ 'nænə ][hæd; həd][en'devəd][tuː; tə][seɪ][tuː; tə][mægd] , " [læst]
**Many times during the day , Nanna had endeavored to say to Magde , " last**
许多 时代 期间 这 天 , 奶奶 有 努力 到 说 到 马格德 , " 最后的
['iːvnɪŋ] ,
**evening ,**
晚上 ,

白天，娜娜多次试图对马格德说：“昨晚，

[ænd; ənd][ðə; ði]['iːvnɪŋ][bɪ'fɔːr] , [aɪ][met][æn; ən]['elɪgənt][jʌŋ][mæn][nɪr][ðə; ði][sprɪŋ][ɪn][ðə; ði]
**and the evening before , I met an elegant young man near the spring in the**
和 这 晚上 前 , 我 遇见 一个 优雅的 年轻的 男人 靠近 这 春天 在 这
['medoʊ] ;
**meadow ;**
草地 ;

前一天晚上，我在草地上的泉水附近遇到了一位风度翩翩的年轻男子；

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˌʌn'noʊn]['riːz(ə)n] , [ðə; ði][wɜːrdz]['nevər][pæst]['oʊvər][hɜːr; hər][lɪps] .
**" but for some unknown reason , the words never passed over her lips .**
" 但 为了 一些 未知 原因 , 这 字 绝不 通过了 超过 她 嘴唇 .

但不知何故，这些话始终没有从她嘴里说出来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 山谷中的家(The Home in the Valley)



[ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [fɪr] [tuː; tə] [tel]

| She | imagined | that | if | she | was | alone | with | her | father | , | she | would | not | fear | to | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想象 | 那 | 如果 | 她 | 曾是 | 独自的 | 和 | 她 | 父亲 | , | 她 | 会 | 不是 | 害怕 | 到 | 告诉 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

她想象着，如果只有她和父亲在一起，她就不会害怕告诉他了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlsoʊ] [θɔːt] [ðæt] [wen] ['gɑːtˌliːb] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ,

| and | she | also | thought | that | when | Gottlieb | would | see | her | with | the | old | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 还 | 想法 | 那 | 什么时候 | 戈特利布 | 会 | 看 | 她 | 和 | 这 | 老的 | 男人 | , |

她还想到，当戈特利布看到她和那个老人在一起时，

[hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [ə'griːd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .

| he | would | know | that | she | had | not | agreed | to | meet | him | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 知道 | 那 | 她 | 有 | 不是 | 同意 | 到 | 见面 | 他 | 独自的 | . |

他应该知道她并没有同意单独和他见面。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

| Her | father | would | also | converse | with | them | about | the | time | when | she | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 会 | 还 | 交谈 | 和 | 他们 | 关于 | 这 | 时间 | 什么时候 | 她 | 应该 |

[kə'mens] [hɜːr; hər] [skuːl] ,

| commence | her | school | , |
|---|---|---|---|
| 开始 | 她 | 学校 | , |

她父亲还会和他们谈论她何时应该开始上学的事情。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [i'rektid] ['meni] ['kɑːslz] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

| about | which | she | had | already | erected | many | castles | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 哪个 | 她 | 有 | 已经 | 竖立 | 许多 | 城堡 | 在 | 这 | 空气 | . |

她已经为此构筑了许多空中楼阁。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θɔːt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [i'rektid] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] .

| A | little | house | she | had | thought | should | be | erected | in | the | valley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 房子 | 她 | 有 | 想法 | 应该 | 是 | 竖立 | 在 | 这 | 谷 | . |

她想在山谷里建一座小房子。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dwel] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [kæt] , [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['goʊldfɪntʃ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

| Here | she | should | dwell | alone | with | her | cat | , | her | little | goldfinch | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 她 | 应该 | 住 | 独自的 | 和 | 她 | 猫 | , | 她 | 小的 | 金翅雀 | 和 | 他的 |

['elɪgənt] [griːn] [keɪdʒ] ,

| elegant | green | cage | , |
|---|---|---|---|
| 优雅的 | 绿色的 | 笼 | , |

她应该独自住在这里，和她的猫、她的小金翅雀以及它那优雅的绿色鸟笼作伴。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ʃed] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [kaʊ] .

| and | she | would | also | have | a | shed | for | her | cow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 会 | 还 | 有 | 一个 | 棚 | 为了 | 她 | 奶牛 | . |

她还会给她的牛建一个棚子。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlsoʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ;

| She | also | wished | to | take | a | dog | with | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 还 | 希望 | 到 | 拿 | 一个 | 狗 | 和 | 她 | ; |

她还想带一条狗一起去；

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][du:][soʊ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [wʊd] [i:t] [tu:] [mʌtʃ] ,

| but | finally | she | thought | she | would | not | do | so | , | for | he | would | eat | too | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 最后 | 她 | 想法 | 她 | 会 | 不是 | 做 | 所以 | , | 为了 | 他 | 会 | 吃 | 也 | 很多 | , |

但最终她还是决定不这么做，因为他会吃太多。

[ænd; ənd][ə'saɪd][frʌm; frəm] [ðæt] , [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['benɪfɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

| and | aside | from | that | , | would | not | be | of | the | slightest | benefit | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 旁边 | 从 | 那 | , | 会 | 不是 | 是 | 的 | 这 | 丝毫 | 益处 | 到 | 她 | , |

除此之外，对她来说没有任何好处。

[fɔ:r; fər][kɑ:rl] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə'su:m] [ðə; ði][ɪn'taɪər][kən'troʊl][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| for | Carl | would | certainly | assume | the | entire | control | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 卡尔 | 会 | 当然 | 认为 | 这 | 全部的 | 控制 | 的 | 他 | . |

因为卡尔肯定会完全控制他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] ,

| There | was | no | doubt | , | she | had | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 怀疑 | , | 她 | 有 | 想法 | , |

她当时想，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət] [ðæt] [gʊd] [kɑ:rl] [wʊd] [help] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hevi] [wɜ:rk] .

| but | that | good | Carl | would | help | her | with | her | heavy | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 好的 | 卡尔 | 会 | 帮助 | 她 | 和 | 她 | 重的 | 工作 | . |

但善良的卡尔会帮她做繁重的工作。

[ðæt] [ɪz] , [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɑ:n] ['wenzdeɪ] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ]

| That | is | , | he | would | come | to | her | little | house | on | Wednesday | and | Sunday |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | , | 他 | 会 | 来 | 到 | 她 | 小的 | 房子 | 在 | 周三 | 和 | 星期日 |

[ˌæftər'nu:nz] ,

| afternoons | , |
|---|---|
| 下午 | , |

也就是说，他会在周三和周日下午来到她的小屋。

[tu:; tə] [skrʌb] [hɜ:r; hər] [flɔ:rz] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] ,

| to | scrub | her | floors | and | bring | the | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 擦洗 | 她 | 楼层 | 和 | 带来 | 这 | 木头 | , |

去擦洗她的地板，并把木头拿来，

[waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [keɪks] [ænd; ənd] [paɪz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd]

| while | she | was | engaged | in | making | cakes | and | pies | for | her | father | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 曾是 | 已订婚的 | 在 | 制作 | 蛋糕 | 和 | 馅饼 | 为了 | 她 | 父亲 | 和 |

[mægd] ,

| Magde | , |
|---|---|
| 马格德 | , |

当她忙着为父亲和玛格德做蛋糕和馅饼时，

[hu:] [ʃʊd; ʃəd] ['vɪzɪt][hɜ:r; hər][ɑ:n] [ðoʊz] ['i:vnɪŋz] .

| who | should | visit | her | on | those | evenings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 应该 | 访问 | 她 | 在 | 那些 | 晚上 | . |

谁应该在那些晚上去看望她?

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðɪs] [plæn][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['fɑ:loʊd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] ['oʊnli] .

| Of | course | this | plan | was | to | be | followed | during | the | summer | only | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 这 | 计划 | 曾是 | 到 | 是 | 随后 | 期间 | 这 | 夏天 | 仅有的 | . |

当然，这项计划仅在夏季期间执行。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [spend] [ðoʊz] [ˌæftər'nu:nz] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋz] [ɪn][ðə; ði][lɑ:rdʒ]

| During | the | winter | , | she | would | spend | those | afternoons | and | evenings | in | the | large |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 冬天 | , | 她 | 会 | 花费 | 那些 | 下午 | 和 | 晚上 | 在 | 这 | 大的 |

[haʊs] .

| house | . |
|---|---|
| 房子 | . |

冬天的时候，她会在大房子里度过那些下午和晚上。

[wʌt] [truː] ['hæpinəs] [dɪd][ðə; ði][gɜːrl] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ðʌs] ['ɪnəsntli] [driːmd] [ʌv; əv]

| What | true | happiness | did | the | girl | experience | as | she | thus | innocently | dreamed | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 真的 | 幸福 | 做过 | 这 | 女孩 | 经验 | 作为 | 她 | 因此 | 天真地 | 梦见 | 的 |

[hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [laɪf] !

| her | future | life | ! |
|---|---|---|---|
| 她 | 未来 | 生活 | ! |

女孩天真地憧憬着未来的生活，她该是多么幸福啊!

[hɜːr; hər][dʒɔɪ][wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [hɜːr'self] ['siːtɪd] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [skuːl] - [ruːm]

| Her | joy | was | increased | as | she | fancied | herself | seated | in | her | little | school | - | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜悦 | 曾是 | 增加 | 作为 | 她 | 幻想 | 她自己 | 坐着 | 在 | 她 | 小的 | 学校 | - | 房间 |

['æftər][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['leibəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

| after | the | close | of | her | labors | for | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 关闭 | 的 | 她 | 劳动 | 为了 | 这 | 天 | . |

想到自己一天的工作结束后，坐在自己的小教室里，她的喜悦之情便油然而生。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [braɪt] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['meməri] [fər'evər] [fɔːr; fər]

| That | little | room | was | to | be | a | bright | place | in | her | memory | forever | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 小的 | 房间 | 曾是 | 到 | 是 | 一个 | 明亮的 | 地方 | 在 | 她 | 记忆 | 永远 | 为了 |

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hiː; hi] ,

| was | it | not | he | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 不是 | 他 | , |

那间小屋将永远成为她记忆中明亮的地方，因为那里住着他，不是吗?

[hɜːr; hər] [frend] , [huː] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][sʌm; səm][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən]

| her | friend | , | who | had | told | her | that | she | would | require | some | recreation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 朋友 | , | WHO | 有 | 讲述 | 她 | 那 | 她 | 会 | 要求 | 一些 | 娱乐 |

['æftər] [skuːl] ['aʊərz] ,

| after | school | hours | , |
|---|---|---|---|
| 后 | 学校 | 小时 | , |

她的朋友曾告诉她，放学后她需要一些娱乐活动。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [miːnz] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ] ?

| and | was | he | not | also | to | teach | her | the | means | for | doing | so | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 他 | 不是 | 还 | 到 | 教 | 她 | 这 | 方法 | 为了 | 正在做 | 所以 | ? |

难道他不应该教她如何做到这一点吗?

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'skraɪb] ['nɑːnəz] ['blʌʃɪŋ] [kən'fjuːʒ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ʌv; əv]

| We | will | not | describe | Nanna's | blushing | confusion | as | she | told | her | father | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 不是 | 描述 | 奶奶的 | 脸红 | 困惑 | 作为 | 她 | 讲述 | 她 | 父亲 | 的 |

[hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['gɑːtˌliːb] ,

| her | acquaintance | with | Gottlieb | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 熟人 | 和 | 戈特利布 | , |

我们就不描述娜娜告诉父亲她认识戈特利布时，脸上羞红的脸颊和困惑的表情了。

['niːðər] [wɪl] [wiː; wi] [peɪnt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

| neither | will | we | paint | at | length | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 将要 | 我们 | 画 | 在 | 长度 | , |

我们也不会进行长时间的绘画。

[ðə; ði] ['miŋgld] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [hoʊp] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [hɑːrt] [æz; əz]

| the | mingled | sentiments | of | fear | and | hope | which | filled | the | old | man's | heart | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 混合 | 情感 | 的 | 害怕 | 和 | 希望 | 哪个 | 已填 | 这 | 老的 | 男人的 | 心 | 作为 |

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['dɔtɘz] ['stɔːri] ;

| he | heard | his | daughter's | story | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 他的 | 女儿的 | 故事 | ; |

听到女儿的故事，老人心中充满了恐惧和希望交织的情绪;

[bʌt; bət] [wɪl] ['sɪmpli] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [oʊld]['mɪstər] . ['lɑnər] [ænd; ənd] ['gɑːtˌliːb]

| but | will | simply | remark | that | the | meeting | between | old | Mr | . | Lonner | and | Gottlieb |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 将要 | 简单地 | 评论 | 那 | 这 | 会议 | 之间 | 老的 | 先生 | . | 孤独者 | 和 | 戈特利布 |

[wʌz; wəz] ['mjuːtʃuəli] ['grætɪfaɪɪŋ] ,

| was | mutually | gratifying | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 相互 | 可喜 | , |

但我只想简单地说，老朗纳先生和戈特利布先生的会面令双方都感到满意。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][ɪz]['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði] [keɪs] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

| and | that | as | is | naturally | the | case | under | such | circumstances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 作为 | 是 | 自然 | 这 | 案件 | 在下面 | 这样的 | 情况 | , |

在这种情况下，这种情况自然而然就会发生。

[ðeɪ] [iːtʃ] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ðʌs] ['pliːzɪŋli] [kə'menst] .

| they | each | wished | to | continue | the | acquaintance | thus | pleasingly | commenced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 每个 | 希望 | 到 | 继续 | 这 | 熟人 | 因此 | 令人欣喜的是 | 开始 | . |

他们都希望继续这段愉快开始的友谊。

[ə'pɑːn][ðə; ði][sænd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] - ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

| Upon | the | sand | in | front | of | the | cottage | Magde's | children | were | playing | in | the | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 沙 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 小屋 | - | 孩子们 | 是 | 玩耍 | 在 | 这 | 太阳 | , |

在小屋前的沙滩上，玛格德的孩子们正在阳光下玩耍。

[waɪl] ['kristiːn] , [ðə; ði]['sɜːrvənt][gɜːrl] , [wʌz; wəz] [dɪ'vaɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]

| while | Christine | , | the | servant | girl | , | was | dividing | her | attention | between | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 克里斯汀 | , | 这 | 仆人 | 女孩 | , | 曾是 | 分割 | 她 | 注意力 | 之间 | 她 |

['soʊɪŋ] [wɜːrk] ,

| sewing | work | , |
|---|---|---|
| 缝纫 | 工作 | , |

当女仆克里斯汀一边忙着缝纫工作一边……

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['niːdɪŋ] [trɔːf] , [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bed]

| and | the | baby | which | was | reposing | in | a | kneading | trough | , | upon | a | little | bed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 婴儿 | 哪个 | 曾是 | 休息 | 在 | 一个 | 揉捏 | 槽 | , | 之上 | 一个 | 小的 | 床 |

[ʌv; əv] ['rʌʃɪz] .

| of | rushes | . |
|---|---|---|
| 的 | 冲刺 | . |

婴儿躺在揉面槽里，下面垫着一小床灯芯草。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [kæst][hɜːr; hər] [aɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,

| She | would | also | occasionally | cast | her | eyes | towards | the | other | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 还 | 偶尔 | 投掷 | 她 | 眼睛 | 向 | 这 | 其他 | 孩子们 | , |

她偶尔也会瞥一眼其他孩子，

[æz; əz] [ðeɪ] [dʌg] ['lɪt(ə)l] ['dɪtʃɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɪn]

| as | they | dug | little | ditches | which | they | filled | with | water | brought | from | the | house | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 挖 | 小的 | 沟渠 | 哪个 | 他们 | 已填 | 和 | 水 | 带来 | 从 | 这 | 房子 | 在 |

[æn; ən][oʊld] ['ket(ə)l] ,

| an | old | kettle | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 壶 | , |

他们挖了一些小沟，然后用从家里带来的旧水壶把水灌满这些沟渠。

[ænd; ənd] [ðen] [seɪld] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l][bɑːrk]['boʊts][ɪn] [ðiːz] ['mɪnətʃər] [kə'nælz] .

| and | then | sailed | their | little | bark | boats | in | these | miniature | canals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 航行 | 他们的 | 小的 | 吠 | 船 | 在 | 这些 | 微型 | 运河 | . |

然后他们驾驶着小船在这些微型运河中航行。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [mægd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] ,

| In | the | meantime | , | Magde | , | as | usual | , | was | sitting | in | the | parlor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 与此同时 | , | 马格德 | , | 作为 | 通常 | , | 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 客厅 | , |

与此同时，马格德像往常一样坐在客厅里。

['wiːvɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [luːm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪnz] ['rætld] [ɪn][ðer; ðər]

| **weaving** | **at** | **her** | **loom** | **with** | **such** | **violence** | **that** | **the** | **window** | **panes** | **rattled** | **in** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 编织 | 在 | 她 | 织布机 | 和 | 这样的 | 暴力 | 那 | 这 | 窗户 | 窗格 | 摇晃 | 在 | 他们的 |

['sæʃɪz] .

| **sashes** | **.** |
|---|---|
| 腰带 | . |

她用力地在织布机上织布，以至于窗玻璃在窗框里嘎嘎作响。

---

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] [ʃiː; ʃi] [hʌmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] ,

| **As** | **she** | **was** | **thus** | **engaged** | **she** | **hummed** | **a** | **little** | **song** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 曾是 | 因此 | 已订婚的 | 她 | 哼唱 | 一个 | 小的 | 歌曲 | , |

她一边忙着这些事，一边哼起了小曲。

---

[wɪtʃ] [ 'rægnər] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['kɔːrtʃɪp] [hæd; həd] ['friːkwəntli] [sʌŋ] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ]

| **which** | **Ragnar** | **during** | **their** | **courtship** | **had** | **frequently** | **sung** | **beneath** | **her** | **window** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 拉格纳 | 期间 | 他们的 | 求爱 | 有 | 频繁地 | 唱 | 下面 | 她 | 窗户 |

[æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ə'loʊn] .

| **as** | **a** | **signal** | **that** | **he** | **wished** | **to** | **see** | **her** | **alone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 信号 | 那 | 他 | 希望 | 到 | 看 | 她 | 独自的 | . |

在他们恋爱期间，拉格纳经常在她窗下唱这首歌，以此表示他想单独见她。

---

[æz; əz] [mægd] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] ['ɜːrθli] [θɪŋz] ,

| **As** | **Magde** | **loved** | **her** | **husband** | **above** | **all** | **other** | **earthly** | **things** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 马格德 | 喜爱 | 她 | 丈夫 | 多于 | 全部 | 其他 | 尘世的 | 事物 | , |

玛格迪深爱她的丈夫胜过世间一切，

---

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [sɔːŋ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'kʌm] [dɪs'kɔːrdənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| **his** | **favorite** | **song** | **had** | **never** | **become** | **discordant** | **to** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 最喜欢的 | 歌曲 | 有 | 绝不 | 变得 | 不和谐的 | 到 | 她 | . |

她从未觉得他最喜欢的歌不悦耳。

---

[ðɪs] [sɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [moʊst] ['pleʒər] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] ,

| **This** | **song** | **she** | **took** | **most** | **pleasure** | **in** | **singing** | **when** | **she** | **was** | **alone** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 歌曲 | 她 | 采取 | 最多 | 乐趣 | 在 | 歌唱 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 独自的 | , |

她最喜欢在独处时唱这首歌。

---

[fɔːr; fər] [ðen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [fʊl] [reɪn][tuː; tə][hɜːr; hər]['fænsi] ,

| **for** | **then** | **she** | **could** | **give** | **full** | **rein** | **to** | **her** | **fancy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 然后 | 她 | 可以 | 给 | 满的 | 缰绳 | 到 | 她 | 想要 | , |

那样她就能完全放飞自我了。

---

[ænd; ənd] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] [hɜːr; hər] [lʌvd] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

| **and** | **look** | **forward** | **to** | **the** | **time** | **when** | **her** | **loved** | **husband** | **should** | **become** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 向前 | 到 | 这 | 时间 | 什么时候 | 她 | 喜爱 | 丈夫 | 应该 | 变得 | 一个 |

['kæptɪn] ,

| **captain** | **,** |
|---|---|
| 队长 | , |

她期盼着自己心爱的丈夫能早日成为一名上尉。

---

[ænd; ənd] [kə'mænd] [æn; ən] ['elɪgənt] ['skuːnər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

| **and** | **command** | **an** | **elegant** | **schooner** | **in** | **which** | **he** | **could** | **receive** | **his** | **wife** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 命令 | 一个 | 优雅的 | 大篷车 | 在 | 哪个 | 他 | 可以 | 收到 | 他的 | 妻子 | , |

他可以指挥一艘优雅的帆船，用来接他的妻子。

---

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [wʌn] ['vɔɪɪdʒ] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə]

| **for** | **she** | **hoped** | **that** | **she** | **might** | **be** | **able** | **to** | **take** | **one** | **voyage** | **at** | **least** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 希望 | 那 | 她 | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 拿 | 一 | 航程 | 在 | 至少 | 到 |

[ 'jeitəbɔːg ] ,

| **Goteborg** | **,** |
|---|---|
| 哥德堡 | , |

因为她希望至少能有机会去哥德堡旅行一次。

[tuː; tə] [prɪˈzaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn] [ˈkæptɪn] [ ˈrægnərz] [ˈkæbɪn] .

| to | preside | at | the | table | in | Captain | Ragnar's | cabin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 主持 | 在 | 这 | 桌子 | 在 | 队长 | 拉格纳的 | 舱 | . |

在拉格纳船长的船舱里主持餐桌仪式。

[ðen] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [stɜːr][hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈves(ə)l] [wʊd] [kriˈeɪt] !

| Then | thought | she | , | what | a | great | stir | her | appearance | in | the | vessel | would | create | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 想法 | 她 | , | 什么 | 一个 | 伟大的 | 搅拌 | 她 | 外貌 | 在 | 这 | 血管 | 会 | 创造 | ! |

她心想，如果她出现在船上，会引起多大的轰动啊！

" [ ˈhevəns ] , " [wʌn] [wʊd] [seɪ] , " [wʌt] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [waɪf] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkæptɪn] [hæz; həz] !

| " | Heavens | , | " | one | would | say | , | " | what | a | beautiful | wife | our | captain | has | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 天 | , | " | 一 | 会 | 说 | , | " | 什么 | 一个 | 美丽的 | 妻子 | 我们的 | 队长 | 有 | ! |

“天哪，”有人会说，“我们的船长娶了一位多么美丽的妻子啊！”

" [jes] , [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [teɪst] .

| " | Yes | , | the | captain | is | a | man | of | taste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 这 | 队长 | 是 | 一个 | 男人 | 的 | 品尝 | . |

“是的，船长很有品味。”

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .

| " | The | captain | , | always | the | captain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 队长 | , | 总是 | 这 | 队长 | . |

“船长，永远是船长。”

[oʊ] , [haʊ] [grænd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] !

| O | , | how | grand | it | sounded | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如何 | 盛大 | 它 | 听起来 | ! |

哦，听起来多么壮观啊！

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [lʌvz] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] , " [ðə; ði] [ˈseɪləz] [wʊd] [ˈɔːlsoʊ] [seɪ] ,

| The | captain | loves | her | so | much | , | " | the | sailors | would | also | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 爱 | 她 | 所以 | 很多 | , | " | 这 | 水手们 | 会 | 还 | 说 | , |

“船长非常爱她，”水手们还会这样说。

" [ðæt] [hiː; hi] [ˈskersli] [teɪks] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [haʊ] [əˈfekʃənətli] [ʃiː; ʃi] [lʊks]

| " | that | he | scarcely | takes | his | eyes | from | her | , | and | how | affectionately | she | looks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 他 | 几乎 | 需要 | 他的 | 眼睛 | 从 | 她 | , | 和 | 如何 | 亲切地 | 她 | 看起来 |

[æt; ət][hɪm; ɪm] !

| at | him | ! |
|---|---|---|
| 在 | 他 | ! |

“他几乎目不转睛地盯着她，而她也深情地看着他！”

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈhæpi] [laɪf] , [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [ˈmærid] !

| O | , | it | must | be | a | happy | life | , | to | be | thus | married | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 它 | 必须 | 是 | 一个 | 快乐的 | 生活 | , | 到 | 是 | 因此 | 已婚 | ! |

哦，这样的婚姻生活一定很幸福！

" [waɪl] [mægd] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈplez(ə)nt] [ˈrevəriz] ,

| " | While | Magde | was | thus | engaged | in | her | pleasant | reveries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 马格德 | 曾是 | 因此 | 已订婚的 | 在 | 她 | 令人愉快的 | 遐想 | , |

“当玛格德沉浸在美好的遐想中时，

[ðə; ði] [lætʃ] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [ˈoʊpən] [ˈsloʊli] .

| the | latch | was | lifted | and | the | door | swung | open | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闩锁 | 曾是 | 抬起 | 和 | 这 | 门 | 摇摆 | 打开 | 缓慢地 | . |

门闩被抬起，门缓缓打开。

" [ˈmɜːrsi] !

| " | Mercy | ! |
|---|---|---|
| " | 怜悯 | ! |

“怜悯！

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi]['mɪstər] . [eɪtʃ] — — - [es] ['bɪznəs] [hɪr] !

| What | can | be | Mr | . | H | — | — | ' | s | business | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 是 | 先生 | . | H | — | — | - | s | 商业 | 这里 | ! |

H先生在这里究竟有什么事呢!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

| " | she | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | . |

她惊呼道。

" [oʊ] , [duː][nɑːt][dɪ'stɜːrb] [jɔːr'self] , " [sed] ['mɪstər] . ['feɪbiən] ,

| " | O | , | do | not | disturb | yourself | , | " | said | Mr | . | Fabian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 做 | 不是 | 打扰 | 你自己 | , | " | 说 | 先生 | . | 法比安 | , |

“哦，别担心，”法比安先生说。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['vælərəs] ['hʌntsmən] [huː] [ðʌs] [dɪ'stɜːrbd] - [driːmz] ,

| for | it | was | our | valorous | huntsman | who | thus | disturbed | Magde's | dreams | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 我们的 | 英勇的 | 猎人 | WHO | 因此 | 不安 | - | 梦境 | , |

正是我们英勇的猎人打扰了马格德的梦境。

" [aɪ] [hoʊp] ['evriθɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] .

| " | I | hope | everything | may | be | arranged | without | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 一切 | 可能 | 是 | 安排 | 没有 | 麻烦 | . |

我希望一切安排都能顺利进行。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] ['ɪndʒər][hɪz; ɪz] ['neɪbər] ,

| I | am | not | the | man | who | would | injure | his | neighbor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 这 | 男人 | WHO | 会 | 损伤 | 他的 | 邻居 | , |

我不是那种会伤害邻居的人。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['paʊər] . "

| even | if | I | had | it | in | my | power | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 我 | 有 | 它 | 在 | 我的 | 力量 | . | " |

即使我有这个能力。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] !

| " | What | do | you | mean | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ! |

“你是什么意思!

" [ɪk'skleɪmd] [mægd] ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃʌt(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] ['terər] .

| " | exclaimed | Magde | dropping | her | shuttle | in | her | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惊呼 | 马格德 | 下降 | 她 | 穿梭 | 在 | 她 | 恐怖 | . |

“玛格德惊恐地喊道，手中的梭子也掉在了地上。”

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] ['grædʒuəli] [ə'proʊtʃt] [mægd] ,

| In | the | meantime | the | worthy | gentleman | had | gradually | approached | Magde | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 与此同时 | 这 | 值得 | 绅士 | 有 | 逐步地 | 接近 | 马格德 | , |

与此同时，这位德高望重的绅士逐渐接近了马格德。

[bʌt; bət][soʊ] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [ðæt] [hiː; hi] [ri'zembld] [ə; eɪ][kæt] [ə'baʊt] ['paʊnsɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

| but | so | softly | and | cautiously | that | he | resembled | a | cat | about | pouncing | upon | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 所以 | 轻轻 | 和 | 谨慎地 | 那 | 他 | 类似 | 一个 | 猫 | 关于 | 猛扑 | 之上 | 一个 |

['tremblɪŋ] [maʊs] .

| trembling | mouse | . |
|---|---|---|
| 发抖 | 老鼠 | . |

但他动作轻柔谨慎，就像一只猫即将扑向一只瑟瑟发抖的老鼠。

" ['hev(ə)n] [fər'bɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['feɪbiən] , " [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] ['eniθɪŋ]
" Heaven forbid , " replied Mr . Fabian , " that I should think that you knew anything
" 天堂 禁止 , " 回复 先生 . 法比安 , " 那 我 应该 思考 那 你 知道 任何事物
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
about it .
关于 它 .

“天哪，”费边先生回答说，“我怎么会认为你知道这件事呢？”

[ə; eɪ] ['wʊmən] [soʊ] ['vɜːrtʃuəs] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [wʊd] [nɑːt] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] ['eni] [rɔːŋ] ['ækʃ(ə)n] ;
A woman so virtuous as you are , would not engage in any wrong action ;
一个 女士 所以 有德行的 作为 你 是 , 会 不是 从事 在 任何 错误的 行动 ;

像你这样品德高尚的女子，绝不会做任何错事；

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['mænz] ['prɑːpərti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'spektɪd] . "
but I do think that a man's property should be respected . "
但 我 做 思考 那 一个 男人的 财产 应该 是 受人尊敬 . "

但我认为，一个人的财产应该受到尊重。

" ['mɪstər] . [eɪtʃ] — — , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] ['iːv(ə)l] ['taɪdɪŋz] [spiːk] [ðem; ðəm] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] .
" Mr . H — — , if you have any evil tidings speak them out at once .
" 先生 . H — — , 如果 你 有 任何 邪恶的 消息 说话 他们 出去 在 一次 .

“H先生，如果你有什么坏消息，请立刻说出来。”

[pər'hæps] [dʒɔn] ['dʒɑːnsən] [hæz; həz] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊdz] [ðæt] [ 'rægnər] — "
Perhaps Jon Jonson has arrived , and the goods that Ragnar — "
也许 乔恩 约翰逊 有 到达的 , 和 这 商品 那 拉格纳 — "

或许琼恩·琼森已经到了，而拉格纳的货物——”

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] [mægd] ['sʌd(ə)nli] ['siːst] ['spiːkɪŋ] ; [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [rɪ'kwaɪərd]
" With a deep blush Magde suddenly ceased speaking ; but her visitor required
" 和 一个 深的 脸红 马格德 突然 停止 请讲 ; 但 她 游客 必需的
['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] .
nothing further .
没有什么 更远 .

“玛格德突然脸颊绯红，停止了说话；但她的来访者并没有什么别的要求。

[hiː; hi] [prɪ'tendɪd] , [haʊ'evər] , [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] ;
He pretended , however , not to have understood her words ;
他 假装 , 然而 , 不是 到 有 理解 她 字 ;

但他假装没听懂她的话；

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [wel] [nuː] [ðæt] [dʒɔn] ['dʒɒnsənz] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [ 'jeitəbɔːg ] [fɔːr; fər]
but as he well knew that Jon Jonson's vessel was still at Goteborg for
但 作为 他 出色地 知道 那 乔恩 约翰逊的 血管 曾是 仍然 在 哥德堡 为了
[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm] ['mɜːrtʃəndaɪs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ,
he expected some merchandise in it himself ,
他 预期的 一些 商品 在 它 他自己 ,

但他很清楚琼恩·琼森的船还在哥德堡，因为他自己也指望船上能装些货物。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'kwaɪər] [mʌtʃ] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sər'maɪz] [ðæt] [ðə; ði] [meit] ['lɑnər]
it did not require much penetration for him to surmise that the mate Lonner
它 做过 不是 要求 很多 渗透 为了 他 到 推测 那 这 伴侣 孤独者
[hæd; həd] ['teɪkən] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [hoʊm] [sʌm; səm] ['smʌgld] [gʊdz] [baɪ] [hɪz; ɪz]
had taken an opportunity of sending home some smuggled goods by his
有 已采取 一个 机会 的 发送 家 一些 走私 商品 经过 他的
[frend] ['dʒɑːnsən] .
friend Jonson .
朋友 约翰逊 .

他不需要太多的洞察力就能推断出，大副朗纳趁机把他的朋友约翰逊走私的一些货物送回了家。

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [dʒɔn]['dʒɒnsənz]['ves(ə)l] , " [sed] ['mɪstər] . [eɪtʃ] — — ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts]

" I know nothing about Jon Jonson's vessel , " said Mr . H — — after a moment's

" 我 知道 没有什么 关于 乔恩 约翰逊的 血管 , " 说 先生 . H — — 后 一个 瞬间

[pɔːz] ,

pause ,

暂停 ,

“我对琼恩·琼森的船一无所知，”H先生停顿片刻后说道。

" [bʌt; bət] , [aɪ][kæn; kən] ['redɪli] [pər'siːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɪk'spekt][sʌm; səm]['kɑːmpləmɛnts][frʌm; frəm][jʊr; jər]

" but , I can readily perceive that you expect some compliments from your

" 但 , 我 能 容易 感知 那 你 预计 一些 赞美 从 你的

['hʌzbənd] . "

husband . "

丈夫 . "

“但是，我很容易看出你希望从你丈夫那里得到一些赞美。”

" [jes] , [nɑːt]['oʊnli] ['kɑːmpləmɛnts] ; [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['mɜːrtʃəndaɪs] , " [rɪ'plaɪd]

" Yes , not only compliments ; but also a quantity of merchandise , " replied

" 是的 , 不是 仅有的 赞美 ; 但 还 一个 数量 的 商品 , " 回复

[mægd] , [huː] ,

Magde , who ,

马格德 , WHO ,

“是的，不仅是赞美之词，还有大量的商品，”马格德回答道。

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hæd; həd] [kən'kluːdid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk]

after a moment's reflection had concluded that it was better not to make

后 一个 瞬间 反射 有 结束 那 它 曾是 更好的 不是 到 制作

[ə; eɪ] ['siːkrət] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

a secret of it ,

一个 秘密 的 它 ,

经过一番思考，他觉得最好不要隐瞒这件事。

" [æz; əz][ 'rægnər][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvərˌplʌs][hiː; hi] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [send] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [fjuː]

" as Ragnar had a little overplus he concluded to send us a few

" 作为 拉格纳 有 一个 小的 过剩 他 结束 到 发送 我们 一个 很少

['nesəseri] ['ɑːrtɪk(ə)lz][frʌm; frəm] [ 'jeitəbɔːg ] .

necessary articles from Goteborg .

必要的 文章 从 哥德堡 .

“由于拉格纳有些余钱，他决定从哥德堡给我们寄一些必需品。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [pʊr] , [ænd; ənd] ['kænɑːt] [dɪ'mænd] ['kredɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] . "

We are poor , and cannot demand credit until he returns . "

我们 是 贫穷的 , 和 不能 要求 信用 直到 他 返回 . "

我们很穷，在他回来之前，我们没法要求贷款。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] ,

" It is better not to do so , " replied her visitor ,

" 它 是 更好的 不是 到 做 所以 , " 回复 她 游客 ,

“最好不要这样做，”来访者回答道。

" [bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][wiː; wi][hæv; həv] ['niːðər] [dʒɔn]['dʒɑːnsən][nɔːr][ 'rægnər][tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] .

" but at present we have neither Jon Jonson nor Ragnar to speak about .

" 但 在 展示 我们 有 两者都不 乔恩 约翰逊 也不 拉格纳 到 说话 关于 .

但目前我们既没有琼恩·琼森，也没有拉格纳可以谈论。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] [hæz; həz] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt]

A certain person in this neighborhood has placed himself in an unpleasant

一个 肯定 人 在 这 邻里 有 放置 他自己 在 一个 令人不快的

[pə'zɪʃ(ə)n] . "

position . "

位置 . "

这个社区里有人把自己置于一个尴尬的境地。

" [huː] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ? " [ɪkˈskleɪmd] [mægd] , [ˈterəfaɪd] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈfeɪbiənz] [ɪmˈpoʊzɪŋ]

| " | Who | can | it | be | ? | " | exclaimed | Magde | , | terrified | by | Mr | . | Fabian's | imposing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 能 | 它 | 是 | ? | " | 惊呼 | 马格德 | , | 恐惧 | 经过 | 先生 | . | 法比安的 | 气势磅礴 |

[ˈæspekt] ,

| aspect | , |
|---|---|
| 方面 | , |

“会是谁呢？”马格德惊呼道，他被法比安先生威严的外表吓坏了。

" [aɪ] [wɪl] [rʌn] [ænd; ənd] [kɔːl] [ˈfɑːðər] ! "

| " | I | will | run | and | call | father | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 跑步 | 和 | 称呼 | 父亲 | ! | " |

“我要跑去给爸爸打电话！”

" [ɪf] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] ,

| " | If | the | old | man | is | not | at | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 这 | 老的 | 男人 | 是 | 不是 | 在 | 家 | , |

“如果老人不在家，

" [rɪˈplaɪd] [hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] [kənˈsiːlɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][baɪ] [əˈsuːmɪŋ] [ə; eɪ] [fraʊn] [ʌv; əv] [vekˈseɪʃn] ,

| " | replied | her | visitor | concealing | his | joy | by | assuming | a | frown | of | vexation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 回复 | 她 | 游客 | 隐藏 | 他的 | 喜悦 | 经过 | 假设 | 一个 | 皱眉 | 的 | 烦恼 | , |

“她的访客回答道，脸上带着一丝恼怒，掩饰着内心的喜悦。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetər] [nɑːt][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈoʊnli] [kɔːz] [ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l][mæn]

| " | it | will | be | better | not | to | call | him | as | it | will | only | cause | the | venerable | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 是 | 更好的 | 不是 | 到 | 称呼 | 他 | 作为 | 它 | 将要 | 仅有的 | 原因 | 这 | 可敬 | 男人 |

[mʌtʃ] [peɪn] . "

| much | pain | . | " |
|---|---|---|---|
| 很多 | 疼痛 | . | " |

“最好不要给他打电话，那样只会给这位德高望重的人带来很多痛苦。”

" [tel] [ˌem ˈiː] , [duː] [tel] [ˌem ˈiː] , [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] ? " ['stæməd] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['wʊmən] .

| " | Tell | me | , | do | tell | me | , | what | has | been | done | ? | " | stammered | the | frightened | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | , | 做 | 告诉 | 我 | , | 什么 | 有 | 到过 | 完毕 | ? | " | 结结巴巴 | 这 | 害怕 | 女士 | . |

“告诉我，快告诉我，到底发生了什么事？”惊恐的女人结结巴巴地问道。

" [aɪ] [rɪˈfɜːr] [tuː; tə][jʊr; jər] ['brʌðər] [kɑːrl] ! "

| " | I | refer | to | your | brother | Carl | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 参考 | 到 | 你的 | 兄弟 | 卡尔 | ! | " |

我指的是你哥哥卡尔！

" [kɑːrl] , [ðə; ði][hæf] - ['wɪtɪd] [kɑːrl] . "

| " | Carl | , | the | half | - | witted | Carl | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卡尔 | , | 这 | 一半 | - | 机智的 | 卡尔 | . | " |

“卡尔，那个笨蛋卡尔。”

" [oʊ] , [hiː; hi][ɪz][ɪn][noʊ][wɑːnt][ʌv; əv] [wɪt] ,

| " | O | , | he | is | in | no | want | of | wit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 他 | 是 | 在 | 不 | 想 | 的 | 有 | , |

“哦，他一点也不缺乏智慧。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wiːk] [maɪnd][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [prəˈtekʃn] [wen] [hiː; hi][stændz]

| and | his | weak | mind | shall | not | serve | him | as | a | protection | when | he | stands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 虚弱的 | 头脑 | 将 | 不是 | 服务 | 他 | 作为 | 一个 | 保护 | 什么时候 | 他 | 站立 |

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['dʒʌstɪs] .

| before | the | justice | . |
|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 正义 | . |

当他站在法官面前时，他那脆弱的意志并不能保护他。

[θeft] [ɪz] [θeft] , [noʊ] ['mætər] [huː] [kə'mits] [ˌaɪ 'tiː] .

| Theft | is | theft | , | no | matter | who | commits | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盗窃 | 是 | 盗窃 | , | 不 | 事情 | WHO | 提交 | 它 | . |

盗窃就是盗窃，无论谁犯的。

[æt; ət] [liːst] [soʊ][ðə; ði] [lɔː] [kən'sɪdəz] [ˌaɪ 'tiː] . "

| At | least | so | the | law | considers | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 所以 | 这 | 法律 | 考虑 | 它 | . | " |

至少法律是这么认为的。

" [ðə; ði] [geɪm] ! " [kraɪd] [mægd] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [dɪ'sper] [ænd; ənd] ['terər] .

| " | The | game | ! | " | cried | Magde | clasping | her | hands | in | despair | and | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 游戏 | ! | " | 哭 | 马格德 | 紧握 | 她 | 双手 | 在 | 绝望 | 和 | 恐怖 | . |

“游戏！”玛格德绝望而恐惧地双手紧握，喊道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ðə; ði] [geɪm] [ðæt] [hiː; hi] [stoʊl] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]

| " | You | are | right | , | the | game | that | he | stole | from | me | this | morning | while | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 正确的 | , | 这 | 游戏 | 那 | 他 | 偷窃 | 从 | 我 | 这 | 早晨 | 尽管 | 我 | 曾是 |

['sliːpɪŋ] .

| sleeping | . |
|---|---|
| 睡眠 | . |

“你说得对，他今天早上趁我睡觉的时候偷走了我的游戏。”

[aɪ] [nuː] [fʊl] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [mægd] ,

| I | knew | full | well | that | the | proud | and | conscientious | Magde | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 满的 | 出色地 | 那 | 这 | 自豪的 | 和 | 尽责的 | 马格德 | , |

我非常清楚，骄傲而尽责的玛格德，

[wʊd] [nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] . "

| would | not | deny | that | he | had | brought | it | home | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 不是 | 否定 | 那 | 他 | 有 | 带来 | 它 | 家 | . | " |

他不会否认是他把球带回家的。

" [bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] — [hæv; həv] — "

| " | But | who | could | have | — | have | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | WHO | 可以 | 有 | — | 有 | — | " |

“但谁能——谁能——”

" [raɪt] , [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]

| " | Right | , | who | could | have | believed | that | he | would | have | done | so | , | and | that | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 正确的 | , | WHO | 可以 | 有 | 相信 | 那 | 他 | 会 | 有 | 完毕 | 所以 | , | 和 | 那 | 是 |

[ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] ,

| the | very | point | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 观点 | , |

“没错，谁能想到他会这么做呢？而这正是关键所在。”

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'lʌki] [wʌn] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [siːn] [waɪl]

| and | an | unlucky | one | , | for | it | proves | that | he | must | have | been | seen | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 倒霉 | 一 | , | 为了 | 它 | 证明 | 那 | 他 | 必须 | 有 | 到过 | 已见 | 尽管 |

[ kə'mitiŋ ] [ðə; ði] [θeft] . "

| committing | the | theft | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 提交 | 这 | 盗窃 | . | " |

而且这很不巧，因为它证明他行窃时肯定被人看到了。

" [haʊ] ['terəb(ə)l] [ðɪs] [ɪz] !

| " | How | terrible | this | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 糟糕的 | 这 | 是 | ! |

“这太糟糕了！”

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] [geɪm] [fɔːr; fər]

| A | few | days | ago | I | happened | to | say | that | I | wished | we | had | some | game | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 天 | 前 | 我 | 发生 | 到 | 说 | 那 | 我 | 希望 | 我们 | 有 | 一些 | 游戏 | 为了 |

['aʊər; ɑːr][oʊld] ['fɑːðər] ,

| our | old | father | , |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 老的 | 父亲 | , |

几天前我无意中说，我希望我们能给老父亲准备一些游戏。

[ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] — "
**and** **now** **—** **now** **—** **"**
和 现在 — 现在 — "

而现在——现在——”

" [kɑːm] [jɔːr'self] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . ['feɪbiən] ,
**"** **Calm** **yourself** **,** **"** **interrupted** **Mr** **.** **Fabian** **,**
" 冷静的 你自己 , " 中断 先生 . 法比安 ,

“冷静下来，”法比安先生打断道。

[ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [in'fɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [lʌv] - [tæp][ə'pɑːn] -
**extending** **his** **hand** **and** **enforcing** **his** **consolation** **by** **a** **love** **-** **tap** **upon** **Magde's** -
扩展 他的 手 和 强制执行 他的 安慰 经过 一个 爱 - 轻敲 之上 -
['ʃoʊldər] .
**shoulder** **.**
肩膀 .

他伸出手，轻轻拍了拍马格德的肩膀以示安慰。

[ɪn][hɜːr; hər] [ə'flɪkʃ(ə)n] [mægd] [dɪd][nɑːt] [wɪð'drɔː] [frʌm; frəm] [ðɪs] [sə'luːt] ,
**In** **her** **affliction** **Magde** **did** **not** **withdraw** **from** **this** **salute** **,**
在 她 痛苦 马格德 做过 不是 提取 从 这 礼炮 ,

玛格德在病痛中也没有放弃这个敬礼动作。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['feɪbiən][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['lʌvli] [nek]
**and** **Mr** **.** **Fabian** **had** **an** **opportunity** **of** **gazing** **upon** **her** **lovely** **neck**
和 先生 . 法比安 有 一个 机会 的 凝视 之上 她 迷人的 脖子
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['moʊmənt] ,
**for** **a** **full** **moment** **,**
为了 一个 满的 片刻 ,

于是，费边先生得以长时间地凝视她美丽的脖颈。

[tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [heəz] [ænd; ənd]
**to** **prolong** **which** **he** **would** **have** **given** **the** **value** **of** **a** **hundred** **hares** **and**
到 延长 哪个 他 会 有 给定 这 价值 的 一个 百 野兔 和
['pɑːrtrɪdʒ] .
**partridges** **.**
鹧鸪 .

为了延长这段时间，他愿意付出一百只野兔和鹧鸪的价值。

[bʌt; bət] [mægd] [ə'raʊzɪŋ] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['stuːpər] , [lʊkt] [hɜːr; hər] [gest] [fʊl] [ɪn][ðə; ði]
**But** **Magde** **arousing** **herself** **from** **her** **stupor** **,** **looked** **her** **guest** **full** **in** **the**
但 马格德 唤起 她自己 从 她 昏迷 , 看起来 她 客人 满的 在 这
[feɪs] ,
**face** **,**
脸 ,

但玛格德从恍惚中回过神来，直视着她的客人。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [riːd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dɪs'pliːzd] [hɜːr; hər] .
**and** **there** **read** **an** **expression** **which** **displeased** **her** **.**
和 那里 读 一个 表达 哪个 不高兴 她 .

那里的一句话让她很不高兴。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli]
**With** **a** **blush** **she** **replaced** **the** **handkerchief** **around** **her** **neck** **,** **and** **suddenly**
和 一个 脸红 她 替换 这 手帕 大约 她 脖子 , 和 突然
[in'kwaiəd] :
**enquired** **:**
询问 :

她脸红地把手帕重新挂回脖子上，突然问道：

" [wʌt] [ðen] , [sɜːr] , [ɪz][ðə; ði]['riːəl] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər]['vɪzɪt] ?

| " | What | then | , | sir | , | is | the | real | intention | of | your | visit | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 然后 | , | 先生 | , | 是 | 这 | 真实的 | 意图 | 的 | 你的 | 访问 | ? |

那么，先生，您此行的真正目的是什么呢?

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][dɪ'stɜːrb][ˌjuː 'es] ,

| You | said | you | would | not | disturb | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 你 | 会 | 不是 | 打扰 | 我们 | , |

你说过不会打扰我们，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [ʌn'tʌtʃt] [wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] . "

| and | as | the | game | is | untouched | we | can | return | it | immediately | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 游戏 | 是 | 未受触碰 | 我们 | 能 | 返回 | 它 | 立即地 | . | " |

由于游戏光盘未拆封，我们可以立即归还。

" [ðə; ði] [geɪm] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt] . "

| " | The | game | is | not | the | object | of | my | visit | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 游戏 | 是 | 不是 | 这 | 目的 | 的 | 我的 | 访问 | . | " |

“我此行的目的并非观看比赛。”

" [wʌt] [ɪz] [ðen] ? "

| " | What | is | then | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 然后 | ? | " |

那么，那又是什么呢?

" [ðə; ði] [θeft] .

| " | The | theft | . |
|---|---|---|---|
| " | 这 | 盗窃 | . |

“盗窃。”

[kɑːrl] [wɪl] [biː; bi] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒʌstɪs] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə]

| Carl | will | be | brought | before | the | justice | , | I | told | you | there | was | a | witness | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡尔 | 将要 | 是 | 带来 | 前 | 这 | 正义 | , | 我 | 讲述 | 你 | 那里 | 曾是 | 一个 | 证人 | 到 |

[hɪz; ɪz] [kraɪm] . "

| his | crime | . | " |
|---|---|---|---|
| 他的 | 犯罪 | . | " |

卡尔将被绳之以法，我告诉过你，有人目睹了他的罪行。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] ['hæpən] [ən'les] [juː; jʊ] ['entər] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] ? "

| " | But | how | can | that | happen | unless | you | enter | a | complaint | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如何 | 能 | 那 | 发生 | 除非 | 你 | 进入 | 一个 | 抱怨 | ? | " |

“但是，如果你不提出投诉，怎么会发生这种情况呢？”

" [hæv; həv][aɪ][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ðə; ði] [lɔː] [wɪtʃ] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [prə'tekt] ['aʊər; ɑːr]

| " | Have | I | not | the | right | to | enforce | the | law | which | is | made | to | protect | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 我 | 不是 | 这 | 正确的 | 到 | 执行 | 这 | 法律 | 哪个 | 是 | 制成 | 到 | 保护 | 我们的 |

['prɑːpərti] ?

| property | ? |
|---|---|
| 财产 | ? |

“难道我没有权利执行旨在保护我们财产的法律吗？”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hʌʃ] [ðə; ði] ['mætər] [ʌp] [ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] ;

| but | it | is | possible | that | I | might | hush | the | matter | up | if | I | chose | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 可能的 | 那 | 我 | 可能 | 嘘 | 这 | 事情 | 向上如果 | | 我 | 选择 | ; |

但如果我愿意，我可能会把这件事掩盖起来；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['fænsi] [ðæt] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] ['ʌndər] [ə'rest] ,

| and | when | I | fancy | that | I | see | the | poor | fellow | under | arrest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 想要 | 那 | 我 | 看 | 这 | 贫穷的 | 同伴 | 在下面 | 逮捕 | , |

当我幻想看到那个可怜的家伙被捕时，

[wen] [aɪ][bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kʌlprɪts] [bɑːks] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] ; [wen] [aɪ] — "

| when | I | behold | him | in | the | culprit's | box | , | in | the | court | - | room | ; | when | I | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 看哪 | 他 | 在 | 这 | 罪魁祸首 | 盒子 | , | 在 | 这 | 法庭 | - | 房间 | ; | 什么时候 | 我 | — | " |

当我看到他坐在法庭的被告席上；当我——”

" [meɪ] [gɑːd] [prə'tekt] [hɪm; ɪm] !

| " | May | God | protect | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 上帝 | 保护 | 他 | ! |

愿上帝保佑他！

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [mægd] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ɪ'nʌf] , ['mɪstər] . [eɪtʃ] — — . [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ðə; ði]

| " | interrupted | Magde | , | " | you | have | said | enough | , | Mr | . | H | — | — | . | I | am | but | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 中断 | 马格德 | , | " | 你 | 有 | 说 | 足够的 | , | 先生 | . | H | — | — | . | 我 | 是 | 但 | 这 |

[waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['seɪlər] ;

| wife | of | a | poor | sailor | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 妻子 | 的 | 一个 | 贫穷的 | 水手 | ; |

“马格德打断道，‘您说得够多了，H先生——。我只不过是一个穷水手的妻子；

[bʌt; bət] [ɪf] [maɪ]['hʌmb(ə)l] [prerz] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [ə'veɪl] — " [ænd; ənd] [mægd] , [ðə; ði]

| but | if | my | humble | prayers | will | be | of | the | least | avail | — | " | and | Magde | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我的 | 谦逊的 | 祈祷 | 将要 | 是 | 的 | 这 | 至少 | 可用 | — | " | 和 | 马格德 | , | 这 |

[praʊd] [mægd] ,

| proud | Magde | , |
|---|---|---|
| 自豪的 | 马格德 | , |

但如果我卑微的祈祷毫无用处——”还有骄傲的马格德，

[huː] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [dɪs'mɪst] ['mɪstər] . ['feɪbiən] [wɪð; wɪθ] [dɪs'deɪnfl] ['dʒestʃərz] , [naʊ] [klɑːspt]

| who | before | had | often | dismissed | Mr | . | Fabian | with | disdainful | gestures | , | now | clasped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 前 | 有 | 经常 | 解雇 | 先生 | . | 法比安 | 和 | 轻蔑的 | 手势 | , | 现在 | 紧握 |

[hɜːr; hər][hændz] ,

| her | hands | , |
|---|---|---|
| 她 | 双手 | , |

之前经常用轻蔑的手势打发费边先生的她，现在却紧紧地握住了双手。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tɪrfl] [ɪn'triːti] .

| and | looked | into | his | face | with | an | expression | of | tearful | entreaty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 进入 | 他的 | 脸 | 和 | 一个 | 表达 | 的 | 内牛满面 | 恳求 | . |

她含泪恳求地望着他。

" [oʊ] , [duː][nɑːt] [dɪ'sper] , [maɪ] [dɪr] [mægd] , " [sed] [hiː; hi] , " [sʌtʃ] ['tendər] [prerz] [ænd; ənd] [lʊks]

| " | O | , | do | not | despair | , | my | dear | Magde | , | " | said | he | , | " | such | tender | prayers | and | looks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 做 | 不是 | 绝望 | , | 我的 | 亲爱的 | 马格德 | , | " | 说 | 他 | , | " | 这样的 | 投标 | 祈祷 | 和 | 看起来 |

,

,

,

“哦，不要绝望，我亲爱的玛格德，”他说，“如此温柔的祈祷和眼神，

[hæv; həv][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

| have | a | wonderful | influence | upon | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 精彩的 | 影响 | 之上 | 我 | . |

对我产生了奇妙的影响。

[ə'saɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] [jʊr; jər]['prez(ə)nt] ['ætɪtuːd] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['tʃɑːrmɪŋ] .

| Aside | from | that | your | present | attitude | is | perfectly | charming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁边 | 从 | 那 | 你的 | 展示 | 态度 | 是 | 完美 | 迷人 | . |

除此之外，你现在的态度非常迷人。

" [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] , [mægd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

| " | Overpowered | by | a | sudden | revulsion | of | feelings | , | Magde | closed | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 实力悬殊 | 经过 | 一个 | 突然 | 厌恶 | 的 | 情怀 | , | 马格德 | 关闭 | 她 | 眼睛 | , |

“突然涌起一股强烈的厌恶感，玛格德闭上了眼睛。”

[ænd; ənd][sæŋk][hɜːr; hər] [hed] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] .

| and | sank | her | head | upon | her | bosom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沉没 | 她 | 头 | 之上 | 她 | 怀 | . |

她将头埋在胸前。

" [aɪ] [siː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [əˈsɪst] [ˌjuː ˈes][frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr][ˈprez(ə)nt]

| " | I | see | , | " | said | she | , | " | that | you | do | not | intend | to | assist | us | from | our | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | , | " | 说 | 她 | , | " | 那 | 你 | 做 | 不是 | 打算 | 到 | 协助 | 我们 | 从 | 我们的 | 展示 |

[ˈtrʌb(ə)l] . "

| trouble | . | " |
|---|---|---|
| 麻烦 | . | " |

“我明白了，”她说，“你并不打算帮助我们摆脱目前的困境。”

" [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [ˈfeɪbiən][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n] , " [aɪ] [wɪl] [duː]

| " | On | the | contrary | , | " | replied | Mr | . | Fabian | with | much | animation | , | " | I | will | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 相反 | , | " | 回复 | 先生 | . | 法比安 | 和 | 很多 | 动画片 | , | " | 我 | 将要 | 做 |

[ˈevriθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

| everything | for | you | , |
|---|---|---|---|
| 一切 | 为了 | 你 | , |

“恰恰相反，”法比安先生激动地回答道，“我会为你做一切事。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈoʊnli] [kənˈdʌkt] [jɔːrˈself] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː] ,

| if | you | will | only | conduct | yourself | towards | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 将要 | 仅有的 | 执行 | 你自己 | 向 | 我 | , |

如果你能对我举止得体的话，

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌhɪrtuˈfɔːr] . "

| in | a | manner | different | from | that | which | you | have | done | heretofore | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 方式 | 不同的 | 从 | 那 | 哪个 | 你 | 有 | 完毕 | 此前 | . | " |

以一种与你以往不同的方式。”

" [ɪf] [ˈmɪstər] . [eɪtʃ] — — [dɪˈmændz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈfrendʃɪp] , " [rɪˈplaɪd] [mægd] , [wɪð; wɪθ]

| " | If | Mr | . | H | — | — | demands | nothing | more | than | friendship | , | " | replied | Magde | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 先生 | . | H | — | — | 需求 | 没有什么 | 更多的 | 比 | 友谊 | , | " | 回复 | 马格德 | , | 和 |

[ˈdɪfɪkəlti] [ ri'presiŋ ] [hɜːr; hər][ˈæŋgər] ,

| difficulty | repressing | her | anger | , |
|---|---|---|---|---|
| 困难 | 压制 | 她 | 愤怒 | , |

“如果H先生的要求仅仅是友谊，”玛格德强压怒火回答道，

" [ðæt] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ˈwɑːntɪŋ] . "

| " | that | shall | not | be | wanting | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 将 | 不是 | 是 | 想要 | . | " |

“那必不缺少。”

" [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] , [əˈpɑːn][maɪ] [ˈɑːnər] , " [sed] [ˈmɪstər] . [eɪtʃ] — — , [ˈdʒɔɪfəli] , " [ɪf] [juː; jʊ] , [dɪr]

| " | Nothing | more | , | upon | my | honor | , | " | said | Mr | . | H | — | — | , | joyfully | , | " | if | you | , | dear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 更多的 | , | 之上 | 我的 | 荣誉 | , | " | 说 | 先生 | . | H | — | — | , | 欣喜地 | , | " | 如果 | 你 | , | 亲爱的 |

[mægd] ,

| Magde | , |
|---|---|
| 马格德 | , |

“我以我的荣誉起誓，”H先生高兴地说，“如果你，亲爱的玛格德，

[wɪl] [ˈprɑːmɪs] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [miːt] [ˌem ˈiː][juː; jʊ] [wɪl] [ˈfeɪvər][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs]

| will | promise | that | when | you | meet | me | you | will | favor | me | with | a | look | of | kindness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 承诺 | 那 | 什么时候 | 你 | 见面 | 我 | 你 | 将要 | 偏爱 | 我 | 和 | 一个 | 看 | 的 | 仁慈 |

,

| , |
|---|
| , |

我承诺，当你见到我时，你会用友善的目光注视我。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][baɪ][maɪ] ['ɑːnər] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt]
**I assure you by my honor , that nothing more shall be heard about this unpleasant**
我 保证 你 经过 我的 荣誉 , 那 没有什么 更多的 将 是 听到 关于 这 令人不快的
[ə'fer] ;
**affair ;**
事务 ;

我以我的荣誉向你们保证，这件不愉快的事情绝不会再被提起；

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ˌhɪr'æftər] [biː; bi] [frendz] ,
**and as a proof that we shall hereafter be friends ,**
和 作为 一个 证明 那 我们 将 此后 是 朋友们 ,

为了证明我们今后会成为朋友，

[aɪ] [dɪ'mænd] [ðə; ði] [slaɪt] ['feɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪs] . "
**I demand the slight favor of a kiss . "**
我 要求 这 轻微 偏爱 的 一个 吻 . "

我只求一个吻。

" [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] , " [rɪ'plaɪd] [mægd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kuːlnəs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , " [aɪ] [lʌv] [kɑːrl]
**" That cannot be , " replied Magde , with the coolness of despair , " I love Carl**
" 那 不能 是 , " 回复 马格德 , 和 这 凉爽 的 绝望 , " 我 爱 卡尔
[æz; əz][maɪ] ['brʌðər] ,
**as my brother ,**
作为 我的 兄弟 ,

“那不可能，”马格德带着绝望的冷漠回答道，“我爱卡尔，就像爱我的兄弟一样。”

[ænd; ənd] [wɪl] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [dɪs'greɪs] , [ɪk'sept] [ðæt] [wɪtʃ] [dʌz]
**and will give anything to preserve him from disgrace , except that which does**
和 将要 给 任何事物 到 保存 他 从 耻辱 , 除了 那 哪个 做
[nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
**not belong to me . "**
不是 属于 到 我 . "

我会付出一切来保全他的名誉，除了不属于我的东西。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['stʌbərnnəs] , [duː][nɑːt][jʊr; jər][lɪps] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]
**" What do you mean , my little piece of stubbornness , do not your lips belong to**
" 什么 做 你 意思是 , 我的 小的 片 的 固执 , 做 不是 你的 嘴唇 属于 到
[jɔːr'self] ? "
**yourself ? "**
你自己 ? "

“你这小倔脾气，什么意思？难道你的嘴唇不是属于你自己的吗？”

" [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] ['entərd] [maɪ]['braɪdl] ['tʃeɪmbər] ,
**" From the moment that I entered my bridal chamber ,**
" 从 这 片刻 那 我 进入 我的 新娘 房间 ,

从我踏入新房的那一刻起，

[aɪ] [kən'sɪdərd] [maɪ'self][æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] [ə'loʊn] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [eɪtʃ] — — ,
**I considered myself as belonging to my husband alone , and Mr . H — — ,**
我 经过考虑的 我 作为 属于 到 我的 丈夫 独自的 , 和 先生 . H — — ,

我自认为只属于我的丈夫，而H先生——

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kæn; kən] [kɔːz] [ˌem 'iː][tuː; tə]
**you can be assured that you are not the person who can cause me to**
你 能 是 保证 那 你 是 不是 这 人 WHO 能 原因 我 到
[fər'get] [maɪ] ['hʌzbəndz] [raɪts] . "
**forget my husband's rights . "**
忘记 我的 丈夫的 权利 . "

你可以放心，你绝不是那个会让我忘记我丈夫权利的人。

" [lʊk] [juː; jʊ] , " ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ,
" Look you , " shouted a harsh voice from the door ,
" 看 你 , " 喊叫 一个 残酷的 嗓音 从 这 门 ,

“看你！”门口传来一声刺耳的喊声。

" [bɪ'fɔːr] [mægd] [ʃʊd; ʃəd] [kɪs] [jʊr; jər] ['rɪŋk(ə)ld] [oʊld][lɪps] ,
" before Magde should kiss your wrinkled old lips ,
" 前 马格德 应该 吻 你的 皱 老的 嘴唇 ,

“在马格德亲吻你满是皱纹的老嘴唇之前，

[aɪ] [wʊd] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prɪzn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ə'kɔːrd] ; " [ænd; ənd][fɜːrst]['kɑːrlz] [hed] ,
I would run into the prison of my own accord ; " and first Carl's head ,
我 会 跑步 进入 这 监狱 的 我的 自己的 符合 ; " 和 第一的 卡尔的 头 ,

我会自愿闯进监狱；“首先是卡尔的头颅，

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [ʌn'kuːθ] [fɔːrm] [ə'pɪrd] , [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
and then his uncouth form appeared , as he entered the room .
和 然后 他的 粗野 形式 出现 , 作为 他 进入 这 房间 .

然后，他那粗鲁的身影出现了，他走进了房间。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [glɑːnst] ['aɪər˛fʊli] [ə'pɑːn][ðə; ði]
His face was convulsed with passion , and his eyes glanced irefully upon the
他的 脸 曾是 抽搐 和 热情 , 和 他的 眼睛 瞥了一眼 愤怒地 之上 这
[sər'praɪzd] ['feɪbiən] .
surprised Fabian .
惊讶 法比安 .

他脸上满是愤怒，怒目而视地瞥了一眼一脸惊讶的费边。

" ['sɪmpltən] !
" Simpleton !
" 傻瓜 !

“傻瓜！

[juː; jʊ] ['trespæs] [ə'pɑːn][maɪ] [gʊd] ['neɪtʃər] !
you trespass upon my good nature !
你 侵入 之上 我的 好的 自然 !

你辜负了我的好意！

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['feɪbiən] , ['foʊmɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
" exclaimed Mr . Fabian , foaming with rage .
" 惊呼 先生 . 法比安 , 起泡 和 愤怒 .

“法比安先生怒不可遏地喊道。”

" [duː][aɪ] ? " [rɪ'plaɪd] [kɑːrl] , " [pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['trespæs] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] [els] .
" Do I ? " replied Carl , " perhaps I shall trespass upon something else .
" 做 我 ? " 回复 卡尔 , " 也许 我 将 侵入 之上 某物 别的 .

“是吗？”卡尔回答说，“或许我还会侵犯其他东西。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] , [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [wen] [ðə; ði]['dʒʌstɪs] ['kwestʃənz] [ˌem 'iː] ? "
Do you know , sir , what I shall say when the justice questions me ? "
做 你 知道 , 先生 , 什么 我 将 说 什么时候 这 正义 问题 我 ? "

先生，您知道法官询问我时我该如何回答吗?

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] , [gʊd] [kɑːrl] ? " [in'kwaiəd] [mægd] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .
" What would you say , good Carl ? " inquired Magde , encouragingly .
" 什么 会 你 说 , 好的 卡尔 ? " 询问 马格德 , 令人鼓舞的是 .

“你觉得怎么样，好卡尔？”马格德鼓励地问道。

" [aɪ] [wʊd] [seɪ] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ,
" I would say , for I know exactly how it will come to pass ,
" 我 会 说 , 为了 我 知道 确切地 如何 它 将要 来 到 经过 ,

“我会说，因为我非常清楚事情会如何发展，

[aɪ] [wʊd] ['hʌmbli] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] ,
**I would humbly say to the justice ,**
我 会 谦卑地 说 到 这 正义 ,

我谨向法官谦卑地说：

[ðæt] [aɪ] [dɪd] [teɪk] [ðə; ði] [heəz] [ænd; ənd] ['pɑːrtrɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [prə'praɪətər] [ʌv; əv] - . "
**that I did take the hares and partridges from the proprietor of Almvik . "**
那 我 做过 拿 这 野兔 和 鹧鸪 从 这 业主 的 - . "

我确实从阿尔姆维克的主人那里弄来了野兔和鹧鸪。

" [jes] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . ['feɪbiən] , " [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [jʊr; jər] [hænd] . "
**" Yes , " interrupted Mr . Fabian , " you will be obliged to show your hand . "**
" 是的 , " 中断 先生 . 法比安 , " 你 将要 是 有义务 到 展示 你的 手 . "

“是的，”费边先生打断道，“你必须亮出底牌。”

" - [naʊ] , - [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɪl] [rɪ'plaɪ] , " [kən'tɪnjuːd] [kɑːrl] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , " -
**" ' Now , ' the judge will reply , " continued Carl , without noticing the interruption , " '**
" - 现在 , - 这 法官 将要 回复 , " 持续 卡尔 , 没有 注意到 这 中断 , " -
[maɪ] [læd] ,
**My lad ,**
我的 小伙子 ,

“‘现在，’法官会回答，”卡尔继续说道，没有注意到有人打断他，“‘我的孩子，

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [duː] [soʊ] ? -
**why did you do so ? '**
为什么 做过 你 做 所以 ? -

你为什么要这样做?

[ðen] [aɪ] [wɪl] ['ænsər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [fər'bɪdn] [ɪn] [maɪ] ['kætəkɪzəm] ;
**Then I will answer , because it is not forbidden in my catechism ;**
然后 我 将要 回答 , 因为 它 是 不是 禁止 在 我的 教理问答 ;

那么我就会回答，因为我的教义问答中并没有禁止这样做；

[ɪf] [ðə; ði] [geɪm] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɑːks] [ɔːr] [æn; ən] [æs] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] .
**if the game had been an ox or an ass , I would not have taken it .**
如果 这 游戏 有 到过 一个 牛 或者 一个 屁股 , 我 会 不是 有 已采取 它 .

如果游戏对象是牛或驴，我就不会玩了。

[ðen] [aɪ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] ,
**Then I would say to the justice ,**
然后 我 会 说 到 这 正义 ,

然后我会对法官说，

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] " — [ænd; ənd] [kɑːrl] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
**at the same time looking at him in this way " — and Carl made such a**
在 这 相同的 时间 寻找 在 他 在 这 方式 " — 和 卡尔 制成 这样的 一个
[rɪ'dɪkjələs] ['grɪməs] [ðæt] [mægd] ['nɪrli] [læft] ['aʊtraɪt] — " [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['deɪndʒər]
**ridiculous grimace that Magde nearly laughed outright — " that there was no danger**
荒谬的 鬼脸 那 马格德 几乎 笑了 直接 — " 那 那里 曾是 不 危险
[ðæt] ['mɪstər] . ['feɪbiən] [eɪtʃ] — — [wʊd] ['fraɪt(ə)n] [sʌtʃ] [fɪrs] ['ænɪmlz] [æz; əz] [ðə; ði] [ɑːks] [ænd; ənd]
**that Mr . Fabian H — — would frighten such fierce animals as the ox and**
那 先生 . 法比安 H — — 会 吓唬 这样的 凶猛的 动物 作为 这 牛 和
[ðə; ði] [æs] ,
**the ass ,**
这 屁股 ,

与此同时，他这样看着他——卡尔做了一个滑稽的鬼脸，马格德差点笑出声来——“费边先生绝对不会吓到牛和驴这样凶猛的动物，

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəm] [tuː; tə] [tʃɑːrm] [ðə; ði] [heəz] [ænd; ənd] [ˈpɑːrtrɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [swiːt] [saʊnd]

| for | it | is | his | custom | to | charm | the | hares | and | partridges | by | the | sweet | sound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 他的 | 风俗 | 到 | 魅力 | 这 | 野兔 | 和 | 鹧鸪 | 经过 | 这 | 甜的 | 声音 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [snɔːrz] ,

| of | his | snores | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 打鼾 | , |

因为他习惯用甜美的鼾声来迷惑野兔和鹧鸪。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈɑːnər] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ˈhʌntsmən] [pəˈsjuːz] [hɪz; ɪz] [geɪm] [waɪl]

| for | your | Honor | must | know | that | this | huntsman | pursues | his | game | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你的 | 荣誉 | 必须 | 知道 | 那 | 这 | 猎人 | 追寻 | 他的 | 游戏 | 尽管 |

[ˈkʌmftəbliˌˈkʌmfərtəbli] [ˈsnɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [græs] . "

| comfortably | snoring | in | the | grass | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 舒适地 | 打鼾 | 在 | 这 | 草 | . | " |

法官大人，您必须知道，这位猎人是在草地上舒舒服服地打着鼾，一边追捕猎物。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [klaʊn] ? "

| " | What | do | you | say | , | clown | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 说 | , | 小丑 | ? | " |

“你说什么，小丑？”

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kæn; kən] [kɔːl] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði] [ˈveri] [mæn] [huːm] [juː; jʊ] [ɪnˈtend] [tuː; tə]

| " | And | then | I | can | call | as | a | witness | the | very | man | whom | you | intend | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 我 | 能 | 称呼 | 作为 | 一个 | 证人 | 这 | 非常 | 男人 | 谁 | 你 | 打算 | 到 |

[juːz] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] ,

| use | against | me | , |
|---|---|---|---|
| 使用 | 反对 | 我 | , |

“然后我就可以传唤你打算用来指控我的那个人作证了。”

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdʒʌstɪs] [wɪl] [smaɪl] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [wen] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈmɪstər]

| and | finally | I | think | that | the | justice | will | smile | a | little | when | I | tell | him | that | Mr |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 我 | 思考 | 那 | 这 | 正义 | 将要 | 微笑 | 一个 | 小的 | 什么时候 | 我 | 告诉 | 他 | 那 | 先生 |

. [ˈfeɪbiən] [eɪtʃ] — — [wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [fərˈget] [ɔːl] [hɑːrʃ] [ˈmeʒərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪs] [frʌm; frəm]

| . | Fabian | H | — | — | was | willing | to | forget | all | harsh | measures | for | a | kiss | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| . | 法比安 | H | — | — | 曾是 | 愿意的 | 到 | 忘记 | 全部 | 残酷的 | 措施 | 为了 | 一个 | 吻 | 从 |

[mægd] . "

| Magde | . | " |
|---|---|---|
| 马格德 | . | " |

最后，我想当我告诉法官，法比安·H先生为了得到玛格德的一个吻，愿意忘记所有严厉的惩罚时，他会露出一丝微笑。

" [hɑː] ! [hɑː] !

| " | Ha | ! | ha | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哈 | ! | 哈 | ! |

哈哈！

[hɑː] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪstər] . [ˈfeɪbiən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [læf] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈtemptɪd]

| ha | ! | " | exclaimed | Mr | . | Fabian | , | with | a | forced | laugh | , | with | which | he | attempted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈 | ! | " | 惊呼 | 先生 | . | 法比安 | , | 和 | 一个 | 强制 | 笑 | , | 和 | 哪个 | 他 | 尝试过 |

[tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɪz; ɪz] [ ʌnˈiːzinɪs ] ,

| to | conceal | his | uneasiness | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 隐藏 | 他的 | 不安 | , |

“哈！”法比安先生强颜欢笑地说道，试图以此掩饰内心的不安。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈwægɪʃ] [roʊg] !

| " | you | are | a | waggish | rogue | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 一个 | 滑稽的 | 流氓 | ! |

你真是个爱开玩笑的无赖！

[jʊr; jər] [læst] [wɜːrdz] [hæv; həv] [əˈfɔːd] [ˌem ˈiː] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈmjuːzmənt] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [ðə; ði] [hɑːrt]

| Your | last | words | have | afforded | me | so | much | amusement | that | I | have | not | the | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 最后的 | 字 | 有 | 提供 | 我 | 所以 | 很多 | 娱乐 | 那 | 我 | 有 | 不是 | 这 | 心 |

[tuː; tə] [ˈɪndʒər] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)l] .

| to | injure | you | for | such | a | trifle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 损伤 | 你 | 为了 | 这样的 | 一个 | 琐事 | . |

你临终前的话语让我感到无比有趣，我实在不忍心因为这种小事而伤害你。

[bʌt; bət] [ˈlɪs(ə)n] , [juː; jʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪmpltən] ;

| But | listen | , | you | little | simpleton | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 听 | , | 你 | 小的 | 傻瓜 | ; |

但是听着，你这个小傻瓜；

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [səˈpoʊz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdʒʌstɪs] [wʊd] [əˈlaʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːl] [ðæt] .

| you | must | not | suppose | that | the | justice | would | allow | you | to | say | all | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 不是 | 认为 | 那 | 这 | 正义 | 会 | 允许 | 你 | 到 | 说 | 全部 | 那 | . |

你千万不要以为法官会允许你这么说。

[noʊ] ,

| No | , |
|---|---|
| 不 | , |

不，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [juː; jʊ] [əˈweɪ] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]

| he | would | have | sent | you | away | long | before | you | could | have | had | time | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 发送 | 你 | 离开 | 长的 | 前 | 你 | 可以 | 有 | 有 | 时间 | 到 |

[ˈʌtər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

| utter | a | word | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 说出 | 一个 | 单词 | 关于 | 它 | . |

他会在你来得及开口之前很久就把你赶走。

" [kɑːrl] [meɪd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [rɪˈplaɪ] [ðæn; ðən] [baɪ] [əˈplaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈneɪz(ə)l] [ˈɔːrgən] ;

| " | Carl | made | no | further | reply | than | by | applying | his | thumb | to | his | nasal | organ | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卡尔 | 制成 | 不 | 更远 | 回复 | 比 | 经过 | 申请 | 他的 | 拇指 | 到 | 他的 | 鼻腔 | 器官 | ; |

卡尔没有再做任何回应，只是用拇指按了按鼻孔；

[ænd; ənd] [ˈdʒaɪˌreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmænər] [soʊ] [sɪgˈnɪfɪkənt] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [ɪnˈdevər]

| and | gyrating | his | fingers | in | a | manner | so | significant | that | we | will | not | endeavor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 旋转 | 他的 | 手指 | 在 | 一个 | 方式 | 所以 | 重要的 | 那 | 我们 | 将要 | 不是 | 努力 |

[tuː; tə] [ɪnˈtɜːrprət] [hɪz; ɪz] [ˈmiːnɪŋ] .

| to | interpret | his | meaning | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 解释 | 他的 | 意义 | . |

他手指的舞动如此意味深长，我们便不费心去解读他的意思了。

[ˈhævɪŋ] [ˈeksɪkjuːtɪd] [ðɪs] [məˈnuːvər] , [hiː; hi] [ˈheɪstɪli] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

| Having | executed | this | manoeuver | , | he | hastily | left | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 执行 | 这 | 机动 | , | 他 | 草草 | 左边 | 这 | 房间 | , |

完成这一举动后，他匆匆离开了房间。

[bʌt; bət] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kiːp] [ə; eɪ] [ˈwɑːtʃfl] [aɪ] [θruː]

| but | remained | at | such | a | distance | that | he | could | keep | a | watchful | eye | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 剩余 | 在 | 这样的 | 一个 | 距离 | 那 | 他 | 可以 | 保持 | 一个 | 警惕 | 眼睛 | 通过 |

[ðə; ði] [ˈoʊpən] [dɔːr] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ʌnˈwelkəm] [gest] .

| the | open | door | upon | the | unwelcome | guest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 打开 | 门 | 之上 | 这 | 不受欢迎 | 客人 | . |

但他与客人保持着一定的距离，可以通过敞开的门密切关注这位不速之客。

[ˈmɪstər] . [ˈfeɪbiən] , [huː] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [əˈpɪr] [ˈvæŋkwɪʃt] ,

| Mr | . | Fabian | , | who | did | not | wish | to | appear | vanquished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 法比安 | , | WHO | 做过 | 不是 | 希望 | 到 | 出现 | 战败者 | , |

不愿显得自己已经失败的法比安先生

[wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [haʊ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θiːm] [æz; əz]

| was | at | a | loss | how | to | change | the | conversation | to | such | a | theme | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 一个 | 损失 | 如何 | 到 | 改变 | 这 | 对话 | 到 | 这样的 | 一个 | 主题 | 作为 |

[wʊd] [əˈfɔːrd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ɪn][ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd] ['mænər]

| would | afford | him | a | suitable | opportunity | to | take | his | leave | in | a | dignified | manner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 买得起 | 他 | 一个 | 合适的 | 机会 | 到 | 拿 | 他的 | 离开 | 在 | 一个 | 凝重 | 方式 |

.

:

.

他不知该如何将谈话内容转移到一个合适的话题上，以便让他能够体面地告别。

[bʌt; bət] [gʊd] [mægd] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [ɪnˈtaɪərli] [rɪˈkʌvərd] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] [ˌekwəˈnɪməti] ,

| But | good | Magde | , | who | had | now | entirely | recovered | her | usual | equanimity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 好的 | 马格德 | , | WHO | 有 | 现在 | 完全 | 恢复 | 她 | 通常 | 平静 | , |

但是善良的玛格德，此时已经完全恢复了她往常的平静，

[suːn] [əˈsɪstɪd] [hɪm; ɪm] — [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [pʊts] [suːˈpɪriər]

| soon | assisted | him | — | by | means | of | that | instinct | which | sometimes | puts | superior |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 协助 | 他 | — | 经过 | 方法 | 的 | 那 | 本能 | 哪个 | 有时 | 放置 | 优越的 |

['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [blʌʃ] — [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈlemə] [baɪ] ['seɪɪŋ] :

| knowledge | to | the | blush | — | out | of | his | dilemma | by | saying | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知识 | 到 | 这 | 脸红 | — | 出去 | 的 | 他的 | 困境 | 经过 | 说 | : |

很快，他凭借着那种有时连渊博的知识都黯然失色的本能，帮助他摆脱了困境，说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [eɪtʃ] — — , [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ fə'givn ] [kɑːrl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

| " | I | am | grateful | to | you | , | Mr | . | H | — | — | , | for | having | forgiven | Carl | because |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 感激的 | 到 | 你 | , | 先生 | . | H | — | — | , | 为了 | 拥有 | 已原谅 | 卡尔 | 因为 |

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [əˈmjuːzd] [juː; jʊ] ;

| his | words | amused | you | ; |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 字 | 觉得好笑 | 你 | ; |

“H先生，我感谢您原谅卡尔，因为他的话逗您开心了；

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪmpltən] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ! "

| but | what | a | simpleton | the | boy | is | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 一个 | 傻瓜 | 这 | 男生 | 是 | ! | " |

这孩子真是个傻瓜！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪmpltən] [ðæt] [aɪ] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] ;

| " | It | was | because | he | was | a | simpleton | that | I | forgave | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 因为 | 他 | 曾是 | 一个 | 傻瓜 | 那 | 我 | 原谅了 | 他 | ; |

“正因为他是个傻子，我才原谅了他；

[bʌt; bət] [naʊ] [æz; əz][maɪ]['vɪzɪt][ɪz][æt; ət][æn; ən][end] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'liːs] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər]

| but | now | as | my | visit | is | at | an | end | , | I | will | release | you | from | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 作为 | 我的 | 访问 | 是 | 在 | 一个 | 结尾 | , | 我 | 将要 | 发布 | 你 | 从 | 你的 |

[ʌn'welkəm] [gest] .

| unwelcome | guest | . |
|---|---|---|
| 不受欢迎 | 客人 | . |

但现在我的访问即将结束，我将放你离开这位不速之客。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪm] , [kɑːrl][kæn; kən] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

| As | for | the | game | , | Carl | can | keep | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 游戏 | , | 卡尔 | 能 | 保持 | 它 | . |

至于游戏，卡尔可以留着它。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [kri'eɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] - . "

| It | would | at | all | events | create | suspicion | if | it | was | sent | to | Almvik | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 在 | 全部 | 活动 | 创造 | 怀疑 | 如果 | 它 | 曾是 | 发送 | 到 | - | . | " |

如果把东西送到阿尔姆维克，无论如何都会引起怀疑。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [eɪtʃ] — — , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][juː 'es] ? "

| " | And | you | , | Mr | . | H | — | — | , | you | will | not | be | angry | with | us | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | , | 先生 | . | H | — | — | , | 你 | 将要 | 不是 | 是 | 生气的 | 和 | 我们 | ? | " |

“那么，H先生，您不会生我们的气吧？”

" [aɪ] , [gɑːd][fər'bɪd] .

| " | I | , | God | forbid | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | , | 上帝 | 禁止 | . |

“我，上帝保佑。

[wen] [aɪ] [fər'gɪv] [aɪ][fər'get] ['evriθɪŋ] .

| When | I | forgive | I | forget | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 原谅 | 我 | 忘记 | 一切 | . |

当我原谅别人时，我会忘记一切。

" [mægd] [ə'roʊz][ænd; ənd] ['kɜːtɪsɪ] [æz; əz][hɜːr; hər]['vɪzɪtər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

| " | Magde | arose | and | courtesied | as | her | visitor | took | his | departure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马格德 | 出现 | 和 | 礼貌 | 作为 | 她 | 游客 | 采取 | 他的 | 离开 | . |

“玛格德起身，向离开的客人行礼致意。”

[ʃiː; ʃi] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl] [hiː; hi]

| She | accompanied | him | a | short | distance | from | the | house | , | and | waited | till | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 伴随 | 他 | 一个 | 短的 | 距离 | 从 | 这 | 房子 | , | 和 | 等待 | 直到 | 他 |

[ʌn'fæsənd] [ðə; ði] ['hɔrsəz] ['hɔːltər] .

| unfastened | the | horse's | halter | . |
|---|---|---|---|---|
| 解开 | 这 | 马匹 | 缰绳 | . |

她陪他走到离房子不远的地方，等着他解开马的缰绳。

['æftər] ['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz]['ænɪm(ə)l] , [hiː; hi] [droʊv] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [nɪr] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [mægd] [wʌz; wəz]

| After | mounting | his | animal | , | he | drove | his | horse | near | the | spot | where | Magde | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 安装 | 他的 | 动物 | , | 他 | 驾驶 | 他的 | 马 | 靠近 | 这 | 点 | 在哪里 | 马格德 | 曾是 |

['stændɪŋ] ,

| standing | , |
|---|---|
| 常设 | , |

他翻身上马，策马来到马格德站立的地方附近。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [hɜːr; hər][hiː; hi] [boʊd] ['diːpli] ,

| and | as | he | passed | her | he | bowed | deeply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 通过了 | 她 | 他 | 鞠躬 | 深 | , |

他经过她身边时深深鞠了一躬。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [kɔːzd] [hɜːr; hər][ɪn'taɪər][fɔːrm][tuː; tə]['tremb(ə)l]

| but | his | face | wore | an | expression | that | caused | her | entire | form | to | tremble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 脸 | 穿着 | 一个 | 表达 | 那 | 导致 | 她 | 全部的 | 形式 | 到 | 颤抖 |

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] [fɪr] .

| with | an | undefined | fear | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 不明确的 | 害怕 | . |

但他脸上的表情却让她浑身颤抖，感到一种难以名状的恐惧。

['tʃæptər] [eks] .

| CHAPTER | X | . |
|---|---|---|
| 章 | X | . |

第十章

[ðə; ði]['truːənt] .

| The | Truant | . |
|---|---|---|
| 这 | 逃学 | . |

逃学者。

[ˌfɔːr'tiːn] [deɪz] [ɪ'læpst] .

| Fourteen | days | elapsed | . |
|---|---|---|---|
| 十四 | 天 | 过去 | . |

十四天过去了。

['gɑːtˌliːb] [hæd; həd] ['fʊli] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] .

| Gottlieb | had | fully | learned | the | road | from | Almvik | to | the | cottage | in | the | valley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈特利布 | 有 | 完全 | 学习 | 这 | 路 | 从 | - | 到 | 这 | 小屋 | 在 | 这 | 谷 | . |

戈特利布已经完全熟悉了从阿尔姆维克到山谷小屋的路。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nevər] ['entərd] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['inmeɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ]

| It | had | never | entered | the | mind | of | any | one | of | the | inmates | of | the | cottage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 绝不 | 进入 | 这 | 头脑 | 的 | 任何 | 一 | 的 | 这 | 囚犯 | 的 | 这 | 小屋 |

[tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [gest] .

| to | consider | him | a | dangerous | guest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 考虑 | 他 | 一个 | 危险的 | 客人 | . |

小屋里的任何住户都从未想过他会是一个危险的客人。

[mægd] , [huː] [pə'zest] [ə; eɪ] [kwɪk] [aɪ] , [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ 'nænə ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]

| Magde | , | who | possessed | a | quick | eye | , | soon | discovered | that | Nanna | was | the | cause | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马格德 | , | WHO | 拥有 | 一个 | 快的 | 眼睛 | , | 很快 | 发现 | 那 | 奶奶 | 曾是 | 这 | 原因 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] ;

| his | visits | ; |
|---|---|---|
| 他的 | 访问 | ; |

马格德眼光敏锐，很快发现南娜是他来访的原因；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlsoʊ] [pər'siːvd] [ðæt] ['gɑːtˌliːb] [wʌz; wəz] [noʊ] [dɪ'semblər] .

| but | she | also | perceived | that | Gottlieb | was | no | dissembler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 还 | 感知 | 那 | 戈特利布 | 曾是 | 不 | 反汇编器 | . |

但她也意识到戈特利布并非虚伪之人。

[mægd] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

| Magde | did | not | look | further | than | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马格德 | 做过 | 不是 | 看 | 更远 | 比 | 这 | , |

马格德的目光并未延伸到此。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [sə'poʊz] [ 'nænə ] [wʊd] ['evər] [lʌv] [wʌn] [huː] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n]

| for | she | did | not | suppose | Nanna | would | ever | love | one | who | did | not | return | her | affection |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 做过 | 不是 | 认为 | 奶奶 | 会 | 曾经 | 爱 | 一 | WHO | 做过 | 不是 | 返回 | 她 | 感情 |

.

| : |
|---|
| . |

因为她认为娜娜永远不会爱上一个不爱她的人。

[ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] ,

| Unrequited | love | she | did | not | believe | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 单相思 | 爱 | 她 | 做过 | 不是 | 相信 | 在 | , |

她不相信单恋，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ 'nænə ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .

| and | she | thought | that | Nanna | was | of | her | opinion | in | this | respect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 想法 | 那 | 奶奶 | 曾是 | 的 | 她 | 观点 | 在 | 这 | 尊重 | . |

她认为奶奶在这方面和她意见一致。

[ænd; ənd] [ɪn] [truːθ] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ,

| And | in | truth | thus | it | appeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 真相 | 因此 | 它 | 出现 | , |

事实的确如此。

[fɔːr; fər] ['niːðər] [ 'nænə ] [nɔːr] ['gɑːtˌliːb] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] [wen] [ɪn]

| for | neither | Nanna | nor | Gottlieb | experienced | the | slightest | degree | of | restraint | when | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 两者都不 | 奶奶 | 也不 | 戈特利布 | 经验丰富的 | 这 | 丝毫 | 程度 | 的 | 克制 | 什么时候 | 在 |

[iːtʃ] ['ʌðɚz] [sə'saɪəti] .

| each | other's | society | . |
|---|---|---|---|
| 每个 | 其他的 | 社会 | . |

因为无论是南娜还是戈特利布，在彼此的陪伴下，都没有感受到丝毫的束缚。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] ['nɑːnəz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] ['mɑːrvələs] ;

| The | change | that | had | taken | place | in | Nanna's | appearance | was | marvellous | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 改变 | 那 | 有 | 已采取 | 地方 | 在 | 奶奶的 | 外貌 | 曾是 | 奇妙 | ; |

奶奶的外貌变化真是太神奇了；

[ðə; ði] ['blɔsəmz] [ʌv; əv] ['bɔɪənt] [ænd; ənd] ['hæpi] ['gɜːrlhʊd] [hæd; həd] [juː'sɜːpt] [ðə; ði] [pleɪs] ['fɔːrmərli]

| the | blossoms | of | buoyant | and | happy | girlhood | had | usurped | the | place | formerly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花朵 | 的 | 浮力 | 和 | 快乐的 | 少女时代 | 有 | 篡夺 | 这 | 地方 | 以前 |

['ɑːkjupaɪd] [baɪ] ['liliz] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

| occupied | by | lilies | on | her | cheeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 占领 | 经过 | 百合花 | 在 | 她 | 脸颊 | , |

她脸颊上原本百合花盛开的地方，已被少女时代活泼快乐的花朵所取代。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['hɪroʊ][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ['læfɪŋli] [sed] :

| and | our | young | hero | had | more | than | once | laughingly | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 年轻的 | 英雄 | 有 | 更多的 | 比 | 一次 | 笑着 | 说 | : |

我们的小主人公不止一次笑着说过：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːrtʃənət] , [mɪs] [ 'nænə ] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [ə'griːmənt] [wen] [wiː; wi][fɜːrst] [met]

| " | It | is | fortunate | , | Miss | Nanna | , | that | we | made | our | agreement | when | we | first | met |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 幸运 | , | 错过 | 奶奶 | , | 那 | 我们 | 制成 | 我们的 | 协议 | 什么时候 | 我们 | 第一的 | 遇见 |

,

,

,

“娜娜小姐，幸好我们初次见面时就达成了协议。”

[fɔːr; fər] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] .

| for | if | we | had | not | I | do | not | know | what | would | have | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 我们 | 有 | 不是 | 我 | 做 | 不是 | 知道 | 什么 | 会 | 有 | 发生 | . |

如果我们没有这样做，我不知道会发生什么。

[juː; jʊ] [bɪ'kʌm] ['lʌvliər] ['evri] [deɪ] , [ 'nænə ] .

| You | become | lovelier | every | day | , | Nanna | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 变得 | 更可爱 | 每一个 | 天 | , | 奶奶 | . |

奶奶，您一天比一天可爱。

" [jet] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz] ['gɑːtˌliːb] [wʊd] [blʌʃ] [wɪð; wɪθ] [dɪs'pleʒər] [wen] [ðer; ðər]

| " | Yet | in | spite | of | these | words | Gottlieb | would | blush | with | displeasure | when | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | 在 | 尽管如此 | 的 | 这些 | 字 | 戈特利布 | 会 | 脸红 | 和 | 不满 | 什么时候 | 他们的 |

[ 'miːtiŋz ] [æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ] [wɜːr; wər] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ə; eɪ][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] .

| meetings | at | the | spring | were | disturbed | by | a | third | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会议 | 在 | 这 | 春天 | 是 | 不安 | 经过 | 一个 | 第三 | 人 | . |

“尽管如此，每当他们在泉边的会面被第三个人打扰时，戈特利布还是会因不悦而脸红。

[ðə; ði] ['juːθfl] ['tiːtʃər] [ænd; ənd]['pjuːp(ə)l] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] [ 'miːtiŋz ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['faʊnt(ə)n] ,

| The | youthful | teacher | and | pupil | continued | their | meetings | at | the | little | fountain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 青春 | 老师 | 和 | 瞳孔 | 持续 | 他们的 | 会议 | 在 | 这 | 小的 | 喷泉 | , |

年轻的师生继续在小喷泉旁会面。

[ænd; ənd] ['gɑːtˌliːb] [æt; ət] [ðɪs] [spɑːt] [geɪv] [ 'nænə ][hɜːr; hər][fɜːrst] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [gɪ'tɑːr] .

| and | Gottlieb | at | this | spot | gave | Nanna | her | first | instructions | upon | the | guitar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 戈特利布 | 在 | 这 | 点 | 给予 | 奶奶 | 她 | 第一的 | 指示 | 之上 | 这 | 吉他 | . |

戈特利布就在这里给了娜娜第一次弹吉他的指导。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] ['pleʒər] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] ['kwɪkli] ,

| To | his | great | pleasure | she | learned | quickly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 伟大的 | 乐趣 | 她 | 学习 | 迅速地 | , |

令他非常高兴的是，她很快就学会了。

[ænd; ənd] [suːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪŋ] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɔŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn]

| and | soon | she | was | able | to | sing | her | beautiful | songs | to | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 她 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 唱歌 | 她 | 美丽的 | 歌曲 | 到 | 她 | 自己的 |

[ə'kʌmpənimənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ɪnstrəmənt] .

| accompaniment | on | his | favorite | instrument | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 伴奏 | 在 | 他的 | 最喜欢的 | 乐器 | . |

很快，她就能用他最喜欢的乐器为自己伴奏，演唱她那些动听的歌曲了。

[wɜːrdz] [ɑːr; ər] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['gɑːtˌliːbz] [praɪd] [ænd; ənd] [ɪ'leɪʃn] [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz]

| Words | are | inadequate | to | describe | Gottlieb's | pride | and | elation | when | this | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 字 | 是 | 不足 | 到 | 描述 | 戈特利布的 | 自豪 | 和 | 欣喜 | 什么时候 | 这 | 曾是 |

[ə'kɑːmplɪʃt] ,

| accomplished | , |
|---|---|
| 完成 | , |

言语无法形容戈特利布完成这项任务时的自豪和喜悦。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ri'dʒɔist] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [haʊ] ['redɪli] [ 'nænə ]

| and | he | was | none | the | less | rejoiced | when | he | discovered | how | readily | Nanna |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 没有任何 | 这 | 较少的 | 欣喜若狂 | 什么时候 | 他 | 发现 | 如何 | 容易 | 奶奶 |

[ˌkɔmpri'hendid] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [bɑːdz] .

| comprehended | him | when | he | read | to | her | the | writings | of | his | favorite | bards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理解 | 他 | 什么时候 | 他 | 读 | 到 | 她 | 这 | 著作 | 的 | 他的 | 最喜欢的 | 吟游诗人 | . |

当他发现当他给娜娜朗读他最喜欢的吟游诗人的作品时，娜娜能够如此轻易地理解他，他感到无比高兴。

[ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt][ 'nænə ] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][kaɪnd] ['tiːtʃər] ,

| On | her | part | Nanna | replied | to | her | kind | teacher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 部分 | 奶奶 | 回复 | 到 | 她 | 种类 | 老师 | , |

娜娜则回复了她和蔼的老师：

[baɪ] [kən'faɪdɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][plænz] ,

| by | confiding | to | him | all | of | her | little | plans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 倾诉 | 到 | 他 | 全部 | 的 | 她 | 小的 | 计划 | , |

她把自己所有的小计划都告诉了他。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ,

| among | the | first | of | which | she | mentioned | the | school | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 第一的 | 的 | 哪个 | 她 | 提及 | 这 | 学校 | - | 房间 | , |

她首先提到的就是教室。

[ðə; ði][kæt][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [bɜːrd] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ,

| the | cat | and | the | singing | bird | which | he | was | to | have | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 猫 | 和 | 这 | 歌唱 | 鸟 | 哪个 | 他 | 曾是 | 到 | 有 | , |

他原本要养的那只猫和那只唱歌的鸟，

[ænd; ənd] ['gɑːtˌliːb] [geɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃiz]

| and | Gottlieb | gave | her | his | advice | concerning | the | arrangement | of | the | benches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 戈特利布 | 给予 | 她 | 他的 | 建议 | 有关 | 这 | 安排 | 的 | 这 | 长椅 |

[ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ;

| in | the | school | - | room | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 学校 | - | 房间 | ; |

戈特利布就教室里长凳的摆放向她提出了建议；

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blæk] - [bɔːrd] [ʃʊd; ʃəd] ['ɑːkjupaɪ] ,

| the | position | which | the | black | - | board | should | occupy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 位置 | 哪个 | 这 | 黑色的 | - | 木板 | 应该 | 占据 | , |

黑板应该占据的位置，

[ænd; ənd] [wʌt] ['lɪt(ə)l]['prez(ə)nts][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜːr; hər]['pjuːp(ə)lz][æz; əz] [rɪ'wɔːrdz] [ʌv; əv] ['merɪt] .

| and | what | little | presents | she | should | make | her | pupils | as | rewards | of | merit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 小的 | 礼物 | 她 | 应该 | 制作 | 她 | 学生 | 作为 | 奖励 | 的 | 优点 | . |

她应该给学生们准备一些小礼物，作为对他们优异成绩的奖励。

[hiː; hi] [kən'kluːdid] [baɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] ['evri] [jɪr] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] ;

| He | concluded | by | promising | to | send | her | every | year | a | letter | of | advice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 结束 | 经过 | 有前途 | 到 | 发送 | 她 | 每一个 | 年 | 一个 | 信 | 的 | 建议 | ; |

最后，他承诺每年都会给她写一封建议信；

['pɑːsəbli] [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [hɪm'self] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [huː] [nuː] ?

| possibly | he | might | come | himself | , | occasionally | , | who | knew | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 他 | 可能 | 来 | 他自己 | , | 偶尔 | , | WHO | 知道 | ? |

谁知道呢？说不定他偶尔也会亲自来呢?

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [ 'nænə ] , [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] ['gɑːtˌliːb] ,

| " | I | am | sure | of | that | , | " | said | Nanna | , | one | afternoon | in | reply | to | Gottlieb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 当然 | 的 | 那 | , | " | 说 | 奶奶 | , | 一 | 下午 | 在 | 回复 | 到 | 戈特利布 | , |

“我对此深信不疑，”一天下午，娜娜回答戈特利布时说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [ðʌs] [ɪk'sprest] [hɪm'self] ,

| as | he | thus | expressed | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 因此 | 表达 | 他自己 | , |

他如此表达自己时

" [fɔːr; fər] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['mærid] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['vɪzɪt] - [tuː; tə] [ʃoʊ] [jʊr; jər]

| " | for | when | you | are | married | you | will | be | obliged | to | visit | Almvik | to | show | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 什么时候 | 你 | 是 | 已婚 | 你 | 将要 | 是 | 有义务 | 到 | 访问 | - | 到 | 展示 | 你的 |

[rɪtʃ] [waɪf] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [ænt] . "

| rich | wife | to | your | uncle | and | aunt | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 富有的 | 妻子 | 到 | 你的 | 叔叔 | 和 | 阿姨 | . | " |

“因为等你结婚后，你就必须去阿尔姆维克拜访你的叔叔婶婶，向他们展示你富有的妻子。”

" [pər'hæps] , " [rɪ'plaɪd] ['gɑːtˌliːb] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] , " [ðæt] ['dʒɜːrni] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] ['nesəseri] ,

| " | Perhaps | , | " | replied | Gottlieb | , | with | a | laugh | , | " | that | journey | will | not | be | necessary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | , | " | 回复 | 戈特利布 | , | 和 | 一个 | 笑 | , | " | 那 | 旅行 | 将要 | 不是 | 是 | 必要的 | , |

“或许，”戈特利布笑着回答说，“那趟旅程就没必要了。”

[fɔːr; fər] [ɪf] [maɪ] [ænt] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] ,

| for | if | my | aunt | could | only | have | her | own | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 我的 | 阿姨 | 可以 | 仅有的 | 有 | 她 | 自己的 | 方式 | , |

因为如果我姑姑能如愿以偿的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [faɪnd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [waɪf] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] . "

| she | would | certainly | find | me | a | wife | in | this | neighborhood | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 当然 | 寻找 | 我 | 一个 | 妻子 | 在 | 这 | 邻里 | . | " |

她肯定能在这个街区帮我找到个老婆。

" [huː] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] ['pɑːsəbli] ['mæri] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] ? " [in'kwaiəd] [ 'nænə ] ['kjʊriəsli] .

| " | Who | could | you | possibly | marry | in | this | neighborhood | ? | " | inquired | Nanna | curiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 可以 | 你 | 可能 | 结婚 | 在 | 这 | 邻里 | ? | " | 询问 | 奶奶 | 奇怪的是 | . |

“在这个街区，你还能嫁给谁呢？”娜娜好奇地问道。

" [ɑː] ! [mædəmwə'zel] [ 'nænə ] , " [rɪ'plaɪd] ['gɑːtˌliːb] , " [aɪ] ['iːzəli] [pər'siːv] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪn]

| " | Ah | ! | Mademoiselle | Nanna | , | " | replied | Gottlieb | , | " | I | easily | perceive | that | you | are | not | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 小姐 | 奶奶 | , | " | 回复 | 戈特利布 | , | " | 我 | 容易地 | 感知 | 那 | 你 | 是 | 不是 | 在 |

[ðə; ði] [liːst] ['deɪndʒər] ,

| the | least | danger | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 至少 | 危险 | , |

“啊！娜娜小姐，”戈特利布回答说，“我一眼就看出您丝毫没有危险。”

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [kæn; kən] [hɪr] [ðæt] [jʊr; jər] [frend] ['gɑːtˌliːb] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [ænd; ənd] [bɪ'treɪ] [nɑːt]

| for | you | can | hear | that | your | friend | Gottlieb | is | to | be | married | and | betray | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 能 | 听到 | 那 | 你的 | 朋友 | 戈特利布 | 是 | 到 | 是 | 已婚 | 和 | 背叛 | 不是 |

[ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪ'moʊʃ(ə)n] . "

| the | slightest | emotion | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 丝毫 | 情感 | . | " |

因为你能听到你的朋友戈特利布要结婚了，却不能流露出丝毫情绪。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [muːvd] , ['mɪstər] . ['gɑːtˌliːb] ?
**" Why should I be moved , Mr . Gottlieb ?**
" 为什么 应该 我 是 已搬 , 先生 . 戈特利布 ?

“我为什么要感动，戈特利布先生？”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'kɜːr] ['sʌmtaɪm] , " [sed] [ 'nænə ] ['ɪnəsntli] .
**It will have to occur sometime , " said Nanna innocently .**
它 将要 有 到 发生 有时 , " 说 奶奶 天真地 .

“总有一天会发生的，”娜娜天真地说。

" [ænd; ənd] [jet] — "
**" And yet — "**
" 和 然而 — "

然而——

" [wʌt] [jet] ! "
**" What yet ! "**
" 什么 然而 ! "

“还有什么事！”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] . "
**" You are a good girl . "**
" 你 是 一个 好的 女孩 . "

“你是个好女孩。”

" [ɑː] , [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ə'griːmənt] ? "
**" Ah , but don't you remember the agreement ? "**
" 啊 , 但 不 你 记住 这 协议 ? "

“啊，难道你不记得我们之间的约定了吗？”

" [jes] ,
**" Yes ,**
" 是的 ,

“是的，

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]
**and I only intended to remark that it would not be difficult for you to**
和 我 仅有的 故意的 到 评论 那 它 会 不是 是 难的 为了 你 到
[əd'hɪr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
**adhere to it . "**
粘着 到 它 . "

我只是想说，遵守这条规定对你来说并不难。

" [dʌz] [ðæt] [dɪs'pliːz] [juː; jʊ] , [sɜːr] ?
**" Does that displease you , sir ?**
" 做 那 得罪 你 , 先生 ?

“先生，这让您不高兴吗？”

" [in'kwaiəd] [ 'nænə ] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['pɜːrt(ə)nənt][æz; əz]
**" inquired Nanna in a tone of displeasure which was the more pertinent as**
" 询问 奶奶 在 一个 语气 的 不满 哪个 曾是 这 更多的 相关 作为
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrən] [tuː; tə][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['mænər] .
**it was foreign to her usual manner .**
它 曾是 外国的 到 她 通常 方式 .

“娜娜用一种不悦的语气问道，这种语气与她平常的语气截然不同，因此显得更加恰当。”

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , [mɪs] [ 'nænə ] ,
**" Certainly not , Miss Nanna ,**
" 当然 不是 , 错过 奶奶 ,

“当然不是，娜娜小姐。”

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] [maɪ] [əd'vaɪs] [soʊ] ['feɪθfəli] —

| on | the | contrary | I | am | delighted | that | you | should | follow | my | advice | so | faithfully | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | 我 | 是 | 高兴极了 | 那 | 你 | 应该 | 跟随 | 我的 | 建议 | 所以 | 忠实 | — |

['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [ɑːr; ər]['suːtəb(ə)l] . "

| either | of | the | young | ladies | at | the | parsonage | are | suitable | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 的 | 这 | 年轻的 | 女士们 | 在 | 这 | 牧师住宅 | 是 | 合适的 | . | " |

相反，我很高兴你如此忠实地听从我的建议——牧师住宅里的两位年轻女士都很合适。

" [dɪd][juː; jʊ][rɪ'fɜːr][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ? " [in'kwaiəd] [ 'nænə ] , [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [ə'suːmɪŋ]

| " | Did | you | refer | to | one | of | those | ? | " | inquired | Nanna | , | her | countenance | assuming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 参考 | 到 | 一 | 的 | 那些 | ? | " | 询问 | 奶奶 | , | 她 | 面容 | 假设 |

[ə; eɪ] ['deθli] ['peɪlnəs] ,

| a | deathly | paleness | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 致命的 | 苍白 | , |

“你指的是其中之一吗？”娜娜问道，脸色变得惨白如纸。

" [oʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] . "

| " | O | they | are | so | beautiful | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 他们 | 是 | 所以 | 美丽的 | . | " |

“哦，它们真漂亮。”

" [jes] , ['pɜːrfɪktli] [æn'dʒelɪk] — [ɪ'speʃəli] [mɪs] — [mɪs] — [wʌt] [ɪz][hɜːr; hər] [neɪm] ? "

| " | Yes | , | perfectly | angelic | — | especially | Miss | — | Miss | — | what | is | her | name | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 完美 | 天使般的 | — | 尤其 | 错过 | — | 错过 | — | 什么 | 是 | 她 | 姓名 | ? | " |

“是的，她简直像个天使——尤其是这位小姐——这位小姐——她叫什么名字来着？”

" [juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [ə'luːd] [tuː; tə] [mɪs] ['ʃɑːrlət] . "

| " | You | probably | allude | to | Miss | Charlotte | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 大概 | 暗示 | 到 | 错过 | 夏洛特 | . | " |

“你大概是指夏洛特小姐吧。”

" [raɪt] , [mɪs] ['ʃɑːrlət] , [huːz] [her] [ɪz][soʊ] [blæk] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] . "

| " | Right | , | Miss | Charlotte | , | whose | hair | is | so | black | and | beautiful | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 正确的 | , | 错过 | 夏洛特 | , | 谁 | 头发 | 是 | 所以 | 黑色的 | 和 | 美丽的 | . | " |

“没错，夏洛特小姐，您的头发又黑又漂亮。”

" [oʊ] , [noʊ] , [ðæt] [ɪz] [sə'faiə] ! " [ɪk'skleɪmd] [ 'nænə ] .

| " | O | , | no | , | that | is | Sophia | ! | " | exclaimed | Nanna | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | , | 那 | 是 | 索菲亚 | ! | " | 惊呼 | 奶奶 | . |

“哦，不，那是索菲亚！”奶奶惊呼道。

" [wel] [ðen] , [mɪs] [sə'faiə] , [aɪ] [prɪ'fɜːr] [hɜːr; hər] . "

| " | Well | then | , | Miss | Sophia | , | I | prefer | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 然后 | , | 错过 | 索菲亚 | , | 我 | 更喜欢 | 她 | . | " |

“那么，索菲亚小姐，我更喜欢她。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] [neɪmz] ? " [in'kwaiəd] [ 'nænə ] .

| " | But | why | is | it | that | you | changed | their | names | ? | " | inquired | Nanna | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 为什么 | 是 | 它 | 那 | 你 | 已更改 | 他们的 | 姓名 | ? | " | 询问 | 奶奶 | . |

“可是，你为什么要改他们的名字呢？”娜娜问道。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kən'faʊnd] [hɜːr; hər] [blæk] [her] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [braʊn]

| " | Why | , | you | heard | that | I | did | not | confound | her | black | hair | with | her | sister's | brown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 你 | 听到 | 那 | 我 | 做过 | 不是 | 混杂 | 她 | 黑色的 | 头发 | 和 | 她 | 姐妹 | 棕色的 |

['rɪŋlɪts] . "

| ringlets | . | " |
|---|---|---|
| 环状物 | . | " |

“你没听错吧，我可没把她的黑发和她姐姐的棕色卷发搞混。”

" [haʊ] [streɪndʒ] !

| " | How | strange | ! |
|---|---|---|---|
| " | 如何 | 奇怪的 | ! |

“真奇怪！”

['ʃɑ:rləts] [her] [ɪz] [kwaɪt] [laɪt] ! "
**Charlotte's hair is quite light ! "**
夏洛特的 头发 是 相当 光 ! "

夏洛特的头发颜色很浅!

" [ʌv; əv] [wʌt] ['ɜ:rθli] ['dɪfrəns] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] ['gɑ:tˌli:b] , " ['weðər] ['ʃɑ:rləts] [her] [ɪz]
**" Of what earthly difference is it , " replied Gottlieb , " whether Charlotte's hair is**
" 的 什么 尘世的 不同之处 是 它 , " 回复 戈特利布 , " 无论 夏洛特的 头发 是
[braʊn] [ɔ:r] [waɪt] ,
**brown or white ,**
棕色的 或者 白色的 ,

“夏洛特的头发是棕色还是白色，这究竟有什么区别呢？”戈特利布回答说。

[aɪ] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊgɪʃ] [ænd; ənd] ['prɪti] [mɪs] [sə'faiə] . "
**I think only of the roguish and pretty Miss Sophia . "**
我 思考 仅有的 的 这 调皮 和 漂亮的 错过 索菲亚 . "

我满脑子想的都是那个风情万种又漂亮的索菲亚小姐。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['dʒestɪŋ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [sɜ:r] ,
**" I think you are jesting with me , sir ,**
" 我 思考 你 是 开玩笑 和 我 , 先生 ,

“先生，我想您在跟我开玩笑吧。”

" [sed] [ 'nænə ] ['læfɪŋ] [soʊ] ['hɑ:rtɪli] [ðæt] [ðə; ði]['roʊziz] ['ɪnstəntli] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .
**" said Nanna laughing so heartily that the roses instantly returned to her cheeks .**
" 说 奶奶 笑 所以 衷心地 那 这 玫瑰 即刻 返回 到 她 脸颊 .

“娜娜笑得如此开怀，以至于她的脸颊上立刻又泛起了红晕。”

" [aɪ][dʒest][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ! "
**" I jest with you ! "**
" 我 笑话 和 你 ! "

“我是在跟你开玩笑！”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
**" Of course .**
" 的 课程 .

“当然。

[mɪs] [sə'faiə] [ɪz][soʊ] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] [ðæt] [noʊ]['pɜ:rs(ə)n] [wʊd] [kɔ:l][hɜ:r; hər] ['roʊgɪʃ] . "
**Miss Sophia is so serious and thoughtful that no person would call her roguish . "**
错过 索菲亚 是 所以 严肃的 和 周到 那 不 人 会 称呼 她 调皮 . "

索菲亚小姐为人严肃认真，心思缜密，没有人会觉得她轻浮无礼。

" [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][nɑ:t][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][æn; ən][oʊld] [prer] - [bʊk] [ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] ?
**" Were you not as quiet as an old prayer - book the first time I saw you ?**
" 是 你 不是 作为 安静的 作为 一个 老的 祷告 - 书 这 第一的 时间 我 锯 你 ?

“我第一次见到你的时候，你是不是像一本古老的祈祷书一样安静？”

" [rɪ'plaɪd] ['gɑ:tˌli:b] .
**" replied Gottlieb .**
" 回复 戈特利布 .

戈特利布回答道。

" [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] — "
**" And even if it was so — "**
" 和 甚至 如果 它 曾是 所以 — "

“即便真是如此——”

" [dʒʌst] [lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [mɪs] ,
**" Just look into the water , my little miss ,**
" 只是 看 进入 这 水 , 我的 小的 错过 ,

“看着水面吧，我的小姑娘。”

[ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈweðər] [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] . "

| and | tell | me | whether | you | look | as | you | used | to | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 我 | 无论 | 你 | 看 | 作为 | 你 | 用过的 | 到 | . | " |

告诉我，你看上去还和以前一样吗?

" [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈgɑːtˌliːb] ,

| " | Then | you | would | say | , | Mr | . | Gottlieb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 会 | 说 | , | 先生 | . | 戈特利布 | , |

“那么你会说，戈特利布先生，

[ðæt] [baɪ][sʌm; səm][ˈmædʒɪk] [spel] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈdrɪvn] [əˈweɪ] [mɪs] [səˈfiːəz] [ˈgluːmɪnəs] ? "

| that | by | some | magic | spell | you | have | driven | away | Miss | Sophia's | gloominess | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 经过 | 一些 | 魔法 | 拼写 | 你 | 有 | 驱动 | 离开 | 错过 | 索菲亚的 | 沮丧 | ? | " |

难道你用了什么魔法，驱散了索菲亚小姐的忧郁情绪?

" [jes] , [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [mɪs] [səˈfiːəz] [ˈɔːlsoʊ] . "

| " | Yes | , | I | can | say | Miss | Sophia's | also | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 能 | 说 | 错过 | 索菲亚的 | 还 | . | " |

“是的，我也可以说索菲亚小姐也是。”

" [ˈɔːlsoʊ] ? — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][boʊld] [spiːtʃ] ! "

| " | Also | ? | — | that | is | a | bold | speech | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 还 | ? | — | 那 | 是 | 一个 | 大胆的 | 演讲 | ! | " |

“还有？——这真是一篇大胆的演讲！”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈæŋgri] ? "

| " | Are | you | angry | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 生气的 | ? | " |

“你在生气吗？ ”

" [oʊ] , [ˈgɑːtˌliːb] ! "

| " | Oh | , | Gottlieb | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 戈特利布 | ! | " |

“哦，戈特利布！”

" [ɑː] , [mɪs] [ ˈnænə ] .

| " | Ah | , | Miss | Nanna | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 错过 | 奶奶 | . |

“啊，娜娜小姐。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈwiːpɪŋ] ? "

| Are | you | weeping | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 哭泣 | ? | " |

你在哭泣吗?

" [ˈmɪstər] . [ˈgɑːtˌliːb] [meɪ] [biː; bi] [ˈmɪstʃɪvəs] [ænd; ənd] [ˈtæntəlaɪzɪŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kəmˈpel] [ˌem ˈiː][tuː; tə]

| " | Mr | . | Gottlieb | may | be | mischievous | and | tantalizing | enough | to | compel | me | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 戈特利布 | 可能 | 是 | 恶作剧 | 和 | 诱人的 | 足够的 | 到 | 迫使 | 我 | 到 |

[duː][soʊ] ;

| do | so | ; |
|---|---|---|
| 做 | 所以 | ; |

“戈特利布先生或许足够顽皮诱人，足以让我这么做；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] . "

| but | this | time | he | has | not | succeeded | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 时间 | 他 | 有 | 不是 | 成功了 | . | " |

但这一次他没有成功。

" [wel] , [æz; əz][aɪ]['kænɑːt] [fɔːrs] [juː; jʊ][tuː; tə] [wiːp] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðə; ðiː] [truːθ] , [ænd; ənd]
" **Well , as I cannot force you to weep , I must confess the truth , and**
" 出色地 , 作为 我 不能 力量 你 到 哭泣 , 我 必须 承认 这 真相 , 和
[ðæt] [ɪz] — "
**that is — "**
那 是 — "

“好吧，既然我不能强迫你哭泣，我就必须坦白真相，那就是——”

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ 'nænə ] .
" **That you have seen neither of them , " interrupted Nanna .**
" 那 你 有 已见 两者都不 的 他们 , " 中断 奶奶 .

“你一个也没见过他们，”娜娜打断道。

" [nɑːt] [ðæt] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , [fɔːr; fər][aɪ] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ðiː] ['pɑːrsənɪdʒ] [wʌn] ['iːvnɪŋ]
" **Not that , there you are mistaken , for I called at the parsonage one evening**
" 不是 那 , 那里 你 是 错误 , 为了 我 称为 在 这 牧师住宅 一 晚上
[wɪð; wɪθ][maɪ] [ænt] ,
**with my aunt ,**
和 我的 阿姨 ,

“并非如此，你误会了，因为有一天晚上我和我姑妈一起去了牧师住宅。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [ðæt] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr]
**and I was so much pleased with the young ladies , that now I am here**
和 我 曾是 所以 很多 高兴 和 这 年轻的 女士们 , 那 现在 我 是 这里
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
**with you ,**
和 你 ,

我对这些年轻女士们非常满意，所以现在我才能和你们在一起。

[waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət] - , [wer] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
**while they are at Almvik , where they arrived this morning .**
尽管 他们 是 在 - , 在哪里 他们 到达的 这 早晨 .

他们目前在阿尔姆维克，他们今天早上抵达了那里。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
**What do you think of that ?**
什么 做 你 思考 的 那 ?

你觉得怎么样?

" [wʌt] [ 'nænə ] [θɔːt] ['gɑːtˌliːb] [dɪd][nɑːt] [lɜːrn] ;
" **What Nanna thought Gottlieb did not learn ;**
" 什么 奶奶 想法 戈特利布 做过 不是 学习 ;

“奶奶认为戈特利布没有学到的东西；

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ænt] - [ə'pɪnjən] [kən'sɜːrnɪŋ]
**but he soon was made acquainted with his aunt Ulrica's opinion concerning**
但 他 很快 曾是 制成 熟人 和 他的 阿姨 - 观点 有关
[hɪz; ɪz] ['æbsəns] .
**his absence .**
他的 缺席 .

但他很快就了解到姑妈乌尔丽卡对他的缺席的看法。

['gɑːtˌliːb] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ðiː] ['lætɪst] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [kɔːrt] - [jɑːrd][æt; ət] - ,
**Gottlieb arrived at the latticed gate of the court - yard at Almvik ,**
戈特利布 到达的 在 这 晶格状 门 的 这 法庭 - 院子 在 - ,

戈特利布到达了阿尔姆维克庭院的格子门前。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [səˈluːt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [fɔːrθ]

| just | in | time | to | salute | the | young | ladies | from | the | parsonage | as | they | drove | forth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在 | 时间 | 到 | 礼炮 | 这 | 年轻的 | 女士们 | 从 | 这 | 牧师住宅 | 作为 | 他们 | 驾驶 | 前进 |

[frʌm; frəm][ðə; ði][jɑːrd][ɑːn][ðer; ðər] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] .

| from | the | yard | on | their | return | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 院子 | 在 | 他们的 | 返回 | 家 | . |

正好赶上向从牧师住宅驶出院子回家的年轻女士们致意。

[ðeɪ] [əˈpɪrd] ['sʌmwʌt] [dɪsˈpliːzd] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] ['gɑːtˌliːbz] [baʊ; boʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪf]

| They | appeared | somewhat | displeased | , | and | returned | Gottlieb's | bow | with | a | stiff |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 出现 | 有些 | 不高兴 | , | 和 | 返回 | 戈特利布的 | 弓 | 和 | 一个 | 僵硬的 |

[ænd; ənd][koʊld] [səˈluːt] .

| and | cold | salute | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 寒冷的 | 礼炮 | . |

他们似乎有些不悦，僵硬而冷漠地回礼回应了戈特利布的鞠躬。

['mɪstər] . ['feɪbiən] [əbˈzɜːrvd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [ðə; ði] [klaʊd] [wɪtʃ] ['ʃædoʊd] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| Mr | . | Fabian | observed | with | pleasure | , | the | cloud | which | shadowed | the | brow | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 法比安 | 观察到 | 和 | 乐趣 | , | 这 | 云 | 哪个 | 阴影 | 这 | 眉头 | 的 | 他的 |

[bɪˈlʌvɪd] ['ʌlrɪkə] ,

| beloved | Ulrica | , |
|---|---|---|
| 心爱 | 乌尔丽卡 | , |

法比安先生欣喜地看着笼罩在他心爱的乌尔丽卡额头上的那片云。

[ fɔːtelɪŋ ] [ðə; ði][stɔːrm] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][bɜːrst] [fɔːrθ] ; [bʌt; bət][nɑːt][ɑːn] [hɪmˈself] .

| foretelling | the | storm | that | was | to | burst | forth | ; | but | not | on | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预言 | 这 | 风暴 | 那 | 曾是 | 到 | 爆裂 | 前进 | ; | 但 | 不是 | 在 | 他自己 | . |

预言了即将爆发的风暴；但并非预言了他自己。

" ['nefjuː] ['gɑːtˌliːb] , " [sed] [ænt] ['ʌlrɪkə] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][əˈsaɪd] ,

| " | Nephew | Gottlieb | , | " | said | Aunt | Ulrica | drawing | the | young | man | aside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 侄子 | 戈特利布 | , | " | 说 | 阿姨 | 乌尔丽卡 | 绘画 | 这 | 年轻的 | 男人 | 旁边 | , |

“戈特利布侄子，”乌尔丽卡姨妈说着，把年轻人拉到一边。

" [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [əˈfɔːd] [ˌem ˈiː][æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [sərˈpraɪz] . "

| " | you | have | to | - | day | for | the | first | time | afforded | me | an | unpleasant | surprise | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 到 | - | 天 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 提供 | 我 | 一个 | 令人不快的 | 惊喜 | . | " |

“你今天第一次给了我一个不愉快的惊喜。”

" [ɪn] [wʌt] ['mænər] , [dɪr] [ænt] , " [rɪˈplaɪd] ['gɑːtˌliːb] .

| " | In | what | manner | , | dear | aunt | , | " | replied | Gottlieb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 什么 | 方式 | , | 亲爱的 | 阿姨 | , | " | 回复 | 戈特利布 | . |

“亲爱的姑妈，您打算用什么方式呢？”戈特利布回答道。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][jʊr; jər] ['kʌstəm] [wen] [ɪn][jʊr; jər] ['fɑːðɝz] [haʊs] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [əˈweɪ] [ɔːl] [deɪ] [wen] [jʌŋ]

| " | Is | it | your | custom | when | in | your | father's | house | to | remain | away | all | day | when | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 你的 | 风俗 | 什么时候 | 在 | 你的 | 父亲的 | 房子 | 到 | 保持 | 离开 | 全部 | 天 | 什么时候 | 年轻的 |

['leɪdiz] [ɑːr; ər] ['vɪzɪtɪŋ] [jʊr; jər] ['perənts] ? "

| ladies | are | visiting | your | parents | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士们 | 是 | 访问 | 你的 | 父母 | ? | " |

“你父亲家里有习俗吗？当年轻女孩来拜访父母时，你是不是要整天待在外面？”

" ['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] .

| " | Nothing | would | have | been | thought | about | it | if | such | had | been | the | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 会 | 有 | 到过 | 想法 | 关于 | 它 | 如果 | 这样的 | 有 | 到过 | 这 | 案件 | . |

“如果真是那样的话，根本不会有人想到这件事。”

[maɪ] ['mʌðər] [ɪz][nɑːt][ˌoʊvərˈfɑːnd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [strɪkt] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['etɪkət] . "

| My | mother | is | not | overfond | of | such | strict | principles | of | etiquette | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 是 | 不是 | 过度喜爱 | 的 | 这样的 | 严格的 | 原则 | 的 | 礼仪 | . | " |

我母亲不太喜欢这种严格的礼仪规范。

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪg'retɪd] , [fɔːr; fər] [bɔɪz] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['kerfəli] ['gaɪdɪd] ,
" That is to be regretted , for boys who have not been carefully guided ,
" 那 是 到 是 后悔 , 为了 男孩们 WHO 有 不是 到过 小心 引导 ,

“这令人遗憾，因为有些男孩没有得到妥善的引导。”

['rerli] [bɪ'kʌm] ['gælənt] [ænd; ənd] [wel] [bɪ'heɪvd] [jʌŋ] [men] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn]
rarely become gallant and well behaved young men ; but we will say no more on
很少 变得 英勇 和 出色地 表现 年轻的 男人 ; 但 我们 将要 说 不 更多的 在
[ðæt] ['sʌbdʒekt] . "
that subject . "
那 主题 . "

他们很少能成长为英勇守规的年轻人；但我们对此不再赘述。

" [ɪn] [ðæt] [aɪ][kən'kɜːr] . "
" In that I concur . "
" 在 那 我 同意 . "

“我同意这一点。”

" [wiː; wi] [wɪl] ['ðerfɔːr] [kən'faɪn] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [ðæt] ['sʌbdʒekt][tuː; tə] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪ'neɪt]
" We will therefore confine ourselves to that subject to which an innate
" 我们 将要 所以 局限 我们自己 到 那 主题 到 哪个 一个 先天
['nɑːlɪdʒ] [gaɪdz] [ˌjuː 'es] . "
knowledge guides us . "
知识 指南 我们 . "

“因此，我们将只研究那些我们凭直觉就能理解的主题。”

" [ðæt] [liːdz] [ˌjuː 'es] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] [roʊd] . "
" That leads us back upon the same road . "
" 那 线索 我们 后退 之上 这 相同的 路 . "

“那我们又回到了原路。”

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] ,
" On the contrary , my young friend ,
" 在 这 相反 , 我的 年轻的 朋友 ,

“恰恰相反，我的年轻朋友，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [maɪ] [oʊn] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] [pleɪs] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə]
if you will permit me to follow my own course I will place you on the road to
如果 你 将要 允许 我 到 跟随 我的 自己的 课程 我 将要 地方 你 在 这 路 到
['hev(ə)n] . "
heaven . "
天堂 . "

如果你允许我按自己的方式行事，我将引领你走向天堂。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] , [maɪ] [dɪr] [ænt] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [raɪt] [roʊd] ? "
" Are you sure , my dear Aunt , that you have discovered the right road ? "
" 是 你 当然 , 我的 亲爱的 阿姨 , 那 你 有 发现 这 正确的 路 ? "

“亲爱的姑妈，您确定您找到了正确的路吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['oʊnli] [θɪŋk] , [ə; eɪ] [tʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv][goʊld] ; ['bjuːti] , [ˌeɪmiə'bɪləti] ,
" Certainly , only think , a ton and a half of gold ; beauty , amiability ,
" 当然 , 仅有的 思考 , 一个 吨 和 一个 一半 的 金子 ; 美丽 , 和蔼 ,

“当然，想想看，一吨半黄金；美貌、和蔼可亲，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['kʊkəri] [wɪtʃ] [ik'selz] [ðæt] [ʌv; əv] [mɪs] ['nɪləndɚ, 'naɪləndɚ] [ [ə; eɪ] ]
and a knowledge of cookery which excels that of Miss Nylander [ A ]
和 一个 知识 的 烹饪 哪个 卓越 那 的 错过 尼兰德 [ 一个 ]
[hɜːr'self] ! "
herself ! "
她自己 ! "

而且他的烹饪知识甚至超过了奈兰德小姐本人！

" [bʌt; bət] [lʌv] , [maɪ] [dɪr] [ænt] , [ɪz] [ðæt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['hev(ə)n] ? "

| " | But | love | , | my | dear | aunt | , | is | that | not | to | be | found | in | heaven | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 爱 | , | 我的 | 亲爱的 | 阿姨 | , | 是 | 那 | 不是 | 到 | 是 | 成立 | 在 | 天堂 | ? | " |

“可是，我亲爱的姑妈，难道爱不在天堂里吗？”

" [oʊ] , [jes] ,

| " | O | , | yes | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | , |

“哦，是的，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [meɪd] ['ræpɪd] ['prɑːgres] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [ˌem 'iː][ɪn]

| and | it | might | have | already | made | rapid | progress | if | you | had | assisted | me | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 可能 | 有 | 已经 | 制成 | 迅速的 | 进步 | 如果 | 你 | 有 | 协助 | 我 | 在 |

[maɪ][fɜːrst] [step] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'zaɪnz] ,

| my | first | step | towards | the | completion | of | my | designs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 第一的 | 步 | 向 | 这 | 完成 | 的 | 我的 | 设计 | , |

如果你当初在我完成设计的第一步就给予帮助，我的项目或许已经取得了快速进展。

[baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] . "

| by | remaining | at | home | instead | of | running | away | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 其余的 | 在 | 家 | 反而 | 的 | 跑步 | 离开 | . | " |

与其逃跑，不如待在家里。

" [wɪtʃ] [pruːvz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [wɪtʃ] [lʌv] [kʊd; kəd] [teɪk] [ruːt] . "

| " | Which | proves | that | nothing | existed | before | in | which | love | could | take | root | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 证明 | 那 | 没有什么 | 存在 | 前 | 在 | 哪个 | 爱 | 可以 | 拿 | 根 | . | " |

“这证明在此之前，没有任何事物能够让爱情生根发芽。”

" ['nɑːnsens] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['ʌlrɪkə] ,

| " | Nonsense | ! | " | exclaimed | Mrs | . | Ulrica | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 废话 | ! | " | 惊呼 | 太太 | . | 乌尔丽卡 | , |

“胡说！”乌尔丽卡太太喊道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [sək'siːd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [jʊr; jər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][baɪ]

| " | if | you | wish | to | succeed | your | father | you | ought | to | improve | your | situation | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 希望 | 到 | 成功 | 你的 | 父亲 | 你 | 应该 | 到 | 提升 | 你的 | 情况 | 经过 |

[sʌm; səm] [gʊd] ['mærɪdʒ] .

| some | good | marriage | . |
|---|---|---|---|
| 一些 | 好的 | 婚姻 | . |

“如果你想继承你父亲的事业，你应该通过一桩好的婚姻来改善你的处境。”

[mɪs] ['ʃɑːrlət] [ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [blɑːnd] , [ænd; ənd] [mɪs] [sə'faiə] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bruː'net] , [ə; eɪ]

| Miss | Charlotte | is | a | lovely | blonde | , | and | Miss | Sophia | , | a | beautiful | brunette | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 夏洛特 | 是 | 一个 | 迷人的 | 金发 | , | 和 | 错过 | 索菲亚 | , | 一个 | 美丽的 | 棕发 | , | 一个 |

['pɜːrfɪkt] ['spænɪʃ] ['dɑːnə] . "

| perfect | Spanish | donna | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 完美的 | 西班牙语 | 唐娜 | . | " |

夏洛特小姐是一位可爱的金发女郎，索菲亚小姐是一位美丽的黑发女郎，一位完美的西班牙淑女。

" [jes] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɑːnə] ; [bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [aɪ]

| " | Yes | , | she | has | a | remarkable | resemblance | to | a | donna | ; | but | unfortunately | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 她 | 有 | 一个 | 卓越 | 相似 | 到 | 一个 | 唐娜 | ; | 但 | 很遗憾 | 我 |

[duː][nɑːt][prɪ'fɜːr] ['spænɪʃ] ['leɪdɪz] . "

| do | not | prefer | Spanish | ladies | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 更喜欢 | 西班牙语 | 女士们 | . | " |

“是的，她长得非常像一位女士；但可惜的是，我并不喜欢西班牙女士。”

" [wel] , [ðen] ['ʃɑːrlət] [pə'zesiz] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

| " | Well | , | then | Charlotte | possesses | an | affectionate | disposition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 然后 | 夏洛特 | 拥有 | 一个 | 亲热 | 处置 | . |

“那么，夏洛特生性温柔善良。”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [bʌt; bət][əd'maɪər][hɜːr; hər] [faɪn] ['sensətɪv] ['neɪtʃər] ,

| You | cannot | but | admire | her | fine | sensitive | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 但 | 钦佩 | 她 | 美好的 | 敏感的 | 自然 | , |

你一定会欣赏她细腻敏感的性格。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['kɪnd(ə)l][ə; eɪ] [lʌv] [iːk'wəlɪŋ] ['wɜːrθərz] [lʌv] [ʌv; əv] ['lɑːtə] . "

| which | should | kindle | a | love | equalling | Werther's | love | of | Lotta | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 应该 | 点燃 | 一个 | 爱 | 等于 | 维特斯 | 爱 | 的 | 洛塔 | . | " |

这应该会燃起一段如同维特对洛塔那样炽烈的爱情。

" [ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [aɪ] [fɪr] .

| " | That | is | precisely | what | I | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 恰恰 | 什么 | 我 | 害怕 | . |

“这正是我所担心的。”

[haʊ] [wʊd] [aɪ] [lʊk] ['ɪmɪteɪtɪŋ] ['wɜ˞ːðɜ˞] ? "

| How | would | I | look | imitating | Werther | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 会 | 我 | 看 | 模仿 | 维特 | ? | " |

我模仿维特会是什么样子?

" [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] .

| " | I | do | not | wish | you | to | follow | his | example | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 希望 | 你 | 到 | 跟随 | 他的 | 例子 | . |

我不希望你们效仿他的做法。

['ʃɑːrlət] [ɪz][ə; eɪ][gɜːrl][fɔːr; fər] [huːz] [seɪk] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [ækt] ['fuːlɪʃli] ,

| Charlotte | is | a | girl | for | whose | sake | a | man | might | act | foolishly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夏洛特 | 是 | 一个 | 女孩 | 为了 | 谁 | 清酒 | 一个 | 男人 | 可能 | 行为 | 愚蠢地 | , |

夏洛特是一个男人为了她可能会做出愚蠢行为的女孩。

[ænd; ənd] [stɪl] [biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] — [ðen] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] ['ʃɑːrlət] ? "

| and | still | be | pardoned | — | then | you | prefer | Charlotte | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 是 | 赦免 | — | 然后 | 你 | 更喜欢 | 夏洛特 | ? | " |

而且还能被赦免——那你更喜欢夏洛特?

" [noʊ] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][aɪ] [dɪ'test] ['pref(ə)rənsɪz] . "

| " | No | , | above | all | things | in | the | world | I | detest | preferences | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 多于 | 全部 | 事物 | 在 | 这 | 世界 | 我 | 厌恶 | 偏好 | . | " |

“不，我最厌恶的就是偏爱。”

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

| " | That | is | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 到 | 说 | , |

也就是说，

[juː; jʊ] [wɪl] ['tʃɪrfəli] [teɪk] [ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] [juː; jʊ][moʊst][əd'maɪər]['æftər][juː; jʊ]

| you | will | cheerfully | take | the | one | of | the | two | sisters | you | most | admire | after | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 愉快地 | 拿 | 这 | 一 | 的 | 这 | 二 | 姐妹 | 你 | 最多 | 钦佩 | 后 | 你 |

[hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,

| have | had | an | opportunity | of | visiting | them | a | few | weeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 有 | 一个 | 机会 | 的 | 访问 | 他们 | 一个 | 很少 | 周 | , |

在有机会拜访她们几周后，你会欣然接受你最欣赏的那两位姐妹中的一位。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [gʊd] ['kwɑːlətiz] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] . "

| and | judging | of | their | good | qualities | for | yourself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 评判 | 的 | 他们的 | 好的 | 品质 | 为了 | 你自己 | . | " |

并自行判断他们的优点。

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [dɪr] [ænt] . "

| " | Nothing | of | the | kind | , | dear | Aunt | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 的 | 这 | 种类 | , | 亲爱的 | 阿姨 | . | " |

“绝无此事，亲爱的姑妈。”

" [ðen] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
**" Then , what do you mean ? "**
" 然后 , 什么 做 你 意思是 ? "

“那你是什么意思？”

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][maɪ'self][ɪn] [ðɪs] ['mætər] ;
**" That I have a great desire to look out for myself in this matter ;**
" 那 我 有 一个 伟大的 欲望 到 看 出去 为了 我 在 这 事情 ;

“我非常希望在这件事上为自己着想；

[ænd; ənd] [ðæt] ['teɪkɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
**and that taking all things into consideration , I am much too young to think of**
和 那 采取 全部 事物 进入 考虑 , 我 是 很多 也 年轻的 到 思考 的
['mærɪdʒ] . "
**marriage . "**
婚姻 . "

而且综合所有因素来看，我还太年轻，不该考虑结婚。

" [ðen] [juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [jʊr; jər]['ænts, 'ɔnts] [ə'sɪstəns] ? "
**" Then you despise your aunt's assistance ? "**
" 然后 你 鄙视 你的 姑姑的 协助 ? "

“那么你很鄙视你姑妈的帮助？”

" [gɑːd][fər'bɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] ['entər] [maɪ] [hɑːrt] .
**" God forbid that such a sentiment should ever enter my heart .**
" 上帝 禁止 那 这样的 一个 情绪 应该 曾经 进入 我的 心 .

“但愿这种想法永远不会进入我的心中。”

[aɪ] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [lʌv] [gɑːd] .
**I honor and love God .**
我 荣誉 和 爱 上帝 .

我敬畏上帝，爱上帝。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [hɑːrt] ,
**I am grateful to Him that He has given me a heart ,**
我 是 感激的 到 他 那 他 有 给定 我 一个 心 ,

我感谢祂赐予我一颗心，

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [send] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [braɪd] [wɪtʃ] [ðæt] [hɑːrt] ['kænɑːt] [lʌv] . "
**and I pray Him not to send me a bride which that heart cannot love . "**
和 我 祈祷 他 不是 到 发送 我 一个 新娘 哪个 那 心 不能 爱 . "

我祈求祂不要赐给我一个我心无法爱的新娘。

" [jʊr; jər] [wɜːrdz] [saʊnd] [wel] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][maɪ]['lɪt(ə)l][plɑːt] ['mɑːrd] [baɪ][ðem; ðəm] .
**" Your words sound well ; but I shall not have my little plot marred by them .**
" 你的 字 声音 出色地 ; 但 我 将 不是 有 我的 小的 阴谋 受损 经过 他们 .

“你的话听起来不错，但我不会让我的小计划因此而受到破坏。”

[wɪl] [juː; jʊ][ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] , [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɑːrsənɪdʒ] ,
**Will you or will you not , accompany me to the parsonage ,**
将要 你 或者 将要 你 不是 , 陪伴 我 到 这 牧师住宅 ,

你愿不愿意陪我去牧师住宅?

[ænd; ənd] [kən'dʌkt] [jɔːr'self] [æz; əz][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdiz] ? "
**and conduct yourself as you should before the young ladies ? "**
和 执行 你自己 作为 你 应该 前 这 年轻的 女士们 ? "

在年轻女士面前，你的举止是否得体?

" [aɪ] [wɪl] [bɪ'heɪv] [pə'laɪtli] [tɔːrdz] ['eni] [jʌŋ] ['leɪdi] ; [bʌt; bət] , [ænt] ,
**" I will behave politely towards any young lady ; but , aunt ,**
" 我 将要 表现 礼貌地 向 任何 年轻的 女士 ; 但 , 阿姨 ,

“我会对任何年轻女士都彬彬有礼；但是，姑姑，

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['ʌðər] ['miːnɪŋ] [kən'siːld] [bɪ'niːθ] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ðen] — [aɪ] [wɪl] [seɪ] [noʊ] !

| if | you | have | any | other | meaning | concealed | beneath | those | words | then | — | I | will | say | no | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 任何 | 其他 | 意义 | 暗 | 下面 | 那些 | 字 | 然后 | — | 我 | 将要 | 说 | 不 | ! |

"

**"**

"

如果你这些话里还有其他含义，那么——我要说不!

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðen] .

| " | You | wish | to | quarrel | with | me | , | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 希望 | 到 | 争吵 | 和 | 我 | , | 然后 | . |

“那么，你是想跟我吵架吗？”

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðæt] [miːnz] , [maɪ] [dɪr] ['nefjuː] ? "

| Do | you | understand | what | that | means | , | my | dear | nephew | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 理解 | 什么 | 那 | 方法 | , | 我的 | 亲爱的 | 侄子 | ? | " |

我亲爱的侄子，你明白这意味着什么吗?

" [aɪ] [der] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] . "

| " | I | dare | not | think | of | such | a | misfortune | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 敢 | 不是 | 思考 | 的 | 这样的 | 一个 | 不幸 | . | " |

“我不敢想象这种不幸。”

" [jet] [ðæt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [kʌm] .

| " | Yet | that | misfortune | will | certainly | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | 那 | 不幸 | 将要 | 当然 | 来 | . |

然而，这种不幸终究会到来。

[gɑːd] [noʊz] [aɪ] [wʊd] [duː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

| God | knows | I | would | do | much | for | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 知道 | 我 | 会 | 做 | 很多 | 为了 | 你 | ; |

天知道我愿意为你做很多事;

[bʌt; bət] [kən'sɪdər] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [wɜːrdz] [waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [jet] [taɪm] — [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l]

| but | consider | upon | your | words | while | you | have | yet | time | — | you | need | not | trouble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 考虑 | 之上 | 你的 | 字 | 尽管 | 你 | 有 | 然而 | 时间 | — | 你 | 需要 | 不是 | 麻烦 |

[jɔːr'self] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "

| yourself | to | be | present | at | the | fishing | excursion | this | evening | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你自己 | 到 | 是 | 展示 | 在 | 这 | 钓鱼 | 短途旅行 | 这 | 晚上 | . | " |

但趁现在还有时间，好好想想你的话——你今晚不必费心参加钓鱼活动了。

" [waɪ] [soʊ] , [ænt] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ['aʊtˌlɔd] ?

| " | Why | so | , | aunt | , | am | I | outlawed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 所以 | , | 阿姨 | , | 是 | 我 | 被禁止的 | ? |

“为什么呢，姑妈？难道我被禁止入内了吗？”

" ['mɪsɪz] . ['ʌlrɪkə] [ juː'dʒiːniə ] [ə'suːmd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['hɔːtinəs] .

| " | Mrs | . | Ulrica | Eugenia | assumed | an | air | of | haughtiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 乌尔丽卡 | 尤金妮娅 | 假定 | 一个 | 空气 | 的 | 傲气 | . |

乌尔丽卡·尤金妮娅夫人摆出一副傲慢的样子。

" [ðen] [aɪ][hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [dɪs'greɪs] , " [kən'tɪnjuːd] ['gɑːtˌliːb] .

| " | Then | I | have | fallen | into | disgrace | , | " | continued | Gottlieb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 有 | 倒下 | 进入 | 耻辱 | , | " | 持续 | 戈特利布 | . |

“那么我就蒙羞了，”戈特利布继续说道。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][dɪ'naɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstrəs] ['ʌlrɪkə] , ['koʊldli] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə]

| " | I | will | not | deny | , | " | replied | Mistress | Ulrica | , | coldly | , | " | that | you | are | on | the | road | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 不是 | 否定 | , | " | 回复 | 情妇 | 乌尔丽卡 | , | 冷冷地 | , | " | 那 | 你 | 是 | 在 | 这 | 路 | 到 |

[dɪs'greɪs] ;

| disgrace | ; |
|---|---|
| 耻辱 | ; |

“我不会否认，”乌尔丽卡夫人冷冷地回答说，“你正在走向耻辱;

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [ðɪs] ['hoʊlsəm] ['les(ə)n] [wɪl] [kɔːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɜːʃənz]

| but | I | hope | this | wholesome | lesson | will | cause | you | to | think | better | of | my | exertions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 希望 | 这 | 健康 | 课 | 将要 | 原因 | 你 | 到 | 思考 | 更好的 | 的 | 我的 | 努力 |

[ɪn][jʊr; jər] [bɪ'hæf] . "

| in | your | behalf | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 你的 | 代表 | . | " |

但我希望这个有益的教训能让你重新看待我为你所做的一切。

" [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [dauts] , " [θɔːt] ['gɑːtˌliːb] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ænt] [mə'dʒestɪkli] [left] [ðə; ði]

| " | Of | that | I | have | my | doubts | , | " | thought | Gottlieb | as | his | aunt | majestically | left | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 那 | 我 | 有 | 我的 | 疑虑 | , | " | 想法 | 戈特利布 | 作为 | 他的 | 阿姨 | 雄伟地 | 左边 | 这 |

[ruːm] ;

| room | ; |
|---|---|
| 房间 | ; |

“对此我表示怀疑，”戈特利布心想，他的姑妈威严地离开了房间；

" [ænd; ənd] [jet] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fuːlɪʃ] [ɑːn][maɪ][pɑːrt][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [əd'vaɪs] . — [oʊ] ,

| " | and | yet | perhaps | it | is | foolish | on | my | part | not | to | take | her | advice | . | — | Oh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然而 | 也许 | 它 | 是 | 愚蠢 | 在 | 我的 | 部分 | 不是 | 到 | 拿 | 她 | 建议 | . | — | 哦 | , |

“然而，也许我不听她的建议是愚蠢的。——哦，

[waɪ] [ɪz][nɑːt][maɪ]['lɪt(ə)l] [nɪmf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| why | is | not | my | little | nymph | of | the | fountain | the | possessor | of | a | ton | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 是 | 不是 | 我的 | 小的 | 仙女 | 的 | 这 | 喷泉 | 这 | 拥有者 | 的 | 一个 | 吨 | 和 | 一个 |

[hæf] [ʌv; əv][goʊld] ?

| half | of | gold | ? |
|---|---|---|---|
| 一半 | 的 | 金子 | ? |

为什么我喷泉边的小仙女没有拥有1.5吨黄金?

— [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] — [ˌeɪtʃ 'em] — [ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] !

| — | The | little | creature | — | hm | — | She | is | really | too | beautiful | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 小的 | 生物 | — | 嗯 | — | 她 | 是 | 真的 | 也 | 美丽的 | ! |

——这小家伙——嗯——她真是太漂亮了!

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

| " | CHAPTER | XI | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 十一 | . |

“第十一章

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] .

| The | Fisherman | . |
|---|---|---|
| 这 | 渔夫 | . |

渔夫。

[ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['tɜːrbjələnt] [leɪk] ['wɛnɝ] , [prɪ'zentɪd] , [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi]

| The | usually | turbulent | lake | Wenner | , | presented | , | on | the | evening | of | which | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 通常 | 湍流 | 湖 | 温纳 | , | 呈现 | , | 在 | 这 | 晚上 | 的 | 哪个 | 我们 |

[ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə] [raɪt] ,

| are | about | to | write | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 关于 | 到 | 写 | , |

温纳湖通常波涛汹涌，而我们即将撰写这篇文章的当晚，湖面呈现出这样的景象：

[æn; ən] [ʌn'rʌfld] [ænd; ənd] ['mɪrər] - [laɪk] [ə'pɪrəns] .

| an | unruffled | and | mirror | - | like | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 镇定自若 | 和 | 镜子 | - | 喜欢 | 外貌 | . |

平静如镜的外观。

[ɪn][ɪts] [klɪr] ['bʊzəm][wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði]['lɔːfti] [klɪfs] [ʌv; əv] [maʊnt] - ,

| In | its | clear | bosom | was | reflected | the | lofty | cliffs | of | mount | Kinnekulle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 清除 | 怀 | 曾是 | 反映 | 这 | 高远 | 悬崖 | 的 | 山 | - | , |

在它清澈的湖面上，倒映着金尼库勒山的巍峨峭壁。

[ænd; ənd] [sluːp] ['æftər] [sluːp] [pæst] ['oʊvər] [ðɪs] [dʒaɪ'gæntɪk] ['ɪmɪdʒ] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['pʌfɪŋ] ['stiːmboʊt]

| and | sloop | after | sloop | passed | over | this | gigantic | image | until | a | puffing | steamboat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 单桅帆船 | 后 | 单桅帆船 | 通过了 | 超过 | 这 | 巨大 | 图像 | 直到 | 一个 | 抽气 | 汽船 |

[dæʃt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [spreɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪk] .

| dashed | over | it | and | the | picture | was | lost | in | the | foaming | spray | in | her | wake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虚线 | 超过 | 它 | 和 | 这 | 图片 | 曾是 | 丢失的 | 在 | 这 | 起泡 | 喷 | 在 | 她 | 唤醒 | . |

一艘又一艘小帆船从这幅巨大的图像上驶过，直到一艘冒着蒸汽的汽船冲了过去，图像消失在汽船尾激起的泡沫中。

\- [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['truːli] [roʊ'mæntɪk][spɑːt] [nɪr] [ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

| Almvik | was | situated | on | a | truly | romantic | spot | near | the | margin | of | the | lake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 位于 | 在 | 一个 | 真的 | 浪漫的 | 点 | 靠近 | 这 | 利润 | 的 | 这 | 湖 | , |

阿尔姆维克坐落在湖边一个非常浪漫的地方，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [vjuː] [kʊd; kəd][biː; bi] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] .

| of | which | a | magnificent | view | could | be | obtained | from | the | mansion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 一个 | 壮丽 | 看法 | 可以 | 是 | 获得 | 从 | 这 | 大厦 | . |

从这座宅邸可以欣赏到壮丽的景色。

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['spektək(ə)l] .

| The | surface | of | the | lake | this | evening | presented | a | pleasing | spectacle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 表面 | 的 | 这 | 湖 | 这 | 晚上 | 呈现 | 一个 | 令人愉悦 | 奇观 | . |

今晚湖面呈现出一幅令人愉悦的景象。

['fɪʃɪz] [wɜːr; wər] ['liːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [nɪr] ['lɪt(ə)l] ['boʊts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['swɪŋɪŋ] [æt; ət]

| Fishes | were | leaping | out | of | the | water | near | little | boats | which | were | swinging | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鱼类 | 是 | 跳跃 | 出去 | 的 | 这 | 水 | 靠近 | 小的 | 船 | 哪个 | 是 | 摇摆 | 在 |

['æŋkər] ,

| anchor | , |
|---|---|
| 锚 | , |

小船在锚泊中摇晃，鱼儿跃出水面。

[ɔːr][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [pʊld] [baɪ] ['stɜːrdi] ['fɪʃərmən] [huː] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ɪn'sner] [ðə; ði]

| or | were | being | pulled | by | sturdy | fishermen | who | were | going | forth | to | ensnare | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 是 | 存在 | 拉 | 经过 | 结实的 | 渔民 | WHO | 是 | 去 | 前进 | 到 | 诱捕 | 这 |

['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [kwiːn] ;

| subjects | of | the | water | Queen | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 主题 | 的 | 这 | 水 | 女王 | ; |

或者被强壮的渔夫拉着，他们出海去捕捉水女王的子民；

[bʌt; bət][ðə; ði] [praʊd] [kwiːn] , [huː] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [bɪ'held] [ðə; ði]['deɪndʒər] ,

| but | the | proud | Queen | , | who | , | from | her | crystal | palace | beheld | the | danger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 自豪的 | 女王 | , | WHO | , | 从 | 她 | 水晶 | 宫殿 | 观看 | 这 | 危险 | , |

[kə'mɑːndid] [hɜːr; hər]['sʌbdʒekts][tuː; tə] [rɪ'triːt] ,

| commanded | her | subjects | to | retreat | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 命令 | 她 | 主题 | 到 | 撤退 | , |

但是，骄傲的女王从她的水晶宫殿中看到了危险，命令她的臣民撤退。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [ðə; ði] ['spɔːrtɪv] ['fɪʃɪz] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt]

| and | quickly | the | sportive | fishes | hastened | to | the | depths | of | the | water | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 迅速地 | 这 | 运动型 | 鱼 | 加快 | 到 | 这 | 深度 | 的 | 这 | 水 | 那 |

[ə'fɔːd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['bæriər] [θruː] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['enəmi] [kʊd; kəd][nɑːt] [breɪk] .

| afforded | them | a | barrier | through | which | their | enemies | could | not | break | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 他们 | 一个 | 障碍 | 通过 | 哪个 | 他们的 | 敌人 | 可以 | 不是 | 休息 | . |

于是，这些好斗的鱼儿迅速游向水的深处，那里形成了一道敌人无法逾越的屏障。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðiːz] [mə'nuːvər] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [kwiːn] , ['aʊər; ɑːr]

| In | consequence | of | these | manoeuvers | on | the | part | of | the | water | Queen | , | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 结果 | 的 | 这些 | 机动 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 水 | 女王 | , | 我们的 |

[frend] ['mɪstər] . ['feɪbiən] ,

| friend | Mr | . | Fabian | , |
|---|---|---|---|---|
| 朋友 | 先生 | . | 法比安 | , |

由于水女王采取了这些行动，我们的朋友法比安先生，

[huː] ['friːkwəntli] [en'devəd] [tuː; tə] ['kæptʃər] [hɜːr; hər]['sʌbdʒekts] , [wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [ˌʌnsək'sesfl] .

| who | frequently | endeavored | to | capture | her | subjects | , | was | invariably | unsuccessful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 频繁地 | 努力 | 到 | 捕获 | 她 | 主题 | , | 曾是 | 总是 | 不成功 | . |

她经常试图捕捉拍摄对象，但总是以失败告终。

[ʌn'daʊtɪdli] [ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['mɪzəri] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [mæn]

| Undoubtedly | this | must | have | been | a | source | of | much | misery | to | the | poor | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无疑 | 这 | 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 来源 | 的 | 很多 | 苦难 | 到 | 这 | 贫穷的 | 男人 |

,

,

,

毫无疑问，这给这个可怜的人带来了极大的痛苦。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] [bɪ'twiːn] [tuː] ['aɪərn] [wɪlz] ,

| for | he | was | situated | between | two | iron | wills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 位于 | 之间 | 二 | 铁 | 遗嘱 | , |

因为他身处两个铁腕人物之间，

['neɪmli] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [kwiːn] ; [ðə; ði] ['lætər] [wʊd] [nɑːt]

| namely | that | of | his | wife | and | that | of | the | water | Queen | ; | the | latter | would | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即 | 那 | 的 | 他的 | 妻子 | 和 | 那 | 的 | 这 | 水 | 女王 | ; | 这 | 后者 | 会 | 不是 |

[peɪ] ['trɪbjuːt] ,

| pay | tribute | , |
|---|---|---|
| 支付 | 贡 | , |

即他妻子的贡品和水女王的贡品；后者拒绝进贡。

[waɪl] [ðə; ði]['fɔːrmər] [di'mɑːndid] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv][æn; ən] ['æbsəluːt] ['mɑːnərk] ,

| while | the | former | demanded | with | all | the | firmness | of | an | absolute | monarch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 以前的 | 要求 | 和 | 全部 | 这 | 硬度 | 的 | 一个 | 绝对 | 君主 | , |

而前者则以绝对君主般的坚定态度提出要求，

[ðæt] [ðə; ði] ['trɪbjuːt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɔːrst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] [kwiːn] [æt; ət][ɔːl] ['hæzərdz] .

| that | the | tribute | should | be | forced | from | the | water | Queen | at | all | hazards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 贡 | 应该 | 是 | 强制 | 从 | 这 | 水 | 女王 | 在 | 全部 | 危险 | . |

无论如何都要迫使水之女王缴纳贡品。

['æftər][ðə; ði] [ə'bʌv] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [kæn; kən] [wel] [ɪ'mædʒɪn]['mɪstər] . ['feɪbiənz] ['fiːlɪŋz]

| After | the | above | explanation | our | readers | can | well | imagine | Mr | . | Fabian's | feelings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 多于 | 解释 | 我们的 | 读者 | 能 | 出色地 | 想象 | 先生 | . | 法比安的 | 情怀 |

[wen] ['æftər] ['hævɪŋ] [kən'grætjuleitid] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['æŋgər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['nefjuː]

| when | after | having | congratulated | himself | that | his | wife's | anger | with | her | nephew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 后 | 拥有 | 恭喜 | 他自己 | 那 | 他的 | 妻子的 | 愤怒 | 和 | 她 | 侄子 |

[wʊd] ['ɑːkjupaɪ][hɜːr; hər][maɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['iːvnɪŋ] ,

| would | occupy | her | mind | for | the | entire | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 占据 | 她 | 头脑 | 为了 | 这 | 全部的 | 晚上 | , |

经过以上解释，我们的读者完全可以想象费边先生的感受：他原本还暗自庆幸妻子会因为侄子的怒气而整晚心神不宁。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] ['tæk(ə)l][wɜːr; wər]

| he | received | a | summons | from | her | that | the | boat | and | fishing | tackle | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已收到 | 一个 | 传票 | 从 | 她 | 那 | 这 | 船 | 和 | 钓鱼 | 处理 | 是 |

['redi] [fɔːr; fər][juːz] .

| ready | for | use | . |
|---|---|---|---|
| 准备好 | 为了 | 使用 | . |

他收到她的通知，说船和渔具已经准备就绪。

['fɪʃɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['mɪstrəs] - ['feɪvərɪt] ['paːstaimz] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]

| Fishing | was | one | of | Mistress | Ulrica's | favorite | pastimes | , | and | although | she | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钓鱼 | 曾是 | 一 | 的 | 情妇 | - | 最喜欢的 | 消遣 | , | 和 | 虽然 | 她 | 做过 | 不是 |

['dʒen(ə)rəli] [paːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| generally | participate | in | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 一般来说 | 参加 | 在 | 它 | , |

钓鱼是乌尔丽卡夫人最喜欢的消遣之一，虽然她通常不亲自参与，

[jet] [wen] [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˌʌnˈskɪlfəlnəs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪnˈdɪgnəntli] [kæst] [əˈsaɪd]

| yet | when | she | observed | her | husband's | unskillfulness | , | she | would | indignantly | cast | aside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 什么时候 | 她 | 观察到 | 她 | 丈夫的 | 不熟练 | , | 她 | 会 | 愤慨地 | 投掷 | 旁边 |

[hɜːr; hər][ˈpærəsɔːl] ,

| her | parasol | , |
|---|---|---|
| 她 | 阳伞 | , |

然而，当她看到丈夫笨拙的举动时，她就会愤愤不平地扔掉阳伞。

[ænd; ənd][græsp][ðə; ði] [ˈfɪʃɪŋ] [rɑːd] .

| and | grasp | the | fishing | rod | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抓牢 | 这 | 钓鱼 | 杆 | . |

握住鱼竿。

[haʊˈevər] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [ˈweðər] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [kwiːn] [bɪˈloʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˈkɑːmplɪmənt] [ðə; ði]

| However | it | may | be | , | whether | the | water | queen | below | wished | to | compliment | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 可能 | 是 | , | 无论 | 这 | 水 | 女王 | 以下 | 希望 | 到 | 赞扬 | 这 |

[ˈɜːrθli] [kwiːn]

| earthly | queen |
|---|---|
| 尘世的 | 女王 |

然而，无论如何，下方的水之女王是否想要赞美大地女王，仍然是个谜。

[əˈbʌv] ,

| above | , |
|---|---|
| 多于 | , |

多于，

— [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ˈleɪdiz] [ɑːr; ər] [proʊn] [tuː; tə][biː; bi] [pəˈlaɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] — [ɔːr] [ðæt] [sʌm; səm]

| — | we | know | that | ladies | are | prone | to | be | polite | to | each | other | — | or | that | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我们 | 知道 | 那 | 女士们 | 是 | 易于 | 到 | 是 | 有礼貌的 | 到 | 每个 | 其他 | — | 或者 | 那 | 一些 |

[ˈtruːənt] [fɪʃ] [rɪˈmeɪnd] [bɪˈhaɪnd][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [æn; ən] [ˈiːzi] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈenəmi] ,

| truant | fish | remained | behind | to | become | an | easy | prey | to | the | enemy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逃学 | 鱼 | 剩余 | 在后面 | 到 | 变得 | 一个 | 简单的 | 猎物 | 到 | 这 | 敌人 | , |

——我们知道女士之间往往比较礼貌——或者说，有些偷懒的鱼儿留在了后面，成了敌人的猎物。

[səˈfaɪs] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈmɪstrəs] [ˈʌlrɪkə] [wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈfɔːrtʃənət] ;

| suffice | it | to | say | that | Mistress | Ulrica | was | generally | fortunate | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够了 | 它 | 到 | 说 | 那 | 情妇 | 乌尔丽卡 | 曾是 | 一般来说 | 幸运 | ; |

总之，乌尔丽卡夫人总体来说运气不错；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] — [meɪk] [juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ədˈvæntɪdʒ] ,

| but | she | did | not | — | as | she | might | have | done | — | make | use | of | her | advantage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 不是 | — | 作为 | 她 | 可能 | 有 | 完毕 | — | 制作 | 使用 | 的 | 她 | 优势 | , |

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hɜːrˈself] [wʊd] [seɪ] ,

| as | she | herself | would | say | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 她自己 | 会 | 说 | , |

但她并没有像她本可以做的那样，利用自己的优势，正如她自己所说。

" [tuː; tə] [kɔːz] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə] [blʌʃ] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .

| " | to | cause | her | husband | to | blush | with | shame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 原因 | 她 | 丈夫 | 到 | 脸红 | 和 | 耻辱 | . |

“让她的丈夫羞愧得满脸通红。”

" [wen] [ðə; ði][ˈduːtɪf(ə)l] [ˈhʌzbənd] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈtendər] [waɪf] ,

| " | When | the | dutiful | husband | arrived | at | the | landing | , | he | found | his | tender | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 这 | 尽职尽责的 | 丈夫 | 到达的 | 在 | 这 | 降落 | , | 他 | 成立 | 他的 | 投标 | 妻子 | , |

[ˈstændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][boʊt] ,

| standing | near | the | boat | , |
|---|---|---|---|---|
| 常设 | 靠近 | 这 | 船 | , |

“尽职的丈夫到达码头时，发现他温柔的妻子正站在船边。”

[klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] [hænd][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ,

| clasping | her | child's | hand | in | her | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧握 | 她 | 孩子的 | 手 | 在 | 她 | 自己的 | , |

她紧紧地握着孩子的手，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [frend] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][wɜːr; wər] ['seɪfli]

| and | our | friend | was | obliged | to | see | that | his | jewels | were | safely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 朋友 | 曾是 | 有义务 | 到 | 看 | 那 | 他的 | 珠宝 | 是 | 安全 |

['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði][boʊt] .

| seated | in | the | boat | . |
|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 这 | 船 | . |

我们的朋友有义务确保他的珠宝安全地放在船上。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [rəud] [ðə; ði] [skɪf] [aʊt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['ʌlrɪkə] [θɔːt] [wʌz; wəz]['prɑːpər] ,

| After | he | had | rowed | the | skiff | out | as | far | as | Ulrica | thought | was | proper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 有 | 划船 | 这 | 小艇 | 出去 | 作为 | 远的 | 作为 | 乌尔丽卡 | 想法 | 曾是 | 恰当的 | , |

他划着小艇驶出乌尔丽卡认为合适的距离后，

[hiː; hi][wɪð; wɪθ] ['meni] [.mis'giviŋz] [θruː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [laɪn] .

| he | with | many | misgivings | threw | out | his | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 许多 | 疑虑 | 扔 | 出去 | 他的 | 线 | . |

他心存疑虑，抛出了鱼线。

" [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [dɪr] ['feɪbiən] ,

| " | How | strange | it | is | my | dear | Fabian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 奇怪的 | 它 | 是 | 我的 | 亲爱的 | 法比安 | , |

“多么奇怪啊，我亲爱的法比安，

[ðæt] ['evri] [taɪm] [juː; jʊ] [fɪʃ] [juː; jʊ][sɪt] [stɪl] [ðer; ðər][ɑːn][jʊr; jər] [siːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ɔː'tɑːmətən] !

| that | every | time | you | fish | you | sit | still | there | on | your | seat | like | a | perfect | automaton | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 每一个 | 时间 | 你 | 鱼 | 你 | 坐 | 仍然 | 那里 | 在 | 你的 | 座位 | 喜欢 | 一个 | 完美的 | 自动机 | ! |

每次钓鱼的时候，你都像个完美的机器人一样一动不动地坐在座位上！

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['priːæmb(ə)l] , ['mɪstrəs] ['ʌlrɪkə] ['oʊpənd] [ðə; ði] [f'lʌdgeɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪl] - ['hjuːmər] ,

| " | With | this | preamble | , | Mistress | Ulrica | opened | the | floodgates | of | her | ill | - | humor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 前言 | , | 情妇 | 乌尔丽卡 | 打开 | 这 | 泄洪闸 | 的 | 她 | 患病的 | - | 幽默 | , |

“说完这番开场白，乌尔丽卡夫人便彻底打开了她坏脾气的闸门。”

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɑːn] [ə'keiʒənz] [laɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪ'speʃəli] [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['pɜːrfɪkt] ['friːdəm] .

| to | which | on | occasions | like | the | present | especially | she | gave | perfect | freedom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 在 | 场合 | 喜欢 | 这 | 展示 | 尤其 | 她 | 给予 | 完美的 | 自由 | . |

尤其是在像现在这样的场合，她给予了完全的自由。

" [æn; ən] [ɔː'tɑːmətən] , [maɪ] [dɪr] ! "

| " | An | automaton | , | my | dear | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 自动机 | , | 我的 | 亲爱的 | ! | " |

“亲爱的，那是个自动人偶！”

" [ə; eɪ][poʊst] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [poʊst] .

| " | A | post | , | a | perfect | post | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 邮政 | , | 一个 | 完美的 | 邮政 | . |

一篇帖子，一篇完美的帖子。

[juː; jʊ][duː][nɑːt]['iːv(ə)n][tɜːrn][jʊr; jər] [hed] ;

| You | do | not | even | turn | your | head | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做 | 不是 | 甚至 | 转动 | 你的 | 头 | ; |

你甚至都不转头；

[dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst]

| just | as | though | the | company | of | your | wife | and | child | was | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 尽管 | 这 | 公司 | 的 | 你的 | 妻子 | 和 | 孩子 | 曾是 | 这 | 最多 |

['wɪrisəm] [θɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪf] .

| wearisome | thing | of | your | life | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 令人厌倦的 | 事物 | 的 | 你的 | 生活 | . |

就好像陪伴妻子和孩子是你生活中最令人厌倦的事情一样。

" [bʌt; bət] ['dɪrɪst] - [ˌjuː'dʒiːni] , [aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [baɪt] .

| " | But | dearest | Ulrique | Eugenie | , | I | must | keep | watch | for | a | bite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 亲爱的 | - | 尤金妮 | , | 我 | 必须 | 保持 | 手表 | 为了 | 一个 | 咬 | . |

“但是我亲爱的乌尔里克·尤金妮，我必须提防被咬。”

[ɪf] [aɪ][tɜːrn] [ə'raʊnd] — "

| If | I | turn | around | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 转动 | 大约 | — | " |

如果我转身——”

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [luːz] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [hoʊp] , [aɪ]

| " | You | would | not | lose | the | sense | of | feeling | if | you | should | ; | but | you | hope | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 会 | 不是 | 失去 | 这 | 感觉 | 的 | 感觉 | 如果 | 你 | 应该 | ; | 但 | 你 | 希望 | , | 我 |

[sə'poʊz] ,

| suppose | , |
|---|---|
| 认为 | , |

“即使你失去了感觉，你也不会丧失感觉；但我想，你还是抱有希望的。”

[ðæt] ['pɜːrsənz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [wɪl] [θɪŋk] [juː; jʊ]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] .

| that | persons | on | the | shore | will | think | you | master | of | the | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 人 | 在 | 这 | 支撑 | 将要 | 思考 | 你 | 掌握 | 的 | 这 | 船 | . |

岸上的人会以为你是船长。

['sɪmpltən] !

| Simpleton | ! |
|---|---|
| 傻瓜 | ! |

傻瓜！

[wʌt] ['fɑːli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ! "

| What | folly | to | think | that | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 蠢事 | 到 | 思考 | 那 | ! | " |

这么想真是愚蠢！

" [dɪr] - [ˌjuː'dʒiːni] ,

| " | Dear | Ulrique | Eugenie | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | - | 尤金妮 | , |

亲爱的乌尔里克·尤金妮，

[ʃæl; ʃəl][aɪ][æsk] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [sperd] [maɪ] ['nefjuː] [jʊr; jər] [ɪl] - ['hjuːmər] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [vent]

| shall | I | ask | if | you | have | spared | my | nephew | your | ill | - | humor | that | you | may | vent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 问 | 如果 | 你 | 有 | 幸存 | 我的 | 侄子 | 你的 | 患病的 | - | 幽默 | 那 | 你 | 可能 | 发泄 |

[ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ˌem 'iː] .

| it | on | me | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 在 | 我 | . |

请问您是否已经放过了我的侄子，可以把您的坏脾气发泄在我身上吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ə'pɪnjən] — "

| It | is | my | opinion | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 我的 | 观点 | — | " |

这是我的看法——

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , [sɜːr] ? "

| " | What | is | your | opinion | , | sir | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你的 | 观点 | , | 先生 | ? | " |

先生，您有何意见?

" [oʊ] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'fɪʃntli] [ 'bəːdnd ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['nætʃ(ə)rəl][bæd] -

| " | O | nothing | further | than | that | I | am | sufficiently | burdened | with | your | natural | bad | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 没有什么 | 更远 | 比 | 那 | 我 | 是 | 足够 | 负担 | 和 | 你的 | 自然的 | 坏的 | - |

['tempər] [ɔːl'redi] ,

| temper | already | , |
|---|---|---|
| 脾气 | 已经 | , |

“哦，我再也不想听到更多了，你天生的坏脾气已经让我不堪其扰了。”

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ə'nʌðər] . "

| without | having | it | increased | by | the | aid | of | another | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 拥有 | 它 | 增加 | 经过 | 这 | 援助 | 的 | 其他 | . | " |

没有借助他人之力增加。

" [ 'bəːdnd ] ! — [ɪl] - ['hjuːmər] — [bæd] ['tempər] ! — [ɪz][ðə; ði][mæn][mæd] ?

| " | Burdened | ! | — | ill | - | humor | — | bad | temper | ! | — | is | the | man | mad | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 负担 | ! | — | 患病的 | - | 幽默 | — | 坏的 | 脾气 | ! | — | 是 | 这 | 男人 | 疯狂的 | ? |

“负担过重！——心情不好——脾气暴躁！——这个人疯了吗？”

[duː][juː; jʊ] [ðʌs] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [jʊr; jər] ['wedɪd] [waɪf] , [huː] [berz] [jʊr; jər]['stuːpɪd] [ɪn'dɪfrəns] ;

| Do | you | thus | speak | to | me | , | your | wedded | wife | , | who | bears | your | stupid | indifference | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 因此 | 说话 | 到 | 我 | , | 你的 | 已婚 | 妻子 | , | WHO | 熊 | 你的 | 愚蠢的 | 漠不关心 | ; |

你竟这样对我说话，对我这个忍受着你愚蠢冷漠的妻子说话?

[jʊr; jər][wɑːnt][ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [lʌv] [wɪð; wɪθ][æn'dʒelɪk] [fɔːr'berəns] ?

| your | want | of | tenderness | and | love | with | angelic | forbearance | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 想 | 的 | 压痛 | 和 | 爱 | 和 | 天使般的 | 宽容 | ? |

你缺乏温柔和爱，以及天使般的宽容吗?

[oʊ] , [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] !

| O | , | this | is | too | much | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 这 | 是 | 也 | 很多 | ! |

哦，这太过分了!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃeɪmfl] !

| It | is | shameful | ! |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 可耻 | ! |

真丢人!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] ! "

| It | is | undeserved | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不应得的 | ! | " |

这是不公平的!

" [naʊ] , [naʊ] , - , [duː][nɑːt][biː; bi][soʊ] ['heɪsti] .

| " | Now | , | now | , | Ulgenie | , | do | not | be | so | hasty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 现在 | , | - | , | 做 | 不是 | 是 | 所以 | 仓促 | . |

“好了好了，乌尔根妮，别这么着急。”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['peɪʃ(ə)nt][aɪ][ˌeɪ 'em] . "

| You | know | how | patient | I | am | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 如何 | 病人 | 我 | 是 | . | " |

你知道我有多有耐心。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ðen] , [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌsti] ['hʌzbənd] ?

| " | And | what | am | I | , | then | , | to | be | married | to | such | a | musty | husband | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 是 | 我 | , | 然后 | , | 到 | 是 | 已婚 | 到 | 这样的 | 一个 | 发霉的 | 丈夫 | ? |

“那么，我又算什么呢？嫁给这样一个陈腐的丈夫？”

[jʊr; jər] [waɪf] [ɪz] [kɔːtid] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['veri] [aɪz] ; [juː; jʊ] [siː] ['nʌθɪŋ] !

| Your | wife | is | courted | before | your | very | eyes | ; | you | see | nothing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 妻子 | 是 | 求爱 | 前 | 你的 | 非常 | 眼睛 | ; | 你 | 看 | 没有什么 | ! |

你的妻子在你眼前被追求，你却什么也没看见!

[juː; jʊ] [hɪr] ['nʌθɪŋ] ! — [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ʌn'feɪθfl] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [juː; jʊ]

| you | hear | nothing | ! | — | I | could | be | unfaithful | to | you | , | and | even | then | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 听到 | 没有什么 | ! | — | 我 | 可以 | 是 | 不忠 | 到 | 你 | , | 和 | 甚至 | 然后 | 你 |

[wʊd] [kloʊz] [jʊr; jər] [aɪz] .

| would | close | your | eyes | . |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 关闭 | 你的 | 眼睛 | . |

你什么都听不见！——就算我对你不忠，你也会闭上眼睛。

[oʊ] , [feɪt] !

| O | , | fate | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 命运 | ! |

哦，命运！

[oʊ] ['bɪtər] [laɪf] !

| O | bitter | life | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | 苦的 | 生活 | ! |

苦涩的人生啊！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [kæn; kən] [draɪv] [ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə] [ˌdespə'reɪʃn] ,

| such | a | husband | can | drive | a | wife | to | desperation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 丈夫 | 能 | 驾驶 | 一个 | 妻子 | 到 | 绝望 | , |

这样的丈夫会让妻子绝望。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [step] [tuː; tə] ['mædnəs] . "

| and | from | thence | it | is | but | one | step | to | madness | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 因此 | 它 | 是 | 但 | 一 | 步 | 到 | 疯狂 | . | " |

从那一步，就离疯狂只有一步之遥了。

" [huː] [ɪz] [ə'gen] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['gælənt] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

| " | Who | is | again | playing | the | gallant | to | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 再次 | 玩耍 | 这 | 英勇 | 到 | 你 | ? |

“又是谁在对你装绅士？”

" [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] " [ə'gen] ,

| " | And | in | this | " | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 | 这 | " | 再次 | , |

再次，

" [rɪ'pəʊzd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dɪ'spleɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [siːnz] [wɜːr; wər][nɑːt] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| " | reposed | an | expression | which | displayed | that | such | scenes | were | not | new | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安息 | 一个 | 表达 | 哪个 | 显示 | 那 | 这样的 | 场景 | 是 | 不是 | 新的 | 到 | 他 | . |

他脸上露出一种表情，表明这样的场景对他来说并不陌生。

['mɪstrəs] ['ʌlrɪkə] , [laɪk] ['ʌðər] ['wɪmɪn] , [pə'zest] [hɜːr; hər] [wiːk] [pɔɪnts] ,

| Mistress | Ulrica | , | like | other | women | , | possessed | her | weak | points | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情妇 | 乌尔丽卡 | , | 喜欢 | 其他 | 女性 | , | 拥有 | 她 | 虚弱的 | 积分 | , |

乌尔丽卡夫人和其他女人一样，也有自己的弱点。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['hæpənd] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

| one | of | which | was | that | if | a | gentleman | happened | to | converse | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 哪个 | 曾是 | 那 | 如果 | 一个 | 绅士 | 发生 | 到 | 交谈 | 和 | 她 |

['plezntli] ,

| pleasantly | , |
|---|---|
| 愉快 | , |

其中一条是，如果一位绅士碰巧和她愉快地交谈，

[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| she | immediately | imagined | that | he | was | desperately | in | love | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 立即地 | 想象 | 那 | 他 | 曾是 | 绝望地 | 在 | 爱 | 和 | 她 | . |

她立刻想到他一定深深地爱着她。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] ['sɑːroʊ] , ['mɪsɪz] . ['ʌlrɪkə] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ɪn'taɪər][kən'troʊl]

| But | to | her | great | sorrow | , | Mrs | . | Ulrica | , | although | she | possessed | entire | control |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 她 | 伟大的 | 悲哀 | , | 太太 | . | 乌尔丽卡 | , | 虽然 | 她 | 拥有 | 全部的 | 控制 |

['oʊvər][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['ækʃnz] ,

| over | her | husband's | actions | , |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | 她 | 丈夫的 | 行动 | , |

但令乌尔丽卡夫人非常悲哀的是，尽管她完全掌控着丈夫的行为，

['nevər] [kʊd; kəd] [meɪk] [æn; ən] [ə'θeloʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| never | could | make | an | Othello | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 可以 | 制作 | 一个 | 奥赛罗 | 的 | 他 | . |

我永远也无法把他培养成奥赛罗那样的人物。

[hæd; həd]['mɪstər] . ['feɪbiən][bʌt; bət] [noʊn] [hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,

| Had | Mr | . | Fabian | but | known | her | desire | in | this | respect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 先生 | . | 法比安 | 但 | 已知 | 她 | 欲望 | 在 | 这 | 尊重 | , |

如果费边先生知道她在这方面的愿望，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'praɪvd] [hɪz; ɪz][waɪf][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['septər] ,

| he | could | have | deprived | his | wife | of | her | sceptre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 有 | 被剥夺的 | 他的 | 妻子 | 的 | 她 | 权杖 | , |

他本可以剥夺妻子的权杖，

[ænd; ənd]['teɪkən][ʌp][ðə; ði][reɪnz][ʌv; əv][ˌmætrɪ'moʊniəl] ['gʌvərnmənt] [hɪm'self] .

| and | taken | up | the | reins | of | matrimonial | government | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已采取 | 向上 | 这 | 缰绳 | 的 | 婚姻 | 政府 | 他自己 | . |

他亲自掌管了婚姻大事。

[ə; eɪ] [tə'rænɪk(ə)l] ['hʌzbənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][bend]['mɪsɪz] . ['ʌlrɪkə] [laɪk][ə; eɪ] [riːd] ,

| A | tyrannical | husband | would | have | been | able | to | bend | Mrs | . | Ulrica | like | a | reed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 强横 | 丈夫 | 会 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 弯曲 | 太太 | . | 乌尔丽卡 | 喜欢 | 一个 | 芦苇 | , |

一个专横跋扈的丈夫可以像折芦苇一样把乌尔丽卡太太驯服。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] ['trɑːdn] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv]

| and | to | have | trodden | her | under | his | feet | which | she | would | willingly | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 有 | 践踏 | 她 | 在下面 | 他的 | 脚 | 哪个 | 她 | 会 | 心甘情愿 | 有 |

[kɪst] ;

| kissed | ; |
|---|---|
| 亲吻 | ; |

他竟将她践踏在脚下，而她却甘愿亲吻他的脚印；

[bʌt; bət] [naʊ] ['mɪstər] . ['feɪbiən] [kɪst] [hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] [krʌʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

| but | now | Mr | . | Fabian | kissed | her | feet | , | and | therefore | she | crushed | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 先生 | . | 法比安 | 亲吻 | 她 | 脚 | , | 和 | 所以 | 她 | 碎 | 他 | 到 |

[ðə; ði] [dʌst] ,

| the | dust | , |
|---|---|---|
| 这 | 灰尘 | , |

但现在法比安先生亲吻了她的脚，因此她把他踩成了粉末。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['merɪt][ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [ðæt] [ˌdezdi'məunə] [rɪ'siːvd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

| and | although | she | did | not | merit | the | reproach | that | Desdemona | received | , | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 她 | 做过 | 不是 | 优点 | 这 | 责备 | 那 | 苔丝狄蒙娜 | 已收到 | , | 它 | 曾是 | , |

[ˌnevərðə'les] ,

| nevertheless | , |
|---|---|
| 尽管如此 | , |

虽然她不应该像苔丝狄蒙娜那样受到责备，但那毕竟是责备。

[noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

| no | fault | of | his | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 过错 | 的 | 他的 | . |

这并非他的错。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] [juːz] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][hæv; həv] [bɪn] [ˈiːv(ə)n][ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [ˈmerɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ?

| But | of | what | use | would | it | have | been | even | should | she | have | merited | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 什么 | 使用 | 会 | 它 | 有 | 到过 | 甚至 | 应该 | 她 | 有 | 值得 | 它 | ? |

即使她配得上这份荣誉，又有什么用呢?

[əˈθeloʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l][kriˈeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ɔːl] [men] [wʊd] [hæv; həv]

| Othello | was | a | fanciful | creation | which | her | husband | of | all | men | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥赛罗 | 曾是 | 一个 | 奇幻的 | 创建 | 哪个 | 她 | 丈夫 | 的 | 全部 | 男人 | 会 | 有 |

[bɪn] [liːst] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ 'pəːsəneit ] .

| been | least | willing | to | personate | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 至少 | 愿意的 | 到 | 角色 | . |

奥赛罗是一个虚构的人物，她的丈夫比任何人都更不愿意扮演这个角色。

" [maɪ]['feɪbiən] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [maɪ]['feɪbiən][kæn; kən]['nevər] [pruːv] [ʌn'feɪθfl]

| " | My | Fabian | , | " | she | would | say | to | herself | , | " | my | Fabian | can | never | prove | unfaithful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 法比安 | , | " | 她 | 会 | 说 | 到 | 她自己 | , | " | 我的 | 法比安 | 能 | 绝不 | 证明 | 不忠 |

[tuː; tə][ˌem ˈiː] .

| to | me | . |
|---|---|---|
| 到 | 我 | . |

“我的费边，”她会对自己说，“我的费边永远不会背叛我。”

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪdlər] , [ænd; ənd] [θɪŋks] ['oʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊfə] , [paɪp][ænd; ənd]

| He | is | too | much | of | an | idler | , | and | thinks | only | of | his | sofa | , | pipe | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 也 | 很多 | 的 | 一个 | 惰轮 | , | 和 | 思考 | 仅有的 | 的 | 他的 | 沙发 | , | 管道 | 和 |

[təˈbækoʊ] .

| tobacco | . |
|---|---|
| 烟草 | . |

他太懒散了，满脑子想的都是沙发、烟斗和烟草。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [rɪˈzuːm] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrði] ['kʌpəlz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

| " | But | we | will | resume | the | thread | of | the | worthy | couple's | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我们 | 将要 | 恢复 | 这 | 线 | 的 | 这 | 值得 | 夫妇 | 对话 | . |

“但我们将继续讲述这对令人尊敬的夫妇的对话。”

" [huː] [ɪz] [əˈgen] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [inˈkwaiəd]['mɪstər] . ['feɪbiən] [əˈgen] .

| " | Who | is | again | making | love | to | you | ? | " | inquired | Mr | . | Fabian | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 再次 | 制作 | 爱 | 到 | 你 | ? | " | 询问 | 先生 | . | 法比安 | 再次 | . |

“又是谁在跟你做爱？”法比安先生再次问道。

['mɪsɪz] . ['ʌlrɪkə] [ˌʌpˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [rɪˈproʊtʃfl] [aɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

| Mrs | . | Ulrica | uplifted | her | reproachful | eyes | to | Heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 乌尔丽卡 | 提升 | 她 | 责备的 | 眼睛 | 到 | 天堂 | . |

乌尔丽卡夫人抬起充满责备的目光望向天空。

" [hiː; hi][æsks] [huː] !

| " | He | asks | who | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | WHO | ! |

他问是谁!

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt]['iːv(ə)n] [əbˈzɜːrvd] [ˌaɪ ˈtiː] ! "

| he | has | not | even | observed | it | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 甚至 | 观察到 | 它 | ! | " |

他甚至都没注意到!

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [waɪf] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] . "

| " | No | , | my | dear | wife | , | I | have | not | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我的 | 亲爱的 | 妻子 | , | 我 | 有 | 不是 | . | " |

“不，我亲爱的妻子，我没有。”

" [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæz; həz] [ðɪs] [ɪnˈtaɪər] [deɪ] — , " [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈsaɪd] ,

| " | And | yet | he | has | this | entire | day | — | , | " | she | turned | her | face | aside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然而 | 他 | 有 | 这 | 全部的 | 天 | — | , | " | 她 | 转向 | 她 | 脸 | 旁边 | , |

“可是他却有整整一天的时间——”她把脸转向一边。

[feɪnɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ə; eɪ] [blʌʃ] .
**feigning** **to** **conceal** **a** **blush** **.**
假装 到 隐藏 一个 脸红 .

假装掩饰脸红。

" [tuː; tə] - [deɪ] !
**"** **To** **-** **day** **!**
" 到 - 天 !

“今天！

[waɪ] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][noʊ]['dʒent(ə)lmən] [gests] [tuː; tə] - [deɪ] ,
**Why** **we** **have** **had** **no** **gentlemen** **guests** **to** **-** **day** **,**
为什么 我们 有 有 不 先生们 客人 到 - 天 ,

今天我们没有接待任何男士客人，原因如下：

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['pæstɚz] [ə'sɪstənt] [huː] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz]
**except** **the** **pastor's** **assistant** **who** **came** **with** **the** **young** **ladies** **,** **and** **took** **his**
除了 这 牧师的 助手 WHO 来了 和 这 年轻的 女士们 , 和 采取 他的
[dɪ'pɑːrtʃər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [dɪd] . "
**departure** **before** **they** **did** **.** **"**
离开 前 他们 做过 . "

除了和年轻女士们一起来的牧师助理，他比她们先离开了。

" [noʊ]['dʒent(ə)lmən] [gests] !
**"** **No** **gentlemen** **guests** **!**
" 不 先生们 客人 !

“谢绝男士客人！”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] , [ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃt] ['skɑːlər] , [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [wʌz; wəz]
**As** **if** **he** **,** **the** **accomplished** **scholar** **,** **and** **entertaining** **gentleman** **,** **was**
作为 如果 他 , 这 完成 学者 , 和 娱乐 绅士 , 曾是
['noʊbɑːdi] !
**nobody** **!**
无人 !

仿佛他，这位博学多才、风趣幽默的绅士，竟然是个无名小卒！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] — "
**and** **it** **was** **nothing** **that** **—** **"**
和 它 曾是 没有什么 那 — "

但这并非什么——”

" [wel] , [wʌt] ['fɜːrðər] ? "
**"** **Well** **,** **what** **further** **?** **"**
" 出色地 , 什么 更远 ? "

“那么，还有什么要补充的吗？”

" [ðæt] [hiː; hi] , ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [ðoʊz] [tʃɑːrmz] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [lɔːŋ] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ]
**"** **That** **he** **,** **carried** **away** **by** **those** **charms** **,** **that** **you** **have** **so** **long** **observed** **with**
" 那 他 , 携带 离开 经过 那些 魅力 , 那 你 有 所以 长的 观察到 和
[ɪn'dɪfrəns] ,
**indifference** **,**
漠不关心 ,

“他被那些你长期以来漠不关心的魅力所迷惑，

[ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] ['diːpli] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
**should** **become** **deeply** **smitten** **with** **me** **.** **"**
应该 变得 深 迷恋 和 我 . "

她应该深深地爱上我。

" [wʌt] !
**"** **What** **!**
" 什么 !

“什么！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ˌentə'teinz] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "

| Do | you | think | he | entertains | a | secret | affection | for | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 他 | 娱乐 | 一个 | 秘密 | 感情 | 为了 | 你 | ? | " |

你觉得他是不是暗恋你?

" [ə'fekʃ(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ə'fekʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] ['pæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wɜːrd][jʊr; jər] [dʌl] [breɪn] ['kænɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] ,

| " | Affection | , | I | will | not | say | affection | ; | but | passion | , | which | word | your | dull | brain | cannot | comprehend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感情 | , | 我 | 将要 | 不是 | 说 | 感情 | ; | 但 | 热情 | , | 哪个 | 单词 | 你的 | 乏味的 | 脑 | 不能 | 理解 | , |

“爱慕，我不会用‘爱慕’这个词；而是‘激情’，这个词你那迟钝的大脑无法理解，

[juː; jʊ] ['vɜːrtʃuəs] [ænd; ənd] ['mɑːdɪst] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] !

| you | virtuous | and | modest | Joseph | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有德行的 | 和 | 谦虚的 | 约瑟夫 | ! |

你真是个品德高尚、谦逊有礼的约瑟!

" [ðə; ði]['leɪdi] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [dʒoʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] ,

| " | the | lady | laughed | at | her | own | joke | , | and | then | continued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女士 | 笑了 | 在 | 她 | 自己的 | 开玩笑 | , | 和 | 然后 | 持续 | , |

这位女士被自己的笑话逗笑了，然后继续说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] ['weðər] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [tel] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

| " | I | am | not | certain | whether | I | had | better | tell | the | young | man | that | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 肯定 | 无论 | 我 | 有 | 更好的 | 告诉 | 这 | 年轻的 | 男人 | 那 | 我 | 有 |

[dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz][hoʊp] ;

| discovered | his | hope | ; |
|---|---|---|---|
| 发现 | 他的 | 希望 | ; |

“我不确定我是否应该告诉这位年轻人，我已经找到了他的希望；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə][fər'bɪd][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtɪŋ] [ˌem 'iː] ,

| but | I | shall | be | forced | to | forbid | his | visiting | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将 | 是 | 强制 | 到 | 禁止 | 他的 | 访问 | 我 | , |

但我将被迫禁止他来探望我。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [haʊ] [ðɪs] ['delɪkət] [ə'fer] [stændz] . "

| which | will | be | the | same | as | telling | the | whole | world | how | this | delicate | affair | stands | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 将要 | 是 | 这 | 相同的 | 作为 | 讲述 | 这 | 所有的 | 世界 | 如何 | 这 | 精美的 | 事务 | 站立 | . | " |

这相当于向全世界宣布这件棘手事件的现状。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əd'vaɪs] ? " [sed] ['mɪstər] . ['feɪbiən] .

| " | Will | you | permit | me | to | give | you | a | little | advice | ? | " | said | Mr | . | Fabian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 允许 | 我 | 到 | 给 | 你 | 一个 | 小的 | 建议 | ? | " | 说 | 先生 | . | 法比安 | . |

“请允许我给您提一点建议好吗？”费边先生说道。

" [waɪ] [nɑːt] , ['feɪbiən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt]

| " | Why | not | , | Fabian | , | you | are | my | husband | , | and | as | such | you | have | the | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不是 | , | 法比安 | , | 你 | 是 | 我的 | 丈夫 | , | 和 | 作为 | 这样的 | 你 | 有 | 这 | 正确的 |

[tuː; tə][duː][soʊ] . "

| to | do | so | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 所以 | . | " |

“为什么不行，法比安，你是我的丈夫，你有权这样做。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 山谷中的家(The Home in the Valley)
# 第5/8页

" [ðen] [aɪ] [wʊd] [seɪ] , [drɑːp][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][stændz] . "
" Then I would say , drop the subject where it stands . "
" 然后 我 会 说 , 降低 这 主题 在哪里 它 站立 . "

“那我建议，就此打住，不再讨论这个话题了。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['fɪrf(ə)l] !
" Are you not fearful !
" 是 你 不是 可怕 !

你难道不害怕吗!

[duː][juː; jʊ][nɑːt] ['ʃʌdər] [æt; ət][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪ'vent] ? "
Do you not shudder at the possibility of an unpleasant event ? "
做 你 不是 不寒而栗 在 这 可能性 的 一个 令人不快的 事件 ? "

难道你不会因为可能发生不愉快的事情而感到不寒而栗吗?

" [oʊ] , [maɪ] ['dɪrɪst] - , [kæn; kən][aɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [daʊt] [jʊr; jər] [streŋθ] [ʌv; əv] [soʊl] ,
" O , my dearest Ulgenie - , can I for a moment doubt your strength of soul ,
" 哦 , 我的 亲爱的 - , 能 我 为了 一个 片刻 怀疑 你的 力量 的 灵魂 ,
[jʊr; jər]['vɜːrtʃuː] ? "
your virtue ? "
你的 美德 ? "

“哦，我最亲爱的乌尔根妮，我怎能片刻怀疑你坚强的灵魂和你的美德呢？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðʌs] ['strɔːŋli] [ɑːrmd] , [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feɪbiən] ,
" It is true I am thus strongly armed , and I thank you , my dear Fabian ,
" 它 是 真的 我 是 因此 强烈 武装 , 和 我 感谢 你 , 我的 亲爱的 法比安 ,

“的确，我已武装得十分强大，感谢你，我亲爱的法比安。”

[fɔːr; fər] [kən'faɪdɪŋ] [ɪn][maɪ] ['feɪθflnəs] .
for confiding in my faithfulness .
为了 倾诉 在 我的 忠诚 .

感谢你信任我的忠诚。

" — [æz; əz][wʌz; wəz]['juːʒuəl][ə; eɪ] [fjuː] ['tʃɪrɪŋ] [sʌn] - [biːmz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['kuːlɪŋ] ['ʃaʊər] . — "
" — As was usual a few cheering sun - beams followed the cooling shower . — "
" — 作为 曾是 通常 一个 很少 欢呼 太阳 - 光束 随后 这 冷却 淋浴 . — "
[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] ['hʌzbənd] ,
Forgive me , my dear husband ,
原谅 我 , 我的 亲爱的 丈夫 ,

“——像往常一样，阵雨过后，几缕令人愉悦的阳光洒了下来。”——“请原谅我，我亲爱的丈夫，

[fɔːr; fər] ['hæroʊɪŋ] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] ['iːv(ə)n][ðə; ði]
for harrowing your feelings ; but there are times when even the
为了 令人痛心的 你的 情怀 ; 但 那里 是 时代 什么时候 甚至 这
['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]['maɪndɪd][ɑːr; ər] [wiːk] . "
strongest minded are weak . "
最强 有思想 是 虚弱的 . "

这会令你心痛不已；但有时，即使是意志最坚强的人也会软弱。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ɪk'sepʃn] , [maɪ] [lʌv] .
" You are an exception , my love .
" 你 是 一个 例外 , 我的 爱 .

“你是个例外，我的爱人。”

" [ðiːz] ['kɑːnfɪdənt] [wɜːrdz] [hæd; həd] ['nɪrli] [rɪ'nuːd] [ðə; ði] [vek'seɪʃn] [wɪ'ðɪn] ['mɪstrəs] -
" **These confident words had nearly renewed the vexation within Mistress Ulrica's**
" 这些 自信的 字 有 几乎 更新 这 烦恼 之内 情妇 -
['bʊzəm] ;
**bosom ;**
怀 ;

“这些自信的话语几乎再次激起了乌尔丽卡夫人心中的恼怒；

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ]
**but suddenly she was struck with an idea that caused her to assume a**
但 突然 她 曾是 击 和 一个 主意 那 导致 她 到 认为 一个
[stɪl] [mɔːr] [ə'fekʃənət] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .
**still more affectionate expression of countenance .**
仍然 更多的 亲热 表达 的 面容 .

但突然间，她想到了一个主意，这让她脸上露出了更加深情的表情。

" [wiː; wi] [wɪl] ['trʌb(ə)l] [ɑːr'selvz] [noʊ] [mɔːr] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðæt] ['diːpli] [tuː; tə][biː; bi] ['pitid] [jʌŋ] [mæn]
**" We will trouble ourselves no more concerning that deeply to be pitied young man**
" 我们 将要 麻烦 我们自己 不 更多的 有关 那 深 到 是 可怜的 年轻的 男人
.
**:**
.

“我们不再为那个令人深感同情的年轻人而烦恼了。”

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [els] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'faɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
**I have something else which I wish to confide to you . "**
我 有 某物 别的 哪个 我 希望 到 信任 到 你 . "

我还有一件事想告诉你。

" [ə'nʌðər] ['lʌvər] ? " [in'kwaiəd]['mɪstər] . ['feɪbiən] , ['waɪdnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
**" Another lover ? " inquired Mr . Fabian , widening his eyes .**
" 其他 情人 ? " 询问 先生 . 法比安 , 扩大 他的 眼睛 .

“又一个情人？”法比安先生睁大眼睛问道。

" [aɪ] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][ə; eɪ] [juːθ] , [fɔːr; fər] [huːz] ['welfer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['diːpli] [kən'sɜːrnd] . "
**" I refer to a youth , for whose welfare I am deeply concerned . "**
" 我 参考 到 一个 青年 , 为了 谁 福利 我 是 深 担心的 . "

“我指的是一位我非常关心其福祉的年轻人。”

" [ɪk'spleɪn] [jɔːr'self] , [maɪ] [dɪr] . "
**" Explain yourself , my dear . "**
" 解释 你自己 , 我的 亲爱的 . "

“亲爱的，请你解释一下。”

" ['feɪbiən] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [heɪt] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd]
**" Fabian , you must not hate him , for the young man does not understand**
" 法比安 , 你 必须 不是 恨 他 , 为了 这 年轻的 男人 做 不是 理解
[hɪm'self] ,
**himself ,**
他自己 ,

“法比安，你千万不要恨他，因为这个年轻人并不了解自己。”

[ðɪs] [aɪ] [wɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][maɪ] [laɪf] ,
**this I will answer for with my life ,**
这 我 将要 回答 为了 和 我的 生活 ,

我将以生命为此事负责。

[ænd; ənd][pər'hæps][hi:; hi]['oʊnli] [in'dʌldʒz] [ə; eɪ][plə'tɑ:nɪk] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][wʌn] [hu:] ['riəlaiziz] [ðə; ði]

| and | perhaps | he | only | indulges | a | platonic | affection | for | one | who | realizes | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 他 | 仅有的 | 放纵 | 一个 | 柏拉图式的 | 感情 | 为了 | 一 | WHO | 意识到 | 这 |

[roʊ'mæntɪk][aɪ'di:əz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ju:θfl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [brɔ:t] [fɔ:rθ] . "

| romantic | ideas | which | his | youthful | imagination | had | formerly | brought | forth | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浪漫的 | 想法 | 哪个 | 他的 | 青春 | 想像力 | 有 | 以前 | 带来 | 前进 | . | " |

或许他只对那些能够实现他年轻时浪漫幻想的人怀有柏拉图式的爱慕之情。

" [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [mi:n] ['gɑ:tˌli:b] , [du:][ju:; jʊ] ? " [in'kwaiəd] ['feɪbiən] , [ˌʌnsək'sesfəli] [en'devərɪŋ]

| " | You | do | not | mean | Gottlieb | , | do | you | ? | " | inquired | Fabian | , | unsuccessfully | endeavoring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做 | 不是 | 意思是 | 戈特利布 | , | 做 | 你 | ? | " | 询问 | 法比安 | , | 不成功 | 努力 |

[tu:; tə] [kən'si:l] [ə; eɪ] [læf] .

| to | conceal | a | laugh | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 隐藏 | 一个 | 笑 | . |

“你指的不会是戈特利布吧？”法比安问道，努力掩饰着笑意，但没能成功。

" ['feɪbiən] , [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [spi:k] [soʊ] [sɑ:r'dɑ:nɪkli] ?

| " | Fabian | , | why | do | you | speak | so | sardonically | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 法比安 | , | 为什么 | 做 | 你 | 说话 | 所以 | 讽刺地 | ? |

“法比安，你为什么说话这么讽刺？”

[ɪf] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɑ:tʃflnəs] , [hɪz; ɪz][hæz; həz] , [ˌʌnəb'zɜ:rvd] [baɪ][ju:; jʊ] ,

| If | in | spite | of | your | watchfulness | , | his | has | , | unobserved | by | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 在 | 尽管如此 | 的 | 你的 | 警惕 | , | 他的 | 有 | , | 未被观察到的 | 经过 | 你 | , |

即使你十分警惕，如果他已经做了你没注意到的事，

[peɪd] [ə; eɪ] ['trɪbju:t] [tu:; tə][jʊr; jər] ['waɪfs] ['bju:ti] ,

| paid | a | tribute | to | your | wife's | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有薪酬的 | 一个 | 贡 | 到 | 你的 | 妻子的 | 美丽 | , |

赞美了你妻子的美貌，

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪnɪŋ] .

| you | must | remember | that | he | did | not | know | he | was | sinning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 记住 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 他 | 曾是 | 犯罪 | . |

你必须记住，他当时并不知道自己犯了罪。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪrli] [æn; ən]['æksɪdənt] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'i:] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['si:krət] [ʌv; əv]

| It | was | merely | an | accident | that | made | me | acquainted | with | the | secret | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅仅 | 一个 | 事故 | 那 | 制成 | 我 | 熟人 | 和 | 这 | 秘密 | 的 |

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] . "

| his | heart | . | " |
|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | . | " |

让我知晓他内心秘密的，纯属偶然。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [pər'mɪt] [ˌem 'i:][tu:; tə][ɪn'kwaɪər] [wʌt] [ðæt] ['æksɪdənt][wʌz; wəz] ? "

| " | Will | you | permit | me | to | inquire | what | that | accident | was | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 允许 | 我 | 到 | 查询 | 什么 | 那 | 事故 | 曾是 | ? | " |

请问您能否允许我询问一下那起事故的具体情况?

" [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

| " | With | pleasure | . |
|---|---|---|---|
| " | 和 | 乐趣 | . |

“荣幸。

[aɪ][hæd; həd] — [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] [ɪn] ['kɑ:nfɪdəns] — [aɪ][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæstɚz]

| I | had | — | I | tell | you | this | in | confidence | — | I | had | chosen | one | of | the | pastor's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | — | 我 | 告诉 | 你 | 这 | 在 | 信心 | — | 我 | 有 | 选定 | 一 | 的 | 这 | 牧师的 |

['dɔtɚz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] ;

| daughters | as | his | wife | ; |
|---|---|---|---|---|
| 女儿们 | 作为 | 他的 | 妻子 | ; |

我——我可以私下告诉你——我选择了牧师的一个女儿做他的妻子；

[aɪ][ɪn'vaɪtɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] - [tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

| I | invited | her | to | Almvik | to | - | day | , | but | he | avoided | her | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 受邀 | 她 | 到 | - | 到 | - | 天 | , | 但 | 他 | 避免 | 她 | 在场 | . |

我今天邀请她来阿尔姆维克，但他却避开了她。

[hiː; hi][rɪ'taɪərd][tuː; tə] [ðæt] ['sɑːlətuːd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːks] ['evri] ['iːvnɪŋ] ['iːðər] [bɪ'fɔːr] [ɔːr]['æftər][wiː; wi]

| He | retired | to | that | solitude | which | he | seeks | every | evening | either | before | or | after | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 退休 | 到 | 那 | 孤独 | 哪个 | 他 | 寻找 | 每一个 | 晚上 | 任何一个 | 前 | 或者 | 后 | 我们 |

[goʊ] [aʊt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [draɪv] .

| go | out | on | our | drive | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 出去 | 在 | 我们的 | 驾驶 | . |

每天晚上，在我们开车外出之前或之后，他都会回到他所寻求的那种独处状态。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪn'stɪŋktɪv] ['sentɪmənt] ['kɔːzɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

| A | certain | instinctive | sentiment | causes | him | to | leave | the | house | when | you | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 肯定 | 本能 | 情绪 | 原因 | 他 | 到 | 离开 | 这 | 房子 | 什么时候 | 你 | 是 |

['æbsənt] ,

| absent | , |
|---|---|
| 缺席的 | , |

某种本能的冲动驱使他在你不在家时离开家。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] , [wen] [aɪ] [rɪ'prəutʃt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fɔːlts] ,

| and | more | than | all | , | when | I | reproached | him | for | his | faults | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 比 | 全部 | , | 什么时候 | 我 | 受责备 | 他 | 为了 | 他的 | 故障 | , |

尤其当我责备他的过错时，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌædvən'teɪdʒəs] [mætʃ] [aɪ][hæd; həd][ɪn] [vjuː] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

| and | pointed | to | the | advantageous | match | I | had | in | view | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尖 | 到 | 这 | 有利 | 匹配 | 我 | 有 | 在 | 看法 | 为了 | 他 | , |

并指出了我为他安排的有利婚事，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['boʊldnəs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'teɪn] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ðɪ] [raɪt] [ʌv; əv]

| he | had | the | boldness | to | say | that | he | would | retain | to | himself | the | right | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 大胆 | 到 | 说 | 那 | 他 | 会 | 保持 | 到 | 他自己 | 这 | 正确的 | 的 |

[dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] . "

| disposing | of | his | own | heart | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 处置 | 的 | 他的 | 自己的 | 心 | . | " |

他竟敢说，他要保留支配自己爱情的权利。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] ?

| " | And | do | you | believe | , | my | dear | , | that | you | are | the | first | cause | of | this | trouble | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 做 | 你 | 相信 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 那 | 你 | 是 | 这 | 第一的 | 原因 | 的 | 这 | 麻烦 | ? |

"

| " |
|---|
| " |

“亲爱的，你认为你是造成这一切麻烦的罪魁祸首吗？”

" [aɪ][hæv; həv] [felt] [griːvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][soʊ] , ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] . "

| " | I | have | felt | grieved | at | the | thought | that | it | might | be | so | , | nothing | further | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 毛毡 | 伤心 | 在 | 这 | 想法 | 那 | 它 | 可能 | 是 | 所以 | , | 没有什么 | 更远 | . | " |

“想到事情可能是这样，我感到很悲伤，仅此而已。”

" [wel] , [wel] , [dɪr] - , [aɪ] [wɪl] [rɪ'liːs] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] ['bɜːrd(ə)n][ɑːn][jʊr; jər] ['kɑːnʃəns]

| " | Well | , | well | , | dear | Ulgenie | , | I | will | release | you | from | this | burden | on | your | conscience |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 出色地 | , | 亲爱的 | - | , | 我 | 将要 | 发布 | 你 | 从 | 这 | 负担 | 在 | 你的 | 良心 |

.

| : |
|---|
| . |

“好吧，好吧，亲爱的乌尔根妮，我会让你摆脱这种良心上的负担。”

" ['mɪstər] . ['feɪbiən] , [huː] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [lɔːŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

| " | Mr | . | Fabian | , | who | always | found | it | a | difficult | matter | to | converse | long | upon | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 法比安 | , | WHO | 总是 | 成立 | 它 | 一个 | 难的 | 事情 | 到 | 交谈 | 长的 | 之上 | 一个 |

['sɪriəs] ['mætər] ,

| serious | matter | , |
|---|---|---|
| 严肃的 | 事情 | , |

“费边先生总是觉得长时间谈论严肃的事情很困难，

[spoʊk] [ðə; ði] [ə'bʌv] [wɜːrdz] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ɪ'speʃəli] ['laɪvli] ,

| spoke | the | above | words | in | a | tone | of | voice | especially | lively | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辐 | 这 | 多于 | 字 | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 嗓音 | 尤其 | 热闹 | , |

以上话语是用特别生动的语气说的。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ri'dʒɔɪst] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]

| for | his | heart | was | rejoiced | at | the | thought | that | now | he | had | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 心 | 曾是 | 欣喜若狂 | 在 | 这 | 想法 | 那 | 现在 | 他 | 有 | 一个 |

[ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['rɪdɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'welkəm] [gest] ,

| opportunity | of | ridding | himself | of | an | unwelcome | guest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 机会 | 的 | 骑行 | 他自己 | 的 | 一个 | 不受欢迎 | 客人 | , |

因为他一想到现在有机会摆脱一个不速之客，心中就充满了喜悦。

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [kɔːz] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'zaɪər][tuː; tə]

| without | giving | cause | for | any | one | to | believe | that | it | was | his | own | desire | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 给予 | 原因 | 为了 | 任何 | 一 | 到 | 相信 | 那 | 它 | 曾是 | 他的 | 自己的 | 欲望 | 到 |

[duː][soʊ] .

| do | so | . |
|---|---|---|
| 做 | 所以 | . |

没有做出任何让任何人相信这是他自己意愿的事情。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['bæblɪŋ] [ə'baʊt] ? " [ɪn'kwaɪəd] ['mɪstrəs] ['ʌlrɪkə] , ['ʃɑːrpli] ,

| " | What | are | you | babbling | about | ? | " | inquired | Mistress | Ulrica | , | sharply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 胡说 | 关于 | ? | " | 询问 | 情妇 | 乌尔丽卡 | , | 尖锐地 | , |

“你在胡言乱语些什么？”乌尔丽卡夫人厉声问道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [maɪ] ['nɛfjuːz] [ə'ferz] ? "

| " | what | do | you | know | about | my | nephew's | affairs | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 知道 | 关于 | 我的 | 侄子的 | 事务 | ? | " |

你对我侄子的事了解多少?

" ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] [ə'fer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

| " | Nothing | further | than | that | he | has | had | a | little | love | affair | of | his | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 更远 | 比 | 那 | 他 | 有 | 有 | 一个 | 小的 | 爱 | 事务 | 的 | 他的 | 自己的 | , |

“除此之外，他只知道他有过一段短暂的恋情。”

[wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪz] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['sɑːlətəri] [wɔːks] [juː; jʊ] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ə; eɪ]['moʊmənt]

| which | occupies | his | attention | during | those | solitary | walks | you | referred | to | a | moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 占据 | 他的 | 注意力 | 期间 | 那些 | 孤 | 散步 | 你 | 指 | 到 | 一个 | 片刻 |

[ə'goʊ] . "

| ago | . | " |
|---|---|---|
| 前 | . | " |

“这就是他刚才提到的那些独自散步时所关注的事情。”

" [hiː; hi] !

| " | He | ! |
|---|---|---|
| " | 他 | ! |

“他！

['gɑːtˌliːb] !

| Gottlieb | ! |
|---|---|
| 戈特利布 | ! |

戈特利布！

[hæz; həz][hiː; hi] [derd] [tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] ！ "
**Has he dared to fall in love ! "**
有 他 敢于 到 落下 在 爱 ！ "

他竟敢坠入爱河！

" ['sɜːrt(ə)nli] . "
**" Certainly . "**
" 当然 . "

“当然。”

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ！ "
**" Impossible ! "**
" 不可能的 ！ "

“不可能的！ ”

" [bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ，
**" But I assure you that it is true ，**
" 但 我 保证 你 那 它 是 真的 ，

但我向你保证，这是真的，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [æsk][hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi][soʊ] ['friːkwəntli] ['vɪzɪts][ðə; ði] ['væli] ，
**and if you will ask him why he so frequently visits the valley ，**
和 如果 你 将要 问 他 为什么 他 所以 频繁地 访问 这 谷 ，

如果你问他为什么经常去山谷，

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] [nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [hiː; hi] [goʊz] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ]
**he certainly will not deny that he goes there for the purpose of meeting**
他 当然 将要 不是 否定 那 他 去 那里 为了 这 目的 的 会议
['hænsəm] [ 'nænə ] ，
**handsome Nanna ，**
英俊的 奶奶 ，

他当然不会否认他去那里是为了见帅气的奶奶。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][oʊld]['mɪstər] . ['lɑnər] .
**the daughter of old Mr . Lonner .**
这 女儿 的 老的 先生 . 孤独者 .

老朗纳先生的女儿。

[hiː; hi] [riːdz] ['poʊətri][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði]
**He reads poetry to her , and under the pretence of teaching her the**
他 阅读 诗 到 她 ， 和 在下面 这 虚伪 的 教学 她 这
[gɪ'tɑːr] ，
**guitar ，**
吉他 ，

他给她读诗，并假装教她弹吉他，

[hiː; hi][faindz][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['presɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [hændz] . "
**he finds an opportunity of pressing her pretty little white hands . "**
他 发现 一个 机会 的 紧迫 她 漂亮的 小的 白色的 双手 . "

他找到机会按压她那双漂亮的小白手。

" [ɪf] [ðæt] [ɪz] [truː] .
**" If that is true .**
" 如果 那 是 真的 .

“如果这是真的的话。”

[ɪf] [hiː; hi] , [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'meɪnz] ['ʌndər] [maɪ] [ruːf] , ['entərz] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪn'triːg] ，
**If he , while he remains under my roof , enters into such a miserable intrigue ，**
如果 他 ， 尽管 他 遗迹 在下面 我的 屋顶 ， 进入 进入 这样的 一个 悲惨的 阴谋 ，

如果他留在我家屋檐下，却卷入如此卑鄙的阴谋之中，

[aɪ] [wɪl] — [fɔːr; fər][aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][æz; əz] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] —

| I | will | — | for | I | consider | it | my | duty | as | occupying | the | place | of | his | mother | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | — | 为了 | 我 | 考虑 | 它 | 我的 | 责任 | 作为 | 占领 | 这 | 地方 | 的 | 他的 | 母亲 | — |

[aɪ] [wɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [mɑːr][hɪz; ɪz][plænz] .

| I | will | to | - | morrow | morning | mar | his | plans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 到 | - | 明天 | 早晨 | 马尔 | 他的 | 计划 | . |

我将——因为我认为作为他母亲的我有责任——明天早上我会破坏他的计划。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [ðɪs] ?

| But | how | did | you | learn | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 做过 | 你 | 学习 | 这 | ? |

你是怎么知道的?

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['feɪbiən][kʊd; kəd][nɑːt] ['truːθfəli] ['ænsər] , [fɔːr; fər] [ɪf]

| " | This | was | a | question | which | Mr | . | Fabian | could | not | truthfully | answer | , | for | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 一个 | 问题 | 哪个 | 先生 | . | 法比安 | 可以 | 不是 | 说实话 | 回答 | , | 为了 | 如果 |

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː][soʊ] ,

| he | should | do | so | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 做 | 所以 | , |

“费边先生无法如实回答这个问题，因为如果他那样做，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [hiː; hi] , ['æftər][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['pɑːrtɪŋ]

| he | would | have | been | obliged | to | state | that | he | , | after | his | disagreeable | parting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 到过 | 有义务 | 到 | 状态 | 那 | 他 | , | 后 | 他的 | 令人不快的 | 离别 |

[wɪð; wɪθ] [mægd] ,

| with | Magde | , |
|---|---|---|
| 和 | 马格德 | , |

他不得不声明，在他与马格德不愉快地分手之后，

[hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] [pæθ] [tɔːrdz] - ,

| had | taken | a | roundabout | path | towards | Almvik | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已采取 | 一个 | 迂回 | 小路 | 向 | - | , |

绕了远路才到达阿尔姆维克，

[wɪtʃ] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['væli] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [tuː] ['pɝːsənz] ['sɪtɪŋ]

| which | conducted | him | so | near | the | valley | that | he | discovered | two | persons | sitting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 实施 | 他 | 所以 | 靠近 | 这 | 谷 | 那 | 他 | 发现 | 二 | 人 | 坐着 |

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triː] [nɪr] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ,

| beneath | the | tree | near | the | fountain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 这 | 树 | 靠近 | 这 | 喷泉 | , |

他循着足迹来到山谷附近，发现有两个人坐在喷泉旁的树下。

[ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['fɔːrwərd] [hiː; hi][hæd; həd] ['kloʊsli] [wɑːtʃt] ['gɑːtˌliːbz] [ 'muːvmənts ]

| and | that | from | that | day | forward | he | had | closely | watched | Gottlieb's | movements |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 从 | 那 | 天 | 向前 | 他 | 有 | 密切 | 观看 | 戈特利布的 | 移动 |

,

,

,

从那天起，他就密切关注着戈特利布的动向。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] ['wepən] ['oʊvər][ðə; ði][wʌn] [huː] [maɪt]

| so | that | he | might | be | enabled | to | hold | a | weapon | over | the | one | who | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 可能 | 是 | 已启用 | 到 | 抓住 | 一个 | 武器 | 超过 | 这 | 一 | WHO | 可能 |

[pər'hæps][biː; bi][ə; eɪ][spaɪ][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ækʃnz] .

| perhaps | be | a | spy | upon | his | own | actions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 是 | 一个 | 间谍 | 之上 | 他的 | 自己的 | 行动 | . |

这样他就可以拥有武器来对付那个可能窥探他行动的人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [æn; ən][ˈæksɪdənt] [wɪtʃ] [ˈoʊpənd][ˈmɪstər] . [ˈfeɪbiənz] [aɪz] [tuː; tə] [ˈgɑːtˌliːbz]

| It | was | therefore | an | accident | which | opened | Mr | . | Fabian's | eyes | to | Gottlieb's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 一个 | 事故 | 哪个 | 打开 | 先生 | . | 法比安的 | 眼睛 | 到 | 戈特利布的 |

[kraɪm] ;

| crime | ; |
|---|---|
| 犯罪 | ; |

因此，正是这场意外让法比安先生发现了戈特利布的罪行；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [wɪʃt] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən] [əˈkjuːzər] , [oʊ] , [noʊ] ,

| but | he | had | not | wished | to | play | the | part | of | an | accuser | , | O | , | no | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 不是 | 希望 | 到 | 玩 | 这 | 部分 | 的 | 一个 | 原告 | , | 哦 | , | 不 | , |

但他并不想扮演控告者的角色，哦，不，

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [lʌv] [əˈferz] [wɜːr; wər] [ˈkɑːmən] [tuː; tə][ɔːl] [jʌŋ] [men] , [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [ðʌs] [əˈʃʊrd]

| for | such | love | affairs | were | common | to | all | young | men | , | at | least | he | thus | assured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这样的 | 爱 | 事务 | 是 | 常见的 | 到 | 全部 | 年轻的 | 男人 | , | 在 | 至少 | 他 | 因此 | 保证 |

[hɪz; ɪz][waɪf] .

| his | wife | . |
|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | . |

他向妻子保证，这种恋爱关系在所有年轻男子中都很常见。

" [meɪk] [noʊ][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [sɜːr] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈmɪstrəs] [ˈʌlrɪkə] [ˈʃɑːrpli] , " [ðɪs] [ɪnˈdiːd]

| " | Make | no | excuse | for | him | , | sir | , | " | interrupted | Mistress | Ulrica | sharply | , | " | this | indeed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 制作 | 不 | 原谅 | 为了 | 他 | , | 先生 | , | " | 中断 | 情妇 | 乌尔丽卡 | 尖锐地 | , | " | 这 | 的确 |

[ɪz] [ˈeksələnt] ,

| is | excellent | , |
|---|---|---|
| 是 | 出色的 | , |

“先生，您无需为他辩解，”乌尔丽卡夫人厉声打断道，“这确实非常出色。”

[ænd; ənd] [wɪl] [bɪˈkʌm] [stɪl] [ˈrɪtʃər] [ɪf] [nɑːt] [priˈventid] [ɪn] [taɪm] .

| and | will | become | still | richer | if | not | prevented | in | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 变得 | 仍然 | 更富有 | 如果 | 不是 | 阻止 | 在 | 时间 | . |

如果不及时阻止，他们还会变得更加富有。

[ðə; ði] [riˈprəutʃiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

| The | reproaches | of | a | mother | on | the | one | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 责备 | 的 | 一个 | 母亲 | 在 | 这 | 一 | 手 | , |

一方面是母亲的责备，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] ; [ə; eɪ] [siˈdjuːst] [gɜːrl] , [pərˈhæps] [ˈsʌmθɪŋ]

| and | the | curses | of | a | father | on | the | other | ; | a | seduced | girl | , | perhaps | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 诅咒 | 的 | 一个 | 父亲 | 在 | 这 | 其他 | ; | 一个 | 被诱惑 | 女孩 | , | 也许 | 某物 |

[wɜːrs] ;

| worse | ; |
|---|---|
| 更糟 | ; |

一位父亲对另一位母亲的诅咒；一个被诱惑的女孩，或许遭遇更糟糕的事情；

[ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈskænd(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] , [ænd; ənd] [ˈpɑːsəbli]

| a | criminal | investigation | , | and | a | scandal | in | which | our | house | , | and | possibly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 刑事 | 调查 | , | 和 | 一个 | 丑闻 | 在 | 哪个 | 我们的 | 房子 | , | 和 | 可能 |

[ɑːrˈselvz] , [wɪl] [ˈfɪgjər] [ˈlɑːrdʒli] ;

| ourselves | , | will | figure | largely | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们自己 | , | 将要 | 数字 | 很大程度上 | ; |

一场刑事调查，一场丑闻，我们的房子，甚至我们自己，都将在其中扮演重要角色；

[ɔːl] [ðɪs] [wiː; wi][mʌst; məst][ɪkˈspekt] .

| all | this | we | must | expect | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 我们 | 必须 | 预计 | . |

这一切都在预料之中。

[æz; əz] [truː] [æz; əz][maɪ] [neɪm] [ɪz] - [ˌjuːˈdʒiːni] , [ðɪs] ['mætər] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən][end] ,

| As | true | as | my | name | is | Ulrique | Eugenie | , | this | matter | shall | have | an | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 真的 | 作为 | 我的 | 姓名 | 是 | - | 尤金妮 | , | 这 | 事情 | 将 | 有 | 一个 | 结尾 | , |

我的名字是乌尔里克·尤金妮，此事必将结束。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['spiːdi] [end] , [tuː] . "

| and | a | speedy | end | , | too | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 迅速 | 结尾 | , | 也 | . | " |

而且很快就结束了。

" [bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [əˈkɑːmplɪʃ] [ðæt] ? " [ɪnˈkwaɪəd] ['feɪbiən] .

| " | But | how | will | you | accomplish | that | ? | " | inquired | Fabian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如何 | 将要 | 你 | 完成 | 那 | ? | " | 询问 | 法比安 | . |

“但是你要如何实现这一点呢？”法比安问道。

" [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [əˈtend] [tuː; tə][maɪˈself] .

| " | That | I | shall | attend | to | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 我 | 将 | 出席 | 到 | 我 | . |

“我会照顾好自己。”

['gɑːtˌliːb] [hæz; həz] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə]['træv(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] ['ɪntuː] ['nɔːrweɪ] .

| Gottlieb | has | said | that | he | should | like | to | travel | over | the | mountains | into | Norway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈特利布 | 有 | 说 | 那 | 他 | 应该 | 喜欢 | 到 | 旅行 | 超过 | 这 | 山脉 | 进入 | 挪威 | . |

戈特利布曾表示他很想翻越群山去挪威旅行。

[naʊ] [ðen] [hiː; hi][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][əˈmɑːl] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [hiː; hi] [meɪ] [kəˈmens] [hɪz; ɪz]

| Now | then | he | can | go | to | Amal | , | and | from | thence | he | may | commence | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 然后 | 他 | 能 | 去 | 到 | 阿玛尔 | , | 和 | 从 | 因此 | 他 | 可能 | 开始 | 他的 |

['dʒɜːrni] .

| journey | . |
|---|---|
| 旅行 | . |

现在他可以去阿玛尔，然后从那里开始他的旅程。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['mʌni] , [bʌt; bət][mʌst; məst] [əˈbeɪ] [ˌem ˈiː] .

| He | shall | have | money | , | but | must | obey | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将 | 有 | 钱 | , | 但 | 必须 | 服从 | 我 | . |

他将拥有金钱，但必须服从我。

" [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

| " | The | following | morning | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 下列的 | 早晨 | , |

第二天早上，

['æftər] ['mɪstrəs] ['ʌlrɪkə] [hæd; həd] [kənˈvɪnst] [hɜːrˈself][baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv]

| after | Mistress | Ulrica | had | convinced | herself | by | her | own | eyes | of | the | truth | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 情妇 | 乌尔丽卡 | 有 | 确信 | 她自己 | 经过 | 她 | 自己的 | 眼睛 | 的 | 这 | 真相 | 的 |

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [rɪˈpɔːrt] ,

| her | husband's | report | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫的 | 报告 | , |

在乌尔丽卡夫人亲眼确认了丈夫所言属实之后，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] ['gɑːtˌliːb] [tuː; tə][ðə; ði] ['medoʊ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər]

| for | she | followed | Gottlieb | to | the | meadow | that | morning | instead | of | taking | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 随后 | 戈特利布 | 到 | 这 | 草地 | 那 | 早晨 | 反而 | 的 | 采取 | 她 |

['juːʒuəl][raɪd] ,

| usual | ride | , |
|---|---|---|
| 通常 | 骑 | , |

那天早上，她没有像往常一样骑马，而是跟着戈特利布去了草地。

['gɑːtˌliːb] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈpɑːrtmənt] ,

| Gottlieb | was | summoned | to | her | apartment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈特利布 | 曾是 | 被召唤 | 到 | 她 | 公寓 | , |

戈特利布被叫到她的公寓，

[ænd; ənd] [ˌʌndər'went] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] ['nɪrli] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [stɑːk] [ʌv; əv]

| and | underwent | an | examination | that | nearly | exhausted | his | entire | stock | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经历了 | 一个 | 考试 | 那 | 几乎 | 筋疲力尽的 | 他的 | 全部的 | 库存 | 的 |

['peɪʃ(ə)ns] .

| patience | . |
|---|---|
| 耐心 | . |

他接受了一次几乎耗尽他所有耐心的检查。

[ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts][prə'poʊz(ə)l] ,

| The | interview | resulted | in | his | determination | to | accept | his | aunt's | proposal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 面试 | 结果 | 在 | 他的 | 决心 | 到 | 接受 | 他的 | 姑姑的 | 提议 | , |

这次面谈让他下定决心接受姑姑的求婚。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ['ɪntuː] ['nɔːrweɪ] .

| that | he | should | take | a | journey | into | Norway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 应该 | 拿 | 一个 | 旅行 | 进入 | 挪威 | . |

他应该去挪威旅行。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn'fɔːrm] [ 'nænə ] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

| He | did | not | inform | Nanna | , | however | , | of | the | cause | of | his | sudden | departure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 通知 | 奶奶 | , | 然而 | , | 的 | 这 | 原因 | 的 | 他的 | 突然 | 离开 | , |

但他并没有告诉娜娜他突然离开的原因。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [griːv] [hɜːr; hər] .

| for | he | feared | that | it | would | grieve | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 害怕 | 那 | 它 | 会 | 悲伤 | 她 | . |

因为他担心这会让她伤心。

[ðer; ðər] [læst] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz] [tʃɪrd] [baɪ] [braɪt] [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]

| Their | last | interview | was | cheered | by | bright | anticipations | of | the | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 最后的 | 面试 | 曾是 | 欢呼 | 经过 | 明亮的 | 预期 | 的 | 这 | 天 |

[wen] ['gɑːtˌliːb] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [wɪtʃ] [ 'nænə ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ,

| when | Gottlieb | should | return | and | observe | the | improvement | which | Nanna | should | make | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 戈特利布 | 应该 | 返回 | 和 | 观察 | 这 | 改进 | 哪个 | 奶奶 | 应该 | 制作 | , |

他们最后一次见面时，都满怀期待地盼望着戈特利布回来，看看奶奶会取得怎样的进步。

[bəuθ][ɪn][hɜːr; hər] [pər'fɔːrməns] [ɑːn][ðə; ði] [gɪ'tɑːr] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

| both | in | her | performance | on | the | guitar | , | and | in | her | education | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 在 | 她 | 表现 | 在 | 这 | 吉他 | , | 和 | 在 | 她 | 教育 | ; |

无论是在吉他演奏方面，还是在她的教育方面；

[fɔːr; fər] [wen] [hɪz; ɪz] [ænt] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['kɑːntrækt][ʌv; əv] [piːs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| for | when | his | aunt | had | made | a | contract | of | peace | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么时候 | 他的 | 阿姨 | 有 | 制成 | 一个 | 合同 | 的 | 和平 | 和 | 他 | , |

因为当他的姑姑与他订立和平协议时，

['gɑːtˌliːb] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ 'nænə ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [gɪ'tɑːr] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [klɔːz] [ðə; ði]

| Gottlieb | had | insisted | that | Nanna | should | have | the | guitar | , | to | which | clause | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈特利布 | 有 | 坚持 | 那 | 奶奶 | 应该 | 有 | 这 | 吉他 | , | 到 | 哪个 | 条款 | 这 |

[oʊld]['leɪdi] [kən'sentid] .

| old | lady | consented | . |
|---|---|---|---|
| 老的 | 女士 | 同意 | . |

戈特利布坚持要把吉他给奶奶，老太太同意了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] ['pɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] ['miːtɪŋ] ,

| The | young | couple | parted | in | the | hope | of | a | joyful | meeting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 夫妻 | 分手了 | 在 | 这 | 希望 | 的 | 一个 | 快乐 | 会议 | , |

这对年轻情侣怀着对重逢的期盼而告别。

[ænd; ənd] ['gɑːtˌliːbz] [ˌfer'wel] [kɪs] [dɪd][nɑːt] [ə'sɪst] [ 'nænə ][tuː; tə] [fər'get] [hɪm; ɪm] .

| and | Gottlieb's | farewell | kiss | did | not | assist | Nanna | to | forget | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 戈特利布的 | 告别 | 吻 | 做过 | 不是 | 协助 | 奶奶 | 到 | 忘记 | 他 | . |

戈特利布的告别之吻并没有让娜娜忘记他。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['æftər] ['gɑːtˌliːb] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

| The | next | day | after | Gottlieb | had | taken | his | departure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 后 | 戈特利布 | 有 | 已采取 | 他的 | 离开 | , |

戈特利布离开后的第二天，

[dʒɔn]['dʒɒnsənz] [sluːp] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] .

| Jon | Jonson's | sloop | arrived | in | the | bay | opposite | the | little | cottage | in | the | valley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔恩 | 约翰逊的 | 单桅帆船 | 到达的 | 在 | 这 | 湾 | 对面的 | 这 | 小的 | 小屋 | 在 | 这 | 谷 | . |

琼·琼森的单桅帆船抵达了山谷中小屋对面的海湾。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

| CHAPTER | XII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十二 | . |

第十二章

[griːf] .

| Grief | . |
|---|---|
| 悲伤 | . |

悲伤。

['nɪrli] [tuː] [mʌnθs] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðoʊz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [deɪz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ 'nænə ][hæd; həd]

| Nearly | two | months | had | elapsed | since | those | remarkable | days | on | which | Nanna | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 二 | 几个月 | 有 | 过去 | 自从 | 那些 | 卓越 | 天 | 在 | 哪个 | 奶奶 | 有 |

[rɪ'siːvd] [hɜːr; hər][fɜːrst] [kɪs] ,

| received | her | first | kiss | , |
|---|---|---|---|---|
| 已收到 | 她 | 第一的 | 吻 | , |

距离娜娜初吻的那个难忘的日子已经过去了将近两个月。

[ænd; ənd] [mægd] [hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][dʒɔn]['dʒɒnsənz]

| and | Magde | had | heard | from | her | husband | by | the | arrival | of | Jon | Jonson's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 马格德 | 有 | 听到 | 从 | 她 | 丈夫 | 经过 | 这 | 到达 | 的 | 乔恩 | 约翰逊的 |

[sluːp] .

| sloop | . |
|---|---|
| 单桅帆船 | . |

琼·琼森的单桅帆船抵达时，玛格德已经从丈夫那里得到了消息。

[greɪt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][dʒɔɪ] [wen] [ 'rægnərz] [gɪfts] [ə'raɪvd] [ɪn] ['seɪfti] . — [ʃiː; ʃi] [ðen] [θɔːt] [ðæt] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [kən'kluːʒ(ə)n] .

| Great | had | been | her | joy | when | Ragnar's | gifts | arrived | in | safety | . | — | She | then | thought | that | everything | had | come | to | a | good | conclusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 有 | 到过 | 她 | 喜悦 | 什么时候 | 拉格纳的 | 礼物 | 到达的 | 在 | 安全 | . | — | 她 | 然后 | 想法 | 那 | 一切 | 有 | 来 | 到 | 一个 | 好的 | 结论 | . |

当拉格纳的礼物安全送达时，她欣喜若狂。——她当时觉得一切都圆满结束了。

[bʌt; bət] ['greɪtli] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [di'siːvd] !

| But | greatly | was | she | deceived | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 非常 | 曾是 | 她 | 受骗 | ! |

但她真是被骗了！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [mægd] [hæd; həd] [ɪn'veriəbli] [kən'dʌktɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [kuːl] [ɪn'dɪfrəns] , [ænd; ənd] [huː] ,

| There | was | a | man | to | whom | Magde | had | invariably | conducted | herself | with | cool | indifference | , | and | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 男人 | 到 | 谁 | 马格德 | 有 | 总是 | 实施 | 她自己 | 和 | 凉爽的 | 漠不关心 | , | 和 | WHO | , |

有一个男人，玛格德总是对他冷漠无情，而且，

['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [dɪ'fi:tɪd] [baɪ][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔ:r] [dɪ'skraɪbd]

| after | having | been | defeated | by | her | in | the | manner | which | we | have | before | described |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 拥有 | 到过 | 战败 | 经过 | 她 | 在 | 这 | 方式 | 哪个 | 我们 | 有 | 前 | 描述 |

[ bi'stəu ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['pɑ:rtɪŋ] [glæns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['ʃʌdər] [æz; əz]

| bestowed | upon | her | a | parting | glance | which | had | caused | her | to | shudder | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 授予 | 之上 | 她 | 一个 | 离别 | 瞥一眼 | 哪个 | 有 | 导致 | 她 | 到 | 不寒而栗 | 作为 |

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['trɑ:dn] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['sɜ:rpənt] .

| if | she | had | trodden | upon | a | serpent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 践踏 | 之上 | 一个 | 蛇 | . |

在被她以我们之前描述的方式击败之后，他临别时回头看了她一眼，那眼神让她浑身颤抖，仿佛踩到了一条毒蛇。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ]['sɜ:rpənt][ɪn]['hju:mən] [gaɪz] ,

| And | he | was | indeed | a | serpent | in | human | guise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 的确 | 一个 | 蛇 | 在 | 人类 | 伪装 | , |

他确实是一条披着人皮的蛇。

[fɔ:r; fər] [su:n] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði] [dɪ'leɪd] [stɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['venəməs] ['reptaɪl] .

| for | soon | she | felt | the | delayed | sting | of | the | venomous | reptile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 很快 | 她 | 毛毡 | 这 | 延迟 | 蜇 | 的 | 这 | 有毒 | 爬虫 | . |

很快，她就感觉到了那条毒蛇迟来的刺痛。

[ʌn'tɪl] [ 'rægnər][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [æz; əz] [meit] ,

| Until | Ragnar | had | received | his | appointment | as | mate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 拉格纳 | 有 | 已收到 | 他的 | 预约 | 作为 | 伴侣 | , |

在拉格纳被任命为伴侣之前，

[oʊld]['mɪstər] . ['lɑnər] [hæd; həd] [ɪn'veriəbli] [ 'pə:tʃəst ] [hɪz; ɪz] [sə'plaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:tʃənts] [æt; ət]

| old | Mr | . | Lonner | had | invariably | purchased | his | supplies | of | the | merchants | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 先生 | . | 孤独者 | 有 | 总是 | 购买 | 他的 | 补给品 | 的 | 这 | 商人 | 在 |

[ 'jeitəbɔ:g ] ;

| Goteborg | ; |
|---|---|
| 哥德堡 | ; |

老朗纳先生总是从哥德堡的商人那里购买他的物资；

[bʌt; bət][æz; əz][ 'rægnər] [θɔ:t] [ðæt] ['fɔ:rən] [gʊdz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [əb'teɪnd] [mʌtʃ] ['tʃi:pər] [baɪ]

| but | as | Ragnar | thought | that | foreign | goods | could | be | obtained | much | cheaper | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 拉格纳 | 想法 | 那 | 外国的 | 商品 | 可以 | 是 | 获得 | 很多 | 更便宜 | 经过 |

[prəʊ'kjʊərɪŋ][ðem; ðəm] [hɪm'self] ,

| procuring | them | himself | , |
|---|---|---|---|
| 采购 | 他们 | 他自己 | , |

但拉格纳认为，自己采购外国商品会便宜得多。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [ðə; ði]['du:ti] ,

| and | sending | them | home | without | paying | the | duty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 他们 | 家 | 没有 | 付费 | 这 | 责任 | , |

并让他们在未缴纳关税的情况下返回家园。

[hi:; hi] [su:n] [pə'sweidid] [ðə; ði][oʊld][mæn][tu:; tə][ə'dɑ:pt][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

| he | soon | persuaded | the | old | man | to | adopt | his | opinion | on | the | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 很快 | 被说服 | 这 | 老的 | 男人 | 到 | 采纳 | 他的 | 观点 | 在 | 这 | 主题 | . |

他很快就说服了老人接受他在这个问题上的观点。

[ʌn'tɪl] [naʊ] [noʊ] [ʌn'plez(ə)nt] ['kɑ:nsɪkwens] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm] [ 'rægnərz] [ə'keɪʒ(ə)nəli]

| Until | now | no | unpleasant | consequence | had | resulted | from | Ragnar's | occasionally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 现在 | 不 | 令人不快的 | 结果 | 有 | 结果 | 从 | 拉格纳的 | 偶尔 |

['smʌglɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ;

| smuggling | a | few | articles | for | the | use | of | the | family | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 走私 | 一个 | 很少 | 文章 | 为了 | 这 | 使用 | 的 | 这 | 家庭 | ; |

到目前为止，拉格纳偶尔走私一些物品供家人使用，还没有造成任何不愉快的后果；

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['ædɪdʒ] [sez] " [ə; eɪ] ['pɪtʃər] [wɪtʃ] [goʊz][ɔːft][tuː; tə][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] [ɪz] [suːn] ['broʊkən]

| but | the | old | adage | says | " | a | pitcher | which | goes | oft | to | the | fountain | is | soon | broken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 老的 | 谚语 | 说道 | " | 一个 | 投手 | 哪个 | 去 | 经常 | 到 | 这 | 喷泉 | 是 | 很快 | 破碎的 |

,

,

,

但古话说："水罐频繁去喷泉边取水，很快就会破损。"

" [ænd; ənd][ɪn] [ 'rægnərz] [keɪs] [ðɪs] ['prɑːvɜːrb][wʌz; wəz] ['verɪfaɪd] .

| " | and | in | Ragnar's | case | this | proverb | was | verified | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 | 拉格纳的 | 案件 | 这 | 谚语 | 曾是 | 已验证 | . |

"而拉格纳的例子证实了这句谚语。"

[jet] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['æksɪdənt] , [ðə; ði] ['kʌstəm] [haʊs] ['ɑːfəsərz][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] ,

| Yet | , | for | this | accident | , | the | custom | house | officers | were | not | so | much | to | blame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 为了 | 这 | 事故 | , | 这 | 风俗 | 房子 | 警官 | 是 | 不是 | 所以 | 很多 | 到 | 责备 | , |

然而，对于这起事故，海关官员并非负有全部责任。

[fɔːr; fər][nɑːt][wʌn][ɪn] [ðæt] ['sɜːrvɪs] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['sɜːrtʃɪŋ]

| for | not | one | in | that | service | would | have | thought | for | a | moment | of | searching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不是 | 一 | 在 | 那 | 服务 | 会 | 有 | 想法 | 为了 | 一个 | 片刻 | 的 | 搜索 |

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ,

| the | cottage | in | the | valley | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小屋 | 在 | 这 | 谷 | , |

因为当时该部门的任何人都不会想到要去搜查山谷里的那间小屋。

[ən'les] ['pɑːzətɪv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] , [neɪ] [mɔːr] , [ən'les] [ðæt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

| unless | positive | information | was | received | , | nay | more | , | unless | that | information | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 积极的 | 信息 | 曾是 | 已收到 | , | 不 | 更多的 | , | 除非 | 那 | 信息 | 曾是 |

[ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ] [θrets] [ʌv; əv] [ɪk'spoʊʒər] ,

| accompanied | with | threats | of | exposure | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 伴随 | 和 | 威胁 | 的 | 接触 | , |

除非收到确凿的消息，更甚者，除非该消息伴随着曝光的威胁。

[fɔːr; fər] [ˌderə'lɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['duːti] .

| for | dereliction | of | duty | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 废弃 | 的 | 责任 | . |

玩忽职守。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] ['kʌstəm] [haʊs] [stæmp][wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] ,

| Unfortunately | , | the | custom | house | stamp | was | wanting | upon | the | handkerchiefs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | , | 这 | 风俗 | 房子 | 邮票 | 曾是 | 想要 | 之上 | 这 | 手帕 | , |

[ʃɔːlz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [gʊdz] [sent] [baɪ][ 'rægnər] ,

| shawls | , | and | other | goods | sent | by | Ragnar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 披肩 | , | 和 | 其他 | 商品 | 发送 | 经过 | 拉格纳 | , |

可惜的是，拉格纳寄来的手帕、披肩和其他物品上都没有海关印章。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][nɑːt]['oʊnli][wɜːr; wər] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] ['menəst]

| and | the | family | not | only | were | deprived | of | them | , | but | were | menaced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 家庭 | 不是 | 仅有的 | 是 | 被剥夺的 | 的 | 他们 | , | 但 | 是 | 受威胁 |

[wɪð; wɪθ] [faɪnz] [ænd; ənd] ['penəltiz] ,

| with | fines | and | penalties | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 罚款 | 和 | 处罚 | , |

这家人不仅被剥夺了这些财产，还面临罚款和处罚的威胁。

[wɪtʃ] [tuː; tə] [peɪ] , [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['paʊər] .

| which | to | pay | , | was | entirely | out | of | their | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 到 | 支付 | , | 曾是 | 完全 | 出去 | 的 | 他们的 | 力量 | . |

这笔费用，他们完全无能为力。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðer; ðər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðer; ðər] [prə'tektər] , [ 'rægnər] ,

| To | add | to | their | misfortune | their | protector | , | Ragnar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 添加 | 到 | 他们的 | 不幸 | 他们的 | 保护者 | , | 拉格纳 | , |

雪上加霜的是，他们的保护者拉格纳也.....

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [suːn] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['trʌblz] ,

| who | would | have | soon | put | an | end | to | their | troubles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 有 | 很快 | 放 | 一个 | 结尾 | 到 | 他们的 | 麻烦 | , |

他们本可以很快结束这些麻烦，

[hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] , [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [brə'zɪl] .

| had | started | a | few | days | before | the | catastrophe | , | upon | a | voyage | to | Brazil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 开始 | 一个 | 很少 | 天 | 前 | 这 | 灾难 | , | 之上 | 一个 | 航程 | 到 | 巴西 | . |

灾难发生前几天，在前往巴西的航程中，他们开始了这段旅程。

[mægd] [ænd; ənd] [ 'nænə ] [wept] ['oʊnli] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] ,

| Magde | and | Nanna | wept | only | when | they | were | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马格德 | 和 | 奶奶 | 哭泣 | 仅有的 | 什么时候 | 他们 | 是 | 独自的 | , |

马格德和娜娜只有在独处时才会哭泣。

[ɔːr] [æt; ət] [liːst] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| or | at | least | when | they | were | with | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 至少 | 什么时候 | 他们 | 是 | 和 | 每个 | 其他 | . |

或者至少当他们在一起的时候是这样。

[ðeɪ] [kən'siːld] [ðer; ðər] [terz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [hɪz; ɪz] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] ['fɜːrðər]

| They | concealed | their | tears | from | the | old | man | , | his | life | should | not | be | further |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 暗 | 他们的 | 眼泪 | 从 | 这 | 老的 | 男人 | , | 他的 | 生活 | 应该 | 不是 | 是 | 更远 |

[ɪm'bɪtərd] ;

| embittered | ; |
|---|---|
| 愤懑 | ; |

他们不让老人看到自己的眼泪，不想让他的生活更加痛苦。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bɪtər] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] .

| it | was | bitter | enough | already | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 苦的 | 足够的 | 已经 | . |

已经够苦了。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɔːrtʃən] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [səb'sɪst] [fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] [wʌz; wəz]

| The | little | fortune | on | which | they | had | hoped | to | subsist | for | many | months | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 财富 | 在 | 哪个 | 他们 | 有 | 希望 | 到 | 生存 | 为了 | 许多 | 几个月 | 曾是 |

[ɪn'taɪərli] [swept] [ə'weɪ] .

| entirely | swept | away | . |
|---|---|---|---|
| 完全 | 扫荡 | 离开 | . |

他们原本希望靠这点钱维持几个月的生活，结果却全部化为乌有。

[oʊld] ['mɪstər] . ['lɑnər] , [haʊ'evər] , [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['siːkrət] [griːf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] , [ænd; ənd]

| Old | Mr | . | Lonner | , | however | , | observed | the | secret | grief | of | his | daughters | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 先生 | . | 孤独者 | , | 然而 | , | 观察到 | 这 | 秘密 | 悲伤 | 的 | 他的 | 女儿们 | , | 和 |

[sed] [tuː; tə] [hɪm'self] :

| said | to | himself | : |
|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 他自己 | : |

然而，老朗纳先生察觉到了女儿们内心的悲伤，便自言自语道：

" [pʊr] ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .

| " | Poor | children | , | you | do | not | know | what | is | yet | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 孩子们 | , | 你 | 做 | 不是 | 知道 | 什么 | 是 | 然而 | 到 | 来 | . |

可怜的孩子们，你们不知道未来会发生什么。

" [ðə; ði] ['smʌgld] [gʊdz] [wɜːr; wər] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [oʊld] ['mɪstər] . - [neɪm] ['oʊnli] ,

| " | The | smuggled | goods | were | marked | with | old | Mr | . | Lonner's | name | only | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 走私 | 商品 | 是 | 标记 | 和 | 老的 | 先生 | . | - | 姓名 | 仅有的 | , |

“走私货物上只标有老朗纳先生的名字，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wel] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] ['hevi] ['penəlti] [wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

| and | he | well | knew | that | a | heavy | penalty | was | yet | to | follow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 出色地 | 知道 | 那 | 一个 | 重的 | 惩罚 | 曾是 | 然而 | 到 | 跟随 | . |

他很清楚，更严厉的惩罚还在后面。

" [wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [soʊ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [piːs] , [sɪns] [ 'rægnər][ænd; ənd] [mægd]

| " | We | have | enjoyed | so | much | happiness | , | and | peace | , | since | Ragnar | and | Magde |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 享受 | 所以 | 很多 | 幸福 | , | 和 | 和平 | , | 自从 | 拉格纳 | 和 | 马格德 |

[wɜːr; wər] ['mærid] ,

| were | married | , |
|---|---|---|
| 是 | 已婚 | , |

“自从拉格纳和玛格德结婚以来，我们一直享受着无比的幸福与和平。”

" [sed] [hiː; hi] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , " [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['breɪvli] [ɪn'dʊr] [ə; eɪ]

| " | said | he | encouragingly | to | his | daughter | , | " | that | we | should | bravely | endure | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 他 | 令人鼓舞的是 | 到 | 他的 | 女儿 | , | " | 那 | 我们 | 应该 | 勇敢地 | 忍受 | 一个 |

['lɪt(ə)l] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

| little | misfortune | . |
|---|---|---|
| 小的 | 不幸 | . |

“他鼓励女儿说，‘我们应该勇敢地忍受一点小不幸。’”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ ə'lɔtid ] [tuː; tə][mæn] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['kɑːnstənt] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [prɑː'sperəti] .

| It | is | not | allotted | to | man | that | he | should | enjoy | a | constant | season | of | prosperity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 分配 | 到 | 男人 | 那 | 他 | 应该 | 享受 | 一个 | 持续的 | 季节 | 的 | 繁荣 | . |

人的命运并非注定要永远顺遂。

" [bʌt; bət] [ 'nænə ] [ænd; ənd] [mægd] [smaɪld] ['sɑːroʊfəli] [æz; əz] [hiː; hi] [ðʌs] [spoʊk] .

| " | But | Nanna | and | Magde | smiled | sorrowfully | as | he | thus | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 奶奶 | 和 | 马格德 | 微笑 | 悲伤地 | 作为 | 他 | 因此 | 辐 | . |

“但当他这样说的时候，娜娜和玛格德都露出了悲伤的笑容。”

[ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [naʊ] [ ig'zəːtid ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][tuː; tə] ['betər]

| The | inmates | of | the | cottage | now | exerted | themselves | to | the | utmost | to | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 囚犯 | 的 | 这 | 小屋 | 现在 | 施加 | 他们自己 | 到 | 这 | 极致 | 到 | 更好的 |

[ðer; ðər][sæd] [kən'dɪʃ(ə)n] .

| their | sad | condition | . |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 伤心 | 状况 | . |

小屋里的居民们现在竭尽全力改善他们悲惨的处境。

['aʊər; ɑːr] [frend] [kɑːrl][ ig'zəːtid ] [hɪm'self] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] .

| Our | friend | Carl | exerted | himself | beyond | all | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 朋友 | 卡尔 | 施加 | 他自己 | 超过 | 全部 | 这 | 其他的 | . |

我们的朋友卡尔比其他人都更加努力。

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'leɪʃnz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| He | who | had | neglected | the | affairs | of | his | own | relations | for | those | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | WHO | 有 | 被忽视的 | 这 | 事务 | 的 | 他的 | 自己的 | 关系 | 为了 | 那些 | 的 | 他的 |

['nebəz] ,

| neighbors | , |
|---|---|
| 邻居 | , |

他为了邻居的事务而忽略了自己亲属的事务，

[naʊ] ['skersli] [hæd; həd] ['liːʒər] [tuː; tə] [step] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['baʊndri] [laɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ɪ'steɪt]

| now | scarcely | had | leisure | to | step | beyond | the | boundary | line | of | his | father's | estate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 几乎 | 有 | 闲暇 | 到 | 步 | 超过 | 这 | 边界 | 线 | 的 | 他的 | 父亲的 | 财产 |

.

| : |
|---|
| . |

现在他几乎没有闲暇踏出父亲庄园的边界线一步。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][dɪd] ['evriθɪŋ] [soʊ] ['wɪlɪŋli] [ænd; ənd] ['skɪlfəli] ,

| He | was | everything | , | and | did | everything | so | willingly | and | skilfully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一切 | , | 和 | 做过 | 一切 | 所以 | 心甘情愿 | 和 | 巧妙地 | , |

他无所不能，而且做任何事都那么心甘情愿、技艺精湛。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməli][tuː; tə]['haɪər] ['eni] ['sɜːrvənt][tuː; tə] [ə'sɪst]

| that | it | was | not | necessary | for | the | family | to | hire | any | servant | to | assist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 必要的 | 为了 | 这 | 家庭 | 到 | 聘请 | 任何 | 仆人 | 到 | 协助 |

[ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [dʌn] ,

| them | as | they | had | formerly | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 作为 | 他们 | 有 | 以前 | 完毕 | , |

这个家庭不再需要像以前那样雇佣仆人来帮忙了。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] ['lætərli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt] ['fiːb(ə)l] [ɪn] [helθ] , [hiː; hi] [kɛəd] [nɑːt]

| and | although | latterly | he | had | been | somewhat | feeble | in | health | , | he | cared | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 后来 | 他 | 有 | 到过 | 有些 | 微弱 | 在 | 健康 | , | 他 | 关心 | 不是 |

[fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

| for | himself | , |
|---|---|---|
| 为了 | 他自己 | , |

虽然他晚年身体有些虚弱，但他并不在意自己的健康状况。

[bʌt; bət] [wɜːrkt] ['mænfəli] [ɪn] [wet] [æz; əz] [wel] [æz; əz][draɪ] ['weðər] .

| but | worked | manfully | in | wet | as | well | as | dry | weather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 工作 | 勇敢地 | 在 | 湿的 | 作为 | 出色地 | 作为 | 干燥 | 天气 | . |

但他无论在潮湿还是干燥的天气下都兢兢业业地工作。

[hɪz; ɪz] ['trʌblz] [ænd; ənd] [tɔɪl] [wɜːr; wər] [ɔːl] [fər'gɑːtn] ,

| His | troubles | and | toil | were | all | forgotten | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 麻烦 | 和 | 辛劳 | 是 | 全部 | 被遗忘的 | , |

他的苦难和辛劳都被遗忘了。

[wen] [mægd] [wʊd] [rɪ'wɔːrd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['efərts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] [nɑːd][ʌv; əv][hɜːr; hər]

| when | Magde | would | reward | him | for | his | efforts | with | a | friendly | nod | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 马格德 | 会 | 报酬 | 他 | 为了 | 他的 | 努力 | 和 | 一个 | 友好的 | 点头 | 的 | 她 |

[hed] .

| head | . |
|---|---|
| 头 | . |

玛格德会友好地点头示意，以示对他努力的认可。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , " [juː; jʊ] [wɪl] [wɜːrk] [jɔːr'self] [tuː; tə] [deθ] , [maɪ][kɑːrl] ,

| And | when | she | would | say | , | " | You | will | work | yourself | to | death | , | my | Carl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 会 | 说 | , | " | 你 | 将要 | 工作 | 你自己 | 到 | 死亡 | , | 我的 | 卡尔 | , |

当她说道："卡尔，你会累死的。"

" [hiː; hi] [wʊd] [læf] ['plezntli] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'nuː] [hɪz; ɪz] ['efərts] [ten][foʊld] .

| " | he | would | laugh | pleasantly | , | and | immediately | renew | his | efforts | ten | fold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 会 | 笑 | 愉快 | , | 和 | 立即地 | 更新 | 他的 | 努力 | 十 | 折叠 | . |

他会愉快地笑着，然后立即加倍努力。

[hiː; hi] [naʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] ['æftər][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [æt; ət] [hoʊm] [wɜːr; wər] [pər'fɔːrmd] , [tuː; tə][goʊ]

| He | now | determined | that | after | his | duties | at | home | were | performed | , | to | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 现在 | 决定 | 那 | 后 | 他的 | 职责 | 在 | 家 | 是 | 执行 | , | 到 | 去 |

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nebəz] ;

| among | the | neighbors | ; |
|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 邻居 | ; |

他决定在完成家里的事务后，去拜访邻居；

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nɜːrs] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər]

| not | to | be | a | nurse | for | their | children | , | as | before | , | but | to | work | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 是 | 一个 | 护士 | 为了 | 他们的 | 孩子们 | , | 作为 | 前 | , | 但 | 到 | 工作 | 为了 |

['weɪdʒɪz] ,

| wages | , |
|---|---|
| 工资 | , |

不再像以前那样照顾孩子，而是去工作挣工资。

[ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] ['mʌni] [ɑːn] - ['wiːvɪŋ]

| and | after | this | when | he | returned | and | placed | the | money | on | Magde's | weaving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 这 | 什么时候 | 他 | 返回 | 和 | 放置 | 这 | 钱 | 在 | - | 编织 |

[luːm] ,

| loom | , |
|---|---|
| 织布机 | , |

之后，当他回来并将钱放在马格德的织布机上时，

[ə; eɪ] [breɪt] ['ɑːbdʒekt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] ['glɪsnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['krʌmpld] [bæŋk] -

| a | bright | object | might | have | been | discovered | glistening | upon | the | crumpled | bank | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 明亮的 | 目的 | 可能 | 有 | 到过 | 发现 | 闪闪发光 | 之上 | 这 | 皱巴巴的 | 银行 | - |

[noʊt] .

| note | . |
|---|---|
| 笔记 | . |

在皱巴巴的钞票上，可能发现了一个闪闪发光的明亮物体。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [kɑːrl][hæd; həd] [ʃed] .

| It | was | a | tear | of | joy | which | Carl | had | shed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 撕 | 的 | 喜悦 | 哪个 | 卡尔 | 有 | 棚 | . |

那是卡尔喜极而泣的泪水。

[mægd] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] , [derd] [tuː; tə] [preɪz] [kɑːrl][noʊ] ['fɜːrðər] .

| Magde | after | the | first | occurrence | of | this | incident | , | dared | to | praise | Carl | no | further | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马格德 | 后 | 这 | 第一的 | 发生 | 的 | 这 | 事件 | , | 敢于 | 到 | 称赞 | 卡尔 | 不 | 更远 | . |

在第一次发生此类事件后，马格德再也不敢称赞卡尔了。

[ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][soʊ] ['duːɪŋ] , [bʌt; bət]['æftər][ðə; ði]['laɪˌlæks; 'laɪləks]

| She | already | perceived | the | consequence | of | so | doing | , | but | after | the | lilacs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已经 | 感知 | 这 | 结果 | 的 | 所以 | 正在做 | , | 但 | 后 | 这 | 丁香 |

[ænd; ənd] ['liliz] [hæd; həd]['feɪdɪd] ,

| and | lilies | had | faded | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 百合花 | 有 | 褪色 | , |

她已经意识到这样做的后果，但当紫丁香和百合花凋谢之后，

[ðə; ði][t'juːlɪps] , ['roʊziz][ænd; ənd]['lævəndər] [bʊʃɪz] , [bluːmd] ,

| the | tulips | , | roses | and | lavender | bushes | , | bloomed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 郁金香 | , | 玫瑰 | 和 | 薰衣草 | 灌木丛 | , | 盛开 | , |

郁金香、玫瑰和薰衣草盛开了。

[ænd; ənd] [haʊ'evər] ['wɪri] [mægd] [maɪt] [faɪnd][hɜːr'self]['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [tɔɪl] ,

| and | however | weary | Magde | might | find | herself | after | a | day | of | toil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 厌倦 | 马格德 | 可能 | 寻找 | 她自己 | 后 | 一个 | 天 | 的 | 辛劳 | , |

无论玛格迪在辛勤劳作一天后多么疲惫，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [iːtʃ] ['iːvnɪŋ] [pleɪs] ['elɪgənt] [ɪn] ['kɑːrlz] ['flaʊər] [veisis] .

| she | would | each | evening | place | elegant | boquets | in | Carl's | flower | vases | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 每个 | 晚上 | 地方 | 优雅的 | 花束 | 在 | 卡尔的 | 花 | 花瓶 | . |

她每天晚上都会把精致的花束插在卡尔的花瓶里。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [tuː] [suːn] , [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['smʌgld] [gʊdz]

| At | length | , | and | too | soon | , | the | decision | in | regard | to | the | smuggled | goods |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | , | 和 | 也 | 很快 | , | 这 | 决定 | 在 | 看待 | 到 | 这 | 走私 | 商品 |

[ə'raɪvd] ,

| arrived | , |
|---|---|
| 到达的 | , |

最终，也太快了，关于走私货物的决定出来了。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['mɪstər] . ['lɑnər] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

| and | as | Mr | . | Lonner | was | unable | to | pay | the | penalty | imposed | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 先生 | . | 孤独者 | 曾是 | 无法 | 到 | 支付 | 这 | 惩罚 | 强加 | 之上 | 他 | , |

由于朗纳先生无力支付对他判处的罚款，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [ɪm'prɪznmənt] .

| he | was | doomed | to | imprisonment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 注定失败 | 到 | 监禁 | . |

他注定要入狱。

[ɪn] [ðɪs] [ðer; ðər] [deɪ] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , ['mɪstər] . ['lɑnər] [ə'loʊn] [ri'teind] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] .

| In | this | their | day | of | trouble | , | Mr | . | Lonner | alone | retained | his | courage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 他们的 | 天 | 的 | 麻烦 | , | 先生 | . | 孤独者 | 独自的 | 保留 | 他的 | 勇气 | . |

在他们遭遇困境之时，只有朗纳先生保持了勇气。

[hiː; hi] [wel] [nuː] [ɪn] [truːθ] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [dɪ'stres] , [bʌt; bət]

| He | well | knew | in | truth | to | whom | they | were | indebted | for | their | distress | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 出色地 | 知道 | 在 | 真相 | 到 | 谁 | 他们 | 是 | 负债累累 | 为了 | 他们的 | 痛苦 | , | 但 |

[hiː; hi] [fɪrd] ['nʌθɪŋ] .

| he | feared | nothing | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 害怕 | 没有什么 | . |

他其实很清楚他们遭受苦难的真正原因，但他什么也不怕。

[hiː; hi] ['trʌstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [mægd] [wʊd] [duː] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə]

| He | trusted | in | the | belief | that | Magde | would | do | all | that | was | in | her | power | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可信 | 在 | 这 | 信仰 | 那 | 马格德 | 会 | 做 | 全部 | 那 | 曾是 | 在 | 她 | 力量 | 到 |

[reɪz] [ðə; ði] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['mʌni] ['nesəseri] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [faɪn] .

| raise | the | sum | of | money | necessary | to | pay | the | fine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 增加 | 这 | 和 | 的 | 钱 | 必要的 | 到 | 支付 | 这 | 美好的 | . |

他相信玛格德会尽一切努力筹集到支付罚款所需的款项。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [haʊ'evər] , [ðæt] [mægd] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] ['nɑːlɪdʒ] ,

| It | was | unfortunate | , | however | , | that | Magde | , | without | the | old | man's | knowledge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不幸 | , | 然而 | , | 那 | 马格德 | , | 没有 | 这 | 老的 | 男人的 | 知识 | , |

然而不幸的是，马格德在老人不知情的情况下，

[hæd; həd] [ɪk'spendɪd] [ðer; ðər] [smɔːl] [stɑːk] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['dɛts] [ðæt] [ðeɪ]

| had | expended | their | small | stock | of | money | to | pay | a | few | debts | that | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已支出 | 他们的 | 小的 | 库存 | 的 | 钱 | 到 | 支付 | 一个 | 很少 | 债务 | 那 | 他们 |

[hæd; həd] [kən'træktɪd] [ðə; ði] ['priːviəs] [sprɪŋ] .

| had | contracted | the | previous | spring | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 合同 | 这 | 以前的 | 春天 | . |

他们花光了仅有的一点积蓄，偿还了前年春天欠下的一些债务。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wen] [oʊld] ['mɪstər] .

| We | will | not | attempt | to | depict | the | misery | of | the | moment | when | old | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 不是 | 试图 | 到 | 描绘 | 这 | 苦难 | 的 | 这 | 片刻 | 什么时候 | 老的 | 先生 | . |

['lɑnər] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [boʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪzn] [æt; ət]

| Lonner | stepped | into | the | boat | which | was | to | conduct | him | to | the | prison | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孤独者 | 步 | 进入 | 这 | 船 | 哪个 | 曾是 | 到 | 执行 | 他 | 到 | 这 | 监狱 | 在 |

[hɑːrəd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['loʊkeɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] ,

| Harad | which | was | located | on | the | opposite | side | of | the | lake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈拉德 | 哪个 | 曾是 | 位于 | 在 | 这 | 对面的 | 边 | 的 | 这 | 湖 | , |

我们不打算描述老朗纳先生登上那艘将把他送往湖对岸哈拉德监狱的船时，他所经历的悲惨时刻。

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kən'faɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] .

| and | where | he | was | to | be | confined | for | the | time | being | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 他 | 曾是 | 到 | 是 | 受限 | 为了 | 这 | 时间 | 存在 | . |

以及他暂时将被关押在哪里。

[bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] ;

| Both | of | his | daughters | wished | to | accompany | him | to | the | opposite | shore | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 的 | 他的 | 女儿们 | 希望 | 到 | 陪伴 | 他 | 到 | 这 | 对面的 | 支撑 | ; |

他的两个女儿都想陪他到对岸去；

[bʌt; bət][hiː; hi][fər'bæd,fər'beɪd][ðem; ðəm][soʊ] ['sɪriəsli] [ðæt] [ðeɪ] [derd] [nɑːt] [pres] [ðer; ðər] [dɪ'zaɪɜ-z]

| but | he | forbade | them | so | seriously | that | they | dared | not | press | their | desires |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 禁止 | 他们 | 所以 | 严重地 | 那 | 他们 | 敢于 | 不是 | 按 | 他们的 | 欲望 |

['fɜːrðər] .

| further | . |
|---|---|
| 更远 | . |

但他严厉地禁止了他们，以至于他们不敢再进一步提出自己的要求。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðiːz] ['sɑːroʊ] ['strɪkən] ['fiːmeɪl] ,

| It | was | touching | to | observe | these | sorrow | stricken | females | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 接触 | 到 | 观察 | 这些 | 悲哀 | 受打击的 | 女性 | , |

看到这些悲痛欲绝的女性，令人动容。

[ə'mɪdst] [ðer; ðər] ['terər] [sɜːrtʃ] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [fɔːr; fər] ['veriəs] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]

| amidst | their | terror | search | high | and | low | in | the | cottage | for | various | articles | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在……之中 | 他们的 | 恐怖 | 搜索 | 高的 | 和 | 低的 | 在 | 这 | 小屋 | 为了 | 各种各样的 | 文章 | 的 |

['kʌmfərt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑːðər] .

| comfort | for | their | beloved | father | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 舒适 | 为了 | 他们的 | 心爱 | 父亲 | . |

在恐惧之中，他们在小屋里里外外四处寻找各种能让他们心爱的父亲感到舒适的物品。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

| At | length | , |
|---|---|---|
| 在 | 长度 | , |

最后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['sɑːroʊfl] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [oʊld]['mɪstər] . ['lɑnər] ['ɔːrdərd] [ðə; ði]

| with | a | slight | degree | of | sorrowful | impatience | old | Mr | . | Lonner | ordered | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 轻微 | 程度 | 的 | 悲伤 | 不耐烦 | 老的 | 先生 | . | 孤独者 | 订购 | 这 |

['boʊtmən] [tuː; tə] [pʊʃ] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

| boatmen | to | push | off | from | the | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 船夫 | 到 | 推 | 离开 | 从 | 这 | 支撑 | , |

老朗纳先生带着一丝悲伤的不耐烦，命令船夫们离开岸边。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɪtiəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][bəuθ] [mægd] [ænd; ənd][ 'nænə ]

| and | then | it | was | piteous | in | the | extreme | to | behold | both | Magde | and | Nanna |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 它 | 曾是 | 可怜的 | 在 | 这 | 极端 | 到 | 看哪 | 两个都 | 马格德 | 和 | 奶奶 |

,

,

,

然后，看到马格德和南纳同时出现，真是无比悲惨。

[æz; əz] [ðeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌnl] , [tuː; tə] ['wɪspər] [ðer; ðər] ['tɪrfl] - ,

| as | they | clung | to | the | gunwale | , | to | whisper | their | tearful | adieu's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 紧紧抓住 | 到 | 这 | 舷缘 | , | 到 | 耳语 | 他们的 | 内牛满面 | - | , |

他们紧紧抓住舷缘，含泪低语着告别。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [peɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vɪzɪt][ɪn][hɪz; ɪz] ['prɪzn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

| and | to | promise | that | they | would | pay | him | a | visit | in | his | prison | in | a | few | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 承诺 | 那 | 他们 | 会 | 支付 | 他 | 一个 | 访问 | 在 | 他的 | 监狱 | 在 | 一个 | 很少 | 天 | . |

他们承诺几天后会去监狱探望他。

['faɪnəli] [ðə; ði] ['bɪtər] ['moʊmənt][wʌz; wəz]['oʊvər] ; [ðə; ði][boʊt] ['ræpɪdli] [prə'si:did] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] ;

| **Finally** | **the** | **bitter** | **moment** | **was** | **over** | **;** | **the** | **boat** | **rapidly** | **proceeded** | **from** | **the** | **land** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 这 | 苦的 | 片刻 | 曾是 | 超过 | ; | 这 | 船 | 快速 | 继续 | 从 | 这 | 土地 | ; |

痛苦的时刻终于过去了；船迅速驶离了陆地；

[bʌt; bət][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜ:rn] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [waɪt] ['lɑ:ks] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

| **but** | **so** | **long** | **as** | **they** | **could** | **discern** | **the** | **old** | **man's** | **white** | **locks** | **fluttering** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 所以 | 长的 | 作为 | 他们 | 可以 | 辨别 | 这 | 老的 | 男人的 | 白色的 | 锁 | 飘动 | 在 | 这 |

[bri:z] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [boʊt] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [spek] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

| **breeze** | **and** | **even** | **until** | **the** | **boat** | **appeared** | **a** | **speck** | **in** | **the** | **distance** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微风 | 和 | 甚至 | 直到 | 这 | 船 | 出现 | 一个 | 斑点 | 在 | 这 | 距离 | , |

但只要他们还能辨认出老人的白发在微风中飘动，甚至直到小船在远处变成一个小点，

[ 'nænə ][ænd; ənd] [mægd] [rɪ'meɪnd] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] [geɪzɪŋ] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] .

| **Nanna** | **and** | **Magde** | **remained** | **on** | **the** | **shore** | **gazing** | **out** | **upon** | **the** | **water** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶奶 | 和 | 马格德 | 剩余 | 在 | 这 | 支撑 | 凝视 | 出去 | 之上 | 这 | 水 | . |

娜娜和玛格德留在岸边，凝望着水面。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [kɑ:rl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [prə'si:did] [tu:; tə]

| **In** | **the** | **meantime** | **Carl** | **without** | **the** | **knowledge** | **of** | **the** | **family** | **had** | **proceeded** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 与此同时 | 卡尔 | 没有 | 这 | 知识 | 的 | 这 | 家庭 | 有 | 继续 | 到 |

[ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ʃɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

| **the** | **opposite** | **shore** | **of** | **the** | **lake** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对面的 | 支撑 | 的 | 这 | 湖 | , |

与此同时，卡尔瞒着家人来到了湖的另一岸。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][boʊt] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ʃɔ:r] ,

| **and** | **when** | **the** | **boat** | **which** | **contained** | **his** | **father** | **touched** | **the** | **shore** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 船 | 哪个 | 包含 | 他的 | 父亲 | 感动 | 这 | 支撑 | , |

当载着他父亲的船靠岸时，

[kɑ:rl] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm] ['tendərli] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ten]['dɑ:lər][bæŋk][noʊt] .

| **Carl** | **greeted** | **him** | **tenderly** | **and** | **presented** | **him** | **with** | **a** | **ten** | **dollar** | **bank** | **note** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡尔 | 问候 | 他 | 温柔地 | 和 | 呈现 | 他 | 和 | 一个 | 十 | 美元 | 银行 | 笔记 | . |

卡尔热情地向他问好，并递给他一张十美元的钞票。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['treʒər] [ɪn'di:d] ,

| **This** | **was** | **a** | **treasure** | **indeed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 宝藏 | 的确 | , |

这真是一件珍宝。

[ænd; ənd][kɑ:rl][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['selɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli]['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv]['vælju:] [wɪtʃ] [hi:; hi]

| **and** | **Carl** | **had** | **obtained** | **it** | **by** | **selling** | **the** | **only** | **article** | **of** | **value** | **which** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卡尔 | 有 | 获得 | 它 | 经过 | 销售 | 这 | 仅有的 | 文章 | 的 | 价值 | 哪个 | 他 |

[pə'zest] .

| **possessed** | **.** |
|---|---|
| 拥有 | . |

卡尔卖掉了他唯一值钱的东西才得到了它。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪlvər] [wɑ:tʃ] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][daɪd] .

| **It** | **was** | **a** | **silver** | **watch** | **,** | **which** | **his** | **mother** | **had** | **given** | **him** | **before** | **she** | **died** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 银 | 手表 | , | 哪个 | 他的 | 母亲 | 有 | 给定 | 他 | 前 | 她 | 死亡 | . |

那是一块银表，是他母亲去世前送给他的。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] : — " ['fɑ:ðər] [ni:d] [nɑ:t] [fɪr] .

| **On** | **his** | **return** | **home** | **that** | **evening** | **he** | **remarked** | **:** | **—** | **"** | **Father** | **need** | **not** | **fear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 返回 | 家 | 那 | 晚上 | 他 | 评论 | : | — | " | 父亲 | 需要 | 不是 | 害怕 | . |

当晚他回到家时，他说：“父亲不必担心。”

[hi:; hi][kæn; kən][lɪv; laɪv][ɪn][hɪz; ɪz] ['prɪzn] ['roʊlɪŋ] [ɪn] ['rɪtʃɪz] ;

| **He** | **can** | **live** | **in** | **his** | **prison** | **rolling** | **in** | **riches** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 能 | 居住 | 在 | 他的 | 监狱 | 滚动 | 在 | 财富 | ; |

他可以在监狱里过着富足的生活；

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [met] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [ləund] [hɪm; ɪm] [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

| a | gentleman | met | him | on | the | other | shore | and | loaned | him | ten | dollars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 绅士 | 遇见 | 他 | 在 | 这 | 其他 | 支撑 | 和 | 借出的 | 他 | 十 | 美元 | . |

一位绅士在对岸遇见了他，并借给他十美元。

" [haʊ] [mægd] [ænd; ənd] [ 'nænə ] ['blesɪd; blest][ðə; ði][kaɪnd] ['hɑrtɪd] ['dʒent(ə)lmən] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][dʒɔɪ]

| " | How | Magde | and | Nanna | blessed | the | kind | hearted | gentleman | ; | but | their | joy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 马格德 | 和 | 奶奶 | 蒙福 | 这 | 种类 | 心地 | 绅士 | ; | 但 | 他们的 | 喜悦 |

[wʌz; wəz][bʌt; bət] ['moʊmənteri] .

| was | but | momentary | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 但 | 瞬间 | . |

“玛格德和娜娜多么祝福这位善良的绅士啊；但他们的喜悦只是短暂的。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [duː] [naʊ] ?

| What | should | they | do | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 应该 | 他们 | 做 | 现在 | ? |

他们现在应该怎么办?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['trʌb(ə)l] .

| How | should | they | provide | for | themselves | in | this | unexpected | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 应该 | 他们 | 提供 | 为了 | 他们自己 | 在 | 这 | 意外 | 麻烦 | . |

他们该如何应对这场突如其来的困境?

[ðer; ðər] [pʊr] ['nebəz] [laɪk] [ðəm'selvz] , [wɜːr; wər] [ 'mʌnilis ] ,

| Their | poor | neighbors | like | themselves | , | were | moneyless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 贫穷的 | 邻居 | 喜欢 | 他们自己 | , | 是 | 无钱 | , |

和他们一样贫穷的邻居们，也身无分文。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['welθi] ['nebəz] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [rɪ'kwaɪər][sʌm; səm] [sɪ'kjʊrəti] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]

| and | their | wealthy | neighbors | would | undoubtedly | require | some | security | before | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 富裕 | 邻居 | 会 | 无疑 | 要求 | 一些 | 安全 | 前 | 他们 |

[wʊd] [loʊn] [ðem; ðəm] ['mʌni] .

| would | loan | them | money | . |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 贷款 | 他们 | 钱 | . |

他们的富裕邻居无疑会要求他们提供一些担保，才会借钱给他们。

[ 'nænə ] ['ɔːf(ə)n] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði][spɑːt][ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['memərɪz] .

| Nanna | often | looked | towards | the | spot | in | the | meadow | , | so | full | of | pleasant | memories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶奶 | 经常 | 看起来 | 向 | 这 | 点 | 在 | 这 | 草地 | , | 所以 | 满的 | 的 | 令人愉快的 | 回忆 | . |

奶奶经常望向草地上的那个地方，那里充满了美好的回忆。

[ɪf] [hɜːr; hər][kaɪnd] [frend] [wʊd] ['oʊnli] [rɪ'tɜːrn] .

| If | her | kind | friend | would | only | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 种类 | 朋友 | 会 | 仅有的 | 返回 | . |

如果她那位善良的朋友能够回来就好了。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] , [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əd'vaɪz] [ðem; ðəm] [haʊ] [tuː; tə][ækt][ɪn][ðer; ðər]['prez(ə)nt]

| He | certainly | , | would | be | able | to | advise | them | how | to | act | in | their | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 当然 | , | 会 | 是 | 有能力的 | 到 | 建议 | 他们 | 如何 | 到 | 行为 | 在 | 他们的 | 展示 |

[streɪt] .

| strait | . |
|---|---|
| 海峡 | . |

他当然能够为他们在目前的困境中如何行事提供建议。

[θriː] [deɪz] [ɪ'læpst] ['æftər][ðə; ði][oʊld]['mænz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði][plænz]

| Three | days | elapsed | after | the | old | man's | departure | , | and | many | were | the | plans |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 天 | 过去 | 后 | 这 | 老的 | 男人的 | 离开 | , | 和 | 许多 | 是 | 这 | 计划 |

[fɔːrmd] [baɪ] [mægd] ,

| formed | by | Magde | , |
|---|---|---|---|
| 形成 | 经过 | 马格德 | , |

老人离开后过了三天，马格德制定了许多计划。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] [ə'pærəntli] ['fiːzəb(ə)l] [wʌn] ,

| but | the | only | apparently | feasible | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 仅有的 | 显然 | 可行的 | 一 | , |

但唯一看似可行的办法是

[wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [moʊst] [ʌn'wɪlɪŋli] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] ['kæri] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] .

| was | that | which | she | would | most | unwillingly | undertake | to | carry | into | effect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 哪个 | 她 | 会 | 最多 | 不情愿地 | 承担 | 到 | 携带 | 进入 | 影响 | . |

那是她最不情愿去执行的事情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv] - [wʊd] ['wɪlɪŋli] [ə'sɪst]

| She | was | perfectly | convinced | that | the | proprietor | of | Almvik | would | willingly | assist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 完美 | 确信 | 那 | 这 | 业主 | 的 | - | 会 | 心甘情愿 | 协助 |

[hɜːr; hər] ;

| her | ; |
|---|---|
| 她 | ; |

她完全相信阿尔姆维克的老板会乐意帮助她;

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['wɪlɪŋli] ,

| but | he | would | do | it | too | willingly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 会 | 做 | 它 | 也 | 心甘情愿 | , |

但他做得太心甘情愿了。

[fɔːr; fər] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːz] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [det] .

| for | afterwards | he | would | cause | her | to | feel | that | she | was | in | his | debt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 然后 | 他 | 会 | 原因 | 她 | 到 | 感觉 | 那 | 她 | 曾是 | 在 | 他的 | 债务 | . |

因为之后他会让她觉得她欠他一个人情。

" [bʌt; bət] , " [θɔːt] [ʃiː; ʃi][ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [fɪr] , " [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

| " | But | , | " | thought | she | in | a | maze | of | doubt | and | fear | , | " | what | shall | I | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | " | 想法 | 她 | 在 | 一个 | 迷宫 | 的 | 怀疑 | 和 | 害怕 | , | " | 什么 | 将 | 我 | 做 | ? |

“但是,”她在疑虑和恐惧的迷宫中想,“我该怎么办呢?”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][ænd; ənd] [ə'laʊ] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn][tuː; tə]

| Is | it | better | to | remain | as | we | are | and | allow | the | poor | old | man | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 更好的 | 到 | 保持 | 作为 | 我们 | 是 | 和 | 允许 | 这 | 贫穷的 | 老的 | 男人 | 到 |

['læŋgwɪʃ] [ɪn] ['prɪzn] ,

| languish | in | prison | , |
|---|---|---|---|
| 憔悴 | 在 | 监狱 | , |

难道维持现状,任由这位可怜的老人继续在监狱里受苦更好吗?

[ɔːr][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - , [ænd; ənd] [ðʌs] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['oʊnli] [buːn] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [wɪʃɪz] ,

| or | to | go | to | Almvik | , | and | thus | receive | the | only | boon | our | father | wishes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 去 | 到 | - | , | 和 | 因此 | 收到 | 这 | 仅有的 | 恩惠 | 我们的 | 父亲 | 愿望 | , |

['lɪbərti] ?

| liberty | ? |
|---|---|
| 自由 | ? |

或者去阿尔姆维克,从而获得我们父亲唯一希望得到的恩惠——自由?

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [ 'rægnər] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] .

| But | what | would | Ragnar | advise | me | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 会 | 拉格纳 | 建议 | 我 | 到 | 做 | . |

但拉格纳会建议我怎么做呢?

[hiː; hi] [lʌvz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [ðə; ði]['æp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ;

| He | loves | his | father | as | he | does | the | apple | of | his | eye | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 爱 | 他的 | 父亲 | 作为 | 他 | 做 | 这 | 苹果 | 的 | 他的 | 眼睛 | ; |

他爱父亲如同爱自己的掌上明珠;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf][hiː; hi] [lʌvz] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [hɪz; ɪz][oʊn] [hɑːrt] — [ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [hiː; hi]

| but | his | wife | he | loves | as | he | does | his | own | heart | — | And | then | if | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 妻子 | 他 | 爱 | 作为 | 他 | 做 | 他的 | 自己的 | 心 | — | 和 | 然后 | 如果 | 他 |

[ʃʊd; ʃəd][ɪ'mædʒɪn][ðæt]['mɪstər] . ['feɪbiən][eɪtʃ] — — — [oʊ] !

| should | imagine | that | Mr | . | Fabian | H | — | — | — | Oh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 想象 | 那 | 先生 | . | 法比安 | H | — | — | — | 哦 | ! |

但他爱他的妻子如同爱自己的心一样——然后，如果他想象费边先生H————哦!

[maɪ][gɑːd] !

| my | God | ! |
|---|---|---|
| 我的 | 上帝 | ! |

我的上帝!

[wʌt] ['trʌb(ə)l] [wʊd] [ðen]

| what | trouble | would | then |
|---|---|---|---|
| 什么 | 麻烦 | 会 | 然后 |

那时会有什么麻烦呢?

[ə'raɪz] ! — [bʌt; bət] [ə'gen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] — [noʊ] , [noʊ] ,

| arise | ! | — | but | again | I | shall | not | be | able | to | assist | the | old | man | — | no | , | no | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | ! | — | 但 | 再次 | 我 | 将 | 不是 | 是 | 有能力的 | 到 | 协助 | 这 | 老的 | 男人 | — | 不 | , | 不 | , |

起来！——但我又帮不了老人了——不，不，

[ðæt] [wɪl] [nɑːt][duː] , [aɪ][kæn; kən][hoʊld][aʊt][noʊ][lɔːŋgər] .

| that | will | not | do | , | I | can | hold | out | no | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 将要 | 不是 | 做 | , | 我 | 能 | 抓住 | 出去 | 不 | 更长 | . |

这样不行，我再也坚持不下去了。

" [mægd] [hæd; həd][noʊ]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] [huːm] [tuː; tə] [kən'sʌlt] , [fɔːr; fər] [wʌt] [əd'vaɪs][kʊd; kəd] [pʊr]

| " | Magde | had | no | person | with | whom | to | consult | , | for | what | advice | could | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马格德 | 有 | 不 | 人 | 和 | 谁 | 到 | 咨询 | , | 为了 | 什么 | 建议 | 可以 | 贫穷的 |

[kɑːrl] [gɪv] ?

| Carl | give | ? |
|---|---|---|
| 卡尔 | 给 | ? |

“马格德找不到人咨询，可怜的卡尔又能提供什么建议呢？”

[ 'nænə ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] ,

| Nanna | was | a | mere | child | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 奶奶 | 曾是 | 一个 | 仅仅 | 孩子 | , |

娜娜当时只是个孩子，

[ænd; ənd] [mægd] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'sʌlt] [hɜːr; hər][ə'pɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrɪkət] ['kwestʃən]

| and | Magde | felt | that | she | could | not | consult | her | upon | such | an | intricate | question |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 马格德 | 毛毡 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 咨询 | 她 | 之上 | 这样的 | 一个 | 错综复杂 | 问题 |

.

:

.

马格德觉得，对于如此复杂的问题，她无法向她咨询。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['pɑːrsn] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] ,

| She | had | conversed | with | the | parson | concerning | her | trouble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 交谈 | 和 | 这 | 牧师 | 有关 | 她 | 麻烦 | , |

她曾向牧师倾诉过自己的困境。

[jet] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['bækwərd] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [gʊd] [əd'vaɪs] ,

| yet | although | he | was | not | backward | in | giving | her | good | advice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 虽然 | 他 | 曾是 | 不是 | 落后 | 在 | 给予 | 她 | 好的 | 建议 | , |

然而，尽管他并不吝于给她提出好的建议，

[hiː; hi] [ˌnevərðə'les] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɜːrs] ,

| he | nevertheless | refused | to | assist | her | with | his | purse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尽管如此 | 拒绝 | 到 | 协助 | 她 | 和 | 他的 | 钱包 | , |

然而，他还是拒绝帮她拿钱包。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['maɪzərli][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['welθi] .

| for | he | was | as | miserly | as | he | was | wealthy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 作为 | 吝啬鬼 | 作为 | 他 | 曾是 | 富裕 | . |

因为他既富有又吝啬。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [naʊ] [ə'raɪvd] [wen] [mægd] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [poʊ'spoʊn] [ðə; ði] ['prɑːmɪst]

| The | time | had | now | arrived | when | Magde | could | no | longer | postpone | the | promised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 有 | 现在 | 到达的 | 什么时候 | 马格德 | 可以 | 不 | 更长 | 推迟 | 这 | 承诺 |

['vɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

| visit | to | her | father | , |
|---|---|---|---|---|
| 访问 | 到 | 她 | 父亲 | , |

现在，玛格德再也无法推迟之前答应的探望父亲的行程了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .

| and | all | the | members | of | the | family | wished | to | go | upon | this | little | pilgrimage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 成员 | 的 | 这 | 家庭 | 希望 | 到 | 去 | 之上 | 这 | 小的 | 朝圣 | . |

全家人都想去进行这次小小的朝圣之旅。

[greɪt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| Great | were | the | preparations | that | were | made | to | supply | themselves | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 是 | 这 | 准备工作 | 那 | 是 | 制成 | 到 | 供应 | 他们自己 | 和 | 一个 |

[sə'fɪʃ(ə)nt] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] .

| sufficient | quantity | of | provisions | which | they | were | to | take | to | the | old | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 充足的 | 数量 | 的 | 条款 | 哪个 | 他们 | 是 | 到 | 拿 | 到 | 这 | 老的 | 男人 | . |

他们做了充分的准备，准备了足够的食物带给老人。

[mægd] [beɪkt] [pæn] - [keɪks] , [ænd; ənd][ 'nænə ] [meɪd] [paɪz] ,

| Magde | baked | pan | - | cakes | , | and | Nanna | made | pies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马格德 | 烘焙 | 平底锅 | - | 蛋糕 | , | 和 | 奶奶 | 制成 | 馅饼 | , |

玛格德烤煎饼，南娜做馅饼，

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [smaɪl] [dɪd] [ə'pɪr] [ɑːn] - [lɪps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | if | a | smile | did | appear | on | Magde's | lips | it | was | when | they | spoke | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 一个 | 微笑 | 做过 | 出现 | 在 | - | 嘴唇 | 它 | 曾是 | 什么时候 | 他们 | 辐 | 的 | 这 |

['plez(ə)nt] [sər'praɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['fɑːðər] .

| pleasant | surprise | they | were | preparing | for | their | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人愉快的 | 惊喜 | 他们 | 是 | 准备 | 为了 | 他们的 | 父亲 | . |

如果说马格德的脸上露出了笑容，那一定是当他们谈到正在为父亲准备的惊喜时。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['moʊmənt][fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] [ə'raɪvd] .

| At | length | the | moment | for | their | departure | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 这 | 片刻 | 为了 | 他们的 | 离开 | 到达的 | . |

终于到了他们启程的时刻。

['iːv(ə)n]['lɪt(ə)l] ['kristiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [dɔːg]['kɑːrloʊ] , [wɜːr; wər][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]

| Even | little | Christine | and | the | favorite | dog | Carlo | , | were | to | form | a | portion | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 小的 | 克里斯汀 | 和 | 这 | 最喜欢的 | 狗 | 卡洛 | , | 是 | 到 | 形式 | 一个 | 部分 | 的 |

[ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

| the | company | , |
|---|---|---|
| 这 | 公司 | , |

就连小克里斯汀和她最喜欢的狗卡洛，也成为了公司的一部分。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðer; ðər][oʊld] [frend] .

| that | they | might | be | able | to | see | their | old | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 看 | 他们的 | 老的 | 朋友 | . |

他们或许能够见到他们的老朋友。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [liːpt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

| The | children | leaped | with | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 跳跃 | 和 | 喜悦 | . |

孩子们高兴得跳了起来。

[ðeɪ] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [trɪp] ['oʊvər][ðə; ði] ['swelɪŋ] ['biləuz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

| They | thought | only | of | the | pleasant | trip | over | the | swelling | billows | of | the | lake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 想法 | 仅有的 | 的 | 这 | 令人愉快的 | 旅行 | 超过 | 这 | 肿胀 | 波澜 | 的 | 这 | 湖 | . |

他们只想着在波涛汹涌的湖面上愉快地旅行。

[mægd] ['fɪnɪʃt] ['leɪdɪŋ] [ðə; ði] [skɪf] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [griːf] ,

| Magde | finished | lading | the | skiff | ; | but | her | heart | was | overflowing | with | grief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马格德 | 完成的 | 装载 | 这 | 小艇 | ; | 但 | 她 | 心 | 曾是 | 溢出 | 和 | 悲伤 | , |

玛格德把小船装满了东西；但她的心中充满了悲伤。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][glæd] ['taɪdɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['glædn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

| for | she | had | no | glad | tidings | with | which | to | gladden | the | heart | of | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 不 | 高兴的 | 消息 | 和 | 哪个 | 到 | 格拉登 | 这 | 心 | 的 | 这 | 老的 |

[mæn] .

| man | . |
|---|---|
| 男人 | . |

因为她没有什么好消息可以带给老人快乐。

[ 'nænə ] [huː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['bɪzi] [æk'tɪvəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [sək'sesfəli] [en'devəd]

| Nanna | who | during | the | busy | activity | of | the | morning | had | successfully | endeavored |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶奶 | WHO | 期间 | 这 | 忙碌的 | 活动 | 的 | 这 | 早晨 | 有 | 成功地 | 努力 |

[tuː; tə] [sə'pres] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] ,

| to | suppress | her | sorrow | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 压制 | 她 | 悲哀 | , |

娜娜在上午忙碌的活动中成功地压抑住了悲伤，

[wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ˌoʊvər'kʌm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nɪrli]

| was | so | much | overcome | as | she | was | about | stepping | into | the | boat | that | she | nearly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 所以 | 很多 | 克服 | 作为 | 她 | 曾是 | 关于 | 步进 | 进入 | 这 | 船 | 那 | 她 | 几乎 |

['feɪntɪd] .

| fainted | . |
|---|---|
| 昏厥 | . |

正当她准备踏上船时，她激动得几乎晕倒了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| She | saw | in | her | imagination | the | pale | and | suffering | countenance | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 在 | 她 | 想像力 | 这 | 苍白 | 和 | 痛苦 | 面容 | 的 | 她 |

['fɑːðər] ;

| father | ; |
|---|---|
| 父亲 | ; |

她想象着父亲苍白痛苦的面容；

[huː] [wʌz; wəz] [haʊ'evər] ['smaɪlɪŋ] ['peɪʃntli] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['redi] [tuː; tə] [griːt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

| who | was | however | smiling | patiently | as | he | stood | ready | to | greet | his | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 然而 | 微笑 | 耐心 | 作为 | 他 | 站立 | 准备好 | 到 | 迎接 | 他的 | 孩子们 | , |

然而，他面带微笑，耐心地站在那里，准备迎接他的孩子们。

[ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['drɪri] [ænd; ənd] ['loʊnli] ['prɪzn] .

| that | were | to | leave | him | again | in | his | dreary | and | lonely | prison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 到 | 离开 | 他 | 再次 | 在 | 他的 | 凄凉 | 和 | 孤独 | 监狱 | . |

那将再次把他留在阴暗孤独的监狱里。

[ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ['sʌfərd] [ɔːl][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [ˌfer'wel] [wɪð; wɪθ]

| The | poor | child | in | anticipation | suffered | all | the | pangs | of | a | second | farewell | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 孩子 | 在 | 预期 | 遭受 | 全部 | 这 | 疼痛 | 的 | 一个 | 第二 | 告别 | 和 |

[hɜːr; hər] [ɪm'prɪznd] ['perənt] .

| her | imprisoned | parent | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 被监禁 | 父母 | . |

可怜的孩子在期盼中承受着与狱中父母第二次离别的所有痛苦。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es] ,

| " | It | will | not | do | for | you | to | accompany | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 不是 | 做 | 为了 | 你 | 到 | 陪伴 | 我们 | , |

“你陪同我们是不行的。”

" [sed] [mægd] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm][ænd; ənd] ['mʌðərli] [toʊn] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr]

| " | said | Magde | in | a | firm | and | motherly | tone | , | " | you | are | ill | , | and | therefore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 马格德 | 在 | 一个 | 公司 | 和 | 母性 | 语气 | , | " | 你 | 是 | 患病的 | , | 和 | 所以 |

[hæd; həd] ['betər] [rɪ'tɜːrn] . "

| had | better | return | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 更好的 | 返回 | . | " |

“玛格德用坚定而慈母般的语气说道，‘你病了，所以最好回去。’”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , " [rɪ'plaɪd] [ 'nænə ] ['tremblɪŋ] ['vaɪələntli] , " [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

| " | I | am | afraid | , | " | replied | Nanna | trembling | violently | , | " | that | I | shall | be | obliged | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 害怕的 | , | " | 回复 | 奶奶 | 发抖 | 暴力 | , | " | 那 | 我 | 将 | 是 | 有义务 | 到 |

[duː][soʊ] .

| do | so | . |
|---|---|---|
| 做 | 所以 | . |

“恐怕，”娜娜颤抖着回答说，“我不得不这么做。”

[gɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| Give | my | love | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我的 | 爱 | 到 | 他 | , |

代我向他表达我的爱意。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] — " [ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [sə'prest] [terz] [bɜːrst] [fɔːrθ] [ɪn] ['tɔrənts] —

| and | tell | him | — | " | and | now | her | long | suppressed | tears | burst | forth | in | torrents | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 他 | — | " | 和 | 现在 | 她 | 长的 | 被抑制 | 眼泪 | 爆裂 | 前进 | 在 | 种子 | — |

" [tel] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [kʌm] ,

| " | tell | him | if | I | do | not | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 他 | 如果 | 我 | 做 | 不是 | 来 | , |

告诉他——”她压抑已久的泪水此刻如决堤的洪水般涌出——“告诉他，如果我不来，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] . "

| it | is | not | because | I | do | not | love | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 因为 | 我 | 做 | 不是 | 爱 | 他 | . | " |

这并非因为我不爱他。

" ['saɪləns] , ['saɪləns] [maɪ] [pʊr] ['sɪstər] ,

| " | Silence | , | silence | my | poor | sister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沉默 | , | 沉默 | 我的 | 贫穷的 | 姐姐 | , |

“安静，安静，我可怜的妹妹。”

[aɪ] [noʊ] [maɪ'self] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][seɪ] — [goʊ][ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [hɪr]

| I | know | myself | what | I | have | to | say | — | Go | and | may | God | be | with | you | — | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我 | 什么 | 我 | 有 | 到 | 说 | — | 去 | 和 | 可能 | 上帝 | 是 | 和 | 你 | — | 这里 |

[ɪz][ðə; ði] [kiː] — [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] — [kɑːrl] [teɪk] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] .

| is | the | key | — | Lock | the | door | — | Carl | take | the | oars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 钥匙 | — | 锁 | 这 | 门 | — | 卡尔 | 拿 | 这 | 桨 | . |

我知道自己该说什么——去吧，愿上帝与你同在——这是钥匙——锁上门——卡尔，拿起桨。

" ['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| " | CHAPTER | XIII | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 十三 | . |

“第十三章

[ðə; ði] ['bænɪʃmənt] — [ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - ['juːniən] .

| The | Banishment | — | The | Re | - | Union | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 流放 | — | 这 | 关于 | - | 联盟 | . |

放逐——重聚。

[wen] - [boʊt] [pæst] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [æt; ət] - ,

| When | Magde's | boat | passed | the | mansion | at | Almvik | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | - | 船 | 通过了 | 这 | 大厦 | 在 | - | , |

当马格德的船经过阿尔姆维克的宅邸时，

[tuː] ['pɜːsənz] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɔːr] [nɪr] [ðə; ði] [leɪk] .

| two | persons | were | walking | on | the | verge | of | the | shore | near | the | lake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 人 | 是 | 步行 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 支撑 | 靠近 | 这 | 湖 | . |

两个人正沿着湖边的岸边行走。

[ðə; ði] [wʌn] [wʌz; wəz] ['mɪstrəs] ['ʌlrɪkə] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] ['gɑːtˌliːb] , [huː] [hæd; həd]

| The | one | was | Mistress | Ulrica | , | and | her | companion | was | Gottlieb | , | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 曾是 | 情妇 | 乌尔丽卡 | , | 和 | 她 | 伴侣 | 曾是 | 戈特利布 | , | WHO | 有 |

[rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ,

| returned | a | few | days | before | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 一个 | 很少 | 天 | 前 | , |

其中一位是乌尔丽卡夫人，她的同伴是戈特利布，戈特利布几天前就回来了。

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [trɪp] [θruː] ['nɔːrweɪ] .

| from | his | trip | through | Norway | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 旅行 | 通过 | 挪威 | . |

摘自他挪威之旅。

[æz; əz] [ðə; ði] [boʊt] [ʃɑːt] [raʊnd] [ə; eɪ] ['rɑːki] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [lænd] , ['gɑːtˌliːb] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [hiː; hi]

| As | the | boat | shot | round | a | rocky | point | of | land | , | Gottlieb | exclaimed | , | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 船 | 射击 | 圆形的 | 一个 | 岩石 | 观点 | 的 | 土地 | , | 戈特利布 | 惊呼 | , | 作为 | 他 |

['rekəgnaɪzd] [ɪts] [ 'ɔkjuːpənts ] ,

| recognized | its | occupants | , |
|---|---|---|---|
| 认可 | 它是 | 居住者 | , |

当小船绕过一块岩石岬角时，戈特利布认出了船上的人，惊呼道：

[ænd; ənd] [boʊd] ['frendli] [tuː; tə] [ðem; ðəm] : " [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl] ['goʊɪŋ] !

| and | bowed | friendly | to | them | : | " | Where | are | they | all | going | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鞠躬 | 友好的 | 到 | 他们 | : | " | 在哪里 | 是 | 他们 | 全部 | 去 | ! |

然后友好地向他们鞠躬："他们都要去哪里呢！"

[ðeɪ] [lʊk] [soʊ] ['sɑːroʊfl] [ænd; ənd] [dɪ'dʒektɪd] ! "

| They | look | so | sorrowful | and | dejected | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 看 | 所以 | 悲伤 | 和 | 垂头丧气 | ! | " |

他们看起来好悲伤，好沮丧！

" ['sɑːroʊfl] ! " [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . ['ʌlrɪkə] ,

| " | Sorrowful | ! | " | repeated | Mrs | . | Ulrica | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 悲伤 | ! | " | 重复 | 太太 | . | 乌尔丽卡 | , |

"真令人难过！"乌尔丽卡太太重复道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn] [ðə; ði]

| " | you | may | thank | God | that | it | is | not | necessary | for | you | to | participate | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 感谢 | 上帝 | 那 | 它 | 是 | 不是 | 必要的 | 为了 | 你 | 到 | 参加 | 在 | 这 |

[ 'sɔrəuz ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] . "

| sorrows | of | the | lower | classes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 悲伤 | 的 | 这 | 降低 | 课程 | . | " |

"你应该感谢上帝，因为你不必经历下层阶级的苦难。"

" [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn] ['trʌb(ə)l] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [siː] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

| " | If | they | are | in | trouble | , | I | do | not | see | why | I | should | not | sympathise | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 他们 | 是 | 在 | 麻烦 | , | 我 | 做 | 不是 | 看 | 为什么 | 我 | 应该 | 不是 | 同情 | 和 | 他们 | . |

"如果他们遇到困难，我不明白我为什么不应该同情他们。"

" [ænt] ['ʌlrɪkə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| " | Aunt | Ulrica | shook | her | head | with | a | dissatisfied | expression | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿姨 | 乌尔丽卡 | 摇晃 | 她 | 头 | 和 | 一个 | 不满 | 表达 | 的 |

['kaʊntənəns] .

| countenance | . |
|---|---|
| 面容 | . |

乌尔丽卡阿姨一脸不满地摇了摇头。

" [juː; jʊ] [meɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [boʊst] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

| " | You | may | certainly | boast | of | your | firmness | of | mind | , | and | your | knowledge | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 当然 | 夸 | 的 | 你的 | 硬度 | 的 | 头脑 | , | 和 | 你的 | 知识 | 的 |

['hjuːmən] ['neɪtʃər] ;

| human | nature | ; |
|---|---|---|
| 人类 | 自然 | ; |

“你当然可以夸耀你的意志坚定，以及你对人性的了解；

[aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [juː; jʊ][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pɜːsənz] .

| I | have | shown | you | the | danger | of | associating | with | such | persons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 所示 | 你 | 这 | 危险 | 的 | 关联 | 和 | 这样的 | 人 | . |

我已经向你们展示了与这类人交往的危险性。

[aɪ] [sent] [juː; jʊ] [ə'weɪ] — [aɪ] — "

| I | sent | you | away | — | I | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发送 | 你 | 离开 | — | 我 | — | " |

我把你送走了——我——”

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['gɑːtˌliːb] , ['heɪstɪli] , " [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][sent] [ə'weɪ] .

| " | I | beg | your | pardon | , | " | interrupted | Gottlieb | , | hastily | , | " | I | was | not | sent | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | , | " | 中断 | 戈特利布 | , | 草草 | , | " | 我 | 曾是 | 不是 | 发送 | 离开 | . |

“请原谅，”戈特利布急忙打断道，“我没有被送走。”

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ɑːn][maɪ'self] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [æz; əz][aɪ]

| I | took | a | journey | which | I | had | decided | on | myself | , | and | returned | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 一个 | 旅行 | 哪个 | 我 | 有 | 决定 | 在 | 我 | , | 和 | 返回 | 作为 | 我 |

[dɪ'pɑːrtɪd] ,

| departed | , |
|---|---|
| 已离开 | , |

我踏上了自己事先决定的旅程，并按原路返回。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] ['evər] ['redi] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] . "

| with | a | heart | ever | ready | to | sympathise | with | the | afflicted | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 心 | 曾经 | 准备好 | 到 | 同情 | 和 | 这 | 受苦的 | . | " |

始终怀着一颗同情受苦之人的心。

" [ðen] [goʊ] , [ænd; ənd] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði] [ 'sɔrəuz ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['begər] [frendz] .

| " | Then | go | , | and | participate | in | the | sorrows | of | your | beggar | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 去 | , | 和 | 参加 | 在 | 这 | 悲伤 | 的 | 你的 | 乞丐 | 朋友们 | . |

“那么，去吧，去体验你那些乞丐朋友的悲惨遭遇。”

[aɪ] [sə'poʊz] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['lɪbərəl] [wɜːrdz] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] . "

| I | suppose | , | from | your | liberal | words | , | that | you | are | well | supplied | with | money | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | , | 从 | 你的 | 自由主义 | 字 | , | 那 | 你 | 是 | 出色地 | 供应 | 和 | 钱 | . | " |

从你慷慨的言辞来看，我猜你经济条件应该不错。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ? "

| " | What | has | happened | to | them | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 发生 | 到 | 他们 | ? | " |

他们怎么了？

" [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn] , [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'tektɪd] [ɪn] ['smʌglɪŋ]
" The old man , in connection with his son , has been detected in smuggling
" 这 老的 男人 , 在 联系 和 他的 儿子 , 有 到过 检测到 在 走私
['fɔːrən] [gʊdz] ,
foreign goods ,
外国的 商品 ,

“这名老人伙同他的儿子，被发现走私外国货物。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz] ['kɔnfiskeitid] .
and of course his property was confiscated .
和 的 课程 他的 财产 曾是 没收 .

当然，他的财产也被没收了。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [huːz] [neɪm] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [træn'sæktid] ,
The old gentleman in whose name the business was transacted ,
这 老的 绅士 在 谁 姓名 这 商业 曾是 已交易 ,

那位以他的名义进行交易的老先生，

[wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] ['prɪzn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] ,
was sent to prison because he had no money to pay the penalty ,
曾是 发送 到 监狱 因为 他 有 不 钱 到 支付 这 惩罚 ,

他因为没钱缴纳罚款而被送进监狱。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] . "
and there he will remain until you go to his release . "
和 那里 他 将要 保持 直到 你 去 到 他的 发布 . "

他会一直待在那里，直到你们去办理他的释放手续。

" [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [weɪt] [lɔːŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['gɑːtˌliːb] .
" And he shall not wait long , " replied Gottlieb .
" 和 他 将 不是 等待 长的 , " 回复 戈特利布 .

“他不会等太久的，”戈特利布回答说。

" [aɪ][hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt] ['greɪtər] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn][maɪ] [taɪm] . "
" I have accomplished greater undertakings than that in my time . "
" 我 有 完成 更大的 事业 比 那 在 我的 时间 . "

“我一生中完成过比这更伟大的事业。”

" [ɑː] , [hɑː] , " [sniəd] ['mɪsɪz] . ['ʌlrɪkə] , " [juː; jʊ] [spiːk] ['boʊldli] , [bɔɪ] .
" Ah , ha , " sneered Mrs . Ulrica , " you speak boldly , boy .
" 啊 , 哈 , " 冷笑 太太 . 乌尔丽卡 , " 你 说话 大胆地 , 男生 .

“啊哈，”乌尔丽卡太太冷笑道，“你这小子说话真大胆。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'stɑːnɪʃt] . "
I am astonished . "
我 是 惊讶 . "

我感到震惊。

" [ɪf] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] . "
" If any one should be astonished , I am the person . "
" 如果 任何 一 应该 是 惊讶 , 我 是 这 人 . "

“如果说谁应该感到惊讶，那这个人就是我。”

" [ɪn'diːd] ! "
" Indeed ! "
" 的确 ! "

“的确！ ”

" [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] ['relətɪvz] [huː] [æt; ət][fɜːrst] ['welkəmd] [ˌem 'iː] ['kɔːrdʒəli] .
" I come to relatives who at first welcomed me cordially .
" 我 来 到 亲属 WHO 在 第一的 欢迎 我 诚挚地 .

“我来到亲戚家，他们起初热情地接待了我。”

[maɪ] [ə'fekʃənz] [ə'tætʃt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][maɪ][kaɪnd] [frendz] ,

| My | affections | attached | themselves | to | my | kind | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 情感 | 随附的 | 他们自己 | 到 | 我的 | 种类 | 朋友们 | , |

我的感情深深地依恋着我的好朋友们，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['nesəseri] ['kwɑːləti][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] ; [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli]

| for | it | is | a | necessary | quality | for | me | to | be | grateful | ; | but | suddenly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 一个 | 必要的 | 质量 | 为了 | 我 | 到 | 是 | 感激的 | ; | 但 | 突然 |

['evriθɪŋ] [ɪz] [tʃeɪndʒd] ,

| everything | is | changed | , |
|---|---|---|---|
| 一切 | 是 | 已更改 | , |

因为感恩是我必备的品质；但突然间一切都变了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['triːtɪd] [laɪk][ə; eɪ] [skuːl] [bɔɪ] , [huːm] [juː; jʊ][mʌst; məst][kɜːrb] ,

| and | I | am | treated | like | a | school | boy | , | whom | you | must | curb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 治疗 | 喜欢 | 一个 | 学校 | 男生 | , | 谁 | 你 | 必须 | 抑制 | , |

我被当成小学生一样对待，你们必须管教我。

[ɔːr] [els] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kə'mɪt] [sʌm; səm] ['fɑːli] .

| or | else | fear | that | he | might | commit | some | folly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 害怕 | 那 | 他 | 可能 | 犯罪 | 一些 | 蠢事 | . |

否则，恐怕他会做出什么愚蠢的事情。

[tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['gɑːrdiənʃɪp] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ə'kʌstəmd] ,

| To | this | description | of | guardianship | I | have | not | been | accustomed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 描述 | 的 | 监护 | 我 | 有 | 不是 | 到过 | 习惯 | , |

我以前从未见过这种监护权的描述。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][jʊr; jər][kən'troʊl] , [aɪ][mʌst; məst][beg][juː; jʊ]

| and | as | it | is | not | my | desire | to | submit | to | your | control | , | I | must | beg | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 它 | 是 | 不是 | 我的 | 欲望 | 到 | 提交 | 到 | 你的 | 控制 | , | 我 | 必须 | 求 | 你 |

,

,

,

我并不想屈服于你的控制，所以我必须恳求你：

[ænt] ['ʌlrɪkə] , [nɑːt][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] ['gʌvərn] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['mænər] ,

| Aunt | Ulrica | , | not | to | attempt | to | govern | me | in | this | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 乌尔丽卡 | , | 不是 | 到 | 试图 | 到 | 治理 | 我 | 在 | 这 | 方式 | , |

乌尔丽卡阿姨，别想用这种方式管束我。

[fɔːr; fər][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['efərts] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['fruːtləs] . "

| for | I | assure | you | that | your | efforts | will | always | be | fruitless | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 保证 | 你 | 那 | 你的 | 努力 | 将要 | 总是 | 是 | 徒劳无功 | . | " |

因为我向你保证，你的努力终将徒劳无功。

" ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] !

| " | Foolish | boy | ! |
|---|---|---|---|
| " | 愚蠢 | 男生 | ! |

“愚蠢的男孩！”

[juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] ;

| You | forget | that | I | could | be | useful | to | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 忘记 | 那 | 我 | 可以 | 是 | 有用 | 到 | 你 | ; |

你忘了我可以对你有用；

[kʊd; kəd] [smuːð] [jʊr; jər] [pæθ] [baɪ][maɪ] [welθ] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] . "

| could | smooth | your | path | by | my | wealth | and | influence | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 光滑的 | 你的 | 小路 | 经过 | 我的 | 财富 | 和 | 影响 | . | " |

我的财富和影响力可以为你铺平道路。

" [aɪ][duː][nɑːt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ,
**" I do not forget it ,**
" 我 做 不是 忘记 它 ,

我不会忘记它，

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [jʊr; jər] [gʊd]
**and I should have been very happy to have been able to retain your good**
和 我 应该 有 到过 非常 快乐的 到 有 到过 有能力的 到 保持 你的 好的
[wɪl] ;
**will ;**
将要 ;

我本该非常高兴能够继续赢得您的好感；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] , [aɪ][duː][nɑːt][dɪ'zaɪər]
**but at the price of my liberty of thought and action , I do not desire**
但 在 这 价格 的 我的 自由 的 想法 和 行动 , 我 做 不是 欲望
[jʊr; jər]['feɪvər] . "
**your favor . "**
你的 偏爱 . "

但是，我并不想以牺牲思想和行动自由为代价来博取你的欢心。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] , [tuː; tə] [mɪs] [ 'nænə ] . "
**" Then you will return to the valley , to Miss Nanna . "**
" 然后 你 将要 返回 到 这 谷 , 到 错过 奶奶 . "

“然后你就会回到山谷，回到南娜小姐身边。”

" [ʌn'daʊtɪdli] .
**" Undoubtedly .**
" 无疑 .

“无疑。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kwaɪrz] [maɪ] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] . "
**She requires my presence , and I long to see her . "**
她 需要 我的 在场 , 和 我 长的 到 看 她 . "

她需要我的陪伴，我渴望见到她。

" [ðen] [juː; jʊ] [stɪl] [lʌv] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ? " [in'kwaiəd] ['mɪsɪz] . ['ʌlrɪkə] .
**" Then you still love the young girl ? " inquired Mrs . Ulrica .**
" 然后 你 仍然 爱 这 年轻的 女孩 ? " 询问 太太 . 乌尔丽卡 .

“那么你仍然爱着那个年轻女孩吗？”乌尔丽卡太太问道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [wen] [aɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] - ;
**" I do not know whether I loved her when I departed from Almvik ;**
" 我 做 不是 知道 无论 我 喜爱 她 什么时候 我 已离开 从 - ;

“我离开阿尔姆维克时，不知道自己是否爱她；

[bʌt; bət] [ðɪs] [mʌtʃ] [aɪ][duː] [noʊ] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['kɑːnstəntli]
**but this much I do know , that her image has been with me constantly**
但 这 很多 我 做 知道 , 那 她 图像 有 到过 和 我 不断地
['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] ;
**during my absence ;**
期间 我的 缺席 ;

但我知道，在我不在的这段时间里，她的身影一直萦绕在我心头；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] . "
**and that I shall see her again to - day . "**
和 那 我 将 看 她 再次 到 - 天 . "

我今天还能再见到她。

" [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ðɪs] ['fɑːli] ? "
**" To tell her of this folly ? "**
" 到 告诉 她 的 这 蠢事 ? "

“要告诉她这件蠢事吗？”

" [oʊ] , [noʊ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ˌʌn'dʒʌst] , [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [tel] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] . "

| " | O | , | no | , | that | would | be | unjust | , | as | I | can | tell | her | nothing | more | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | , | 那 | 会 | 是 | 不公正 | , | 作为 | 我 | 能 | 告诉 | 她 | 没有什么 | 更多的 | . | " |

“哦，不，那样太不公平了，因为我不能再告诉她更多了。”

" [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] !

| " | Thank | Heaven | for | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 天堂 | 为了 | 那 | ! |

感谢老天！

[juː; jʊ] , [jɔːr'self] , [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] — "

| You | , | yourself | , | see | that | it | would | be | impossible | to | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 你自己 | , | 看 | 那 | 它 | 会 | 是 | 不可能的 | 到 | — | " |

你自己也明白，这是不可能的——”

" [wʌt] ? " [in'kwaiəd] ['gɑːtˌliːb] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ænt] [pɔːzd] .

| " | What | ? | " | inquired | Gottlieb | , | as | his | aunt | paused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | ? | " | 询问 | 戈特利布 | , | 作为 | 他的 | 阿姨 | 暂停 | . |

“什么？”戈特利布问道，他的姑妈停顿了一下。

" [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] . "

| " | To | marry | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 结婚 | 她 | . | " |

“娶她。”

" [aɪ][duː][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;

| " | I | do | not | at | all | consider | it | impossible | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 在 | 全部 | 考虑 | 它 | 不可能的 | ; |

“我完全不认为这是不可能的事；

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weðər] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [wed] [ 'nænə ] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [ə'raivz]

| but | as | it | is | uncertain | whether | I | ought | to | wed | Nanna | when | the | time | arrives |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 它 | 是 | 不确定 | 无论 | 我 | 应该 | 到 | 结婚 | 奶奶 | 什么时候 | 这 | 时间 | 到达 |

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] ,

| for | me | to | marry | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 到 | 结婚 | , |

但是，当我到了该结婚的年纪时，我是否应该娶娜娜为妻还未可知，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rest] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['frendʃɪp] [ə'loʊn]

| it | is | better | for | both | of | us | that | we | should | rest | satisfied | with | friendship | alone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 更好的 | 为了 | 两个都 | 的 | 我们 | 那 | 我们 | 应该 | 休息 | 使满意 | 和 | 友谊 | 独自的 |

. "

: "

. "

我们俩最好都满足于只做朋友。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['gɑːtˌliːb] .

| " | Listen | to | me | , | Gottlieb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 听 | 到 | 我 | , | 戈特利布 | . |

“听我说，戈特利布。”

['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] [spiːk] [soʊ] ['waɪzli] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['sɜːrt(ə)n][bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'peɪ]

| Sometimes | you | speak | so | wisely | that | I | am | not | certain | but | that | it | would | repay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 你 | 说话 | 所以 | 明智地 | 那 | 我 | 是 | 不是 | 肯定 | 但 | 那 | 它 | 会 | 偿还 |

[ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] . "

| me | to | make | a | proposal | to | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 到 | 制作 | 一个 | 提议 | 到 | 你 | . | " |

有时你言辞如此睿智，以至于我都不确定是否应该向你提出一个建议。

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] . "

| " | Well | , | I | am | all | attention | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 是 | 全部 | 注意力 | . | " |

“嗯，我全神贯注。”

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] , ['pɪti] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['sentɪmənt] [ðæt] [juː; jʊ] [fiːl] [fɔːr; fər] [ðæt]

| " | If | I | am | not | much | mistaken | , | pity | is | the | only | sentiment | that | you | feel | for | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 是 | 不是 | 很多 | 错误 | , | 遗憾 | 是 | 这 | 仅有的 | 情绪 | 那 | 你 | 感觉 | 为了 | 那 |

[gɜːrl] ,

| girl | , |
|---|---|
| 女孩 | , |

“如果我没理解错的话，你对那个女孩只有怜悯之情。”

[ 'nænə ] .

| Nanna | . |
|---|---|
| 奶奶 | . |

奶奶。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][maɪ'self][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [faɪn] ;

| If | I | was | to | take | it | upon | myself | to | pay | the | old | man's | fine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 曾是 | 到 | 拿 | 它 | 之上 | 我 | 到 | 支付 | 这 | 老的 | 男人的 | 美好的 | ; |

如果我自作主张替老人交罚款；

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['fɜːrðər] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] ['nɑːnəz] ['fjuːtʃər] ['meɪntənəns] — [juː; jʊ]

| if | I | should | further | promise | you | to | provide | for | Nanna's | future | maintenance | — | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 应该 | 更远 | 承诺 | 你 | 到 | 提供 | 为了 | 奶奶的 | 未来 | 维护 | — | 你 |

[noʊ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [breɪk] [maɪ][wɜːrd] — [wɪl] [juː; jʊ][baɪnd] [jɔːr'self] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ?

| know | I | would | not | break | my | word | — | will | you | bind | yourself | not | to | see | her | again | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 我 | 会 | 不是 | 休息 | 我的 | 单词 | — | 将要 | 你 | 绑定 | 你自己 | 不是 | 到 | 看 | 她 | 再次 | ? |

"

| " |
|---|
| " |

如果我进一步承诺会承担奶奶未来的生活费用——你知道我不会食言——你是否愿意保证不再见她?

" [noʊ] , [aɪ] [wɪl] ['nevər] [duː] [ðæt] .

| " | No | , | I | will | never | do | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 将要 | 绝不 | 做 | 那 | . |

“不，我永远不会那样做。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ə'prest] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [θruː'aʊt] [hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] ,

| She | would | be | oppressed | with | sorrow | throughout | her | whole | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 是 | 受压迫者 | 和 | 悲哀 | 自始至终 | 她 | 所有的 | 生活 | , |

她将终生饱受悲伤的折磨。

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'wɜːrði] ['prɑːmɪs] . "

| if | I | should | be | capable | of | making | such | an | unworthy | promise | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 应该 | 是 | 有能力的 | 的 | 制作 | 这样的 | 一个 | 不配 | 承诺 | . | " |

如果我真能做出如此卑劣的承诺。

" ['ɑːbstɪnət] [juːθ] !

| " | Obstinate | youth | ! |
|---|---|---|---|
| " | 顽固 | 青年 | ! |

“顽固的年轻人！”

[juː; jʊ] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pər'fɔːrm] [maɪ]['duːti][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] [maɪ]['sɪstər] ,

| you | force | me | to | perform | my | duty | to | your | mother | my | sister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 力量 | 我 | 到 | 履行 | 我的 | 责任 | 到 | 你的 | 母亲 | 我的 | 姐姐 | , |

你逼我履行对你母亲，我的妹妹的义务，

[ænd; ənd] [kə'mænd] [juː; jʊ][tuː; tə]['vɪzɪt] - [noʊ][lɔːŋgər] .

| and | command | you | to | visit | Almvik | no | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 命令 | 你 | 到 | 访问 | - | 不 | 更长 | . |

并命令你不得再去阿尔姆维克。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt]['bɜːrd(ə)n][maɪ] ['kɑːnʃəns] [baɪ] [ə'bet] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [ˌmɪs'kɑːndʌkt] . "

| I | will | not | burden | my | conscience | by | abetting | you | in | your | misconduct | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 负担 | 我的 | 良心 | 经过 | 教唆 | 你 | 在 | 你的 | 不当行为 | . | " |

我不会因为助纣为虐而让自己的良心背负负担。

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [lɔːŋgər] , " [rɪ'plaɪd] ['gɑːtˌliːb] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'vɪnsɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst]
" I will remain a few days longer , " replied Gottlieb without evincing the slightest
" 我 将要 保持 一个 很少 天 更长 , " 回复 戈特利布 没有 表现出 这 丝毫
[ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
emotion ,
情感 ,

“我还会再待几天，”戈特利布面无表情地回答道。

" [tuː; tə] [rest] [maɪ'self] ['æftər] [maɪ] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [ə'beɪ] [jʊr; jər]
" to rest myself after my journey , and then I shall be ready to obey your
" 到 休息 我 后 我的 旅行 , 和 然后 我 将 是 准备好 到 服从 你的
[kə'mænd] . "
command . "
命令 . "

“旅途劳顿，我需要好好休息，之后才能服从您的命令。”

" [raɪt] , " ['mʌtəd] ['mɪsɪz] . ['ʌlrɪkə] ['hɑːtli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [left] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [juː; jʊ]
" Right , " muttered Mrs . Ulrica hotly , as she hastily left the young man , " you
" 正确的 , " 低声说道 太太 . 乌尔丽卡 热 , 作为 她 草草 左边 这 年轻的 男人 , " 你
[ʃæl; ʃəl] [rɪ'pent] [ðɪs] .
shall repent this .
将 悔改 这 .

“好吧，”乌尔丽卡太太气呼呼地嘟囔着，匆匆离开了那个年轻人，“你会后悔的。”

" [wɪ'ðaʊt] ['weɪstɪŋ] [taɪm] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ænt] ,
" Without wasting time by thinking upon this conversation with his aunt ,
" 没有 浪费 时间 经过 思维 之上 这 对话 和 他的 阿姨 ,

“他没有浪费时间去思考和姑姑的这次谈话，

['gɑːtˌliːb] ['heɪsnd] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] .
Gottlieb hastened on the road towards the little cottage .
戈特利布 加快 在 这 路 向 这 小的 小屋 .

戈特利布加快脚步，朝着那间小屋的方向走去。

[hiː; hi] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ 'nænə ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] ['æftər] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə]
He had observed Nanna was not in the boat , and after proceeding to
他 有 观察到 奶奶 曾是 不是 在 这 船 , 和 后 进行中 到
[ðə; ði] [sprɪŋ] ,
the spring ,
这 春天 ,

他发现南娜不在船上，于是便前往泉水边。

[ænd; ənd] ['fruːtləsli] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,
and fruitlessly searching for her , he hurried to the cottage ,
和 徒劳地 搜索 为了 她 , 他 慌忙 到 这 小屋 ,

他徒劳地寻找她，然后匆匆赶往小屋。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rə'pɪdəti] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ,
his heart beating with such rapidity as he stood before the door ,
他的 心 殴打 和 这样的 快速 作为 他 站立 前 这 门 ,

他站在门前，心跳得非常快。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
that he was astonished at his great emotion .
那 他 曾是 惊讶 在 他的 伟大的 情感 .

他对自己强烈的情感感到惊讶。

" ['ɪlnəs] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [pri'ventid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , " [θɔːt]

| " | Illness | could | not | have | prevented | her | from | going | with | them | , | " | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 疾病 | 可以 | 不是 | 有 | 阻止 | 她 | 从 | 去 | 和 | 他们 | , | " | 想法 |

[hiː; hi] , " ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ,

| he | , | " | certainly | not | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | " | 当然 | 不是 | , |

“生病不可能阻止她和他们一起去，”他心想，“肯定不可能。”

[ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| or | they | would | have | remained | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他们 | 会 | 有 | 剩余 | 和 | 她 | . |

否则他们就会留在她身边。

" [ðʌs] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ;

| " | Thus | thinking | he | knocked | at | the | door | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因此 | 思维 | 他 | 敲门 | 在 | 这 | 门 | ; |

于是他敲了敲门；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['sʌmənz] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hɜːrd]

| but | he | was | obliged | to | repeat | the | summons | several | times | before | he | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 有义务 | 到 | 重复 | 这 | 传票 | 一些 | 时代 | 前 | 他 | 听到 |

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [sloʊ] [ 'futsteps ] [ə'proʊtʃɪŋ] .

| the | sound | of | slow | footsteps | approaching | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 的 | 慢的 | 脚步声 | 接近 | . |

但他不得不重复召唤好几次，才听到缓慢的脚步声靠近。

" [huː] [ɪz][ðer; ðər] ? " [in'kwaiəd] [ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

| " | Who | is | there | ? | " | inquired | a | soft | voice | from | within | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 那里 | ? | " | 询问 | 一个 | 柔软的 | 嗓音 | 从 | 之内 | . |

“谁在那里？”里面传来一个柔和的声音。

" - [tɪz] [aɪ] , [ 'nænə ] !

| " | ' | Tis | I | , | Nanna | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 的 | 我 | , | 奶奶 | ! |

是我，奶奶！

" [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['dʒɔɪfl] [sər'praɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][rɪ'plaɪ] .

| " | An | exclamation | of | joyful | surprise | was | the | only | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 感叹 | 的 | 快乐 | 惊喜 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 回复 | . |

“一声惊喜的惊呼是唯一的回应。”

[ðə; ði][boʊlt][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [θroʊn] [bæk] ; [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ 'nænə ] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn]

| The | bolt | was | quickly | thrown | back | ; | the | door | opened | , | and | Nanna | appeared | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 螺栓 | 曾是 | 迅速地 | 抛掷 | 后退 | ; | 这 | 门 | 打开 | , | 和 | 奶奶 | 出现 | 之上 |

[ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

| the | threshold | , |
|---|---|---|
| 这 | 临界点 | , |

门闩迅速被推开；门开了，奶奶出现在门槛上。

[peɪl] [ænd; ənd] ['kerwɔːrn] .

| pale | and | careworn | . |
|---|---|---|---|
| 苍白 | 和 | 忧心忡忡 | . |

面色苍白，饱经风霜。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn][hɜːr; hər]['oʊnli]['hɑːlədeɪ] [dres] ,

| She | was | clothed | in | her | only | holiday | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 穿着衣服 | 在 | 她 | 仅有的 | 假期 | 裙子 | , |

她穿着她唯一一件度假礼服。

[ə; eɪ] [blæk] [mə'riːnoʊ] [frɑːk] [wɪtʃ] ['fɪtɪd] ['kloʊsli] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ,

| a | black | merino | frock | which | fitted | closely | around | her | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 黑色的 | 美利奴羊毛 | 连衣裙 | 哪个 | 适配 | 密切 | 大约 | 她 | 脖子 | , |

一件黑色美利奴羊毛连衣裙，紧贴着她的脖子。

[ˌðer'baɪ] [dis'kləuzɪŋ] [hɜ:r; hər] ['greɪsf(ə)l] [bʌst] [tu:; tə] [ɪts] [best] [əd'væntɪdʒ] .

| thereby | disclosing | her | graceful | bust | to | its | best | advantage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从而 | 披露 | 她 | 优美 | 摔碎 | 到 | 它是最好的 | | 优势 | . |

从而将她优美的胸部曲线展现得淋漓尽致。

[wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] , [bʌt; bət] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['dʒɔɪfl] [ i'məuʃənz ] , [ʃi:; ʃi][kæst][hɜ:r'self][ɪn] ['gɑ:tˌli:bz] [ɑ:rmz] ,

| Without | speaking | , | but | overwhelmed | with | her | joyful | emotions | , | she | cast | herself | in | Gottlieb's | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 请讲 | , | 但 | 不堪重负 | 和 | 她 | 快乐 | 情绪 | , | 她 | 投掷 | 她自己 | 在 | 戈特利布的 | 武器 | , |

她一言不发，但喜悦之情溢于言表，扑进了戈特利布的怀里。

[ænd; ənd] ['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['pjʊrɜ] [ɪm'breɪs] ['gɪv(ə)n][ɔ:r] [rɪ'tɜ:rnd] [ðæn; ðən][ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .

| and | never | was | there | a | purer | embrace | given | or | returned | than | on | this | occasion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 曾是 | 那里 | 一个 | 更纯净 | 拥抱 | 给定 | 或者 | 返回 | 比 | 在 | 这 | 场合 | . |

从来没有比这一次更纯粹的拥抱了。

[wɪð; wɪθ] ['tendər] ['dʒent(ə)lnəs] ['gɑ:tˌli:b] [ɪm'prɪntɪd] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [kɪs] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['sɔ:ftli] : —

| With | tender | gentleness | Gottlieb | imprinted | his | second | kiss | upon | her | lips | , | and | then | said | softly | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投标 | 温柔 | 戈特利布 | 印记 | 他的 | 第二 | 吻 | 之上 | 她 | 嘴唇 | , | 和 | 然后 | 说 | 轻轻 | : | — |

戈特利布温柔地在她唇上印下第二个吻，然后轻声说道：

" [pʊr] [ 'nænə ] , [pʊr] [tʃaɪld] , [ju:; jʊ][hæv; həv][æt; ət] [li:st] [wʌn] [frend] [ɪn][jʊr; jər] [əd'vɜ:rsəti] . "

| " | Poor | Nanna | , | poor | child | , | you | have | at | least | one | friend | in | your | adversity | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 奶奶 | , | 贫穷的 | 孩子 | , | 你 | 有 | 在 | 至少 | 一 | 朋友 | 在 | 你的 | 逆境 | . | " |

“可怜的奶奶，可怜的孩子，至少你在逆境中还有一个朋友。”

" [ðen] ['gɑ:tˌli:b] [ɪz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] — " [ʃi:; ʃi] [b'lʌʃɪŋli] [wɪð'dru:] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] .

| " | Then | Gottlieb | is | acquainted | with | — | " | She | blushingly | withdrew | herself | from | his | embrace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 戈特利布 | 是 | 熟人 | 和 | — | " | 她 | 脸红地 | 退出 | 她自己 | 从 | 他的 | 拥抱 | . |

“那么戈特利布就认识——”她羞红了脸，挣脱了他的拥抱。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['gri:tɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑ:ntreri] [tu:; tə] ['kʌstəmeri] ['ju:sɪdʒ] . :

| She | had | not | thought | that | her | greeting | had | been | contrary | to | customary | usage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 想法 | 那 | 她 | 问候 | 有 | 到过 | 相反 | 到 | 习惯 | 用法 |

她并没有意识到自己的问候方式与惯例相悖。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['sɑ:roʊ] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [maɪ'self][noʊ] [rest] ,

| " | Yes | , | I | know | your | sorrow | ; | and | you | may | rest | assured | that | I | will | give | myself | no | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 知道 | 你的 | 悲哀 | ; | 和 | 你 | 可能 | 休息 | 保证 | 那 | 我 | 将要 | 给 | 我 | 不 | 休息 | , |

“是的，我知道你的悲伤；你放心，我不会让自己休息，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fju:] [deɪz] [ðæt] [aɪ] [rɪ'meɪn] [hɪr] ,

| during | the | few | days | that | I | remain | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 很少 | 天 | 那 | 我 | 保持 | 这里 | , |

在我在这里停留的这几天里，

[ʌn'tɪl] [aɪ] [siː] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [æt; ət] ['lɪbərti] [ænd; ənd] ['seɪfli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [ə'gen] . "

| until | I | see | your | father | at | liberty | and | safely | in | his | own | house | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 看 | 你的 | 父亲 | 在 | 自由 | 和 | 安全 | 在 | 他的 | 自己的 | 房子 | 再次 | . | " |

直到我再次见到你父亲重获自由，平安地回到自己的家中。

" [oʊ] , [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][bʌt; bət]['pɑːsəb(ə)l] !

| " | O | , | if | that | were | but | possible | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , 如果 | 那 | 是 | | 但 | 可能的 | ! |

“哦，如果那能实现就好了！”

" [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [kən'faɪdɪŋli] , [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

| " | she | clasped | her | hands | and | lifted | her | eyes | , | confidingly | , | to | the | face | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 紧握 | 她 | 双手 | 和 | 抬起 | 她 | 眼睛 | , | 悄悄地 | , | 到 | 这 | 脸 | 的 |

[hɜːr; hər] ['juːθfl] [frend] .

| her | youthful | friend | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 青春 | 朋友 | . |

她双手合十，抬起头，充满信任地望着她年轻朋友的脸庞。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] , [ 'nænə ] .

| " | It | shall | be | possible | , | Nanna | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将 | 是 | 可能的 | , | 奶奶 | . |

“一定会成功的，奶奶。”

[juː; jʊ][hæv; həv][maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| You | have | my | word | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 我的 | 单词 | 为了 | 它 | . |

我保证。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['hæpənd] . "

| If | I | had | been | here | it | would | not | have | happened | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 到过 | 这里 | 它 | 会 | 不是 | 有 | 发生 | . | " |

如果我当时在场，这一切就不会发生了。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .

| " | I | thought | so | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 所以 | . |

“我是这么想的。

[æn; ən] ['ɪnər] [vɔɪs] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [wel]

| An | inner | voice | told | me | that | if | he | would | only | come | to | us | all | would | be | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 内 | 嗓音 | 讲述 | 我 | 那 | 如果 | 他 | 会 | 仅有的 | 来 | 到 | 我们 | 全部 | 会 | 是 | 出色地 |

[ə'gen] . "

| again | . | " |
|---|---|---|
| 再次 | . | " |

我内心有个声音告诉我，如果他能来和我们在一起，一切都会好起来的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

| " | I | am | grateful | for | your | confidence | and | shall | always | remember | it | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 感激的 | 为了 | 你的 | 信心 | 和 | 将 | 总是 | 记住 | 它 | 和 |

['pleʒər] . "

| pleasure | . | " |
|---|---|---|
| 乐趣 | . | " |

“我非常感谢您的信任，并将永远铭记于心。”

" [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] !

| " | Remember | it | ! |
|---|---|---|---|
| " | 记住 | 它 | ! |

记住它！

" [ɪk'skleɪmd] [ 'nænə ] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] [ə'gen] ?

| " | exclaimed | Nanna | , | " | are | you | going | to | leave | us | again | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惊呼 | 奶奶 | , | " | 是 | 你 | 去 | 到 | 离开 | 我们 | 再次 | ? |

“奶奶惊呼道：‘你又要离开我们了吗？’”

" [ ˈnænə ] [əˈgen] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] ,
" Nanna again clasped her hands ,
" 奶奶 再次 紧握 她 双手 ,

娜娜再次双手合十，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈækʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɔːrnf(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] [spoʊk] [mɔːr]
and this action and the mournful expression of her countenance spoke more
和 这 行动 和 这 悲哀 表达 的 她 面容 辐 更多的
[ðæn; ðən][wɜːrdz][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪkˈsprest] .
than words could have expressed .
比 字 可以 有 表达 .

她的这一举动和脸上悲伤的表情，胜过千言万语。

" [wɪl] [juː; jʊ] [mɪs] [ˌem ˈiː] , [ ˈnænə ] ? "
" Will you miss me , Nanna ? "
" 将要 你 错过 我 , 奶奶 ? "

“奶奶，你会想我吗？”

" [ˈɔːlweɪz] . "
" Always . "
" 总是 . "

“总是。”

" [ænd; ənd][pərˈhæps] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ˈnevər] [met] ? " [inˈkwaiəd] [ˈgɑːtˌliːb] [ˈɜːrnɪstli] .
" And perhaps wish we had never met ? " inquired Gottlieb earnestly .
" 和 也许 希望 我们 有 绝不 遇见 ? " 询问 戈特利布 切实 .

“或许你会希望我们从未相遇？”戈特利布认真地问道。

" [ɑː] , [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ ˈnænə ] [ˈwɔːrmli] ,
" Ah , no , " replied Nanna warmly ,
" 啊 , 不 , " 回复 奶奶 热情地 ,

“啊，不，”娜娜热情地回答道。

" [ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [pərˈhæps] [wɜːrk] [ə; eɪ] [ˈhæpiːɚ] [ˈfjuːtʃər] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ðæn; ðən][aɪ]
" the remembrance of you will perhaps work a happier future for me than I
" 这 纪念 的 你 将要 也许 工作 一个 更快乐 未来 为了 我 比 我
[wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . "
would have had without it . "
会 有 有 没有 它 . "

“对你的思念或许会给我带来比没有它时更幸福的未来。”

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ˈgɑːtˌliːb] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][wʌn] [les] [ˈdeɪndʒərəs] ,
" But tell me , " said Gottlieb changing the subject to one less dangerous ,
" 但 告诉 我 , " 说 戈特利布 变化 这 主题 到 一 较少的 危险的 ,

“但是告诉我，”戈特利布说着，把话题转移到了一个不那么危险的话题上。

" [waɪ] [dɪd][nɑːt][jʊr; jər] [ˈsɪstər] [əˈplai] [tuː; tə][ðə; ði][prəˈpraɪətər][ʌv; əv] - . "
" why did not your sister apply to the proprietor of Almvik . "
" 为什么 做过 不是 你的 姐姐 申请 到 这 业主 的 - . "

“你姐姐为什么不去阿尔姆维克的老板那里应聘呢？”

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [əˈplai] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" O , she would never apply to him .
" 哦 , 她 会 绝不 申请 到 他 .

“哦，她永远不会申请他。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈræðər] [əˈlaʊ] [θɪŋz] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [oʊn] [kɔːrs] . "
She would rather allow things to take their own course . "
她 会 相当 允许 事物 到 拿 他们的 自己的 课程 . "

她宁愿顺其自然。

" [waɪ] [soʊ] ? "
" Why so ? "
" 为什么 所以 ? "

为什么会这样?

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['weðər] [aɪ] [der] [tel] [juː; jʊ] .
" I know not whether I dare tell you .
" 我 知道 不是 无论 我 敢 告诉 你 .

我不知道我是否敢告诉你。

['pɑːpə][ænd; ənd] [mægd] , [kən'sɪdər] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] ,
Papa and Magde , consider me a mere child ,
爸爸 和 马格德 , 考虑 我 一个 仅仅 孩子 ,

爸爸和玛格德，请把我当成一个孩子吧。

[jet] [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['mɪstər] . [eɪtʃ] — — [hæz; həz] [sɔːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [rɔːŋ]
yet I can understand that Mr . H — — has sought her with wrong
然而 我 能 理解 那 先生 . H — — 有 寻求 她 和 错误的
['məutivz] ,
motives ,
动机 ,

但我能理解H先生接近她的动机并不正当。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [bɪ'liːv] [maɪ] ['brʌðər] , [kɑːrl] — "
and if I can believe my brother , Carl — "
和 如果 我 能 相信 我的 兄弟 , 卡尔 — "

如果我相信我哥哥卡尔的话——”

" [wʌt] [ðen] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['gɑːtˌliːb] ['iːgərli] .
" What then ? " interrupted Gottlieb eagerly .
" 什么 然后 ? " 中断 戈特利布 急切地 .

“那又怎样？”戈特利布急切地打断道。

" [ðen] [aɪ][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɔːl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] [hæv; həv][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt]
" Then I can believe that all of our troubles have originated in the fact that
" 然后 我 能 相信 那 全部 的 我们的 麻烦 有 起源于 在 这 事实 那
[mægd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [gɪv] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][ə; eɪ] [kɪs] [wen] [hiː; hi] [ ri'kwestid ] [ˌaɪ 'tiː] . "
Magde refused to give that gentleman a kiss when he requested it . "
马格德 拒绝 到 给 那 绅士 一个 吻 什么时候 他 请求 它 . "

“那么我可以相信，我们所有的麻烦都源于马格德拒绝了那位先生的亲吻请求。”

" [wʌt] , [dɪd][hiː; hi] [wɪʃ] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ] [kɪs] ? "
" What , did he wish to purchase a kiss ? "
" 什么 , 做过 他 希望 到 购买 一个 吻 ? "

“怎么，他想买个吻吗？”

" [jes] , [fɔːr; fər]['kɑːrlz]['pɑːrd(ə)n] ,
" Yes , for Carl's pardon ,
" 是的 , 为了 卡尔的 赦免 ,

“是的，为了卡尔的赦免，

" [ænd; ənd] [naʊ] [ 'nænə ] [rɪ'leɪtɪd] ['evri] ['sɜːrkəmstæns] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv][ðə; ði]
" and now Nanna related every circumstance connected with the theft of the
" 和 现在 奶奶 有关的 每一个 环境 连接 和 这 盗窃 的 这
[geɪm] ,
game ,
游戏 ,

于是，娜娜把与游戏被盗有关的每一个细节都讲述了出来。

[ɪn] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][kɑːrl] .
in nearly the same words in which she had heard it from Carl .
在 几乎 这 相同的 字 在 哪个 她 有 听到 它 从 卡尔 .

她几乎用和卡尔当时说的同样的话说道。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['siːz(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kəm'perd] [ðə; ði] ['dɪfrənt]
**After** 后 **a** 一个 **short** 短的 **season** 季节 **of** 的 **reflection** 反射 **,** , **during** 期间 **which** 哪个 **he** 他 **compared** 比较的 **the** 这 **different** 不同的
['sɜːrkəmstænsɪz] ,
**circumstances** 情况 **,** ,

经过短暂的反思，期间他对比了不同的情况，

['gɑːtˌliːb] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [kɑːrl][hæd; həd] [ɪk'sprest] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] ;
**Gottlieb** 戈特利布 **arrived** 到达的 **at** 在 **the** 这 **same** 相同的 **conclusion** 结论 **that** 那 **Carl** 卡尔 **had** 有 **expressed** 表达 **to** 到 **his** 他的 **sister** 姐姐 **;** ;

戈特利布得出了与卡尔向他妹妹表达的相同的结论；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['meθəd]
**and** 和 **at** 在 **the** 这 **same** 相同的 **time** 时间 **he** 他 **also** 还 **fancied** 幻想 **that** 那 **he** 他 **had** 有 **discovered** 发现 **a** 一个 **method** 方法
[fɔːr; fər][oʊld]['mɪstər] . - [rɪ'liːs] ,
**for** 为了 **old** 老的 **Mr** 先生 **.** . **Lonner's** - **release** 发布 **,** ,

与此同时，他还自以为找到了释放老朗纳先生的方法。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][ʌv; əv] [sək'ses] .
**which** 哪个 **could** 可以 **not** 不是 **fail** 失败 **of** 的 **success** 成功 **.** .

这绝对不会失败。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hiː; hi] ['mɪrli] [in'kwaiəd] ['weðər] ['mɪstər] . ['feɪbiən][eɪtʃ] — — [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd]
**In** 在 **the** 这 **meantime** 与此同时 **he** 他 **merely** 仅仅 **inquired** 询问 **whether** 无论 **Mr** 先生 **.** . **Fabian** 法比安 **H** H **—** — **—** — **had** 有 **visited** 到访
[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [sɪns] [hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .
**the** 这 **cottage** 小屋 **since** 自从 **his** 他的 **discomfiture** 沮丧 **.** .

与此同时，他只是询问 Fabian H—— 先生自遭遇不顺以来是否去过那间小屋。

" [aɪ][hæv; həv] ['sevrəl] [taɪmz] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['premɪsɪz] , " [rɪ'plaɪd] [ 'nænə ] ;
**"** " **I** 我 **have** 有 **several** 一些 **times** 时代 **observed** 观察到 **him** 他 **prowling** 潜行 **about** 关于 **the** 这 **premises** 前提 **,** , **"** " **replied** 回复 **Nanna** 奶奶 **;** ;

“我曾多次看到他在这片区域附近徘徊，”娜娜回答说；

" [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [hoʊpt] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [mægd] [ə'loʊn] , [wɪtʃ]
**"** " **he** 他 **probably** 大概 **hoped** 希望 **to** 到 **have** 有 **an** 一个 **opportunity** 机会 **of** 的 **seeing** 看到 **Magde** 马格德 **alone** 独自的 **,** , **which** 哪个
[haʊ'evər] [hiː; hi][hæz; həz]['nevər][hæd; həd] ,
**however** 然而 **he** 他 **has** 有 **never** 绝不 **had** 有 **,** ,

“他可能希望有机会单独见见马格德，但他从未如愿以偿。”

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi]['ɔːfər][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [derd] [tuː; tə][ək'sept]
**for** 为了 **even** 甚至 **should** 应该 **he** 他 **offer** 提供 **his** 他的 **assistance** 协助 **,** , **she** 她 **would** 会 **not** 不是 **have** 有 **dared** 敢于 **to** 到 **accept** 接受
[ˌaɪ 'tiː] ,
**it** 它 **,** ,

即使他主动提出帮助，她也不敢接受。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ 'rægnər] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['æŋgri] .
**for** 为了 **if** 如果 **she** 她 **did** 做过 **,** , **Ragnar** 拉格纳 **would** 会 **be** 是 **very** 非常 **angry** 生气的 **.** .

如果她真的那样做了，拉格纳会非常生气。

" [wen] ['gɑːtˌliːb] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] - , [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɜːrði] ['ʌŋk(ə)l] ,

| " | When | Gottlieb | returned | to | Almvik | , | he | learned | that | his | worthy | uncle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 戈特利布 | 返回 | 到 | - | , | 他 | 学习 | 那 | 他的 | 值得 | 叔叔 | , |

“当戈特利布回到阿尔姆维克时，他得知他那可敬的叔叔……”

[huːm] [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'fɔːr] [nuː] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] ['ɜːrli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

| whom | as | he | before | knew | had | left | the | house | early | that | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 作为 | 他 | 前 | 知道 | 有 | 左边 | 这 | 房子 | 早期的 | 那 | 早晨 | , |

他之前就知道，那个人那天清晨很早就离开了家。

[wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

| was | not | expected | to | return | until | late | in | the | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 预期的 | 到 | 返回 | 直到 | 晚的 | 在 | 这 | 晚上 | . |

预计要到晚上很晚才会回来。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['sɜːrkəmstæns] ,

| In | consequence | of | this | unfortunate | circumstance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 结果 | 的 | 这 | 不幸 | 环境 | , |

由于这种不幸的情况，

['gɑːtˌliːb] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [vek'seɪʃəs] [dɪ'leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] ;

| Gottlieb | saw | nothing | before | him | except | a | vexatious | delay | in | his | intended | operations | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈特利布 | 锯 | 没有什么 | 前 | 他 | 除了 | 一个 | 令人烦恼的 | 延迟 | 在 | 他的 | 故意的 | 运营 | ; |

戈特利布眼前只有行动计划中令人恼火的延误；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [suːn] ['entərd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['mɪstər] . ['feɪbiənz] ['æbsəns] [maɪt] [biː; bi] [kə'nektɪd] [ɪn]

| but | it | soon | entered | his | mind | that | Mr | . | Fabian's | absence | might | be | connected | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 很快 | 进入 | 他的 | 头脑 | 那 | 先生 | . | 法比安的 | 缺席 | 可能 | 是 | 连接 | 在 |

[sʌm; səm] [dɪ'griː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['weɪwərd] [lʌv] .

| some | degree | with | his | wayward | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 程度 | 和 | 他的 | 任性的 | 爱 | . |

但他很快想到，费边先生的失踪可能与他那段不理智的恋情有某种程度的联系。

[ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [mægd] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['kɑːrlz]

| The | day | on | which | he | had | visited | Magde | , | in | order | to | take | advantage | of | Carl's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 到访 | 马格德 | , | 在 | 命令 | 到 | 拿 | 优势 | 的 | 卡尔的 |

[θeft] ,

| theft | , |
|---|---|
| 盗窃 | , |

他去马格德拜访的那天，是为了趁卡尔偷窃的机会占他便宜。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] - [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

| he | had | also | departed | from | Almvik | in | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 还 | 已离开 | 从 | - | 在 | 这 | 早晨 | , |

他早上也离开了阿尔姆维克。

[fɔːr; fər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['aʊərz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] .

| for | during | the | evening | hours | his | wife | was | invariably | on | the | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 期间 | 这 | 晚上 | 小时 | 他的 | 妻子 | 曾是 | 总是 | 在 | 这 | 手表 | . |

因为到了晚上，他的妻子总是负责看家护院。

[ðə; ði] [mɔːr] ['gɑːtˌliːb] [kən'sɪdərd] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɪf]

| The | more | Gottlieb | considered | this | circumstance | the | more | he | was | convinced | that | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 戈特利布 | 经过考虑的 | 这 | 环境 | 这 | 更多的 | 他 | 曾是 | 确信 | 那 | 如果 |

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [soʊn] [ðə; ði] [siːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['benɪfɪt] ,

| his | uncle | had | sown | the | seed | it | was | done | for | his | own | benefit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 叔叔 | 有 | 播种 | 这 | 种子 | 它 | 曾是 | 完毕 | 为了 | 他的 | 自己的 | 益处 | , |

戈特利布越是仔细思考这件事，就越发确信，如果他的叔叔真的播下了种子，那也是为了他自己的利益。

[ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət] [hænd] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [riːp] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst]

| and | undoubtedly | the | time | was | now | at | hand | when | he | should | reap | the | harvest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无疑 | 这 | 时间 | 曾是 | 现在 | 在 | 手 | 什么时候 | 他 | 应该 | 收割 | 这 | 收成 |

.

:

.

毫无疑问，他收获成果的时候已经到了。

" [ɑː] ! " [θɔːt] ['gɑːtˌliːb] ,

| " | Ah | ! | " | thought | Gottlieb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | " | 想法 | 戈特利布 | , |

“啊！”戈特利布心想。

" [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] [biː; bi] [soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['paʊər] ['oʊvər] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ,

| " | if | I | should | only | be | so | fortunate | as | to | obtain | a | power | over | my | uncle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 应该 | 仅有的 | 是 | 所以 | 幸运 | 作为 | 到 | 获得 | 一个 | 力量 | 超过 | 我的 | 叔叔 | , |

“如果我有幸能够掌控我的叔叔，

[maɪ] [səs'piʃənz] [ænd; ənd] [kən'dʒektʃəz] [wʊd] [ɪg'zɜːrt] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['jiːldɪŋ]

| my | suspicions | and | conjectures | would | exert | a | powerful | influence | upon | his | yielding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 怀疑 | 和 | 猜想 | 会 | 发挥 | 一个 | 强大的 | 影响 | 之上 | 他的 | 屈服 |

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ɪ'speʃəli] ,

| disposition | , | especially | , |
|---|---|---|---|
| 处置 | , | 尤其 | , |

我的怀疑和推测会对他的顺从性格产生强大的影响，尤其是

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] - [graʊnd] .

| if | I | should | place | his | wife | in | the | back | - | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 应该 | 地方 | 他的 | 妻子 | 在 | 这 | 后退 | - | 地面 | . |

如果我应该把他的妻子放在背景里。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [aɪz] [ɪn] [fər'bɪdn] [graʊndz] ,

| But | to | surprise | him | , | with | my | own | eyes | in | forbidden | grounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 惊喜 | 他 | , | 和 | 我的 | 自己的 | 眼睛 | 在 | 禁止 | 理由 | , |

但为了给他一个惊喜，我决定亲眼闯入禁地，

[wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [tuː; tə] [hæv; həv] [oʊld] ['mɪstər] . ['lɑnər] [seɪf] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ]

| would | be | as | good | as | to | have | old | Mr | . | Lonner | safe | back | in | his | cottage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 作为 | 好的 | 作为 | 到 | 有 | 老的 | 先生 | . | 孤独者 | 安全的 | 后退 | 在 | 他的 | 小屋 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

这就好比让老朗纳先生平安地回到他的小屋里一样。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

| " | CHAPTER | XIV | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 十四 | . |

“第十四章

[ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] .

| The | Prisoner | . |
|---|---|---|
| 这 | 囚犯 | . |

囚徒。

[waɪl] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [læst] ['nærˌeɪtid] [wɜːr; wər] [træn'spaɪərɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] ,

| While | the | incidents | last | narrated | were | transpiring | on | the | one | side | of | the | lake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 事件 | 最后的 | 旁白 | 是 | 正在发生 | 在 | 这 | 一 | 边 | 的 | 这 | 湖 | , |

虽然最后叙述的事件发生在湖的一侧，

- [boʊt] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ 'ɔkjuːpənts ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] [wɜːr; wər]

| Magde's | boat | had | reached | the | other | , | and | the | occupants | of | the | boat | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 船 | 有 | 达到 | 这 | 其他 | , | 和 | 这 | 居住者 | 的 | 这 | 船 | 是 |

[ə'baʊt] ['lændɪŋ] ,

| about | landing | , |
|---|---|---|
| 关于 | 降落 | , |

马格德的船已经到达了对岸，船上的人正准备上岸。

[jes] , [kɑːrl] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪk] ,

| yes | , | Carl | had | even | secured | the | boat | to | the | stake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 卡尔 | 有 | 甚至 | 安全 | 这 | 船 | 到 | 这 | 赌注 | , |

是的，卡尔甚至已经把船固定在木桩上了。

[wen] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['lændɪŋ] ,

| when | one | of | the | little | ones | in | attempting | to | reach | the | landing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一 | 的 | 这 | 小的 | 一个 | 在 | 尝试 | 到 | 抵达 | 这 | 降落 | , |

当其中一个小孩试图爬上平台时，

[fel] ['oʊvərbɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] .

| fell | overboard | with | a | loud | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 跌倒 | 落水 | 和 | 一个 | 大声 | 哭 | . |

一声尖叫，他落水了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [self] - [pə'zest] ['mʌðər] , ['ænsər] [ðə; ði] ['bɔɪz] [kraɪ] , [nɑːt] [baɪ]

| The | young | and | always | self | - | possessed | mother | , | answered | the | boy's | cry | , | not | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 和 | 总是 | 自己 | - | 拥有 | 母亲 | , | 回答 | 这 | 男孩们 | 哭 | , | 不是 | 经过 |

['kraɪɪŋ] [aʊt] [hɜːr'self] ,

| crying | out | herself | , |
|---|---|---|---|
| 哭泣 | 出去 | 她自己 | , |

这位年轻而一向沉着冷静的母亲，回应了男孩的哭声，但她自己并没有哭喊。

[bʌt; bət] [baɪ] ['sprɪŋɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] ['æftər] [hɪm; ɪm] ,

| but | by | springing | into | the | water | after | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 弹簧 | 进入 | 这 | 水 | 后 | 他 | , |

但她却纵身跃入水中追赶他，

[ænd; ənd] [wen] [kɑːrl] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

| and | when | Carl | turned | to | learn | the | cause | of | the | confusion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 卡尔 | 转向 | 到 | 学习 | 这 | 原因 | 的 | 这 | 困惑 | , |

当卡尔转过身去想弄清楚混乱的原因时，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [riːtʃt] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

| she | had | already | reached | her | little | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已经 | 达到 | 她 | 小的 | 男生 | , |

她已经走到她的小男孩身边了。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [æt; ət] ['ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

| and | was | holding | him | up | at | arm's | length | out | of | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 保持 | 他 | 向上 | 在 | 武器 | 长度 | 出去 | 的 | 这 | 水 | . |

他把他举过头顶，手臂伸直，让他悬在水面上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [dʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ʌn'nesəseri] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

| It | was | all | done | in | a | moment | , | without | the | least | unnecessary | confusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 完毕 | 在 | 一个 | 片刻 | , | 没有 | 这 | 至少 | 不必要 | 困惑 | . |

一切都在瞬间完成，没有丝毫不必要的混乱。

" [kɑːrl] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ['kwaɪətli] , " [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] .

| " | Carl | , | " | said | she | quietly | , | " | take | the | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卡尔 | , | " | 说 | 她 | 悄悄 | , | " | 拿 | 这 | 男生 | . |

“卡尔，”她轻声说道，“带走那个男孩。”

" [bʌt; bət][kɑːrl][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz][self] - [pəˈzeʃn] [ɪnˈtaɪərli] .

| " | But | Carl | had | lost | his | self | - | possession | entirely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 卡尔 | 有 | 丢失的 | 他的 | 自己 | - | 拥有 | 完全 | . |

但卡尔完全失去了自控能力。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['lɪtərəli] [θroʊn] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| After | he | had | literally | thrown | the | boy | on | the | landing | , | he | inquired | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 有 | 字面上地 | 抛掷 | 这 | 男生 | 在 | 这 | 降落 | , | 他 | 询问 | 和 | 一个 |

['tremblɪŋ] [vɔɪs] : —

| trembling | voice | : | — |
|---|---|---|---|
| 发抖 | 嗓音 | : | — |

他把男孩狠狠地扔到楼梯平台上后，颤抖着声音问道：

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt][weɪt][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ?

| " | Could | you | not | wait | for | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可以 | 你 | 不是 | 等待 | 为了 | 我 | ? |

你就不能等我吗?

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sʌŋk] [ɪˈmiːdiətli] . "

| The | boy | would | not | have | sunk | immediately | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 会 | 不是 | 有 | 沉没 | 立即地 | . | " |

男孩不会立刻沉下去。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][skoʊld][ˌem ˈiː] , [kɑːrl] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈoʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wet] .

| " | You | must | not | scold | me | , | Carl | , | I | am | only | a | little | wet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 不是 | 骂 | 我 | , | 卡尔 | , | 我 | 是 | 仅有的 | 一个 | 小的 | 湿的 | . |

“卡尔，你别责怪我，我只是有点湿了而已。”

" [ʃiː; ʃi] [ðen] ['kwaɪətli] [druː] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

| " | She | then | quietly | drew | herself | to | the | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 然后 | 悄悄 | 画 | 她自己 | 到 | 这 | 支撑 | . |

然后她静静地游到岸边。

" [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ][draɪ] [jɔːr'self] [naʊ] ? " [ɪn'kwaɪəd] [kɑːrl][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ ʌn'iːzinis ] [ænd; ənd]

| " | How | will | you | dry | yourself | now | ? | " | inquired | Carl | in | a | tone | of | uneasiness | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 将要 | 你 | 干燥 | 你自己 | 现在 | ? | " | 询问 | 卡尔 | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 不安 | 和 |

[vekˈseɪʃn] .

| vexation | . |
|---|---|
| 烦恼 | . |

“你现在打算怎么擦干自己呢？”卡尔不安又恼怒地问道。

" [oʊ] , ['iːzəli] ,

| " | O | , | easily | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 容易地 | , |

“哦，很容易，

[aɪ] [wɪl] [kɔːl] [ɑːn] ['mʌðər] ['lɑːrsən] [ænd; ənd] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] [dres] [tuː; tə] [wer] [waɪl] [wiː; wi]['vɪzɪt]['aʊər; ɑːr]

| I | will | call | on | Mother | Larsson | and | borrow | a | dress | to | wear | while | we | visit | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 称呼 | 在 | 母亲 | 拉尔森 | 和 | 借 | 一个 | 裙子 | 到 | 穿 | 尽管 | 我们 | 访问 | 我们的 |

['fɑːðər] ,

| father | , |
|---|---|
| 父亲 | , |

我会去拜访拉尔森太太，借一件裙子，以便我们去看望父亲时穿。

[ænd; ənd][maɪ] ['kloʊðɪŋ] [wɪl] [biː; bi][draɪ][baɪ][ðə; ði][taɪm] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] .

| and | my | clothing | will | be | dry | by | the | time | we | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 衣服 | 将要 | 是 | 干燥 | 经过 | 这 | 时间 | 我们 | 返回 | . |

等我们回去的时候，我的衣服就干了。

" [kɑːrl][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

| " | Carl | was | silent | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 卡尔 | 曾是 | 沉默的 | . |

卡尔沉默不语。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪs'pliːzd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [mægd] [hæd; həd][nɑːt] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns]

| He | was | displeased | because | Magde | had | not | called | him | to | her | assistance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不高兴 | 因为 | 马格德 | 有 | 不是 | 称为 | 他 | 到 | 她 | 协助 |

.

:

.

他很不高兴，因为玛格德没有叫他帮忙。

['miːnwaɪl] [hiː; hi] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] ,

| Meanwhile | he | proceeded | with | the | children | to | the | prison | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 他 | 继续 | 和 | 这 | 孩子们 | 到 | 这 | 监狱 | , |

与此同时，他带着孩子们前往监狱。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [prɪ'per] [ðə; ði][oʊld][mæn][fɔːr; fər][ðə; ði]['vɪzɪt] .

| that | he | might | prepare | the | old | man | for | the | visit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可能 | 准备 | 这 | 老的 | 男人 | 为了 | 这 | 访问 | . |

以便他能为老人的来访做好准备。

[mægd] [dɪd][nɑːt] ['tæri] [lɔːŋ] [æt; ət] ['mʌðər] ['lɑːrsənz] .

| Magde | did | not | tarry | long | at | Mother | Larsson's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马格德 | 做过 | 不是 | 焦油 | 长的 | 在 | 母亲 | 拉尔森的 | . |

马格德在拉尔森妈妈家并没有停留太久。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['nesəseri] ['gɑːrmənts] , [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ɑːn] ,

| As | soon | as | she | had | obtained | the | necessary | garments | , | she | hurried | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 有 | 获得 | 这 | 必要的 | 服装 | , | 她 | 慌忙 | 在 | , |

她一拿到所需的衣物，就匆匆赶路了。

[kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ] [niːt] ['pɛzənts] [frɑːk] [wɪtʃ] ['fɪtɪd] [hɜːr; hər] [faɪn] [fɔːrm] ['greɪsfəli] .

| clothed | in | a | neat | peasant's | frock | which | fitted | her | fine | form | gracefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着衣服 | 在 | 一个 | 整洁的 | 农民的 | 连衣裙 | 哪个 | 适配 | 她 | 美好的 | 形式 | 优雅地 | . |

她身穿一件整洁的农家连衣裙，优雅地衬托出她姣好的身材。

[ðə; ði] ['prɪzn] [æt; ət][hɑːrəd][wʌz; wəz]['loʊkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['kæs(ə)l] .

| The | prison | at | Harad | was | located | in | the | ruins | of | an | old | castle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 监狱 | 在 | 哈拉德 | 曾是 | 位于 | 在 | 这 | 废墟 | 的 | 一个 | 老的 | 城堡 | . |

哈拉德监狱位于一座古老城堡的遗址中。

[ɪts] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] ['æspekt] .

| Its | outward | appearance | presented | a | dark | and | forbidding | aspect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 向外 | 外貌 | 呈现 | 一个 | 黑暗的 | 和 | 禁止 | 方面 | . |

它的外观呈现出一种阴暗而令人畏惧的面貌。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪ'hoʊldər] [wʊd] ['kɑːntrækt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɑːn] [ðoʊz]

| The | heart | of | the | beholder | would | contract | within | him | as | he | gazed | upon | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 心 | 的 | 这 | 旁观者 | 会 | 合同 | 之内 | 他 | 作为 | 他 | 凝视 | 之上 | 那些 |

['ruːɪnz][ʌv; əv]['fɔːlən] ['greɪtnəs] ,

| ruins | of | fallen | greatness | , |
|---|---|---|---|---|
| 废墟 | 的 | 倒下 | 伟大 | , |

目睹这些昔日辉煌的废墟，观者的心会不由自主地紧缩起来。

[æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'pəʊzd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [dɑːrk][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] , [laɪk] [æn; ən]['iːv(ə)l]['oʊmən][ɪn][hɪz; ɪz]

| as | they | reposed | before | him | , | dark | and | deserted | , | like | an | evil | omen | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 安息 | 前 | 他 | , | 黑暗的 | 和 | 荒凉的 | , | 喜欢 | 一个 | 邪恶的 | 预兆 | 在 | 他的 |

[pæθ] .

| path | . |
|---|---|
| 小路 | . |

它们静静地躺在他面前，阴暗荒凉，如同不祥之兆挡在他的路上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ 'tɔtərɪŋ ] ['weðər] ['biːtn] [prɑː'dʒɛkʃənz] ,

| But | the | interior | of | the | prison | , | with | its | tottering | weather | beaten | projections | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 内部的 | 的 | 这 | 监狱 | , | 和 | 它是 | 颤巍巍 | 天气 | 被打败 | 预测 | , |

但是监狱内部，那些摇摇欲坠、饱经风霜的突出部分，

[ə'pærəntli] ['redi] [tu:; tə] [fɔ:l] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['restɪŋ] ['pleɪsɪz] , [prɪ'zentɪd] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [stɪl]

| apparently | ready | to | fall | from | their | resting | places | , | presented | an | appearance | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 准备好 | 到 | 落下 | 从 | 他们的 | 休息 | 地方 | , | 呈现 | 一个 | 外貌 | 仍然 |

[mɔ:r] ['glu:mi] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] .

| more | gloomy | and | forbidding | . |
|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 阴沉 | 和 | 禁止 | . |

它们似乎随时准备从栖息处坠落，呈现出更加阴森恐怖的景象。

['dæmpnəs] ,

| Dampness | , |
|---|---|
| 潮湿 | , |

潮湿，

[ænd; ənd] [moʊld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [groʊθ] [hæd; həd] [ ə'blitəreitid ] [ɔ:l] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| and | mould | of | a | hundred | years | growth | had | obliterated | all | traces | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 模具 | 的 | 一个 | 百 | 年 | 生长 | 有 | 彻底摧毁 | 全部 | 痕迹 | 的 | 这 |

['freskoʊ] [ 'peintiŋz ] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [ 'ɔ:nəmentid ] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] ,

| fresco | paintings | that | had | formerly | ornamented | the | ceiling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壁画 | 绘画 | 那 | 有 | 以前 | 装饰 | 这 | 天花板 | , |

百年霉菌的滋生已经完全抹去了曾经装饰天花板的壁画痕迹。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [hæd; həd] ['gæðərd] [ænd; ənd] [fel] [æt; ət] ['regjələr] ['ɪntərvlz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

| on | which | the | moisture | had | gathered | and | fell | at | regular | intervals | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 水分 | 有 | 聚集 | 和 | 跌倒 | 在 | 常规的 | 间隔 | 和 | 一个 |

['hɑ:loʊ] ['pætər] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [stoʊn] ['peɪvmənt] [bɪ'loʊ] .

| hollow | patter | upon | the | stone | pavement | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 空洞的 | 语调 | 之上 | 这 | 石头 | 路面 | 以下 | . |

水分聚集在上面，有规律地以空洞的滴落声落在下面的石板路上。

[ðə; ði] ['pleɪsɪz] [wʌns] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ] ['glɪtərɪŋ] [ʃændə'lɪəz] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['ʃraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens]

| The | places | once | occupied | by | glittering | chandeliers | were | now | shrouded | with | immense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 一次 | 占领 | 经过 | 闪闪发光 | 吊灯 | 是 | 现在 | 被遮蔽的 | 和 | 巨大 |

['spaɪdər] [webz] ,

| spider | webs | , |
|---|---|---|
| 蜘蛛 | 网络 | , |

曾经悬挂着璀璨吊灯的地方，如今已被巨大的蜘蛛网笼罩。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['kɑ:ləni] [ʌv; əv] ['spaɪdər] [lɪvd] [səb'sɪstɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['nɔɪsəm] ['veipəz] [ʌv; əv] [ðɪs]

| in | which | a | whole | colony | of | spiders | lived | subsisting | on | the | noisome | vapors | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 一个 | 所有的 | 殖民地 | 的 | 蜘蛛 | 居住地 | 生存 | 在 | 这 | 令人厌恶的 | 蒸汽 | 的 | 这 |

['glu:mi] ['tʃɑ:rnl] [laɪk] [ə'boʊd] .

| gloomy | charnel | like | abode | . |
|---|---|---|---|---|
| 阴沉 | 藏尸院 | 喜欢 | 住所 | . |

里面住着一整个蜘蛛群，它们靠着这个阴森恐怖、如同尸骸般的住所散发出的恶臭气体为生。

[ə'saɪd] [frʌm; frəm] [ði:z] ['pɔɪzənəs] ['ɪnsekts] , [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ræt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fju:] [ʌn'fɔ:rtʃənət]

| Aside | from | these | poisonous | insects | , | an | occasional | rat | , | and | a | few | unfortunate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁边 | 从 | 这些 | 有毒 | 昆虫 | , | 一个 | 偶然 | 鼠 | , | 和 | 一个 | 很少 | 不幸 |

['prizənəz] ,

| prisoners | , |
|---|---|
| 囚犯 | , |

除了这些毒虫、偶尔出现的老鼠和几个不幸的囚犯之外，

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [noʊ] ['ʌðər] [ɪn'hæbɪtənts] [ɪn] [ðɪs] [dɑ:rk] ['prɪzn] .

| there | were | no | other | inhabitants | in | this | dark | prison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 其他 | 居民 | 在 | 这 | 黑暗的 | 监狱 | . |

这座阴暗的监狱里没有其他囚犯。

[ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['dʒækdɔː] [hæd; həd] [bɪlt] [ðer; ðər] [nest] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [iːvz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['kæs(ə)l]

| A | flock | of | jackdaws | had | built | their | nest | beneath | the | eaves | of | the | old | castle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 群 | 的 | 寒鸦 | 有 | 建造 | 他们的 | 巢 | 下面 | 这 | 檐 | 的 | 这 | 老的 | 城堡 |

,

,

,

一群寒鸦在古城堡的屋檐下筑巢。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [gʊd] ['triːtmənt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['prizənəz] [ðeɪ] [wʊd] [peɪ]

| and | as | they | received | good | treatment | from | the | prisoners | they | would | pay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 已收到 | 好的 | 治疗 | 从 | 这 | 囚犯 | 他们 | 会 | 支付 |

[ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['vɪzɪt] [æt; ət] [ðer; ðər] ['greɪtɪd] ['wɪndoʊz] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [ɔːr] [tuː; tə]

| them | a | passing | visit | at | their | grated | windows | to | look | in | upon | them | or | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 一个 | 通过 | 访问 | 在 | 他们的 | 磨碎的 | 视窗 | 到 | 看 | 在 | 之上 | 他们 | 或者 | 到 |

[rɪ'siːv] [ə; eɪ] [fjuː] [krʌmz] [ʌv; əv] [bred] .

| receive | a | few | crumbs | of | bread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 收到 | 一个 | 很少 | 面包屑 | 的 | 面包 | . |

由于囚犯们对他们很好，他们就会去囚犯们的铁窗前探望他们，看看他们，或者讨要一些面包屑。

[oʊld] ['mɪstər] . ['lɑnər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] [dɪ'raɪvd] [mʌtʃ]

| Old | Mr | . | Lonner | had | already | made | their | acquaintance | and | derived | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 先生 | . | 孤独者 | 有 | 已经 | 制成 | 他们的 | 熟人 | 和 | 衍生的 | 很多 |

['pleʒər] [frʌm; frəm] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['wɒnts] ,

| pleasure | from | attending | to | their | little | wants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乐趣 | 从 | 参加 | 到 | 他们的 | 小的 | 想要 | , |

老朗纳先生早已与他们相识，并乐于满足他们的小需求。

[waɪl] [hiː; hi] ['æŋkʃəsli] [ə'weitid] [ðə; ðɪ] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

| while | he | anxiously | awaited | the | arrival | of | his | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 焦虑地 | 等待中 | 这 | 到达 | 的 | 他的 | 孩子们 | . |

他焦急地等待着孩子们的到来。

[wen] [mægd] [ə'raɪvd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [kɑːrl] [hæd; həd] [prɪ'perd] [ðə; ðɪ] [weɪ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,

| When | Magde | arrived | she | found | Carl | had | prepared | the | way | for | her | so | that | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 马格德 | 到达的 | 她 | 成立 | 卡尔 | 有 | 准备 | 这 | 方式 | 为了 | 她 | 所以 | 那 | 她 | , |

玛格德到达时发现卡尔已经为她铺好了路，这样她就可以.....

[wɪ'ðaʊt] ['hɪndrəns] , [prə'siːdid] [də'rektli; daɪ'rektli] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['mænz] [sel] .

| without | hindrance | , | proceeded | directly | to | the | old | man's | cell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 障碍 | , | 继续 | 直接地 | 到 | 这 | 老的 | 男人的 | 细胞 | . |

畅通无阻地径直走向老人的牢房。

['mɪstər] . ['lɑnər] [wʌz; wəz] ['diːpli] [muːvd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['vɪzɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ; [bʌt; bət] [hiː; hi]

| Mr | . | Lonner | was | deeply | moved | by | the | visit | of | his | children | ; | but | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 孤独者 | 曾是 | 深 | 已搬 | 经过 | 这 | 访问 | 的 | 他的 | 孩子们 | ; | 但 | 他 |

[ə'pɪrd] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'zaɪnd] .

| appeared | perfectly | resigned | . |
|---|---|---|---|
| 出现 | 完美 | 辞职 | . |

朗纳先生对孩子们的来访深感感动；但他表现得十分平静。

- [tuː] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

| Magde's | two | children | were | seated | upon | his | knees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 二 | 孩子们 | 是 | 坐着 | 之上 | 他的 | 膝盖 | , |

马格德的两个孩子坐在他的膝上，

[waɪl] [kɑːrl] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [træn'spaɪərd] ['dʊrɪŋ]

| while | Carl | was | standing | before | him | relating | all | that | had | transpired | during |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 卡尔 | 曾是 | 常设 | 前 | 他 | 相关 | 全部 | 那 | 有 | 发生了 | 期间 |

[hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] .

| his | imprisonment | . |
|---|---|---|
| 他的 | 监禁 | . |

卡尔站在他面前，讲述了他在狱中发生的一切。

[ðə; ði] [klaʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [braʊ] [tʃeɪndʒd] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][æn; ən]

| The | cloud | which | had | rested | upon | the | old | man's | brow | changed | instantly | to | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 云 | 哪个 | 有 | 休息 | 之上 | 这 | 老的 | 男人的 | 眉头 | 已更改 | 即刻 | 到 | 一个 |

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [mægd] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] ,

| expression | of | joy | when | he | beheld | Magde | the | wife | of | his | beloved | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表达 | 的 | 喜悦 | 什么时候 | 他 | 观看 | 马格德 | 这 | 妻子 | 的 | 他的 | 心爱 | 儿子 | , |

老人额头上的阴霾瞬间消散，取而代之的是喜悦的表情，因为他看到了自己心爱儿子的妻子玛格德。

['entər] [ðə; ði] [ruːm] .

| enter | the | room | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 房间 | . |

进入房间。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] ,

| His | arms | trembled | as | he | embraced | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 武器 | 颤抖 | 作为 | 他 | 拥抱 | 她 | , |

他拥抱她时，双臂颤抖着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θrɔbd] ['peɪnfəli] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [hɜːr; hər] [ 'sɔrəuz ] [ænd; ənd] ['trʌblz]

| and | his | heart | throbbed | painfully | when | she | described | her | sorrows | and | troubles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 心 | 悸动 | 痛苦地 | 什么时候 | 她 | 描述 | 她 | 悲伤 | 和 | 麻烦 |

,

,

,

当她描述自己的悲伤和烦恼时，他的心痛得厉害。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ 'nænə ][hæd; həd] ['nɪrli] ['feɪntɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] ['entərɪŋ]

| and | told | him | that | Nanna | had | nearly | fainted | as | they | were | about | entering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 他 | 那 | 奶奶 | 有 | 几乎 | 昏厥 | 作为 | 他们 | 是 | 关于 | 进入 |

[ðə; ði] [boʊt] ,

| the | boat | , |
|---|---|---|
| 这 | 船 | , |

然后告诉他，他们正要上船的时候，娜娜差点晕倒了。

[æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['pɑːrtɪŋ] .

| at | the | mere | thought | of | the | second | parting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 仅仅 | 想法 | 的 | 这 | 第二 | 离别 | . |

仅仅是想到第二次离别。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][bɪ'haɪnd] , " [sed] ['mɪstər] . ['lɑnər] ,

| " | It | was | right | to | leave | her | behind | , | " | said | Mr | . | Lonner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 正确的 | 到 | 离开 | 她 | 在后面 | , | " | 说 | 先生 | . | 孤独者 | , |

“把她留下是正确的，”朗纳先生说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli][faɪnd][sʌm; səm] [miːnz] [wer'baɪ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'liːst] [bɪ'fɔːr]

| " | and | if | we | can | only | find | some | means | whereby | I | may | be | released | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | 我们 | 能 | 仅有的 | 寻找 | 一些 | 方法 | 由此 | 我 | 可能 | 是 | 发布 | 前 |

[ðə; ði] ['ɔːtəm] ,

| the | autumn | , |
|---|---|---|
| 这 | 秋天 | , |

“如果我们能在秋季之前找到某种方法让我获释，

[ðæt] [ðə; ði][koʊld] [meɪ] [nɑːt] [ɪn'kriːs] [maɪ] ['fiːblnəs] , [ðen] — "

| that | the | cold | may | not | increase | my | feebleness | , | then | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 寒冷的 | 可能 | 不是 | 增加 | 我的 | 虚弱 | , | 然后 | — | " |

免得寒冷加重我的虚弱——”

" [miːnz] [mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] , ['fɑːðər] , [aɪ] [θɪŋk] , [ʌv; əv] [ɪ'miːdiətli] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,

| " | Means | must | be | found | , | father | , | I | think | , | of | immediately | going | to | the | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 方法 | 必须 | 是 | 成立 | , | 父亲 | , | 我 | 思考 | , | 的 | 立即地 | 去 | 到 | 这 | 城市 | , |

“父亲，我认为必须想办法立即前往城里。”

[tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [kaʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ʃiːp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

| to | take | our | cow | and | the | two | sheep | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 我们的 | 奶牛 | 和 | 这 | 二 | 羊 | 和 | 我 | , |

我要带上我们的牛和两只羊。

[ə'saɪd][frʌm; frəm] [ðoʊz] [aɪ] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [teɪk] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [fɔːr; fər]

| aside | from | those | I | will | also | take | the | piece | of | linen | which | I | have | made | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁边 | 从 | 那些 | 我 | 将要 | 还 | 拿 | 这 | 片 | 的 | 亚麻布 | 哪个 | 我 | 有 | 制成 | 为了 |

[ 'rægnərz] ['ʃɜːts] .

| Ragnar's | shirts | . |
|---|---|---|
| 拉格纳的 | 衬衫 | . |

除了这些，我还要带上我为拉格纳的衬衫做的那块亚麻布。

[baɪ] ['ædɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [tə'geðər] [aɪ] — "

| By | adding | all | these | together | I | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 添加 | 全部 | 这些 | 一起 | 我 | — | " |

把所有这些加在一起，我——”

" [bʌt; bət] , [dɪr] ['dɔːtər] , [ɪf] [juː; jʊ] [sel] [ðə; ði] [kaʊ] , [haʊ] [wɪl] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['prɑːspər] ?

| " | But | , | dear | daughter | , | if | you | sell | the | cow | , | how | will | these | little | ones | prosper | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 亲爱的 | 女儿 | , | 如果 | 你 | 卖 | 这 | 奶牛 | , | 如何 | 将要 | 这些 | 小的 | 一个 | 繁荣 | ? |

“但是，亲爱的女儿，如果你把牛卖了，这些孩子以后怎么过得好呢？”

" [hiː; hi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑːn][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː]

| " | He | clasped | his | hands | upon | the | two | little | white | heads | of | the | children | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 紧握 | 他的 | 双手 | 之上 | 这 | 二 | 小的 | 白色的 | 头部 | 的 | 这 | 孩子们 | WHO |

[wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] .

| were | sitting | in | his | lap | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 坐着 | 在 | 他的 | 膝 | . |

他双手捧着坐在他腿上的两个孩子的小白脑袋。

" [oʊ] , [aɪ][kæn; kən] ['bɔːroʊ] [sʌm; səm] [mɪlk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nebəz] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'peɪ]

| " | O | , | I | can | borrow | some | milk | of | our | neighbors | , | and | we | can | repay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 能 | 借 | 一些 | 牛奶 | 的 | 我们的 | 邻居 | , | 和 | 我们 | 能 | 偿还 |

[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][fɔːl] ,

| them | in | the | fall | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 在 | 这 | 落下 | , |

“哦，我可以从邻居那里借些牛奶，秋天的时候我们再还给他们。”

['æftər][ 'rægnər] [rɪ'tɜːrn] , [fɔːr; fər] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'nʌðər] [kaʊ] . "

| after | Ragnar | returns | , | for | then | we | shall | have | another | cow | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 拉格纳 | 返回 | , | 为了 | 然后 | 我们 | 将 | 有 | 其他 | 奶牛 | . | " |

等拉格纳回来之后，我们就能再养一头牛了。”

" [ðæt] [wɪl] ['nevər] [duː] , [maɪ] [tʃaɪld] .

| " | That | will | never | do | , | my | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 将要 | 绝不 | 做 | , | 我的 | 孩子 | . |

“孩子，那样绝对不行。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [dɪ'skʌvər] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['meθəd] . "

| We | must | discover | some | other | method | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 发现 | 一些 | 其他 | 方法 | . | " |

我们必须找到其他方法。

" [aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] , ['ɔːlsoʊ] , " [sed] [kɑːrl] ,

| " | I | had | an | idea | , | also | , | " | said | Carl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 主意 | , | 还 | , | " | 说 | 卡尔 | , |

“我也有个主意，”卡尔说。

[əd'vænsɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɔːrnər]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [wen] [mægd] ['entərd] .

| advancing | from | a | corner | into | which | he | had | withdrawn | when | Magde | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前进 | 从 | 一个 | 角落 | 进入 | 哪个 | 他 | 有 | 撤回 | 什么时候 | 马格德 | 进入 | . |

马格德进来时，他躲在角落里，然后从角落里走了出来。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [gʊd] [bɔɪ] ? " [in'kwaiəd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

| " | What | is | it | , | my | good | boy | ? | " | inquired | his | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | , | 我的 | 好的 | 男生 | ? | " | 询问 | 他的 | 父亲 | . |

“我的好孩子，怎么了？”他父亲问道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [wɪtʃ] [ 'rægnər][hæz; həz][soʊ]['ɔːf(ə)n][toʊld][ˌjuː 'es] ,

| " | I | was | thinking | about | that | which | Ragnar | has | so | often | told | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 思维 | 关于 | 那 | 哪个 | 拉格纳 | 有 | 所以 | 经常 | 讲述 | 我们 | , |

“我一直在想拉格纳经常告诉我们的那件事，

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['ɪŋglənd] [huː] [prəʊ'kjʊəd] ['mʌni] [baɪ] ['pɔːnɪŋ] [ðəm'selvz] — [wʌt] [wʌz; wəz]

| about | the | people | in | England | who | procured | money | by | pawning | themselves | — | what | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 人们 | 在 | 英格兰 | WHO | 采购 | 钱 | 经过 | 典当 | 他们自己 | — | 什么 | 曾是 |

[ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ?

| it | he | called | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 他 | 称为 | 它 | ? |

关于英国那些通过典当自己来获取金钱的人——他称之为什么来着?

" [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

| " | continued | he | , | scratching | his | head | to | arouse | his | memory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 持续 | 他 | , | 抓挠 | 他的 | 头 | 到 | 引起 | 他的 | 记忆 | . |

他一边挠着头试图回忆，一边继续说道。

" [laɪf] [ɪn'ʃʊrəns] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

| " | Life | Insurance | , | was | it | not | ? | " | replied | his | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 生活 | 保险 | , | 曾是 | 它 | 不是 | ? | " | 回复 | 他的 | 父亲 | . |

“是人寿保险吧？”他父亲回答道。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ 'rægnər]['ɔːlsoʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['iːv(ə)n] [hɪr] [ɪn]['swiːd(ə)n] ,

| " | That's | it | , | father | , | and | Ragnar | also | told | me | that | even | here | in | Sweden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 它 | , | 父亲 | , | 和 | 拉格纳 | 还 | 讲述 | 我 | 那 | 甚至 | 这里 | 在 | 瑞典 | , |

“就是这样，父亲，拉格纳也告诉我，即使在瑞典也是如此。”

[goʊld] [maɪt] [biː; bi] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [ɑːn] [sʌtʃ] [tɜːrmz] .

| gold | might | be | obtained | from | England | on | such | terms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金子 | 可能 | 是 | 获得 | 从 | 英格兰 | 在 | 这样的 | 条款 | . |

按照这样的条件，或许可以从英国获得黄金。

[naʊ] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm][wʌn] [huː] [ˌʌndər'stʊd] [ðɪs] ['mætər] ,

| Now | , | if | we | could | find | some | one | who | understood | this | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 如果 | 我们 | 可以 | 寻找 | 一些 | 一 | WHO | 理解 | 这 | 事情 | , |

如果我们能找到一位了解此事的人，

[ænd; ənd] [wʊd] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [drɔː] [ʌp] [ðə; ði]['prɑːpər] ['raɪtɪŋz] , [aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [gɪv] [maɪ]

| and | would | undertake | to | draw | up | the | proper | writings | , | I | would | willingly | give | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 承担 | 到 | 画 | 向上 | 这 | 恰当的 | 著作 | , | 我 | 会 | 心甘情愿 | 给 | 我的 |

[laɪf] [æz; əz] [sɪ'kjʊrəti] ,

| life | as | security | , |
|---|---|---|---|
| 生活 | 作为 | 安全 | , |

并承诺起草相应的书面文件，我愿以生命作担保。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [siː] , ['fɑːðər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][soʊ] [mʌtʃ] ['redi]

| and | then | you | see | , | father | , | I | should | be | just | the | same | as | so | much | ready |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 你 | 看 | , | 父亲 | , | 我 | 应该 | 是 | 只是 | 这 | 相同的 | 作为 | 所以 | 很多 | 准备好 |

['mʌni] . "

| money | . | " |
|---|---|---|
| 钱 | . | " |

然后你看，父亲，我应该就像一堆现成的钞票一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 山谷中的家(The Home in the Valley)
## 第6/8页

" [maɪ] [gʊd] [sʌn] , [jʊr; jər] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [wel] [ɪn'tendɪd] ;
**" My good son , your words are well intended ;**
" 我的 好的 儿子 , 你的 字 是 出色地 故意的 ;

“我好儿子，你的话是出于好意；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [æz; əz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [laɪf] [ɪn'ʃʊrəns] . "
**but it is not as you think in relation to Life Insurance . "**
但 它 是 不是 作为 你 思考 在 关系 到 生活 保险 . "

但就人寿保险而言，情况并非你想的那样。

" [oʊ] , [ðæt] [ɪz] [tuː] [bæd] , ['fɑːðər] ,
**" O , that is too bad , father ,**
" 哦 , 那 是 也 坏的 , 父亲 ,

“哦，那太遗憾了，父亲。”

[ɔːr] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['mʌni] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ded] . "
**or you might have received a large sum of money when I am dead . "**
或者 你 可能 有 已收到 一个 大的 和 的 钱 什么时候 我 是 死的 . "

或者，我死后你可能已经收到了一大笔钱。

" [maɪ] [laɪf] , [aɪ] [hoʊp] , [wɪl] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] [bɪ'fɔːr] [jɔːrz] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [oʊld] ,
**" My life , I hope , will be finished before yours , " said his father , " I am old ,**
" 我的 生活 , 我 希望 , 将要 是 完成的 前 你的 , " 说 他的 父亲 , " 我 是 老的 ,

“我希望我的生命会比你先结束，”他父亲说，“我已经老了，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [jʌŋ] . "
**and you are young . "**
和 你 是 年轻的 . "

而且你还年轻。

" [truː] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [jʌŋ] [ɪn] ['jɪrz] ; [bʌt; bət] ['leɪtli] , [jes] , [læst] ['fraɪdeɪ] ,
**" True , I am young in years ; but lately , yes , last Friday ,**
" 真的 , 我 是 年轻的 在 年 ; 但 最近 , 是的 , 最后的 星期五 ,

“没错，我年纪还轻；但最近，是的，上周五，

[waɪl] [aɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [jɑːrd] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [vɔɪs] [aɪ]
**while I passed through the church yard , I heard a voice , and that voice I**
尽管 我 通过了 通过 这 教会 院子 , 我 听到 一个 嗓音 , 和 那 嗓音 我
[bi'liːvd] . "
**believed . "**
相信 . "

当我穿过教堂墓地时，我听到一个声音，我相信那个声音。

" [wʌt] [aɪ'diːəz] [juː; jʊ] [ɪn'vent] !
**" What ideas you invent !**
" 什么 想法 你 发明 !

你真是太有创意了！

" [ɪk'skleɪmd] [mægd] , ['fraɪt(ə)nd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] ['kɑːrlz] ['hɑːloʊ]
**" exclaimed Magde , frightened for the first time , as she observed Carl's hollow**
" 惊呼 马格德 , 害怕 为了 这 第一的 时间 , 作为 她 观察到 卡尔的 空洞的
[tʃiːks] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] [aɪ] ,
**cheeks and sunken eye ,**
脸颊 和 凹陷 眼睛 ,

“玛格德惊呼道，她第一次感到害怕，因为她看到了卡尔凹陷的双颊和深陷的眼窝。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][ðə; ði] [vɔɪs] [seɪ] ? "
" but what did the voice say ? "
" 但 什么 做过 这 嗓音 说 ? "

“但是那个声音说了什么？”

" - [kɑːrl] , [kɑːrl] , [kɑːrl] , - [ˌaɪ 'tiː] [sed] , ['kɔːlɪŋ] [maɪ] [neɪm] [θriː] [taɪmz] , - [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][lɪv; laɪv] [lɔːŋ]
" - Carl , Carl , Carl , - it said , calling my name three times , - you will not live long
" - 卡尔 , 卡尔 , 卡尔 , - 它 说 , 呼叫 我的 姓名 三 时代 , - 你 将要 不是 居住 长的
. - "
: - -
. - "

“‘卡尔，卡尔，卡尔，’它喊了我三遍名字，‘你活不了多久了。’”

" [jʊr; jər] [breɪn] [ɪz] [wiːk] , [maɪ] [bɔɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [wɜːrkt] [tuː] [hɑːrd] .
" Your brain is weak , my boy , because you have worked too hard .
" 你的 脑 是 虚弱的 , 我的 男生 , 因为 你 有 工作 也 难的 .

孩子，你脑子不好使是因为你工作太辛苦了。

[wen] [jʊr; jər]['bɑːdi][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [rest] , [ænd; ənd] [rest] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] , [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl]
When your body has received rest , and rest it must have , you will feel
什么时候 你的 身体 有 已收到 休息 , 和 休息 它 必须 有 , 你 将要 感觉
[mʌtʃ] ['betər] .
much better .
很多 更好的 .

当你的身体得到充分休息后（它必须得到休息），你会感觉好很多。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [kɑːrl] , [wʌt] [juː; jʊ] [θɔːt] [wen] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪnd] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] . "
But tell me , Carl , what you thought when you imagined you heard the voice . "
但 告诉 我 , 卡尔 , 什么 你 想法 什么时候 你 想象 你 听到 这 嗓音 . "

卡尔，告诉我，当你想象自己听到那个声音时，你在想什么?

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] , [bʌt; bət] ['mɪrli] [rɪ'plaɪd] , - [ɪn'diːd] . - "
" I did not think , but merely replied , ' indeed . ' "
" 我 做过 不是 思考 , 但 仅仅 回复 , - 的确 . - "

我当时没有思考，只是回答说：“的确如此。”

" [bʌt; bət] , [kɑːrl] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['sɑːroʊfl] . "
" But , Carl , with this superstition you will make your father sorrowful . "
" 但 , 卡尔 , 和 这 迷信 你 将要 制作 你的 父亲 悲伤 . "

“但是，卡尔，你这种迷信会让你父亲伤心的。”

" ['sɑːroʊfl] ?
" Sorrowful ?
" 悲伤 ?

“悲伤?

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] .
I do not think so .
我 做 不是 思考 所以 .

我不这么认为。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi] ['sɑːroʊfl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪs] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][kɔːl]
Should he be sorrowful because our Saviour in his grace is willing to call
应该 他 是 悲伤 因为 我们的 救主 在 他的 优雅 是 愿意的 到 称呼
[ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz][foʊld] ?
me to his fold ?
我 到 他的 折叠 ?

他应该为此感到悲伤吗？因为我们的救主出于恩典愿意呼召我到他的羊群中去。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sɑːroʊfl] , [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['festɪv] [deɪ] .
Instead of being sorrowful , the day of my departure should be a festive day .
反而 的 存在 悲伤 , 这 天 的 我的 离开 应该 是 一个 节日 天 .

我离开的那天不应该感到悲伤，而应该是一个庆祝的日子。

[haʊ] ['meni] ['trʌblz] [duː][wiː; wi] [ɪ'skeɪp] ['æftər][wiː; wi][ɑːr; ər] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] ! "

| How | many | troubles | do | we | escape | after | we | are | placed | in | the | earth | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | 麻烦 | 做 | 我们 | 逃脱 | 后 | 我们 | 是 | 放置 | 在 | 这 | 地球 | ! | " |

我们入土之后，能摆脱多少苦难呢!

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪn] [ðæt] ['mænər] , [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['mɔːrnf(ə)l] [jɔːr'self] ,

| " | But | if | you | think | in | that | manner | , | you | will | become | mournful | yourself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如果 | 你 | 思考 | 在 | 那 | 方式 | , | 你 | 将要 | 变得 | 悲哀 | 你自己 | , |

但如果你这样想，你自己也会感到悲伤。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [læf] ['eni] [mɔːr] . "

| you | will | not | be | able | to | laugh | any | more | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 不是 | 是 | 有能力的 | 到 | 笑 | 任何 | 更多的 | . | " |

你将再也笑不出来。

" [nɑːt] [læf] , " [rɪ'plaɪd] [kɑːrl] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efərt] [hiː; hi] [kə'menst] ['læfɪŋ]

| " | Not | laugh | , | " | replied | Carl | , | and | without | an | effort | he | commenced | laughing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 笑 | , | " | 回复 | 卡尔 | , | 和 | 没有 | 一个 | 努力 | 他 | 开始 | 笑 |

['merəli] .

| merrily | . |
|---|---|
| 兴高采烈地 | . |

“别笑，”卡尔回答道，但他毫不费力地就开怀大笑起来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gləud] [wɪð; wɪθ] [ˊməːθfulnis] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meləŋkɑːli] ['hjuːmər] [siːmd] [tuː; tə]

| His | face | glowed | with | mirthfulness | , | and | his | melancholy | humor | seemed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 发光 | 和 | 欢乐 | , | 和 | 他的 | 忧郁 | 幽默 | 似乎 | 到 |

[hæv; həv] ['vænɪʃt] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] .

| have | vanished | as | if | by | magic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 消失了 | 作为 | 如果 | 经过 | 魔法 | . |

他脸上洋溢着喜悦，忧郁的情绪仿佛被魔法般消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [soʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [mægd] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'zaɪər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [læf] ,

| It | appeared | so | strange | to | him | that | Magde | should | desire | him | to | laugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 所以 | 奇怪的 | 到 | 他 | 那 | 马格德 | 应该 | 欲望 | 他 | 到 | 笑 | , |

他觉得马格德竟然希望他笑，这真是太奇怪了。

[ðæt] [hiː; hi][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [laɪf] [ɪn'ʃʊrəns] [ɔːr][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [wʌns] [ðʌs]

| that | he | forgot | all | about | the | life | insurance | or | the | warning | voice | , | and | once | thus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 忘了 | 全部 | 关于 | 这 | 生活 | 保险 | 或者 | 这 | 警告 | 嗓音 | , | 和 | 一次 | 因此 |

[ɪn'geɪdʒd] ,

| engaged | , |
|---|---|
| 已订婚的 | , |

他完全忘记了人寿保险和警告声，一旦陷入其中，

[hiː; hi] [tʊk] [noʊ] ['fɑːrðər] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .

| he | took | no | farther | part | in | the | consultation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 不 | 更远 | 部分 | 在 | 这 | 咨询 | . |

他没有继续参与磋商。

[æn; ən] ['aʊər] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd] [mægd] , ['æftər] ['hævɪŋ] [ 'emptid ] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['kɑːntents] ,

| An | hour | elapsed | , | and | Magde | , | after | having | emptied | the | basket | of | its | contents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小时 | 过去 | , | 和 | 马格德 | , | 后 | 拥有 | 清空 | 这 | 篮子 | 的 | 它是 | 内容 | , |

一个小时过去了，马格德把篮子里的东西都倒空后，

[ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [hæd; həd] [sə'steɪnd] [hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

| experienced | a | return | from | the | hope | that | had | sustained | her | during | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经验丰富的 | 一个 | 返回 | 从 | 这 | 希望 | 那 | 有 | 持续 | 她 | 期间 | 这 |

['ɪntərvjuː] , [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [dɪ'spɑːndənsi] ,

| interview | , | to | her | former | despondency | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 面试 | , | 到 | 她 | 以前的 | 沮丧 | , |

面试期间支撑着她的希望，如今又回到了之前的沮丧之中。

[æz; əz][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [ə'proʊtʃt] .

| as | the | moment | of | parting | approached | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 片刻 | 的 | 离别 | 接近 | . |

离别的时刻临近了。

[kɑːrl] [prə'siːdid] [ɪn] [æd'væns] [tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] [boʊt] .

| Carl | proceeded | in | advance | to | prepare | the | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡尔 | 继续 | 在 | 进步 | 到 | 准备 | 这 | 船 | . |

卡尔提前做好了船只的准备工作。

" [ɪn] [fɔːr] [deɪz] , [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðərɪst] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] , " [sed] [mægd] ,

| " | In | four | days | , | at | the | furtherest | , | I | shall | return | , | " | said | Magde | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 四 | 天 | , | 在 | 这 | 最远 | , | 我 | 将 | 返回 | , | " | 说 | 马格德 | , |

“最迟四天后，我将返回，”马格德说道。

['pɔːzɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [sel] , " [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][aɪ] [hoʊp]

| pausing | upon | the | threshold | of | her | father's | cell | , | " | and | then | , | as | I | hope |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暂停 | 之上 | 这 | 临界点 | 的 | 她 | 父亲的 | 细胞 | , | " | 和 | 然后 | , | 作为 | 我 | 希望 |

[fɔːr; fər] [ 'rægnərz] [kən'tɪnjuːd] [lʌv] ,

| for | Ragnar's | continued | love | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 拉格纳的 | 持续 | 爱 | , |

她停在父亲牢房的门槛上，“然后，我希望拉格纳的爱能够继续下去，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [gʊd] ['taɪdɪŋz] . "

| I | shall | bring | you | good | tidings | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 带来 | 你 | 好的 | 消息 | . | " |

我将给你们带来好消息。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [mægd] .

| " | Thank | you | , | my | dear | Magde | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | 我的 | 亲爱的 | 马格德 | . |

“谢谢你，我亲爱的玛格德。”

[ 'rægnər][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊld] ['fɑːðər] .

| Ragnar | shall | learn | all | that | you | have | done | for | his | old | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉格纳 | 将 | 学习 | 全部 | 那 | 你 | 有 | 完毕 | 为了 | 他的 | 老的 | 父亲 | . |

拉格纳会知道你为他年迈的父亲所做的一切。

[kɪs] [ 'nænə ] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt]

| Kiss | Nanna | , | poor | little | innocent | , | for | me | , | and | tell | her | that | she | must | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吻 | 奶奶 | , | 贫穷的 | 小的 | 清白的 | , | 为了 | 我 | , | 和 | 告诉 | 她 | 那 | 她 | 必须 | 不是 |

[kʌm] [hɪr] ,

| come | here | , |
|---|---|---|
| 来 | 这里 | , |

替我亲吻一下可怜无辜的奶奶，告诉她她不能来这里。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli] [meɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [mɔːr] ['hevi] [ænd; ənd][sæd] .

| for | it | will | only | make | her | heart | more | heavy | and | sad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 将要 | 仅有的 | 制作 | 她 | 心 | 更多的 | 重的 | 和 | 伤心 | . |

因为这只会让她更加难过和伤心。

" [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ dɔːz ] [rɪ'zaʊndid] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['ruːɪnz] , [ðə; ði]

| " | A | moment | later | , | and | the | creaking | doors | resounded | throughout | the | ruins | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 片刻 | 之后 | , | 和 | 这 | 嘎吱作响 | 门 | 回荡着 | 自始至终 | 这 | 废墟 | , | 这 |

['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'loʊn] .

| prisoner | was | again | alone | . |
|---|---|---|---|---|
| 囚犯 | 曾是 | 再次 | 独自的 | . |

“片刻之后，吱呀作响的大门在废墟中回荡，囚犯再次独自一人待在那里。”

[bʌt; bət][wʌns] [mɔːr] [dɪd][hiː; hi] [hɪr] [ə; eɪ] [dɪr] [vɔɪs] , [fɔːr; fər] [wen] [mægd] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði]

| But | once | more | did | he | hear | a | dear | voice | , | for | when | Magde | arrived | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一次 | 更多的 | 做过 | 他 | 听到 | 一个 | 亲爱的 | 嗓音 | , | 为了 | 什么时候 | 马格德 | 到达的 | 在 | 这 |

[ˌaʊtˈsaɪd] ,

| outside | , |
|---|---|
| 外部 | , |

但他再次听到了一个亲切的声音，因为当马格德到达外面时，

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ ʌnˈiːzinis ] ,

| she | remembered | with | a | feeling | of | uneasiness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 记得 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 不安 | , |

她带着不安的心情回忆起这件事。

[ðæt] [hɜːr; hər] [ˈjʌŋ^ist] [tʃaɪld] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈblesɪd; blest][baɪ][ɪts] [ˈgrænfɑːðər] .

| that | her | youngest | child | had | not | been | blessed | by | its | grandfather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 最小的 | 孩子 | 有 | 不是 | 到过 | 蒙福 | 经过 | 它是 | 祖父 | . |

她最小的孩子没有得到祖父的祝福。

[ɪn][ðə; ði] [heɪst] [ʌv; əv] [dɪˈpɑːrtʃər] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈtaɪərli] [fərˈgɑːtn] ;

| In | the | haste | of | departure | , | the | little | one | had | been | entirely | forgotten | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 匆忙 | 的 | 离开 | , | 这 | 小的 | 一 | 有 | 到过 | 完全 | 被遗忘的 | ; |

匆忙离开时，小家伙完全被遗忘了；

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈprɪzn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪr]

| but | as | it | was | impossible | for | her | to | leave | the | prison | with | the | dear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 为了 | 她 | 到 | 离开 | 这 | 监狱 | 和 | 这 | 亲爱的 |

[tʃaɪld] [ʌnˈblest] ,

| child | unblessed | , |
|---|---|---|
| 孩子 | 未受祝福的 | , |

但她不可能带着未受祝福的宝贝孩子离开监狱，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [biˈniːθ] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪd] [ˈwɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] :

| she | stood | beneath | the | grated | window | , | and | exclaimed | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 下面 | 这 | 磨碎的 | 窗户 | , | 和 | 惊呼 | : |

她站在装有铁栅栏的窗户下，惊呼道：

" [ˈfɑːðər] , [dɪr] [ˈfɑːðər] , [pliːz] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hoʊld][ʌp][ðə; ði]

| " | Father | , | dear | father | , | please | look | through | the | window | , | and | I | will | hold | up | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 父亲 | , | 亲爱的 | 父亲 | , | 请 | 看 | 通过 | 这 | 窗户 | , | 和 | 我 | 将要 | 抓住 | 向上 | 这 |

[ˈbeɪbi][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

| baby | for | you | , |
|---|---|---|---|
| 婴儿 | 为了 | 你 | , |

“爸爸，亲爱的爸爸，请您从窗户往里看，我会把孩子抱起来给您看。”

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][jʊr; jər] [ˈblesɪŋ] .

| that | you | may | give | it | your | blessing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 可能 | 给 | 它 | 你的 | 祝福 | . |

愿您给予祝福。

" [ɪˈmiːdiətli] [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [waɪt] [hed] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ,

| " | Immediately | the | old | man's | white | head | appeared | at | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 立即地 | 这 | 老的 | 男人的 | 白色的 | 头 | 出现 | 在 | 这 | 窗户 | , |

“随即，老人的白发脑袋出现在窗前，”

[ænd; ənd] [mægd] [held] [ðə; ði] [tʃaɪld] [əˈlɔːft][ɪn][hɜːr; hər][hændz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

| and | Magde | held | the | child | aloft | in | her | hands | towards | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 马格德 | 握住 | 这 | 孩子 | 高空 | 在 | 她 | 双手 | 向 | 他 | . |

玛格德将孩子高高举起，递向他。

[ænd; ənd] [naʊ] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [pər'fɔ:rmd] ['raɪtli] ; [ðə; ði] [læst] [ˌfer'wel] [glɑ:nsiz] [wɜ:r; wər]

| And | now | everything | was | performed | rightly | ; | the | last | farewell | glances | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 一切 | 曾是 | 执行 | 没错 | ; | 这 | 最后的 | 告别 | 眼神 | 是 |

[iks'tʃeindʒd] ,

| exchanged | , |
|---|---|
| 交换 | , |

现在一切都圆满结束了；大家交换了最后的告别眼神。

[ænd; ənd] [ðen] [mægd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['mænz] [saɪt] .

| and | then | Magde | and | her | children | disappeared | from | the | old | man's | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 马格德 | 和 | 她 | 孩子们 | 消失 | 从 | 这 | 老的 | 男人的 | 视线 | . |

然后，玛格德和她的孩子们就从老人的视线中消失了。

['tʃæptər] ['ɛks'vi:] .

| CHAPTER | XV | . |
|---|---|---|
| 章 | 十五 | . |

第十五章

['gɑ:tˌli:b] [ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ] .

| Gottlieb | on | the | Watch | . |
|---|---|---|---|---|
| 戈特利布 | 在 | 这 | 手表 | . |

戈特利布受到关注。

[ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['ku:lnəs] [ʌv; əv][æn; ən]

| The | heat | of | the | day | had | been | followed | by | the | pleasant | coolness | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 热 | 的 | 这 | 天 | 有 | 到过 | 随后 | 经过 | 这 | 令人愉快的 | 凉爽 | 的 | 一个 |

['ɔ:gəst] ['i:vnɪŋ] .

| August | evening | . |
|---|---|---|
| 八月 | 晚上 | . |

白天的炎热过后，八月夜晚的凉爽令人心旷神怡。

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑ:k] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ten] , [ænd; ənd] ['gɑ:tˌli:b] ,

| The | hands | of | the | clock | pointed | to | the | hour | of | ten | , | and | Gottlieb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 双手 | 的 | 这 | 钟 | 尖 | 到 | 这 | 小时 | 的 | 十 | , | 和 | 戈特利布 | , |

时钟的指针指向十点，戈特利布，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔ:kɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['i:vnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

| who | had | been | walking | during | the | entire | evening | in | the | neighborhood | of | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 步行 | 期间 | 这 | 全部的 | 晚上 | 在 | 这 | 邻里 | 的 | 这 | 小的 |

[red] ['kɑ:tɪdʒ] ,

| red | cottage | , |
|---|---|---|
| 红色的 | 小屋 | , |

他整个晚上都在那间红色小屋附近散步，

[bɪ'gæn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]['feɪbiən] [hæd; həd][ɪn][ɔ:l] ['kʌmfərt] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [baɪ]

| began | to | think | that | his | uncle | Fabian | had | in | all | comfort | reached | his | home | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 思考 | 那 | 他的 | 叔叔 | 法比安 | 有 | 在 | 全部 | 舒适 | 达到 | 他的 | 家 | 经过 |

[ə'nʌðər] [roʊd] .

| another | road | . |
|---|---|---|
| 其他 | 路 | . |

开始觉得他的叔叔法比安已经很轻松地通过另一条路回到了家。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ]['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] , " [θɔ:t] [hi:; hi] , " [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔ:l][rɪ'taɪərd]

| " | It | is | so | quiet | in | the | cottage | , | " | thought | he | , | " | that | I | think | they | have | all | retired |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 所以 | 安静的 | 在 | 这 | 小屋 | , | " | 想法 | 他 | , | " | 那 | 我 | 思考 | 他们 | 有 | 全部 | 退休 |

.

| : |
|---|
| . |

“小屋里真安静，”他想，“我想他们都退休了。”

" [hiː; hi] [glɑːnst] ['stelθɪli] ['oʊvər][ðə; ði]['laɪlək] [hedʒ] [tɔːrdz] - ['wɪndoʊ] .

| " | He | glanced | stealthily | over | the | lilac | hedge | towards | Magde's | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 瞥了一眼 | 悄悄地 | 超过 | 这 | 紫丁香 | 对冲 | 向 | - | 窗户 | . |

他偷偷地越过丁香树篱，看向马格德的窗户。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['væli] [wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn] ['muːnlaɪt] ,

| The | entire | valley | was | bathed | in | moonlight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 全部的 | 谷 | 曾是 | 洗澡 | 在 | 月光 | , |

整个山谷都沐浴在月光之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnbiːmz] [glɑːnst] [də'rektli; daɪ'rektli] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪnz] [ʌv; əv] -

| and | the | moonbeams | glanced | directly | through | the | window | panes | of | Magde's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 月光 | 瞥了一眼 | 直接地 | 通过 | 这 | 窗户 | 窗格 | 的 | - |

[ə'pɑːrtmənt] ,

| apartment | , |
|---|---|
| 公寓 | , |

月光直射进马格德公寓的窗户玻璃里。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vɪvɪd] ['braɪtnəs] [ðæt] ['gɑːtˌliːb] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [haʊ] [tuː; tə][ækt] .

| with | such | vivid | brightness | that | Gottlieb | was | undecided | how | to | act | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 生动 | 亮度 | 那 | 戈特利布 | 曾是 | 未决定 | 如何 | 到 | 行为 | . |

光线如此明亮，以至于戈特利布一时不知该如何应对。

[suːn] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ,

| Soon | , | however | , | he | resolved | to | convince | himself | of | the | true | state | of | affairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | , | 然而 | , | 他 | 已解决 | 到 | 说服 | 他自己 | 的 | 这 | 真的 | 状态 | 的 | 事务 | , |

然而，他很快便下定决心要弄清事情的真相。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [prɪ'perd] [ɪf] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] .

| that | he | might | be | prepared | if | his | uncle | should | arrive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可能 | 是 | 准备 | 如果 | 他的 | 叔叔 | 应该 | 到达 | . |

这样，如果他叔叔来了，他就能做好准备。

[hiː; hi] ['grædʒuəli] [meɪd] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [klɪr]

| He | gradually | made | an | opening | in | the | hedge | and | having | found | his | way | clear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 逐步地 | 制成 | 一个 | 开幕 | 在 | 这 | 对冲 | 和 | 拥有 | 成立 | 他的 | 方式 | 清除 |

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] ,

| before | him | he | advanced | to | the | window | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 他 | 先进的 | 到 | 这 | 窗户 | 哪个 | , |

他慢慢地在树篱上开辟出一个缺口，确认前方道路畅通后，便走向窗户。

[æz; əz][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][wɔːrm] , [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [kɔːrd] .

| as | the | weather | was | warm | , | was | secured | only | by | a | small | cord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 天气 | 曾是 | 温暖的 | , | 曾是 | 安全 | 仅有的 | 经过 | 一个 | 小的 | 绳索 | . |

由于天气温暖，它只用一根细绳固定住。

[hiː; hi] [glɑːnst] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃər] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

| He | glanced | through | the | window | , | and | a | beautiful | picture | met | his | gaze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瞥了一眼 | 通过 | 这 | 窗户 | , | 和 | 一个 | 美丽的 | 图片 | 遇见 | 他的 | 目光 | . |

他望向窗外，一幅美丽的画面映入眼帘。

[ɪn] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['waɪfs] ['lɪt(ə)l]['temp(ə)l] ,

| In | this | chamber | , | the | husband | and | wife's | little | temple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 房间 | , | 这 | 丈夫 | 和 | 妻子的 | 小的 | 寺庙 | , |

在这个房间里，是夫妻俩的小小圣殿，

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wʌz; wəz] ['brɪliəntli] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm] [ 'rægnərz] ['braɪtli] ['pɑːlɪʃt] ['hʌntɪŋ]

| the | moonlight | was | brilliantly | reflected | from | Ragnar's | brightly | polished | hunting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月光 | 曾是 | 精彩 | 反映 | 从 | 拉格纳的 | 明亮地 | 抛光 | 打猎 |

[ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] [wɪtʃ] , ['niːtli] [ə'reɪndʒd] ,

| and | fishing | implements | which | , | neatly | arranged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 钓鱼 | 实施 | 哪个 | , | 整齐地 | 安排 | , |

月光灿烂地照耀在拉格纳光亮的狩猎和捕鱼工具上，这些工具整齐地摆放着。

[wɜːr; wər] [hʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] .

| were | hung | against | the | walls | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 悬挂 | 反对 | 这 | 墙壁 | . |

被挂在墙上。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ] [mʌtʃ] [wɔːrn] ['seɪlɚz] [hæt] , ['kɑːmənli] [kɔːld]

| At | the | opposite | side | of | the | room | , | a | much | worn | sailor's | hat | , | commonly | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 对面的 | 边 | 的 | 这 | 房间 | , | 一个 | 很多 | 磨损 | 水手的 | 帽子 | , | 通常 | 称为 |

[ə; eɪ] [tɑːr'pɔːlɪn] ,

| a | tarpaulin | , |
|---|---|---|
| 一个 | 篷布 | , |

房间的另一边，挂着一顶磨损严重的水手帽，俗称帆布帽。

[wʌz; wəz] ['bæləns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [rɑːd] ,

| was | balanced | upon | the | point | of | a | fishing | rod | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 均衡 | 之上 | 这 | 观点 | 的 | 一个 | 钓鱼 | 杆 | , |

用鱼竿尖保持平衡，

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðɪs] ['troʊfi] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ] [smɔːl] [saɪd] [bɔːrd] ,

| and | beneath | this | trophy | was | placed | a | small | side | board | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下面 | 这 | 杯 | 曾是 | 放置 | 一个 | 小的 | 边 | 木板 | , |

奖杯下方放置了一个小边柜。

[ðə; ði]['oʊpən] [ dɔːz ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dis'kləuzd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ʃelvz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [gɪlt] [edʒd]

| the | open | doors | of | which | disclosed | a | number | of | shelves | laden | with | gilt | edged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 打开 | 门 | 的 | 哪个 | 披露 | 一个 | 数字 | 的 | 货架 | 满载 | 和 | 镀金 | 边缘 |

['drɪŋkɪŋ] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] ['tʃaɪnə] ;

| drinking | vessels | of | white | and | blue | china | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喝 | 船只 | 的 | 白色的 | 和 | 蓝色的 | 中国 | ; |

敞开的门后，露出许多架子，上面摆满了镶有金边的白瓷和蓝瓷饮酒器皿；

[ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [roʊz] ['kʌlərd] [tiː] - [kʌps] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['pɑːlɪʃt] ['sɪlvər] ['pleɪtɪd] [mʌgz] .

| a | set | of | rose | colored | tea | - | cups | , | and | several | polished | silver | plated | mugs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 放 | 的 | 玫瑰 | 有色 | 茶 | - | 杯子 | , | 和 | 一些 | 抛光 | 银 | 镀 | 马克杯 | . |

一套玫瑰色的茶杯和几个抛光的镀银马克杯。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌn'kɑːmənli] ['eksələnt] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] ['kɑːrvɪŋ] [ɪn] [wʊd] , ['dekəreɪtɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

| A | few | uncommonly | excellent | specimens | of | carving | in | wood | , | decorated | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 不寻常地 | 出色的 | 标本 | 的 | 雕刻 | 在 | 木头 | , | 装饰 | 一 | 的 | 这 |

[ʃelvz] ,

| shelves | , |
|---|---|
| 货架 | , |

其中一个架子上摆放着几件品相极佳的木雕作品。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʃelf] [kən'teɪnd] ['sevrəl] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['dʒuːəlri] [wɪtʃ] [mægd] [hæd; həd] [rɪ'siːvd]

| and | another | shelf | contained | several | articles | of | jewelry | which | Magde | had | received |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 架子 | 包含 | 一些 | 文章 | 的 | 珠宝 | 哪个 | 马格德 | 有 | 已收到 |

[bəuθ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] .

| both | before | and | after | she | was | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 前 | 和 | 后 | 她 | 曾是 | 已婚 | . |

另一个架子上摆放着玛格德婚前婚后收到的几件珠宝首饰。

[ɔːl] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['væljuəblz] [mægd] [hæd; həd] ['gæðərd] [tə'geðər] , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ðə; ði]

| All | these | little | valuables | Magde | had | gathered | together | , | after | she | had | put | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这些 | 小的 | 贵重物品 | 马格德 | 有 | 聚集 | 一起 | , | 后 | 她 | 有 | 放 | 这 |

['tʃɪldrən] [tuː; tə][bed] ,

| children | to | bed | , |
|---|---|---|---|
| 孩子们 | 到 | 床 | , |

玛格德把孩子们哄睡后，把这些小玩意儿都收集了起来。

[ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [faɪnd][sʌm; səm] [fjuː] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [wʊd] [seɪv]

| in | the | hope | that | she | might | find | some | few | articles | among | them | that | would | save |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 希望 | 那 | 她 | 可能 | 寻找 | 一些 | 很少 | 文章 | 之中 | 他们 | 那 | 会 | 节省 |

[hɜːr; hər][frʌm; frəm] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kaʊ] .

| her | from | disposing | of | the | cow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 从 | 处置 | 的 | 这 | 奶牛 | . |

她希望从中找到几件物品，这样她就不用把这头牛处理掉了。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] , [ʌn'daʊtɪdli] , [hæd; həd] [pruːvd] ['fruːtləs] , [fɔːr; fər] - ['ɔrnəmənts]

| But | her | search | , | undoubtedly | , | had | proved | fruitless | , | for | Magde's | ornaments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 搜索 | , | 无疑 | , | 有 | 已证实 | 徒劳无功 | , | 为了 | - | 装饰品 |

[wɜːr; wər] [meɪd] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] [brɑːnz] .

| were | made | almost | entirely | of | bronze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 制成 | 几乎 | 完全 | 的 | 青铜 | . |

但毫无疑问，她的寻找是徒劳的，因为玛格德的饰品几乎全部由青铜制成。

['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['kreɪd(ə)l] , [mægd] [wʌz; wəz] [naʊ]

| Seated | in | a | chair | with | her | hand | resting | upon | the | cradle | , | Magde | was | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 一个 | 椅子 | 和 | 她 | 手 | 休息 | 之上 | 这 | 摇篮 | , | 马格德 | 曾是 | 现在 |

['sliːpɪŋ] ['saʊndli] .

| sleeping | soundly | . |
|---|---|---|
| 睡眠 | 稳固地 | . |

玛格德坐在椅子上，一只手放在摇篮上，睡得很香。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] , ['prɑːbəbli] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə'sɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

| She | had | been | called | , | probably | , | while | she | was | engaged | in | assorting | her | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 称为 | , | 大概 | , | 尽管 | 她 | 曾是 | 已订婚的 | 在 | 分类 | 她 | 小的 |

['treʒərz] ,

| treasures | , |
|---|---|
| 宝藏 | , |

她大概是在整理她的小宝贝时被叫来的。

[tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɒnts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnfənt] ,

| to | attend | to | the | wants | of | her | infant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 出席 | 到 | 这 | 想要 | 的 | 她 | 婴儿 | , |

照顾婴儿的需求，

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [fə'tiːg] [hæd; həd] [ʌn'wɪlɪŋli] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðæt]

| and | overcome | by | fatigue | had | unwillingly | submitted | to | the | power | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 克服 | 经过 | 疲劳 | 有 | 不情愿地 | 提交 | 到 | 这 | 力量 | 的 | 那 |

[kən'soʊlər][ʌv; əv]['hjuːmən] [griːf] , [sliːp] .

| consoler | of | human | grief | , | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 控制台 | 的 | 人类 | 悲伤 | , | 睡觉 | . |

疲惫不堪的他，不情愿地屈服于睡眠——人类悲伤的慰藉者——的力量。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] [ɪ'ljuːmɪnd] [hɜːr; hər]

| Her | face | was | turned | towards | the | window | , | and | the | moonlight | illumined | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 曾是 | 转向 | 向 | 这 | 窗户 | , | 和 | 这 | 月光 | 照明 | 她 |

[ɪn'taɪər] ['fɪgjər] ,

| entire | figure | , |
|---|---|---|
| 全部的 | 数字 | , |

她脸转向窗外，月光照亮了她的整个身影。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rendərd] [mɔːr] ['prɑːmɪnənt] [baɪ][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['kreɪd(ə)l] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sentər]

| which | was | rendered | more | prominent | by | the | fact | that | the | cradle | stood | in | the | centre |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 渲染 | 更多的 | 著名的 | 经过 | 这 | 事实 | 那 | 这 | 摇篮 | 站立 | 在 | 这 | 中心 |

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .

| of | the | room | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 房间 | . |

由于摇篮摆放在房间中央，这一点就显得更加突出了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [əˈtaɪərd] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrmənts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈbɔːroʊd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [braʊn]

| She | was | still | attired | in | the | garments | she | had | borrowed | , | and | her | brown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 仍然 | 穿着 | 在 | 这 | 服装 | 她 | 有 | 借来的 | , | 和 | 她 | 棕色的 |

[her] ,

| hair | , |
|---|---|
| 头发 | , |

她仍然穿着借来的衣服，棕色的头发，

[fel] [ɪn] [tuː] [lɔːŋ] [breɪdz] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [luːs] [waɪt] [sliːvz] ,

| fell | in | two | long | braids | over | her | loose | white | sleeves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跌倒 | 在 | 二 | 长的 | 辫子 | 超过 | 她 | 松动的 | 白色的 | 袖子 | , |

两条长长的辫子垂落在她宽松的白色袖子上，

[frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ] [drɑːpt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [tʃaɪld] ,

| from | whence | they | dropped | upon | the | face | of | the | sleeping | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 何处 | 他们 | 掉落 | 之上 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 睡眠 | 孩子 | , |

它们从哪里滴落在熟睡的孩子脸上，

[waɪl] - [ˈelboʊ] [wʌz; wəz] [ˈrestɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɪloʊ] .

| while | Magde's | elbow | was | resting | upon | the | little | pillow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | - | 弯头 | 曾是 | 休息 | 之上 | 这 | 小的 | 枕头 | . |

马格德的胳膊肘搭在小枕头上。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpeɪntər] ! " [θɔːt] [ˈgɑːtˌliːb] .

| " | What | a | picture | for | a | painter | ! | " | thought | Gottlieb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 图片 | 为了 | 一个 | 画家 | ! | " | 想法 | 戈特利布 | . |

“这真是一幅适合画家描绘的画面！”戈特利布心想。

" [jʌŋ] [ˈlɑnər] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][moʊst] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ʌv; əv] [men] , [baɪ][maɪ] [feɪθ] ;

| " | Young | Lonner | is | not | the | most | miserable | of | men | , | by | my | faith | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 年轻的 | 孤独者 | 是 | 不是 | 这 | 最多 | 悲惨的 | 的 | 男人 | , | 经过 | 我的 | 信仰 | ; |

“依我之见，年轻的朗纳并不是最悲惨的人；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌn] [huː] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈfjuːtʃər] [taɪm] [wɪl] [lʊk] [mʌtʃ] [ˈprɪtiːɚ] [ɪn] [ðæt] [pəˈzɪʃ(ə)n] !

| but | I | know | one | who | at | some | future | time | will | look | much | prettier | in | that | position | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 一 | WHO | 在 | 一些 | 未来 | 时间 | 将要 | 看 | 很多 | 更漂亮 | 在 | 那 | 位置 | ! |

但我知道将来某个时候，她摆出那个姿势会显得更漂亮！

" [ðə; ði] [dʌl] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɔrsəz] [huːf] , [əˈraʊzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈrevəriz] .

| " | The | dull | sound | of | a | horse's | hoofs | , | aroused | him | from | his | reveries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 乏味的 | 声音 | 的 | 一个 | 马匹 | 蹄子 | , | 被唤醒 | 他 | 从 | 他的 | 遐想 | . |

“马蹄沉闷的声音将他从沉思中唤醒。”

" [ɑː] , [hɑː] , " [θɔːt] [hiː; hi][æz; əz][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [pleɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , " [aɪ]

| " | Ah | , | ha | , | " | thought | he | as | a | smile | of | triumph | played | upon | his | lips | , | " | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 哈 | , | " | 想法 | 他 | 作为 | 一个 | 微笑 | 的 | 胜利 | 玩 | 之上 | 他的 | 嘴唇 | , | " | 我 |

[wʌz; wəz] [raɪt] .

| was | right | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 正确的 | . |

“啊哈，”他心想，脸上露出了胜利的笑容，“我猜对了。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [siː] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [ˈhæpən] .

| We | shall | now | see | what | is | to | happen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 现在 | 看 | 什么 | 是 | 到 | 发生 | . |

接下来我们将拭目以待。

" [ˈgɑːtˌliːb] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈnɔɪzləs] [rəˈpɪdəti] .

| " | Gottlieb | returned | to | his | hiding | place | in | the | hedge | with | noiseless | rapidity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 戈特利布 | 返回 | 到 | 他的 | 隐藏 | 地方 | 在 | 这 | 对冲 | 和 | 无声 | 快速 | . |

“戈特利布悄无声息地迅速回到了树篱中的藏身之处。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'meɪnd] [lɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] ['taɪərsəm] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| He | had | not | remained | long | in | his | somewhat | tiresome | position | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 剩余 | 长的 | 在 | 他的 | 有些 | 令人厌烦 | 位置 | , |

他并没有在这份有些令人厌烦的工作岗位上待太久。

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔrsəz] [huːf] ['siːst] ,

| when | the | sound | of | the | horse's | hoofs | ceased | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 马匹 | 蹄子 | 停止 | , |

当马蹄声停止时，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔɪz] [wɪtʃ] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ]

| and | from | the | noise | which | proceeded | from | the | other | side | of | the | hedge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 噪音 | 哪个 | 继续 | 从 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 对冲 |

[hiː; hi] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [hæd; həd] [dɪs'maʊntid] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

| he | concluded | that | the | owner | of | the | horse | had | dismounted | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 结束 | 那 | 这 | 所有者 | 的 | 这 | 马 | 有 | 下马 | 和 | 曾是 |

[ si'kjuəiŋ ] [hɪz; ɪz]['ænɪm(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [triː] .

| securing | his | animal | to | a | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 确保 | 他的 | 动物 | 到 | 一个 | 树 | . |

从篱笆另一边传来的声音，他断定马的主人已经下马，正在把马拴在树上。

[hiː; hi] [suːn] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [laɪt] [ 'futsteps ] [prə'siːdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [græs] ,

| He | soon | heard | the | sound | of | light | footsteps | proceeding | over | the | grass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 很快 | 听到 | 这 | 声音 | 的 | 光 | 脚步声 | 进行中 | 超过 | 这 | 草 | , |

他很快听到草地上传来轻快的脚步声。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [fɔːrm][ʌv; əv]['mɪstər] . ['feɪbiən] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]

| and | then | he | discovered | the | familiar | form | of | Mr | . | Fabian | approaching | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 发现 | 这 | 熟悉的 | 形式 | 的 | 先生 | . | 法比安 | 接近 | 这 |

['kɑːtɪdʒ] .

| cottage | . |
|---|---|
| 小屋 | . |

然后他发现费边先生那熟悉的身影正朝小屋走来。

['æftər][ðə; ði] [nuː] ['kʌmər] [hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [hiː; hi]

| After | the | new | comer | had | assured | himself | that | the | door | was | fastened | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 新的 | 角 | 有 | 保证 | 他自己 | 那 | 这 | 门 | 曾是 | 系紧 | 他 |

[əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [nɪr] [wɪtʃ] ['gɑːtˌliːb] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr]

| advanced | to | the | window | near | which | Gottlieb | had | been | standing | a | moment | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先进的 | 到 | 这 | 窗户 | 靠近 | 哪个 | 戈特利布 | 有 | 到过 | 常设 | 一个 | 片刻 | 前 |

.

| : |
|---|
| . |

新来者确认门已关好后，便走向戈特利布刚才站立的那扇窗户。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [taɪm] [ɪn] ['juːsləs] ['wɑːtʃflnəs] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [tæpt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

| Instead | of | spending | time | in | useless | watchfulness | he | immediately | tapped | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 开支 | 时间 | 在 | 无用 | 警惕 | 他 | 立即地 | 轻敲 | 之上 | 这 |

['wɪndoʊ] ;

| window | ; |
|---|---|
| 窗户 | ; |

他没有浪费时间进行无谓的监视，而是立即敲了敲窗户；

[bʌt; bət] [mægd] [slept] [soʊ] ['saʊndli] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [dɪd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] .

| but | Magde | slept | so | soundly | that | the | noise | did | not | disturb | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 马格德 | 睡着了 | 所以 | 稳固地 | 那 | 这 | 噪音 | 做过 | 不是 | 打扰 | 她 | . |

但玛格德睡得很沉，噪音并没有打扰到她。

['mɪstər] . ['feɪbiən] ['flætɪd] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪn] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvərd]

| Mr | . | Fabian | flatted | his | nose | against | the | window | pane | and | suddenly | discovered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 法比安 | 扁平的 | 他的 | 鼻子 | 反对 | 这 | 窗户 | 窗格 | 和 | 突然 | 发现 |

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðæt] ['gɑːtˌliːb] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] .

| the | picture | that | Gottlieb | had | so | much | admired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图片 | 那 | 戈特利布 | 有 | 所以 | 很多 | 钦佩 | . |

法比安先生把鼻子贴在窗玻璃上，突然发现了戈特利布非常欣赏的那幅画。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [pæst] [hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd]

| Yet | it | was | not | an | expression | of | love | which | passed | his | lips | as | he | gazed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 表达 | 的 | 爱 | 哪个 | 通过了 | 他的 | 嘴唇 | 作为 | 他 | 凝视 |

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

| upon | her | . |
|---|---|---|
| 之上 | 她 | . |

然而，当他凝视着她时，他口中流露出的并非爱意。

" [kən'faʊnd] [ðæt] ['wʊmən] !

| " | Confound | that | woman | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 混杂 | 那 | 女士 | ! |

“真该死那个女人！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ʃiː; ʃi] ['draɪvz] [ˌem 'iː][mæd] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [ɑːn] ,

| " | he | exclaimed | , | " | she | drives | me | mad | , | and | I | believe | she | would | look | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | , | " | 她 | 驱动 | 我 | 疯狂的 | , | 和 | 我 | 相信 | 她 | 会 | 看 | 在 | , |

他惊呼道：“她快把我逼疯了，我相信她会看着这一切的。”

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['pɑːrtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θɜːrst] [ɪn][ðə; ði] ['tɔːments] [ʌv; əv] [hel] ,

| if | I | was | parching | with | thirst | in | the | torments | of | hell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 曾是 | 干旱 | 和 | 口渴 | 在 | 这 | 折磨 | 的 | 地狱 | , |

如果我身处地狱酷刑之中，渴得要命，

[ænd; ənd][nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər] .

| and | not | give | me | a | single | drop | of | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 给 | 我 | 一个 | 单身的 | 降低 | 的 | 水 | . |

一滴水也不给我。

" [hiː; hi] [ə'gen] [tæpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [peɪn] [soʊ] ['laʊdli] ,

| " | He | again | tapped | upon | the | pane | so | loudly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 再次 | 轻敲 | 之上 | 这 | 窗格 | 所以 | 高声 | , |

他又用力敲击窗玻璃，声音很大。

[ðæt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [les] [fə'tiːgd] [ðæn; ðən] [mægd] [wʊd] [hæv; həv] [ə'weɪkənd] .

| that | a | person | less | fatigued | than | Magde | would | have | awakened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 人 | 较少的 | 疲劳 | 比 | 马格德 | 会 | 有 | 觉醒 | . |

如果换作一个比马格德不那么疲惫的人，早就醒了。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['mɪstər] . ['feɪbiən][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [tə'merəti] .

| At | this | moment | Mr | . | Fabian | was | struck | with | fear | at | his | own | temerity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 先生 | . | 法比安 | 曾是 | 击 | 和 | 害怕 | 在 | 他的 | 自己的 | 鲁莽 | . |

这时，法比安先生对自己鲁莽的行为感到一阵恐惧。

" ['oʊnli] [θɪŋk] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " [sə'poʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪkən] [sʌm; səm][wʌn] [els] !

| " | Only | think | , | " | thought | he | , | " | suppose | I | should | awaken | some | one | else | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 思考 | , | " | 想法 | 他 | , | " | 认为 | 我 | 应该 | 觉醒 | 一些 | 一 | 别的 | ! |

“想想看，”他心想，“万一我吵醒了别人怎么办！”

[wʌt] [ɪf] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['waɪfs] [ɪr] ! " — [ðə; ði] [θɔːt]

| What | if | an | account | of | this | should | come | to | my | wife's | ear | ! | " | — | the | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 一个 | 帐户 | 的 | 这 | 应该 | 来 | 到 | 我的 | 妻子的 | 耳朵 | ! | " | — | 这 | 想法 |

[wʌz; wəz]['terəb(ə)l] ,

| was | terrible | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 糟糕的 | , |

如果我妻子听到这件事怎么办！——这个想法太可怕了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪlti] ['hʌzbəndz] [niːz] ['trembld] ['vaɪələntli] .

| and | the | guilty | husband's | knees | trembled | violently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 有罪的 | 丈夫的 | 膝盖 | 颤抖 | 暴力 | . |

而那位有罪的丈夫双膝剧烈颤抖。

[soʊ] [mʌtʃ] [dɪd][hiː; hi] [rɪ'spekt] [hɪz; ɪz] " [dɪr] - ,

| So | much | did | he | respect | his | " | dear | Ulgenie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 做过 | 他 | 尊重 | 他的 | " | 亲爱的 | - | , |

他非常尊重他“亲爱的乌尔根妮”，

" [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

| " | that | he | felt | it | even | at | his | present | distance | from | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 他 | 毛毡 | 它 | 甚至 | 在 | 他的 | 展示 | 距离 | 从 | 她 | , |

即使现在他与她相隔遥远，他仍然能感受到这一点。

[ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ɔːl][hɪz; ɪz][plænz][ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| and | perhaps | he | would | have | relinquished | all | his | plans | in | relation | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 他 | 会 | 有 | 放弃 | 全部 | 他的 | 计划 | 在 | 关系 | 到 | 他的 |

['bjuːtɪf(ə)l] [mægd] ,

| beautiful | Magde | , |
|---|---|---|
| 美丽的 | 马格德 | , |

或许他会放弃所有与他美丽的玛格迪有关的计划。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [kɔːrd]

| had | he | not | discovered | that | the | window | was | fastened | only | with | a | small | cord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 不是 | 发现 | 那 | 这 | 窗户 | 曾是 | 系紧 | 仅有的 | 和 | 一个 | 小的 | 绳索 |

.

:

.

如果他没有发现窗户只用一根细绳固定住就好了。

[tuː; tə] [breɪk] [ɔːf][ə; eɪ] [smɔːl] [twɪg] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [bʊʃ] ,

| To | break | off | a | small | twig | from | a | neighboring | bush | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 休息 | 离开 | 一个 | 小的 | 枝条 | 从 | 一个 | 邻接 | 衬套 | , |

从邻近的灌木丛上折下一小根树枝，

[ænd; ənd][tuː; tə] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['krevɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [rɪ'muːv] [ðə; ði][kɔːrd]

| and | to | thrust | it | through | the | crevice | of | the | window | and | remove | the | cord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 推力 | 它 | 通过 | 这 | 裂缝 | 的 | 这 | 窗户 | 和 | 消除 | 这 | 绳索 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hʊk] ,

| from | the | hook | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 钩 | , |

然后把它伸进窗户的缝隙里，把绳子从钩子上取下来。

[wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

| was | the | work | of | an | instant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 工作 | 的 | 一个 | 立即的 | , |

这是瞬间的产物，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['gɑːtˌliːb] [kʊd; kəd] ['fʊli] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ 'muːvmənts ]

| and | before | Gottlieb | could | fully | understand | the | nature | of | his | uncle's | movements |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 戈特利布 | 可以 | 完全 | 理解 | 这 | 自然 | 的 | 他的 | 叔叔的 | 移动 |

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [ˌdɪsə'pɪr] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| he | saw | him | suddenly | disappear | through | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 他 | 突然 | 消失 | 通过 | 这 | 窗户 | . |

戈特利布还没来得及完全理解他叔叔的举动，就看到他突然从窗户消失了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [mægd] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['feɪbiənz] [ə'brʌpt]

| Of | course | Magde | was | now | awakened | by | the | noise | of | Mr | . | Fabian's | abrupt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 马格德 | 曾是 | 现在 | 觉醒 | 经过 | 这 | 噪音 | 的 | 先生 | . | 法比安的 | 突然 |

['entrəns] ,

| entrance | , |
|---|---|
| 入口 | , |

当然，马格德是被法比安先生突然闯入的动静吵醒的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] .

| and | she | quickly | sprang | from | the | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 迅速地 | 弹簧 | 从 | 这 | 椅子 | . |

她迅速从椅子上跳了起来。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][ɪn'truːdər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deθli] [fɪr] ;

| When | she | recognized | the | intruder | she | was | seized | with | a | deathly | fear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 认可 | 这 | 入侵者 | 她 | 曾是 | 查获 | 和 | 一个 | 致命的 | 害怕 | ; |

当她认出入侵者时，她感到一阵极度的恐惧；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [haʊ'evər] [bʌt; bət][ʌv; əv] ['moʊmənteri] [kən'tɪnjuəns] .

| which | was | however | but | of | momentary | continuance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 然而 | 但 | 的 | 瞬间 | 继续 | . |

但这只是短暂的延续。

[wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ,

| With | flashing | eyes | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 闪烁 | 眼睛 | , |

眼神闪烁，

[ænd; ənd] ['hɔːtɪli] ['kɜːrlɪŋ] [lɪps][ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['berɪŋ] [soʊ]

| and | haughtily | curling | lips | she | advanced | towards | him | with | a | bearing | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 傲慢地 | 冰壶 | 嘴唇 | 她 | 先进的 | 向 | 他 | 和 | 一个 | 轴承 | 所以 |

['θretnɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . [eɪtʃ] — — [ri'triːtid] [ɪn] [fɪr] .

| threatening | that | Mr | . | H | — | — | retreated | in | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威胁 | 那 | 先生 | . | H | — | — | 撤退 | 在 | 害怕 | . |

她傲慢地撇着嘴，带着一种咄咄逼人的气势向他走去，以至于H先生吓得退缩了。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ]['vɪzɪt][ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

| " | Why | do | you | visit | me | at | this | hour | ? | " | she | inquired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做 | 你 | 访问 | 我 | 在 | 这 | 小时 | ? | " | 她 | 询问 | . |

她问道："你为什么在这个时间来看我？"

" [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] ['ɜːrliər] .

| " | I | was | unable | to | come | earlier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 无法 | 到 | 来 | 早些时候 | . |

"我没能早点来。"

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə'reɪndʒmənts] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] ['mɪstər]

| I | have | been | to | see | the | justice | and | made | such | arrangements | that | I | think | Mr |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 到 | 看 | 这 | 正义 | 和 | 制成 | 这样的 | 安排 | 那 | 我 | 思考 | 先生 |

. ['lɑnər] [kæn; kən][biː; bi] [rɪ'liːst] [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

| . | Lonner | can | be | released | as | early | as | to | - | morrow | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| . | 孤独者 | 能 | 是 | 发布 | 作为 | 早期的 | 作为 | 到 | - | 明天 | . | " |

我已经去见了法官，并做出了相应的安排，我认为朗纳先生最早明天就可以获释。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [ðiːz] [wɜːrdz] — [ʌn'daʊtɪdli] [wel] [ɪn'tendɪd] — [juː; jʊ][hæv; həv] [krɔːld]

| " | And | to | speak | these | words | — | undoubtedly | well | intended | — | you | have | crawled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 到 | 说话 | 这些 | 字 | — | 无疑 | 出色地 | 故意的 | — | 你 | 有 | 爬行 |

[θruː] [maɪ] ['wɪndoʊ] . "

| through | my | window | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 通过 | 我的 | 窗户 | . | " |

"而你竟然为了说出这些话——尽管你的出发点无疑是好的——爬进了我的窗户。"

" [əˈpɑːn][maɪ] [ˈɑːnər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] .
" Upon my honor it was not my fault .
" 之上 我的 荣誉 它 曾是 不是 我的 过错 .

“我以我的名誉发誓，这不是我的错。”

[aɪ] [nɑːkt] [ˈsevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə][goʊ][hoʊm] [wɪˈðaʊt] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs]
I knocked several times , and not wishing to go home without telling you this
我 敲门 一些 时代 , 和 不是 祝 到 去 家 没有 讲述 你 这
[gʊd] [nuːz] ,
good news ,
好的 消息 ,

我敲了好几下门，不想不告诉你这个好消息就回家，

[wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [wʊd] [kɔːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [sliːp] [ˈbetər] — [ænd; ənd][ əbˈzəviŋ, ɔb- ][juː; jʊ][hæd; həd]
which I thought would cause you to sleep better — and observing you had
哪个 我 想法 会 原因 你 到 睡觉 更好的 — 和 观察 你 有
[nɑːt][rɪˈtaɪərd] — [aɪ] [siːzd] [ðə; ði]['oʊnli] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [rɪˈmeɪnɪŋ] . "
not retired — I seized the only opportunity remaining . "
不是 退休 — 我 查获 这 仅有的 机会 其余的 . "

我以为这样能让你睡得更好——而且见你还没睡——我就抓住了剩下的唯一机会。

" [wel] , " [rɪˈplaɪd] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hɑːrm] [wɪl] [rɪˈzʌlt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['frendli] ['vɪzɪt] ,
" Well , " replied she , " I do not think harm will result from your friendly visit ,
" 出色地 , " 回复 她 , " 我 做 不是 思考 伤害 将要 结果 从 你的 友好的 访问 ,

“嗯，”她回答说，“我认为你的友好来访不会造成任何伤害。”

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmeɪn] [hɪr] ,
but as it is out of the order of things that you should remain here ,
但 作为 它 是 出去 的 这 命令 的 事物 那 你 应该 保持 这里 ,

但是，你不应该留在这里，这有悖于事情的秩序。

[aɪ][mʌst; məst] [rɪˈkwest] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [juː; jʊ] ['entərd] ,
I must request you to leave the room in the manner you entered ,
我 必须 要求 你 到 离开 这 房间 在 这 方式 你 进入 ,

请您以您进入房间的方式离开。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kæn; kən] [kənˈvɜːrs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] . "
and then I can converse with you through the window . "
和 然后 我 能 交谈 和 你 通过 这 窗户 . "

然后我就可以隔着窗户和你聊天了。

" ['kruːəl] [mægd] ! " [ɪkˈskleɪmd] ['mɪstər] . ['feɪbiən] [ inˈtriːtiŋli ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [derd] [tuː; tə][ɪkˈstend]
" Cruel Magde ! " exclaimed Mr . Fabian entreatingly , and even dared to extend
" 残忍的 马格德 ! " 惊呼 先生 . 法比安 恳求地 , 和 甚至 敢于 到 延长
[hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
his hand towards her .
他的 手 向 她 .

“残忍的玛格德！”法比安先生恳求道，甚至还敢向她伸出手。

[bʌt; bət] [mægd] [rɪˈpʌlst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][skɔːrn][ænd; ənd]['æŋgər] .
But Magde repulsed him with a look of scorn and anger .
但 马格德 反感 他 和 一个 看 的 轻蔑 和 愤怒 .

但马格德用轻蔑和愤怒的眼神厌恶了他。

" ['træv(ə)l][noʊ] ['fɜːrðər] [əˈpɑːn] [ðɪs] ['krʊkɪd] [pæθ] , [ænd; ənd][kɔːl][ˌem ˈiː] [mægd] [noʊ][lɔːŋgər] ,
" Travel no further upon this crooked path , and call me Magde no longer ,
" 旅行 不 更远 之上 这 歪 小路 , 和 称呼 我 马格德 不 更长 ,

“不要再沿着这条曲折的道路前行，也不要再叫我马格德了。”

[aɪ] [ber] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [baɪ] [ðæt] ['taɪt(ə)l] [əˈloʊn] .
I bear the name of my husband , and wish to be called by that title alone .
我 熊 这 姓名 的 我的 丈夫 , 和 希望 到 是 称为 经过 那 标题 独自的 .

我随夫姓，希望只被这样称呼。

" ['gɑːtˌliːb] [huː] [kʊd; kəd] [əb'zɜːrv] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'hɪr] [ɔːl] [ðæt] ['kɜːrd] , [ɔːr][wʌz; wəz] [sed] [ɪn]

" Gottlieb who could observe and overhear all that occurred , or was said in

" 戈特利布 WHO 可以 观察 和 无意中听到 全部 那 发生 , 或者 曾是 说 在

- ['tʃeɪmbər] ,

Magde's chamber ,

- 房间 ,

“戈特利布能够观察和听到马格德房间里发生的一切，或者说的一切话，

[kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['læftər] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['ʌŋk(ə)l] [rɪ'triːtɪŋ] [bɪ'fɔːr]

could scarcely refrain from laughter as he saw his good uncle retreating before

可以 几乎 避免 从 笑声 作为 他 锯 他的 好的 叔叔 撤退 前

[ðə; ðɪ] ['vɜːrtʃuəs] ['wʊmən] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌmwʌt]

the virtuous woman until he arrived at the window from which he somewhat

这 有德行的 女士 直到 他 到达的 在 这 窗户 从 哪个 他 有些

['klʌmzɪli] [dɪ'sendɪd] .

clumsily descended .

笨拙地 下降 .

看到他善良的叔叔在贤淑的女子面前退缩，直到走到窗边，笨拙地从窗上下来，他几乎忍不住笑了起来。

['gɑːtˌliːb] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [lʌvd] ['relətɪv] [ɪn]

Gottlieb was on the point of rushing forward to receive his loved relative in

戈特利布 曾是 在 这 观点 的 匆忙 向前 到 收到 他的 喜爱 相对的 在

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [ðʌs] [pri'ventɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['ɪndʒərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [lɪmz] ,

his arms and thus preventing him from injuring his precious limbs ,

他的 武器 和 因此 预防 他 从 受伤 他的 宝贵的 四肢 ,

戈特利布当时正要冲上前去，将他心爱的亲人拥入怀中，以免他伤到自己宝贵的肢体。

[wen] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] - [vɔɪs] [pri'ventɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['rendərɪŋ] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

when the sound of Magde's voice prevented him from rendering this important

什么时候 这 声音 的 - 嗓音 阻止 他 从 渲染 这 重要的

['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

service to his uncle .

服务 到 他的 叔叔 .

马格德的声音让他无法为叔叔提供这项重要的服务。

" [ðer; ðər] , [ðæt] [wɪl] [duː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [wiː; wi][kæn; kən] [naʊ] [kən'vɜːrs] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪnkən'viːniəns]

" There , that will do , " said she , " we can now converse without inconvenience

" 那里 , 那 将要 做 , " 说 她 , " 我们 能 现在 交谈 没有 不便

[tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] .

to either of us .

到 任何一个 的 我们 .

“好了，这样就可以了，”她说，“现在我们俩都可以畅所欲言了。”

[aɪ][hoʊp]['mɪstər] . [eɪtʃ] — — [hæz; həz][nɑːt][hɜːrt] [hɪm'self] . "

I hope Mr . H — — has not hurt himself . "

我 希望 先生 . H — — 有 不是 伤害 他自己 . "

我希望H先生没有受伤。

" [oʊ] , ['nevər] [maɪnd][ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ,

" O , never mind me , " replied he ,

" 哦 , 绝不 头脑 我 , " 回复 他 ,

“哦，别理我，”他回答道。

" [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz] [tuː] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [æt; ət][maɪ] ['sʌfərɪŋz] . "

" your heart is too hard to be moved at my sufferings . "

" 你的 心 是 也 难的 到 是 已搬 在 我的 苦难 . "

“你的心太硬了，对我的痛苦毫无感觉。”

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [eɪtʃ] — — .

" I wish to say a word to you , Mr . H — — .

" 我 希望 到 说 一个 单词 到 你 , 先生 . H — — .

“我想对你说几句话，H先生——。”

[jʊr; jər]['leɪbər][ɪz] [ɪn'taɪərli] [θroʊn] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

| Your | labor | is | entirely | thrown | away | upon | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 劳动 | 是 | 完全 | 抛掷 | 离开 | 之上 | 我 | . |

你的劳动成果全都白费了。

[aɪ][kæn; kən] ['pɪti] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['fɑːli] [ɪz][nɑːt]['iːv(ə)l] ; [bʌt; bət] — "

| I | can | pity | the | folly | of | a | man | if | his | folly | is | not | evil | ; | but | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 遗憾 | 这 | 蠢事 | 的 | 一个 | 男人 | 如果 | 他的 | 蠢事 | 是 | 不是 | 邪恶的 | ; | 但 | — | " |

如果一个人的愚蠢并非出于邪恶，我可以同情他的愚蠢；但是——”

" [ˌeɪ 'em][aɪ]['iːv(ə)l] ?

| " | Am | I | evil | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 我 | 邪恶的 | ? |

我是邪恶的吗?

[traɪ][ˌem 'iː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . ['feɪbiən] ['heɪstɪli] .

| Try | me | , | " | interrupted | Mr | . | Fabian | hastily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 我 | , | " | 中断 | 先生 | . | 法比安 | 草草 | . |

“试试看，”法比安先生急忙打断道。

" [aɪ] [wɪl] , " [rɪ'plaɪd] [mægd] .

| " | I | will | , | " | replied | Magde | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | , | " | 回复 | 马格德 | . |

“我会的，”马格德回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [baɪnd] [jɔːr'self] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [maɪ] ['fɑːðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| " | If | you | will | bind | yourself | to | release | my | father | I | shall | ever | be | grateful | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 将要 | 绑定 | 你自己 | 到 | 发布 | 我的 | 父亲 | 我 | 将 | 曾经 | 是 | 感激的 | 为了 | 这 |

['sɜːrvɪs] . "

| service | . | " |
|---|---|---|
| 服务 | . | " |

“如果你能保证释放我父亲，我将永远感激不尽。”

" [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] ? "

| " | And | nothing | further | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 没有什么 | 更远 | ? | " |

“就没有其他事了吗？”

" ['nʌθɪŋ] . "

| " | Nothing | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | . | " |

“没有什么。”

" [ðen] ,

| " | Then | , |
|---|---|---|
| " | 然后 | , |

“然后，

[æt; ət] [liːst] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [waɪp] [ə'weɪ] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [skɔːld]

| at | least | give | me | your | hand | that | I | may | with | it | wipe | away | the | tears | that | scald |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 给 | 我 | 你的 | 手 | 那 | 我 | 可能 | 和 | 它 | 擦拭 | 离开 | 这 | 眼泪 | 那 | 烫伤 |

[maɪ] [aɪz] .

| my | eyes | . |
|---|---|---|
| 我的 | 眼睛 | . |

至少请你伸出手来，让我用它擦去灼痛双眼的泪水。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [wiːk] , [ə; eɪ]['tendər] ['hɑrtɪd] [mæn] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [wiːp] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]

| I | am | a | weak | , | a | tender | hearted | man | , | and | must | weep | when | I | am |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 虚弱的 | , | 一个 | 投标 | 心地 | 男人 | , | 和 | 必须 | 哭泣 | 什么时候 | 我 | 是 |

[skɔft] [æt; ət] .

| scoffed | at | . |
|---|---|---|
| 嘲笑 | 在 | . |

我是一个心肠软、感情重的人，被人嘲笑时，我就会哭泣。

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] , [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] , [ə; eɪ]['moʊmənt] . "

| But | never | mind | , | give | me | your | hand | , | a | moment | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 头脑 | , | 给 | 我 | 你的 | 手 | , | 一个 | 片刻 | . | " |

没关系，把手给我一下。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] . "

| " | It | is | impossible | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不可能的 | . | " |

“这不可能。”

" [gɪv] [ˌem 'iː][bʌt; bət][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] .

| " | Give | me | but | your | little | finger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 我 | 但 | 你的 | 小的 | 手指 | . |

“只要给我你的小指头。”

" [ɪn] [luː] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [mægd] [en'devəd] [tuː; tə][kloʊz][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

| " | In | lieu | of | a | reply | , | Magde | endeavored | to | close | the | window | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 代替 | 的 | 一个 | 回复 | , | 马格德 | 努力 | 到 | 关闭 | 这 | 窗户 | ; |

“马格德没有回答，而是试图关上窗户；

[bʌt; bət][hɜːr; hər][əd'maɪərər] [pri'ventid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [soʊ] .

| but | her | admirer | prevented | her | from | doing | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 仰慕者 | 阻止 | 她 | 从 | 正在做 | 所以 | . |

但她的仰慕者阻止了她这样做。

" [ɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] ['fjʊriəs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'fiːt] .

| " | Ah | ! | " | exclaimed | he | furious | at | his | defeat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | " | 惊呼 | 他 | 狂怒 | 在 | 他的 | 击败 | . |

“啊！”他因战败而愤怒地喊道。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [buːn] , [ænd; ənd][nɑːt] [rɪ'wɔːrd] [ðə; ði]['doʊnər] .

| " | You | wish | to | enjoy | a | boon | , | and | not | reward | the | donor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 希望 | 到 | 享受 | 一个 | 恩惠 | , | 和 | 不是 | 报酬 | 这 | 捐赠者 | . |

“你只想享受恩惠，却不想回报捐赠者。”

[ðen] ['lɪs(ə)n] , [ðə; ði][oʊld][mæn][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [wer] [hiː; hi][ɪz] .

| Then | listen | , | the | old | man | shall | remain | where | he | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 听 | , | 这 | 老的 | 男人 | 将 | 保持 | 在哪里 | 他 | 是 | . |

那么，听着，老人就待在原地吧。

[ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] ['ɪntrəst] [maɪ'self][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][noʊ][wʌn] [els] [wɪl] . "

| If | I | do | not | interest | myself | for | him | no | one | else | will | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 做 | 不是 | 兴趣 | 我 | 为了 | 他 | 不 | 一 | 别的 | 将要 | . | " |

如果我不关心他，别人也不会关心他。

" [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

| " | That | remains | to | be | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 遗迹 | 到 | 是 | 已见 | . |

“这还有待观察。”

['mɪstər] . ['gɑːtˌliːb] [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] — "

| Mr | . | Gottlieb | has | returned | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 戈特利布 | 有 | 返回 | — | " |

戈特利布先生回来了——

" [ɑː] ! [ðen] , [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] .

| " | Ah | ! | then | , | he | has | returned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 然后 | , | 他 | 有 | 返回 | . |

“啊！原来他回来了。”

[wel] , [wʌt] [kæn; kən][hiː; hi][duː] ? "

| Well | , | what | can | he | do | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 什么 | 能 | 他 | 做 | ? | " |

那他又能怎么办呢?

" [nɑːt] [mʌtʃ] , [maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , " [ɪk'skleɪmd] ['gɑːtˌliːb] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] ['mɪstər] . ['feɪbiən] ,
" Not much , my dear uncle , " exclaimed Gottlieb advancing towards Mr . Fabian ,
" 不是 很多 , 我的 亲爱的 叔叔 , " 惊呼 戈特利布 前进 向 先生 . 法比安 ,

“没什么，我亲爱的叔叔，”戈特利布一边说着，一边朝法比安先生走去。

" [ɪk'sept] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [dɪr] [ænt] ['ʌlrɪkə] ,
" except to give my dear aunt Ulrica ,
" 除了 到 给 我的 亲爱的 阿姨 乌尔丽卡 ,

“除了给我亲爱的姑妈乌尔丽卡之外，

[ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv] [ˌæksɪ'dentəli] [ˌoʊvər'hɜːrd] . "
a full account of the interesting conversation I have accidentally overheard . "
一个 满的 帐户 的 这 有趣的 对话 我 有 偶然 无意中听到 . "

完整记录我无意中听到的那段有趣的对话。

" [wɪ'ðaʊt] [ri'plaiŋ] ['mɪstər] . ['feɪbiən] [ stɛərd ][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [bɪ'wɪldərd] [sər'praɪz] , [æt; ət][ðə; ði]
" Without replying Mr . Fabian stared a moment in bewildered surprise , at the
" 没有 回复 先生 . 法比安 凝视 一个 片刻 在 困惑 惊喜 , 在 这
[ɪn'truːdər] ,
intruder ,
入侵者 ,

法比安先生没有回答，而是茫然地盯着闯入者看了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] ['rʌʃɪŋ] ['waɪldli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [hiː; hi] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] ['ɜːrdʒd] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l]
and then rushing wildly to his horse , he mounted and urged the animal
和 然后 匆忙 疯狂地 到 他的 马 , 他 安装 和 敦促 这 动物
[tuː; tə][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [spiːd] .
to a furious speed .
到 一个 狂怒 速度 .

然后他疯狂地冲向他的马，翻身上马，催促马儿飞奔起来。

" [wel] , [wel] , " [ɪk'skleɪmd] [mægd] , " [wiː; wi][kæn; kən] [wel] [kəm'per] ['mɪstər] . [eɪtʃ] — — [tuː; tə][ə; eɪ]
" Well , well , " exclaimed Magde , " we can well compare Mr . H — — to a
" 出色地 , 出色地 , " 惊呼 马格德 , " 我们 能 出色地 比较 先生 . H — — 到 一个
[her] .
hare .
野兔 .

“哎呀，哎呀，”马格德惊呼道，“我们完全可以把H先生比作一只兔子。”

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['gɑːtˌliːb] , [wət'evər] [tʃæns] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] , [duː][nɑːt] [brɪŋ] ['sɑːroʊ] [ə'pɑːn]
But Mr . Gottlieb , whatever chance brought you here , do not bring sorrow upon
但 先生 . 戈特利布 , 任何 机会 带来 你 这里 , 做 不是 带来 悲哀 之上
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

但是戈特利布先生，无论是什么机缘巧合把你带到这里，都不要让他伤心。

[baɪ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ʌv; əv] [ðɪs] [əd'ventʃər] . "
by speaking to his wife of this adventure . "
经过 请讲 到 他的 妻子 的 这 冒险 . "

他把这段奇遇告诉了妻子。

" [fɪr] [nɑːt] , ['mɪsɪz] . ['lɑnər] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [hɪr] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən]
" Fear not , Mrs . Lonner , I have not been on the watch here to become an
" 害怕 不是 , 太太 . 孤独者 , 我 有 不是 到过 在 这 手表 这里 到 变得 一个
[ɪn'fɔːrmər] ;
informer ;
告密者 ;

“朗纳夫人，您不必担心，我在这里监视并不是为了当告密者；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [hɜːrd] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ 'nænə ][tuː; tə] - [deɪ] ,

| but | as | I | heard | certain | things | from | Nanna | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 我 | 听到 | 肯定 | 事物 | 从 | 奶奶 | 到 | - | 天 | , |

但我今天从奶奶那里听到了一些事情，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][hæv; həv] [sə'spektɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

| and | as | I | from | the | first | have | suspected | my | uncle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 从 | 这 | 第一的 | 有 | 怀疑 | 我的 | 叔叔 | , |

正如我从一开始就怀疑的那样，我的叔叔

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] ['paʊər] — "

| and | as | I | wished | to | have | him | in | my | power | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 希望 | 到 | 有 | 他 | 在 | 我的 | 力量 | — | " |

而我，正希望将他置于我的掌控之下——"

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ]['mɪstər] . ['gɑːtˌliːb] .

| " | I | understand | you | Mr | . | Gottlieb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 理解 | 你 | 先生 | . | 戈特利布 | . |

"我明白你的意思，戈特利布先生。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [frend] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] — "

| You | are | an | honest | and | faithful | friend | , | and | we | shall | never | forget | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 一个 | 诚实的 | 和 | 忠实 | 朋友 | , | 和 | 我们 | 将 | 绝不 | 忘记 | — | " |

你是一位诚实可靠的朋友，我们永远不会忘记——

" [ænd; ənd][aɪ] , ['mɪsɪz] . ['lɑnər] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['gɑːtˌliːb] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fər'get] [ðɪs] ['væli] [aɪ]

| " | And | I | , | Mrs | . | Lonner | , | " | interrupted | Gottlieb | , | " | I | shall | not | forget | this | valley | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | , | 太太 | . | 孤独者 | , | " | 中断 | 戈特利布 | , | " | 我 | 将 | 不是 | 忘记 | 这 | 谷 | 我 |

[ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,

| assure | you | , |
|---|---|---|
| 保证 | 你 | , |

"而我，朗纳夫人，"戈特利布打断道，"我向你保证，我永远不会忘记这个山谷。"

[ænd; ənd] [naʊ] [gʊd] [naɪt] ; [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] .

| and | now | good | night | ; | in | a | short | time | everything | will | be | as | it | was | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 好的 | 夜晚 | ; | 在 | 一个 | 短的 | 时间 | 一切 | 将要 | 是 | 作为 | 它 | 曾是 | 前 | . |

"

"

"

晚安；不久之后一切都会恢复原状。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] !

| " | Thank | you | , | a | thousand | times | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | 一个 | 千 | 时代 | ! |

"万分感谢！"

[wen] [ 'rægnər] [rɪ'tɜːrn] , [θruː] ['gɑːdz] [ə'sɪstəns] [wiː; wi] [wɪl] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] .

| When | Ragnar | returns | , | through | God's | assistance | we | will | repay | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 拉格纳 | 返回 | , | 通过 | 神的 | 协助 | 我们 | 将要 | 偿还 | 你 | . |

当拉格纳归来时，在上帝的帮助下，我们将报答你。

" ['gɑːtˌliːbz] [hɑːrt] [baʊndɪd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] [ɑːn][hɪz; ɪz][roʊd] [tɔːrdz] -

| " | Gottlieb's | heart | bounded | with | joy | , | as | he | proceeded | on | his | road | towards | Almvik |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 戈特利布的 | 心 | 有界 | 和 | 喜悦 | , | 作为 | 他 | 继续 | 在 | 他的 | 路 | 向 | - |

,

,

,

"戈特利布心中充满喜悦，继续向阿尔姆维克进发。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['trævələr] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wʌz; wəz] [ə'prest]

| but | the | heart | of | another | traveller | in | the | same | direction | was | oppressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 心 | 的 | 其他 | 游客 | 在 | 这 | 相同的 | 方向 | 曾是 | 受压迫者 |

[wɪð; wɪθ] ['gluːmi] [fɔː'bəʊdɪŋz] .

| with | gloomy | forebodings | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 阴沉 | 不祥的预感 | . |

但另一位同方向的旅人却心怀不祥的预感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] ['trævələr] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['feɪbiən] [eɪtʃ] —

| It | is | almost | unnecessary | to | say | that | the | latter | traveller | was | Mr | . | Fabian | H | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 几乎 | 不必要 | 到 | 说 | 那 | 这 | 后者 | 游客 | 曾是 | 先生 | . | 法比安 | H | — |

— .

| 二 | : |
|---|---|
| — | . |

几乎无需赘述，后一位旅行者是 Fabian H—— 先生。

[ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] - [hiː; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['tʃeɪmbər] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] ,

| On | his | arrival | at | Almvik | he | entered | his | wife's | chamber | trembling | with | anxiety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 到达 | 在 | - | 他 | 进入 | 他的 | 妻子的 | 房间 | 发抖 | 和 | 焦虑 | , |

他抵达阿尔姆维克后，焦虑得浑身颤抖地走进妻子的房间。

[lest] ['gɑːtˌliːb] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| lest | Gottlieb | had | been | there | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 戈特利布 | 有 | 到过 | 那里 | 前 | 他 | . |

免得戈特利布比他先到那里。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [in'kwaiəd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'taɪərd]

| " | What | is | the | matter | with | you | ? | " | inquired | his | wife | , | who | had | already | retired |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 事情 | 和 | 你 | ? | " | 询问 | 他的 | 妻子 | , | WHO | 有 | 已经 | 退休 |

[tuː; tə][hɜːr; hər][bed] ;

| to | her | bed | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 床 | ; |

“你怎么了？”他的妻子问道，她已经上床睡觉了。

" [hæz; həz][ðə; ði] [hɔːrs] [bɪn] ['bɔːlkiˌbɔːki] , [ɔːr][hæv; həv][juː; jʊ] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksɪdənt] ? "

| " | has | the | horse | been | balky | , | or | have | you | met | with | an | accident | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 这 | 马 | 到过 | 顽固的 | , | 或者 | 有 | 你 | 遇见 | 和 | 一个 | 事故 | ? | " |

“是马儿闹脾气了，还是你出了什么意外？”

" ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , ['dɑːrlɪŋ] - ; [bʌt; bət][maɪ] [hed] [hæz; həz] [bɪn] ['hevi] [ɔːl][ðə; ði]

| " | Nothing | , | nothing | , | darling | Ulgenie | ; | but | my | head | has | been | heavy | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | , | 没有什么 | , | 亲爱的 | - | ; | 但 | 我的 | 头 | 有 | 到过 | 重的 | 全部 | 这 |

[ˌæftər'nuːn] . "

| afternoon | . | " |
|---|---|---|
| 下午 | . | " |

“没什么，没什么，亲爱的乌尔根妮；只是我整个下午都头昏沉沉的。”

" [ðæt] [ɪz] [kɔːzd] [baɪ][jʊr; jər] [ɪk'sesɪv] ['sliːpɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ʌlrɪkə] .

| " | That | is | caused | by | your | excessive | sleeping | , | " | said | Mrs | . | Ulrica | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 导致 | 经过 | 你的 | 过多的 | 睡眠 | , | " | 说 | 太太 | . | 乌尔丽卡 | . |

“那是因为你睡眠过多造成的，”乌尔丽卡太太说。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| " | Perhaps | it | is | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 它 | 是 | . |

或许是这样。

[ˌhɪr'æftər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [les] , [ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] , [maɪ] [dɪr] [waɪf] ,

| Hereafter | I | shall | sleep | less | , | and | after | this | , | my | dear | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此后 | 我 | 将 | 睡觉 | 较少的 | , | 和 | 后 | 这 | , | 我的 | 亲爱的 | 妻子 | , |

今后我将减少睡眠，而在此之后，我亲爱的妻子，

[aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] [ɪn] ['evriθɪŋ] . "

| I | will | follow | your | advice | in | everything | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 跟随 | 你的 | 建议 | 在 | 一切 | . | " |

我会在一切事情上都听从你的建议。

" [ðen] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] .

| " | Then | , | my | dear | , | you | will | be | a | good | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 你 | 将要 | 是 | 一个 | 好的 | 丈夫 | . |

“那么，亲爱的，你将会是一位好丈夫。”

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][juː; jʊ][soʊ] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][soʊ] ['meni] ['kɔːzɪz] [fɔːr; fər] [kəm'pleɪnt]

| If | I | should | always | find | you | so | , | I | would | not | have | so | many | causes | for | complaint |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 应该 | 总是 | 寻找 | 你 | 所以 | , | 我 | 会 | 不是 | 有 | 所以 | 许多 | 原因 | 为了 | 抱怨 |

. "

| : | " |
|---|---|
| . | " |

如果我一直都觉得你是这样，我就不会有这么多抱怨的理由了。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [kəm'pleɪnt] [tuː; tə] [meɪk] [naʊ] ? " [in'kwaiəd] ['mɪstər] . ['feɪbiən] , ['æŋkʃəsli] .

| " | Have | you | any | complaint | to | make | now | ? | " | inquired | Mr | . | Fabian | , | anxiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 任何 | 抱怨 | 到 | 制作 | 现在 | ? | " | 询问 | 先生 | . | 法比安 | , | 焦虑地 | . |

“你现在还有什么要投诉的吗？”法比安先生焦急地问道。

['mɪstər] . ['feɪbiən] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['fɪrf(ə)l] [sə'spens] .

| Mr | . | Fabian | was | in | a | state | of | fearful | suspense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 法比安 | 曾是 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 可怕 | 悬念 | . |

法比安先生当时处于极度恐惧和紧张的状态。

[ðə; ði] [er] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'pɪrd] ['pɑːpjuleɪtid][wɪð; wɪθ]['iːv(ə)l] ['spɪrɪts] .

| The | air | to | him | appeared | populated | with | evil | spirits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 到 | 他 | 出现 | 人口稠密 | 和 | 邪恶的 | 烈酒 | . |

他感觉空气中仿佛充满了邪灵。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ðʌs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] , [dɪr] ['feɪbiən] ,

| " | I | did | not | speak | thus | for | the | purpose | of | troubling | you | , | dear | Fabian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 不是 | 说话 | 因此 | 为了 | 这 | 目的 | 的 | 令人不安的 | 你 | , | 亲爱的 | 法比安 | , |

“我这么说并非为了惹你生气，亲爱的法比安。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][dʒʌst][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃuːz] [ðɪs] ['moʊmənt] , [wen] [juː; jʊ] [fiːl] [soʊ]

| it | would | not | be | just | for | me | to | choose | this | moment | , | when | you | feel | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 不是 | 是 | 只是 | 为了 | 我 | 到 | 选择 | 这 | 片刻 | , | 什么时候 | 你 | 感觉 | 所以 |

[rɪ'pentənt] ,

| repentant | , |
|---|---|
| 悔改的 | , |

我选择在这个时候，在你如此悔恨的时候，这样做是不合适的。

[tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv] ['ʌðər] ['moʊmənts] [wen] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [siːm] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| to | remind | you | of | other | moments | when | you | do | not | seem | impressed | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 提醒 | 你 | 的 | 其他 | 时刻 | 什么时候 | 你 | 做 | 不是 | 似乎 | 印象深刻 | 和 | 这 |

[wɜːrθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [waɪf] . "

| worth | of | your | wife | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 值得 | 的 | 你的 | 妻子 | . | " |

提醒你，在其他一些时候，你似乎并不认可你妻子的价值。

" [jes] , [jes] , [ðæt] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi]['kruːəl] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['riːəli] [truː] , [ðæt] — [ðæt] —

| " | Yes | , | yes | , | that | would | indeed | be | cruel | , | for | it | is | true | , | really | true | , | that | — | that | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | , | 那 | 会 | 的确 | 是 | 残忍的 | , | 为了 | 它 | 是 | 真的 | , | 真的 | 真的 | , | 那 | — | 那 | — |

"

| " |
|---|

“是的，是的，那确实很残酷，因为那确实是真的，真的——那——”

" [wʌt] , ['feɪbiən] , [gʊd] ['feɪbiən] ? "
**" What , Fabian , good Fabian ? "**
" 什么 , 法比安 , 好的 法比安 ? "

“怎么了，费边，好费边？”

" [ðæt] [aɪ] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [ɪ'stiːmd] [ænd; ənd] [ə'dɔrd] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ,
**" That I never before have so much esteemed and adored you , my dear ,**
" 那 我 绝不 前 有 所以 很多 尊敬的 和 受人喜爱 你 , 我的 亲爱的 ,

“我从未像现在这样如此敬重和爱慕过你，亲爱的，

[dɪr] — " [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [proʊ'siːd] .
**dear — " He was unable to proceed .**
亲爱的 — " 他 曾是 无法 到 继续 .

亲爱的——”他无法继续下去。

" [ɑː] ! ['feɪbiən] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt] .
**" Ah ! Fabian , that is the true spirit .**
" 啊 ! 法比安 , 那 是 这 真的 精神 .

“啊！法比安，这才是真正的精神。”

[juː; jʊ][æt; ət][læst] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . "
**You at last understand how happy you are . "**
你 在 最后的 理解 如何 快乐的 你 是 . "

你终于明白自己有多幸福了。

" [jes] , [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] [kən'demd] ['sɪnər] , " [said] ['feɪbiən] ;
**" Yes , as happy as the condemned sinner , " sighed Fabian ;**
" 是的 , 作为 快乐的 作为 这 谴责 罪人 , " 叹了口气 法比安 ;

“是啊，和被判死刑的罪人一样快乐，”法比安叹了口气；

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hɜːrd] [ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd]['oʊnli] .
**but in such a manner that his wife heard the first word only .**
但 在 这样的 一个 方式 那 他的 妻子 听到 这 第一的 单词 仅有的 .

但他的妻子只听到了第一个字。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
**CHAPTER XVI .**
章 十六 .

第十六章

[ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] .
**The Festival .**
这 节日 .

节日。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] ['gɑːtˌliːb] [ə'woʊk] ,
**The next morning , when Gottlieb awoke ,**
这 下一个 早晨 , 什么时候 戈特利布 醒来 ,

第二天早上，当戈特利布醒来时，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['ɜːrli] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
**he discovered that he had a visitor even at that early hour of the day .**
他 发现 那 他 有 一个 游客 甚至 在 那 早期的 小时 的 这 天 .

他发现，即使在清晨，也有访客来到他家。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]['feɪbiən][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] ['bækwərd] [ænd; ənd]['fɔːrwərd][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**His uncle Fabian was pacing backward and forward at the side of his**
['nɛfjuːz] [bed] ,
**nephew's bed ,**
侄子的 床 ,

他的叔叔法比安在他侄子的床边来回踱步。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [soʊ] ['retʃɪd] [ænd; ənd] [woʊ] [bɪ'gɔːn] , [ðæt] ['gɑːtˌliːb] [kʊd; kəd][nɑːt]

| with | a | countenance | so | wretched | and | woe | begone | , | that | Gottlieb | could | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 面容 | 所以 | 可怜 | 和 | 悲哀 | 走开 | , | 那 | 戈特利布 | 可以 | 不是 |

[bʌt; bət] ['pɪti] [hɪm; ɪm] .

| but | pity | him | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 遗憾 | 他 | . |

他面容凄惨，悲痛欲绝，戈特利布不禁对他心生怜悯。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['ʌŋk(ə)l] , " [sed] ['gɑːtˌliːb] , ['tʃɪrfəli] , " [haʊ] [ɪz][jʊr; jər] [helθ] ? "

| " | Good | morning | , | uncle | , | " | said | Gottlieb | , | cheerfully | , | " | how | is | your | health | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 早晨 | , | 叔叔 | , | " | 说 | 戈特利布 | , | 愉快地 | , | " | 如何 | 是 | 你的 | 健康 | ? | " |

“早上好，叔叔，”戈特利布愉快地说，“您身体怎么样？”

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ? "

| " | Why | do | you | ask | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做 | 你 | 问 | ? | " |

你为什么这么问?

" [jʊr; jər] [vɔɪs] [saʊndz] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɑːbər] [dɪ'mændɪŋ] [jʊr; jər] [pɜːrs] [ɔːr][jʊr; jər]

| " | Your | voice | sounds | just | as | if | I | was | a | robber | demanding | your | purse | or | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 嗓音 | 声音 | 只是 | 作为 | 如果 | 我 | 曾是 | 一个 | 强盗 | 要求 | 你的 | 钱包 | 或者 | 你的 |

[laɪf] .

| life | . |
|---|---|
| 生活 | . |

“你的声音听起来就像我是个强盗，要抢走你的钱包或者你的性命一样。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? "

| What | is | the | matter | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 事情 | ? | " |

什么事？ ”

" [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] [meɪks] [jʊr; jər] [kəm'pærɪsn] ['veri] [æpt] . "

| " | That | which | you | told | me | yesterday | makes | your | comparison | very | apt | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 哪个 | 你 | 讲述 | 我 | 昨天 | 制作 | 你的 | 比较 | 非常 | 易于 | . | " |

“你昨天跟我说的那些事，让我更加确信你的比喻非常贴切。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] .

| " | You | are | mistaken | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 错误 | . |

你弄错了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [rɪ'nɑːldoʊ] - .

| It | is | not | my | intention | to | play | the | part | of | the | famous | Rinaldo | Rinaldini | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 我的 | 意图 | 到 | 玩 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 著名的 | 里纳尔多 | - | . |

我无意扮演著名人物里纳尔多·里纳尔迪尼的角色。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][moʊst] ['piːsəbl] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

| I | am | the | most | peaceable | person | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 这 | 最多 | 和平的 | 人 | 在 | 这 | 世界 | , |

我是世界上最爱好和平的人。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [piːs] [æt; ət] [hoʊm] — [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] ,

| and | if | you | wish | to | remain | at | peace | at | home | — | which | is | very | natural | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 希望 | 到 | 保持 | 在 | 和平 | 在 | 家 | — | 哪个 | 是 | 非常 | 自然的 | , |

如果你希望在家中保持平静安宁——这非常自然，

[juː; jʊ] [noʊ] — [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [prɪ'vent] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [soʊ] . "

| you | know | — | I | have | no | desire | to | prevent | you | from | doing | so | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | — | 我 | 有 | 不 | 欲望 | 到 | 防止 | 你 | 从 | 正在做 | 所以 | . | " |

你知道——我并不想阻止你这样做。

" [bʌt; bət] , [pər'hæps] ,
" But , perhaps ,
" 但 , 也许 ,

但是，或许，

[ju:; jʊ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [dɪ'mænd] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] [θri:] [taɪmz] [ðə; ðɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ['nesəseri]
you intend to demand from me three times the sum of money necessary
你 打算 到 要求 从 我 三 时代 这 和 的 钱 必要的
[tu:; tə] [fi:] [ə; eɪ] ['lɔɪər] ,
to fee a lawyer ,
到 费用 一个 律师 ,

你打算向我索要相当于律师费三倍的金额吗?

[tu:; tə] [braɪb] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['si:krəsi] . "
to bribe you to secrecy . "
到 贿赂 你 到 保密 . "

贿赂你保守秘密。

" [ʃeɪm] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] .
" Shame upon you .
" 耻辱 之上 你 .

你真丢人。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [di'mɑ:ndid] ['eniθɪŋ] .
I have not demanded anything .
我 有 不是 要求 任何事物 .

我没有提出任何要求。

[aɪ]['oʊnli][ɪk'spekt] — "
I only expect — "
我 仅有的 预计 — "

我只希望——

" [wʌt] ? " [in'kwaiəd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .
" What ? " inquired his uncle .
" 什么 ? " 询问 他的 叔叔 .

“什么？”他叔叔问道。

" [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [fri:] [wɪl] [ænd; ənd] [ə'kɔ:rd] [loʊn] [ˌem 'i:][ðə; ðɪ] ['mʌni] ['nesəseri]
" That you will of your own free will and accord loan me the money necessary
" 那 你 将要 的 你的 自己的 自由的 将要 和 符合 贷款 我 这 钱 必要的
[tu:; tə] [peɪ] [oʊld]['mɪstər] . - [faɪn] .
to pay old Mr . Lonner's fine .
到 支付 老的 先生 . - 美好的 .

“请你出于自愿和同意，借给我支付老朗纳先生罚款所需的钱。”

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] , [wen] [ 'rægnər] ['lɑnər] [rɪ'tɜ:rn] [ænd; ənd] [ri:'peiz] [ˌem 'i:] , [aɪ] [wɪl] ['set(ə)l]
In a few months , when Ragnar Lonner returns and repays me , I will settle
在 一个 很少 几个月 , 什么时候 拉格纳 孤独者 返回 和 偿还 我 , 我 将要 定居
[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
with you .
和 你 .

几个月后，等拉格纳·隆纳回来还清我的钱，我再跟你算账。

[ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [rɪ'peɪ] [ˌem 'i:] , [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔ:l] [sʌm; səm][tu:; tə] [lu:z] . "
If he does not repay me , why it is but a small sum to lose . "
如果 他 做 不是 偿还 我 , 为什么 它 是 但 一个 小的 和 到 失去 . "

如果他不还钱，那损失的也只是一笔小钱而已。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][rɪ'kwaɪər][fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] ? " [in'kwaiəd] ['mɪstər] . ['feɪbiən] .
" And what will you require for yourself ? " inquired Mr . Fabian .
" 和 什么 将要 你 要求 为了 你自己 ? " 询问 先生 . 法比安 .

“那么，您需要什么呢？”费边先生问道。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ]['ped(ə)l] [aʊt][maɪ]['siːkrət] [laɪk][ə; eɪ][dʒuː] ?
" Shall I peddle out my secret like a Jew ?
" 将 我 兜售 出去 我的 秘密 喜欢 一个 犹 ?

“难道我要像犹太人一样兜售我的秘密吗？”

[aɪ] [swer] [baɪ][maɪ] ['ɑːnər] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][daɪ'vʌldʒ][tuː; tə][maɪ] [ænt] [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt]
I swear by my honor that I will not divulge to my aunt one word of all that
我 发誓 经过 我的 荣誉 那 我 将要 不是 泄露 到 我的 阿姨 一 单词 的 全部 那
[hæz; həz] [pæst] .
has passed .
有 通过了 .

我以我的荣誉发誓，我绝不会向我的姑姑透露任何关于这件事的信息。

" ['mɪstər] . ['feɪbiən] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kə'peɪʃəs] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [ wið'drɔiŋ ] [hɪz; ɪz]
" Mr . Fabian thrust his hand into his capacious pocket , and withdrawing his
" 先生 . 法比安 推力 他的 手 进入 他的 宽敞 口袋 , 和 撤退 他的
[pɜːrs] ,
purse ,
钱包 ,

法比安先生将手伸进他那宽大的口袋里，掏出了他的钱包，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntuː] ['gɑːtˌliːbz] [hænd] .
with a sigh counted the money into Gottlieb's hand .
和 一个 叹 计数 这 钱 进入 戈特利布的 手 .

他叹了口气，把钱数到戈特利布手里。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][noʊt][fɔːr; fər] [ðɪs] ,
" I shall not give you my note for this ,
" 我 将 不是 给 你 我的 笔记 为了 这 ,

“我不会把这张纸条给你。”

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [rɪ'peɪd] [aɪ][duː][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] .
for if I am not repaid I do not expect to repay you .
为了 如果 我 是 不是 已偿还 我 做 不是 预计 到 偿还 你 .

如果得不到偿还，我也不指望偿还你。

" [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][dɪd][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət]['æftər] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɜːrs]
" His uncle did not immediately reply , but after opening and closing his purse
" 他的 叔叔 做过 不是 立即地 回复 , 但 后 开幕 和 结束 他的 钱包
['sevrəl] [taɪmz] ,
several times ,
一些 时代 ,

“他的叔叔没有立即回答，而是反复打开又关上钱包后，

[hiː; hi] [ə'drest] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪtʃ] [dɪ'spleɪd] [diːp] [ænd; ənd] [truː] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
he addressed his nephew in a tone which displayed deep and true emotion .
他 已解决 他的 侄子 在 一个 语气 哪个 显示 深的 和 真的 情感 .

他用充满深情和真挚情感的语气与侄子交谈。

" ['gɑːtˌliːb] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['maɪzərli] .
" Gottlieb , " said he , " I am not miserly .
" 戈特利布 , " 说 他 , " 我 是 不是 吝啬鬼 .

“戈特利布，”他说，“我并不吝啬。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [sperd] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [prɪ'perd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['tɔːrment] [fɔːr; fər]
You have spared me when you might have prepared a place of torment for
你 有 幸存 我 什么时候 你 可能 有 准备 一个 地方 的 折磨 为了
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

你本可以为我预备一个痛苦的地方，却饶恕了我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] .

| I | am | grateful | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 感激的 | . |

我心存感激。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['dɛts] ?

| Have | you | any | debts | ? |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 任何 | 债务 | ? |

你有任何债务吗?

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz][nɑːt] [rɪtʃ] . "

| Your | father | is | not | rich | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 父亲 | 是 | 不是 | 富有的 | . | " |

你父亲并不富有。

" [ðæt] [ɪz]['spoʊkən] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [truː] [rɪ'leɪʃn] , " [sed] ['gɑːtˌliːb] ,

| " | That | is | spoken | like | a | man | of | honor | and | a | true | relation | , | " | said | Gottlieb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 说 | 喜欢 | 一个 | 男人 | 的 | 荣誉 | 和 | 一个 | 真的 | 关系 | , | " | 说 | 戈特利布 | , |

“这话听起来像是一个有荣誉感、有诚意的人说的,”戈特利布说道。

['wɔːrmli] , " [bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˌiːkə'nɑːmɪkli] ,

| warmly | , | " | but | fortunately | I | have | always | been | obliged | to | live | economically | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热情地 | , | " | 但 | 幸运的是 | 我 | 有 | 总是 | 到过 | 有义务 | 到 | 居住 | 经济上 | , |

热情地说:“但幸运的是,我一直都不得不节俭度日。”

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['hæbɪt][ʌv; əv] [kən'træktɪŋ]

| and | therefore | have | escaped | from | falling | into | the | foolish | habit | of | contracting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 有 | 逃脱 | 从 | 坠落 | 进入 | 这 | 愚蠢 | 习惯 | 的 | 承包 |

['dɛts] . "

| debts | . | " |
|---|---|---|
| 债务 | . | " |

因此,他们避免了养成愚蠢的负债习惯。

" [wel] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['dɛts] , [juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [hæv; həv][ə; eɪ]['fjuːtʃər][tuː; tə] [prɪ'per]

| " | Well | , | then | , | if | you | have | no | debts | , | you | at | least | have | a | future | to | prepare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 然后 | , | 如果 | 你 | 有 | 不 | 债务 | , | 你 | 在 | 至少 | 有 | 一个 | 未来 | 到 | 准备 |

[fɔːr; fər] .

| for | . |
|---|---|
| 为了 | . |

“那么,如果你没有债务,至少你还有未来可以规划。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] ['ðerfɔːr] [rɪ'fjuːz] [maɪ] ['ɔːfər] . "

| You | must | not | therefore | refuse | my | offer | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 不是 | 所以 | 拒绝 | 我的 | 提供 | . | " |

因此,你不得拒绝我的提议。

" [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['prez(ə)nt] .

| " | I | do | not | wish | to | make | use | of | it | at | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 希望 | 到 | 制作 | 使用 | 的 | 它 | 在 | 展示 | . |

“我目前不想使用它。”

[jet] [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ɪn'taɪərli] .

| Yet | I | do | not | wish | you | to | consider | it | refused | entirely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 做 | 不是 | 希望 | 你 | 到 | 考虑 | 它 | 拒绝 | 完全 | . |

但我不想让你认为我完全拒绝了你的请求。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ][duː][nɑːt][rɪ'kwaɪər] ['eniθɪŋ] ,

| At | this | moment | I | do | not | require | anything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 我 | 做 | 不是 | 要求 | 任何事物 | , |

此刻我没有任何要求。

[ən'les] [ɪn'di:d] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [sper] [maɪ] [fi:t] [ænd; ənd][maɪ] [bu:ts] ,

| unless | indeed | you | wish | to | spare | my | feet | and | my | boots | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 的确 | 你 | 希望 | 到 | 空闲的 | 我的 | 脚 | 和 | 我的 | 靴子 | , |

除非你真的想保住我的双脚和靴子，

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [tu:; tə] [peɪ] [maɪ] ['trævəlɪŋ] [ɪk'spensɪz] .

| by | giving | me | a | little | money | to | pay | my | travelling | expenses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 给予 | 我 | 一个 | 小的 | 钱 | 到 | 支付 | 我的 | 旅行 | 开支 | . |

给我一点钱来支付我的旅费。

[wen] [ðə; ðɪ] [taɪm] [kʌmz] , [ænd; ənd][aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['fʊli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][maɪ] ['fɑ:ðɚz] ['ɑ:fɪs] ,

| When | the | time | comes | , | and | I | find | myself | fully | engaged | in | my | father's | office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 时间 | 来 | , | 和 | 我 | 寻找 | 我 | 完全 | 已订婚的 | 在 | 我的 | 父亲的 | 办公室 | , |

当时机成熟，当我全身心投入到父亲的办公室工作中时，

[aɪ] [wɪl] [kən'sɪdər] [jʊr; jər][prə'poʊz(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] . "

| I | will | consider | your | proposal | with | the | greatest | pleasure | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 考虑 | 你的 | 提议 | 和 | 这 | 最 | 乐趣 | . | " |

我将非常乐意考虑您的提议。

" [du:][soʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] . "

| " | Do | so | , | and | I | will | have | a | good | memory | , | I | assure | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 所以 | , | 和 | 我 | 将要 | 有 | 一个 | 好的 | 记忆 | , | 我 | 保证 | 你 | . | " |

“你这样做，我保证我会记得很清楚。”

" [wʌn] [wɜ:rd] [mɔ:r] , ['ʌŋk(ə)l] .

| " | One | word | more | , | uncle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 单词 | 更多的 | , | 叔叔 | . |

“叔叔，再说一句话。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] ['prɑ:mɪs] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] ['wɜ:rði] ['mɪsɪz] . ['lɑnər] [noʊ][lɔ:ŋgər] .

| You | must | promise | me | to | trouble | the | worthy | Mrs | . | Lonner | no | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 承诺 | 我 | 到 | 麻烦 | 这 | 值得 | 太太 | . | 孤独者 | 不 | 更长 | . |

你必须答应我，以后不要再去打扰可敬的朗纳夫人了。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] ['nevər] [səb'mɪt] [tu:; tə][jʊr; jər] [dɪ'zaɪɚz] .

| She | will | never | submit | to | your | desires | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 绝不 | 提交 | 到 | 你的 | 欲望 | . |

她绝不会屈服于你的欲望。

" [æz; əz][hi:; hi] [ðʌs] [spoʊk] , [æn; ən] ['æʃi] ['peɪlnəs] - ['mɪstər] . ['feɪbiənz] ['kaʊntənəns] ,

| " | As | he | thus | spoke | , | an | ashy | paleness | o'erspread | Mr | . | Fabian's | countenance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 因此 | 辐 | , | 一个 | 灰烬 | 苍白 | - | 先生 | . | 法比安的 | 面容 | , |

“他话音刚落，费边先生的脸色就变得惨白如灰。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [hi:; hi] [glɑ:nst] ['fɪrfəli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .

| and | with | a | shudder | he | glanced | fearfully | around | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 不寒而栗 | 他 | 瞥了一眼 | 恐惧地 | 大约 | 这 | 房间 | . |

他浑身一颤，恐惧地环顾四周。

" [oʊ] , [ðə; ðɪ] [wɔ:lz] [hæv; həv][noʊ] [ɪrz] , " [sed] ['gɑ:tˌli:b] ; " [bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l][ju:; jʊ] [wɪl] ['prɑ:mɪs] [ˌem 'i:]

| " | O | , | the | walls | have | no | ears | , | " | said | Gottlieb | ; | " | but | uncle | you | will | promise | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 这 | 墙壁 | 有 | 不 | 耳朵 | , | " | 说 | 戈特利布 | ; | " | 但 | 叔叔 | 你 | 将要 | 承诺 | 我 |

[ðɪs] ,

| this | , |
|---|---|
| 这 | , |

“哦，墙壁没有耳朵，”戈特利布说；“但是叔叔，你会答应我这件事的。”

[wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] . "

| will | you | not | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 不是 | . | " |

你难道不这样吗？”

" [moʊst] [ə'ʃʊrədli] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

| " | Most | assuredly | , | " | replied | his | uncle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最多 | 当然 | , | " | 回复 | 他的 | 叔叔 | . |

“当然，”他的叔叔回答道。

" [ðæt] ['wʊmən] [hæz; həz] ['drɪvn] [ˌem 'i:]['ɔ:lmoʊst][mæd] ;

| " | That | woman | has | driven | me | almost | mad | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 女士 | 有 | 驱动 | 我 | 几乎 | 疯狂的 | ; |

“那个女人快把我逼疯了；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [læst] ['naɪts] [fraɪt] [hæz; həz] [ɪn'taɪərli] [kjʊr] [ˌem 'i:] .

| but | I | think | that | last | night's | fright | has | entirely | cured | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 思考 | 那 | 最后的 | 夜晚 | 惊吓 | 有 | 完全 | 治愈 | 我 | . |

但我认为昨晚的惊吓已经彻底治好了我的恐惧症。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][goʊ][ðer; ðər] [ə'gen] ['ʌndər] ['eni] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

| I | shall | not | go | there | again | under | any | circumstances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 不是 | 去 | 那里 | 再次 | 在下面 | 任何 | 情况 | . |

我无论如何都不会再去那里了。

" [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [mə'loʊdiəs] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔ:r]

| " | The | songs | of | the | birds | of | the | valley | were | more | melodious | than | ever | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 歌曲 | 的 | 这 | 鸟类 | 的 | 这 | 谷 | 是 | 更多的 | 悦耳动听 | 比 | 曾经 | 前 |

,

,

,

山谷里鸟儿的歌声比以往任何时候都更加悦耳动听。

[ðə; ði] [pər'fju:m] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz][ænd; ənd]['laɪˌlæks; 'laɪləks][wɜ:r; wər] [swi:tər] [ðæn; ðən] ['fɔ:rmərli] ,

| the | perfume | of | the | roses | and | lilacs | were | sweeter | than | formerly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 香水 | 的 | 这 | 玫瑰 | 和 | 丁香 | 是 | 更甜 | 比 | 以前 | , |

玫瑰和紫丁香的香气比以前更甜美了。

[æt; ət] [li:st] [soʊ] [θɔ:t] [ðə; ði][ 'ɔkju:pənts ][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] [wen] ['gɑ:tˌli:b] ['vɪzɪtɪd]

| at | least | so | thought | the | occupants | of | the | little | cottage | when | Gottlieb | visited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 所以 | 想法 | 这 | 居住者 | 的 | 这 | 小的 | 小屋 | 什么时候 | 戈特利布 | 到访 |

[ðem; ðəm] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] .

| them | that | afternoon | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 那 | 下午 | . |

至少，当戈特利布那天下午拜访他们时，小屋里的住户是这么想的。

['sɜ:rt(ə)nli] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [fi:st] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ɑ:n] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn]

| Certainly | , | however | , | the | feast | which | was | given | on | that | day | had | never | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | , | 然而 | , | 这 | 盛宴 | 哪个 | 曾是 | 给定 | 在 | 那 | 天 | 有 | 绝不 | 到过 |

['i:kwəld] [bɪ'fɔ:r] ,

| equalled | before | , |
|---|---|---|
| 等于 | 前 | , |

然而，那天举行的盛宴无疑是前所未有的。

[ɪk'sept] [pər'hæps][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ 'rægnər]['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['æbsəns] [frʌm; frəm]

| except | perhaps | on | the | day | of | the | arrival | of | Ragnar | after | a | long | absence | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 也许 | 在 | 这 | 天 | 的 | 这 | 到达 | 的 | 拉格纳 | 后 | 一个 | 长的 | 缺席 | 从 |

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [hoʊm] .

| his | wife | and | home | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | 和 | 家 | . |

或许只有拉格纳在与妻子和家乡分离许久之后归来的那天例外。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['dɪnər] — ['roʊstɪd] [sper] [rɪbz] , [ænd; ənd] [fɪʃ] , [ænd; ənd] [keɪks] .

| It | was | a | splendid | dinner | — | roasted | spare | ribs | , | and | fish | , | and | cakes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 灿烂 | 晚餐 | — | 烤 | 空闲的 | 肋骨 | , | 和 | 鱼 | , | 和 | 蛋糕 | . |

晚餐非常丰盛——烤排骨、鱼和蛋糕。

[ðə; ði][oʊld][mæn]['ɑːkjupaɪd][ðə; ði][siːt][æt; ət][ðə; ði][hed][ʌv; əv][ðə; ði]['teɪbl] .

| The | old | man | occupied | the | seat | at | the | head | of | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 占领 | 这 | 座位 | 在 | 这 | 头 | 的 | 这 | 桌子 | . |

老人坐在餐桌的主位上。

['gɑːtˌliːb] ,

| Gottlieb | , |
|---|---|
| 戈特利布 | , |

戈特利布

[huː][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][ðɪs][rɪ'pæst][frʌm; frəm][ðə; ði]['mʌni][hiː; hi][hæd; həd][rɪ'siːvd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

| who | had | provided | this | repast | from | the | money | he | had | received | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 假如 | 这 | 餐饮 | 从 | 这 | 钱 | 他 | 有 | 已收到 | 从 | 他的 |

['ʌŋk(ə)l][fɔːr; fər]['trævəlɪŋ][ɪk'spensɪz] ,

| uncle | for | travelling | expenses | , |
|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 为了 | 旅行 | 开支 | , |

这顿饭是他用叔叔给他的旅费准备的。

[wʌz; wəz]['siːtɪd][bɪ'saɪd][ 'nænə ] .

| was | seated | beside | Nanna | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 坐着 | 旁 | 奶奶 | . |

坐在奶奶旁边。

[ðə; ði]['tʃɪldrən][eɪt][soʊ]['ræpɪdli][ænd; ənd]['hɑːrtɪli][ðæt][ˌaɪ 'tiː][ə'pɪrd][æz; əz][ðoʊ][ðeɪ]

| The | children | ate | so | rapidly | and | heartily | that | it | appeared | as | though | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 吃 | 所以 | 快速 | 和 | 衷心地 | 那 | 它 | 出现 | 作为 | 尽管 | 他们 |

[ɪn'tendɪd][tuː; tə]['swɑːloʊ][ə; eɪ][sə'fɪʃ(ə)nt][sə'plaɪ][tuː; tə][læst][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ][jɪr][tuː; tə][kʌm] .

| intended | to | swallow | a | sufficient | supply | to | last | them | for | a | year | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 故意的 | 到 | 吞 | 一个 | 充足的 | 供应 | 到 | 最后的 | 他们 | 为了 | 一个 | 年 | 到 | 来 | . |

孩子们吃得又快又香，好像打算一次性吃下足够他们吃一年的食物似的。

[kɑːrl] , ['werɪŋ][hɪz; ɪz]['sʌndeɪ][vest] , [ə; eɪ][vest][ðæt][mægd][hæd; həd][meɪd] ,

| Carl | , | wearing | his | Sunday | vest | , | a | vest | that | Magde | had | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡尔 | , | 穿着 | 他的 | 星期日 | 背心 | , | 一个 | 背心 | 那 | 马格德 | 有 | 制成 | , |

卡尔穿着他的周日背心，那件背心是马格德做的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊz][ɪn][hɪz; ɪz]['dʒækɪt]['bʌt(ə)n] - [hoʊl] , [ə; eɪ][roʊz][ðæt][mægd][hæd; həd]

| and | with | a | rose | in | his | jacket | button | - | hole | , | a | rose | that | Magde | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 玫瑰 | 在 | 他的 | 夹克 | 按钮 | - | 洞 | , | 一个 | 玫瑰 | 那 | 马格德 | 有 |

[plʌkt] ,

| plucked | , |
|---|---|
| 拨弦 | , |

他的外套纽扣孔里别着一朵玫瑰，那是马格德摘下的。

[wʌz; wəz]['siːtɪd][ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][pleɪs][æt; ət][ðə; ði]['teɪbl] , ['tʃɪrf(ə)l][ænd; ənd][kən'tentɪd] .

| was | seated | in | his | usual | place | at | the | table | , | cheerful | and | contented | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 坐着 | 在 | 他的 | 通常 | 地方 | 在 | 这 | 桌子 | , | 快乐 | 和 | 满足 | . |

他坐在餐桌旁的老位置上，神情愉悦而满足。

[mægd] [ ə'tendid ]['ɔːlmoʊst]['soʊlli][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['mænz]['wɒnts] , ['fɪlɪŋ][hɪz; ɪz][pleɪt] , [ænd; ənd]

| Magde | attended | almost | solely | to | the | old | man's | wants | , | filling | his | plate | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马格德 | 参加 | 几乎 | 仅 | 到 | 这 | 老的 | 男人的 | 想要 | , | 填充 | 他的 | 盘子 | , | 和 |

[rɪ'plɛnɪʃ] [hɪz; ɪz][kʌp] .

| replenishing | his | cup | . |
|---|---|---|---|
| 补充 | 他的 | 杯子 | . |

马格德几乎只顾着满足老人的需求，给他盛满盘子里的食物，给他斟满杯子里的食物。

[ænd; ənd] ['læstli] , ['lɪt(ə)l] ['kristi:n] , [hu:] [trɔtid] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] , ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv]

| And | lastly | , | little | Christine | , | who | trotted | from | place | to | place | , | taking | care | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | , | 小的 | 克里斯汀 | , | WHO | 小跑 | 从 | 地方 | 到 | 地方 | , | 采取 | 关心 | 的 |

[ðə; ði] [kaʊ] ,

| the | cow | , |
|---|---|---|
| 这 | 奶牛 | , |

最后，还有小克里斯汀，她跑来跑去，照顾着那头牛。

[dɔ:g] , [ʃi:p] , [goʊts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [kæt] , [wʌz; wəz] [æz; əz] ['hæpi] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz]

| dog | , | sheep | , | goats | , | and | the | ancient | cat | , | was | as | happy | and | cheerful | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狗 | , | 羊 | , | 山羊 | , | 和 | 这 | 古老的 | 猫 | , | 曾是 | 作为 | 快乐的 | 和 | 快乐 | 作为 |

[ðə; ði] ['ʌðər] .

| the | others | . |
|---|---|---|
| 这 | 其他的 | . |

狗、羊、山羊和那只老猫，都和其他动物一样快乐开朗。

[ˌɔ:ltə'geðər] [ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [hɑ:r'moʊniəs] .

| Altogether | the | scene | was | beautiful | and | harmonious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 共 | 这 | 场景 | 曾是 | 美丽的 | 和 | 和谐 | . |

整体而言，景色优美和谐。

" [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪs] ['hæpinəs] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['lʊkɪŋ] ['tɪrfəli] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

| " | And | for | all | this | happiness | , | " | said | the | old | man | , | looking | tearfully | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为了 | 全部 | 这 | 幸福 | , | " | 说 | 这 | 老的 | 男人 | , | 寻找 | 泪流满面 | 之上 | 这 |

[ju:θ] ,

| youth | , |
|---|---|
| 青年 | , |

“而这一切幸福，”老人含泪望着年轻人说道，

" [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪs] ['hæpinəs] , ['mɪstər] . ['gɑ:tˌli:b] , [nekst][tu:; tə][gɑ:d] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪn'detɪd] [tu:; tə]

| " | for | all | this | happiness | , | Mr | . | Gottlieb | , | next | to | God | , | we | are | indebted | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 全部 | 这 | 幸福 | , | 先生 | . | 戈特利布 | , | 下一个 | 到 | 上帝 | , | 我们 | 是 | 负债累累 | 到 |

[ju:; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

“戈特利布先生，除了上帝之外，我们对您感激不尽，因为您带给我们这一切幸福。”

['hæpi] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌn] ! "

| Happy | must | be | the | parents | of | such | a | son | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐的 | 必须 | 是 | 这 | 父母 | 的 | 这样的 | 一个 | 儿子 | ! | " |

拥有这样的儿子，父母该有多么幸福啊！

" ['fɑ:ðər] ['lɑnər] , " [sed] ['gɑ:tˌli:b] ['glænsɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] [smaɪl] ,

| " | Father | Lonner | , | " | said | Gottlieb | glancing | around | the | table | , | with | a | friendly | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 父亲 | 孤独者 | , | " | 说 | 戈特利布 | 瞥了一眼 | 大约 | 这 | 桌子 | , | 和 | 一个 | 友好的 | 微笑 | , |

“朗纳神父，”戈特利布环顾桌边，友好地笑着说。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] ['enviəs] . "

| " | you | have | no | reason | to | be | envious | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 不 | 原因 | 到 | 是 | 羡慕 | . | " |

你没有理由嫉妒。

" [ðæt] [ɪz] [tru:] ,

| " | That | is | true | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 真的 | , |

“没错，

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['plezntli] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [bɪ'lʌvɪd] [wʌnz]

| " | replied | the | old | man | nodding | his | head | pleasantly | to | the | circle | of | beloved | ones |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 回复 | 这 | 老的 | 男人 | 点头 | 他的 | 头 | 愉快 | 到 | 这 | 圆圈 | 的 | 心爱 | 一个 |

.

:

.

“老人一边回答，一边愉快地点头向他所爱的人们致意。”

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , ['æftər][ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bed] ,

| In | the | afternoon | , | after | the | old | man | had | retired | to | his | comfortable | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下午 | , | 后 | 这 | 老的 | 男人 | 有 | 退休 | 到 | 他的 | 舒服的 | 床 | , |

下午，老人躺回舒适的床上后，

[naʊ] ['dʌbli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [rest] [hɪm'self] [ə'waɪl] ,

| now | doubly | comfortable | to | him | , | to | rest | himself | awhile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 双倍 | 舒服的 | 到 | 他 | , | 到 | 休息 | 他自己 | 一会儿 | , |

现在他更加感到舒适，可以好好休息一会儿了。

[ænd; ənd] [mægd] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] ['plezntli] ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| and | Magde | was | seated | by | his | bedside | pleasantly | chatting | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 马格德 | 曾是 | 坐着 | 经过 | 他的 | 床头 | 愉快 | 聊天 | 和 | 他 | , |

马格德坐在他床边，愉快地和他聊天。

[waɪl] [kɑːrl][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['boʊts][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

| while | Carl | was | busy | making | little | boats | for | the | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 卡尔 | 曾是 | 忙碌的 | 制作 | 小的 | 船 | 为了 | 这 | 孩子们 | , |

卡尔忙着为孩子们制作小船的时候，

[ 'nænə ][ænd; ənd] ['gɑːtˌliːb] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [nɪr] [ðə; ði] [sprɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triː] , [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] .

| Nanna | and | Gottlieb | were | seated | near | the | spring | beneath | the | tree | , | in | the | meadow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶奶 | 和 | 戈特利布 | 是 | 坐着 | 靠近 | 这 | 春天 | 下面 | 这 | 树 | , | 在 | 这 | 草地 | . |

娜娜和戈特利布坐在草地上，靠近泉水的树下。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] ['tɔːkətɪv] ,

| It | could | easily | be | believed | that | the | young | couple | were | not | very | talkative | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 容易地 | 是 | 相信 | 那 | 这 | 年轻的 | 夫妻 | 是 | 不是 | 非常 | 健谈 | , |

人们很容易认为这对年轻夫妇不太爱说话。

[fɔːr; fər][ 'nænə ][wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [græs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɔːr] [liːvd] ['kloʊvər] ,

| for | Nanna | was | busily | engaged | in | searching | in | the | grass | for | a | four | leaved | clover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 奶奶 | 曾是 | 忙碌地 | 已订婚的 | 在 | 搜索 | 在 | 这 | 草 | 为了 | 一个 | 四 | 离开 | 三叶草 | , |

因为奶奶正忙着在草丛里寻找四叶草。

[ænd; ənd] ['gɑːtˌliːb] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] ['kʌstəm] ,

| and | Gottlieb | was | amusing | himself | , | according | to | his | childish | custom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 戈特利布 | 曾是 | 有趣 | 他自己 | , | 根据 | 到 | 他的 | 幼稚 | 风俗 | , |

戈特利布正按照他孩子气的习惯自娱自乐。

[baɪ] ['bloʊɪŋ] [ʃrɪl] [blæsts][ə'pɑːn][ə; eɪ] [θɪk] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] .

| by | blowing | shrill | blasts | upon | a | thick | blade | of | grass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 吹 | 尖锐 | 爆炸 | 之上 | 一个 | 厚的 | 刀刃 | 的 | 草 | . |

通过对着一根粗壮的草叶吹响尖锐的气流。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌnset] .

| It | was | sunset | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 日落 | . |

当时是日落时分。

[ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [fel] [ə'pɑːn] ['nɑːnəz] [peɪl] [nek] [ænd; ənd] [feɪs] ,

| The | glowing | reflection | of | the | sun | fell | upon | Nanna's | pale | neck | and | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发光 | 反射 | 的 | 这 | 太阳 | 跌倒 | 之上 | 奶奶的 | 苍白 | 脖子 | 和 | 脸 | , |

阳光的光芒洒在娜娜苍白的脖颈和脸上，熠熠生辉。

[i'ljuːmɪnɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən] [blʌʃ] .

| illumining | them | with | a | golden | blush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 启发性的 | 他们 | 和 | 一个 | 金的 | 脸红 | . |

用金色的腮红点缀它们。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , " [sed] ['gɑːtˌliːb] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['θroʊɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] ,

| " | I | am | sorry | , | " | said | Gottlieb | , | at | length | , | throwing | aside | the | blade | of | grass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 对不起 | , | " | 说 | 戈特利布 | , | 在 | 长度 | , | 投掷 | 旁边 | 这 | 刀刃 | 的 | 草 | , |

“对不起，”戈特利布终于说道，一边把那根草扔到一边。

[ænd; ənd] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [kæst][ʌv; əv] ['kaʊntənəns] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]

| and | assuming | a | serious | cast | of | countenance | , | " | I | am | sorry | that | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 假设 | 一个 | 严肃的 | 投掷 | 的 | 面容 | , | " | 我 | 是 | 对不起 | 那 | 我们的 |

['lesnz; 'lesənz][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən][end] ;

| lessons | must | have | an | end | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 课程 | 必须 | 有 | 一个 | 结尾 | ; |

他摆出一副严肃的表情说：“很遗憾，我们的课程必须结束了；

[bʌt; bət][ɔːl][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][best] , [fɔːr; fər] , [maɪ][tʃaɪld] , [juː; jʊ] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] . "

| but | all | is | for | the | best | , | for | , | my | child | , | you | know | enough | already | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 是 | 为了 | 这 | 最好的 | , | 为了 | , | 我的 | 孩子 | , | 你 | 知道 | 足够的 | 已经 | . | " |

但一切都是最好的安排，孩子，你已经懂得很多了。

" [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'plaɪd] [ 'nænə ] , ['sɔːftli] .

| " | More | than | enough | , | " | replied | Nanna | , | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 更多的 | 比 | 足够的 | , | " | 回复 | 奶奶 | , | 轻轻 | . |

“绰绰有余，”娜娜轻声回答道。

" [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [skuːl] ['tiːtʃər] , " [sed] ['gɑːtˌliːb] .

| " | Especially | for | a | school | teacher | , | " | said | Gottlieb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尤其 | 为了 | 一个 | 学校 | 老师 | , | " | 说 | 戈特利布 | . |

“尤其是对于一名学校老师来说，”戈特利布说。

" [jes] , [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [skuːl] ['tiːtʃər] , " [rɪ'piːtɪd] [ 'nænə ] .

| " | Yes | , | especially | for | a | school | teacher | , | " | repeated | Nanna | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 尤其 | 为了 | 一个 | 学校 | 老师 | , | " | 重复 | 奶奶 | . |

“是的，尤其是对于一名教师来说，”娜娜重复道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [spiːk] [soʊ] [æb'stræktɪdli] .

| " | But | you | speak | so | abstractedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 说话 | 所以 | 抽象地 | . |

但你说话太抽象了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['laɪvli] [æz; əz]['juːʒuəl] . "

| You | are | not | so | lively | as | usual | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不是 | 所以 | 热闹 | 作为 | 通常 | . | " |

你今天不像往常那么精神了。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ɪf] ['gɑːtˌliːb] [sez] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [truː] .

| " | I | did | not | know | it | ; | but | if | Gottlieb | says | so | , | it | must | be | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 它 | ; | 但 | 如果 | 戈特利布 | 说道 | 所以 | , | 它 | 必须 | 是 | 真的 | . |

“我之前并不知道；但如果戈特利布这么说，那肯定是真的。”

[wen] [wʌn][hæz; həz] [bɪn] [soʊ][glæd][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz]

| When | one | has | been | so | glad | as | I | have | been | to | - | day | , | and | then | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一 | 有 | 到过 | 所以 | 高兴的 | 作为 | 我 | 有 | 到过 | 到 | - | 天 | , | 和 | 然后 | 作为 |

['sɑːroʊfl] ,

| sorrowful | , |
|---|---|
| 悲伤 | , |

当一个人像我今天这样既快乐又悲伤时，

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [mʌtʃ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [tʃɪndʒ] [ɪn'dɪfrəntli] . "

| it | takes | much | courage | to | meet | the | change | indifferently | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 需要 | 很多 | 勇气 | 到 | 见面 | 这 | 改变 | 漠不关心 | . | " |

坦然面对变化需要很大的勇气。

" [bʌt; bət] , [dɪr] [ 'nænə ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [suːn]

| " | But | , | dear | Nanna | , | you | were | aware | that | I | should | be | forced | to | go | away | soon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 亲爱的 | 奶奶 | , | 你 | 是 | 意识到的 | 那 | 我 | 应该 | 是 | 强制 | 到 | 去 | 离开 | 很快 |

. "

| : | " |
|---|---|
| . | " |

“但是，亲爱的奶奶，您也知道我很快就要被迫离开。”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][soʊ] [suːn] [æz; əz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] . "

| " | I | did | not | know | that | you | were | going | so | soon | as | to | - | morrow | morning | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 那 | 你 | 是 | 去 | 所以 | 很快 | 作为 | 到 | - | 明天 | 早晨 | . | " |

“我不知道你明天早上就要走了。”

" ['niːðər] [dɪd][aɪ] , [maɪ'self] , [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['jestərdeɪ] ;

| " | Neither | did | I | , | myself | , | when | I | saw | you | yesterday | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 两者都不 | 做过 | 我 | , | 我 | , | 什么时候 | 我 | 锯 | 你 | 昨天 | ; |

“昨天我见到你的时候，我自己也没有；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ][baɪ][ðə; ði] ['stiːmboʊt] , [juː; jʊ] [pər'siːv] [ðæt] — "

| but | when | I | determined | to | go | by | the | steamboat | , | you | perceive | that | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我 | 决定 | 到 | 去 | 经过 | 这 | 汽船 | , | 你 | 感知 | 那 | — | " |

但是当我决定乘汽船去的时候，你就会明白——”

" [jes] , [jes] . "

| " | Yes | , | yes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | . | " |

“是的，是的。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [wʌt] ['dɪfrəns] [wɪl] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] [ɔːr] [les] [meɪk] , [wen] [wiː; wi]

| " | And | then | again | what | difference | will | a | day | or | two | more | or | less | make | , | when | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 再次 | 什么 | 不同之处 | 将要 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | 更多的 | 或者较少的 | | 制作 | , | 什么时候 | 我们 |

[pɑːrt] — "

| part | — | " |
|---|---|---|
| 部分 | — | " |

“那么，当我们分别的时候，多一天或少一天又有什么区别呢——”

" ['nevər] [ə'gen] [tuː; tə] [miːt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ 'nænə ] .

| " | Never | again | to | meet | , | " | interrupted | Nanna | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 再次 | 到 | 见面 | , | " | 中断 | 奶奶 | . |

“我们再也不见面了，”娜娜打断道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [nɑːt][tuː; tə] [hoʊp] [tuː] [mʌtʃ] .

| " | You | will | do | right | in | the | meantime | not | to | hope | too | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 做 | 正确的 | 在 | 这 | 与此同时 | 不是 | 到 | 希望 | 也 | 很多 | . |

“在此期间，你最好不要抱太大希望。”

" [ 'nænə ] [glɑːnst] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] [tɔːrdz] ['gɑːtˌliːb] .

| " | Nanna | glanced | inquiringly | towards | Gottlieb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奶奶 | 瞥了一眼 | 询问地 | 向 | 戈特利布 | . |

“娜娜疑惑地看了戈特利布一眼。

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [streɪndʒ] , [ ˈnænə ] ,
" Do you not think it strange , Nanna ,
" 做 你 不是 思考 它 奇怪的 , 奶奶 ,

“奶奶，您不觉得奇怪吗？”

[ðæt] [wiː; wi] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [əˈkweɪntɪd] [bʌt; bət][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [ˈsiːz(ə)n] ,
that we who have been acquainted but so short a season ,
那 我们 WHO 有 到过 熟人 但 所以 短的 一个 季节 ,

我们这些相识时间虽短的人，

[ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] ? "
should think so much of each other ? "
应该 思考 所以 很多 的 每个 其他 ? "

彼此之间应该如此看重对方吗?

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] .
" It is perfectly natural that we should .
" 它 是 完美 自然的 那 我们 应该 .

“我们这样做是完全自然的。”

[ˈpɝːsənz] [ɪn] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [səˈsaɪəti] [ˈkænɑːt] [bɪˈkʌm] [soʊ] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æz; əz]
Persons in fashionable society cannot become so well acquainted with each other as
人 在 时髦 社会 不能 变得 所以 出色地 熟人 和 每个 其他 作为
[wiː; wi][kʊd; kəd][ɪn][wʌn] [ˈaʊər] .
we could in one hour .
我们 可以 在 一 小时 .

时尚圈人士不可能在短短一小时内像我们一样彼此熟识。

[æt; ət][fɜːrst][wiː; wi] [met] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈevri] [ˈiːvnɪŋ] , [ðen] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈiːvnɪŋ] ,
At first we met each other every evening , then every morning and evening ,
在 第一的 我们 遇见 每个 其他 每一个 晚上 , 然后 每一个 早晨 和 晚上 ,
[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] — "
and at length — "
和 在 长度 — "

起初我们每天晚上见面，后来每天早上和晚上都见面，最后——

" [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [nuːn] [ænd; ənd] [naɪt] ! " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈgɑːtˌliːb] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" And at length morning , noon and night ! " interrupted Gottlieb , with a
" 和 在 长度 早晨 , 中午 和 夜晚 ! " 中断 戈特利布 , 和 一个
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

“最后，从早到晚都是如此！”戈特利布笑着打断道。

" [ɪn] [truːθ] , [ ˈnænə ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ,
" In truth , Nanna , you are right ,
" 在 真相 , 奶奶 , 你 是 正确的 ,

“奶奶，您说得对。”

[fɔːr; fər] [ɪf] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈevri] [ˈmiːtɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ][dɪˈvaɪdɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [təˈgeðər] [bʌt; bət]
for if our every meeting was so divided that we should be together but
为了 如果 我们的 每一个 会议 曾是 所以 分割 那 我们 应该 是 一起 但
[wʌns] [iːtʃ] [wiːk] ,
once each week ,
一次 每个 星期 ,

如果我们每次聚会都被分割得如此之多，以至于我们每周只能见面一次，

[ˈaʊər; ɑːr] [əˈkweɪntəns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [prəˈlɔːŋd] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪnˈtaɪər] [jɪr] . "
our acquaintance would have been prolonged for an entire year . "
我们的 熟人 会 有 到过 延长 为了 一个 全部的 年 . "

我们的相识时间原本会延长整整一年。

" [oʊ] , [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðæt] ['iːv(ə)n] , " [sed] [ 'nænə ] , ['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn] ['gɑːtˌliːbz] [læf] .

| " | O | , | much | longer | than | that | even | , | " | said | Nanna | , | joining | in | Gottlieb's | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 很多 | 更长 | 比 | 那 | 甚至 | , | " | 说 | 奶奶 | , | 加入 | 在 | 戈特利布的 | 笑 | . |

“哦，比那还要长得多，”娜娜说着，也跟着戈特利布笑了起来。

" [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [ə'griːmənt] [nɑːt][tuː; tə][fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

| " | And | as | we | have | remained | by | our | agreement | not | to | fall | in | love | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 作为 | 我们 | 有 | 剩余 | 经过 | 我们的 | 协议 | 不是 | 到 | 落下 | 在 | 爱 | 和 |

[iːtʃ] ['ʌðər] ,

| each | other | , |
|---|---|---|
| 每个 | 其他 | , |

“而且，由于我们一直遵守着彼此不相爱的约定，

[wiː; wi][pɑːrt][æz; əz] [frendz] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪn] [dɪ'sper] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [stɪl] ['betər] , [nɑːt][wɪð; wɪθ]

| we | part | as | friends | , | and | not | in | despair | , | and | what | is | still | better | , | not | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 部分 | 作为 | 朋友们 | , | 和 | 不是 | 在 | 绝望 | , | 和 | 什么 | 是 | 仍然 | 更好的 | , | 不是 | 和 |

[riˈprəutʃiz] ,

| reproaches | , |
|---|---|
| 责备 | , |

我们友好地分别，没有绝望，更重要的是，没有互相责备。

[wɪtʃ] , [hæd; həd][ðə; ðɪ] [keɪs] [bɪn] ['dɪfrənt] , [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk]

| which | , | had | the | case | been | different | , | we | would | have | been | obliged | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 有 | 这 | 案件 | 到过 | 不同的 | , | 我们 | 会 | 有 | 到过 | 有义务 | 到 | 制作 |

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] . "

| and | listen | to | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 听 | 到 | . | " |

如果情况不同，我们就有义务做出决定并听取意见。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːrtʃənət] , ['veri] ['fɔːrtʃənət] , [ðæt] — [ðæt] — " ['stæməd] [ 'nænə ] , [ʌn'eɪb(ə)l]

| " | Yes | , | it | is | fortunate | , | very | fortunate | , | that | — | that | — | " | stammered | Nanna | , | unable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 它 | 是 | 幸运 | , | 非常 | 幸运 | , | 那 | — | 那 | — | " | 结结巴巴 | 奶奶 | , | 无法 |

[tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ðɪ] ['sentəns] .

| to | finish | the | sentence | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 结束 | 这 | 句子 | . |

“是的，真是幸运，非常幸运，那——那——”娜娜结结巴巴地说，说不下去了。

" [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [kən'siːl] [frʌm; frəm] [ɑːr'selvz] [ðæt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [ə'reɪndʒmənt] [wiː; wi][ræn][ə; eɪ]

| " | We | need | not | conceal | from | ourselves | that | in | making | that | arrangement | we | ran | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 需要 | 不是 | 隐藏 | 从 | 我们自己 | 那 | 在 | 制作 | 那 | 安排 | 我们 | 跑 | 一个 |

[greɪt] [rɪsk] .

| great | risk | . |
|---|---|---|
| 伟大的 | 风险 | . |

“我们不必自欺欺人，做出这样的安排我们冒了很大的风险。”

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

| For | my | part | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 部分 | , |

就我而言，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp]

| I | am | not | too | proud | to | say | that | it | has | been | very | difficult | for | me | to | keep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 也 | 自豪的 | 到 | 说 | 那 | 它 | 有 | 到过 | 非常 | 难的 | 为了 | 我 | 到 | 保持 |

[ˌaɪ 'tiː] . "

| it | . | " |
|---|---|---|
| 它 | . | " |

我并不羞于承认，对我来说，保住这份工作非常困难。

" [bʌt; bət] ['gɑːtˌliːb] , " [rɪ'plaɪd] [ 'nænə ] , " [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [æz; əz]

| " | But | Gottlieb | , | " | replied | Nanna | , | " | as | you | have | kept | it | , | it | is | better | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 戈特利布 | , | " | 回复 | 奶奶 | , | " | 作为 | 你 | 有 | 保留 | 它 | , | 它 | 是 | 更好的 | 作为 |

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

| it | is | . | " |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | . | " |

“但是戈特利布，”娜娜回答说，“你这样保持现状，反而更好。”

" ['sɜːrt(ə)nli] ; [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [gʊd] [æz; əz][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . "

| " | Certainly | ; | but | then | it | is | not | so | good | as | I | wish | to | have | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | ; | 但 | 然后 | 它 | 是 | 不是 | 所以 | 好的 | 作为 | 我 | 希望 | 到 | 有 | 它 | . | " |

“当然，但它并没有我想象中那么好。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ðen] ? " [in'kwaiəd] [ 'nænə ] ['ɪnəsntli] .

| " | How | do | you | wish | it | to | be | then | ? | " | inquired | Nanna | innocently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 你 | 希望 | 它 | 到 | 是 | 然后 | ? | " | 询问 | 奶奶 | 天真地 | . |

“那你希望怎样呢？”娜娜天真地问道。

" [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [seɪ] ;

| " | Upon | my | honor | I | can | hardly | say | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 之上 | 我的 | 荣誉 | 我 | 能 | 几乎 | 说 | ; |

“我实在不敢用我的荣誉来担保；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] ['betər] ['sɜːrkəmstænsɪz] — " [ 'nænə ] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] ['oʊvər]

| but | if | I | was | placed | in | better | circumstances | — | " | Nanna | dropped | her | eyelids | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我 | 曾是 | 放置 | 在 | 更好的 | 情况 | — | " | 奶奶 | 掉落 | 她 | 眼睑 | 超过 |

[ðer; ðər][sɔːft] [tel] - [teɪl] ['ɔːbits] ;

| their | soft | tell | - | tale | orbits | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 柔软的 | 告诉 | - | 故事 | 轨道 | ; |

但如果我身处更好的境地——”娜娜垂下眼睑，遮住了她柔软而显露秘密的眼眶；

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] ['kwɪkli] [bʌt; bət] [ðæt] ['gɑːtˌliːb] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] ['gliːmɪŋ] [frʌm; frəm]

| but | not | so | quickly | but | that | Gottlieb | detected | a | ray | of | hope | gleaming | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 所以 | 迅速地 | 但 | 那 | 戈特利布 | 检测到 | 一个 | 射线 | 的 | 希望 | 闪闪发光 | 从 |

[ðer; ðər] [diːp] [welz] .

| their | deep | wells | . |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 深的 | 水井 | . |

但事情并没有那么快发生，戈特利布察觉到他们深井中闪烁着一丝希望。

" [wɪl] [juː; jʊ] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] [wʌt] [kɔːrs] [tuː; tə] [teɪk] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənsi]

| " | Will | you | advise | me | what | course | to | take | , | when | I | have | obtained | a | competency |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 建议 | 我 | 什么 | 课程 | 到 | 拿 | , | 什么时候 | 我 | 有 | 获得 | 一个 | 能力 |

? " [kən'tɪnjuːd] ['gɑːtˌliːb] .

| ? | " | continued | Gottlieb | . |
|---|---|---|---|---|
| ? | " | 持续 | 戈特利布 | . |

“当我取得相应能力后，您能否建议我选择哪条道路？”戈特利布继续说道。

" [noʊ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz] ; [bʌt; bət]['mɪstər] . ['gɑːtˌliːb] ,

| " | No | , | that | would | be | of | no | use | ; | but | Mr | . | Gottlieb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 那 | 会 | 是 | 的 | 不 | 使用 | ; | 但 | 先生 | . | 戈特利布 | , |

“不，那样做毫无用处；但是戈特利布先生，

[wen] [aɪ] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['wedɪd] [ðə; ði] [rɪtʃ] [waɪf] [ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən] ,

| when | I | hear | that | you | have | wedded | the | rich | wife | of | whom | you | have | spoken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 听到 | 那 | 你 | 有 | 已婚 | 这 | 富有的 | 妻子 | 的 | 谁 | 你 | 有 | 说 | , |

当我听说你已经娶了你所说的那位富有的妻子时，

[aɪ] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][jʊr; jər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] . "

| I | will | rejoice | at | your | good | fortune | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 麾 | 在 | 你的 | 好的 | 财富 | . | " |

我会为你的好运感到高兴。

" [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðæt] [rɪtʃ] [waɪf][kɔːst][juː; jʊ]['iːv(ə)n][hæf][ə; eɪ] [saɪ] ? "

| " | And | does | not | the | thought | of | that | rich | wife | cost | you | even | half | a | sigh | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 做 | 不是 | 这 | 想法 | 的 | 那 | 富有的 | 妻子 | 成本 | 你 | 甚至 | 一半 | 一个 | 叹 | ? | " |

“难道想到那个富有的妻子，你一点也不觉得心痒难耐吗？”

" [nɑːt] [ɪf] [ðæt] [waɪf] [wɪl] ['rendər] [juː; jʊ] ['hæpi] . "

| " | Not | if | that | wife | will | render | you | happy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 如果 | 那 | 妻子 | 将要 | 使成为 | 你 | 快乐的 | . | " |

“如果那位妻子能让你幸福的话，那就不用了。”

" [ 'nænə ] , [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] ! " [ɪk'skleɪmd] ['gɑːtˌliːb]

| " | Nanna | , | you | speak | as | though | you | did | not | love | me | at | all | ! | " | exclaimed | Gottlieb |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奶奶 | , | 你 | 说话 | 作为 | 尽管 | 你 | 做过 | 不是 | 爱 | 我 | 在 | 全部 | ! | " | 惊呼 | 戈特利布 |

['heɪstɪli] ,

| hastily | , |
|---|---|
| 草草 | , |

“奶奶，你说话的口气好像根本不爱我似的！”戈特利布急忙喊道。

[ fə'getiŋ ] [ɪn'taɪərli] [ðə; ði][pɑːrt][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pleɪ] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] .

| forgetting | entirely | the | part | he | had | determined | to | play | during | this | interview | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗忘 | 完全 | 这 | 部分 | 他 | 有 | 决定 | 到 | 玩 | 期间 | 这 | 面试 | . |

他完全忘记了自己在这次采访中要扮演的角色。

" [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ? " [in'kwaiəd] [ 'nænə ] ['blʌʃɪŋ] ['diːpli] .

| " | And | should | I | love | you | ? | " | inquired | Nanna | blushing | deeply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 应该 | 我 | 爱 | 你 | ? | " | 询问 | 奶奶 | 脸红 | 深 | . |

“那我应该爱你吗？”娜娜脸颊绯红地问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [gɜːrl][æz; əz] [ðæt] . "

| " | I | think | I | am | not | such | a | foolish | girl | as | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我 | 是 | 不是 | 这样的 | 一个 | 愚蠢 | 女孩 | 作为 | 那 | . | " |

“我觉得我没那么傻。”

" [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] ['gɑːtˌliːb] .

| " | But | I | believe | that | you | love | me | , | " | replied | Gottlieb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 相信 | 那 | 你 | 爱 | 我 | , | " | 回复 | 戈特利布 | . |

“但我相信你爱我，”戈特利布回答道。

" [kæn; kən][juː; jʊ][dɪ'naɪ] [ðæt] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz] [maɪn] ? "

| " | Can | you | deny | that | your | heart | is | mine | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 你 | 否定 | 那 | 你的 | 心 | 是 | 矿 | ? | " |

你能否认你的心属于我吗?

" [aɪ][duː][nɑːt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ,

| " | I | do | not | deny | it | ; | but | I | shall | not | allow | it | to | be | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 否定 | 它 | ; | 但 | 我 | 将 | 不是 | 允许 | 它 | 到 | 是 | 所以 | , |

“我不否认这一点；但我不会允许这种情况发生。”

" [sed] [ 'nænə ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ɪ'miːdiətli] [kuːld] ['gɑːtˌliːbz] ['sʌd(ə)n] ['ɑːrdər] .

| " | said | Nanna | with | a | glance | that | immediately | cooled | Gottlieb's | sudden | ardor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 奶奶 | 和 | 一个 | 瞥一眼 | 那 | 立即地 | 冷却 | 戈特利布的 | 突然 | 热情 | . |

“娜娜说着，眼神瞬间浇灭了戈特利布突然燃起的热情。”

" [maɪ] [hɑːrt] [ɪz][maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

| " | My | heart | is | my | own | , | and | should | not | be | an | object | of | trouble | to | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 心 | 是 | 我的 | 自己的 | , | 和 | 应该 | 不是 | 是 | 一个 | 目的 | 的 | 麻烦 | 到 | 你 | ; |

“我的心属于我自己，不应该成为你的烦恼；

[ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ]['mɪstər] . ['gɑːtˌliːb] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ə'laʊ] ['eni] ['wiːknəs] [ɑːn][maɪ][pɑːrt]

| and | I | assure | you | Mr | . | Gottlieb | that | I | shall | not | allow | any | weakness | on | my | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 保证 | 你 | 先生 | . | 戈特利布 | 那 | 我 | 将 | 不是 | 允许 | 任何 | 弱点 | 在 | 我的 | 部分 |

[tuː; tə] [kɔːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [dʒuː'dɪʃəs] ['kɑːntrækt][wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] . "

| to | cause | you | to | break | the | judicious | contract | we | have | made | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 原因 | 你 | 到 | 休息 | 这 | 明智的 | 合同 | 我们 | 有 | 制成 | . | " |

我向您保证，戈特利布先生，我绝不会因为我的任何软弱而让您违背我们之间达成的明智协议。

" [ɑː] ! [ 'nænə ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ] [waɪz] [ænd; ənd] ['tʃærətəbl] .

| " | Ah | ! | Nanna | , | you | are | both | wise | and | charitable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 奶奶 | , | 你 | 是 | 两个都 | 明智的 | 和 | 慈善 | . |

“啊！奶奶，您既睿智又仁慈。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rest] [ðə; ði] ['siːkrət] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ;

| I | shall | not | endeavor | to | wrest | the | secret | from | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 不是 | 努力 | 到 | 夺取 | 这 | 秘密 | 从 | 你 | ; |

我不会试图从你那里套取这个秘密；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [ɪ'stiːmd] [baɪ][ˌem 'iː] , [ðæt] [æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃər] [deɪ] ,

| but | you | are | so | much | esteemed | by | me | , | that | at | some | future | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 是 | 所以 | 很多 | 尊敬的 | 经过 | 我 | , | 那 | 在 | 一些 | 未来 | 天 | , |

但我非常敬重你，所以将来有一天，

[wen] [aɪ][kæn; kən] ['fɑːloʊ] [maɪ] [oʊn] [ˌɪnklə'neɪʃənz] [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

| when | I | can | follow | my | own | inclinations | I | will | return | to | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 能 | 跟随 | 我的 | 自己的 | 倾向 | 我 | 将要 | 返回 | 到 | 你 | . | " |

等我能随心所欲的时候，我会回到你身边。

" [aɪ] [wɪl] [fər'get] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] , ['mɪstər] . ['gɑːtˌliːb] ,

| " | I | will | forget | these | last | words | , | Mr | . | Gottlieb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 忘记 | 这些 | 最后的 | 字 | , | 先生 | . | 戈特利布 | , |

“我会忘记这些最后的话，戈特利布先生。”

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [ðem; ðəm][ðə; ði] [sædist] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] ['ʌtəd] . "

| for | I | think | them | the | saddest | you | have | ever | uttered | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 思考 | 他们 | 这 | 最悲伤的 | 你 | 有 | 曾经 | 说出 | . | " |

因为我觉得那是你说过最悲伤的话。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ; [bʌt; bət][aɪ] [spoʊk] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] .

| " | You | are | right | ; | but | I | spoke | as | I | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 正确的 | ; | 但 | 我 | 辐 | 作为 | 我 | 想法 | . |

“你说得对；但我只是把我所想的说了出来。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [moʊst]['suːtəb(ə)l][tuː; tə]

| It | is | not | my | fault | if | I | thought | that | you | were | above | all | others | most | suitable | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 我的 | 过错 | 如果 | 我 | 想法 | 那 | 你 | 是 | 多于 | 全部 | 其他的 | 最多 | 合适的 | 到 |

[bɪ'kʌm] [maɪ] [waɪf] .

| become | my | wife | . |
|---|---|---|---|
| 变得 | 我的 | 妻子 | . |

如果我认为你比其他人都更适合成为我的妻子，那并非我的错。

" [æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] [spoʊk] [ 'nænə ] ['trembld] ['vaɪələntli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

| " | As | he | thus | spoke | Nanna | trembled | violently | and | she | looked | upon | him | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 因此 | 辐 | 奶奶 | 颤抖 | 暴力 | 和 | 她 | 看起来 | 之上 | 他 | 和 |

[ə; eɪ] [geɪz] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [mɔːr] ['bɪtərnəs] [ðæn; ðən][wɜːrdz][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'sprest] .

| a | gaze | which | contained | more | bitterness | than | words | could | have | expressed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 目光 | 哪个 | 包含 | 更多的 | 苦味 | 比 | 字 | 可以 | 有 | 表达 | . |

“他这样说的时候，娜娜浑身颤抖，她用一种比任何言语都能表达的痛苦眼神看着他。”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em][mæd] [ɪn'diːd] .

| " | I | believe | I | am | mad | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 我 | 是 | 疯狂的 | 的确 | . |

“我相信我真的疯了。”

[aɪ][hæv; həv] [en'devəd] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ] ['betər] ['spɪrɪt] ,
**I have endeavored to speak in a better spirit ,**
我 有 努力 到 说话 在 一个 更好的 精神 ,

我已努力以更温和的态度说话。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][soʊ] ['duːɪŋ] — [aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [ɪ'miːdiətli] — [ɔːr] — "
**and instead of so doing — I had better go immediately — or — "**
和 反而 的 所以 正在做 — 我 有 更好的 去 立即地 — 或者 — "

而我最好还是立刻去，否则——”

" [ɔːr] [wʌt] ? "
**" Or what ? "**
" 或者 什么 ? "

“不然呢？”

" [ɔːr][aɪ] [wɪl] , [jes] , [aɪ] [wɪl] , [hoʊld][juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
**" Or I will , yes , I will , hold you to my heart , and swear to you ,**
" 或者 我 将要 , 是的 , 我 将要 , 抓住 你 到 我的 心 , 和 发誓 到 你 ,

“或者我会，是的，我会，将你珍藏于心，并向你发誓，

[æz; əz] [truː] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] , [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ə'loʊn] ,
**as true as I am an honest man , that I love you , and you alone ,**
作为 真的 作为 我 是 一个 诚实的 男人 , 那 我 爱 你 , 和 你 独自的 ,

我以诚实的口吻说，我爱你，只爱你一个人。

[kʌm] [wʌt] [meɪ] , [aɪ][kæn; kən] [wɪð'hoʊld] [maɪ'self][noʊ] [lɔːŋgər] .
**come what may , I can withhold myself no longer .**
来 什么 可能 , 我 能 扣压 我 不 更长 .

无论如何，我再也无法克制自己了。

" ['gɑːtˌliːb] ['suːtɪd] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd] [en'fəʊldid] [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [gɜːrl][ɪn][hɪz; ɪz]
**" Gottlieb suited the action to the word , and enfolded the blushing girl in his**
" 戈特利布 适合 这 行动 到 这 单词 , 和 包裹 这 脸红 女孩 在 他的
[wɔːrm] [ɪm'breɪs] .
**warm embrace .**
温暖的 拥抱 .

“戈特利布言行一致，将脸红的女孩拥入温暖的怀抱。

" [oʊ] , ['gɑːtˌliːb] ! " [kraɪd] [ 'nænə ] , ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] , " [ðɪs] [ɪz] ['mædnəs] [ɪn'diːd] ! "
**" O , Gottlieb ! " cried Nanna , weeping and laughing , " this is madness indeed ! "**
" 哦 , 戈特利布 ! " 哭 奶奶 , 哭泣 和 笑 , " 这 是 疯狂 的确 ! "

“哦，戈特利布！”娜娜哭着又笑着喊道，“这真是疯了！”

" [noʊ] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hæpinəs] ! "
**" No , on the contrary it is happiness ! "**
" 不 , 在 这 相反 它 是 幸福 ! "

“不，恰恰相反，那是幸福！”

" [bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː] ! "
**" But to - morrow you will repent it ! "**
" 但 到 - 明天 你 将要 悔改 它 ! "

但明天你就会后悔了！

" ['nevər] , [ 'nænə ] , [aɪ] [sɪn'sɪrli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɔːl][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .
**" Never , Nanna , I sincerely believe that all is for the best .**
" 绝不 , 奶奶 , 我 真挚地 相信 那 全部 是 为了 这 最好的 .

“奶奶，永远不会，我真心相信一切都是最好的安排。”

[wiː; wi][kæn; kən] [wɜːrk] [hɑːrd] ; [wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [niːdz] ,
**We can work hard ; we have only a few needs ,**
我们 能 工作 难的 ; 我们 有 仅有的 一个 很少 需求 ,

我们可以努力工作；我们的需求不多，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] ['hæpinəs] [tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] . "

| and | it | is | such | happiness | to | love | each | other | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 这样的 | 幸福 | 到 | 爱 | 每个 | 其他 | . | " |

彼此相爱是如此幸福。

" [bʌt; bət] — "

| " | But | — | " |
|---|---|---|---|
| " | 但 | — | " |

“但-”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'kʌstəm] [jɔːr'self] [tuː; tə][ə'mɪt] [ðæt] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [wɜːrd] .

| " | You | must | accustom | yourself | to | omit | that | disagreeable | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 习惯 | 你自己 | 到 | 忽略 | 那 | 令人不快的 | 单词 | . |

你必须习惯于省略那个令人不快的词。

[wen] [maɪ][maɪnd][ɪz][wʌns] [meɪd] [ʌp] , [aɪ] [pər'mɪt] [ʌv; əv][noʊ][ifs][nɔːr] [bʌts] .

| When | my | mind | is | once | made | up | , | I | permit | of | no | ifs | nor | buts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我的 | 头脑 | 是 | 一次 | 制成 | 向上 | , | 我 | 允许 | 的 | 不 | 如果 | 也不 | 但是 | . |

一旦我下定决心，就不会有任何犹豫。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][duː][nɑːt][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [greɪt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [dɪ'freɪ] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]

| And | as | we | do | not | require | a | great | amount | of | money | to | defray | our | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我们 | 做 | 不是 | 要求 | 一个 | 伟大的 | 数量 | 的 | 钱 | 到 | 支付 | 我们的 | 小的 |

[də'mestɪk] [ɪk'spensɪz] ,

| domestic | expenses | , |
|---|---|---|
| 国内的 | 开支 | , |

而且由于我们并不需要很多钱来支付我们微不足道的家庭开支，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [weɪst] [ðə; ði][best][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

| I | think | it | would | be | wrong | for | us | to | waste | the | best | part | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它 | 会 | 是 | 错误的 | 为了 | 我们 | 到 | 浪费 | 这 | 最好的 | 部分 | 的 | 我们的 |

[laɪvz; lɪvz][ɪn] ['juːsləs] [dɪ'leɪ] .

| lives | in | useless | delay | . |
|---|---|---|---|---|
| 生活 | 在 | 无用 | 延迟 | . |

我认为，如果我们把生命中最美好的时光浪费在无谓的拖延上，那就太可惜了。

['æftər][wʌn] [jɪr] [hæz; həz] [ɪ'læpst] , [ðə; ði] ['pɑːrsn] [ʃæl; ʃəl][juː 'naɪt][ˌjuː 'es][æz; əz][mæn][ænd; ənd][waɪf] ,

| After | one | year | has | elapsed | , | the | parson | shall | unite | us | as | man | and | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一 | 年 | 有 | 过去 | , | 这 | 牧师 | 将 | 团结 | 我们 | 作为 | 男人 | 和 | 妻子 | , |

一年期满后，牧师将为我们主持婚礼，使我们正式结为夫妻。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] ['væli] ,

| and | I | shall | take | you | from | this | valley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 拿 | 你 | 从 | 这 | 谷 | , |

我将带你离开这个山谷，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪz][ænd; ənd] [ 'sɔrəuz ] ,

| and | we | will | look | forward | to | all | the | joys | and | sorrows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 将要 | 看 | 向前 | 到 | 全部 | 这 | 喜悦 | 和 | 悲伤 | , |

我们将满怀期待地迎接所有的欢乐和悲伤。

[wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [ʃæl; ʃəl] [send] [ˌjuː 'es] .

| which | our | Heavenly | Father | in | his | wisdom | shall | send | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我们的 | 天上 | 父亲 | 在 | 他的 | 智慧 | 将 | 发送 | 我们 | . |

天父凭着他的智慧将差遣我们来。

" [ 'nænə ] , [huː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['siːz(ə)n] [hæd; həd] ['bætld] [ə'genst] [ðə; ði][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ][dɪ'zaɪər]

| " | Nanna | , | who | for | a | long | season | had | battled | against | the | intoxicating | desire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奶奶 | , | WHO | 为了 | 一个 | 长的 | 季节 | 有 | 战斗 | 反对 | 这 | 醉人 | 欲望 |

[wɪtʃ] [hæd; həd] [fɪld] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

| which | had | filled | her | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 已填 | 她 | 心 | , |

“娜娜，很长一段时间以来都在与心中那令人陶醉的欲望作斗争，

['grædʒuəli] [ə'sentid] [tuː; tə] ['gɑːtˌliːbz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] ['tɜːmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| **gradually** | **assented** | **to** | **Gottlieb's** | **words** | **,** | **and** | **the** | **interview** | **terminated** | **with** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | 同意 | 到 | 戈特利布的 | 字 | , | 和 | 这 | 面试 | 终止 | 和 | 一个 |

['sekənd] [ə'griːmənt] ,

| **second** | **agreement** | **,** |
|---|---|---|
| 第二 | 协议 | , |

他逐渐同意了戈特利布的话，访谈以双方达成第二个协议而结束。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][wʌn] ,

| **which** | **was** | **directly** | **contrary** | **to** | **the** | **first** | **one** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 直接地 | 相反 | 到 | 这 | 第一的 | 一 | , |

这与第一个结论完全相反。

[fɔːr; fər][baɪ][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [baʊnd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [fər'evər] .

| **for** | **by** | **it** | **they** | **bound** | **themselves** | **to** | **love** | **each** | **other** | **forever** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 经过 | 它 | 他们 | 边界 | 他们自己 | 到 | 爱 | 每个 | 其他 | 永远 | . |

因为他们以此誓言，要永远相爱。

[ðeɪ] [ə'griːd] [ðæt] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['fɔːrmər] [ə'griːmənt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'siːld]

| **They** | **agreed** | **that** | **this** | **change** | **from** | **their** | **former** | **agreement** | **should** | **be** | **concealed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 同意 | 那 | 这 | 改变 | 从 | 他们的 | 以前的 | 协议 | 应该 | 是 | 暗 |

[frʌm; frəm][ɔːl] ['ʌðər] .

| **from** | **all** | **others** | **.** |
|---|---|---|---|
| 从 | 全部 | 其他的 | . |

他们一致同意，这一与之前协议不同的变更应该对所有人隐瞒。

[ðeɪ] [ə'loʊn] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði]['siːkrət] .

| **They** | **alone** | **should** | **know** | **the** | **secret** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 独自的 | 应该 | 知道 | 这 | 秘密 | . |

只有他们才应该知道这个秘密。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

| **CHAPTER** | **XVII** | **.** |
|---|---|---|
| 章 | 十七 | . |

第十七章

[ 'rægnər] .

| **Ragnar** | **.** |
|---|---|
| 拉格纳 | . |

拉格纳。

['ɔːtəm] [ə'raɪvd] .

| **Autumn** | **arrived** | **.** |
|---|---|---|
| 秋天 | 到达的 | . |

秋天来了。

[ðə; ði] ['væli] [wʌz; wəz] [struːn] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [liːvz] .

| **The** | **valley** | **was** | **strewn** | **with** | **yellow** | **leaves** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 谷 | 曾是 | 散落的 | 和 | 黄色的 | 树叶 | . |

山谷里到处都是黄叶。

[ðə; ði][bɜːrdz][hæd; həd] ['siːst] [ðer; ðər] ['sɔŋz] .

| **The** | **birds** | **had** | **ceased** | **their** | **songs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鸟类 | 有 | 停止 | 他们的 | 歌曲 | . |

鸟儿们停止了鸣叫。

[ðə; ði] [græs] [hæd; həd] ['wɪðərd] .

| **The** | **grass** | **had** | **withered** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 草 | 有 | 干枯 | . |

草都枯萎了。

[reɪnz] [ænd; ənd] ['stɔrmz] [hæd; həd] [ dis'kʌlərd ] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .

| **Rains** | **and** | **storms** | **had** | **discolored** | **the** | **fountain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雨 | 和 | 暴风雨 | 有 | 变色 | 这 | 喷泉 | . |

暴雨和风暴使喷泉变色了。

[jet] , [ɔːl'ðoʊ] ['neɪtʃər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [kən'tenʃəs] [straɪf] ,

| **Yet** | **,** | **although** | **Nature** | **seemed** | **to** | **have** | **been** | **engaged** | **in** | **contentious** | **strife** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 虽然 | 自然 | 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 已订婚的 | 在 | 有争议的 | 冲突 | , |

然而，尽管大自然似乎一直处于激烈的争斗之中，

[stɪl] [dʒɔɪ] ['reɪnd] [suˈpriːm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] .

| **still** | **joy** | **reigned** | **supreme** | **within** | **the** | **little** | **cottage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 喜悦 | 统治 | 最高 | 之内 | 这 | 小的 | 小屋 | . |

小屋里依然洋溢着欢乐的气氛。

[ 'rægnər] , [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [sʌn] , [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] .

| **Ragnar** | **,** | **the** | **beloved** | **husband** | **,** | **the** | **darling** | **son** | **,** | **had** | **returned** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉格纳 | , | 这 | 心爱 | 丈夫 | , | 这 | 亲爱的 | 儿子 | , | 有 | 返回 | . |

挚爱的丈夫、疼爱的儿子拉格纳回来了。

['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] [waɪf] ,

| **Seated** | **in** | **the** | **midst** | **of** | **his** | **children** | **beside** | **his** | **lovely** | **wife** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 他的 | 孩子们 | 旁 | 他的 | 迷人的 | 妻子 | , |

他坐在孩子们中间，身边是他美丽的妻子，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ɪn'sɜːrkl] [hɜːr; hər] [weɪst] ,

| **and** | **with** | **his** | **arm** | **encircling** | **her** | **waist** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 他的 | 手臂 | 包围 | 她 | 腰部 | , |

他手臂环绕着她的腰，

[hiː; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ['tʃeɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm] ['tʃɪrflnəs] [tuː; tə] [sə'lemnəti] [tuː; tə]

| **he** | **listened** | **with** | **a** | **countenance** | **changing** | **from** | **cheerfulness** | **to** | **solemnity** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听着 | 和 | 一个 | 面容 | 变化 | 从 | 愉悦 | 到 | 严肃 | 到 |

[ə; eɪ][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd][træn'spaɪərd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

| **a** | **recital** | **of** | **all** | **that** | **had** | **transpired** | **during** | **his** | **absence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 独奏会 | 的 | 全部 | 那 | 有 | 发生了 | 期间 | 他的 | 缺席 | . |

他听着，表情从兴高采烈变为严肃，最后仿佛在讲述他不在期间发生的一切。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['mɪstər] . ['lɑnər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['næreɪtər; neɪ'reɪtər; nə'reɪtər] , [hæd; həd]

| **As** | **soon** | **as** | **Mr** | **.** | **Lonner** | **,** | **for** | **he** | **was** | **the** | **narrator** | **,** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 先生 | . | 孤独者 | , | 为了 | 他 | 曾是 | 这 | 旁白 | , | 有 |

[kən'kluːdid] ,

| **concluded** | **,** |
|---|---|
| 结束 | , |

朗纳先生（因为他是叙述者）说完之后，

[ 'rægnər] [əd'vænst] [ænd; ənd] [en'fəʊldid] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

| **Ragnar** | **advanced** | **and** | **enfolded** | **the** | **old** | **man** | **in** | **his** | **arms** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉格纳 | 先进的 | 和 | 包裹 | 这 | 老的 | 男人 | 在 | 他的 | 武器 | . |

拉格纳上前一步，将老人搂入怀中。

" [wʌt] ['vaɪpər][dɪd] [ðɪs] ?

| **"** | **What** | **viper** | **did** | **this** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 毒蛇 | 做过 | 这 | ? |

“是哪条毒蛇干的？”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] — [tuː; tə][kæst] [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld][mæn]['ɪntuː] ['prɪzn] — [ænd; ənd][aɪ]

| **I** | **have** | **a** | **strong** | **suspicion** | **—** | **to** | **cast** | **such** | **an** | **old** | **man** | **into** | **prison** | **—** | **and** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 强的 | 怀疑 | — | 到 | 投掷 | 这样的 | 一个 | 老的 | 男人 | 进入 | 监狱 | — | 和 | 我 |

[wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

| **was** | **away** | **from** | **you** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 离开 | 从 | 你 | , |

我强烈怀疑——把这样一个老人关进监狱——而我当时不在你身边。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'tekt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðiːz] [wiːk] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] ['wɪmɪn] .

| unable | to | protect | you | and | these | weak | and | deserted | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无法 | 到 | 保护 | 你 | 和 | 这些 | 虚弱的 | 和 | 荒凉的 | 女性 | . |

无法保护你和这些软弱无助的妇女。

" [æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] [spoʊk] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [gləud] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

| " | As | he | thus | spoke | , | his | countenance | glowed | with | indignation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 因此 | 辐 | , | 他的 | 面容 | 发光 | 和 | 愤慨 | . |

“他一边说着，一边脸上满是愤慨。”

[ə; eɪ] [slaɪt] [kɔːf] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə'træktɪd] [ 'rægnərz] [ə'tenʃ(ə)n] .

| A | slight | cough | at | the | other | side | of | the | room | attracted | Ragnar's | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 轻微 | 咳嗽 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 房间 | 吸引 | 拉格纳的 | 注意力 | . |

房间另一侧传来一声轻微的咳嗽，引起了拉格纳的注意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kɑːrl] .

| It | was | Carl | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 卡尔 | . |

是卡尔。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [kɑːrl] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ][mʌst; məst]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] .

| " | I | understand | you | , | Carl | , | " | said | he | , | " | you | must | pardon | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 理解 | 你 | , | 卡尔 | , | " | 说 | 他 | , | " | 你 | 必须 | 赦免 | 我 | . |

“我明白你的意思，卡尔，”他说，“请你原谅我。”

[aɪ][fər'gɑːt][maɪ'self] [wen] [aɪ] [sed] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [dɪ'zɜːrtɪd] .

| I | forgot | myself | when | I | said | the | women | were | deserted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 忘了 | 我 | 什么时候 | 我 | 说 | 这 | 女性 | 是 | 荒凉的 | . |

我一时糊涂，说那些女人被遗弃了。

" [ænd; ənd][ðə; ði][fræŋk][ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [ 'rægnər] , [huːz] ['rʌdi] [braʊn] ['kaʊntənəns] [bɪ'spoʊk]

| " | And | the | frank | and | honest | Ragnar | , | whose | ruddy | brown | countenance | bespoke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 坦率 | 和 | 诚实的 | 拉格纳 | , | 谁 | 红润 | 棕色的 | 面容 | 定制 |

[hɪz; ɪz] [helθ] ,

| his | health | , |
|---|---|---|
| 他的 | 健康 | , |

“还有坦率诚实的拉格纳，他红润的棕色脸庞表明他身体健康，

[əd'vænst] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][kɑːrl] ,

| advanced | and | extended | his | hand | to | Carl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先进的 | 和 | 扩展 | 他的 | 手 | 到 | 卡尔 | , |

他走上前去，向卡尔伸出了手。

[huː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] ['sɪkli] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [æz; əz][ðə; ði] [sɪəd] [liːvz] [wɪ'ðaʊt] ,

| who | with | a | face | as | sickly | and | yellow | as | the | seared | leaves | without | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 和 | 一个 | 脸 | 作为 | 病弱的 | 和 | 黄色的 | 作为 | 这 | 烤 | 树叶 | 没有 | , |

谁的脸色病态发黄，如同外面被烤焦的树叶一样？

[wʌz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['fæməli] [gruːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['restləs] [aɪ] .

| was | reclining | upon | the | sofa | , | watching | the | family | group | with | a | restless | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 斜倚 | 之上 | 这 | 沙发 | , | 观看 | 这 | 家庭 | 团体 | 和 | 一个 | 不安 | 眼睛 | . |

他斜倚在沙发上，目光不安地注视着那家人。

[pʊr] [kɑːrl] , [iːtʃ] [deɪ] [hiː; hi] ['grædʒuəli] ['feɪdɪd] ,

| Poor | Carl | , | each | day | he | gradually | faded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 卡尔 | , | 每个 | 天 | 他 | 逐步地 | 褪色 | , |

可怜的卡尔，他一天天渐渐消逝。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [vɔɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [jɑːrd] [bɪ'keɪm]

| and | his | belief | in | the | warning | voice | he | had | heard | in | the | church | yard | became |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 信仰 | 在 | 这 | 警告 | 嗓音 | 他 | 有 | 听到 | 在 | 这 | 教会 | 院子 | 成为 |

[fɜːrm][ænd; ənd] [ʌn'weɪvərɪŋ] .

| firm | and | unwavering | . |
|---|---|---|---|
| 公司 | 和 | 坚定不移 | . |

他对在教堂墓地听到的警告之声的信念变得坚定不移。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ 'rægnərz] ['prɔfəd] [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [smaɪl] .

| He | accepted | Ragnar's | proffered | hand | with | a | grateful | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 公认 | 拉格纳的 | 提供的 | 手 | 和 | 一个 | 感激的 | 微笑 | . |

他面带感激的微笑，接过了拉格纳伸出的手。

" [haʊ] [hɑːt][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " [ɪk'skleɪmd] [ 'rægnər] ,

| " | How | hot | you | are | ! | " | exclaimed | Ragnar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 热的 | 你 | 是 | ! | " | 惊呼 | 拉格纳 | , |

“你真性感！”拉格纳惊叹道。

" [aɪ] [wɪl] ['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

| " | I | will | hasten | to | the | village | and | speak | to | the | physician | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 趋 | 到 | 这 | 村庄 | 和 | 说话 | 到 | 这 | 医生 | . |

“我将尽快赶到村里，与医生谈谈。”

" [æz; əz][ 'rægnər] [ðʌs] [spoʊk] , [kɑːrl] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] ['mænər] .

| " | As | Ragnar | thus | spoke | , | Carl | laughed | in | his | peculiar | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 拉格纳 | 因此 | 辐 | , | 卡尔 | 笑了 | 在 | 他的 | 奇特 | 方式 | . |

“拉格纳说完这些话时，卡尔以他特有的方式笑了。”

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi]['prɑːfɪtəb(ə)l] [ɪn'diːd] ! " [sed] [hiː; hi] .

| " | That | will | be | profitable | indeed | ! | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 将要 | 是 | 有利可图 | 的确 | ! | " | 说 | 他 | . |

“那肯定会很有利可图！”他说道。

" ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [dɪr] [kɑːrl] , " [sed] [mægd] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] [juːθ] , " [ 'rægnər][ɪz]

| " | Certainly | it | will | , | dear | Carl | , | " | said | Magde | , | approaching | the | sick | youth | , | " | Ragnar | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | 它 | 将要 | , | 亲爱的 | 卡尔 | , | " | 说 | 马格德 | , | 接近 | 这 | 生病的 | 青年 | , | " | 拉格纳 | 是 |

[raɪt] . "

| right | . | " |
|---|---|---|
| 正确的 | . | " |

“当然会的，亲爱的卡尔，”马格德说着，走向生病的年轻人，“拉格纳说得对。”

" [ 'rægnər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [raɪt] , " [sed] [kɑːrl] , [ɪn][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [ʃɑːrp] [toʊn] ,

| " | Ragnar | is | always | right | , | " | said | Carl | , | in | an | unusually | sharp | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拉格纳 | 是 | 总是 | 正确的 | , | " | 说 | 卡尔 | , | 在 | 一个 | 异常地 | 锋利的 | 语气 | , |

“拉格纳总是对的，”卡尔用一种异常尖锐的语气说道。

" [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] [hɪm; ɪm][juː; jʊ][duː][nɑːt] [ker] [ɪf] [juː; jʊ] [nɪ'glekt] [maɪ] [wɪʃɪz] . "

| " | so | long | as | you | please | him | you | do | not | care | if | you | neglect | my | wishes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 长的 | 作为 | 你 | 请 | 他 | 你 | 做 | 不是 | 关心 | 如果 | 你 | 忽视 | 我的 | 愿望 | . | " |

“只要你让他高兴，你就不必在意是否违背我的意愿。”

" [wʌt] , [kɑːrl] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] [lʌv] [jʊr; jər] ['brʌðər] ? " [sed] [ 'rægnər] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ]

| " | What | , | Carl | , | do | you | not | love | your | brother | ? | " | said | Ragnar | , | in | a | tone | of | reproach |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | , | 卡尔 | , | 做 | 你 | 不是 | 爱 | 你的 | 兄弟 | ? | " | 说 | 拉格纳 | , | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 责备 |

,

| , |
|---|
| , |

“什么，卡尔，你不爱你的兄弟吗？”拉格纳用责备的语气说道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['presɪŋ] [ə; eɪ] [kɪs] [ˌʌnəb'zɜːrvd] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['waɪfs]

| at | the | same | time | pressing | a | kiss | unobserved | , | as | he | thought | , | upon | his | wife's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 紧迫 | 一个 | 吻 | 未被观察到的 | , | 作为 | 他 | 想法 | , | 之上 | 他的 | 妻子的 |

[lɪps] .

| lips | . |
|---|---|
| 嘴唇 | . |

与此同时，他自认为悄无声息地在妻子的嘴唇上印下一个吻。

[ 'rægnər] ['ɔːlweɪz] [felt] [æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kən'siːl] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʌðər]

| Ragnar | always | felt | an | inclination | to | conceal | from | the | observation | of | others |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉格纳 | 总是 | 毛毡 | 一个 | 倾角 | 到 | 隐藏 | 从 | 这 | 观察 | 的 | 其他的 |

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] ['wedɪd]

| the | fact | that | he | still | loved | his | wife | as | he | had | when | he | first | wedded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 那 | 他 | 仍然 | 喜爱 | 他的 | 妻子 | 作为 | 他 | 有 | 什么时候 | 他 | 第一的 | 已婚 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

拉格纳总是倾向于不让别人察觉到，他依然像刚结婚时那样深爱着他的妻子。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['rerli] [kə'rest] [hɜːr; hər] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['wɪtnɪsɪz] ; [bʌt; bət][ɑːn]

| and | therefore | rarely | caressed | her | when | in | the | presence | of | witnesses | ; | but | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 很少 | 被爱抚 | 她 | 什么时候 | 在 | 这 | 在场 | 的 | 证人 | ; | 但 | 在 |

[ðɪs] [ə'keɪʒn] ,

| this | occasion | , |
|---|---|---|
| 这 | 场合 | , |

因此，当有证人在场时，他很少抚摸她；但这一次，

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['stiːlɪŋ]

| his | affection | was | so | great | that | he | could | not | resist | the | pleasure | of | stealing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 感情 | 曾是 | 所以 | 伟大的 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 抵抗 | 这 | 乐趣 | 的 | 偷窃 |

[ə; eɪ] [kɪs] .

| a | kiss | . |
|---|---|---|
| 一个 | 吻 | . |

他对她的爱意如此强烈，以至于无法抗拒偷吻的快感。

" [ɪz][nɑːt][ðə; ði][ɪn'taɪər] [ruːm] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kɪs] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] ?

| " | Is | not | the | entire | room | large | enough | for | you | to | kiss | in | without | my | seeing | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 不是 | 这 | 全部的 | 房间 | 大的 | 足够的 | 为了 | 你 | 到 | 吻 | 在 | 没有 | 我的 | 看到 | 你 | ? |

“整个房间难道不够大，你们可以在里面接吻而不被我看见吗？”

" [sed] [kɑːrl] , ['hɑːrʃli] , " [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][soʊ] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] . "

| " | said | Carl | , | harshly | , | " | I | do | not | wish | you | to | do | so | right | before | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 卡尔 | , | 严厉地 | , | " | 我 | 做 | 不是 | 希望 | 你 | 到 | 做 | 所以 | 正确的 | 前 | 我 | . | " |

卡尔厉声说道：“我不希望你当着我的面这样做。”

" [pər'hæps][juː; jʊ] ['envi] [ˌem 'iː] , " [sed] [ 'rægnər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

| " | Perhaps | you | envy | me | , | " | said | Ragnar | , | with | a | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 你 | 嫉妒 | 我 | , | " | 说 | 拉格纳 | , | 和 | 一个 | 笑 | . |

“或许你羡慕我吧，”拉格纳笑着说。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n]['kɑːrlz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [θɔːt] .

| He | had | not | given | Carl's | expression | a | serious | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 给定 | 卡尔的 | 表达 | 一个 | 严肃的 | 想法 | . |

他并没有认真思考过卡尔的表情。

[kɑːrl] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [fʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [aɪz] ,

| Carl | lifted | himself | upon | his | elbow | , | and | gazing | full | in | his | brother's | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡尔 | 抬起 | 他自己 | 之上 | 他的 | 弯头 | , | 和 | 凝视 | 满的 | 在 | 他的 | 兄弟 | 眼睛 | , |

卡尔用手肘撑起身子，直视着哥哥的眼睛，

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['fɜːrmli] , " [jes] . "
**he** **replied** **slowly** **and** **firmly** **,** **"** **Yes** **.** **"**
他 回复 缓慢地 和 牢牢 , " 是的 . "

他缓慢而坚定地回答：“是的。”

" [waɪ] [duː] [juː; jʊ] , [kɑːrl] ? " [in'kwaiəd] [ 'rægnər] .
**"** **Why** **do** **you** **,** **Carl** **?** **"** **inquired** **Ragnar** **.**
" 为什么 做 你 , 卡尔 ? " 询问 拉格纳 .

“你为什么这么做，卡尔？”拉格纳问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [duː] [nɑːt] [wɪʃ] ['eni] ['bɑːdi] [tuː; tə] [kɪs] [mægd] — [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [soʊ] , [mægd] ?
**"** **Because** **I** **do** **not** **wish** **any** **body** **to** **kiss** **Magde** **—** **is** **it** **not** **so** **,** **Magde** **?**
" 因为 我 做 不是 希望 任何 身体 到 吻 马格德 — 是 它 不是 所以 , 马格德 ?

“因为我不希望任何人亲吻玛格德——难道不是这样吗，玛格德？”

[juː; jʊ] [wel] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [bɪ'heɪvd] [maɪ'self] [wen] ['mɪstər] . ['feɪbiən] [eɪtʃ] — — ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ]
**You** **well** **know** **how** **I** **behaved** **myself** **when** **Mr** **.** **Fabian** **H** **—** **—** **wanted** **to** **buy** **a**
你 出色地 知道 如何 我 表现 我 什么时候 先生 . 法比安 H — — 通缉 到 买 一个
[kɪs] [ʌv; əv] [juː; jʊ] . "
**kiss** **of** **you** **.** **"**
吻 的 你 . "

你很清楚，当费边先生想买你的一个吻时，我的反应是什么。

" [wʌt] !
**"** **What** **!**
" 什么 !

“什么！

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [ɪz] [mæd] !
**I** **believe** **the** **poor** **boy** **is** **mad** **!**
我 相信 这 贫穷的 男生 是 疯狂的 !

我觉得这可怜的孩子疯了！

[wʌt] !
**What** **!**
什么 !

什么！

[bai] [ə; eɪ] [kɪs] [ʌv; əv] [mægd] !
**Buy** **a** **kiss** **of** **Magde** **!**
买 一个 吻 的 马格德 !

购买玛格德之吻！

[pʊr] [kɑːrl] ! "
**Poor** **Carl** **!** **"**
贫穷的 卡尔 ! "

可怜的卡尔！

" [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['spiːkɪŋ] [fɔːls] , [mægd] ?
**"** **Am** **I** **speaking** **false** **,** **Magde** **?**
" 是 我 请讲 错误的 , 马格德 ?

“我说的是谎话吗，马格德？”

['ænsər] [ˌem 'iː] . "
**Answer** **me** **.** **"**
回答 我 . "

回答我。

" [oʊ] , [kɑːrl] , [haʊ] ['streɪndʒli] [juː; jʊ] [tel] [jʊr; jər] ['stɔːri] ! " [ɪk'skleɪmd] [mægd] ,
**"** **O** **,** **Carl** **,** **how** **strangely** **you** **tell** **your** **story** **!** **"** **exclaimed** **Magde** **,**
" 哦 , 卡尔 , 如何 奇怪的 你 告诉 你的 故事 ! " 惊呼 马格德 ,

“哦，卡尔，你讲故事的方式真奇怪！”马格德惊叹道。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [fɜːrst][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ænd; ənd] —

| " | you | ought | first | to | have | related | how | it | happened | , | and | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 应该 | 第一的 | 到 | 有 | 有关的 | 如何 | 它 | 发生 | , | 和 | — |

“你应该先把事情经过说清楚，然后——”

" [mægd] [flʌʃt] [ænd; ənd] [peɪld] ['ɔːltərnətli] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] [kʊd; kəd] ['skersli]

| " | Magde | flushed | and | paled | alternately | , | and | in | her | excitement | could | scarcely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马格德 | 酡 | 和 | 苍白 | 交替 | , | 和 | 在 | 她 | 激动 | 可以 | 几乎 |

[ɪk'spres] [hɜːr'self] .

| express | herself | . |
|---|---|---|
| 表达 | 她自己 | . |

“玛格德脸色时而绯红，时而苍白，激动得几乎说不出话来。

" [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [truːθ] [ɪn] [ðɪs] ? " [sed] [ 'rægnər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkld] .

| " | Can | there | be | any | truth | in | this | ? | " | said | Ragnar | , | and | his | eyes | sparkled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 那里 | 是 | 任何 | 真相 | 在 | 这 | ? | " | 说 | 拉格纳 | , | 和 | 他的 | 眼睛 | 闪闪发光 | . |

“这其中有任何可信之处吗？”拉格纳说道，他的眼睛闪闪发光。

[mægd] [hæd; həd] [naʊ] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] , [wɪ'ðaʊt]

| Magde | had | now | recovered | her | presence | of | mind | , | and | related | , | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马格德 | 有 | 现在 | 恢复 | 她 | 在场 | 的 | 头脑 | , | 和 | 有关的 | , | 没有 |

[kən'siːlɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][fækt] ,

| concealing | a | single | fact | , |
|---|---|---|---|---|
| 隐藏 | 一个 | 单身的 | 事实 | , |

玛格德此时已恢复了镇定，她毫无隐瞒地讲述了以下事实：

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd]['mɪstər] . ['feɪbiən] .

| all | that | had | happened | between | herself | and | Mr | . | Fabian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 有 | 发生 | 之间 | 她自己 | 和 | 先生 | . | 法比安 | . |

她和费边先生之间发生的一切。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['fɜːrmli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðɪs] — [ðɪs] — [noʊ] ['mætər] ,

| " | I | am | now | firmly | convinced | that | this | — | this | — | no | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 现在 | 牢牢 | 确信 | 那 | 这 | — | 这 | — | 不 | 事情 | , |

“我现在坚信，这件事——这件事——都无关紧要，

[ðæt] ['mɪstər] . [eɪtʃ] — — [wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪm] [kɔːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðɝz] [ɪm'prɪznmənt] . "

| that | Mr | . | H | — | — | was | the | prime | cause | of | our | father's | imprisonment | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 先生 | . | H | — | — | 曾是 | 这 | 主要的 | 原因 | 的 | 我们的 | 父亲的 | 监禁 | . | " |

H先生是导致我父亲入狱的主要原因。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [oʊld]['mɪstər] . ['lɑnər] .

| " | He | was | , | " | interrupted | old | Mr | . | Lonner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | , | " | 中断 | 老的 | 先生 | . | 孤独者 | . |

“他确实是，”老朗纳先生打断道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz]['fɜːrmli] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| " | I | am | as | firmly | convinced | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 作为 | 牢牢 | 确信 | 的 | 它 | , |

我对此深信不疑。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]

| as | I | am | that | the | young | man | of | whom | I | have | spoken | was | the | cause | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 是 | 那 | 这 | 年轻的 | 男人 | 的 | 谁 | 我 | 有 | 说 | 曾是 | 这 | 原因 | 的 |

[maɪ] [rɪ'liːs] .

| my | release | . |
|---|---|---|
| 我的 | 发布 | . |

因为我所说的这位年轻人，正是我获释的原因。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['gɑːtˌliːb] .

| I | wish | you | were | acquainted | with | Mr | . | Gottlieb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 是 | 熟人 | 和 | 先生 | . | 戈特利布 | . |

我希望您能认识戈特利布先生。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['wɜːrði] [jʌŋ] [mæn] . "

| He | is | a | worthy | young | man | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 值得 | 年轻的 | 男人 | . | " |

他是一位很优秀的年轻人。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ][ɪn][ðə; ði] ['letər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [hɪm; ɪm] ;

| " | I | will | tell | him | so | in | the | letter | I | shall | write | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 告诉 | 他 | 所以 | 在 | 这 | 信 | 我 | 将 | 写 | 他 | ; |

“我会在写给他的信中告诉他；

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'zaɪər] [ðæt] ['influənst] ['mɪstər] . [eɪtʃ] — — . "

| but | what | if | he | entertained | the | same | desire | that | influenced | Mr | . | H | — | — | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 如果 | 他 | 娱乐 | 这 | 相同的 | 欲望 | 那 | 影响 | 先生 | . | H | — | — | . | " |

但如果他怀有与H先生相同的欲望呢?

" [fɪr] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [æt; ət] [liːst] , " [rɪ'plaɪd] [mægd] , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['roʊgɪʃ] [lʊk] [tɔːrdz]

| " | Fear | not | for | me | , | at | least | , | " | replied | Magde | , | casting | a | roguish | look | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 害怕 | 不是 | 为了 | 我 | , | 在 | 至少 | , | " | 回复 | 马格德 | , | 铸件 | 一个 | 调皮 | 看 | 向 |

[ 'nænə ] .

| Nanna | . |
|---|---|
| 奶奶 | . |

“至少不用担心我，”马格德回答道，同时狡黠地看了娜娜一眼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 山谷中的家(The Home in the Valley)
## 第7/8页

" [ɑː] ! [ðæt] [ɪz] ['sɪŋgjələr] [ɪn'diːd] ;
**" Ah ! that is singular indeed ;**
" 啊 ! 那 是 单数 的确 ;

“啊！这真是奇特；

[bʌt; bət]['æftər] [ɔːl] [ 'nænə ] [wɪl] [ber] [ə; eɪ] ['prɪti] [kloʊz] [ɪn'spekʃ(ə)n] — [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [draɪv] [ðæt]
**but after all Nanna will bear a pretty close inspection — but I cannot drive that**
但 后 全部 奶奶 将要 熊 一个 漂亮的 关闭 检查 — 但 我 不能 驾驶 那
['mɪstər] . ['feɪbiən] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] . "
**Mr . Fabian from my mind . "**
先生 . 法比安 从 我的 头脑 . "

但说到底，娜娜还是经得起仔细审视的——但我始终无法将费边先生从我的脑海中抹去。

" [fɜːrst][juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌjuː 'es][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [əd'ventʃəz] ,
**" First you must tell us some of your adventures ,**
" 第一的 你 必须 告诉 我们 一些 的 你的 冒险 ,

“首先你必须给我们讲讲你的一些冒险经历，

" [ænd; ənd] - ['kaʊntənəns] [wɔːr] [sʌtʃ] [æn; ən] [en'triːtɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]
**" and Magde's countenance wore such an entreating expression that her husband**
" 和 - 面容 穿着 这样的 一个 恳求 表达 那 她 丈夫
[ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] [ɪ'miːdiətli] ;
**understood her immediately ;**
理解 她 立即地 ;

“玛格德脸上带着恳求的神情，她的丈夫立刻明白了她的意思；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
**and therefore as long as he remained in the presence of his father ,**
和 所以 作为 长的 作为 他 剩余 在 这 在场 的 他的 父亲 ,

因此，只要他还在他父亲身边，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['brʌðər] ,
**and his sister and brother ,**
和 他的 姐姐 和 兄弟 ,

还有他的妹妹和弟弟，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sɪŋgjələr] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] ,
**he continued speaking of all the singular things he had seen and heard ,**
他 持续 请讲 的 全部 这 单数 事物 他 有 已见 和 听到 ,

他继续讲述他所见所闻的种种奇特事物，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['lisnd] [tuː; tə][baɪ][ə; eɪ] [pliːzd] [ænd; ənd] [ɪk'spektənt] ['ɔːdiəns] .
**which was listened to by a pleased and expectant audience .**
哪个 曾是 听着 到 经过 一个 高兴 和 怀孕 观众 .

听众们兴致勃勃、满怀期待地聆听着。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [taɪm] [ə'raɪvd] [wen] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [wɜːr; wər][æt; ət] ['lɪbərti]
**At length the time arrived when the husband and wife were at liberty**
在 长度 这 时间 到达的 什么时候 这 丈夫 和 妻子 是 在 自由
[tuː; tə] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [θɔːts] ['friːli] ;
**to interchange their thoughts freely ;**
到 交汇处 他们的 想法 自由 ;

终于到了夫妻二人可以自由交流思想的时候了；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] ['naɪsli] [tʌkt] [ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [bedz] ,

| the | children | had | been | nicely | tucked | in | their | little | beds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 有 | 到过 | 很好 | 塞进去 | 在 | 他们的 | 小的 | 床 | , |

孩子们都安顿在各自的小床上。

[ænd; ənd][ 'rægnər][ænd; ənd] [mægd] [ə'loʊn] ['ɑːkjupaɪd] [ðer; ðər] ['praɪvət] [ə'pɑːrtmənt] .

| and | Ragnar | and | Magde | alone | occupied | their | private | apartment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拉格纳 | 和 | 马格德 | 独自的 | 占领 | 他们的 | 私人的 | 公寓 | . |

只有拉格纳和马格德两人住在他们的私人公寓里。

" [naʊ] , [dɪr] [mægd] , [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [kɪs] .

| " | Now | , | dear | Magde | , | now | you | must | give | me | a | good | kiss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 亲爱的 | 马格德 | , | 现在 | 你 | 必须 | 给 | 我 | 一个 | 好的 | 吻 | . |

“现在，亲爱的玛格德，你得好好吻我一下。”

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] ['hæpi] ['moʊmənt] .

| God | bless | you | for | this | happy | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 保佑 | 你 | 为了 | 这 | 快乐的 | 片刻 | . |

愿上帝保佑你拥有这幸福的时刻。

['æftər] ['tɔːsɪŋ] [sɪks] [mʌnθs] [ə'pɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

| After | tossing | six | months | upon | the | ocean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 抛掷 | 六 | 几个月 | 之上 | 这 | 海洋 | , |

在大海上漂流了六个月后，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [wʌnz] [oʊn] [hoʊm] [ænd; ənd] [waɪf] . "

| it | is | a | joy | indeed | to | return | to | one's | own | home | and | wife | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 喜悦 | 的确 | 到 | 返回 | 到 | 一个人的 | 自己的 | 家 | 和 | 妻子 | . | " |

能回到自己的家和妻子身边，真是一件令人高兴的事。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ɪn'diːd] , [dɪr] [ 'rægnər] ,

| " | Is | it | true | indeed | , | dear | Ragnar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 真的 | 的确 | , | 亲爱的 | 拉格纳 | , |

“亲爱的拉格纳，这是真的吗？”

[ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [naʊ] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] ? "

| that | you | love | me | now | as | you | did | when | we | were | married | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 爱 | 我 | 现在 | 作为 | 你 | 做过 | 什么时候 | 我们 | 是 | 已婚 | ? | " |

你现在爱我，就像我们结婚时一样吗?

" [dɪd] [juː; jʊ][faɪnd][noʊ] [fɔːr] - [liːvd] ['kloʊvər] [læst] ['sʌmər] , [ðæt] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [ðɪs] ['kwestʃən] ?

| " | Did | you | find | no | four | - | leaved | clover | last | summer | , | that | you | ask | me | this | question | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 寻找 | 不 | 四 | - | 离开 | 三叶草 | 最后的 | 夏天 | , | 那 | 你 | 问 | 我 | 这 | 问题 | ? |

“去年夏天你没找到四叶草吗，才会问我这个问题？”

" [wɪ'ðaʊt] [ri'plaɪŋ] , [mægd] ['heɪstɪli] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [kloʊðz] [pres] , [ænd; ənd] [prə'duːst] [æn; ən][oʊld] ['kʌmpəs] [bɑːks] ,

| " | Without | replying | , | Magde | hastily | opened | a | clothes | press | , | and | produced | an | old | compass | box | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 回复 | , | 马格德 | 草草 | 打开 | 一个 | 衣服 | 按 | , | 和 | 生产 | 一个 | 老的 | 罗盘 | 盒子 | , |

马格德没有回答，而是匆匆打开一个衣柜，拿出一个旧罗盘盒。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['hændfʊl] [ʌv; əv] ['wɪðərd] ['kloʊvər] [liːvz] .

| from | which | she | took | a | handful | of | withered | clover | leaves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 她 | 采取 | 一个 | 少数 | 的 | 干枯 | 三叶草 | 树叶 | . |

她从中摘了一把枯萎的三叶草叶子。

" [siː] [hɪr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

| " | See | here | , | " | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 这里 | , | " | 说 | 她 | . |

“你看，”她说。

" [ænd; ənd][duː] [ðiːz] [nɑːt] [kən'vɪns] [juː; jʊ] ? " [in'kwaiəd] [ 'rægnər] .

| " | And | do | these | not | convince | you | ? | " | inquired | Ragnar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 做 | 这些 | 不是 | 说服 | 你 | ? | " | 询问 | 拉格纳 | . |

“难道这些还不能说服你吗？”拉格纳问道。

[ɪn] [ðɪs] [oʊld][bɑːks] , [mægd] [prɪ'zɜːrv] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ðə; ði]['təukənz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wedɪd] [dʒɔɪz] .

| In | this | old | box | , | Magde | preserved | , | so | to | speak | , | the | tokens | of | her | wedded | joys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 老的 | 盒子 | , | 马格德 | 保存完好 | , | 所以 | 到 | 说话 | , | 这 | 代币 | 的 | 她 | 已婚 | 喜悦 | . |

在这个旧盒子里，玛格德可以说保存了她婚姻幸福的象征。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] , [wen'evər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['æbsənt] ,

| From | the | first | year | of | her | marriage | , | she | , | whenever | her | husband | was | absent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 第一的 | 年 | 的 | 她 | 婚姻 | , | 她 | , | 每当 | 她 | 丈夫 | 曾是 | 缺席的 | , |

从结婚第一年起，每当她丈夫不在家时，她

[wʊd] [siːk] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] [fɔːr; fər] [fɔːr] - [liːvd] ['kloʊvərz] ,

| would | seek | in | the | meadow | for | four | - | leaved | clovers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 寻找 | 在 | 这 | 草地 | 为了 | 四 | - | 离开 | 三叶草 | , |

会在草地上寻找四叶草，

['ʌndər] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] ,

| under | the | conviction | that | so | long | as | she | continued | to | find | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 定罪 | 那 | 所以 | 长的 | 作为 | 她 | 持续 | 到 | 寻找 | 他们 | , |

她坚信，只要她继续找到它们，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'laɪ][ə'pɑːn][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [lʌv] [ænd; ənd] [fɪ'deləti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

| she | might | rely | upon | the | continued | love | and | fidelity | of | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 依靠 | 之上 | 这 | 持续 | 爱 | 和 | 忠诚 | 的 | 她 | 丈夫 | . |

她或许可以依靠丈夫一如既往的爱与忠诚。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [sək'sesf(ə)l] ,

| And | she | was | invariably | successful | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 总是 | 成功的 | , |

而且她总是能成功。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [jɪr] [ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði]['kloʊvər] [liːvz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['kʌmpəs] [bɑːks] .

| and | each | year | she | deposited | the | clover | leaves | in | the | old | compass | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 年 | 她 | 已存 | 这 | 三叶草 | 树叶 | 在 | 这 | 老的 | 罗盘 | 盒子 | . |

每年她都会把三叶草叶子放进旧指南针盒里。

[æz; əz][ 'rægnər] ['ʌtəd] [hɪz; ɪz][læst] ['kwestʃən] , [mægd] [kæst][hɜːr'self][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

| As | Ragnar | uttered | his | last | question | , | Magde | cast | herself | upon | his | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 拉格纳 | 说出 | 他的 | 最后的 | 问题 | , | 马格德 | 投掷 | 她自己 | 之上 | 他的 | 胸部 | , |

拉格纳问完最后一个问题时，玛格德扑进了他的胸膛。

[ænd; ənd] [geɪzd] ['tendərli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| and | gazed | tenderly | into | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凝视 | 温柔地 | 进入 | 他的 | 脸 | . |

她温柔地凝视着他的脸。

" [oʊ][dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [tuː] ['kloʊsli] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [lʊk] ['betər] ,

| " | O | don't | look | at | me | too | closely | , | to | - | morrow | I | will | look | better | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 不 | 看 | 在 | 我 | 也 | 密切 | , | 到 | - | 明天 | 我 | 将要 | 看 | 更好的 | , |

“哦，别太仔细看我，明天我会更好看。”

['æftər][aɪ][ˌeɪ 'em] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [drest] , " [sed] [ 'rægnər] , [ɜ'eɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] ['bʊzəm] ,

| after | I | am | washed | and | dressed | , | " | said | Ragnar | , | arranging | his | shirt | bosom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 我 | 是 | 洗过 | 和 | 穿着 | , | " | 说 | 拉格纳 | , | 安排 | 他的 | 衬衫 | 怀 | , |

“等我洗漱穿好衣服之后，”拉格纳一边说着，一边整理着胸前的衬衫。

[ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt]['kɑːlər] .

| and | smoothing | down | his | jacket | collar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 平滑 | 向下 | 他的 | 夹克 | 衣领 | . |

他抚平了外套领子。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] [ɔːl'redi] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['betər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['deɪndʒərəs]

| " | You | are | so | good | already | , | that | if | you | should | be | better | it | would | be | dangerous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 所以 | 好的 | 已经 | , | 那 | 如果 | 你 | 应该 | 是 | 更好的 | 它 | 会 | 是 | 危险的 |

; [bʌt; bət][ 'rægnər] ,

| ; | but | Ragnar | , |
|---|---|---|---|
| ; | 但 | 拉格纳 | , |

“你已经非常优秀了，如果再变得更优秀反而会很危险；但是拉格纳，

[juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] ['meʒər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [groʊn]

| you | have | forgotten | to | measure | the | children | to | see | how | much | they | have | grown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 被遗忘的 | 到 | 措施 | 这 | 孩子们 | 到 | 看 | 如何 | 很多 | 他们 | 有 | 生长 |

[sɪns] [jʊr; jər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

| since | your | departure | . |
|---|---|---|---|
| 自从 | 你的 | 离开 | . |

你忘记给孩子们量尺寸了，看看自从你离开后他们长高了多少。

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][duː] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ['æftər][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn]

| You | used | to | do | that | as | soon | as | you | entered | the | house | after | a | return |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 用过的 | 到 | 做 | 那 | 作为 | 很快 | 作为 | 你 | 进入 | 这 | 房子 | 后 | 一个 | 返回 |

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] . "

| from | a | long | voyage | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 长的 | 航程 | . | " |

你以前每次长途航行归来，一进家门就会这样做。

" [ðɪs] [taɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ 'rægnər] ,

| " | This | time | , | " | replied | Ragnar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 时间 | , | " | 回复 | 拉格纳 | , |

“这一次，”拉格纳回答道。

" [juː; jʊ] ['griːtɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [nuːz] [ðæt] [aɪ] [kwaɪt] [fər'gɑːt] [ɔːl] [maɪ]['juːʒuəl]['hæbɪts] .

| " | you | greeted | me | with | such | strange | news | that | I | quite | forgot | all | my | usual | habits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 问候 | 我 | 和 | 这样的 | 奇怪的 | 消息 | 那 | 我 | 相当 | 忘了 | 全部 | 我的 | 通常 | 习惯 | . |

你带给我如此奇怪的消息，以至于我完全忘记了我所有的日常习惯。

[ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [kɑːrl][ɪz][ə'pɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] .

| It | grieves | me | to | observe | that | Carl | is | upon | the | verge | of | the | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 悲伤 | 我 | 到 | 观察 | 那 | 卡尔 | 是 | 之上 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 严重 | . |

得知卡尔已接近生命的尽头，我感到非常悲痛。

[truː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] [læst] ['wɪntər] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [rɪ'kʌvərd] . "

| True | , | he | was | ill | last | winter | ; | but | he | soon | recovered | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 他 | 曾是 | 患病的 | 最后的 | 冬天 | ; | 但 | 他 | 很快 | 恢复 | . | " |

没错，他去年冬天生过病，但很快就康复了。

" [hiː; hi][ ig'zəːtid ] [hɪm'self] [tuː] [mʌtʃ] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] , " [sed] [mægd] ,

| " | He | exerted | himself | too | much | during | our | troubles | , | " | said | Magde | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 施加 | 他自己 | 也 | 很多 | 期间 | 我们的 | 麻烦 | , | " | 说 | 马格德 | , |

“在我们遭遇困境时，他过于劳累了，”马格德说道。

" [ðen] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][noʊ] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðen] — [jes] , [jes] ,

| " | then | he | has | taken | no | care | of | himself | , | and | then | — | yes | , | yes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 有 | 已采取 | 不 | 关心 | 的 | 他自己 | , | 和 | 然后 | — | 是的 | , | 是的 | , |

“那么他就没有好好照顾自己，然后——是的，是的，

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [kɑ:rl] . "

| there | is | something | very | strange | about | Carl | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 某物 | 非常 | 奇怪的 | 关于 | 卡尔 | . | " |

卡尔这个人很古怪。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [streɪndʒ] , [mægd] ? " [in'kwaiəd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

| " | What | do | you | mean | by | strange | , | Magde | ? | " | inquired | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | 经过 | 奇怪的 | , | 马格德 | ? | " | 询问 | 她 | 丈夫 | . |

“玛格德，你说的奇怪是什么意思？”她丈夫问道。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['ri:əli] [ɪn'seɪn] ? "

| " | Do | you | think | that | he | is | really | insane | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 那 | 他 | 是 | 真的 | 疯狂的 | ? | " |

你认为他真的疯了吗?

" [oʊ] [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [ðæt] ; [bʌt; bət] — "

| " | Oh | no | , | I | did | not | mean | that | ; | but | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 不 | , | 我 | 做过 | 不是 | 意思是 | 那 | ; | 但 | — | " |

“哦不，我不是那个意思；但是——”

" [spi:k] [ɑ:n] , [spi:k] [jʊr; jər][maɪnd] . "

| " | Speak | on | , | speak | your | mind | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说话 | 在 | , | 说话 | 你的 | 头脑 | . | " |

“继续说，畅所欲言。”

" [naʊ] , [du:][nɑ:t] [læf] [æt; ət][maɪ]['fænsi] — [ɔ:r][bi:; bi] [vekst] [wɪð; wɪθ] [pʊr] [kɑ:rl] .

| " | Now | , | do | not | laugh | at | my | fancy | — | or | be | vexed | with | poor | Carl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 做 | 不是 | 笑 | 在 | 我的 | 想要 | — | 或者 | 是 | 烦恼 | 和 | 贫穷的 | 卡尔 | . |

“现在，请不要嘲笑我的奇思妙想——也不要为可怜的卡尔感到生气。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] — [hi:; hi] [lʌvz] [ˌem 'i:] [tu:] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [hæz; həz] [weid] ['hevɪli]

| I | think | that | — | he | loves | me | too | much | , | and | his | passion | has | weighed | heavily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 那 | — | 他 | 爱 | 我 | 也 | 很多 | , | 和 | 他的 | 热情 | 有 | 称重 | 重度 |

[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

| upon | him | , |
|---|---|---|
| 之上 | 他 | , |

我认为——他太爱我了，这份爱让他不堪重负。

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] , [hɪm'self] , [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] . "

| although | he | does | not | , | himself | , | understand | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他 | 做 | 不是 | , | 他自己 | , | 理解 | 它 | . | " |

虽然他自己并不理解。

" [jʊr; jər] [wɜ:rdz] [ɑ:r; ər] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [mægd] ; [naʊ] [aɪ] [rɪ'membər] ,

| " | Your | words | are | worthy | of | reflection | , | Magde | ; | now | I | remember | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 字 | 是 | 值得 | 的 | 反射 | , | 马格德 | ; | 现在 | 我 | 记住 | , |

“你的话值得深思，玛格德；现在我想起来了，

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [dɪd] [ə'pɪr] [pɪ'kju:liər] [wen] [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] ['envid] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]

| his | conduct | did | appear | peculiar | when | he | said | he | envied | me | the | privilege | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 执行 | 做过 | 出现 | 奇特 | 什么时候 | 他 | 说 | 他 | 令人羡慕 | 我 | 这 | 特权 | 的 |

['kɪsɪŋ] [ju:; jʊ] .

| kissing | you | . |
|---|---|---|
| 接吻 | 你 | . |

他说他羡慕我能亲吻你的特权，他的行为确实显得很奇怪。

[pʊr] ['feloʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][bi:; bi] [vekst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

| Poor | fellow | , | how | could | I | be | vexed | with | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 同伴 | , | 如何 | 可以 | 我 | 是 | 烦恼 | 和 | 他 | ? |

可怜的家伙，我怎么会生他的气呢?

[hiː; hi] , ['prɑːbəbli] , ['nevər] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][veks] ['iːðər] [juː; jʊ][ɔːr][maɪ'self] . "

| He | , | probably | , | never | desired | to | vex | either | you | or | myself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 大概 | , | 绝不 | 想要的 | 到 | 烦恼 | 任何一个 | 你 | 或者 | 我 | . | " |

他或许从未想过要惹恼你我。

" ['nevər] .

| " | Never | . |
|---|---|---|
| " | 绝不 | . |

“绝不。

['friːkwəntli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [aɪ][hæv; həv] [pleɪst] ['flaʊərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

| Frequently | during | the | summer | I | have | placed | flowers | in | his | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 频繁地 | 期间 | 这 | 夏天 | 我 | 有 | 放置 | 花朵 | 在 | 他的 | 房间 | , |

夏天的时候，我经常在他的房间里放鲜花。

[ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['gretɪst] [dɪ'laɪt] .

| and | in | them | he | took | his | greatest | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他们 | 他 | 采取 | 他的 | 最 | 喜 | . |

他从中获得最大的快乐。

['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] [sɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| Even | now | he | loves | to | hear | me | sing | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 现在 | 他 | 爱 | 到 | 听到 | 我 | 唱歌 | 到 | 他 | , |

即使现在，他仍然喜欢听我唱歌给他听。

[ɔːr][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [θɪŋz] . "

| or | to | read | a | chapter | in | the | Bible | , | above | all | other | things | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 读 | 一个 | 章 | 在 | 这 | 圣经 | , | 多于 | 全部 | 其他 | 事物 | . | " |

或者，在所有其他事情之上，读一章《圣经》。

" [sʌtʃ] [lʌv] , " [sed] [ 'rægnər] , " [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [roʊz] , [ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [tʃɪrz] [ə; eɪ]

| " | Such | love | , | " | said | Ragnar | , | " | is | a | beautiful | rose | , | the | perfume | of | which | cheers | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这样的 | 爱 | , | " | 说 | 拉格纳 | , | " | 是 | 一个 | 美丽的 | 玫瑰 | , | 这 | 香水 | 的 | 哪个 | 干杯 | 一个 |

['druːpɪŋ] ['spɪrɪt] .

| drooping | spirit | . |
|---|---|---|
| 下垂 | 精神 | . |

“这样的爱，”拉格纳说，“就像一朵美丽的玫瑰，它的芬芳能使低落的心灵振奋。”

[hiː; hi] [meɪ] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [lʌv] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sə'steɪn] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [læst]['traɪəl] .

| He | may | continue | his | love | ; | it | will | sustain | him | in | his | last | trial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 继续 | 他的 | 爱 | ; | 它 | 将要 | 维持 | 他 | 在 | 他的 | 最后的 | 审判 | . |

他或许会继续他的爱；这份爱将支撑他度过最后的考验。

[ˌhɪr'æftər] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt]['iːv(ə)n] [teɪk] [jʊr; jər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] . "

| Hereafter | , | I | will | not | even | take | your | hand | in | his | presence | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此后 | , | 我 | 将要 | 不是 | 甚至 | 拿 | 你的 | 手 | 在 | 他的 | 在场 | . | " |

今后，我甚至不会当着他的面牵你的手。

" [haʊ] [kaɪnd][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [dɪr] [ 'rægnər] .

| " | How | kind | you | are | , | dear | Ragnar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 种类 | 你 | 是 | , | 亲爱的 | 拉格纳 | . |

“亲爱的拉格纳，你真是太好了。”

[naʊ] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] .

| Now | I | can | be | to | him | as | I | was | before | your | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 能 | 是 | 到 | 他 | 作为 | 我 | 曾是 | 前 | 你的 | 返回 | . |

现在我可以像你回来之前那样对待他了。

" [mægd] [waɪpt] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['aɪlæʃɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['rægnər][kʊd; kəd]

| " | Magde | wiped | the | tears | from | her | long | eyelashes | , | and | before | Ragnar | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马格德 | 擦拭 | 这 | 眼泪 | 从 | 她 | 长的 | 睫毛 | , | 和 | 前 | 拉格纳 | 可以 |

['kwestʃən] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] :

| question | her | , | she | continued | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 问题 | 她 | , | 她 | 持续 | : |

玛格德擦了擦长长的睫毛上的泪水，不等拉格纳开口询问，她便继续说道：

" [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][maɪ] [fɪ'delətɪ] .

| " | You | may | depend | upon | my | fidelity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 依赖 | 之上 | 我的 | 忠诚 | . |

“你可以信赖我的忠诚。”

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [slaɪt] [reɪ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [waɪl] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ɑːn] [ɜːrθ] .

| I | only | wish | to | afford | him | a | slight | ray | of | joy | while | he | is | still | on | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 希望 | 到 | 买得起 | 他 | 一个 | 轻微 | 射线 | 的 | 喜悦 | 尽管 | 他 | 是 | 仍然 | 在 | 地球 | . |

我只希望在他有生之年，能给他带来一丝快乐。

[wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː][hiː; hi][stændz] [ə'loʊn] . "

| Without | me | he | stands | alone | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 我 | 他 | 站立 | 独自的 | . | " |

没有我，他孤身一人。

" [ækt][jʊr; jər] [oʊn] ['pleʒər] , [maɪ] [dɪr] [mægd] ,

| " | Act | your | own | pleasure | , | my | dear | Magde | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 行为 | 你的 | 自己的 | 乐趣 | , | 我的 | 亲爱的 | 马格德 | , |

“亲爱的玛格德，随心所欲吧。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [aɪ] [kən'faɪd] [ɪn][juː; jʊ][æz; əz][ɪn][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] .

| you | are | aware | that | I | confide | in | you | as | in | my | own | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 意识到的 | 那 | 我 | 信任 | 在 | 你 | 作为 | 在 | 我的 | 自己的 | 心 | . |

你知道，我对你倾诉如同对我自己一样。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ækt]['dʒentli] [tɔːrdz] [kɑːrl] , [huː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'zaɪər] , [wʊd] [nɑːt]['ɪndʒər]

| Although | I | shall | act | gently | towards | Carl | , | who | with | his | own | desire | , | would | not | injure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我 | 将 | 行为 | 轻轻地 | 向 | 卡尔 | , | WHO | 和 | 他的 | 自己的 | 欲望 | , | 会 | 不是 | 损伤 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

虽然我会温柔地对待卡尔，而卡尔本人也并不想伤害我，

[stɪl] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [səb'mɪsɪv] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [laɪk] ['mɪstər] . [eɪtʃ] — — ,

| still | I | will | not | be | so | submissive | with | an | individual | like | Mr | . | H | — | — | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 我 | 将要 | 不是 | 是 | 所以 | 顺从者 | 和 | 一个 | 个人 | 喜欢 | 先生 | . | H | — | — | , |

但我不会对像H先生这样的人如此顺从。

[huː] [hæz; həz] [kən'dʌktɪd] [hɪm'self] [moʊst] ['rɔːŋfəli] .

| who | has | conducted | himself | most | wrongfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 实施 | 他自己 | 最多 | 错误地 | . |

谁的行为最为不当?

" [frʌm; frəm] [ðiːz] [wɜːrdz] [mægd] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ɔːl]

| " | From | these | words | Magde | became | aware | that | she | would | be | obliged | to | relate | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 这些 | 字 | 马格德 | 成为 | 意识到的 | 那 | 她 | 会 | 是 | 有义务 | 到 | 涉及 | 全部 |

[ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . ['feɪbiən] [ænd; ənd][hɜːr'self] ,

| that | had | occurred | between | Mr | . | Fabian | and | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 发生 | 之间 | 先生 | . | 法比安 | 和 | 她自己 | , |

“从这些话中，玛格德意识到她不得不把她和法比安先生之间发生的一切都说出来。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ə'kɔːrdɪŋli] .

| and | this | she | did | accordingly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 她 | 做过 | 因此 | . |

她照做了。

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [mɔːr] [frʌm; frəm] [ˈrægnərz] [ˈsaɪləns] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [vent]

| She | feared | more | from | Ragnar's | silence | than | she | would | if | he | had | given | vent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 害怕 | 更多的 | 从 | 拉格纳的 | 沉默 | 比 | 她 | 会 | 如果 | 他 | 有 | 给定 | 发泄 |

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] [ɪn] [wɜːrdz] .

| to | his | rage | in | words | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 愤怒 | 在 | 字 | . |

比起拉格纳用言语发泄愤怒，她更害怕他的沉默。

[ˈrægnər] [pəˈzest] [ə; eɪ] [ˈfæk(ə)lti] [ʌv; əv] [kənˈtroʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈæŋgər] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

| Ragnar | possessed | a | faculty | of | controlling | his | anger | by | a | silence | which | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉格纳 | 拥有 | 一个 | 学院 | 的 | 控制 | 他的 | 愤怒 | 经过 | 一个 | 沉默 | 哪个 | 曾是 |

[mʌtʃ] [mɔːr] [ɪmˈpresɪv] [ðæn; ðən] [ˈfjʊriəs] [spiːtʃ] .

| much | more | impressive | than | furious | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 更多的 | 感人的 | 比 | 狂怒 | 演讲 | . |

拉格纳拥有用沉默控制怒火的能力，这比愤怒的言辞更令人印象深刻。

" [ɑː] , [ðen] [hiː; hi] [ˈentərd] [jʊr; jər] [ˈwɪndoʊ] , [ˈæftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɜːrst] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .

| " | Ah | , | then | he | entered | your | window | , | after | he | had | first | removed | the | old | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 然后 | 他 | 进入 | 你的 | 窗户 | , | 后 | 他 | 有 | 第一的 | 已移除 | 这 | 老的 | 男人 | . |

“啊，然后他先把老人带走了，之后就从你的窗户进来了。”

[wel] , [wel] , [wɜːrs] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [bɪˈfɔːr] .

| Well | , | well | , | worse | things | have | been | done | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 出色地 | , | 更糟 | 事物 | 有 | 到过 | 完毕 | 前 | . |

嗯，嗯，更糟糕的事情以前也发生过。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [nɑːt] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈɔːlsoʊ] [ðə; ði]

| " | This | was | all | he | said | ; | and | as | not | only | the | following | , | but | also | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 全部 | 他 | 说 | ; | 和 | 作为 | 不是 | 仅有的 | 这 | 下列的 | , | 但 | 还 | 这 |

['sekənd] [deɪ] [pæst] ,

| second | day | passed | , |
|---|---|---|---|
| 第二 | 天 | 通过了 | , |

“他只说了这些；不仅第二天过去了，第二天也一样，

[wɪˈðaʊt] [ˈmɪstər] . [ˈfeɪbiənz] [neɪm] [ˈbiːɪŋ] [ˈmenʃ(ə)nd] ,

| without | Mr | . | Fabian's | name | being | mentioned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 先生 | . | 法比安的 | 姓名 | 存在 | 提及 | , |

没有提及法比安先生的名字，

[mægd] [θɔːt] [ðæt] [ˈrægnər] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [əˈfer] [wɪð; wɪθ] [ˈsensəb(ə)l] [aɪz] .

| Magde | thought | that | Ragnar | had | looked | at | the | affair | with | sensible | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马格德 | 想法 | 那 | 拉格纳 | 有 | 看起来 | 在 | 这 | 事务 | 和 | 明智的 | 眼睛 | . |

马格德认为拉格纳以理智的眼光看待这件事。

[ʃiː; ʃi] [ˈiːv(ə)n] [felt] [ˈsʌmwʌt] [əˈnɔɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈfeɪbiənz] [ˈpʌnɪʃmənt]

| She | even | felt | somewhat | annoyed | at | the | thought | that | Mr | . | Fabian's | punishment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 甚至 | 毛毡 | 有些 | 恼怒 | 在 | 这 | 想法 | 那 | 先生 | . | 法比安的 | 惩罚 |

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] [laɪt] .

| should | be | so | light | . |
|---|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 所以 | 光 | . |

想到费边先生受到的惩罚如此之轻，她甚至感到有些恼火。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

| CHAPTER | XVIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十八 | . |

第十八章

[æn; ən] [ˈaʊər] [ɪn] [ˈmɪstrəs] - [ˈtʃeɪmbər] .

| An | Hour | in | Mistress | Ulrica's | Chamber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小时 | 在 | 情妇 | - | 商会 | . |

在乌尔丽卡夫人的房间里度过的一小时。

[θruː'aʊt] [ðə; ði][ɪn'taɪər][fɔːl] , ['mɪstər] . ['feɪbiən][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] " [swiːt] - " ['hʌmbl]

| **Throughout** | **the** | **entire** | **fall** | **,** | **Mr** | **.** | **Fabian** | **had** | **been** | **his** | **"** | **sweet** | **Ulgenie's** | **"** | **humblest** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自始至终 | 这 | 全部的 | 落下 | , | 先生 | . | 法比安 | 有 | 到过 | 他的 | " | 甜的 | - | " | 最谦逊的 |

[sleɪv] ,

| **slave** | **,** |
|---|---|
| 奴隶 | , |

整个秋季，法比安先生一直是他的“甜心乌尔根妮”最卑微的奴隶。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [trɑːd] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] .

| **and** | **therefore** | **had** | **been** | **trod** | **deeper** | **into** | **the** | **dust** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 有 | 到过 | 践踏 | 更深 | 进入 | 这 | 灰尘 | . |

因此，它被踩得更深，陷进了尘土里。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ 'rægnər] ['lɑnər] , [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd]

| **Since** | **he** | **had** | **learned** | **of** | **the** | **return** | **of** | **Ragnar** | **Lonner** | **,** | **he** | **had** | **suffered** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他 | 有 | 学习 | 的 | 这 | 返回 | 的 | 拉格纳 | 孤独者 | , | 他 | 有 | 遭受 |

[ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [æŋ'zaɪəti] .

| **a** | **feverish** | **anxiety** | **.** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 发烧 | 焦虑 | . |

自从得知拉格纳·隆纳回来的消息后，他就一直焦虑不安。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['iːzi] [tʃer] [noʊ][lɔːŋgər] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm][rest] , [fɔːr; fər] ['sliːpɪŋ] [ɔːr] ['weɪkɪŋ] ,

| **Even** | **his** | **easy** | **chair** | **no** | **longer** | **afforded** | **him** | **rest** | **,** | **for** | **sleeping** | **or** | **waking** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 他的 | 简单的 | 椅子 | 不 | 更长 | 提供 | 他 | 休息 | , | 为了 | 睡眠 | 或者 | 醒来 | , |

就连他那张舒适的椅子也无法再让他休息，无论是睡觉还是醒来。

[wʌn]['ɑːbdʒekt][ə'loʊn][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] :

| **one** | **object** | **alone** | **was** | **constantly** | **before** | **his** | **eyes** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 目的 | 独自的 | 曾是 | 不断地 | 前 | 他的 | 眼睛 | : |

他眼前始终只有一个物体：

[ 'rægnər] - ['ræθfl] ['kaʊntənəns] ['pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .

| **Ragnar** | **Lonner's** | **wrathful** | **countenance** | **peering** | **through** | **the** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉格纳 | - | 愤怒的 | 面容 | 窥视 | 通过 | 这 | 门 | . |

拉格纳·朗纳怒气冲冲的脸从门后探了出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [strɔːŋ] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['æktɪv] [laɪf] ,

| **He** | **was** | **suddenly** | **seized** | **with** | **as** | **strong** | **a** | **desire** | **for** | **active** | **life** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 突然 | 查获 | 和 | 作为 | 强的 | 一个 | 欲望 | 为了 | 积极的 | 生活 | , |

他突然对积极的生活充满了强烈的渴望，

[æz; əz][hiː; hi] ['fɔːrmərli] [pə'zest] [fɔːr; fər] ['iːzi] [rest] ,

| **as** | **he** | **formerly** | **possessed** | **for** | **easy** | **rest** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 以前 | 拥有 | 为了 | 简单的 | 休息 | , |

就像他以前那样，可以轻松休息。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] [hɪm'self][ɪn][noʊ] ['seɪfti] [ɪk'sept] [wen] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| **and** | **he** | **felt** | **himself** | **in** | **no** | **safety** | **except** | **when** | **at** | **a** | **distance** | **from** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 毛毡 | 他自己 | 在 | 不 | 安全 | 除了 | 什么时候 | 在 | 一个 | 距离 | 从 | 这 |

['mænʃ(ə)n] ,

| **mansion** | **,** |
|---|---|
| 大厦 | , |

只有远离宅邸时，他才感到安全。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ 'rægnər] [pə'zest] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ɪn'træp] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən]

| **for** | **he** | **knew** | **that** | **Ragnar** | **possessed** | **too** | **much** | **honor** | **to** | **entrap** | **him** | **in** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 知道 | 那 | 拉格纳 | 拥有 | 也 | 很多 | 荣誉 | 到 | 陷阱 | 他 | 在 | 一个 |

[ˌæmbəs'keɪd] .

| **ambuscade** | **.** |
|---|---|
| 伏击 | . |

因为他知道拉格纳为人正直，绝不会让自己落入埋伏圈套。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [hiː; hi] , [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['priːviəs] [wiːk] ,

| One | morning | , | when | he | , | as | had | been | his | custom | for | the | previous | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 早晨 | , | 什么时候 | 他 | , | 作为 | 有 | 到过 | 他的 | 风俗 | 为了 | 这 | 以前的 | 星期 | , |

一天早晨，他像过去一周的惯例那样，

[went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]

| went | to | his | wife | with | the | information | that | he | was | compelled | to | take | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 他的 | 妻子 | 和 | 这 | 信息 | 那 | 他 | 曾是 | 被迫 | 到 | 拿 | 一个 |

[ʃɔːrt] ['dʒɜːrni] ,

| short | journey | , |
|---|---|---|
| 短的 | 旅行 | , |

他告诉妻子，他不得不出远门。

[ʃiː; ʃi] ['ʃɑːrpli] [ əˈkɔst ] [hɪm; ɪm] :

| she | sharply | accosted | him | : |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 尖锐地 | 被骚扰 | 他 | : |

她厉声斥责他：

" [mæn] , [wʌt] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] ['restləsnəs] [miːn] ?

| " | Man | , | what | does | all | this | restlessness | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 男人 | , | 什么 | 做 | 全部 | 这 | 躁动不安 | 意思是 | ? |

“天哪，这一切躁动不安到底意味着什么？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪn'seɪn] ?

| Are | you | insane | ? |
|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 疯狂的 | ? |

你疯了吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [left] [æt; ət] [hoʊm] [ə'loʊn] ? "

| Am | I | always | to | be | left | at | home | alone | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 总是 | 到 | 是 | 左边 | 在 | 家 | 独自的 | ? | " |

难道我永远都要独自待在家里吗?

" [ɑː] , [maɪ] [dɪr] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['feɪbiən] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [ə'tend] [tuː; tə]

| " | Ah | , | my | dear | , | " | replied | Mr | . | Fabian | , | " | you | are | aware | that | I | must | attend | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 我的 | 亲爱的 | , | " | 回复 | 先生 | . | 法比安 | , | " | 你 | 是 | 意识到的 | 那 | 我 | 必须 | 出席 | 到 |

[maɪ] ['bɪznəs] . "

| my | business | . | " |
|---|---|---|---|
| 我的 | 商业 | . | " |

“啊，亲爱的，”费边先生回答说，“你知道我必须去处理我的事务了。”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .

| " | I | know | that | not | long | since | you | found | it | difficult | to | take | care | of | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 那 | 不是 | 长的 | 自从 | 你 | 成立 | 它 | 难的 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 你自己 | . |

我知道不久前你发现自己很难照顾自己。

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][jʊr; jər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wɪl] ['nevər] [duː] . "

| This | sudden | change | in | your | disposition | will | never | do | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 突然 | 改变 | 在 | 你的 | 处置 | 将要 | 绝不 | 做 | . | " |

你这种突然转变态度是绝对行不通的。

" [dɪr] - , [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [jʊr; jər] [suː'pɪriər] ['dʒʌdʒmənt] ; [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] ['riːəli]

| " | Dear | Ulgenie | , | I | acknowledge | your | superior | judgment | ; | but | to | - | day | I | really |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | - | , | 我 | 承认 | 你的 | 优越的 | 判断 | ; | 但 | 到 | - | 天 | 我 | 真的 |

[mʌst; məst] [ə'tend] [ðə; ði] ['ɔːkʃn] [æt; ət] - ,

| must | attend | the | auction | at | Rorby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 出席 | 这 | 拍卖 | 在 | - | , |

“亲爱的乌尔根妮，我承认你判断力超群；但今天我真的必须去罗比参加拍卖会。”

[ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [seɪl] [ʌv; əv][sʌm; səm]['dʒenjuɪn] ['spænɪʃ] [ʃiːp] . "

| there | is | to | be | a | sale | of | some | genuine | Spanish | sheep | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 到 | 是 | 一个 | 销售 | 的 | 一些 | 真的 | 西班牙语 | 羊 | . | " |

将会有一些正宗的西班牙绵羊进行拍卖。

" [ɑː] ! [æz; əz] [ðæt] [ɪz] ['riːəli] [sʌm; səm] ['bɪznəs] , [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] ; [bʌt; bət] [kʌm] [hoʊm] ['ɜːrli] . "

| " | Ah | ! | as | that | is | really | some | business | , | you | may | go | ; | but | come | home | early | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 作为 | 那 | 是 | 真的 | 一些 | 商业 | , | 你 | 可能 | 去 | ; | 但 | 来 | 家 | 早期的 | . | " |

“啊！既然那确实是件大事，你可以去；但要早点回家。”

" [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [bɪ'fɔːr] [ɪ'lev(ə)n] [ ə'klɔk, əu- ] .

| " | I | hope | to | return | before | eleven | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 到 | 返回 | 前 | 十一 | 点钟 | . |

“我希望能在十一点前回来。”

" ['mɪsɪz] . ['ʌlrɪkə] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [kɪs] ,

| " | Mrs | . | Ulrica | presented | him | her | hand | to | kiss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 乌尔丽卡 | 呈现 | 他 | 她 | 手 | 到 | 吻 | , |

乌尔丽卡夫人伸出手让他亲吻，

[ænd; ənd] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['gæləntri] [wɪtʃ]

| and | after | he | had | pressed | it | to | his | lips | with | all | the | gallantry | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 他 | 有 | 按下 | 它 | 到 | 他的 | 嘴唇 | 和 | 全部 | 这 | 英勇 | 哪个 |

[wʌz; wəz] [stɪl] [left] [hɪm; ɪm] ,

| was | still | left | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 仍然 | 左边 | 他 | , |

他用尽残存的全部勇气，将它贴在唇边。

[hiː; hi] ['kwɪkli] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

| he | quickly | turned | away | from | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 迅速地 | 转向 | 离开 | 从 | 她 | . |

他迅速转身背对着她。

['mɪsɪz] . ['ʌlrɪkə] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [deɪ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ]

| Mrs | . | Ulrica | during | the | entire | day | was | filled | with | wonder | at | the | sudden | change |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 乌尔丽卡 | 期间 | 这 | 全部的 | 天 | 曾是 | 已填 | 和 | 想知道 | 在 | 这 | 突然 | 改变 |

[ðæt] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

| that | had | taken | place | in | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 已采取 | 地方 | 在 | 她 | 丈夫 | , |

乌尔丽卡太太一整天都对丈夫身上发生的突然变化感到惊奇不已。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ˌentər'teɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] ,

| and | if | she | could | have | for | a | moment | entertained | such | a | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 她 | 可以 | 有 | 为了 | 一个 | 片刻 | 娱乐 | 这样的 | 一个 | 想法 | , |

如果她哪怕有片刻有过这样的想法，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm]

| she | would | have | believed | that | her | husband | had | become | acquainted | with | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 相信 | 那 | 她 | 丈夫 | 有 | 变得 | 熟人 | 和 | 一些 |

[ɪn'triːgɪŋ] ['fiːmeɪl] .

| intriguing | female | . |
|---|---|---|
| 引人入胜 | 女性 | . |

她会以为她的丈夫结识了某个迷人的女子。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['fiːmeɪl] [ə'kweɪntəns] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

| But | among | her | female | acquaintances | in | the | neighborhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 之中 | 她 | 女性 | 熟人 | 在 | 这 | 邻里 | , |

但在她的邻里女性熟人中，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌn] [huːm] ['feɪbiən] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [æt; ət] [liːst] ['twenti] [taɪmz] ,

| there | was | not | one | whom | Fabian | had | not | seen | at | least | twenty | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | 一 | 谁 | 法比安 | 有 | 不是 | 已见 | 在 | 至少 | 二十 | 时代 | , |

法比安至少见过他们二十次，没有一个人没见过。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [iːtʃ] [nuː] [ɔːr'diːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrmnəs] [wɪtʃ] [pruːvd] [ðæt]

| and | he | had | undergone | each | new | ordeal | with | a | firmness | which | proved | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 经历 | 每个 | 新的 | 考验 | 和 | 一个 | 硬度 | 哪个 | 已证实 | 那 |

[hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ɔːl]['deɪndʒər] .

| he | was | out | of | all | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 出去 | 的 | 全部 | 危险 | . |

他以坚定的意志度过了每一次新的考验，证明他已经脱离了所有危险。

[ðɪs] [pɔɪnt] [wʌns] ['setld] , ['mɪstrəs] ['ʌlrɪkə] [wʌz; wəz] [mɔːr] [kəm'poʊzd] ,

| This | point | once | settled | , | Mistress | Ulrica | was | more | composed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 观点 | 一次 | 定居 | , | 情妇 | 乌尔丽卡 | 曾是 | 更多的 | 由 | , |

这一点确定之后，乌尔丽卡夫人平静了下来。

[ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [də'mestɪk] ['duːtiz] ,

| and | after | having | spent | the | day | in | attending | to | her | domestic | duties | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 拥有 | 花费 | 这 | 天 | 在 | 参加 | 到 | 她 | 国内的 | 职责 | , |

在忙完一天的家务之后，

[ʃiː; ʃi][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər][bed][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] ,

| she | retired | to | her | bed | at | an | early | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 退休 | 到 | 她 | 床 | 在 | 一个 | 早期的 | 小时 | , |

她很早就上床睡觉了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [felt] ['wɪri] [ænd; ənd] [ɪl] - ['hjuːməd] [wen] [hɜːr; hər]['feɪbiən] , [huːm] [ʃiː; ʃi] ['riːəli]

| for | she | always | felt | weary | and | ill | - | humored | when | her | Fabian | , | whom | she | really |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 总是 | 毛毡 | 厌倦 | 和 | 患病的 | - | 幽默 | 什么时候 | 她 | 法比安 | , | 谁 | 她 | 真的 |

[lʌvd] ,

| loved | , |
|---|---|
| 喜爱 | , |

因为每当她深爱的费边不在身边时，她总是感到疲惫和心情不好。

[wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][hoʊm][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['tendər] [wɜːrdz][ænd; ənd] [ri'prəutʃiz] .

| was | not | at | home | to | hear | her | tender | words | and | reproaches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 在 | 家 | 到 | 听到 | 她 | 投标 | 字 | 和 | 责备 | . |

她不在家，没能听到她温柔的话语和责备。

[ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [hæd; həd] [ɪ'læpst] ['æftər]['mɪsɪz] . ['ʌlrɪkə] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] .

| About | an | hour | had | elapsed | after | Mrs | . | Ulrica | had | fallen | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 一个 | 小时 | 有 | 过去 | 后 | 太太 | . | 乌尔丽卡 | 有 | 倒下 | 睡着了 | . |

乌尔丽卡太太睡着后大约过了一个小时。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['ɔːlsoʊ] [slept] ['saʊndli] , [fɔːr; fər] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər]

| The | servant | also | slept | soundly | , | for | , | although | she | had | been | told | to | wait | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仆人 | 还 | 睡着了 | 稳固地 | , | 为了 | , | 虽然 | 她 | 有 | 到过 | 讲述 | 到 | 等待 | 为了 |

[hɜːr; hər]['mæstər] ,

| her | master | , |
|---|---|---|
| 她 | 掌握 | , |

女仆也睡得很香，因为尽管她被告知要等主人，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['sætɪsfaɪd][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [baɪ] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] [ˌʌn'lɑːkt] — ['kɑːntreri]

| she | had | satisfied | her | conscience | by | leaving | the | hall | door | unlocked | — | contrary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 使满意 | 她 | 良心 | 经过 | 离开 | 这 | 大厅 | 门 | 已解锁 | — | 相反 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] - [strɪkt] [kə'mænd] — [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər][bed] .

| to | her | mistress | ' | strict | command | — | and | then | retired | to | her | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 情妇 | - | 严格的 | 命令 | — | 和 | 然后 | 退休 | 到 | 她 | 床 | . |

她违背了女主人的严厉命令，没有锁上大厅的门，以此来安抚自己的良心，然后上床睡觉。

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] [sed] , ['mɪsɪz] . ['ʌlrɪkə] [hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊər] ,

| As | before | said | , | Mrs | . | Ulrica | had | been | asleep | about | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 前 | 说 | , | 太太 | . | 乌尔丽卡 | 有 | 到过 | 睡着了 | 关于 | 一个 | 小时 | , |

如前所述，乌尔丽卡夫人已经睡了一个小时左右了。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [nɔɪz] [wɪtʃ] [ri'zembld] [ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt]

| when | she | was | disturbed | by | a | singular | noise | which | resembled | the | shuffling | of | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 不安 | 经过 | 一个 | 单数 | 噪音 | 哪个 | 类似 | 这 | 洗牌 | 的 | 脚 |

[nɪr] [ðə; ði][bed] .

| near | the | bed | . |
|---|---|---|---|
| 靠近 | 这 | 床 | . |

这时，她被一种奇怪的声音打扰了，那声音像是床边有人在挪动脚步。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [wʌn] [aɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [wɔːrn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['duːtiz]

| She | opened | one | eye | that | she | might | warn | her | husband | that | one | of | his | first | duties |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 打开 | 一 | 眼睛 | 那 | 她 | 可能 | 警告 | 她 | 丈夫 | 那 | 一 | 的 | 他的 | 第一的 | 职责 |

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['slʌmbəz] .

| should | be | not | to | disturb | his | wife's | slumbers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 不是 | 到 | 打扰 | 他的 | 妻子的 | 睡眠 | . |

她睁开一只眼睛，想提醒丈夫，他首要的职责之一就是不要打扰妻子的睡眠。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [prə'duːst] [noʊ] [ɪ'fekt] .

| But | the | warning | produced | no | effect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 警告 | 生产 | 不 | 影响 | . |

但这一警告并未起到任何作用。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , ['mɪstrəs] ['ʌlrɪkə] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] ,

| This | being | the | case | , | Mistress | Ulrica | found | it | necessary | to | open | the | other | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 存在 | 这 | 案件 | , | 情妇 | 乌尔丽卡 | 成立 | 它 | 必要的 | 到 | 打开 | 这 | 其他 | 眼睛 | , |

既然如此，乌尔丽卡夫人觉得有必要睁开另一只眼睛。

[ðæt] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [laɪt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [dɪ'skʌvər] ['feɪbiənz] [truː] [kən'dɪʃ(ə)n] .

| that | by | the | aid | of | the | night | light | she | might | discover | Fabian's | true | condition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 经过 | 这 | 援助 | 的 | 这 | 夜晚 | 光 | 她 | 可能 | 发现 | 法比安的 | 真的 | 状况 | . |

借助夜灯，她或许能发现法比安的真实情况。

[ʃiː; ʃi][fɜːrst] [glɑːnst] [tɔːrdz] [ðə; ði]['soʊfə] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] .

| She | first | glanced | towards | the | sofa | ; | it | was | empty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 第一的 | 瞥了一眼 | 向 | 这 | 沙发 | ; | 它 | 曾是 | 空的 | . |

她先是瞥了一眼沙发，沙发是空的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['iːzi] [tʃer] ;

| Then | she | looked | towards | the | easy | chair | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 看起来 | 向 | 这 | 简单的 | 椅子 | ; |

然后她看向了那把扶手椅；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [stʊd] ['pɑːrʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ][bed] ['kɜːtənz] ,

| but | as | this | stood | partially | in | the | shadow | of | the | large | bed | curtains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 这 | 站立 | 部分 | 在 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 大的 | 床 | 窗帘 | , |

但由于它部分位于大床帘的阴影中，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l]['oʊnli][tuː; tə] [pər'siːv] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [fiːt] ,

| she | was | able | only | to | perceive | a | pair | of | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 有能力的 | 仅有的 | 到 | 感知 | 一个 | 一对 | 的 | 脚 | , |

她只能看到一双脚。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðiːz] ['veri] [fiːt] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'pɜːrtnəns] [tuː; tə] ['ʃʌf(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,

| and | it | was | these | very | feet | that | had | the | impertinence | to | shuffle | in | her | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 这些 | 非常 | 脚 | 那 | 有 | 这 | 无礼 | 到 | 洗牌 | 在 | 她 | 房间 | , |

正是这双脚，竟胆敢在她房间里挪动脚步。

[wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [pər'mɪʃ(ə)n] .

| without | asking | her | permission | . |
|---|---|---|---|---|
| 没有 | 问 | 她 | 允许 | . |

未经她允许。

" ['feɪbiən] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] ?

| " | Fabian | , | " | she | exclaimed | , | " | are | you | not | ashamed | of | yourself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 法比安 | , | " | 她 | 惊呼 | , | " | 是 | 你 | 不是 | 羞愧 | 的 | 你自己 | ? |

“法比安，”她喊道，“你难道不感到羞耻吗？”

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ?

| What | are | you | doing | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你 | 正在做 | ? |

你在干什么?

" [bʌt; bət]['feɪbiən][dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] .

| " | But | Fabian | did | not | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 法比安 | 做过 | 不是 | 回复 | . |

但法比安没有回答。

" [ɑ:] , [ju:; jʊ] ['fu:lɪʃ] [mæn] , [aɪ] [si:] [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [drʌŋk] ,

| " | Ah | , | you | foolish | man | , | I | see | now | that | you | have | been | made | drunk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 你 | 愚蠢 | 男人 | , | 我 | 看 | 现在 | 那 | 你 | 有 | 到过 | 制成 | 醉 | , |

“啊，你这个傻瓜，我现在明白你喝醉了。”

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [wɪð'stænd] [ðer; ðər] [en'tri:ti:z] , [pʊr] [mæn] ; [pli:z] [prɪ'per] [fɔ:r; fər][bed] .

| you | could | not | withstand | their | entreaties | , | poor | man | ; | please | prepare | for | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 不是 | 经受 | 他们的 | 恳求 | , | 贫穷的 | 男人 | ; | 请 | 准备 | 为了 | 床 | . |

可怜的人啊，你抵挡不住他们的恳求，请准备就寝吧。

" [ænd; ənd] [jet] [noʊ] ['ænsər] .

| " | And | yet | no | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然而 | 不 | 回答 | . |

然而，却无人应答。

" [hi:; hi][ɪz][æz; əz] [drʌŋk] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

| " | He | is | as | drunk | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 作为 | 醉 | 作为 | 可能的 | . |

他已经醉得不省人事了。

[goʊ][tu:; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ru:m] , ['feɪbiən] ; [bi:; bi] ['kerf(ə)l] , [du:][nɑ:t] [teɪk] [ə; eɪ] [laɪt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,

| Go | to | your | own | room | , | Fabian | ; | be | careful | , | do | not | take | a | light | with | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 你的 | 自己的 | 房间 | , | 法比安 | ; | 是 | 小心 | , | 做 | 不是 | 拿 | 一个 | 光 | 和 | 你 | , |

法比安，回你自己的房间去；小心点，别带灯。

[ænd; ənd][du:][nɑ:t][fɔ:l] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd][hɜ:rt] [jɔ:r'self] .

| and | do | not | fall | down | stairs | and | hurt | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 不是 | 落下 | 向下 | 楼梯 | 和 | 伤害 | 你自己 | . |

小心别从楼梯上摔下来受伤。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə] [mu:v] [tu:; tə] - [naɪt] ?

| Are | you | going | to | move | to | - | night | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 去 | 到 | 移动 | 到 | - | 夜晚 | ? |

你今晚要搬家吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] ['kæri] [ju:; jʊ][tu:; tə][bed] ?

| Shall | I | ring | the | bell | for | the | servants | , | that | they | may | carry | you | to | bed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 戒指 | 这 | 钟 | 为了 | 这 | 仆人 | , | 那 | 他们 | 可能 | 携带 | 你 | 到 | 床 | ? |

我该摇铃叫仆人来把你抬到床上吗?

" [nɑ:t] [rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , ['mɪsɪz] . ['ʌlrɪkə] [tɔ:r] [ə'saɪd][ðə; ði][bed] ['kɜ:tənz] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ]

| " | Not | receiving | a | reply | , | Mrs | . | Ulrica | tore | aside | the | bed | curtains | , | and | extending |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 接收 | 一个 | 回复 | , | 太太 | . | 乌尔丽卡 | 撕裂 | 旁边 | 这 | 床 | 窗帘 | , | 和 | 扩展 |

[hɜ:r; hər][hænd] ,

| her | hand | , |
|---|---|---|
| 她 | 手 | , |

“没有得到回应，乌尔丽卡太太一把拉开床帘，伸出手，

[pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][əˈpɑːn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [hed] [ʌv; əv] [her] .
**placed** **it** **upon** **a** **strange** **head** **of** **hair** **.**
放置 它 之上 一个 奇怪的 头 的 头发 .

把它放在一个奇怪的头发上。

" [ ˈhevəns ] !
**" Heavens !**
" 天 !

“天!

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , " [ðæt] [ɪz][nɑːt][maɪ] [ˈhʌzbənd] ! "
**" she exclaimed , " that is not my husband ! "**
" 她 惊呼 , " 那 是 不是 我的 丈夫 ! "

她惊呼道：“那不是我丈夫！”

" [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] , " [rɪˈplaɪd] [ə; eɪ][kɑːm] [vɔɪs] .
**" What of that , it is the husband of another , " replied a calm voice .**
" 什么 的 那 , 它 是 这 丈夫 的 其他 , " 回复 一个 冷静的 嗓音 .

“那又怎样，他是别人的丈夫，”一个平静的声音回答道。

[ˈterər] [priˈventid] [ˈmɪsɪz] . [ˈʌlrɪkə] [frʌm; frəm] [ˈkraɪɪŋ] [əˈlaʊd] .
**Terror prevented Mrs . Ulrica from crying aloud .**
恐怖 阻止 太太 . 乌尔丽卡 从 哭泣 大声 .

恐惧使乌尔丽卡太太无法放声痛哭。

" [ə; eɪ] [θiːf] !
**" A thief !**
" 一个 贼 !

“小偷！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
**" she gasped .**
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
**" I do not think so , " replied the voice .**
" 我 做 不是 思考 所以 , " 回复 这 嗓音 .

“我不这么认为，”那个声音回答道。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðen] ? " [ˈstæməd] [ʃiː; ʃi] .
**" Who are you then ? " stammered she .**
" WHO 是 你 然后 ? " 结结巴巴 她 .

“那你到底是谁？”她结结巴巴地问道。

" [sliːp] [ˈkwaɪətli] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [dɪˈstɜːrbd] .
**" Sleep quietly , you shall not be disturbed .**
" 睡觉 悄悄 , 你 将 不是 是 不安 .

“安心入睡吧，你不会受到打扰。”

" [ˈmɪstrəs] [ˈʌlrɪkə] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bel] [kɔːrd] .
**" Mistress Ulrica continued to feel for the bell cord .**
" 情妇 乌尔丽卡 持续 到 感觉 为了 这 钟 绳索 .

乌尔丽卡夫人继续摸索着铃绳。

" [aɪ] [bɪˈliːv] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][ˈmɜːrdər][ˌem ˈiː] [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈsliːp] . "
**" I believe , " said she , " he wishes to murder me when I am asleep . "**
" 我 相信 , " 说 她 , " 他 愿望 到 谋杀 我 什么时候 我 是 睡着了 . "

“我相信，”她说，“他想在我睡着的时候杀了我。”

" [sliːp] [ˈkwaɪətli] , [aɪ] [ˈniːðər] [wɪʃ] [tuː; tə] [stiːl] [nɔːr][tuː; tə][ˈmɜːrdər] .
**" Sleep quietly , I neither wish to steal nor to murder .**
" 睡觉 悄悄 , 我 两者都不 希望 到 偷 也不 到 谋杀 .

“安心睡觉吧，我既不想偷窃也不想杀人。”

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [tuː; tə] —
**I only wish to —**
我 仅有的 希望 到 —

我只想——

" [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [kræmp] , [wɪtʃ] [æt; ət][hɜːr; hər][fɜːrst] ['terər] [hæd; həd] [ə'tækt] ['mɪsɪz] . -
**" The unfortunate cramp , which at her first terror had attacked Mrs . Ulrica's**
" 这 不幸 抽筋 , 哪个 在 她 第一的 恐怖 有 遭到攻击 太太 . -
[θroʊt] , [naʊ] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] ,
**throat , now suddenly disappeared ,**
喉 , 现在 突然 消失 ,

“乌尔丽卡太太最初感到一阵剧烈的痉挛袭来，几乎让她窒息，但现在这阵痉挛却突然消失了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [laʊd] [skriːm] ; [bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [ðɪs]
**and she emitted a long and loud scream ; but no sooner had this**
和 她 发射 一个 长的 和 大声 尖叫 ; 但 不 很快 有 这
[bɪn] [ə'kɑːmplɪʃt] ,
**been accomplished ,**
到过 完成 ,

她发出了一声悠长而响亮的尖叫；但就在这时，

[ðæn; ðən][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['brɔːni] [hænd][wʌz; wəz] [pleɪst] ['rʌfli] ['oʊvər][hɜːr; hər] [maʊθ] .
**than a large brawny hand was placed roughly over her mouth .**
比 一个 大的 强壮的 手 曾是 放置 大致 超过 她 嘴 .

然后一只粗壮的大手粗暴地捂住了她的嘴。

" [pliːz] [duː] [ðæt] [noʊ] [mɔːr] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , " [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə][biː; bi]
**" Please do that no more , " said the voice , " or I shall be forced to be**
" 请 做 那 不 更多的 , " 说 这 嗓音 , " 或者 我 将 是 强制 到 是
['trʌb(ə)lsəm] ,
**troublesome ,**
麻烦的 ,

“请不要再这样做了，”那声音说，“否则我将不得不给你添麻烦。”

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bel] - [roʊp] ,
**and do not look for the bell - rope ,**
和 做 不是 看 为了 这 钟 - 绳索 ,

不要去找铃绳，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʃʊd; ʃəd] ['entər] [ðə; ði] [ruːm]
**it would only be disagreeable for you if the servants should enter the room**
它 会 仅有的 是 令人不快的 为了 你 如果 这 仆人 应该 进入 这 房间
[naʊ] . "
**now . "**
现在 . "

如果仆人现在进房间，只有你会感到不快。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [ðen] , ['fɪrf(ə)l] [mæn] ? "
**" What do you want then , fearful man ? "**
" 什么 做 你 想 然后 , 可怕 男人 ? "

“那么，你这个胆小鬼，到底想要什么？”

" [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
**" To remain where I am .**
" 到 保持 在哪里 我 是 .

“留在原地。”

[æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] .
**At present I want nothing further .**
在 展示 我 想 没有什么 更远 .

目前我没有其他要求。

" ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [dɔːnd] [ɪn]['mɪsɪz] . - [breɪn] .

| " | Suddenly | a | new | light | dawned | in | Mrs | . | Ulrica's | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 突然 | 一个 | 新的 | 光 | 黎明 | 在 | 太太 | . | - | 脑 | . |

“突然，乌尔丽卡太太的脑海中闪过一个新想法。”

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['suːtər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lʌv] .

| What | if | he | should | be | an | unfortunate | suitor | for | her | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 他 | 应该 | 是 | 一个 | 不幸 | 求婚者 | 为了 | 她 | 爱 | . |

如果他不幸成为她爱情的追求者呢?

" [haʊ] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['fɔːrsɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər][praɪd] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] ['ɪntuː][hɜːr; hər][wɜːrdz] , " [haʊ] ?

| " | How | ? | " | said | she | , | forcing | all | her | pride | and | dignity | into | her | words | , | " | how | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | ? | " | 说 | 她 | , | 强制 | 全部 | 她 | 自豪 | 和 | 尊严 | 进入 | 她 | 字 | , | " | 如何 | ? |

[rɪ'meɪn] [hɪr] ?

| remain | here | ? |
|---|---|---|
| 保持 | 这里 | ? |

“怎么可能？”她强忍着骄傲和尊严说道，“怎么可能留在这里？”

[sɜːr] , [ðɪs] [ɪz][maɪ][bed] - [ruːm] . "

| Sir | , | this | is | my | bed | - | room | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 这 | 是 | 我的 | 床 | - | 房间 | . | " |

先生，这是我的卧室。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] . "

| " | I | am | aware | of | the | fact | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 意识到的 | 的 | 这 | 事实 | . | " |

“我知道这件事。”

" [ænd; ənd] [hɪr] [noʊ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]['entər] [ɪk'sept] [maɪ] ['hʌzbənd] . "

| " | And | here | no | man | has | a | right | to | enter | except | my | husband | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这里 | 不 | 男人 | 有 | 一个 | 正确的 | 到 | 进入 | 除了 | 我的 | 丈夫 | . | " |

“除了我丈夫，任何人都无权进入这里。”

" [ænd; ənd][maɪ'self] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] .

| " | And | myself | , | " | added | the | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | , | " | 额外 | 这 | 嗓音 | . |

“还有我自己，”那个声音补充道。

[æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'plaɪ] , [ðə; ði]['leɪdi] ['sʌmənd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [ˌʌnə'bæʃt]

| At | this | unexpected | reply | , | the | lady | summoned | courage | to | examine | the | unabashed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 意外 | 回复 | , | 这 | 女士 | 被召唤 | 勇气 | 到 | 检查 | 这 | 毫不掩饰 |

['vɪzɪtər] [mɔːr] ['kloʊsli] .

| visitor | more | closely | . |
|---|---|---|---|
| 游客 | 更多的 | 密切 | . |

面对这出乎意料的回答，这位女士鼓起勇气，仔细打量起这位厚颜无耻的来访者。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['elɪgəntli] [fɔːrmd] [mæn] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

| He | was | an | elegantly | formed | man | , | and | as | he | gazed | at | her | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 优雅地 | 形成 | 男人 | , | 和 | 作为 | 他 | 凝视 | 在 | 她 | 和 |

[hɪz; ɪz] [ɪk'spresɪv] [aɪz] ,

| his | expressive | eyes | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 富有表现力的 | 眼睛 | , |

他身材匀称，目光炯炯地注视着她，

['ɪntrəst] [ænd; ənd] [rɪ'pʌgnəns] [wɜːr; wər][bəuθ] [krɪ'eɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

| interest | and | repugnance | were | both | created | within | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兴趣 | 和 | 厌恶 | 是 | 两个都 | 创建 | 之内 | 她 | 心 | . |

她心中既产生了兴趣，又产生了厌恶。

[ðə; ði] [rɪ'pʌgnəns] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [wɔːr] [ə; eɪ] [bluː] [friːz] [koʊt] ,

| The | repugnance | was | caused | by | the | fact | that | the | man | wore | a | blue | frieze | coat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 厌恶 | 曾是 | 导致 | 经过 | 这 | 事实 | 那 | 这 | 男人 | 穿着 | 一个 | 蓝色的 | 饰带 | 外套 | , |

令人反感的原因是，那名男子穿着一件蓝色粗呢外套。

[wɪtʃ] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['gɑːrmənt] [æt; ət] [wʌns] [ di'speld ] [hɜːr; hər] [roʊ'mæntɪk] [driːmz] .

| which | unfortunate | garment | at | once | dispelled | her | romantic | dreams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 不幸 | 服装 | 在 | 一次 | 驱散 | 她 | 浪漫的 | 梦境 | . |

那件不幸的衣服立刻粉碎了她浪漫的幻想。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] [ɪm'pɜːrtnəns] ? "

| " | Will | you | explain | the | cause | of | this | unheard | of | impertinence | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 解释 | 这 | 原因 | 的 | 这 | 闻所未闻 | 的 | 无礼 | ? | " |

“请你解释一下这种前所未闻的无礼行为的原因？”

" [ðæt] [kɔːz] [wɪl] ['veri] [suːn] [ə'raɪv] . "

| " | That | cause | will | very | soon | arrive | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 原因 | 将要 | 非常 | 很快 | 到达 | . | " |

“那件事很快就会发生。”

" ['veri] [suːn] ?

| " | Very | soon | ? |
|---|---|---|---|
| " | 非常 | 很快 | ? |

很快吗?

[juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [siːk] [ˌem 'iː] [ðen] ? "

| You | did | not | seek | me | then | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做过 | 不是 | 寻找 | 我 | 然后 | ? | " |

你当时没有来找我吗?

" [nɑːt] [prɪ'saɪsli] . "

| " | Not | precisely | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 恰恰 | . | " |

“不完全是。”

" [ðen] ['prɑːbəbli] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['hʌzbənd] ? "

| " | Then | probably | you | wish | to | see | my | husband | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 大概 | 你 | 希望 | 到 | 看 | 我的 | 丈夫 | ? | " |

“那么，你大概是想见见我丈夫吧？”

" [jes] . "

| " | Yes | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | " |

“是的。”

" [ˌeɪ 'em] [aɪ] [æt; ət] [ɔːl] [kən'sɜːrnd] , [ðen] ? "

| " | Am | I | at | all | concerned | , | then | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 我 | 在 | 全部 | 担心的 | , | 然后 | ? | " |

“那我到底有没有担心呢？”

" ['slaɪtli] . "

| " | Slightly | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 轻微地 | . | " |

“轻微地。”

" [ɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['ʌlrɪkə] , [huː] [naʊ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [streɪndʒ] ['vɪzɪtɚz] [fɜːrst]

| " | Ah | ! | " | exclaimed | Mrs | . | Ulrica | , | who | now | remembered | her | strange | visitor's | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | " | 惊呼 | 太太 | . | 乌尔丽卡 | , | WHO | 现在 | 记得 | 她 | 奇怪的 | 访客 | 第一的 |

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

| observation | , |
|---|---|
| 观察 | , |

“啊！”乌尔丽卡太太惊呼道，她这才想起那位陌生访客最初的评论。

" [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [ðɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [duː] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

| " | there | must | be | a | mystery | about | this | which | I | do | not | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 必须 | 是 | 一个 | 神秘 | 关于 | 这 | 哪个 | 我 | 做 | 不是 | 理解 | . |

“这其中一定有我无法理解的谜团。”

[juː; jʊ] [riˈmɑːkt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] . "

| You | remarked | that | you | were | the | husband | of | another | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 评论 | 那 | 你 | 是 | 这 | 丈夫 | 的 | 其他 | . | " |

你曾说过你是别人的丈夫。

" [truː] . "

| " | True | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 真的 | . | " |

“真的。”

" [ænd; ənd] [ˌfɜːrðərˈmɔːr] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [siːk] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪn] [ðɪs]

| " | And | furthermore | you | said | you | had | a | right | to | seek | my | husband | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 此外 | 你 | 说 | 你 | 有 | 一个 | 正确的 | 到 | 寻找 | 我的 | 丈夫 | 在 | 这 |

[ruːm] ? "

| room | ? | " |
|---|---|---|
| 房间 | ? | " |

“而且，你还说你有权在这个房间里找我丈夫？”

" [juː; jʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [noʊ] [jʊr; jər] [ˈælfəbet] . "

| " | You | certainly | know | your | alphabet | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 当然 | 知道 | 你的 | 字母 | . | " |

“你对字母表很熟悉。”

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] — [oʊ] , [wʌt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] ! — [juː; jʊ][hæv; həv] — [ə; eɪ] [dɪˈmænd]

| " | Then | you | have | — | O | , | what | will | become | of | us | ! | — | you | have | — | a | demand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 有 | — | 哦 | , | 什么 | 将要 | 变得 | 的 | 我们 | ! | — | 你 | 有 | — | 一个 | 要求 |

[tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhʌzbənd] . "

| to | make | of | my | husband | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 的 | 我的 | 丈夫 | . | " |

“那么你就有——哦，我们该怎么办！——你就有——一个要向我丈夫提出的要求。”

" [noʊ] , [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [kleɪm] [ɑːn][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [wɪl] [peɪ] [bæk] , ['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd]

| " | No | , | he | has | a | claim | on | me | , | and | this | I | will | pay | back | , | principal | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 他 | 有 | 一个 | 宣称 | 在 | 我 | , | 和 | 这 | 我 | 将要 | 支付 | 后退 | , | 主要的 | 和 |

['ɪntrəst] . "

| interest | . | " |
|---|---|---|
| 兴趣 | . | " |

“不，他有权向我索要这笔钱，我会偿还他，包括本金和利息。”

" [oʊ] , [ðə; ði]['mɑːnstər] !

| " | O | , | the | monster | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 这 | 怪物 | ! |

“哦，怪物！”

[ðə; ði]['krɑːkədaɪl] !

| The | crocodile | ! |
|---|---|---|
| 这 | 鳄鱼 | ! |

鳄鱼！

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ʌn'truː] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

| He | has | been | untrue | to | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 不属实 | 到 | 我 | . | " |

他一直背叛我。

" [jes] , [bəuθ][ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd][dɪˈzaɪər] ; [bʌt; bət][maɪ][waɪf][ɪz][nɑːt][wʌn] [huː] [kraɪz] [aʊt] ,

| " | Yes | , | both | in | heart | and | desire | ; | but | my | wife | is | not | one | who | cries | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 两个都 | 在 | 心 | 和 | 欲望 | ; | 但 | 我的 | 妻子 | 是 | 不是 | 一 | WHO | 哭泣 | 出去 | , |

“是的，我内心深处和渴望中都如此；但我的妻子不是那种会哭喊的人，

[ɔːr] [əˈtempts] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [bel] - [roʊp] .

| or | attempts | to | pull | the | bell | - | rope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 尝试 | 到 | 拉 | 这 | 钟 | - | 绳索 | . |

或试图拉动铃绳。

[ʃiː; ʃi] [ kə'mændz ] [rɪ'spekt] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] . "

| She | commands | respect | without | so | much | trouble | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 命令 | 尊重 | 没有 | 所以 | 很多 | 麻烦 | . | " |

她毫不费力就能赢得尊重。

" [ænd; ənd][duː][aɪ][nɑːt] , ['ɔːlsoʊ] ? "

| " | And | do | I | not | , | also | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 做 | 我 | 不是 | , | 还 | ? | " |

难道我不是吗?

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] , [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ə; eɪ][mæn] ,

| " | I | do | not | know | what | you | would | do | , | if | you | should | see | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 知道 | 什么 | 你 | 会 | 做 | , | 如果 | 你 | 应该 | 看 | 一个 | 男人 | , |

“我不知道如果你看到一个男人会怎么做，

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] , [krɔːl] [θruː] [jʊr; jər] ['wɪndoʊ] ,

| at | this | time | of | night | , | crawl | through | your | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | 的 | 夜晚 | , | 爬行 | 通过 | 你的 | 窗户 | , |

在这个深夜，爬窗而入。

[ænd; ənd] [ə'tempt] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪs'greɪs] [baɪ][ðə; ðɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'liːs]

| and | attempt | to | bring | you | to | disgrace | by | the | promise | that | he | would | release |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 试图 | 到 | 带来 | 你 | 到 | 耻辱 | 经过 | 这 | 承诺 | 那 | 他 | 会 | 发布 |

[æn; ən][oʊld] ['fɑːðər] [frʌm; frəm] ['prɪzn] ;

| an | old | father | from | prison | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 父亲 | 从 | 监狱 | ; |

并试图通过承诺释放一位年迈的父亲出狱来让你蒙羞;

[bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [æt; ət]['prez(ə)nt] . "

| but | I | do | know | you | have | nothing | to | fear | at | present | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做 | 知道 | 你 | 有 | 没有什么 | 到 | 害怕 | 在 | 展示 | . | " |

但我知道你目前无需担心任何事情。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðen] ['mɪstər] . [ 'rægnər] ['lɑnər] ? "

| " | You | are | then | Mr | . | Ragnar | Lonner | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 然后 | 先生 | . | 拉格纳 | 孤独者 | ? | " |

那么，您就是拉格纳·隆纳先生吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] . "

| " | I | am | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | . | " |

“我是。”

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [rɪ'wɔːrd] — [ðæt] ['wʊmən] — "

| " | And | for | such | a | miserable | reward | — | that | woman | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为了 | 这样的 | 一个 | 悲惨的 | 报酬 | — | 那 | 女士 | — | " |

“而她得到的却是如此悲惨的回报——那个女人——”

" [wʌt] !

| " | What | ! |
|---|---|---|
| " | 什么 | ! |

“什么!

['mɪzrəb(ə)l] [rɪ'wɔːrd] ! — [ðæt] ['wʊmən] ! — [wel] , [ðæt] [naɪt] [læmp][ɪz][nɑːt] ['veri] ['brɪliənt] ,

| Miserable | reward | ! | — | that | woman | ! | — | Well | , | that | night | lamp | is | not | very | brilliant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悲惨的 | 报酬 | ! | — | 那 | 女士 | ! | — | 出色地 | , | 那 | 夜晚 | 灯 | 是 | 不是 | 非常 | 杰出的 | , |

真是糟糕的回报！——那个女人！——嗯，那盏夜灯不太亮。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [pər'siːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][æn; ən][oʊld] [dʌtʃ] ['gæliən] ,

| but | I | can | easily | perceive | that | I | have | before | me | an | old | dutch | galleon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 能 | 容易地 | 感知 | 那 | 我 | 有 | 前 | 我 | 一个 | 老的 | 荷兰语 | 盖伦帆船 | , |

但我可以很清楚地看到，我眼前是一艘古老的荷兰帆船。

[soʊ]['bædli] [rɪgd] [ænd; ənd]['mænɪdʒd] ,

| so | badly | rigged | and | managed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 糟糕 | 作弊 | 和 | 管理 | , |

如此糟糕的操纵和管理，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [kraʊd] [seɪl] [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [ɪ'skeɪp] ['ræðər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [teɪk]

| that | I | would | prefer | to | crowd | sail | and | make | my | escape | rather | than | to | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 会 | 更喜欢 | 到 | 人群 | 帆 | 和 | 制作 | 我的 | 逃脱 | 相当 | 比 | 到 | 拿 |

[hɜːr; hər] [ɪn] [toʊ] .

| her | in | tow | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 在 | 拖 | . |

我宁愿乘船逃离，也不愿拖着她走。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kɔːl] [maɪ] [waɪf] [ðæt] ['wʊmən] !

| And | you | call | my | wife | that | woman | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 称呼 | 我的 | 妻子 | 那 | 女士 | ! |

你竟然叫我妻子那样的女人！

['mɪzrəb(ə)l] [rɪ'wɔːrd] ! "

| Miserable | reward | ! | " |
|---|---|---|---|
| 悲惨的 | 报酬 | ! | " |

真是可怜的回报！

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['dʒɪbərɪʃ] , [maɪ] [gʊd] [mæn] :

| " | I | do | not | understand | your | gibberish | , | my | good | man | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 理解 | 你的 | 胡言乱语 | , | 我的 | 好的 | 男人 | : |

“我听不懂你说的这些胡言乱语，我的好朋友：

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˌʌnrɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [ʌn'edʒukeɪtɪd] [aɪ] [kæn; kən] ['iːzəli] [siː] ,

| but | that | you | are | unrefined | and | uneducated | I | can | easily | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 你 | 是 | 粗 | 和 | 未受过教育 | 我 | 能 | 容易地 | 看 | , |

但我一眼就能看出你粗俗无知。

[ænd; ənd] [aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kwɪt] [maɪ] [ruːm] [ɪ'miːdiətli] . "

| and | I | command | you | to | quit | my | room | immediately | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 命令 | 你 | 到 | 辞职 | 我的 | 房间 | 立即地 | . | " |

我命令你立刻离开我的房间。

" [juː; jʊ] [wʊd] [ðen] [fɔːrs] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'triːt] , [æz; əz] [maɪ] [mægd] [droʊv] [bæk] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] .

| " | You | would | then | force | me | to | retreat | , | as | my | Magde | drove | back | your | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 会 | 然后 | 力量 | 我 | 到 | 撤退 | , | 作为 | 我的 | 马格德 | 驾驶 | 后退 | 你的 | 丈夫 | . |

“然后你就会迫使我撤退，就像我的玛格德击退了你的丈夫一样。”

[pliːz] [traɪ] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] . "

| Please | try | the | experiment | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 尝试 | 这 | 实验 | . | " |

请尝试一下这个实验。

" ['mɑːnstər] !

| " | Monster | ! |
|---|---|---|
| " | 怪物 | ! |

“怪物！

[ʌn'fiːlɪŋ] [retʃ] !

| Unfeeling | wretch | ! |
|---|---|---|
| 冷漠无情 | 可怜虫 | ! |

冷血无情的恶棍！

" [ɪk'skleɪmd] [ʃiː; ʃi] , " [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['mænər] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['leɪdi] ,

| " | exclaimed | she | , | " | is | this | the | manner | to | speak | to | a | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惊呼 | 她 | , | " | 是 | 这 | 这 | 方式 | 到 | 说话 | 到 | 一个 | 女士 | , |

她惊呼道：“这就是和女士说话的方式吗？”

[tuː; tə][æn; ən]['ɪndʒərd][waɪf] [huː] [ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [bɪ'moʊn] [ðə; ði] [ˌɪnfɪ'deləti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

| to | an | injured | wife | who | is | obliged | to | bemoan | the | infidelity | of | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 受伤 | 妻子 | WHO | 是 | 有义务 | 到 | 哀叹 | 这 | 不忠 | 的 | 她 | 丈夫 | . |

对一位受伤的妻子来说，她不得不哀叹丈夫的不忠。

[oʊ] , [ðə; ði] ['vɪlən] !

| O | , | the | villain | ! |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 这 | 恶棍 | ! |

哦，那个恶棍！

[aɪ] [wɪl] [ˌoʊvər'paʊər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [ræθ] ! "

| I | will | overpower | him | with | my | wrath | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 压倒 | 他 | 和 | 我的 | 愤怒 | ! | " |

我要用我的愤怒征服他！

" [maɪ][tɜːrn] [kʌmz] [fɜːrst] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ 'rægnər] .

| " | My | turn | comes | first | , | " | interrupted | Ragnar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 转动 | 来 | 第一的 | , | " | 中断 | 拉格纳 | . |

“先轮到我了，”拉格纳打断道。

" [ɑː] , [hɑː] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

| " | Ah | , | ha | , | I | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 哈 | , | 我 | 理解 | . |

“啊，哈，我明白了。”

[maɪ] [kʌp] [ɪz] [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] — [blʌd] [mʌst; məst] [floʊ] — ['lɑnər] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kɪl]

| My | cup | is | filled | to | the | brim | — | blood | must | flow | — | Lonner | do | you | wish | to | kill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 杯子 | 是 | 已填 | 到 | 这 | 帽檐 | — | 血 | 必须 | 流动 | — | 孤独者 | 做 | 你 | 希望 | 到 | 杀 |

[maɪ] ['hʌzbənd] ,

| my | husband | , |
|---|---|---|
| 我的 | 丈夫 | , |

我的怒火已燃至顶点——鲜血必须流淌——朗纳，你难道想杀了我的丈夫吗?

[ðen] ? "

| then | ? | " |
|---|---|---|
| 然后 | ? | " |

然后？ ”

" [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| " | To | fight | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 斗争 | 和 | 他 | . |

“与他战斗。”

[gɑːd][fər'bɪd] .

| God | forbid | . |
|---|---|---|
| 上帝 | 禁止 | . |

但愿不会如此。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [aɪ] [liːv] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ræŋk] .

| Such | things | I | leave | to | people | of | rank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 事物 | 我 | 离开 | 到 | 人们 | 的 | 秩 | . |

这种事我留给有身份的人去做。

[aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['meθəd] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [maɪ] ['bɪznəs] . "

| I | have | another | method | of | doing | my | business | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 其他 | 方法 | 的 | 正在做 | 我的 | 商业 | . | " |

我还有另一种做生意的方式。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "

| " | And | what | is | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 是 | 那 | ? | " |

“那是什么？ ”

" [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .

| " | O | , | it | is | very | simple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 它 | 是 | 非常 | 简单的 | . |

“哦，这很简单。”

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst]

| I | thought | that | nothing | would | be | more | unpleasant | to | him | than | to | be | placed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 那 | 没有什么 | 会 | 是 | 更多的 | 令人不快的 | 到 | 他 | 比 | 到 | 是 | 放置 |

[ɪn][ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| in | a | disgraceful | position | before | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 可耻 | 位置 | 前 | 他的 | 妻子 | , |

我认为对他来说最难堪的事莫过于在妻子面前出丑。

[ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ] ['greɪtər] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

| and | perhaps | a | greater | punishment | for | such | a | miserable | man | could | not | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 一个 | 更大的 | 惩罚 | 为了 | 这样的 | 一个 | 悲惨的 | 男人 | 可以 | 不是 | 是 |

[dɪ'vaɪzd] [ðæn; ðən][tuː; tə] — [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] ,

| devised | than | to | — | but | no | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 设计 | 比 | 到 | — | 但 | 不 | 事情 | , |

或许对于这样一个可怜的人来说，再也没有比这更严厉的惩罚了——不过没关系，

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] [noʊz] [waɪ] [hiː; hi] [liːvz] [hɪz; ɪz] [haʊs] ['evri] [deɪ] .

| your | husband | knows | why | he | leaves | his | house | every | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 丈夫 | 知道 | 为什么 | 他 | 树叶 | 他的 | 房子 | 每一个 | 天 | . |

你丈夫知道他每天出门的原因。

" ['mɪsɪz] . ['ʌlrɪkə] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] ['vaɪələntli] .

| " | Mrs | . | Ulrica | clapped | her | hands | together | violently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 乌尔丽卡 | 鼓掌 | 她 | 双手 | 一起 | 暴力 | . |

乌尔丽卡夫人用力地拍了拍手。

[naʊ] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [wʌz; wəz] ['sɑːlvd] .

| Now | the | riddle | was | solved | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 谜语 | 曾是 | 已解决 | . |

谜题终于解开了。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [nuː] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [kən'dʌkt] .

| She | now | knew | the | cause | of | the | sudden | change | in | her | husband's | conduct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 现在 | 知道 | 这 | 原因 | 的 | 这 | 突然 | 改变 | 在 | 她 | 丈夫的 | 执行 | . |

她现在明白了丈夫行为突然转变的原因。

" [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði]

| " | And | , | as | it | has | been | impossible | to | find | him | at | home | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 作为 | 它 | 有 | 到过 | 不可能的 | 到 | 寻找 | 他 | 在 | 家 | 在 | 这 |

['deɪtaɪm] , " [kən'tɪnjuːd] [ 'rægnər] ,

| daytime | , | " | continued | Ragnar | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 白天 | , | " | 持续 | 拉格纳 | , |

“而且，由于白天根本无法在家找到他，”拉格纳继续说道，

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə]['set(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs]

| " | I | have | come | this | evening | to | settle | with | him | in | this | place | , | and | at | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 来 | 这 | 晚上 | 到 | 定居 | 和 | 他 | 在 | 这 | 地方 | , | 和 | 在 | 这 |

['aʊər] .

| hour | . |
|---|---|
| 小时 | . |

“我今晚来到这里，在这个时间，与他商议此事。”

" [ 'rægnər][hæd; həd] ['skersli] ['si:st] ['spi:kɪŋ] , [wen] ['hevi] [ænd; ənd] [sloʊ] [ 'futsteps ] [wɜ:r; wər]
" Ragnar had scarcely ceased speaking , when heavy and slow footsteps were
" 拉格纳 有 几乎 停止 请讲 , 什么时候 重的 和 慢的 脚步声 是
[hɜ:rd] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] .
heard ascending the stairs .
听到 上升 这 楼梯 .

拉格纳话音未落，就听到沉重而缓慢的脚步声正沿着楼梯向上走去。

[laɪk] [æn; ən][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd]['taɪgrəs] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [preɪ] , ['mɪsɪz] . ['ʌlrɪkə] , [ɪn'veləpt] [ɪn]
Like an infuriated tigress waiting for her prey , Mrs . Ulrica , enveloped in
喜欢 一个 愤怒的 母老虎 等待 为了 她 猎物 , 太太 . 乌尔丽卡 , 被包裹 在
[hɜ:r; hər]['krɪmz(ə)n] [ʃɔ:l] ,
her crimson shawl ,
她 赤红 披肩 ,

乌尔丽卡夫人裹着她那鲜红的披肩，就像一只愤怒的母老虎等待猎物一样。

[sæt][ʌp][ɪn][hɜ:r; hər][bed] ; [hɜ:r; hər] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,
sat up in her bed ; her eyes flashing with rage ,
卫星 向上 在 她 床 ; 她 眼睛 闪烁 和 愤怒 ,

她猛地坐起身来，眼中闪过一丝怒火。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] [flʌʃt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['rednəs] [wɪtʃ] [ˌaut'vai] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
and her face flushed to a redness which outvied the crimson of her
和 她 脸 酡 到 一个 发红 哪个 胜出 这 赤红 的 她
[ʃɔ:l] .
shawl .
披肩 .

她的脸涨得通红，比她披肩的深红色还要艳丽。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
She was awaiting the approach of her husband .
她 曾是 等待中 这 方法 的 她 丈夫 .

她正等待丈夫的到来。

[ 'rægnər][ə'roʊz] , [ænd; ənd][æz; əz]['saɪlənt][ænd; ənd] [ˌʌn'mu:vd] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃu:] [ə'weitid] [ðə; ði]
Ragnar arose , and as silent and unmoved as a statue awaited the
拉格纳 出现 , 和 作为 沉默的 和 不动 作为 一个 雕像 等待中 这
['entrəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['feɪbiən] .
entrance of Mr . Fabian .
入口 的 先生 . 法比安 .

拉格纳站了起来，像一座雕像一样沉默不语，一动不动地等待着法比安先生的到来。

[ 'rægnər][hæd; həd][nɑ:t] [prə'du:st] [ə; eɪ] ['dægər] [ɔ:r] [sɔ:rd] ;
Ragnar had not produced a dagger or sword ;
拉格纳 有 不是 生产 一个 匕首 或者 剑 ;

拉格纳没有拿出匕首或剑；

[bʌt; bət][hi:; hi] [dru:] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [lu:s] ['dʒækɪt][ə; eɪ] [kaʊ] - [haɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst]
but he drew forth from under his loose jacket a cow - hide of the greatest
但 他 画 前进 从 在下面 他的 松动的 夹克 一个 奶牛 - 隐藏 的 这 最
[ˌi:læ'stɪsəti] ,
elasticity ,
弹性 ,

但他却从宽松的外套下掏出一张弹性极佳的牛皮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] ['kwɑ:ləti] .
and the best quality .
和 这 最好的 质量 .

品质一流。

[wɪˈðaʊt] [ ˈdriːmiŋ ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈterəb(ə)l][stɔːrm] [ðæt] [hæd; həd] [ˈgæðərd] ,

| **Without** | **dreaming** | **of** | **the** | **terrible** | **storm** | **that** | **had** | **gathered** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 做梦 | 的 | 这 | 糟糕的 | 风暴 | 那 | 有 | 聚集 | , |

没有想到可怕的风暴正在酝酿，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [pɔːr] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [dɪˈvoʊtɪd] [hed] , [ˈmɪstər] . [ˈfeɪbiən] [ˈentərd]

| **and** | **was** | **about** | **to** | **pour** | **down** | **upon** | **his** | **devoted** | **head** | **,** | **Mr** | **.** | **Fabian** | **entered** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 关于 | 到 | 倒 | 向下 | 之上 | 他的 | 奉献 | 头 | , | 先生 | . | 法比安 | 进入 |

[ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] .

| **the** | **apartment** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 公寓 | . |

正当他准备把水倾泻到他忠诚的头上时，法比安先生走进了公寓。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [ðə; ði] [duːm]

| **But** | **the** | **moment** | **his** | **eyes** | **fell** | **upon** | **the** | **forms** | **of** | **his** | **wife** | **,** | **the** | **doom** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 片刻 | 他的 | 眼睛 | 跌倒 | 之上 | 这 | 表格 | 的 | 他的 | 妻子 | , | 这 | 厄运 |

[prəˈnaʊnsər] ,

| **pronouncer** | **,** |
|---|---|
| 发音人 | , |

但当他的目光落在妻子——那个预言末日的人——的身上时，

[ænd; ənd] [ˈlɑnər] [ðə; ði][ˈdʒiːniəs][ʌv; əv] [rɪˈvendʒ] , [hiː; hi] [ˈstægərd] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,

| **and** | **Lonner** | **the** | **genius** | **of** | **revenge** | **,** | **he** | **staggered** | **back** | **towards** | **the** | **door** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 孤独者 | 这 | 天才 | 的 | 复仇 | , | 他 | 交错 | 后退 | 向 | 这 | 门 | , |

而复仇天才朗纳踉跄着向门口走去。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz][legz][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ðer; ðər] [ˈɑːfɪs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sɔːt] [ˈseɪfti]

| **and** | **had** | **not** | **his** | **legs** | **refused** | **their** | **office** | **he** | **would** | **have** | **sought** | **safety** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 不是 | 他的 | 腿 | 拒绝 | 他们的 | 办公室 | 他 | 会 | 有 | 寻求 | 安全 |

[ɪn] [flaɪt] ;

| **in** | **flight** | **;** |
|---|---|---|
| 在 | 航班 | ; |

如果不是双腿不听使唤，他早就逃之夭夭了。

[bʌt; bət][æt; ət] [tuː] [stɜːrn] [glɑːnsiz] , [wʌn][frʌm; frəm] [ˈlɑnər] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| **but** | **at** | **two** | **stern** | **glances** | **,** | **one** | **from** | **Lonner** | **,** | **the** | **other** | **from** | **his** | **wife** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 二 | 船尾 | 眼神 | , | 一 | 从 | 孤独者 | , | 这 | 其他 | 从 | 他的 | 妻子 | , |

但经过两次严厉的目光，一次来自朗纳，另一次来自他的妻子，

[hiː; hi][sæŋk] [ˈpaʊərləs] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

| **he** | **sank** | **powerless** | **to** | **the** | **floor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 沉没 | 无力 | 到 | 这 | 地面 | . |

他无力地瘫倒在地。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [ˈevər] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈsuːm] [ðə; ði] [ˈkærəktər]

| **And** | **yet** | **,** | **if** | **ever** | **,** | **this** | **was** | **the** | **time** | **for** | **him** | **to** | **assume** | **the** | **character** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 如果 | 曾经 | , | 这 | 曾是 | 这 | 时间 | 为了 | 他 | 到 | 认为 | 这 | 特点 |

[ʌv; əv][ˈbruːtəs] .

| **of** | **Brutus** | **.** |
|---|---|---|
| 的 | 布鲁图斯 | . |

然而，如果说有什么时候最适合他扮演布鲁图斯这个角色，那就是现在了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈbetər] [kɔːz] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] [əˈraʊz] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['stuːpər] ,

| **And** | **what** | **better** | **cause** | **had** | **he** | **to** | **arouse** | **himself** | **from** | **his** | **stupor** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 更好的 | 原因 | 有 | 他 | 到 | 引起 | 他自己 | 从 | 他的 | 昏迷 | , |

还有什么比这更好的理由让他从麻木中醒来呢?

[ðæn; ðən] [ðæt] [luːˈkriːʃiə] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [meɪl] [ˈvɪzɪtər] [ɪn][hɜːr; hər][bed] - [ˈtʃeɪmbər] .

| **than** | **that** | **Lucretia** | **had** | **received** | **a** | **male** | **visitor** | **in** | **her** | **bed** | **-** | **chamber** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 那 | 卢克蕾蒂娅 | 有 | 已收到 | 一个 | 男性 | 游客 | 在 | 她 | 床 | - | 房间 | . |

更何况，卢克丽霞的寝宫里还接待了一位男性访客。

[truː] , ['mɪsɪz] . ['ʌlrɪkə] [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'siːvd] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , ['niːðər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ə'pɪr] [prɪ'perd]

| True | , | Mrs | . | Ulrica | had | not | received | an | insult | , | neither | did | she | appear | prepared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 太太 | . | 乌尔丽卡 | 有 | 不是 | 已收到 | 一个 | 侮辱 | , | 两者都不 | 做过 | 她 | 出现 | 准备 |

['sækrɪfaɪs] [hɜːr'self] ,

| sacrifice | herself | , |
|---|---|---|
| 牺牲 | 她自己 | , |

没错，乌尔丽卡夫人没有受到侮辱，她似乎也没有准备牺牲自己。

[laɪk] [luː'kriːʃiə] , [æz; əz][æn; ən] [ə'toʊnmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] .

| like | Lucretia | , | as | an | atonement | for | the | outrage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 卢克蕾蒂娅 | , | 作为 | 一个 | 赎罪 | 为了 | 这 | 暴行 | . |

就像卢克丽霞一样，以此来赎罪。

[ɔːl] [ɪn] [ɔːl] , ['prez(ə)nt] [ə'pɪrənsəz] [wɜːr; wər] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'raʊz] [stɜːn] ['sentɪmənts]

| All | in | all | , | present | appearances | were | well | calculated | to | arouse | sterner | sentiments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 全部 | , | 展示 | 外貌 | 是 | 出色地 | 计算 | 到 | 引起 | 更严厉 | 情感 |

[wɪ'ðɪn] ['mɪstər] . ['feɪbiənz] [hɑːrt] ;

| within | Mr | . | Fabian's | heart | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 先生 | . | 法比安的 | 心 | ; |

总而言之，目前的状况恰好激起了费边先生心中更加强烈的感情；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ fə'givn ] ['evriθɪŋ] [ɪf] [hiː; hi]

| but | he | was | so | frightened | that | he | would | have | forgiven | everything | if | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 所以 | 害怕 | 那 | 他 | 会 | 有 | 已原谅 | 一切 | 如果 | 他 |

[kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l]['spektək(ə)l][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] [wɪtʃ]

| could | have | assured | himself | that | the | horrible | spectacle | was | but | a | dream | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 有 | 保证 | 他自己 | 那 | 这 | 可怕 | 奇观 | 曾是 | 但 | 一个 | 梦 | 哪个 |

[wʊd] ['vænɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

| would | vanish | at | the | coming | of | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 消失 | 在 | 这 | 未来 | 的 | 这 | 早晨 | . |

但他当时非常害怕，如果能向自己保证这可怕的景象只是一场梦，会在黎明到来时消失，他就会原谅一切。

" ['pɜːrdʒərd] ['treɪtər] ! " [skriːmd] ['mɪsɪz] . ['ʌlrɪkə] , " [juː; jʊ] [haɪd] [jɔːr'self] [laɪk] ['ædəm]['æftər][hɪz; ɪz] [fɔːl]

| " | Perjured | traitor | ! | " | screamed | Mrs | . | Ulrica | , | " | you | hide | yourself | like | Adam | after | his | fall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伪证 | 叛徒 | ! | " | 尖叫 | 太太 | . | 乌尔丽卡 | , | " | 你 | 隐藏 | 你自己 | 喜欢 | 亚当 | 后 | 他的 | 落下 |

.

| : |
|---|
| . |

“作伪证的叛徒！”乌尔丽卡夫人尖叫道，“你像亚当堕落后那样躲藏起来。”

[bʌt; bət] [kʌm] [fɔːrθ] , [ðɪs] ['luːsɪfər] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][noʊ][lɔːŋgər] [dwel] [ɪn]['pærədaɪs] . "

| But | come | forth | , | this | Lucifer | will | teach | you | that | you | no | longer | dwell | in | paradise | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 来 | 前进 | , | 这 | 路西法 | 将要 | 教 | 你 | 那 | 你 | 不 | 更长 | 住 | 在 | 天堂 | . | " |

但出来吧，这个路西法会让你明白，你已不再居住在天堂里。

" ['mɪstər] . ['lɑnər] , " ['stæməd] ['mɪstər] . ['feɪbiən] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] , [ʌn'hæpi] [mæn] ,

| " | Mr | . | Lonner | , | " | stammered | Mr | . | Fabian | , | " | I | am | an | innocent | , | unhappy | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 孤独者 | , | " | 结结巴巴 | 先生 | . | 法比安 | , | " | 我 | 是 | 一个 | 清白的 | , | 不开心 | 男人 | , |

“朗纳先生，”费边先生结结巴巴地说，“我是一个无辜的、不幸的人。”

[ænd; ənd][aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [mægd] [hæz; həz] ['nevər] —

| and | I | swear | to | you | that | Mrs | . | Magde | has | never | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 发誓 | 到 | 你 | 那 | 太太 | . | 马格德 | 有 | 绝不 | — |

我向你发誓，马格德夫人从来没有——

" [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðiːz] [wɜːrdz] [ 'rægnər] ['trembld] ['vaɪələntli] .

| " | As | he | heard | these | words | Ragnar | trembled | violently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 听到 | 这些 | 字 | 拉格纳 | 颤抖 | 暴力 | . |

听到这些话，拉格纳浑身剧烈颤抖。

" ['saɪləns] , ['reprəbeɪt] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['vɜːrtʃuəs] [waɪf] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [pæs]

| " | Silence | , | reprobate | , | " | said | he | , | " | the | name | of | my | virtuous | wife | shall | not | pass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沉默 | , | 恶棍 | , | " | 说 | 他 | , | " | 这 | 姓名 | 的 | 我的 | 有德行的 | 妻子 | 将 | 不是 | 经过 |

[jʊr; jər][lɪps] .

| your | lips | . |
|---|---|---|
| 你的 | 嘴唇 | . |

“闭嘴，你这无赖，”他说，“你不许说出我贤良妻子的名字。”

[ʃiː; ʃi] [niːdz] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌrekəmen'deiʃənz] ; [bʌt; bət][jʊr; jər][waɪf] , [juː; jʊ]['pɪtɪf(ə)l] ['kaʊərd] , [ʃiː; ʃi]

| She | needs | none | of | your | recommendations | ; | but | your | wife | , | you | pitiful | coward | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 需求 | 没有任何 | 的 | 你的 | 建议 | ; | 但 | 你的 | 妻子 | , | 你 | 可怜 | 懦夫 | , | 她 |

[ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

| shall | learn | from | me | , |
|---|---|---|---|---|
| 将 | 学习 | 从 | 我 | , |

她不需要你的任何建议；但是你这个可怜的懦夫，你的妻子将会向我学习。

[naʊ] , [wʌt] [jʊr; jər] [truː] ['kærəktər] [ɪz] .

| now | , | what | your | true | character | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 什么 | 你的 | 真的 | 特点 | 是 | . |

现在，让我们看看你的真实性格。

" [ðʌs] ['seɪɪŋ] ['lɑnər] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [siːzd] [ðə; ðɪ] [ʌn'lʌki] ['feɪbiən][baɪ][ðə; ðɪ][koʊt] - ['kɑːlər] ,

| " | Thus | saying | Lonner | with | one | hand | seized | the | unlucky | Fabian | by | the | coat | - | collar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因此 | 说 | 孤独者 | 和 | 一 | 手 | 查获 | 这 | 倒霉 | 法比安 | 经过 | 这 | 外套 | - | 衣领 | , |

“说着，隆纳一手揪住倒霉的费边的衣领，

[ænd; ənd] ['brændɪʃt] [ðə; ðɪ] [hɔːrs] - [wɪp] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

| and | brandished | the | horse | - | whip | over | his | head | with | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 挥舞 | 这 | 马 | - | 鞭 | 超过 | 他的 | 头 | 和 | 这 | 其他 | . |

然后用另一只手将马鞭在他头顶挥舞。

[bʌt; bət][æz; əz]['mɪstər] . ['feɪbiən] [meɪd] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] ,

| But | as | Mr | . | Fabian | made | no | resistance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 先生 | . | 法比安 | 制成 | 不 | 反抗 | , |

但由于法比安先生没有进行任何抵抗，

[bʌt; bət] [wept] [ænd; ənd] ['bɛgd] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] [ɪn] [laʊd] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] [toʊnz] , [ 'rægnər] [rɪ'liːst]

| but | wept | and | begged | for | mercy | in | loud | and | wailing | tones | , | Ragnar | released |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哭泣 | 和 | 乞求 | 为了 | 怜悯 | 在 | 大声 | 和 | 哀嚎 | 音调 | , | 拉格纳 | 发布 |

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,

| him | , | and | , |
|---|---|---|---|
| 他 | , | 和 | , |

但他哭喊着，用凄厉的哭声乞求饶命，拉格纳便放了他，然后，

[kən'fjuːzd] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˌsɪŋgju'lærəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sentɪmənts] , [hiː; hi] [glɑːnst] [tɔːrdz] ['mɪsɪz] .

| confused | at | the | singularity | of | his | own | sentiments | , | he | glanced | towards | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使困惑 | 在 | 这 | 奇点 | 的 | 他的 | 自己的 | 情感 | , | 他 | 瞥了一眼 | 向 | 太太 | . |

['ʌlrɪkə] , [ænd; ənd] [sed] :

| Ulrica | , | and | said | : |
|---|---|---|---|---|
| 乌尔丽卡 | , | 和 | 说 | : |

他对自己这种奇特的情感感到困惑，瞥了一眼乌尔丽卡夫人，说道：

" [hiː; hi][ɪz][soʊ] ['kaʊərdli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][bæd][tuː; tə] [wɪp] [hɪm; ɪm] ,

| " | He | is | so | cowardly | , | that | it | seems | almost | as | bad | to | whip | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 所以 | 胆小 | , | 那 | 它 | 似乎 | 几乎 | 作为 | 坏的 | 到 | 鞭 | 他 | , |

“他如此懦弱，以至于鞭打他似乎也同样残忍。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [biːt] [ə; eɪ] [her] .

| as | it | would | be | to | beat | a | hare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 会 | 是 | 到 | 打 | 一个 | 野兔 | . |

就像打兔子一样。

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['fʊli] [ri'vendʒd] .

| In | giving | him | over | to | you | I | am | fully | revenged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 给予 | 他 | 超过 | 到 | 你 | 我 | 是 | 完全 | 复仇 | . |

把他交给你，我就彻底报仇了。

" [ðə; ði] [kaʊ] - [haɪd] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [koʊt] , [ænd; ənd] ['lɑnər] [dɪ'pɑːrtɪd] .

| " | The | cow | - | hide | disappeared | beneath | his | coat | , | and | Lonner | departed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 奶牛 | - | 隐藏 | 消失 | 下面 | 他的 | 外套 | , | 和 | 孤独者 | 已离开 | . |

“牛皮藏在他的外套下面，朗纳离开了。”

[bʌt; bət][ 'rægnər] ['lɑnər] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌmɪskælkjʊ'leɪʃn] ,

| But | Ragnar | Lonner | had | made | a | miscalculation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 拉格纳 | 孤独者 | 有 | 制成 | 一个 | 误算 | , |

但拉格纳·朗纳犯了一个错误，

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ['mɪstər] . ['feɪbiən] [wʊd] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]

| when | he | thought | that | Mr | . | Fabian | would | fall | into | the | hands | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 想法 | 那 | 先生 | . | 法比安 | 会 | 落下 | 进入 | 这 | 双手 | 的 | 这 |

[mə'djuːsə; mə'duːsə] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][bed] - ['kɜːtənz] .

| Medusa | within | the | bed | - | curtains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 美杜莎 | 之内 | 这 | 床 | - | 窗帘 | . |

当他想到费边先生会落入床帘里的美杜莎手中时。

[ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] ,

| The | very | thought | of | the | humiliation | he | had | undergone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 想法 | 的 | 这 | 屈辱 | 他 | 有 | 经历 | , |

一想到自己所遭受的羞辱，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [jet] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

| and | the | fear | of | what | was | yet | in | store | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 害怕 | 的 | 什么 | 曾是 | 然而 | 在 | 店铺 | 为了 | 他 | , |

以及对未来命运的恐惧，

[ɪn'spaɪərd]['mɪstər] . ['feɪbiən][wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ɔːr]['ræðər] [droʊv][hɪm; ɪm]

| inspired | Mr | . | Fabian | with | an | unusual | degree | of | courage | or | rather | drove | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灵感 | 先生 | . | 法比安 | 和 | 一个 | 异常 | 程度 | 的 | 勇气 | 或者 | 相当 | 驾驶 | 他 |

[tuː; tə] [ˌdespə'reɪʃn] .

| to | desperation | . |
|---|---|---|
| 到 | 绝望 | . |

这激发了法比安先生非凡的勇气，或者更确切地说，是把他逼到了绝望的境地。

['bruːtəs] [ə'raʊzd] [hɪm'self] .

| Brutus | aroused | himself | . |
|---|---|---|---|
| 布鲁图斯 | 被唤醒 | 他自己 | . |

布鲁图斯勃起了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] ['ʌðər] ['meθəd] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [ðæn; ðən][baɪ] ['krʌʃɪŋ] [ðə; ði]['taɪgrəs] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]

| He | could | see | no | other | method | of | escape | than | by | crushing | the | tigress | before | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 看 | 不 | 其他 | 方法 | 的 | 逃脱 | 比 | 经过 | 压碎 | 这 | 母老虎 | 前 | 她 |

[paʊnst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

| pounced | upon | him | . |
|---|---|---|---|
| 猛扑 | 之上 | 他 | . |

他想不出除了在母老虎扑向他之前将其踩死之外，还有什么其他的逃脱方法。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [æt; ət][wʌns] [ə'tækt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['ækʃnz] [ænd; ənd][waɪld]

| He | therefore | at | once | attacked | her | with | passionate | actions | and | wild |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 所以 | 在 | 一次 | 遭到攻击 | 她 | 和 | 热情的 | 行动 | 和 | 荒野 |

[ɪk'spreʃənz] .

| expressions | . |
|---|---|
| 表达式 | . |

因此，他立刻以狂热的举动和狂野的表情向她发起攻击。

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] ['wʊmən] !

| " | O | , | you | miserable | woman | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你 | 悲惨的 | 女士 | ! |

“哦，你这个可怜的女人！”

[juː; jʊ] ['feɪθləs] [waɪf] !

| You | faithless | wife | ! |
|---|---|---|---|
| 你 | 不忠 | 妻子 | ! |

你这个不忠的妻子!

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi]['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [fɑːrs] [juː; jʊ][hæv; həv]

| Do | you | think | that | I | shall | allow | myself | to | be | blinded | by | the | farce | you | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 那 | 我 | 将 | 允许 | 我 | 到 | 是 | 失明 | 经过 | 这 | 闹剧 | 你 | 有 |

[dʒʌst] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['lʌvər] ?

| just | played | with | your | lover | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 玩 | 和 | 你的 | 情人 | ? |

你以为我会被你和你情人刚才上演的闹剧蒙蔽双眼吗?

[aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] [ə'loʊn] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] .

| I | will | leave | you | alone | in | your | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 离开 | 你 | 独自的 | 在 | 你的 | 房子 | . |

我会把你一个人留在家里。

[aɪ][kæst][juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] .

| I | cast | you | from | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 投掷 | 你 | 从 | 我的 | 心 | . |

我将你从我的心中彻底抹去。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [naʊ] . "

| The | whole | world | shall | know | you | as | I | know | you | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 世界 | 将 | 知道 | 你 | 作为 | 我 | 知道 | 你 | 现在 | . | " |

全世界都会像我一样认识你。

" ['feɪbiən] ! ['feɪbiən] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ?

| " | Fabian | ! | Fabian | ! | are | you | mad | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 法比安 | ! | 法比安 | ! | 是 | 你 | 疯狂的 | ? |

“法比安！法比安！你疯了吗？”

" ['mɪstrəs] ['ʌlrɪkə] [wʌz; wəz][bəuθ] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [pliːzd] .

| " | Mistress | Ulrica | was | both | frightened | and | pleased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 情妇 | 乌尔丽卡 | 曾是 | 两个都 | 害怕 | 和 | 高兴 | . |

乌尔丽卡夫人既害怕又高兴。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [dɪ'zaɪrd] .

| This | was | a | scene | she | had | long | desired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 场景 | 她 | 有 | 长的 | 想要的 | . |

这是她一直渴望看到的场景。

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][mæd] , [huː] [hæz; həz] ['drɪvn] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mædnəs] ? " ['ʃaʊtɪd] ['mɪstər] . ['feɪbiən] ,

| " | If | I | am | mad | , | who | has | driven | me | to | madness | ? | " | shouted | Mr | . | Fabian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 是 | 疯狂的 | , | WHO | 有 | 驱动 | 我 | 到 | 疯狂 | ? | " | 喊叫 | 先生 | . | 法比安 | , |

“如果我疯了，是谁把我逼疯的？”费边先生喊道。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [wʌn] .

| determined | to | retain | the | advantage | he | had | already | won | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 决定 | 到 | 保持 | 这 | 优势 | 他 | 有 | 已经 | 韩元 | . |

决心保住他已经取得的优势。

[ðen] [ə'suːmɪŋ] [æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [geɪzd] ['stɜːrnli] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| Then | assuming | an | imposing | position | he | gazed | sternly | into | the | face | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 假设 | 一个 | 气势磅礴 | 位置 | 他 | 凝视 | 严厉地 | 进入 | 这 | 脸 | 的 | 他的 |

['tremblɪŋ] [waɪf] .

| trembling | wife | . |
|---|---|---|
| 发抖 | 妻子 | . |

然后他摆出一副威严的姿态，严厉地盯着颤抖的妻子。

" [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][hæv; həv] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [ˌɪndɪ'skreʃənz] !

| " | How | long | I | have | closed | my | eyes | to | your | little | indiscretions | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 长的 | 我 | 有 | 关闭 | 我的 | 眼睛 | 到 | 你的 | 小的 | 轻率行为 | ! |

“我对你的那些小轻率行为视而不见，已经多久了！”

[haʊ] ['meni] ['bɪtər] [terz] [aɪ][hæv; həv] [ʃed] ,

| How | many | bitter | tears | I | have | shed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | 苦的 | 眼泪 | 我 | 有 | 棚 | , |

我流过多少苦涩的泪水，

[wen] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [haʊ] [juː; jʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðæt] [ʃɑːrk] [huː] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] [waɪl]

| when | I | observed | how | you | encouraged | that | shark | who | made | love | to | my | wife | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 观察到 | 如何 | 你 | 鼓励 | 那 | 鲨鱼 | WHO | 制成 | 爱 | 到 | 我的 | 妻子 | 尽管 |

[hiː; hi] [fiːst] [æt; ət][maɪ] ['teɪbl] .

| he | feasted | at | my | table | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 盛宴 | 在 | 我的 | 桌子 | . |

当我看到你如何鼓励那条鲨鱼在我的餐桌上享用美食的同时与我的妻子交欢时。

" ['mɪstrəs] ['ʌlrɪkə] , [huː] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['taɪgrəs]['ɪntuː][ə; eɪ] [læm] ,

| " | Mistress | Ulrica | , | who | was | suddenly | changed | from | a | tigress | into | a | lamb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 情妇 | 乌尔丽卡 | , | WHO | 曾是 | 突然 | 已更改 | 从 | 一个 | 母老虎 | 进入 | 一个 | 羊肉 | , |

“乌尔丽卡夫人突然从一只母老虎变成了一只小羊羔，

[ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ˌentər'teɪnd]

| assured | her | husband | that | she | was | innocent | ; | that | she | had | not | even | entertained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保证 | 她 | 丈夫 | 那 | 她 | 曾是 | 清白的 | ; | 那 | 她 | 有 | 不是 | 甚至 | 娱乐 |

[ə; eɪ] ['gɪlti] [θɔːt] .

| a | guilty | thought | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 有罪的 | 想法 | . |

她向丈夫保证自己是无辜的，甚至连一丝罪恶的念头都没有过。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hʌmbld] [hɜːr'self] , ['mɪstər] . ['feɪbiənz] [ræθ] [ɪn'kriːst] ,

| But | as | she | humbled | herself | , | Mr | . | Fabian's | wrath | increased | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 她 | 谦卑 | 她自己 | , | 先生 | . | 法比安的 | 愤怒 | 增加 | , |

但随着她态度的转变，费边先生的怒火却愈发高涨。

[ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [dɪ'skʌvərd] [ðɪs] ['meθəd] [ʌv; əv] ['teɪmɪŋ]

| and | astonished | that | he | had | not | long | before | discovered | this | method | of | taming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 惊讶 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 长的 | 前 | 发现 | 这 | 方法 | 的 | 驯服 |

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| his | wife | , |
|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | , |

他惊讶地发现，自己不久前才发现了这种驯服妻子的方法。

[hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði]['taɪrənt][kɑːn] ['ɑːmɔr] .

| he | played | the | tyrant | con | amore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玩 | 这 | 暴君 | 康 | 爱 | . |

他扮演了暴君与情人的角色。

[hiː; hi] [ə'kjuːzd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [θɪŋz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [hju'milieitid] [ænd; ənd] [krʌʃt] ,

| He | accused | his | wife | of | so | many | things | , | that | she | , | humiliated | and | crushed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被告 | 他的 | 妻子 | 的 | 所以 | 许多 | 事物 | , | 那 | 她 | , | 受辱 | 和 | 碎 | , |

他指责妻子犯了很多错，令她感到羞辱和痛苦不堪。

[fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

| **fell** | **on** | **her** | **knees** | **before** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 跌倒 | 在 | 她 | 膝盖 | 前 | 他 | , |

她跪倒在他面前，

[ænd; ənd] [enˈtriːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [hɪz; ɪz][reɪdʒ] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd]['æmp(ə)l] [pruːfs] [ʌv; əv]

| **and** | **entreated** | **him** | **to** | **restrain** | **his** | **rage** | **until** | **he** | **had** | **ample** | **proofs** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恳求 | 他 | 到 | 抑制 | 他的 | 愤怒 | 直到 | 他 | 有 | 充足 | 证明 | 的 |

[hɜːr; hər] [gɪlt] .

| **her** | **guilt** | **.** |
|---|---|---|
| 她 | 有罪 | . |

她恳求他克制住怒火，直到他掌握了她有罪的充分证据。

[ðɪs] [buːn] ['mɪstər] . ['feɪbiən][eɪtʃ] — — ['faɪnəli] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] ['græntɪd] , [ænd; ənd] [laɪk] [æn; ən]

| **This** | **boon** | **Mr** | **.** | **Fabian** | **H** | **—** | **—** | **finally** | **condescendingly** | **granted** | **,** | **and** | **like** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恩惠 | 先生 | . | 法比安 | H | — | — | 最后 | 居高临下地 | 的确 | , | 和 | 喜欢 | 一个 |

[ɪn'dʌldʒənt] ['pæskə] ,

| **indulgent** | **pascha** | **,** |
|---|---|---|
| 放纵的 | 复活节 | , |

费边先生最终纡尊降贵地满足了这一恩惠，就像一份宽容的复活节礼物。

[enˈtriːtid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [sleɪv] , [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [pərˈmɪtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['slʌmbər] [æt; ət]

| **entreated** | **by** | **his** | **favorite** | **slave** | **,** | **he** | **at** | **length** | **permitted** | **her** | **to** | **slumber** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恳求 | 经过 | 他的 | 最喜欢的 | 奴隶 | , | 他 | 在 | 长度 | 允许 | 她 | 到 | 睡眠 | 在 |

[hɪz; ɪz][saɪd] .

| **his** | **side** | **.** |
|---|---|---|
| 他的 | 边 | . |

在他的宠爱奴隶的恳求下，他最终允许她睡在他身边。

[ðɪs] [ɪnˈtaɪər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz][ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd][ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [speɪs]

| **This** | **entire** | **change** | **of** | **government** | **was** | **effected** | **in** | **the** | **short** | **space** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 全部的 | 改变 | 的 | 政府 | 曾是 | 受影响 | 在 | 这 | 短的 | 空间 |

[ʌv; əv][wʌn] ['aʊər] .

| **of** | **one** | **hour** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 一 | 小时 | . |

整个政权更迭过程仅用了一个小时就完成了。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [ 'hevəns ] [wen] ['mɪstrəs] ['ʌlrɪkə] [əˈwoʊk] .

| **The** | **sun** | **was** | **high** | **in** | **the** | **heavens** | **when** | **Mistress** | **Ulrica** | **awoke** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 曾是 | 高的 | 在 | 这 | 天 | 什么时候 | 情妇 | 乌尔丽卡 | 醒来 | . |

乌尔丽卡小姐醒来时，太阳高挂天空。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈstɪŋktli] [rɪˈmembər] [ðə; ði]['drɑːmə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pərˈfɔːrmd]

| **At** | **first** | **she** | **could** | **not** | **distinctly** | **remember** | **the** | **drama** | **which** | **had** | **been** | **performed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 她 | 可以 | 不是 | 明显地 | 记住 | 这 | 戏剧 | 哪个 | 有 | 到过 | 执行 |

[ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [naɪt] ;

| **the** | **preceding** | **night** | **;** |
|---|---|---|---|
| 这 | 前 | 夜晚 | ; |

起初，她不太记得前一天晚上上演的那出戏的内容；

[bʌt; bət] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [ɪˈvents] [wɜːr; wər] [brɔːt] [klɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] , [ʃiː; ʃi] [said] ['diːpli] .

| **but** | **when** | **all** | **the** | **events** | **were** | **brought** | **clear** | **to** | **her** | **mind** | **,** | **she** | **sighed** | **deeply** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 全部 | 这 | 活动 | 是 | 带来 | 清除 | 到 | 她 | 头脑 | , | 她 | 叹了口气 | 深 | . |

但当所有事情都清晰地呈现在她脑海中时，她深深地叹了口气。

[hɜːr; hər] ['destəni] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [tʃeɪndʒd] ; [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - [rɪˈflekʃ(ə)n] ,

| **Her** | **destiny** | **was** | **entirely** | **changed** | **;** | **but** | **after** | **a** | **few** | **moments** | **'** | **reflection** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 命运 | 曾是 | 完全 | 已更改 | ; | 但 | 后 | 一个 | 很少 | 时刻 | - | 反射 | , |

她的命运彻底改变了；但经过片刻的思考，

[ʃiː; ʃi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [feɪt] , [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [əˈbeɪ]

| she | determined | to | submit | to | her | fate | , | and | become | the | one | who | should | obey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 决定 | 到 | 提交 | 到 | 她 | 命运 | , | 和 | 变得 | 这 | 一 | WHO | 应该 | 服从 |

, [nɑːt] [kəˈmænd] .

| , | not | command | . |
|---|---|---|---|
| , | 不是 | 命令 | . |

她决心顺从自己的命运，成为服从者而不是发号施令者。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ ˈmediteitiŋ ] [ɪn] [wʌt] [ˈmænər] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈfjuːt] [ðə; ði] [ˈtʃɑːrdʒɪz] [brɔːt]

| While | she | was | meditating | in | what | manner | she | should | refute | the | charges | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 曾是 | 冥想 | 在 | 什么 | 方式 | 她 | 应该 | 反驳 | 这 | 收费 | 带来 |

[əˈgenst] [hɜːr; hər] [baɪ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,

| against | her | by | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 她 | 经过 | 她 | 丈夫 | , |

当她思考该如何反驳丈夫对她的指控时，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈtruːli] [sɔːft] [ænd; ənd] [pərˈsweɪsɪv] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [sed] : —

| she | was | interrupted | by | a | truly | soft | and | persuasive | voice | , | which | said | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 中断 | 经过 | 一个 | 真的 | 柔软的 | 和 | 有说服力的 | 嗓音 | , | 哪个 | 说 | : | — |

她的话被一个极其温柔而又充满说服力的声音打断了，那声音说道：——

" [swiːt] - , [ˈdɪrɪst] [waɪf] , [kæn; kən] [jʊr; jər] [hɑːrt] [biː; bi] [tʌtʃt] ?

| " | Sweet | Ulgenie | , | dearest | wife | , | can | your | heart | be | touched | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甜的 | - | , | 亲爱的 | 妻子 | , | 能 | 你的 | 心 | 是 | 感动 | ? |

“亲爱的乌尔根妮，我最亲爱的妻子，你的心会被感动吗？”

[aɪ] [driːmd] [læst] [naɪt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [der] [əˈproʊtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] . "

| I | dreamed | last | night | that | I | might | dare | approach | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 梦见 | 最后的 | 夜晚 | 那 | 我 | 可能 | 敢 | 方法 | 它 | . | " |

我昨晚梦见自己或许可以大胆地接近它。

" [oʊ] , [soʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈʌlrɪkə] , [ɪˈmiːdiətli] [əˈsuːmɪŋ] [hɜːr; hər]

| " | Oh | , | so | you | have | noticed | me | , | " | said | Mrs | . | Ulrica | , | immediately | assuming | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 所以 | 你 | 有 | 注意到 | 我 | , | " | 说 | 太太 | . | 乌尔丽卡 | , | 立即地 | 假设 | 她 |

[ˈfɔːrmər] [əˈθɔːrəti] ,

| former | authority | , |
|---|---|---|
| 以前的 | 权威 | , |

“哦，原来你注意到我了，”乌尔丽卡太太说道，立刻恢复了她以往的权威。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ðʌs] [enˈtriːtid] .

| when | she | found | herself | thus | entreated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 成立 | 她自己 | 因此 | 恳求 | . |

当她发现自己被这样恳求时。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [slept] [aʊt] [jʊr; jər] [dɪˈbɑːtʃ] ? "

| " | Have | you | slept | out | your | debauch | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 睡着了 | 出去 | 你的 | 放荡 | ? | " |

“你是不是已经睡过了你的放荡行为？”

" [wʌz; wəz] [aɪ] — [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪˈniːbrieɪtɪd] ?

| " | Was | I | — | is | it | possible | that | I | was | inebriated | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 我 | — | 是 | 它 | 可能的 | 那 | 我 | 曾是 | 醉酒 | ? |

“我当时是不是喝醉了？”

[aɪ] [hæv; həv] [kwaɪt] [fərˈgɑːtn] [wʌt] [ˈhæpənd] [læst] [naɪt] . "

| I | have | quite | forgotten | what | happened | last | night | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 相当 | 被遗忘的 | 什么 | 发生 | 最后的 | 夜晚 | . | " |

我完全忘记昨晚发生了什么。

" [juː; jʊ] [fuːl] , [wen] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ˈeniθɪŋ] [ənˈles] [aɪ] [riˈmaindid] [juː; jʊ] ?

| " | You | fool | , | when | were | you | able | to | remember | anything | unless | I | reminded | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 傻子 | , | 什么时候 | 是 | 你 | 有能力的 | 到 | 记住 | 任何事物 | 除非 | 我 | 提醒 | 你 | ? |

你这个傻瓜，如果不是我提醒你，你什么时候能记住任何事情？

" [ðə; ðɪ][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [siːn] [wɪl] ['skersli] [rɪ'peɪ] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] .

| " | The | perusal | of | a | continuance | of | this | scene | will | scarcely | repay | our | readers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 仔细阅读 | 的 | 一个 | 继续 | 的 | 这 | 场景 | 将要 | 几乎 | 偿还 | 我们的 | 读者 | . |

“继续阅读这一幕，恐怕不会给读者带来任何好处。”

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪstər] . ['feɪbiənz] [reɪn] [ʌv; əv][wʌn] ['aʊər] [rɪ'meɪnd] [ˌðer'æftər] [ə; eɪ] ['ledʒənd]['oʊnli] .

| Suffice | it | to | say | that | Mr | . | Fabian's | reign | of | one | hour | remained | thereafter | a | legend | only | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够了 | 它 | 到 | 说 | 那 | 先生 | . | 法比安的 | 在位 | 的 | 一 | 小时 | 剩余 | 此后 | 一个 | 传奇 | 仅有的 | . |

毋庸置疑，费边先生那短暂的一小时统治此后便只剩下一个传说了。

[laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] [ˌʌnsək'sesfl] [ˌrɛvə'luːʃənz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [stɪl] [mɔːr] [ɪg'zæktɪŋ] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] .

| Like | all | other | unsuccessful | revolutions | , | it | was | followed | by | a | government | still | more | exacting | and | severe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 全部 | 其他 | 不成功 | 革命 | , | 它 | 曾是 | 随后 | 经过 | 一个 | 政府 | 仍然 | 更多的 | 严格 | 和 | 严重 | . |

与其他所有失败的革命一样，它之后出现的是一个更加严苛的政府。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

| CHAPTER | XIX | . |
|---|---|---|
| 章 | 十九 | . |

第十九章

[kɑːrl] .

| Carl | . |
|---|---|
| 卡尔 | . |

卡尔。

['wɪntər] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

| Winter | had | departed | . |
|---|---|---|---|
| 冬天 | 有 | 已离开 | . |

冬天已经过去了。

[ 'rægnər] , [ðə; ðɪ][boʊld] ['siːmən] , [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [hoʊm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['plaʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [brɔːd] ['oʊʃ(ə)n] .

| Ragnar | , | the | bold | seaman | , | had | left | his | home | , | and | his | ship | was | ploughing | the | broad | ocean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉格纳 | , | 这 | 大胆的 | 水手 | , | 有 | 左边 | 他的 | 家 | , | 和 | 他的 | 船 | 曾是 | 耕作 | 这 | 广阔 | 海洋 | . |

勇敢的水手拉格纳离开了家乡，他的船正在广阔的海洋上航行。

[ðə; ðɪ] [græs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['væli] [weɪvd] ['greɪsfəli] [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] ['waɪndz][ʌv; əv] [sprɪŋ] .

| The | grass | in | the | valley | waved | gracefully | in | the | light | winds | of | spring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 草 | 在 | 这 | 谷 | 挥手 | 优雅地 | 在 | 这 | 光 | 风 | 的 | 春天 | . |

山谷里的青草在春风中轻轻摇曳。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [wʌns] [mɔːr] [lɔːntʃt] [ðer; ðər] ['mɪnətʃər] ['boʊts] ,

| The | children | once | more | launched | their | miniature | boats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 一次 | 更多的 | 发射 | 他们的 | 微型 | 船 | , |

孩子们再次将他们的小船放入水中。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ 'ɔkjuːpənts ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ɔːl] ['leɪbərd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːmənwelθ] .

| and | the | occupants | of | the | cottage | all | labored | for | the | good | of | the | little | commonwealth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 居住者 | 的 | 这 | 小屋 | 全部 | 辛勤劳作 | 为了 | 这 | 好的 | 的 | 这 | 小的 | 联邦 | . |

小屋里的居民都为这个小社区的利益而辛勤劳作。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt]['mɪŋg(ə)l][ɪn][ðer; ðər] ['leibəz] ,

| But | there | was | one | of | the | family | who | could | not | mingle | in | their | labors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 家庭 | WHO | 可以 | 不是 | 交融 | 在 | 他们的 | 劳动 | , |

但家中有一位成员无法参与他们的劳动。

[ænd; ənd] [huː] [sæt]['kwaɪətli][ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːrnər] , [geɪzɪŋ] ['tʃɪrfəli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌɑːpɜˈeɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | who | sat | quietly | in | his | corner | , | gazing | cheerfully | upon | the | operations | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 卫星 | 悄悄 | 在 | 他的 | 角落 | , | 凝视 | 愉快地 | 之上 | 这 | 运营 | 的 | 这 |

['ʌðər] .

| others | . |
|---|---|
| 其他的 | . |

他静静地坐在角落里，兴高采烈地看着其他人进行操作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kɑːrl] .

| It | was | Carl | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 卡尔 | . |

是卡尔。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] [kɑːrl][hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] ,

| During | the | winter | Carl | had | been | confined | to | his | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 冬天 | 卡尔 | 有 | 到过 | 受限 | 到 | 他的 | 床 | , |

整个冬天，卡尔都卧床不起。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm][hiː; hi]['ɑːkjupaɪd][hɪz; ɪz] ['fɑːðɜ-z] [ɑːrm] - [tʃer] ,

| but | at | the | present | time | he | occupied | his | father's | arm | - | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 展示 | 时间 | 他 | 占领 | 他的 | 父亲的 | 手臂 | - | 椅子 | , |

但此刻他正坐在父亲的扶手椅上。

[wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| which | the | old | man | had | relinquished | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 老的 | 男人 | 有 | 放弃 | 到 | 他 | . |

那是老人留给他的。

[hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][sæt][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] [nɪr] - ['spɪnɪŋ] [wiːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðɜ-z] [bed]

| He | usually | sat | in | a | corner | near | Magde's | spinning | wheel | and | his | father's | bed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通常 | 卫星 | 在 | 一个 | 角落 | 靠近 | - | 旋转 | 车轮 | 和 | 他的 | 父亲的 | 床 |

- [ruːm] [dɔːr] .

| - | room | door | . |
|---|---|---|---|
| - | 房间 | 门 | . |

他通常坐在靠近马格德纺车和他父亲卧室门的角落里。

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][aʊt][ʌv; əv] [ dɔːz ] [spɔːrts] ,

| When | the | children | returned | from | their | out | of | doors | sports | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 孩子们 | 返回 | 从 | 他们的 | 出去 | 的 | 门 | 运动的 | , |

孩子们户外运动结束后回来时，

[ðeɪ] [wʊd] [sɪt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [nɪr] ['kɑːrlz] [tʃer] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['meni] [teɪlz; 'teɪˌliz]

| they | would | sit | on | the | floor | near | Carl's | chair | , | and | listen | to | the | many | tales |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 坐 | 在 | 这 | 地面 | 靠近 | 卡尔的 | 椅子 | , | 和 | 听 | 到 | 这 | 许多 | 故事 |

[ʌv; əv] ['fɛəriz] ,

| of | fairies | , |
|---|---|---|
| 的 | 仙女 | , |

他们会坐在卡尔的椅子附近的地板上，聆听许多关于仙女的故事。

['nɪmfs] , [ænd; ənd] [siː] [ gɔdz ] , [ðæt] [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [bʌt; bət] [wiːk] [vɔɪs] ,

| nymphs | , | and | sea | gods | , | that | he | told | them | in | a | pleasant | but | weak | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 若虫 | , | 和 | 海 | 神 | , | 那 | 他 | 讲述 | 他们 | 在 | 一个 | 令人愉快的 | 但 | 虚弱的 | 嗓音 | , |

他用悦耳但微弱的声音告诉了仙女和海神们：

[waɪl] [hiː; hi][æz; əz] ['fɔːrmərli] [meɪd] ['wɪloʊ] ['hwɪslz] [ænd; ənd] [rɪ'per] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['boʊts] .

| while | he | as | formerly | made | willow | whistles | and | repaired | their | little | boats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 作为 | 以前 | 制成 | 柳 | 哨声 | 和 | 已修复 | 他们的 | 小的 | 船 | . |

他以前会制作柳条哨子，还会修理他们的小船。

[ðə; ði] ['nebəz] - ['tʃɪldrən] ['ɔːlsoʊ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hɪr] [hɪz; ɪz] [læst] ['stɔːriz] ,

| The | neighbors | ' | children | also | visited | the | cottage | that | they | might | hear | his | last | stories | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邻居 | - | 孩子们 | 还 | 到访 | 这 | 小屋 | 那 | 他们 | 可能 | 听到 | 他的 | 最后的 | 故事 | , |

邻居家的孩子们也到小屋里来，希望能听到他最后讲的故事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ['meni] ['lɪt(ə)l] [gɪfts] [ðæt] [ðer; ðər] ['mʌðərz] [hæd; həd]

| and | they | all | brought | with | them | many | little | gifts | that | their | mothers | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 全部 | 带来 | 和 | 他们 | 许多 | 小的 | 礼物 | 那 | 他们的 | 母亲们 | 有 |

[prɪ'perd] [fɔːr; fər] [pʊr] [kɑːrl] .

| prepared | for | poor | Carl | . |
|---|---|---|---|---|
| 准备 | 为了 | 贫穷的 | 卡尔 | . |

她们都带来了许多小礼物，都是她们的母亲为可怜的卡尔准备的。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['leɪtər] ['pɪriəd] [ðə; ði] ['mʌðərz] [keɪm] [ðəm'selvz] , ['brɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['prez(ə)nts] ,

| At | a | later | period | the | mothers | came | themselves | , | bringing | their | own | presents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 之后 | 时期 | 这 | 母亲们 | 来了 | 他们自己 | , | 带来 | 他们的 | 自己的 | 礼物 | , |

后来，母亲们亲自前来，并带来了她们自己的礼物。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['kærid] [ɪn] [lɑːrdʒ] ['bæskəts] ,

| which | they | carried | in | large | baskets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 携带 | 在 | 大的 | 篮子 | , |

他们用大篮子装着这些东西，

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['neɪbərhʊd] [fɔːr; fər] [huːm] [kɑːrl] [hæd; həd] [nɑːt]

| for | there | was | not | one | in | the | entire | neighborhood | for | whom | Carl | had | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 不是 | 一 | 在 | 这 | 全部的 | 邻里 | 为了 | 谁 | 卡尔 | 有 | 不是 |

[pər'fɔːrmd] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] ,

| performed | a | service | , |
|---|---|---|---|
| 执行 | 一个 | 服务 | , |

因为整个社区里，没有一个人没受过卡尔的帮助。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɑːləteri] [ɪk'sepʃn] [ðeɪ] [ɔːl] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

| and | without | a | solitary | exception | they | all | loved | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 一个 | 孤 | 例外 | 他们 | 全部 | 喜爱 | 他 | . |

无一例外，他们都爱他。

[ðen] [huː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , ['æftər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

| Then | who | was | to | take | his | place | , | after | he | should | be | taken | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | WHO | 曾是 | 到 | 拿 | 他的 | 地方 | , | 后 | 他 | 应该 | 是 | 已采取 | 从 | 他的 |

[frendz] .

| friends | . |
|---|---|
| 朋友们 | . |

当他离开朋友之后，谁来接替他的位置呢?

[ɪn] [fækt] ['pɜːrfɪkt] ['pɪlgrəmɪdʒz] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [kɑːrl] ,

| In | fact | perfect | pilgrimages | were | made | to | Carl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | 完美的 | 朝圣 | 是 | 制成 | 到 | 卡尔 | , |

事实上，人们曾进行过前往卡尔的完美朝圣之旅。

[huː] ['ɔːlweɪz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [smaɪlz] .

| who | always | received | the | pilgrims | with | pleasant | words | and | cheerful | smiles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 总是 | 已收到 | 这 | 朝圣者 | 和 | 令人愉快的 | 字 | 和 | 快乐 | 微笑 | . |

他们总是用和蔼的话语和灿烂的笑容迎接朝圣者。

[kɑːrl] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn'sensəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pleʒər] [hiː; hi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [ɪn] [tɜːrn]

| Carl | was | not | insensible | to | the | pleasure | he | derived | from | being | able | in | turn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡尔 | 曾是 | 不是 | 麻木不仁 | 到 | 这 | 乐趣 | 他 | 衍生的 | 从 | 存在 | 有能力的 | 在 | 转动 |

[tuː; tə] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [mægd] [ðə; ði] [gɪfts] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [frendz] .

| to | present | to | Magde | the | gifts | he | received | from | his | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 展示 | 到 | 马格德 | 这 | 礼物 | 他 | 已收到 | 从 | 他的 | 朋友们 | . |

卡尔能够将朋友们送给他的礼物转送给玛格德，他从中获得了极大的快乐。

" [ɑ:] , " [ 'nænə ]['ɔ:f(ə)n] [sed] , " [haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [bɪ'lʌvɪd] ,

| " | Ah | , | " | Nanna | often | said | , | " | how | pleasant | it | is | to | be | beloved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | " | 奶奶 | 经常 | 说 | , | " | 如何 | 令人愉快的 | 它 | 是 | 到 | 是 | 心爱 | , |

“啊,”奶奶常说，“被人爱着真好。”

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [saɪ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbsənt][wʌn] [hu:] [hæd; həd] ['vaʊd] [tu:; tə]

| " | and | she | would | sigh | as | she | thought | of | the | absent | one | who | had | vowed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 会 | 叹 | 作为 | 她 | 想法 | 的 | 这 | 缺席的 | 一 | WHO | 有 | 发誓 | 到 |

[lʌv] [hɜ:r; hər] [fər'evər] ,

| love | her | forever | , |
|---|---|---|---|
| 爱 | 她 | 永远 | , |

“每当她想起那个曾发誓永远爱她、如今却不在身边的人，她都会叹息。”

[ænd; ənd] [hu:z] [wɜ:rd][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [kri:d] [ʌv; əv][laɪf] .

| and | whose | word | was | her | creed | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 单词 | 曾是 | 她 | 信条 | 的 | 生活 | . |

而她的人生信条就是她的话语。

[haʊ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [ 'nænə ] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kri:d] !

| How | much | happiness | Nanna | derived | from | this | creed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 幸福 | 奶奶 | 衍生的 | 从 | 这 | 信条 | ! |

奶奶从这个信条中获得了多少快乐啊!

[ˌaɪ 'ti:] ['sɔlɪst] [hɜ:r; hər][ɪn] ['meni] ['loʊnli] ['aʊərz] ,

| It | solaced | her | in | many | lonely | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 太阳能 | 她 | 在 | 许多 | 孤独 | 小时 | , |

它在许多孤独的时刻安慰着她。

[ænd; ənd] [prə'du:st] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['evri] ['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [θɔ:t] .

| and | produced | a | favorable | effect | upon | her | every | action | and | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 生产 | 一个 | 有利 | 影响 | 之上 | 她 | 每一个 | 行动 | 和 | 想法 | . |

对她的一言一行、一思一念都产生了积极的影响。

[ʃi:; ʃi][noʊ][lɔ:ŋgər][wʌz; wəz] [ə'prest] , [æz; əz] ['fɔ:rmərli] , [wɪð; wɪθ] [ 'dri:miŋ ] ['ɪndələns] .

| She | no | longer | was | oppressed | , | as | formerly | , | with | dreaming | indolence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不 | 更长 | 曾是 | 受压迫者 | , | 作为 | 以前 | , | 和 | 做梦 | 懒惰 | . |

她不再像以前那样被虚度的懒散所压迫。

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər]['roʊziz] [naʊ] .

| Her | cheeks | were | roses | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸颊 | 是 | 玫瑰 | 现在 | . |

她脸颊泛起了红晕。

[oʊld]['mɪstər] . ['lɑnər] [ænd; ənd] [mægd] [wɜ:r; wər] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd][æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tʃeɪndʒ] [ɪn]

| Old | Mr | . | Lonner | and | Magde | were | much | gratified | at | this | unexpected | change | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 先生 | . | 孤独者 | 和 | 马格德 | 是 | 很多 | 满意 | 在 | 这 | 意外 | 改变 | 在 |

['nɑ:nəz] [dɪ'pɔ:rtmənt] ,

| Nanna's | deportment | , |
|---|---|---|
| 奶奶的 | 仪态 | , |

老朗纳先生和玛格德对奶奶举止的这种出乎意料的改变感到非常高兴。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:]['oʊnli][baɪ] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['waɪzər]

| and | they | could | account | for | it | only | by | supposing | that | she | was | much | wiser |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 可以 | 帐户 | 为了 | 它 | 仅有的 | 经过 | 假如 | 那 | 她 | 曾是 | 很多 | 更明智 |

[ðæn; ðən] ['ʌðər] ['gɜ:lz][ʌv; əv][hɜ:r; hər][eɪdʒ] .

| than | other | girls | of | her | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 其他 | 女孩们 | 的 | 她 | 年龄 | . |

他们只能通过假设她比同龄的其他女孩聪明得多来解释这一点。

[kɑːrl] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][pɪ'kjuːliər] [vjuːz] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbʤekt] , [ænd; ənd] [wen] [ 'nænə ] [wʊd]

| Carl | , | however | , | had | peculiar | views | upon | this | subject | , | and | when | Nanna | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡尔 | , | 然而 | , | 有 | 奇特 | 浏览 | 之上 | 这 | 主题 | , | 和 | 什么时候 | 奶奶 | 会 |

[ɪk'skleɪm] , " [oʊ] ,

| exclaim | , | " | O | , |
|---|---|---|---|---|
| 惊叹 | , | " | 哦 | , |

然而，卡尔对这个问题却有自己独特的看法，当奶奶惊呼“哦，

[haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'lʌvɪd] !

| how | pleasant | it | is | to | be | beloved | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 令人愉快的 | 它 | 是 | 到 | 是 | 心爱 | ! |

被人爱着是多么幸福啊！

" [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'plaɪ] :

| " | he | would | reply | : |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 会 | 回复 | : |

他会回答：

" [juː; jʊ] [noʊ] [raɪt] [wel] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ] ,

| " | You | know | right | well | that | there | is | some | one | who | loves | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 正确的 | 出色地 | 那 | 那里 | 是 | 一些 | 一 | WHO | 爱 | 你 | , |

你很清楚有人爱你，

[ɔːr] [els] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [laɪt] ['hɑrtɪd] .

| or | else | you | would | not | be | so | light | hearted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 你 | 会 | 不是 | 是 | 所以 | 光 | 心地 | . |

否则你不会如此轻松自在。

" [wen] [kɑːrl] [ðʌs] [spoʊk] [ 'nænə ] [wʊd] [blʌʃ] [wɪð; wɪθ][kən'fjuːʒ(ə)n] .

| " | When | Carl | thus | spoke | Nanna | would | blush | with | confusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 卡尔 | 因此 | 辐 | 奶奶 | 会 | 脸红 | 和 | 困惑 | . |

“每当卡尔这样说的时候，娜娜都会因为困惑而脸红。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [spiːk] [soʊ] [wen] ['eni] [wʌn][kæn; kən] [hɪr] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'plaɪ] .

| " | You | must | not | speak | so | when | any | one | can | hear | you | , | " | she | would | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 不是 | 说话 | 所以 | 什么时候 | 任何 | 一 | 能 | 听到 | 你 | , | " | 她 | 会 | 回复 | . |

“你不能在别人能听到的时候这样说话，”她会回答道。

[kɑːrl] [wʊd] [ðen] [nɑːd][hɪz; ɪz] [hed] ['plezntli] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ðɪ]['siːkrət] ,

| Carl | would | then | nod | his | head | pleasantly | , | and | one | day | he | learned | the | secret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡尔 | 会 | 然后 | 点头 | 他的 | 头 | 愉快 | , | 和 | 一 | 天 | 他 | 学习 | 这 | 秘密 | , |

卡尔会愉快地点点头，有一天他终于知道了这个秘密。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [lɔːŋ] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə]

| for | he | felt | he | could | not | remain | long | on | this | earth | , | and | he | wished | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 毛毡 | 他 | 可以 | 不是 | 保持 | 长的 | 在 | 这 | 地球 | , | 和 | 他 | 希望 | 到 |

[noʊ] [ɔːl] ,

| know | all | , |
|---|---|---|
| 知道 | 全部 | , |

因为他觉得自己无法在世上长久停留，而且他渴望了解一切。

[ænd; ənd][ə'saɪd][frʌm; frəm][ðæt] [ 'nænə ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['weðər] [hiː; hi] [bi'liːvd]

| and | aside | from | that | Nanna | was | anxious | to | discover | whether | he | believed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 旁边 | 从 | 那 | 奶奶 | 曾是 | 焦虑的 | 到 | 发现 | 无论 | 他 | 相信 |

[æz; əz]['fɜːrmli][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn] ['gɑːtˌliːbz] [vaʊz] .

| as | firmly | as | she | did | in | Gottlieb's | vows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 牢牢 | 作为 | 她 | 做过 | 在 | 戈特利布的 | 誓言 | . |

除此之外，娜娜还很想知道他是否像她一样坚信戈特利布的誓言。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [kɑːrl] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [hɜːr; hər][rɪ'saɪt(ə)l] ,

| " | Do | you | think | , | Carl | , | " | said | she | , | as | she | concluded | her | recital | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | , | 卡尔 | , | " | 说 | 她 | , | 作为 | 她 | 结束 | 她 | 独奏会 | , |

“你觉得呢，卡尔？”她在结束独奏时说道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] ? "
" do you think he will return ? "
" 做 你 思考 他 将要 返回 ? "

你认为他会回来吗?

" [æz; əz] ['sɜːrt(ə)nli] [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz] [ɑːn][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [deɪ] ,
" As certainly as I shall never see the sun rise on St . John's day ,
" 作为 当然 作为 我 将 绝不 看 这 太阳 上升 在 英石 . 约翰的 天 ,

“就像我永远不会在圣约翰日看到太阳升起一样，

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [wɪtʃ] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [breɪk] [hɪz; ɪz] [ 'prɔmisiz ] .
for I saw that in his eye , which assured me he would not break his promises .
为了 我 锯 那 在 他的 眼睛 , 哪个 保证 我 他 会 不是 休息 他的 承诺 .
"
"
"

因为我从他的眼神中看到了这一点，这让我确信他不会违背诺言。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][juːz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [kəm'pærɪsn] , [kɑːrl] ?
" Why do you use such an ominous comparison , Carl ?
" 为什么 做 你 使用 这样的 一个 不祥的 比较 , 卡尔 ?

“卡尔，你为什么用这么不祥的比喻呢？”

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] [ɑːn][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [deɪ] ?
Why do you think you will not see the sunrise on St . John's day ?
为什么 做 你 思考 你 将要 不是 看 这 日出 在 英石 . 约翰的 天 ?

你为什么认为在圣约翰节那天看不到日出?

" [ðə; ði] [peɪn] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːrlz] [rɪ'mɑːrk] ,
" The pain caused by the beginning of Carl's remark ,
" 这 疼痛 导致 经过 这 开始 的 卡尔的 评论 ,

卡尔那句话开头所引起的痛苦，

['klaʊdɪd] [ðə; ði] [pjʊr] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kən'kluːdɪŋ] [wɜːrdz] [wʊd] [hæv; həv] ['ʌðərwaɪz] [kri'eɪtɪd] .
clouded the pure joy which his concluding words would have otherwise created .
阴天 这 纯的 喜悦 哪个 他的 总结 字 会 有 否则 创建 .

他的临别赠言原本应该带来的纯粹喜悦，却被蒙上了一层阴影。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] , " ['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [siː] [ðə; ði]['laɪˌlæks; 'laɪləks] [bluːm] [wʌns] [mɔːr]
" I am waiting , " said he , " only that I may see the lilacs bloom once more
" 我 是 等待 , " 说 他 , " 仅有的 那 我 可能 看 这 丁香 盛开 一次 更多的
.
:
.

“我正在等待，”他说，“只为能再次看到丁香花盛开。”

[ɪn] [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊərz] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] ['gretɪst] [dʒɔɪ] .
In those beautiful flowers I have found my greatest joy .
在 那些 美丽的 花朵 我 有 成立 我的 最 喜悦 .

我在那些美丽的花朵中找到了最大的快乐。

" [oʊld]['mɪstər] . ['lɑnər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [prɪ'per] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [maɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði]
" Old Mr . Lonner occasionally attempted to prepare his son's mind for the
" 老的 先生 . 孤独者 偶尔 尝试过 到 准备 他的 儿子的 头脑 为了 这
['fjuːtʃər] [wɪtʃ] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] ;
future which awaited him ;
未来 哪个 等待中 他 ;

“老朗纳先生偶尔会试图让他的儿子为即将到来的未来做好心理准备；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['siːst] [wen] [wʌn] [deɪ] [kɑːrl] ['ɪnəsntli] [ə'drest] [hɪm; ɪm] :
but he ceased when one day Carl innocently addressed him :
但 他 停止 什么时候 一 天 卡尔 天真地 已解决 他 :

但有一天，卡尔天真无邪地和他说话后，他就停止了：

" ['fɑːðər] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ðʌs] .

| " | Father | , | " | said | he | , | " | I | wish | you | would | not | talk | with | me | thus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 父亲 | , | " | 说 | 他 | , | " | 我 | 希望 | 你 | 会 | 不是 | 讲话 | 和 | 我 | 因此 | . |

“父亲，”他说，“我希望您不要这样跟我说话。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [juː 'es] ['sɪnərz] ,

| I | believe | in | our | Saviour | and | his | love | for | us | sinners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 在 | 我们的 | 救主 | 和 | 他的 | 爱 | 为了 | 我们 | 罪人 | , |

我信奉我们的救主，也信奉他对我们罪人的爱。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] [hɑːrm] — [ɪk'sept] [pər'hæps] [wen] [aɪ] [stoʊl]

| and | as | I | do | not | think | I | have | done | much | harm | — | except | perhaps | when | I | stole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 做 | 不是 | 思考 | 我 | 有 | 完毕 | 很多 | 伤害 | — | 除了 | 也许 | 什么时候 | 我 | 偷窃 |

[ðə; ði] [geɪm] — [aɪ] [fɪr] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

| the | game | — | I | fear | not | for | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 游戏 | — | 我 | 害怕 | 不是 | 为了 | 这 | 未来 | . |

而且，我认为我并没有造成多大的伤害——除了我偷了比赛那次——所以我对未来并不感到担忧。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [weɪt] ['peɪʃntli] [ʌn'tɪl] [maɪ] ['seɪvjər] [tʃuːziz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| I | shall | wait | patiently | until | my | Saviour | chooses | to | take | me | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 等待 | 耐心 | 直到 | 我的 | 救主 | 选择 | 到 | 拿 | 我 | 到 | 他自己 | . |

我将耐心等待，直到我的救主选择接我到他身边。

[aɪ] [kæn; kən] [wel] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [mʌtʃ] [speɪs] [ɪn] ['hev(ə)n] ;

| I | can | well | imagine | that | there | is | not | much | space | in | heaven | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 出色地 | 想象 | 那 | 那里 | 是 | 不是 | 很多 | 空间 | 在 | 天堂 | ; |

我完全可以想象，天堂里的空间并不大；

[bʌt; bət] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪs] [fɔːr; fər] [wʌn] [soʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [æz; əz] [ˌem 'iː] ,

| but | I | believe | that | there | is | a | small | place | for | one | so | insignificant | as | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 相信 | 那 | 那里 | 是 | 一个 | 小的 | 地方 | 为了 | 一 | 所以 | 微不足道 | 作为 | 我 | , |

但我相信，像我这样微不足道的人，也终有一席之地。

[wer] [aɪ] [kæn; kən] [weɪt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [mægd] , [ 'nænə ] , ['fɑːðər] , [ 'rægnər] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði]

| where | I | can | wait | the | coming | of | Magde | , | Nanna | , | Father | , | Ragnar | , | and | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 能 | 等待 | 这 | 未来 | 的 | 马格德 | , | 奶奶 | , | 父亲 | , | 拉格纳 | , | 和 | 全部 | 这 |

['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

| little | ones | , |
|---|---|---|
| 小的 | 一个 | , |

我可以在那里等待玛格德、娜娜、父亲、拉格纳以及所有小家伙们的到来。

[ðæt] [ɪz] [ɪf] [ðeɪ] [duː] [nɑːt] [hoʊld] [ˌem 'iː] [ɪn] [kən'tempt] . "

| that | is | if | they | do | not | hold | me | in | contempt | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 如果 | 他们 | 做 | 不是 | 抓住 | 我 | 在 | 鄙视 | . | " |

前提是他们不鄙视我。

" [haʊ] ['streɪndʒli] [juː; jʊ] [tɔːk] , [dɪr] [kɑːrl] ! " [sed] [mægd] , ['entərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

| " | How | strangely | you | talk | , | dear | Carl | ! | " | said | Magde | , | entering | into | the | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 奇怪的 | 你 | 讲话 | , | 亲爱的 | 卡尔 | ! | " | 说 | 马格德 | , | 进入 | 进入 | 这 | 对话 | . |

“亲爱的卡尔，你说话真奇怪！”马格德插话道。

" [juː; jʊ] [wel] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪr] [juː; jʊ] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

| " | You | well | know | that | I | would | like | to | be | near | you | in | heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 出色地 | 知道 | 那 | 我 | 会 | 喜欢 | 到 | 是 | 靠近 | 你 | 在 | 天堂 | , |

“你知道我多么希望在天堂与你相伴。”

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [nekst] [tuː; tə] [ 'rægnər] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['biːɪŋ]

| for | you | are | aware | that | next | to | Ragnar | I | love | you | more | than | any | other | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 是 | 意识到的 | 那 | 下一个 | 到 | 拉格纳 | 我 | 爱 | 你 | 更多的 | 比 | 任何 | 其他 | 存在 |

[ɑːn] [ɜːrθ] . "

| on | earth | . | " |
|---|---|---|---|
| 在 | 地球 | . | " |

你知道，除了拉格纳之外，我爱你胜过世上任何人。

" [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ]['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] ;

| " | You | say | so | only | to | make | me | happy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 说 | 所以 | 仅有的 | 到 | 制作 | 我 | 快乐的 | ; |

你这么说只是为了让我高兴;

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [veɪn] [æz; əz][tuː; tə] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] [wɜːrdz] . "

| but | I | am | not | so | vain | as | to | believe | your | words | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 不是 | 所以 | 徒劳 | 作为 | 到 | 相信 | 你的 | 字 | . | " |

但我不会自负到相信你的话。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [wʌn] [hɪr] [huː] [dɪ'spleɪz] [mɔːr] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðæn; ðən][aɪ] ? " [in'kwaiəd] [mægd]

| " | Is | there | any | one | here | who | displays | more | love | for | you | than | I | ? | " | inquired | Magde |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那里 | 任何 | 一 | 这里 | WHO | 显示器 | 更多的 | 爱 | 为了 | 你 | 比 | 我 | ? | " | 询问 | 马格德 |

.

| : |
|---|
| . |

“这里有人比我更爱你吗？”马格德问道。

[kɑːrl] [smaɪld] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] .

| Carl | smiled | , | and | glanced | at | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡尔 | 微笑 | , | 和 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 墙 | . |

卡尔笑了笑，瞥了一眼墙壁。

[ðer; ðər] [hʌŋ] [ə; eɪ] [nuː] [vest] ,

| There | hung | a | new | vest | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 悬挂 | 一个 | 新的 | 背心 | , |

那里挂着一件新背心。

[ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kɑːrl] [ɪg'zæmɪnd] [æz; əz] ['kerfəli] [æz; əz] [ðoʊ] [iːtʃ] [θred] [hæd; həd]

| the | pattern | of | which | Carl | examined | as | carefully | as | though | each | thread | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图案 | 的 | 哪个 | 卡尔 | 检查 | 作为 | 小心 | 作为 | 尽管 | 每个 | 线 | 有 |

[bɪn] [ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [ɪn] [ɪt'self] .

| been | a | painting | in | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 一个 | 绘画 | 在 | 本身 | . |

卡尔仔细地研究了图案，仿佛每一根线本身都是一幅画。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [sed] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

| " | Do | you | think | , | " | said | he | , | after | a | pause | , | during | which | his | father | left | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | , | " | 说 | 他 | , | 后 | 一个 | 暂停 | , | 期间 | 哪个 | 他的 | 父亲 | 左边 | 这 | 房间 | , |

“你认为，”他停顿了一下，趁着父亲离开房间的空隙，说道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ 'rægnər][ɪz] [vekst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

| " | do | you | think | that | Ragnar | is | vexed | with | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 那 | 拉格纳 | 是 | 烦恼 | 和 | 我 | ? |

你认为拉格纳生我的气了吗?

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [mʌst; məst][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] , [pər'hæps] ,

| He | certainly | must | have | observed | that | I | love | you | more | than | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 当然 | 必须 | 有 | 观察到 | 那 | 我 | 爱 | 你 | 更多的 | 比 | , | 也许 | , |

他肯定注意到我爱你胜过.....

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] — [aɪ] [spiːk] ['fræŋkli] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mægd] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dɪfrənt]

| I | should | — | I | speak | frankly | to | you | , | Magde | , | for | I | know | you | are | different |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | — | 我 | 说话 | 坦率地说 | 到 | 你 | , | 马格德 | , | 为了 | 我 | 知道 | 你 | 是 | 不同的 |

[frʌm; frəm] ['ʌðər] ,

| from | others | , |
|---|---|---|
| 从 | 其他的 | , |

我应该——我坦诚地跟你说话，玛格德，因为我知道你与众不同。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][daɪ][ɪn] [piːs] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [maɪ] ['brʌðər] [ 'rægnər][wʌz; wəz] [ə'fendɪd]
**and** **I** **could** **not** **die** **in** **peace** **if** **I** **thought** **that** **my** **brother** **Ragnar** **was** **offended**
和 我 可以 不是 死 在 和平 如果 我 想法 那 我的 兄弟 拉格纳 曾是 被冒犯了
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
**with** **me** **.** **"**
和 我 . "

如果我认为我的兄弟拉格纳对我怀有怨恨，我就无法安详地死去。

" [biː; bi] [kən'vɪnst] , [maɪ] [dɪr] [kɑːrl] , [ðæt] [ 'rægnər] [lʌvz] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] [ʃʊd; ʃəd] .
**"** **Be** **convinced** **,** **my** **dear** **Carl** **,** **that** **Ragnar** **loves** **you** **as** **a** **brother** **should** **.**
" 是 确信 , 我的 亲爱的 卡尔 , 那 拉格纳 爱 你 作为 一个 兄弟 应该 .

“亲爱的卡尔，请相信，拉格纳像亲兄弟一样爱你。”

[hiː; hi] [sɔː] [ʌn'daʊtɪdli] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [pliːz] [juː; jʊ][soʊ] [wel] [æz; əz][aɪ] ;
**He** **saw** **undoubtedly** **that** **no** **one** **could** **please** **you** **so** **well** **as** **I** **;**
他 锯 无疑 那 不 一 可以 请 你 所以 出色地 作为 我 ;

他毫不怀疑，没有人能像我一样让你满意；

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːf(ə)n][toʊld][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][læst] [dɪ'pɑːrtʃər] — "
**but** **he** **often** **told** **me** **,** **and** **especially** **before** **his** **last** **departure** **—** **"**
但 他 经常 讲述 我 , 和 尤其 前 他的 最后的 离开 — "

但他经常告诉我，尤其是在他最后一次离开之前——“

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? " [in'kwaiəd] [kɑːrl] , ['iːgərli] .
**"** **What** **did** **he** **say** **?** **"** **inquired** **Carl** **,** **eagerly** **.**
" 什么 做过 他 说 ? " 询问 卡尔 , 急切地 .

“他说了什么？”卡尔急切地问道。

" - [mægd] , - [sed] [hiː; hi] , - ['nevər] ['dezərt] [kɑːrl] .
**"** **'** **Magde** **,** **'** **said** **he** **,** **'** **never** **desert** **Carl** **.**
" - 马格德 , - 说 他 , - 绝不 沙漠 卡尔 .

“‘马格德，’他说，‘永远不要抛弃卡尔。’”

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [soʊl] , [huː] [kæn; kən][faɪnd][noʊ][dʒɔɪ] [ən'les] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;
**He** **is** **an** **honest** **and** **faithful** **soul** **,** **who** **can** **find** **no** **joy** **unless** **with** **you** **;**
他 是 一个 诚实的 和 忠实 灵魂 , WHO 能 寻找 不 喜悦 除非 和 你 ;

他是一个诚实忠诚的人，只有和你在一起，他才能找到快乐；

[bʌt; bət][kɑːrl][ɪz][nɑːt][ðə; ði][wʌn] [huː] [wʊd] [siːk] [tuː; tə]['ɪndʒər][ˌem 'iː][baɪ][wɜːrd][ɔːr] [θɔːt] ,
**but** **Carl** **is** **not** **the** **one** **who** **would** **seek** **to** **injure** **me** **by** **word** **or** **thought** **,**
但 卡尔 是 不是 这 一 WHO 会 寻找 到 损伤 我 经过 单词 或者 想法 ,

但卡尔不会用言语或思想伤害我。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] , [bʌt; bət] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
**and** **therefore** **I** **shall** **not** **interfere** **with** **his** **sentiments** **,** **but** **allow** **him** **to**
和 所以 我 将 不是 干扰 和 他的 情感 , 但 允许 他 到
[ˌentər'teɪn] [ðem; ðəm] ['friːli] ,
**entertain** **them** **freely** **,**
招待 他们 自由 ,

因此，我不会干涉他的情感，而是允许他自由地表达这些情感。

[ænd; ənd] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ,
**and** **,** **'** **he** **added** **,**
和 , - 他 额外 ,

“他还补充道，”

- [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃər] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [meɪ] [fiːl] ['trʌbld] [ɑːn][maɪ]
**'** **you** **may** **tell** **him** **this** **at** **some** **future** **time** **when** **he** **may** **feel** **troubled** **on** **my**
- 你 可能 告诉 他 这 在 一些 未来 时间 什么时候 他 可能 感觉 麻烦 在 我的
[ə'kaʊnt] . - "
**account** **.** **'** **"**
帐户 . - "

“将来如果他因为我的缘故感到困扰，你可以把这些话告诉他。”

" [dɪd] [hiː; hi] [spiːk] [ðʌs] , [əˈʃʊrədli] ? "
" Did he speak thus , assuredly ? "
" 做过 他 说话 因此 , 当然 ? "

“他真的这么说过吗？”

" [hiː; hi] [dɪd] , [aɪ] [swer] [ˌaɪ ˈtiː] [baɪ] [maɪ] [hoʊps] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈgen] . "
" He did , I swear it by my hopes of meeting him again . "
" 他 做过 , 我 发誓 它 经过 我的 希望 的 会议 他 再次 . "

“他确实这么做了，我以再次见到他的希望发誓。”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [əuˈbeid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [nɑːt] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˌem ˈiː] ;
" And you have obeyed him , and not deserted me ;
" 和 你 有 服从 他 , 和 不是 荒凉的 我 ;

“你们都听从了他的话，没有离弃我；

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [duː] [soʊ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [hɪr] ? "
but will you do so as long as I am with you here ? "
但 将要 你 做 所以 作为 长的 作为 我 是 和 你 这里 ? "

但只要我在这里陪着你，你就会这样做吗?

" [ˈnevər] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [ˈdezərt] [juː; jʊ] , [kɑːrl] . "
" Never shall I desert you , Carl . "
" 绝不 将 我 沙漠 你 , 卡尔 . "

“我永远不会抛弃你，卡尔。”

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [læst] [ˈmoʊmənt] [əˈproʊtʃɪz] , " [sed] [hiː; hi] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːft] [toʊn] ,
" And when the last moment approaches , " said he in a soft tone ,
" 和 什么时候 这 最后的 片刻 方法 , " 说 他 在 一个 柔软的 语气 ,

“而当最后一刻临近时，”他轻声说道，

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˈmɔɪs(ə)n] [maɪ] [lɪps] , [juː; jʊ] [wɪl] [smuːð] [maɪ] [ˈpɪloʊ] ,
" you will moisten my lips , you will smooth my pillow ,
" 你 将要 濡 我的 嘴唇 , 你 将要 光滑的 我的 枕头 ,

你会滋润我的嘴唇，你会抚平我的枕头，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [ʌv; əv] [deθ] [kʌmz] [əˈpɑːn] [ˌem ˈiː] ,
and when the struggle of death comes upon me ,
和 什么时候 这 斗争 的 死亡 来 之上 我 ,

当死亡的挣扎降临到我身上时，

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hoʊld] [maɪ] [hænd] [ɪn] [jɔːrz] , [æz; əz] [juː; jʊ] [naʊ] [duː] ,
I wish you to hold my hand in yours , as you now do ,
我 希望 你 到 抓住 我的 手 在 你的 , 作为 你 现在 做 ,

我希望你能像现在这样，握住我的手。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] .
that I may feel that you are with me .
那 我 可能 感觉 那 你 是 和 我 .

让我感觉你就在我身边。

[ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] — [wɪl] [juː; jʊ] [duː] [soʊ] , [mægd] ? — [kloʊz] [maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [oʊn]
Then you must — will you do so , Magde ? — close my eyes with your own
然后 你 必须 — 将要 你 做 所以 , 马格德 ? — 关闭 我的 眼睛 和 你的 自己的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

那么你必须——你会这么做吗，马格德？——亲手合上我的双眼。

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɑːm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
and sing a psalm to me .
和 唱歌 一个 诗篇 到 我 .

请为我唱一首赞美诗。

" [tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] ['tʌtʃɪŋ] [ri'kwests] ,
" To all these touching requests ,
" 到 全部 这些 接触 请求 ,

“对于所有这些感人的请求，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['rendərd] [stɪl] [mɔːr] [ə'fektɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['tendər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
which were rendered still more affecting by the tender expression of his eyes ,
哪个 是 渲染 仍然 更多的 影响 经过 这 投标 表达 的 他的 眼睛 ,
[mægd] [rɪ'plaɪd] ['tɪrfəli] :
Magde replied tearfully :
马格德 回复 泪流满面 :

马格德含泪回答，他眼中流露出的温柔更增添了这些话语的感染力：

" [maɪ] [dɪr] [kɑːrl] , [jʊr; jər][wɜːrdz][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əu'beid] .
" My dear Carl , your words shall be obeyed .
" 我的 亲爱的 卡尔 , 你的 字 将 是 服从 .

“我亲爱的卡尔，你的话一定会被遵守。”

" [kɑːrl] [smaɪld] .
" Carl smiled .
" 卡尔 微笑 .

卡尔笑了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['hæpiːɚ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] [deθ] ,
He was now happier at the thought of his approaching death ,
他 曾是 现在 更快乐 在 这 想法 的 他的 接近 死亡 ,

想到自己即将死去，他反而感到更加快乐。

[wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [sʌtʃ] [pruːfs] [ʌv; əv] - [ə'fekʃ(ə)n] ,
which would bring such proofs of Magde's affection ,
哪个 会 带来 这样的 证明 的 - 感情 ,

这将带来马格德爱慕之情的证明，

[ðæn; ðən][wʌn] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [pə'zest] [ə; eɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] [laɪf]
than one who might have possessed a prospect of a long and luxurious life
比 一 WHO 可能 有 拥有 一个 前景 的 一个 长的 和 豪华 生活
.
:
.

而不是一个原本可能拥有漫长而奢华生活的人。

[ðə; ði]['laɪlək] [bʊʃɪz] ['blɔsəmd] ,
The lilac bushes blossomed ,
这 紫丁香 灌木丛 盛开 ,

紫丁香花开了，

[ænd; ənd] [mægd] [pleɪst] [ðə; ði][fɜːrst] ['flaʊərz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [waɪl] [hiː; hi] [jet] [kʊd; kəd] [ɪn'heɪl] [ðer; ðər]
and Magde placed the first flowers in his hands while he yet could inhale their
和 马格德 放置 这 第一的 花朵 在 他的 双手 尽管 他 然而 可以 吸入 他们的
['freɪgrəns] .
fragrance .
香味 .

马格德将第一批花朵放在他的手中，那时他还能闻到花朵的芬芳。

[ðə; ði][læst] ['flaʊərz] [ʃiː; ʃi] [struːd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [greɪv] .
The last flowers she strewed upon his grave .
这 最后的 花朵 她 散落的 之上 他的 严重 .

她最后撒在他坟上的鲜花。

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[kən'kluːʒ(ə)n] .

| **Conclusion** | **.** |
|---|---|
| 结论 | . |

结论。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [gluːm] [ænd; ənd] [dɪ'spɑːndənsi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][kɑːrl] .

| **A** | **long** | **season** | **of** | **gloom** | **and** | **despondency** | **succeeded** | **the** | **death** | **of** | **Carl** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 长的 | 季节 | 的 | 愁云 | 和 | 沮丧 | 成功了 | 这 | 死亡 | 的 | 卡尔 | . |

卡尔去世后，人们陷入了漫长的阴郁和沮丧之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [ 'rægnər] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrliər] ['pɪriəd] [ðæn; ðən]

| **It** | **was** | **fortunate** | **that** | **Ragnar** | **returned** | **home** | **at** | **an** | **earlier** | **period** | **than** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 幸运 | 那 | 拉格纳 | 返回 | 家 | 在 | 一个 | 早些时候 | 时期 | 比 |

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ;

| **usually** | **;** |
|---|---|
| 通常 | ; |

幸好拉格纳比往常更早地回到了家；

[ðə; ðɪ] ['flaʊərz] [ɑːn]['kɑːrlz] [greɪv] [hæd; həd][nɑːt] ['wɪðərd] [wen] [mægd] ['paɪəsli] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm]

| **the** | **flowers** | **on** | **Carl's** | **grave** | **had** | **not** | **withered** | **when** | **Magde** | **piously** | **conducted** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花朵 | 在 | 卡尔的 | 严重 | 有 | 不是 | 干枯 | 什么时候 | 马格德 | 虔诚地 | 实施 | 他 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['faɪn(ə)l] ['restɪŋ] - [pleɪs] .

| **to** | **his** | **brother's** | **final** | **resting** | **-** | **place** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 兄弟 | 最终的 | 休息 | - | 地方 | . |

当马格德虔诚地引领他前往他哥哥的最终安息之地时，卡尔墓上的鲜花还没有凋谢。

" [rest] [ɪn] [piːs] , [pʊr] ['brʌðər] , " [sed] [ 'rægnər] , ['brʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ,

| **"** | **Rest** | **in** | **peace** | **,** | **poor** | **brother** | **,** | **"** | **said** | **Ragnar** | **,** | **brushing** | **away** | **a** | **tear** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 休息 | 在 | 和平 | , | 贫穷的 | 兄弟 | , | " | 说 | 拉格纳 | , | 刷牙 | 离开 | 一个 | 撕 | , |

“安息吧，可怜的兄弟，”拉格纳说着，擦去了眼角的泪水。

" [gɑːd] [sɔː] [best] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] — [bʌt; bət] , [dɪr] [mægd] ,

| **"** | **God** | **saw** | **best** | **to** | **take** | **you** | **from** | **us** | **—** | **but** | **,** | **dear** | **Magde** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上帝 | 锯 | 最好的 | 到 | 拿 | 你 | 从 | 我们 | — | 但 | , | 亲爱的 | 马格德 | , |

“上帝认为把你从我们身边带走是最好的选择——但是，亲爱的玛格德，

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [griːv] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [deθ] ,

| **you** | **must** | **not** | **grieve** | **too** | **much** | **for** | **his** | **death** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 不是 | 悲伤 | 也 | 很多 | 为了 | 他的 | 死亡 | , |

你不要为他的死过于悲伤。

[ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [nuːz] [aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

| **or** | **you** | **will** | **not** | **be** | **able** | **to** | **rejoice** | **at** | **the** | **news** | **I** | **have** | **for** | **you** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 你 | 将要 | 不是 | 是 | 有能力的 | 到 | 麾 | 在 | 这 | 消息 | 我 | 有 | 为了 | 你 | . | " |

否则，你就无法因我带来的消息而欢欣鼓舞了。

" [wʌt] [nuːz] , [ 'rægnər] ? "

| **"** | **What** | **news** | **,** | **Ragnar** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 消息 | , | 拉格纳 | ? | " |

“拉格纳，有什么消息？”

" ['kæptɪn] ['hænsən] ,

| **"** | **Captain** | **Hanson** | **,** |
|---|---|---|---|
| " | 队长 | 汉森 | , |

“汉森船长，

[huː] [hæz; həz] [bɪn] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][brɪg] ['serə] [ˌkrɪstɪ'ænə] ['evər] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər]

| **who** | **has** | **been** | **master** | **of** | **the** | **brig** | **Sarah** | **Christiana** | **ever** | **since** | **I** | **have** | **been** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 掌握 | 的 | 这 | 布里格 | 莎拉 | 克里斯蒂安娜 | 曾经 | 自从 | 我 | 有 | 到过 | 她 |

[meɪt] ,

| **mate** | **,** |
|---|---|
| 伴侣 | , |

自从我成为“莎拉·克里斯蒂安娜”号双桅帆船的副手以来，一直由谁担任船长呢？

[hæz; həz] ['lætərli] [bɪ'kʌm] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'djʊst] [ɪn] [helθ] ,

| has | latterly | become | very | much | reduced | in | health | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 后来 | 变得 | 非常 | 很多 | 减少 | 在 | 健康 | , |

近来健康状况急剧下降，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [kən'kluːdid] [nɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] [ə'gen] . "

| and | he | has | concluded | not | to | go | to | sea | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 结束 | 不是 | 到 | 去 | 到 | 海 | 再次 | . | " |

他决定不再出海了。

" [wel] , [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] ['dʒɔɪfl] [nuːz] .

| " | Well | , | that | cannot | be | joyful | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 那 | 不能 | 是 | 快乐 | 消息 | . |

“嗯，这肯定不是什么好消息。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] ['kæptɪn] [ðæn; ðən][pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] ['evər] [seɪl] ['ʌndər] [ə'gen] . "

| He | was | a | better | captain | than | perhaps | you | will | ever | sail | under | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 更好的 | 队长 | 比 | 也许 | 你 | 将要 | 曾经 | 帆 | 在下面 | 再次 | . | " |

他是一位比你以后可能遇到的任何船长都更优秀的船长。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [seɪl] ['ʌndər] [ə'nʌðər] ['kæptɪn] .

| " | I | shall | never | sail | under | another | captain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 绝不 | 帆 | 在下面 | 其他 | 队长 | . |

我绝不会再为其他船长效力。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kæptɪn] [maɪ'self] , [ˌhɪr'æftər] .

| I | shall | be | captain | myself | , | hereafter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 队长 | 我 | , | 此后 | . |

从今以后，我将亲自担任船长。

[ðə; ðɪ] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ves(ə)l] [hæv; həv] ['tendəd] [ðə; ðɪ] ['kæptənsi] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

| The | owners | of | the | vessel | have | tendered | the | captaincy | to | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有者 | 的 | 这 | 血管 | 有 | 已提交 | 这 | 队长 | 到 | 我 | . | " |

船东已将船长一职授予我。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ? "

| " | Is | it | possible | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 可能的 | ? | " |

“是否可以？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən]['pɑːsəb(ə)l] , [fɔːr; fər][maɪ][oʊld] ['kæptɪn] [hæz; həz][soʊ] [wel]

| " | It | will | soon | be | more | than | possible | , | for | my | old | captain | has | so | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 很快 | 是 | 更多的 | 比 | 可能的 | , | 为了 | 我的 | 老的 | 队长 | 有 | 所以 | 出色地 |

[ˌrekə'mendɪd] [ˌem 'iː] ,

| recommended | me | , |
|---|---|---|
| 受到推崇的 | 我 | , |

“这很快就会成为可能，因为我的老船长对我的评价非常高。”

[ðæt] ['mɪstər] . ['lʌnd] [hæz; həz] [əd'vænst] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ðɪ]

| that | Mr | . | Lund | has | advanced | me | a | sufficient | sum | of | money | to | pay | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 先生 | . | 隆德 | 有 | 先进的 | 我 | 一个 | 充足的 | 和 | 的 | 钱 | 到 | 支付 | 这 |

['tʃɑːrdʒɪz] [ʌv; əv][maɪ][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| charges | of | my | examination | , |
|---|---|---|---|---|
| 收费 | 的 | 我的 | 考试 | , |

伦德先生已预付给我足够的钱来支付我的考试费用。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['krɪsməs] [ɪz]['oʊvər] — [fɔːr; fər] [ʌn'tɪl] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['stʌdi] [æt; ət] [hoʊm]

| and | as | soon | as | Christmas | is | over | — | for | until | then | I | shall | study | at | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 很快 | 作为 | 圣诞节 | 是 | 超过 | — | 为了 | 直到 | 然后 | 我 | 将 | 学习 | 在 | 家 |

— [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [prɪ'per] [maɪ'self] ,

| — | I | will | take | a | journey | to | prepare | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 将要 | 拿 | 一个 | 旅行 | 到 | 准备 | 我 | , |

圣诞节一过——因为在那之前我会在家学习——我就会去旅行，为接下来的学习做准备。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæptɪn] .

| and | after | the | examination | you | will | be | the | wife | of | a | captain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 这 | 考试 | 你 | 将要 | 是 | 这 | 妻子 | 的 | 一个 | 队长 | . |

考试通过后，你将成为一位船长的妻子。

[ðen] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ 'nænə ][kæn; kən][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [ 'jeitəbɔːg ] ,

| Then | you | and | Nanna | can | go | with | me | to | Goteborg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 你 | 和 | 奶奶 | 能 | 去 | 和 | 我 | 到 | 哥德堡 | , |

然后你和奶奶可以跟我一起去哥德堡。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðə; ði]['ves(ə)l] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [siː] .

| that | you | may | see | the | vessel | before | I | go | to | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 可能 | 看 | 这 | 血管 | 前 | 我 | 去 | 到 | 海 | . |

这样你就可以在我出海前看到这艘船了。

" [mægd] ['kwaɪətli] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] .

| " | Magde | quietly | clasped | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马格德 | 悄悄 | 紧握 | 她 | 双手 | . |

玛格德静静地握紧了双手。

[hɜːr; hər]['paɪəs] ['grætɪtuːd] [wʌz; wəz] [ɪ'vɪnst] [ɪn][hɜːr; hər] ['evri] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

| Her | pious | gratitude | was | evinced | in | her | every | expression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 虔诚的 | 感激 | 曾是 | 表现出 | 在 | 她 | 每一个 | 表达 | . |

她虔诚的感激之情在她每一个表情中都显露出来。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɜːr; hər][gɑːd][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ðʌs] ['feɪvərd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['fɔːrtʃən] .

| She | thanked | her | God | for | having | thus | favored | them | with | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 谢谢 | 她 | 上帝 | 为了 | 拥有 | 因此 | 受青睐 | 他们 | 和 | 财富 | . |

她感谢上帝赐予他们如此好运。

[ 'rægnər]['saɪləntli] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] .

| Ragnar | silently | embraced | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 拉格纳 | 默默 | 拥抱 | 她 | . |

拉格纳默默地拥抱了她。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ['jestərdeɪ] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [hɪr] [nɪr]

| " | I | did | not | say | anything | about | it | yesterday | , | for | I | wished | to | tell | you | here | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 不是 | 说 | 任何事物 | 关于 | 它 | 昨天 | , | 为了 | 我 | 希望 | 到 | 告诉 | 你 | 这里 | 靠近 |

[kɑːrl] ,

| Carl | , |
|---|---|
| 卡尔 | , |

“我昨天没说这件事，是因为我想在卡尔附近告诉你。”

[huː] ['ɔːlweɪz] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['pleʒərz] [ə'saɪd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [jɔːrz] . "

| who | always | placed | his | pleasures | aside | that | they | might | not | interfere | with | yours | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 总是 | 放置 | 他的 | 快乐 | 旁边 | 那 | 他们 | 可能 | 不是 | 干扰 | 和 | 你的 | . | " |

他总是把自己的享乐放在一边，以免影响到你的享乐。

" [bles] [juː; jʊ] , [bles] [juː; jʊ] , [ 'rægnər] !

| " | Bless | you | , | bless | you | , | Ragnar | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保佑 | 你 | , | 保佑 | 你 | , | 拉格纳 | ! |

“愿上帝保佑你，愿上帝保佑你，拉格纳！”

[aɪ] [naʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [faʊnd] [soʊ] ['meni] [fɔːr] [liːvd] ['kloʊvərz][læst] ['sʌmər] — ['oʊnli] [θɪŋk] , [ə; eɪ]

| I | now | know | why | I | found | so | many | four | leaved | clovers | last | summer | — | only | think | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 现在 | 知道 | 为什么 | 我 | 成立 | 所以 | 许多 | 四 | 离开 | 三叶草 | 最后的 | 夏天 | — | 仅有的 | 思考 | , | 一个 |

['kæptənz] [waɪf] !

| captain's | wife | ! |
|---|---|---|
| 船长的 | 妻子 | ! |

我现在终于明白为什么去年夏天我发现了那么多四叶草了——想想看，那是一位船长的妻子！

— [ænd; ənd] [stɪl] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː][æz; əz] [bɪˈfɔːr] ? "

| — | and | still | you | love | me | as | before | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 仍然 | 你 | 爱 | 我 | 作为 | 前 | ? | " |

——你还像以前一样爱我吗?

" [naʊ] [ænd; ənd] [fərˈevər] , [maɪ] [mægd] .

| " | Now | and | forever | , | my | Magde | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 和 | 永远 | , | 我的 | 马格德 | . |

“现在和永远，我的玛格德。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbɑːnɪt] [æz; əz][mægˈnɪfɪs(ə)nt][æz; əz] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈleɪdi] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]

| You | shall | have | a | bonnet | as | magnificent | as | any | other | lady | ; | you | shall | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 有 | 一个 | 引擎盖 | 作为 | 壮丽 | 作为 | 任何 | 其他 | 女士 | ; | 你 | 将 | 有 |

[ə; eɪ] [kæʃˈmɪr] [ʃɔːl] ,

| a | cashmere | shawl | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 羊绒 | 披肩 | , |

你将拥有一顶和其他女士一样华丽的帽子；你将拥有一条羊绒披肩，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] [dres] .

| and | a | black | silk | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 黑色的 | 丝绸 | 裙子 | . |

还有一件黑色丝绸连衣裙。

[jes] , [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [mɔːr] . "

| Yes | , | I | promise | you | all | this | , | and | more | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 承诺 | 你 | 全部 | 这 | , | 和 | 更多的 | . | " |

是的，我向你们保证，这一切，以及更多。

" [let] [ˌjuː ˈes] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] [ˈkwɪkli] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [rɪˈdʒɔɪs] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ ˈnænə ] .

| " | Let | us | return | home | quickly | , | that | I | may | rejoice | father | and | Nanna | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我们 | 返回 | 家 | 迅速地 | , | 那 | 我 | 可能 | 麾 | 父亲 | 和 | 奶奶 | . |

“我们快点回家吧，这样我就可以和父亲、奶奶一起高兴了。”

" [ænd; ənd] [ ˈnænə ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wɜːr; wər][æz; əz] [mʌtʃ] [riˈdʒɔist] [æt; ət][ðə; ði][glæd] [ˈtaɪdɪŋz]

| " | And | Nanna | and | her | father | were | as | much | rejoiced | at | the | glad | tidings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 奶奶 | 和 | 她 | 父亲 | 是 | 作为 | 很多 | 欣喜若狂 | 在 | 这 | 高兴的 | 消息 |

[æz; əz][wʌz; wəz] [mægd] [hɜːrˈself] .

| as | was | Magde | herself | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 曾是 | 马格德 | 她自己 | . |

“娜娜和她的父亲听到这个好消息，和玛格迪本人一样高兴。”

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈæftərwərdz] ,

| A | few | days | afterwards | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 天 | 然后 | , |

几天后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 山谷中的家(The Home in the Valley)



[mægd] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] [kən'sʌltɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]
**Magde and her father were seated together in the parlor consulting about the**
马格德 和 她 父亲 是 坐着 一起 在 这 客厅 咨询 关于 这
['fjuːtʃər] .
**future .**
未来 .

玛格德和她的父亲一起坐在客厅里，商量着未来。

" [ðə; ði][lɔːrd] [ðʌs] [dis'tribjuːts] [dʒɔɪz][ænd; ənd] [ 'sɔrəuz ] .
**" The Lord thus distributes joys and sorrows .**
" 这 主 因此 分发 喜悦 和 悲伤 .

主如此分配喜乐和悲伤。

[wʌn] [jɪr] [ə'goʊ]['aʊər; ɑːr]['prɑːspekts][wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['dɪfrənt] . "
**One year ago our prospects were much different . "**
一 年 前 我们的 前景 是 很多 不同的 . "

一年前，我们的前景截然不同。

" [hæv; həv][aɪ] [fər'gɑːtn] [ðæt] [taɪm] ?
**" Have I forgotten that time ?**
" 有 我 被遗忘的 那 时间 ?

我忘记那段时光了吗?

[noʊ] !
**No !**
不 !

不!

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,
**And if I should live a hundred years ,**
和 如果 我 应该 居住 一个 百 年 ,

如果我能活到一百岁，

[aɪ] [wʊd] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['prɪzn] ,
**I would never forget the day you were taken from us to prison ,**
我 会 绝不 忘记 这 天 你 是 已采取 从 我们 到 监狱 ,

我永远不会忘记你被带走送进监狱的那一天。

[nɔːr][ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɪ'liːst] [baɪ]['mɪstər] . ['gɑːtˌliːb] .
**nor the day you were released by Mr . Gottlieb .**
也不 这 天 你 是 发布 经过 先生 . 戈特利布 .

也不是你被戈特利布先生释放的那天。

[ðɪs] [jɪr] [ 'rægnər][mʌst; məst][send][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['bæləns] [stɪl] [duː] [hɪm; ɪm] . "
**This year Ragnar must send him the balance still due him . "**
这 年 拉格纳 必须 发送 他 这 平衡 仍然 到期的 他 . "

今年拉格纳必须把剩余的欠款寄给他。

" [wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'peɪ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mʌni] ; [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən]['nevər] [rɪ'wɔːrd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
**" We can repay him the money ; but we can never reward him for**
" 我们 能 偿还 他 这 钱 ; 但 我们 能 绝不 报酬 他 为了
[hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [lʌv] .
**his kindness and love .**
他的 仁慈 和 爱 .

“我们可以还他钱，但我们永远无法回报他的善良和爱。”

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] - , [ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][best] ,

| He | has | not | returned | to | Almvik | , | and | perhaps | it | is | for | the | best | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 返回 | 到 | - | , | 和 | 也许 | 它 | 是 | 为了 | 这 | 最好的 | , |

他没有回到阿尔姆维克，也许这样最好。

[ænd; ənd][æz; əz][ 'nænə ] ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstæns] —

| and | as | Nanna | under | any | circumstance | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 奶奶 | 在下面 | 任何 | 环境 | — |

无论在任何情况下，我都是奶奶——

" [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃrɪl] [blæst][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,

| " | The | old | man | was | suddenly | interrupted | by | a | shrill | blast | from | the | outside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 男人 | 曾是 | 突然 | 中断 | 经过 | 一个 | 尖锐 | 爆炸 | 从 | 这 | 外部 | , |

“老人的话突然被外面传来的一声刺耳的爆炸声打断了。”

[wɪtʃ] [blæst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] ['bloʊɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] .

| which | blast | was | produced | by | some | one | blowing | upon | a | blade | of | grass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 爆炸 | 曾是 | 生产 | 经过 | 一些 | 一 | 吹 | 之上 | 一个 | 刀刃 | 的 | 草 | . |

那股气流是由某人对着一根草叶吹气产生的。

" [wel] , [wel] , " [ɪk'skleɪmd] [mægd] ['glænsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ðen] ['rʌʃɪŋ]

| " | Well | , | well | , | " | exclaimed | Magde | glancing | through | the | window | , | and | then | rushing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 出色地 | , | " | 惊呼 | 马格德 | 瞥了一眼 | 通过 | 这 | 窗户 | , | 和 | 然后 | 匆忙 |

[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

| to | the | door | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 门 | , |

“哎呀，哎呀，”马格德惊呼一声，瞥了一眼窗外，然后冲向门口。

" [ðə; ði][oʊld]['prɑːvɜːrb][ɪz] [truː] , - [tɔːk] [ʌv; əv] — - "

| " | the | old | proverb | is | true | , | ' | talk | of | — | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 谚语 | 是 | 真的 | , | - | 讲话 | 的 | — | - | " |

“那句古老的谚语说得没错，‘谈论——’”

" [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [hɪr] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['gɑːtˌliːb] ,

| " | A | certain | gentleman | and | he | is | here | , | " | interrupted | Gottlieb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 肯定 | 绅士 | 和 | 他 | 是 | 这里 | , | " | 中断 | 戈特利布 | , |

“有一位先生，他就在这里，”戈特利布打断道。

['entərɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['tʃɪrflnəs] .

| entering | the | door | with | his | face | beaming | with | his | usual | cheerfulness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 门 | 和 | 他的 | 脸 | 光芒四射 | 和 | 他的 | 通常 | 愉悦 | . |

他推门而入，脸上带着他一贯的灿烂笑容。

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [wʌn][hænd][tuː; tə] [mægd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][oʊld]['mɪstər] . ['lɑnər] ,

| He | presented | one | hand | to | Magde | , | and | the | other | to | old | Mr | . | Lonner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 呈现 | 一 | 手 | 到 | 马格德 | , | 和 | 这 | 其他 | 到 | 老的 | 先生 | . | 孤独者 | , |

他一只手递给马格德，另一只手递给老朗纳先生。

[huː] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] ['glɪsnɪŋ] [aɪz] :

| who | exclaimed | with | glistening | eyes | : |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 惊呼 | 和 | 闪闪发光 | 眼睛 | : |

他双眼闪闪发光，惊呼道：

" ['welkəm] , ['welkəm] , ['mɪstər] . ['gɑːtˌliːb] .

| " | Welcome | , | welcome | , | Mr | . | Gottlieb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 欢迎 | , | 欢迎 | , | 先生 | . | 戈特利布 | . |

“欢迎，欢迎，戈特利布先生。”

[ 'rægnər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] ,

| Ragnar | intended | to | write | you | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉格纳 | 故意的 | 到 | 写 | 你 | 到 | - | 天 | , |

拉格纳本打算今天给你写信，

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst][toʊld] [mægd] [wiː; wi][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [wʌn][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [det] ,

| and | I | just | told | Magde | we | are | able | to | discharge | one | part | of | our | debt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 只是 | 讲述 | 马格德 | 我们 | 是 | 有能力的 | 到 | 释放 | 一 | 部分 | 的 | 我们的 | 债务 | , |

我刚刚告诉马格德，我们可以偿还一部分债务。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [kæn; kən]['nevər][biː; bi][rɪ'peɪd] . "

| but | the | other | can | never | be | repaid | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 其他 | 能 | 绝不 | 是 | 已偿还 | . | " |

但另一份损失却永远无法偿还。

" [ɪ'nʌf] , [ɪ'nʌf] , [gʊd] ['fɑːðər] ['lɑnər] , [aɪ] [tuː] [wʌz; wəz] ['influənst] [baɪ][ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['moʊtɪv] —

| " | Enough | , | enough | , | good | father | Lonner | , | I | too | was | influenced | by | a | selfish | motive | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 足够的 | , | 足够的 | , | 好的 | 父亲 | 孤独者 | , | 我 | 也 | 曾是 | 影响 | 经过 | 一个 | 自私 | 动机 | — |

[bʌt; bət]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ,

| but | pardon | me | , |
|---|---|---|---|
| 但 | 赦免 | 我 | , |

“够了，够了，善良的朗纳神父，我也受到了自私动机的影响——但请原谅我，

[wer] [ɪz][ 'nænə ] ? "

| where | is | Nanna | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 奶奶 | ? | " |

奶奶在哪里?

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [fɪʃ] [wɪð; wɪθ][ 'rægnər][ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['kɑːnræd] , " [sed] [mægd] ,

| " | She | has | gone | to | fish | with | Ragnar | and | little | Conrad | , | " | said | Magde | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 已消失 | 到 | 鱼 | 和 | 拉格纳 | 和 | 小的 | 康拉德 | , | " | 说 | 马格德 | , |

“她和拉格纳还有小康拉德一起去钓鱼了，”玛格德说。

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ˌmænjə'fæktʃər] [æn; ən][ɜːrn][ʌv; əv] ['kɔːfi] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [suːn] [rɪ'tɜːrn] . "

| who | had | already | manufactured | an | urn | of | coffee | , | " | but | they | will | soon | return | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 已经 | 制造 | 一个 | 瓮 | 的 | 咖啡 | , | " | 但 | 他们 | 将要 | 很快 | 返回 | . | " |

他们已经制作了一壶咖啡，“但他们很快就会回来。”

" [ɑː'hɑː] ! [ɪz] [meit] ['lɑnər] [æt; ət] [hoʊm] .

| " | Aha | ! | is | Mate | Lonner | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊哈 | ! | 是 | 伴侣 | 孤独者 | 在 | 家 | . |

“啊哈！是马特·朗纳在家。”

[ðen] [aɪ][kæn; kən] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

| Then | I | can | become | acquainted | with | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 能 | 变得 | 熟人 | 和 | 他 | . | " |

这样我就可以认识他了。

" ['kæptɪn] ['lɑnər] , [nekst] [sprɪŋ] [æt; ət] [liːst] , ['mɪstər] . ['gɑːtˌliːb] , " [sed] [mægd] , ['praʊdli] .

| " | Captain | Lonner | , | next | spring | at | least | , | Mr | . | Gottlieb | , | " | said | Magde | , | proudly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 队长 | 孤独者 | , | 下一个 | 春天 | 在 | 至少 | , | 先生 | . | 戈特利布 | , | " | 说 | 马格德 | , | 自豪地 | . |

“朗纳船长，至少明年春天就能来了，戈特利布先生，”马格德自豪地说。

" [kraʊn] ['sekrəteri] , [naʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['gɑːtˌliːb] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['mɪsɪz] . ['lɑnər] . "

| " | Crown | Secretary | , | now | , | instead | of | Mr | . | Gottlieb | , | if | you | please | , | Mrs | . | Lonner | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 王冠 | 秘书 | , | 现在 | , | 反而 | 的 | 先生 | . | 戈特利布 | , | 如果 | 你 | 请 | , | 太太 | . | 孤独者 | . | " |

“请把戈特利布先生换成王室秘书，朗纳夫人。”

" [soʊ] [suːn] ? "

| " | So | soon | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 很快 | ? | " |

“这么快？”

" [jes] , [eɪt] [deɪz] [ə'goʊ][aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] [ə'pɔɪntmənt] ; [bʌt; bət][maɪ] [greɪt] ['fɔːrtʃən] [wɪl] [kʌm]
" Yes , eight days ago I received the appointment ; but my great fortune will come
" 是的 , 八 天 前 我 已收到 这 预约 ; 但 我的 伟大的 财富 将要 来
[nekst] [sprɪŋ] ,
next spring ,
下一个 春天 ,

“是的，八天前我收到了任命；但我真正的好运将在明年春天到来。”

[fɔːr; fər] [ðen] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] . "
for then I hope to have a little house of my own . "
为了 然后 我 希望 到 有 一个 小的 房子 的 我的 自己的 . "

我希望到那时能拥有一栋属于自己的小房子。

" [jes] , [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ] ['haʊskiːpər] [tuː] , " ['ædɪd] [mægd] .
" Yes , and perhaps a housekeeper too , " added Magde .
" 是的 , 和 也许 一个 管家 也 , " 额外 马格德 .

“是的，或许还需要一位管家，”马格德补充道。

" ['pɑːsəbli] .
" Possibly .
" 可能 .

“有可能。”

" [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] [mægd] [kæst][ə; eɪ] ['siːkrət] [glæns] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd]
" At this reply Magde cast a secret glance towards her father , which he returned
" 在 这 回复 马格德 投掷 一个 秘密 瞥一眼 向 她 父亲 , 哪个 他 返回
.
:
.

听到这番话，玛格德偷偷地看了她父亲一眼，她父亲也回看了她一眼。

['gɑːtˌliːb] , [haʊ'evər] , [tʃeɪndʒd] [ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
Gottlieb , however , changed the conversation ,
戈特利布 , 然而 , 已更改 这 对话 ,

然而，戈特利布改变了谈话方向。

[ænd; ənd] [kə'menst] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv] [pʊr] [kɑːrl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
and commenced speaking of the death of poor Carl of which he had
和 开始 请讲 的 这 死亡 的 贫穷的 卡尔 的 哪个 他 有
[bɪ'fɔːr] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] .
before been informed .
前 到过 知情的 .

然后开始谈论他之前得知的可怜的卡尔的死讯。

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][nekst][hæf] ['aʊər] , ['gɑːtˌliːb] [ɪ'vɪnst] [ðə; ðɪ]['ʌtmoʊst] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
During the next half hour , Gottlieb evinced the utmost impatience .
期间 这 下一个 一半 小时 , 戈特利布 表现出 这 极致 不耐烦 .

接下来的半个小时里，戈特利布表现出了极度的不耐烦。

[hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [geɪz] ['æŋkʃəsli] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [leɪk] ,
He would walk to the window and gaze anxiously towards the lake ,
他 会 走 到 这 窗户 和 目光 焦虑地 向 这 湖 ,

他会走到窗边，焦急地凝视着湖面。

[nɑːt][ əb'zəviŋ, ɔb- ] [ðæt] [mægd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɜːr; wər][ eks'tʃeindʒiŋ ] [sɪg'nɪfɪkənt] [glɑːnsiz]
not observing that Magde and her father were exchanging significant glances
不是 观察 那 马格德 和 她 父亲 是 交换 重要的 眼神
[ænd; ənd] [smaɪlz] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .
and smiles behind his back .
和 微笑 在后面 他的 后退 .

他没有注意到玛格德和她父亲在他身后交换着意味深长的眼神和微笑。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][spaɪd][ðə; ði][boʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪsnd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] .

| At | length | he | spied | the | boat | , | and | he | hastened | down | to | the | beach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 他 | 间谍 | 这 | 船 | , | 和 | 他 | 加快 | 向下 | 到 | 这 | 海滩 | . |

他终于看到了那艘船，便赶紧跑到海滩上。

[ðə; ði] [skɪf] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [kəm'pænjən] .

| The | skiff | contained | the | brother | and | sister | , | and | their | little | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小艇 | 包含 | 这 | 兄弟 | 和 | 姐姐 | , | 和 | 他们的 | 小的 | 伴侣 | . |

小艇里坐着兄妹俩和他们的小伙伴。

[ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['sentɪmənt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [pə'veɪdid] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['fæməli] ,

| A | sympathetic | sentiment | seemed | to | have | pervaded | the | entire | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 交感神经 | 情绪 | 似乎 | 到 | 有 | 弥漫 | 这 | 全部的 | 家庭 | , |

全家人似乎都充满了同情之情。

[fɔːr; fər] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][ 'nænə ][ænd; ənd][ 'rægnər] [kən'vəːst] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [ə'baʊt]

| for | during | their | excursion | Nanna | and | Ragnar | conversed | almost | entirely | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 期间 | 他们的 | 短途旅行 | 奶奶 | 和 | 拉格纳 | 交谈 | 几乎 | 完全 | 关于 |

[hɜːr; hər] [jʌŋ] [frend] ['gɑːtˌliːb] .

| her | young | friend | Gottlieb | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 年轻的 | 朋友 | 戈特利布 | . |

在他们远足期间，娜娜和拉格纳几乎一直在谈论她的年轻朋友戈特利布。

[soʊ] ['naɪsli] [hæd; həd][ 'rægnər] [proʊbd] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ]

| So | nicely | had | Ragnar | probed | his | sister's | heart | that | he | knew | almost | as | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很好 | 有 | 拉格纳 | 探测 | 他的 | 姐妹 | 心 | 那 | 他 | 知道 | 几乎 | 作为 | 很多 |

[ə'baʊt] [ɪts] [truː] [kən'dɪʃ(ə)n] [æz; əz][kɑːrl][hæd; həd] ['priːviəsli] ['lɜːrnɪd] .

| about | its | true | condition | as | Carl | had | previously | learned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 它是 | 真的 | 状况 | 作为 | 卡尔 | 有 | 之前 | 学习 | . |

拉格纳对妹妹的内心状况了解得如此透彻，以至于他对妹妹的真实状况几乎和卡尔之前了解到的一样多。

[ɔːl'ðoʊ] [ 'rægnər] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bi'liːvd] [æz; əz][kɑːrl][dɪd] ,

| Although | Ragnar | would | have | desired | to | have | believed | as | Carl | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 拉格纳 | 会 | 有 | 想要的 | 到 | 有 | 相信 | 作为 | 卡尔 | 做过 | , |

虽然拉格纳很希望自己能像卡尔那样相信，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːpər][tuː; tə] ['ɔːfər] [ 'nænə ] ['eni] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,

| he | did | not | think | it | proper | to | offer | Nanna | any | further | consolation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 思考 | 它 | 恰当的 | 到 | 提供 | 奶奶 | 任何 | 更远 | 安慰 | , |

他认为不宜再安慰南娜了。

[ðæn; ðən][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['kæptənsi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn]

| than | by | saying | that | since | he | had | received | a | captaincy | she | was | placed | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 经过 | 说 | 那 | 自从 | 他 | 有 | 已收到 | 一个 | 队长 | 她 | 曾是 | 放置 | 在 |

[ə; eɪ] [mɔːr] ['iːkwəl] ['fʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['gɑːtˌliːb] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

| a | more | equal | footing | with | Gottlieb | and | that | he | would | do | everything | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更多的 | 平等的 | 立足点 | 和 | 戈特利布 | 和 | 那 | 他 | 会 | 做 | 一切 | 在 | 他的 |

['paʊər] [tuː; tə] ['rendər] [hɜːr; hər] ['hæpi] .

| power | to | render | her | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 力量 | 到 | 使成为 | 她 | 快乐的 | . |

与其说他获得了队长职位，不如说他与戈特利布的地位更加平等，并且他会尽一切努力让她幸福。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] , [ 'rægnər] , " [rɪ'plaɪd] [ 'nænə ] , " [bʌt; bət]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [kæn; kən]['evər] [ə'fɔːrd]

| " | I | know | you | will | , | Ragnar | , | " | replied | Nanna | , | " | but | only | one | thing | can | ever | afford |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 你 | 将要 | , | 拉格纳 | , | " | 回复 | 奶奶 | , | " | 但 | 仅有的 | 一 | 事物 | 能 | 曾经 | 买得起 |

[ˌem 'iː] ['hæpinəs] .

| me | happiness | . |
|---|---|---|
| 我 | 幸福 | . |

“我知道你会的，拉格纳，”娜娜回答说，“但只有一件事能让我感到幸福。”

" ['æftər] [ðiːz] [wɜːrdz] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['siːst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər]

| " | After | these | words | the | conversation | ceased | , | and | the | brother | and | sister |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 这些 | 字 | 这 | 对话 | 停止 | , | 和 | 这 | 兄弟 | 和 | 姐姐 |

[kə'menst] [ðer; ðər] ['hoʊmwərd] [raɪd] .

| commenced | their | homeward | ride | . |
|---|---|---|---|---|
| 开始 | 他们的 | 回家 | 骑 | . |

话音刚落，谈话便停止了，兄妹俩开始踏上回家的路。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] [heɪst] ['gɑːtˌliːb] ['nɪrli] [ræn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

| In | his | great | haste | Gottlieb | nearly | ran | into | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 伟大的 | 匆忙 | 戈特利布 | 几乎 | 跑 | 进入 | 这 | 水 | , |

戈特利布匆忙之中差点掉进水里。

[ɪn] [wɪtʃ] [ 'rægnər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['fæsnɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] ;

| in | which | Ragnar | was | standing | fastening | the | boat | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 拉格纳 | 曾是 | 常设 | 紧固 | 这 | 船 | ; |

拉格纳当时正站在那里系船扣；

[bʌt; bət] [soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ə'stɑːnɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪn]

| but | so | much | was | he | astonished | by | the | marvellous | change | which | taken | place | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 所以 | 很多 | 曾是 | 他 | 惊讶 | 经过 | 这 | 奇妙 | 改变 | 哪个 | 已采取 | 地方 | 在 |

['nɑːnəz] [ə'pɪrəns] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [stɑːrt] [bæk] [ænd; ənd] [geɪz] ['saɪləntli] [ə'pɑːn]

| Nanna's | appearance | that | he | was | forced | to | start | back | and | gaze | silently | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶奶的 | 外貌 | 那 | 他 | 曾是 | 强制 | 到 | 开始 | 后退 | 和 | 目光 | 默默 | 之上 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

但他被娜娜容貌上发生的奇妙变化惊呆了，不禁后退一步，默默地凝视着她。

[ 'nænə ] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [ə'pɪrd] [æb'stræktɪd] .

| Nanna | in | the | meantime | appeared | abstracted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶奶 | 在 | 这 | 与此同时 | 出现 | 摘要 | . |

与此同时，娜娜显得心不在焉。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [əb'zɜːrvd] ['gɑːtˌliːbz] [ə'proʊtʃ] ; [bʌt; bət] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] ['sloʊli] ['muːvɪŋ] [wʌn]

| She | had | not | observed | Gottlieb's | approach | ; | but | sat | in | the | boat | slowly | moving | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 观察到 | 戈特利布的 | 方法 | ; | 但 | 卫星 | 在 | 这 | 船 | 缓慢地 | 移动 | 一 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] ,

| of | the | oars | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 桨 | , |

她没有注意到戈特利布的靠近；而是坐在船上，缓缓地划着一支桨。

[ə'pærəntli] [ɪn] [ðə; ði] ['diːpəst] [θɔːt] .

| apparently | in | the | deepest | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 在 | 这 | 最深处 | 想法 | . |

显然是在深思熟虑之中。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] [dɪ'skraɪb] ['nɑːnəz] ['dʒɔɪfl] [sər'praɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] ['gɑːtˌliːb] .

| But | how | can | we | describe | Nanna's | joyful | surprise | when | she | discovered | Gottlieb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 能 | 我们 | 描述 | 奶奶的 | 快乐 | 惊喜 | 什么时候 | 她 | 发现 | 戈特利布 | . |

但是，当奶奶发现戈特利布时，我们该如何描述她那惊喜万分的心情呢?

[ 'rægnərz] ['prez(ə)ns] [pri'ventid] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [dʒɔɪ] [ɪn] [wɜːrdz] ;

| Ragnar's | presence | prevented | her | from | giving | vent | to | her | joy | in | words | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉格纳的 | 在场 | 阻止 | 她 | 从 | 给予 | 发泄 | 到 | 她 | 喜悦 | 在 | 字 | ; |

拉格纳在场，让她无法用言语表达自己的喜悦；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['welkəm]

| but | the | joyful | expression | of | her | eyes | was | a | more | than | sufficient | welcome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 快乐 | 表达 | 的 | 她 | 眼睛 | 曾是 | 一个 | 更多的 | 比 | 充足的 | 欢迎 |

.

:

.

但她眼中流露出的喜悦之情，已是莫大的欢迎。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][fɜːrst] ['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] [ 'rægnər][ænd; ənd] ['gɑːtˌliːb] — [sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː]

| We | will | not | describe | the | first | interview | between | Ragnar | and | Gottlieb | — | suffice | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 不是 | 描述 | 这 | 第一的 | 面试 | 之间 | 拉格纳 | 和 | 戈特利布 | — | 足够了 | 它 |

[tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] ['brʌðərz] ;

| to | say | it | was | the | meeting | of | two | brothers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 它 | 曾是 | 这 | 会议 | 的 | 二 | 兄弟 | ; |

我们就不描述拉格纳和戈特利布的第一次会面了——总之，这是两兄弟的会面；

[nɑːt][ʌv; əv] [tuː] [st'reɪndʒəz] .

| not | of | two | strangers | . |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 的 | 二 | 陌生人 | . |

并非两个陌生人。

['niːðər] [wɪl] [wiː; wi] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][fɜːrst] ['aʊər] [ʌv; əv]['mjuːtʃuəl][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] ;

| Neither | will | we | describe | the | first | hour | of | mutual | congratulations | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 将要 | 我们 | 描述 | 这 | 第一的 | 小时 | 的 | 相互的 | 恭喜！ | ; |

我们也不会描述最初一个小时的互相祝贺；

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [æt; ət][wʌns] [drɔː] [ðə; ði] ['riːdɚz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['pɪktʃər] [nɪr]

| but | we | will | at | once | draw | the | reader's | attention | to | a | pleasing | picture | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 将要 | 在 | 一次 | 画 | 这 | 读者的 | 注意力 | 到 | 一个 | 令人愉悦 | 图片 | 靠近 |

[ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] .

| the | fountain | in | the | meadow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喷泉 | 在 | 这 | 草地 | . |

但我们首先要让读者注意到草地喷泉附近的一幅令人愉悦的画面。

[hɪr] [ðə; ði] [tuː] [ 'lʌvəz ][hæd; həd] [prə'siːdid] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [kən'fɜːr][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər]

| Here | the | two | lovers | had | proceeded | that | they | might | confer | with | each | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 这 | 二 | 恋人 | 有 | 继续 | 那 | 他们 | 可能 | 授予 | 和 | 每个 | 其他 |

[ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] .

| uninterrupted | . |
|---|---|
| 不间断 | . |

两位恋人走到这里，以便不受打扰地交谈。

" [juː; jʊ] [siː] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [nɪmf] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] .

| " | You | see | , | my | little | nymph | , | I | have | come | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | , | 我的 | 小的 | 仙女 | , | 我 | 有 | 来 | 后退 | . |

“你看，我的小仙女，我回来了。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['spɪrɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [truː] [hɑːrt] ?

| Do | you | think | that | I | have | an | honorable | spirit | and | a | true | heart | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 那 | 我 | 有 | 一个 | 光荣的 | 精神 | 和 | 一个 | 真的 | 心 | ? |

你认为我品德高尚、心地善良吗?

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [hæv; həv][juː; jʊ] [groʊn] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

| Now | tell | me | , | have | you | grown | so | beautiful | , | for | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 告诉 | 我 | , | 有 | 你 | 生长 | 所以 | 美丽的 | , | 为了 | 我 | ; |

现在告诉我，你是否为我变得如此美丽?

[jes] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [wel] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [waɪf] ? "

| yes | so | beautiful | that | I | can | well | be | proud | of | you | as | my | own | little | wife | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | 所以 | 美丽的 | 那 | 我 | 能 | 出色地 | 是 | 自豪的 | 的 | 你 | 作为 | 我的 | 自己的 | 小的 | 妻子 | ? | " |

是的，你如此美丽，作为我的小妻子，我完全可以为你感到骄傲。

" [waɪf] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðen] ['sɪriəs] ? "
**" Wife ! are you then serious ? "**
" 妻子 ! 是 你 然后 严肃的 ? "

“老婆！你是认真的吗？”

" ['sɪriəs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi] , [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][θɜːrd] [ə'griːmənt] ,
**" Serious we shall never be , we will make a third agreement ,**
" 严肃的 我们 将 绝不 是 , 我们 将要 制作 一个 第三 协议 ,

“我们永远不会认真对待这件事，我们会达成第三份协议。”

[wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [ˌhens'fɔːrθ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['gluːmi] [θɔːt] [ɔːr] ['sɪriəs]
**which is that we shall live henceforth without a gloomy thought or serious**
哪个 是 那 我们 将 居住 今后 没有 一个 阴沉 想法 或者 严肃的
[fɔːr'boʊdɪŋ] .
**foreboding .**
不祥的预感 .

也就是说，从此以后我们将不再有忧虑或忧虑。

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['mæri] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [fɔːr; fər] - [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] ,
**Although we shall marry , as it is said , for ' love in a cottage ,**
虽然 我们 将 结婚 , 作为 它 是 说 , 为了 - 爱 在 一个 小屋 ,

虽然我们将如人们所说，为了“小屋里的爱情”而结婚，

- [jet] [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ][soʊ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ri'ælәti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr]
**' yet we are both so familiar with the reality of the cottage , that our**
- 然而 我们 是 两个都 所以 熟悉的 和 这 现实 的 这 小屋 , 那 我们的
[roʊ'mæntɪk] [driːmz] ,
**romantic dreams ,**
浪漫的 梦境 ,

然而，我们都对小屋的现实如此熟悉，以至于我们的浪漫梦想，

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] ['eni] , [wɪl] [biː; bi] ['fʊli] ['riːəlaɪzd] . "
**if we have any , will be fully realized . "**
如果 我们 有 任何 , 将要 是 完全 已实现 . "

如果我们有任何愿望，都将得到充分实现。

" [truː] , ['veri] [truː] , " [sed] [ 'nænə ] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,
**" True , very true , " said Nanna smiling , and her countenance radiant with joy ,**
" 真的 , 非常 真的 , " 说 奶奶 微笑 , 和 她 面容 辐射状 和 喜悦 ,
[ə'pɪrd] [stɪl] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
**appeared still more beautiful ,**
出现 仍然 更多的 美丽的 ,

“没错，确实如此，”娜娜笑着说，她容光焕发，更显美丽动人。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] — "
**" and now I am — "**
" 和 现在 我 是 — "

“而现在我——”

" — [bɪ'troʊðd] , " [sed] ['gɑːtˌliːb] ['dʒɔɪfəli] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .
**" — Betrothed , " said Gottlieb joyfully embracing her .**
" — 未婚妻 , " 说 戈特利布 欣喜地 拥抱 她 .

“——订婚了，”戈特利布高兴地拥抱她说道。

[haʊ] ['hæpi] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] !
**How happy were the inmates of the little cottage that evening !**
如何 快乐的 是 这 囚犯 的 这 小的 小屋 那 晚上 !

那天晚上，小屋里的居民们是多么快乐啊！

[wen] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] ['gɑːtˌliːbz] [bɪ'troʊð(ə)l] [riːtʃt] - ,
**When the news of Gottlieb's betrothal reached Almvik ,**
什么时候 这 消息 的 戈特利布的 订婚 达到 - ,

当戈特利布订婚的消息传到阿尔姆维克时，

['mɪsɪz] . ['ʌlrɪkə] [fɔːr'toʊld] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['iːv(ə)l] [wʊd] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wedɪŋ] .

| **Mrs** | **.** | **Ulrica** | **foretold** | **that** | **nothing** | **but** | **evil** | **would** | **result** | **from** | **the** | **wedding** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 乌尔丽卡 | 预言 | 那 | 没有什么 | 但 | 邪恶的 | 会 | 结果 | 从 | 这 | 婚礼 | . |

乌尔丽卡夫人预言，这场婚礼只会带来厄运。

['mɪstər] . ['feɪbiən] , [haʊ'evər] , [huː] ['siːkrətli] [ɪ'stiːmd] ['gɑːtˌliːb] , [wʌz; wəz]['saɪlənt] ;

| **Mr** | **.** | **Fabian** | **,** | **however** | **,** | **who** | **secretly** | **esteemed** | **Gottlieb** | **,** | **was** | **silent** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 法比安 | , | 然而 | , | WHO | 偷偷 | 尊敬的 | 戈特利布 | , | 曾是 | 沉默的 | ; |

然而，内心深处十分敬重戈特利布的法比安先生却保持沉默；

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [wɜːr; wər]['fɜːrmli][juˈnaɪtɪd][hiː; hi] [wʊd] [hoʊld][ðem; ðəm]

| **but** | **afterwards** | **when** | **the** | **young** | **couple** | **were** | **firmly** | **united** | **he** | **would** | **hold** | **them** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 什么时候 | 这 | 年轻的 | 夫妻 | 是 | 牢牢 | 团结的 | 他 | 会 | 抓住 | 他们 |

[ʌp] [æz; əz][ɪgˈzæmpəlz][ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [sʌm; səm] [men] [kʊd; kəd][biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪf] [huː]

| **up** | **as** | **examples** | **and** | **say** | **that** | **some** | **men** | **could** | **be** | **happy** | **with** | **a** | **wife** | **who** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 作为 | 示例 | 和 | 说 | 那 | 一些 | 男人 | 可以 | 是 | 快乐的 | 和 | 一个 | 妻子 | WHO |

[dɪd][nɑːt] [pə'zes] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] .

| **did** | **not** | **possess** | **riches** | **and** | **station** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 具有 | 财富 | 和 | 车站 | . |

但后来，当这对年轻夫妇正式结为夫妻后，他会以他们为榜样，说有些男人即使妻子没有财富和地位，也能感到幸福。

" [bʌt; bət] [ðæt] , " [ɪn'sɪstɪd] ['mɪsɪz] . ['ʌlrɪkə] ,

| **"** | **But** | **that** | **,** | **"** | **insisted** | **Mrs** | **.** | **Ulrica** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那 | , | " | 坚持 | 太太 | . | 乌尔丽卡 | , |

“但是，”乌尔丽卡夫人坚持道，

" [ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [noʊ] [tuː; tə] [praɪz] [ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

| **"** | **is** | **no** | **reason** | **why** | **a** | **poor** | **man** | **should** | **not** | **know** | **to** | **prize** | **the** | **happiness** | **which** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 不 | 原因 | 为什么 | 一个 | 贫穷的 | 男人 | 应该 | 不是 | 知道 | 到 | 奖 | 这 | 幸福 | 哪个 | 一个 |

['welθi] [waɪf] [kʊd; kəd] [prə'kjʊr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| **wealthy** | **wife** | **could** | **procure** | **for** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 富裕 | 妻子 | 可以 | 采购 | 为了 | 他 | . |

“这并非穷人不应该懂得珍惜富裕妻子能给他带来的幸福的理由。”

" [ [ə; eɪ] ]

| **"** | **[** | **A** | **]** |
|---|---|---|---|
| " | [ | 一个 | ] |

“[一个]

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['swiːdɪʃ] [kʊk] [bʊk] .

| **The** | **author** | **of** | **a** | **celebrated** | **Swedish** | **cook** | **book** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作者 | 的 | 一个 | 著名 | 瑞典 | 厨师 | 书 | . |

一位瑞典著名烹饪书的作者。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神